

VISVA-BHARATI
LIBRARY



কৃষ্ণবিদ্যাদিনী গ্রন্থাগার, কলকাতা ।

RAGHU VAMSA

OF

KALI DASA

IN BENGALI VERSE

(SECOND EDITION WITH COPIOUS NOTES)

BY

NOBIN CHANDRA DAS, KAVI-GUNĀKAR, M. A. B. L.,

OF THE PROVINCIAL SERVICE,

FORMERLY LAW-LECTURER OF THE CHITTAGONG COLLEGE,

AUTHOR OF "SISUPĀL BADHA" "KIRĀTARJUN" IN

BENGALI, "ANCIENT GEOGRAPHY OF ASIA,"

"MIRACLES OF BUDDHA",

"SOKA-GITI" &c.

1908.

কালিদাস কৃত

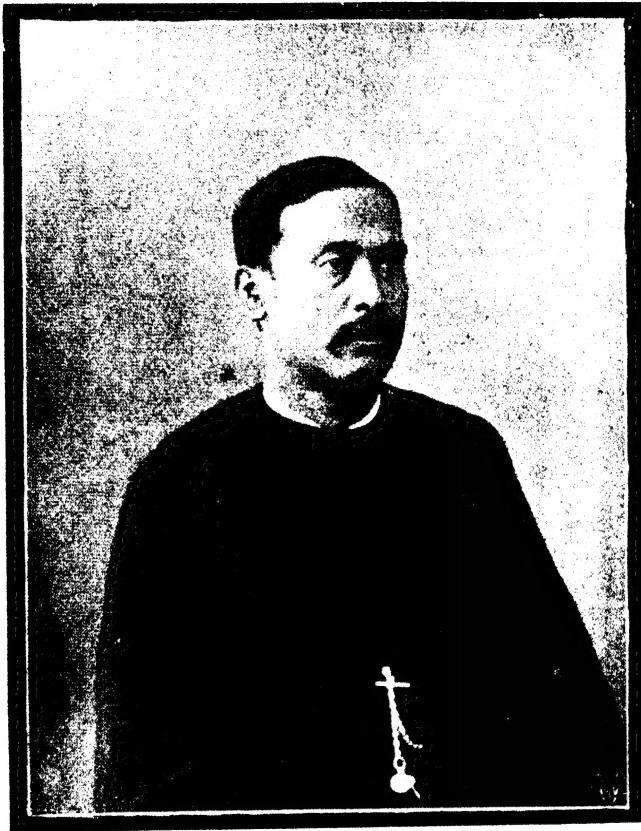
রঘুবংশ ।

দ্বিতীয় সংস্করণ । বঙ্গানুবাদ ।

শ্রীনবীনচন্দ্র দাস কবি-গুণাকর, এম, এ, বি, এল, ।

CHITTAGONG,

PRINTED AT THE SONATON PRESS.



শ্রীনবীনচন্দ্র দাস কর্তৃক গুণাকর, এম্, এ ; বি, এল, ।

RAGHU VAMSA.

(IN BĒNGALI VERSE)

COMPLETE, ISSUED IN 3 PARTS.

BY

NOBIN CHANDRA DAS, KAVI-GUNAKAR, M. A., B. L.,

OF THE BENGAL PROVINCIAL SERVICE.

OPINIONS OF EMINENT PERSONS.

R. T. Griffith, Esq., C. I. E., translator of Rāmāyana, Rig and Sām Vedas, late Principal of the Benares College, wrote:—

“I am sure that your work will be welcomed by all who read it as a most valuable addition to Bengali poetic literature.”

Kotagiri, Nilgiri, 21-1-95.

The Hon'ble Goroo Das Banerjee, Judge of High Court, observed:—“..... I find that the translation is as faithful to the original as it is elegant and mellifluous.”—Calcutta, 17th January, 1895.

The Hon'ble Mr. R. C. Dutt, C.S., C.I.E., writes:—“I recognized with pleasure the beauty of your style and the success of your undertaking. Your style is not only graceful and poetic but at the same time simple and easy, and herein lies the great merit of your performance..... I hope your translations will be considered “standard works.”

Professor Krishna Kamal Bhattacharje writes:—“I fully agree with the very favourable and eulogistic criticism that has been justly and deservedly elicited by your translation in every quarter. Your attempt to exhibit Kali Das in the garb of Bengali verse does credit to you, and must be pronounced successful. Translations in Bengali verse are generally unreadable: they are either unfaithful or crabbed in language. You have steered clear of both the dangers and have presented to the Bengali literature an excellent book of verse—of good,

choice, readable and pleasing verse. This is a feat worthy of praise.”—13th April 1895.

The Hon’ble Dr. Rash Behary Ghosh, Member of the Vice-roy’s Council, remarked:—“The translation has been well done and I have no hesitation in saying that you have rendered permanent service to the cause of Bengali literature.”

27th May, 1892.

Mr. Satyendra Nath Tagore, C. S., Judge of Sholapur, Bombay, observed:—“The translation is excellent, the verses are sweet and easy, and the sense and beauty of the original are well preserved.”—4th June 1892.

Mr. Barada Charan Mitter, M. A., C.S., writes:—“It will be a permanent addition to Bengali literature. Your rendering is as chaste as it is accurate, and will be very welcome to readers ignorant of Sanskrit, but desirous of enjoying the beauties of Kali Dasa’s poetry.....Aja Bilap (canto 8) has really been very well rendered. Some of the stanzas are extremely pretty.”

Babu Radha Nath Rai, Inspector of Schools, Orissa Division, remarked:—“The language is easy, graceful and flowingthe translator has brought to the task not only a thorough mastery of the Bengali tongue but also poetical gifts of a high order.”—15th June, 1892.

Babu Akhil Chandra Sen, M. A., B. L., Vakil, Calcutta, High Court, wrote :—“I was really charmed with the book. It reads like an original and the sweet flow of the metre and the splendour of language will, I have no doubt, secure it a very high place in the literature of our country.” 1892.

Babu Satis Chandra Vidyabhusan, M. A., Professor of Sanskrit, Krishnagar College, wrote :—“Nabin Babu has presented the literary public with a very exquisite translation of Kali Dasa’s Rasghuvamsa. While he has translated the slokas literally into Bengali verse, the beauty of the original has been fully preserved. The style is simple and elegant. The work may be selected as a suitable text-book for those candidates

in the F. A. and Entrance Examinations who take up Bengali as their second language.”— 12th January, 1895.

Professor Nilmani Mukherji, M. A., Principal, Sanskrit College, Calcutta, wrote:—

“I have always thought that no one who is not gifted with poetic faculty can render a poem from one language into another with any degree of success and I am confirmed in this belief by the proof that you have shewn of your undoubted poetical powers in rendering the great epic of Kali Dasa, so faithfully, so lucidly and so sweetly.

It is a sure evidence of the excellence of your translation that those who do not know Sanskrit and have not read this master-piece of Sanskrit literature in its original, can form some idea of its many beauties from a perusal of this volume.

The easy flow and rhythm of your verses and the mellowness and perspicuity of your diction will, I doubt not, render your book acceptable to all.” 13th December, 1895.

Sir Romesh Chunder Mitter, Kt., late Judge of the High Court, observed:—“The translation of Kali Dasa’s Raghu Vamsa by Babu Nabin Chandra Das, M. A., is indeed a very valuable contribution to the Bengali literature. The verses are written in an easy, flowing, and mellifluous language, and it reflects a very great credit to the translator that at the same time he has been able to follow the original as closely as possible.”

Babu Sarada Charan Mitter, M. A., B. L., Fellow of the Calcutta University, wrote:—

As I have already said with reference to the first and second parts, preservation of the spirit and letter of our greatest poet in Bengali dress is marvellous...The selection of words, the mellifluousness of language and the sweet cadence of the lines as they flow have added considerably to the pleasures I am now enjoying of temporary retirement into village-life from the bustles of town-life.” 30—12—95.

Babu Raj Krishna Banerji, late Senior Professor of Sanskrit, Presidency College, Calcutta, wrote:—

“You have succeeded admirably in your endeavour to present Kali Dasa’s Raghu Vamsa, the beauty and the spirit of the original have been fully preserved. The sweet flow of the metre, the easy style and the splendour of the verses, displayed in the translation, speak highly of your command over the Bengali language and of your possessing an exquisite poetical skill. The work will undoubtedly be a valuable addition to Bengali literature.” 16—4—98

Pandit Rajendra Chandra Sastri, M. A., writes :—

"Your translation of the *Raghu Vamsa* is admirable, while the other poems, both Bengali and English, fully justify your high reputation as a poet." *Bengal Library.* 13—4—96.

The Hon'ble R. C. Dutt, C. I. E., thus noticed the concluding volume of the Raghu Vamsa :—

"You have performed a worthy task worthily, and the work, I hope, will find a permanent place among the lasting works of our age," *8th November, 1895.*

The President of the Asiatic Society of Bengal notices the work in his Annual Address (p. 27) :—

The translation of Kali Dasa's immortal epic the *Raghu Vamsa* by Babu Nabin Chandra Das in Bengali metre has elicited the highest praise not only from educated people, but also from the *Tol-Pandits of Bengal.* *5th February, 1896.*

The Bengal Librarian to Government noticed the 3rd Volume :—

"An excellent translation in Bengali verse of Cantos 16 to 19 of Kali Dasa's *Raghu Vamsa*. The translator has done his work very creditably." *Calcutta Gazette, 4th March, 1896, p. 21.*

Babu Nilkanta Mazumdar, Offg. Principal, Krishnagar College, wrote :—"It gives me great pleasure to bear a willing testimony to the success with which your efforts have been crowned. Yours was a most difficult task. All good poets are untranslatable. But you have achieved an amount of success which has agreeably surprised me. Your translation is both literal and free, and what is more, you have to a great extent preserved the *spirit* of the original." *15th August, 1895.*

Babu Nabin Chandra Sen, author of the "*Battle of Plassey*" "*Kuru Kshetra*", &c., writes :—"The translation *per se* is superb. You have by it laid the whole Bengali non-Sanskrit-knowing public under deep obligation. The translation is so literal and at the same time so good, that in places it is nearly as good as the original. The imageries and the poetry of that great master of Sanskrit poetry have been wonderfully preserved. Indeed, it is impossible to speak of the translation too highly, displaying as it does, not only the mechanical hand of a translator, but that of a poet also." *13th May, 1895.*

OPINIONS OF THE PRESS.

"It is an excellent production and reflects great credit on the author, who has admirably succeeded in maintaining the beauty of the original in a true and literal translation of the great work of Kali Das. The style is at once chaste, easy and graceful. The high sense of duty under which King Dilipa was ready to offer himself as a victim to the lion to save the life of Nandini, the divine cow, entrusted to his charge by the sage, Basistha, the munificence and heroism of Raghu and the civil virtues of Aja, and his love and sorrows for his fair consort, Indumati, whom he lost in the very bloom of her youth, depicted in such vivid colours by the inimitable pen of Kali Das, have been faithfully reproduced in Bengali, in the book before us. The 4th canto, describing the conquests of Raghu, and the 6th canto, with a charming account of the princes, assembled at the *Svayamvara Sabha* of Indumati, in the capital of Bhoje Raja, though rich in imagery, are full of interest to the reader as giving an idea of the geography and history of times as known to Kali Das and his contemporaries. The work, when completed, will undoubtedly be a valuable addition to Bengali literature." "*The Statesman*," 7th and 22nd June, 1892.

".....The translator, while literary rendering the Slokas has preserved, as far as can be, the beauty of the original, and the language is easy and elegant."—"The *Englishman*," 23rd February, 1892.

Nobin Babu's book is a literal translation in Bengali verse of the greatest work of our immortal bard in a style which is at once easy, lucid and flowing. It has been freely urged by the anti-Bengali party that there are very few readable books in the field of Bengali literature. Nobin Babu's book, we are assured, will to a certain extent, remove the want...It is a source of pleasure to find that in a translation, which is at once so easy and literal, the beauty of the original has

been so well kept up.....We strongly draw the attention of the Education authorities to the book, which is undoubtedly fit to be a text-book in University Examinations.”—

“Amrita Bazar Patrika,” 26-1-92.

“In our review of the first part we observed that Nabin Babu had a strong command over the Bengali language and possessed poetical gifts of a high order. It was qualities such as those which enabled him in preserving the thought, sentiment and beauty of description of the original in his translations in the present or in the first part. Indeed, in some respects the second part is an improvement over the first. Nabin Babu has inserted fuller notes in part second, explaining all the allusions and difficult ideas in the text, and has also given extracts from Mr. Griffith’s translations in cantos xiii, xiv and xv, thereby making easier for the ordinary reader, the immortal writings of our greatest Sanskrit bard. The style is simple, elegant and flowing.”—

“Amrita Bazar Patrika,” 6th April, 1895.

“What with the sweet flow of metre, the splendour of language, the simplicity and elegance of the style and the faithfulness of rendering, the translations must be considered a veritable success. We congratulate Nobin Babu on his successful completion of the translations and he deserves our sincerest thanks for having enriched the vernacular literature of Bengal by adding to it 3 volumes of poetry which, while bringing within the reach of Bengali-reading public the exquisite poetry of Kali Dasa, possess intrinsic merits of their own to rank as works of standard Bengali poetry.”—*Amrit Bazar Patrika, 27th December, 1895.*

“The republic of Bengali literature and Babu Nobin Chandra Das are simultaneously to be congratulated on the completion of Bengali rendering of the Raghu Vamsa. The difficulty of the task lay not so much in its quantity as in its quality. Such gigantic works as the Ramayana and the Mahabharat may be rendered, as they have been rendered, into the Bengali language with success, but such rendering means, comparatively speaking, more of enterprise and expenditure of time than a tax on the intellect. But the case is otherwise with a poem like the *Raghu Vamsa*, which teems as it does, with a wealth of thoughts and expressions well nigh defying all attempts at conveyance into the

current coins of the modern world. And be it said to the lasting credit of Babu Nobin Chandra Das that he has made the conversion without tarnishing the gloss or reducing the weight of the original metal. It would be needless to remark that the translation under notice will make a valuable addition to the treasury of Bengali literature which is by no means overfull of such substantial stock. To the complete volume of the translation has been appended a collection of original poems in Bengali, which goes to show that the author was, for some years past, engaged in wooing the Muses,—with what result the present publication has demonstrated.”—*The Indian Mirror*, 28th January, 1896.

A Bengali translation in verse of the first eight cantoes of Raghu Vansa, by Babu Nabin Chandra Das, reflects great credit upon the writer.....There is no doubt that he has succeeded to a great extent in giving us not only a metrical version of Raghu Vansa, but also a fair idea of the thought, sentiment and beauty of description that are to be found in the works of Kali Dasa. The book will form an excellent addition to the text-books for the higher examinations in Bengali.”—“*Hope*,” 28th February, 1892.

The translation of Raghu Vansa into Bengali verse by Babu Nabin Chandra Das, M. A., of the Subordinate Executive service, is a new departure in Bengali literature and one that deserves to be encouraged. The translation is really well done, and we commend it to all lovers of Bengali literature.”

“*Indian Nation*,” 25th January, 1892.

This is an admirable translation of the great work of Kali Das and supplies what was hitherto a real want in Bengali literature. We are glad to find the author in his attempt to popularise the works of the great Sanskrit poet, has not only succeeded in preserving the beauty of the original as far as it could be, but has made the translation easy and intelligible to the ordinary Bengali reader. The language is at once simple, elegant and forcible. We want to see the second part of the work published as soon as possible.” *The “Indian Mirror*,” 5th August, 1892. . .

“The translation is being made with admirable fidelity

to the original and in language quite in keeping with its dignity. Babu Nobin Chandra Das's translation, when completed, will take its place in the forefront of the vernacular literature of Bengal." *The "Indian Mirror,"* March 30th, 1895.

"Babu Nobin Chandra Das, M. A., B. L., has rendered unspeakably greater service to the cause of the Bengali language and literature than the heroic band that is striving to get Bengali a recognition by the University as a subject of its examinations. Babu Nobin Chandra is a doer, not an agitator. He is himself a product of the system which has excluded Bengali from the University examinations and recognised the Sanskrit. His translation of Kali Dasa's Raghu Vamsa into Bengali verse is a magnificent work,—accurate, elegant, savoury of the original. It takes its place at once in the front ranks of Bengali literature, and bids fair to be monumental. We need not dwell on details in discussing a book which, we find, is already overwhelmed with praise, but we cannot help observing that the book has its lessons. It shows that the cultivation of a language is not dependent upon a formal, academic, compulsory study of it, that official drudgery is not always strong enough to crush genius, and that a high order of Bengali literature may be developed by translation. If there are men bent upon encouraging Bengali literature, why do they not offer to Babu Nobin Chandra the expenses of publication and a *bonus*? Why waste power on an agitation? Agitation is only a means: in the work before us there is a realisation of end, the *enrichment of the national literature*. Our countrymen, however, are proverbially more partial to the abstract than to the concrete. They will agitate for the Bengali literature, but will not come to the rescue of a producer or a product. Encouragement of a language or literature, however, has no meaning beyond encouragement of authors and works. It is by that alone the cause will prosper, and not by manipulating the dreadful disgusting things called examinations."—*Indian Nation*, 6th April, 1896.

Babu Chandra Nath Bose, M. A., Bengali Translator to Government, writes:—

“ব্রহ্মদেশের অহুবাধ চমৎকার হইয়াছে। উহাতে বিত্ত্বি ও বাহুল্য নোব একবারেই নাই। হৃদয় বিষ্ট অথচ শক্তিশালী হইয়াছে। সংস্কৃতের ধার্ম ও ভক্তি নিপুণতা সহকারে রচিত হইয়াছে। অথচ অহুবাধ পদ্ধতিতেই বর্ণিত। বসে হয় না। অতি হৃদয় কাণ্ড। আপনি বেন অবলীলক্রমে সম্পন্ন করিয়াছেন। আপনায় কবিতা বর্ণনাই প্রাণেশ্বরী।... বাঙ্গালী সাহিত্য

আপনার দ্বারা সজ্জিত হইতেছে এবং ভবিষ্যতে আরও সজ্জিত হইবে মনে করিয়া আমার আশঙ্কের সীমা নাই।”

শ্রীচন্দ্রনাথ বসু।

বঙ্গের প্রসিদ্ধ কবি হেমচন্দ্র বন্দ্যোপাধ্যায় লিখিয়াছেন,—“আমি অভিশর আনন্দ ও তৃপ্তির সহিত সমস্তগুলি পাঠ করিয়াছি।..... আপনার রচিত ‘রঘুবংশ’ অমুবাদ বলিয়াই মনে হয় না। পুস্তকগুলি পাঠে আমি বিশিষ্টরূপে সুখী হইয়াছি।”

১ | ২ | ২৬।

“এই পদ্মামুবাদ পড়িয়া বড়ই আনন্দ লাভ করিয়াছি। আজ কাল সংস্কৃত কি ইংরেজী গ্রন্থ যে রূপ দক্ষতা সহকারে বঙ্গভাষায় অনূদিত হইয়া থাকে তাহাতে স্পষ্টই বোধ হয় যে, বাঙ্গালী ভাষা এখন সমৃদ্ধিশালিনী হইয়াছে এবং বাঙ্গালী লেখকগণও ভাষায় বিশিষ্ট অধিকার লাভ করিয়াছেন। বাঁহারা সংস্কৃত রঘুবংশের সহিত এই অমুবাদ মিলাইয়া পড়িবেন, তাঁহারাও আমাদের কথার সত্যতা উপলব্ধি করিতে পারিবেন, আমরা অমুবাদকে খসড়া প্রদান করি।”

সাহিত্য-পরিষদ পত্রিকা। কার্তিক ১৩০২।

The Bunga-Bási thus notices the work :—

“কালিদাসের রঘুবংশ অপূর্ণ কাব্য। শ্রীযুক্ত নবীন দাসের অমুবাদও অপূর্ণ কাব্য। মূলের রস, ভাব, ধ্বনি, গুণ, অলঙ্কার অমুবাদে রক্ষিত হইয়াছে। ইহা অমুবাদক দাস মহাশয়েরও বড় সাধারণ কবিত্বের পরিচায়ক নহে। পোপ নিজে সুকবি ছিলেন বলিয়াই হোমর-কাব্যের মান রাখিতে পারিয়াছিলেন। নবীন দাসও নিজে কবি বলিয়া, কালিদাস-কাব্যের মান রাখিতে পারিয়াছেন।

বাঁহারা সংস্কৃত জানেন না, মূলে বাঁহাদের অধিকার নাই, অমুবাদে তাঁহারা আক্ষেপ মিটাইতে পারিবেন। মূলে বাঁহাদের অধিকার আছে, অমুবাদে তাঁহারাও নবীনচন্দ্রের গুণগণনা দোষরা তৃপ্তিলাভ করিবেন।”

বঙ্গবাসী, ২২ | ২ | ২৬।

‘নূতন ভাষা গঠনের সময় স্বাধীন চিন্তাপূর্ণ মৌলিক গ্রন্থ যেমন একান্ত প্রয়োজনীয়, পূর্ন পূর্ন উন্নতভাষার উন্নত ভাষার ভাব, প্রাণালী, বীতি, নীতি ও চিন্তাস্রোত ভাবান্তরিত করিয়া নূতন প্রবাহের কলেবর বৃদ্ধি করাও সেইরূপ আবশ্যিক। অমুবাদ অতি গুরুতর দায়িত্বের কাজ। সৌন্দর্য্য বজায় রাখিয়া মূলের রচনা ও ভাবপ্রাণালী অল্প ভাষায় অবিকল রূপান্তর করা সুকঠিন। হাঁকা ভাব লইয়া অমুবাদ করিলে, মূল রচনার মাধুর্য্য

কিছুমান টের পাওয়া যায় না, পক্ষান্তরে ছেড়ে ছেড়ে বর্ণগত অনুবাদ করিলে, ভাবা প্রোঞ্জল ও স্থূললিত হয় না। স্থানে স্থানে অর্থ পরিগ্রহেরও ব্যত্যয় ঘটে। কিন্তু আমরা আল্লাদের সহিত লিখিতেছি যে, নবীন বাবুর উদ্যম সম্পূর্ণরূপে সকল হইয়াছে। কবিকুলনিরোমণি কালিদাসের অগাধ পাণ্ডিত্য, লোকচরিত্রে তীক্ষ্ণ দৃষ্টি, নানাবিষয়ক গভীর জ্ঞান, শব্দযোজনায় পারিপাট্য, উক্তির কোমলতা, উপমায় অপূৰ্ণ কৌশল যদি কেহ বাঙ্গালা ভাষায় অনুভব করিতে চান, তাঁহাকে আমরা নবীন বাবুর অনুবাদ পড়িতে অনুরোধ করি। যত দূর সম্ভব, কালিদাসের মহিমা নবীন বাবু বাঙ্গালা ভাষায় ফুটাইয়াছেন। যে কোন গ্রন্থ অনূদিত হইলেই ভাষা নিস্তেজ ও ভাব মলিন হইয়া পড়ে, কিন্তু নবীন বাবুর রচনায় অনেক স্থান মৌলিক বলিয়া বোধ হয়। নিজের কল্পনা নিজের ভাষায় ব্যক্ত করা অপেক্ষাকৃত সহজ, কিন্তু তিন্ন তিন্ন ভাষায় ব্যক্ত অপরের ভাব, নিজের করিয়া প্রতি বিষয়ে মূলের সহিত মিল রাখিয়া প্রকাশ করা, ভাষার উপর বিশেষ অধিকার না থাকিলে সম্ভব নহে। নবীন বাবু কালিদাসের শ্লোকগুলির যথাযথ অনুবাদ ত করিয়াছেনই, অধিকন্তু অনেক স্থানে মূল শব্দ সকল যেমন তেমন রাখিয়া দিয়াছেন। তাহাতে ভাব ও রচনা বিকট হয় নাই, বরং অধিকতর সুন্দর ও মধুর হইয়াছে। নবীন বাবু বিজ্ঞতার সহিত শব্দমাধুর্য্যের লোভ সম্বরণ করিতে পারেন নাই। এত বড় প্রকাণ্ড গ্রন্থে ছন্দোভঙ্গ ও ব্যতিপতন দোষ অতি বিরল, ইহাও অনুবাদকের পক্ষে কম গৌরবের বিষয় নহে।

দিলীপের ব্রহ্মচর্য্য, ইন্দুমতীর স্বয়ম্বর, রঘুর সন্ন্যাসধর্ম্ম, অজবিলাপ, বসন্ত ঋতু ও দশরথের মৃগয়া, রামের অযোধ্যা প্রত্যাগমন ও সুদর্শনের রাজত্ব সুন্দর অনূদিত হইয়াছে। বে খান সে খান হইতে শ্লোক তুলিয়া দেখান বাইতে পারে, অনুবাদ কি রূপ যথাযথ ও দক্ষতার সহিত সম্পাদিত।

প্রথমেই আছে,— “মুঢ় আমি, কবিকীর্তি লভিতে পাগল,
এ হেন প্রয়াসে মম হাসিবে ভুবন;
উচ্চ বৃক্ষে প্রাপ্তে জনে লভে যেই ফল,
সে ফলে বাড়াহু কর হইয়া বামন। ১৩৭”

মূল।—

“মমঃ কবিশখঃপ্রার্থী গমিষ্যাম্যুপহাস্ততাম্।
প্রাপ্তলভ্যে ফলে লোভাহুহরিব বামনঃ ॥”

ভূরি ভূরি ইহা অপেক্ষাও সুন্দর অনুবাদ আছে—

২১২৫, ২১৪, ২১৫৩, ৩৬, ৬৮৬, ৭৪০, ১৩২৪, ১৫৪৫ ইত্যাদি জটব্য।

এছারস্তে অতিমানদণ্ড কালিদাস গৌরব করিয়া বলিয়াছেন, দোষগুণ-
বিচারক্ষম পণ্ডিতগণই আমার এই বিচার করিবেন (ন চাত্তে) ; আমাদের
বিনয়ী বাকালি কবি সেখানে কি করিয়াছেন দেখা বাউক ;—

“গাইব সে রঘুবংশ, করিয়া শবণ

দোষ গুণ বিচারিবে পাঠক জুয়তি।” ১১০

মূল।—

“তং সন্তঃ শ্রোতুমর্হসি সদস্বাক্তি-হেতবঃ।”

ইহা কি মূল হইতে উন্নতি (improvement) নহে ? কালিদাসের উপমা
দেশবিখ্যাত (উপমা কালিদাসস্ত) সেই উপমা অনুবাদে কবির হাতে কেমন
একান পাইয়াছে, দেখা বাউক।—

উড়াসি সহস্র ভাগে সহস্র নৃপতি,

অপূর্ব রাজকু. প্রভা উঠিল সত্যায় ;

দিগ্‌ব্যাপী মেঘদলে উজলি যেমতি,

চমকে চপলা, বিশ্ব ধাঁধিয়া ছটায়।” ৬৫

মূল।—

“তানু শ্রিয়া রাজ-পরম্পরানু

প্রভাবিশেষোদয়-চর্নিরীক্ষ্যঃ।

সহস্রধাত্মা ব্যকৃচরিত্তকঃ

পর্যায়ুচাং পঙক্তিসু বিদ্যতেব ॥”

উপমানুবাদের সৌন্দর্য ২১১০, ২১২৯, ৬৭, ৬৫৫, ৭৫৫ ইত্যাদি শ্লোকে
জটব্য। কোন কোন শ্লোকে মূলে অনুপ্রাস আছে ; অনুবাদেও পরিবর্তিত-
ভাবে অনুপ্রাস রচিত করিয়া কবি বাহাদুরী দেখাইয়াছেন। যেমন ;—

“কানন-করীর গণ্ড ঘর্ষণে যখন

ক্ষত হয়েছিল চারু বকুল তাহার, (সংশোধিত)

নিরখি কাঁদিল উমা, কাঁদেন যেমন

অনুরের অস্ত্রে ক্ষত হইলে কুমার।” ২৩৭

মূল।—

“কত্‌রমানেন কটং কদাচিৎ

বক্‌ষিপেনোন্নতিত্বা যগত।

অধৈনমস্তেনরা শুশোচ

সেনাক্রমালীঢ়মিবাস্ত্ররাট্রঃ।”

কোন কোন শ্লোক মূলের অটলতা বর্জিত হইয়া মূলের সৌন্দর্য্যসহ কোমল প্রাঞ্জল ভাবার প্রকটিত হইয়া অম্মবাদ মূল হইতেও অধিকতর মনোরম হইয়াছে। যেমন ;—

“যোগিবেশে সদা রথু যোগে নিমগন,
সাধিছেন রাজকাজ অজ মহামতি,—
ধর্ম্মের দিমুর্ত্তি যেন ধরিলা হৃদয়,
কর্ম্ম রূপী অজ, রথু নিজের-মুর্ত্তি।” ৮।১৬

মূল।—

“বতি-পার্ধিবলিঙ্গ-ধারিণে
দদৃশাতে রথুরাঘবৌ জনৈঃ।
অশবর্গ মহোদয়ার্থয়ো—
ভূবমংশাবিব ধর্ম্ময়োগতো।”

সকল বিষয়ে মূলানুসার একটী নমুনা নিম্নে উদ্ধৃত হইল। অম্মবাদ—

“দশরথ নামে পুত্র জন্মিল তাঁহার,
দশ-শত-রশ্মি সূর্য্য সম তেজোময়,
দশদিশ-পরিব্যাপ্ত সূর্য্যঃ বাহার,
দশানন-অরি রাম বাহার তনয়।” ৮।২২

● মূল।—

“দশরশ্মিশতোপমদ্রাতিঃ
যশসা দিক্শু দশত্ৰপি দ্রুতম্।
দশপূর্ব্বরথম্ যমাখ্যায়।
দশকঠারিগুরুং বিদ্রুধাঃ ॥”

সর্ব্বত্রই এই রূপ। নবীন বাবুর লেখনীতে পুষ্প-চন্দন বর্জিত হউক।

নব্য-ভারত, টেজ, ১৩০২।

Mahamahopadhyaya Mahesh Chandra Nyaratna, C. I. E.,

writes :—আপনার গ্রন্থে লাগিতা, সরলতা প্রভৃতি কয়েকটি গুণ বিলক্ষণ দৃষ্ট হয়, ইহা পাঠ করিলে, অম্মবাদ বলিয়া বোধ হয় না, যেন একটী নূতন পদ্য কাব্য রচনা করিয়াছেন, অথচ রঘুবংশের ভাব প্রায় সমুদারই ইহাতে

রক্ষিত হইরাছে।... দ্বিতীয় খণ্ডে টীকা দিয়া সাধারণের পড়িবার বিশেষ সুবিধা করিয়া দিয়াছেন। সংস্কৃতানুজিত ব্যক্তির মূল রঘুবংশের অতিশয় জানিবার এবং অল্পসংস্কৃত ব্যক্তির রঘুবংশ পাঠের একটা উৎকৃষ্ট উপায় করিয়া দিয়াছেন। আপনাকে আশীর্বাদ করি, আপনি এই রূপ কাব্য রচনা করিয়া বঙ্গভাষার উন্নতি সাধন করুন। (মহামহোপাধ্যায় শ্রীযুক্ত মহেশচন্দ্র ভাটরায় সি, আই, ই। কালীধাম ৫ই মে, ১৮৯৫।)

মহামহোপাধ্যায় শ্রীযুক্ত মধুসূদন দ্বিতীয় লিখিয়াছেন—“আপনি মহাকাব্য রঘুবংশের পদ্যে অমুবাদ করিয়া বঙ্গের সাহিত্যের শ্রীবৃদ্ধি সাধন করিয়াছেন সন্দেহ নাই। এ রূপ প্রাকল অথচ সুললিত সর্কাল-সুন্দর অমুবাদ বিশেষ গৌরবের বস্তু। অমুবাদে মূলগ্রন্থের ভাব বধাবধ রক্ষিত হইরাছে।” কলিকাতা সংস্কৃত কলেজ, ৩রা জ্যৈষ্ঠ, ১৩০২।

সংস্কৃত কলেজের অধ্যাপক শ্রীযুক্ত বীরেশ্বর চট্টোপাধ্যায় লিখিয়াছেন;—“আপনার অমুবাদ দুই খণ্ডই আদ্যোপান্ত পড়িলাম, তৃতীয় খণ্ড পড়িবার জন্য উৎসুক রহিলাম, আপনার অমুবাদ কি সুন্দরই হইরাছে। পড়িয়া যে কত আনন্দ লাভ করিয়াছি লিখিয়া প্রকাশ করিতে পারি না। আপনার ভাষা প্রসাদ-গুণ-সম্পন্ন ও সুললিত; আর কালিদাসের ভাবও প্রায় অবিকল প্রকাশ করিয়াছেন দেখিয়া বাস্তবিকই বিস্মিত হইরাছি। শ্লোকবির হাতে না হইলে কাব্যের এ রূপ অমুবাদ কখনই সম্ভবে না। আপনি কালিদাসের রঘুবংশ বাঙ্গালার অমুবাদ করিয়া আমাদের সাহিত্যের পুষ্টি সাধন করিয়াছেন, সন্দেহ নাই।” কলিকাতা, ২৬শে নবেম্বর, ১৮৯৫।

মহামহোপাধ্যায় শ্রীযুক্ত চন্দ্রকান্ত তর্কালঙ্কার লিখিয়াছেন;—

“সুখের বিষয়, আপনি বাঙ্গালা ভাষার মহাকবির ভাব প্রকাশ করার বিষয়ে অনেক দূর অগ্রসর হইয়াছেন। আপনি বাঙ্গালা ভাষার অদ্ভুত উজ্জল অলঙ্কার পরাইলেন, তজ্জন্ত বঙ্গবাণী আপনার নিকট কৃতজ্ঞ থাকিবো।” কলিকাতা, সংস্কৃত কলেজ। ৩১/৭/৯৫।

কবির রবীন্দ্রনাথ ঠাকুর লিখিয়াছেন,—সংস্কৃত কাব্যের এ রূপ প্রাকল এবং সুন্দর অমুবাদ জলন্ত, আপনার অমুবাদে মূল গ্রন্থের তার সৌন্দর্য বধাসম্ভব রক্ষিত হইরাছে।”

৮কবিবর রাজকৃষ্ণ রায় লিখিয়াছিলেন—“আপনি বাঙ্গালা ভাষাকে বঙ্গ করিয়া একটি অভ্যুজ্জল অনুবাদ রত্ন প্রদান করিলেন, অতএব আপনি আমাদের সকলেরই বিশেষ ধন্যবাদার্থ। আমি আশা করি আপনি এই রূপ সরল সুন্দর বাঙ্গালা পদ্যে সমস্ত রঘুবংশ খানি অনুবাদ করিবেন।” ৬ই আশ্বিন, ১২৯৯।

প্রেসিডেন্সি কলেজের সহকারী সংস্কৃত-তাত্ত্বিক শ্রীহরিশচন্দ্র কবিরহ লিখিয়াছেন;—অন্য আপনার এই পদ্যানুবাদ দেখিয়া আমি পরম শ্রীতি লাভ করিলাম, ইহার ভাষা অতি প্রোজ্ঞল এবং রচনা প্রণালি ও কবিত্ব-বোধিনী হইয়াছে। কালিদাসের ভাব গুলি প্রকাশ করিতে আপনি বিশেষ প্রয়াস পাইয়াছেন, এবং অনেক স্থলেও কৃতকার্য হইয়াছেন, কলতঃ কোন ভাষা ভাষান্তরে পরিবর্তিত করিলে, পূর্বভাবার ভাব গুলি পর ভাষায় সম্পূর্ণ প্রকাশ করা নিতান্ত কঠিন, স্থল বিশেষে অসম্ভব বলিলেও চলে, কিন্তু সুখের বিষয় আপনি অনেক স্থলেই মূল ভাব গুলি অবিকল কবিতাবদ্ধ করিতে সমর্থ হইয়াছেন।” কলিকাতা, ১৮ই এপ্রেল, ১৮৯৫।

শ্রীযুক্ত অনাথবন্ধু গুহ, বি, এল, (Vakil, Mymensing,) লিখিয়াছেন—“আপনি বাস্তবিকই বঙ্গ ভাষায় একটি নূতন রত্ন সংযোগ করিয়াছেন। আমাদের পূর্ববর্তিগণ এই রত্নের মূল্য বুঝিবে এবং সময়ের সঙ্গে সঙ্গে তাহার উজ্জলতা বৃদ্ধি হইবে। আপনার অনুবাদের কোন কোন অংশ আমি মূলের সহিত মিলাইয়াছি; মূল অক্ষুণ্ণ রাখিয়া অনুবাদে এই প্রকার সৌন্দর্য্য বিকীরণ করা সামান্ত ক্ষমতার কথা নহে।” ১৮ই জ্যৈষ্ঠ, ১২৯৯।

“আপনার অনুবাদ যে অতি উৎকৃষ্ট হইয়াছে তাহা বর্ণা নিম্নয়োজন। পদ্যে এইরূপ অবিকল ও সৌন্দর্য্য রক্ষা করিয়া অনুবাদ অতি অল্প পুস্তক-কেন্দ্রই হইয়াছে।” শ্রীরাধেশ্বর গুপ্ত (চট্টগ্রাম নর্ম্মাল স্কুলের ছেতমাষ্টার।)

ভূতপূর্ব “বান্ধব” সম্পাদক শ্রীযুক্ত কালীপ্রসন্ন ঘোষ লিখিয়াছেন;—“আপনি রঘুবংশের এই পদ্যানুবাদ প্রকাশ করিয়া বাঙ্গালা সাহিত্যকে অলঙ্কৃত করিয়াছেন। অনুবাদ সরল হইলে সাধারণতঃ সুন্দর হয় না। অর্থ রক্ষার অনুরোধে আক্ষরিক হইলে, অস্তান্ত অংশে প্রায় কখনও উপাদেয় হয় না। কিন্তু আপনার এ অনুবাদ সরল অথচ সুন্দর, আক্ষরিক অথচ উপাদেয়। বস্তুতঃ কাব্যের এই রূপ অনুবাদ বার পর নাই প্রাশংসনীয় এবং ভাষার উপর অসাধারণ কবিতার পরিচায়ক। এ পুস্তক হুখানি বিখ-

বিদ্যালয়ের প্রথম পরীক্ষার “পাঠ্য” রূপে ব্যবহৃত না হইলে, তাহা বড়ই লজ্জা ও পরিতাপের কারণ হইবে।” ঢাকা, এই আশা, ১৩০২।

সম্মাদ পত্রাদির মত।

“নবীন বাবু পদ্যে রঘুবংশের অনুবাদ করিয়া বাঙ্গালা ভাষার শ্রীবৃদ্ধি সম্পাদন করিয়াছেন। অতি সুললিত ছন্দে নবীন বাবু কবির ভাব সম্পূর্ণ-রূপে বজায় রাখিয়া নিজে অনুবাদ করিয়াছেন, ইহা অল্প গৌরবের বিষয় নহে। আমাদের প্রব জ্ঞান, অনুবাদ খানি সম্পূর্ণ হইলে উহা বাঙ্গালা ভাষার এক খানি উজ্জ্বল অলঙ্কার স্বরূপ হইবে।” “সহচর” ১৭ই ফেব্রুয়ারি, ১৮৯২।

“নবীন বাবু এ বিষয়ে যে রূপ কৃতকার্য হইয়াছেন, তাহাতে তাঁহার কৃমতার প্রশংসা না করিয়া থাকিতে পারি না, গ্রন্থখানি সুপাঠ্য হইয়াছে, ইহা সম্পূর্ণাকারে প্রকাশিত দেখিবার প্রতীক্ষার রহিতাম।” বামাবোধিনী পত্রিকা, ফেব্রুয়ারি, ১৮৯২।

“আমরা ইতিপূর্বে ইহার প্রথম ভাগের সমালোচনা করিয়া গ্রন্থকারকে যে অন্তরের ধন্যবাদ দিয়াছি, এ বারে তাহা আরও শত গুণে না দিয়া থাকিতে পারি না, মহাকবি কালিদাসের অভুলনীর গ্রন্থ বঙ্গীয় পরিচ্ছদে শোভাহীন হয় নাই এ কথা আমরা মুক্তকণ্ঠে বলিতে পারি। যে রূপ সুললিত কবিতার অনুবাদ সম্পন্ন হইয়াছে, তাহাতে ইহা অনুবাদ বলিয়াই বোধ হয় না, আমাদের প্রিয় কবির কবিত্বের ইহা সামান্ত প্রমাণ নহে, উক্ত কবিতাদি সংযোগে গ্রন্থখানি আরও উপাদেয় হইয়াছে।” বামাবোধিনী পত্রিকা, মার্চ, ১৮৯৫।

“অনুবাদ সুললিত ও অবিকল হইয়াছে, অমর কবি কালিদাসের উৎকৃষ্ট মহাকাব্য রঘুবংশের এ রূপ সর্বাঙ্গ-সুন্দর অনুবাদ আমাদের বিশেষ আদরের জিনিষ।” “হিতবাদী,” ১৩ই ফেব্রুয়ারি, ১৮৯২।

“এই খণ্ডে রামচরিত মাত্র আছে। কালিদাসের ভাব রক্ষা করিয়া অনুবাদ করা বড়ই কঠিন, এবং সেই কঠিন বিষয়ে যিনি কৃতকার্য হইতে পারেন, তিনিই প্রশংসার যোগ্য, নবীন বাবু হুজুহ অনুবাদ কার্যে কৃতকার্য হইয়াছেন, ইহাই তাঁহার প্রশংসা।” “হিতবাদী,” ১৫ই/১৯৫।

“নবীন বাবু মাতৃ-ভাষার সে অভাব দূরীকরণে কৃতসঙ্কল্প হইয়া দেশীয় বহুবাক্য ও পণ্ডিতমণ্ডলীর কৃতজ্ঞতাভাজন হইয়াছেন। সমস্ত ভাব ঠিক রাখিয়া ভাষান্তরে অনুবাদ করা বড় হুজুহ ব্যাপার। কিন্তু হুজুহ ব্যাপার

হইলেও নবীন বাবু অকৃতকার্য হইলেন নাই, আশ্চর্যের বিষয় এই যে, প্রতি পক্ষে পক্ষে অনুবাদ করিতে গিয়াও নবীন বাবুর দলভঙ্গ ও মাধুর্য্যচ্যুতি ঘটে নাই। আমাদের মতে পুস্তক খানি পাঠ্য লিটফুল হওয়া আবশ্যক, বাঙ্গালা ছাত্রবৃত্তির পাঠ্যরূপে নির্দীক্ষিত হইলে ভাল হয়।” “সংশোধিনী,” ৪ঠা ডিসেম্বর, ২৮২১।

“এই পুস্তকের...অনুবাদ মনোহর হইয়াছে। গ্রন্থকার অতি সুললিত ভাষায় মহাকবি কালিদাসের কবিতা অনুবাদ করিয়াছেন, সংস্কৃতানভিজ্ঞ বলীর পাঠকের নিকট এ পুস্তক আদৃত হইবে।” “সময়,” ১৪৮২২।

“অনুবাদ সরল, মধুর ও যথার্থ হইয়াছে...নবীন বাবু স্নকবি, তাঁহার নিকট আমরা বলভাষার অনেক উন্নতির আশা করি।” “প্রকৃতি।”

“আমরা নবীন বাবুর রঘুবংশের পদ্যানুবাদের দ্বিতীয় ভাগ পাঠ করিয়া পরম স্তুতি হইয়াছি। ইহার প্রথম ভাগ খানি অতি সুললিত হইয়াছিল। আনন্ত পাঠ করিয়া দেখিলাম দ্বিতীয় ভাগ খানি আরও সুললিত হইয়াছে। নবীন বাবু অতি সুললিত ভাষায় মনোহর ছন্দে মহাকবির ভাব বলীর রাধিরা বাঙ্গালা ভাষায় যে রঘুবংশের শেষাংশের অনুবাদ করিয়াছেন ইহা অল্প ক্রমতার কার্য্য নহে। ফলতঃ নবীন বাবু প্রকৃত প্রস্তাবে স্নকবি, বিশ্ববিদ্যালয়ে এফ, এ, পরীক্ষায় বাঙ্গালা ভাষা প্রচলিত করিবার প্রস্তাব হইতেছে। অনেকে বলিয়া থাকেন এফ, এ, পরীক্ষায় বাঙ্গালা পরীক্ষা প্রচলিত হইলে পরীক্ষার্থীর পাঠার্থে পুস্তকের অভাব হইবে, বাহারা নবীন বাবুর রঘুবংশের অনুবাদ পাঠ করিয়াছেন, তাঁহাদের এই সংকার দূরীভূত হইবে। এ রূপ সুললিত উন্নত পদ্য কাব্য বিশ্ববিদ্যালয়ের প্রবেশিকা ও এফ, এ, পরীক্ষার্থ নির্দিষ্ট না হইলে আমরা বড়ই দুঃখিত হইব, সংস্কৃত পুস্তক নির্দীক্ষিকা সভা আগামী বৎসরের প্রবেশিকা পরীক্ষায় পুস্তক নির্দীক্ষনের সময় যেন নবীন বাবুর পুস্তকের কিয়দংশ পাঠ্য রূপে নির্দিষ্ট করেন, অর্থাৎ ঢাকা, কলিকাতা, হুগলী প্রভৃতি ট্রেনিং স্কুল কয়টিতে পড়াইবার জন্য ইহা অপেক্ষা উপযুক্ততর অধিক দেখা যায় না, আমরা প্রার্থনা করি, নবীন বাবু দীর্ঘকালী হইয়া নিরন্তর মাতৃ-ভাষার শোভা বর্দ্ধন করিতে থাকুন।” “সহচর” ২ই জানুয়ারি, ১৮২৫।

“বাঙ্গালা ভাষায় সংস্কৃত কাব্যগ্রন্থের অনুবাদ করা নিরন্তর কঠিন কাজ ; কারণ, সংস্কৃত কবিতার শ্লোক গুলি খাতুমর কালকায়ের ন্যায় অত্যন্ত সংহত ভাবে গঠিত, বাঙ্গালা অনুবাদে তাহা বিশ্লিষ্ট এবং বিভীর্ণ

হইয়া পড়ে। কিন্তু নবীন বাবুর রঘুবংশ অনুবাদ খানি পাঠ করিয়া আমরা বিশেষ প্রীতিলাভ করিয়াছি, মূল গ্রন্থখানি পড়া না থাকিলেও এই অনুবাদের মাধুর্য্যে পাঠকদের হৃদয় আকৃষ্ট হইবে সন্দেহ নাই। অনুবাদক সংস্কৃত কাব্যের লাবণ্য বাস্তালা ভাষায় অনেকটা পরিমাণে সঞ্চারিত করিয়া দিয়াছেন ইত্যাদি তাঁহার যথেষ্ট ক্ষমতার পরিচয় পাওয়া যায়।” “সাধনা”
বৈশাখ, ১৩০২।

সংস্কৃত মত ।

Pandit Ajit Nath Nyayratna of Navadwipa, Commentator of “Nāṭya Parisista,” writes :—

“কালিদাসকবিতাব্র-গঙ্গয়া-

নীতনির্মল-নবীন-পদায়া।

বঙ্গসাগর-সমুদ্ভিধীর্ষয়া

গম্যতেহদ্য সহ বঙ্গভাষয়া ॥”

নবদ্বীপনিবাসিনঃ স্মাররত্নোপাধিক শ্রীঅজিতনাথশর্মণঃ ।

Pandit Sitikantha Vāchaspati of Navadwipa, writes :—

“আশ্চর্য্যং রঘুবংশভাবসুফলং যত্ কালিদাস-ক্ৰমাত্

সজ্জাতং স্মৃতিরং তথাপি তনুতে মাধুর্য্যপূর্ণং রসম্।

সর্কেষামপি বাঞ্ছিতামসুগভং যদুর্গমস্বাদভূত্

তল্লাভায় নবীনপদ্ধতিঃসৌ বঙ্গানুবাদোহভবত্ ॥ ১ ॥”

নবদ্বীপনিবাসিনো বাচস্পত্যুপাধিকশ্চ শ্রীসিতিকণ্ঠ-শর্মণঃ ।

Pandit Siva Narayan Siromani, Professor, Sanskrit College, Calcutta, writes :—

“..... মহাকবে: কালিদাসস্য সুধাময়-সংস্কৃতরচিতং ক্রচিরতমং কবি-কুলহৃদয়রত্নং তং রঘুবংশঃ নবীনকবিনা° শ্রীযুক্ত নবীনচন্দ্রদাসমহোদয়েন ভাষা-স্তরিতমপি অনুবাদকশ্চ কেনাপি অনুবাদপাঠবেন, কয়পি প্রতিভয়া, কেনচিৎ কবিত্ব-সুগভলাগিত্য-সম্পাদকগুণবিশেষেণ নবীনরচিতং বঙ্গভাষা-যৌবনোচিত-সৌমন্তমগিভূতং রঘুবংশমিদং সর্কেষাৎ পৃঠকানাং হৃদয়মাকর্ষতি ।

ভাবান্তরিতেষু পুস্তকেষু পূৰ্ণভাষারসান্বাদো ন কাপি ঘটতে। কিন্তু
প্রকৃতিভূতসন্দৰ্ভস্ত রসভাবাদিবৈকল্যাবিরহে বিকৃতিসন্দৰ্ভঃ কিমপি চমৎকারা-
তিশয়ং বিধত্তে। অতোহস্মৎ প্রার্থনীয়মেতৎ :—

“নবীনভাবৈববিহিতান্ত্র-শোভং

মহাকবেত্তদ্ রঘুবংশরত্নম্।

ক্রমপ্রকৰ্ষোন্মুখ-বঙ্গভাষা

নবীনমূৰ্ত্তিঃ সমগন্ধরোতু ॥” ইতি ১০ অষ্টাঢ়।

শিরোমণ্যুপাধিক-শ্রীশিবনারায়ণ-শৰ্ম্মণঃ।

Pandit Sivanath Vachaspati of Krishnaghar, Maharajah's
Tol, writes :—

“বহুমতরঘুকাব্যং নীতিপূর্ণং রসাত্যং

মধুর-সরল-বাচস্তস্ত বঙ্গানুবাদঃ।

বুধগগনুৎপদাতা যত্কৃতঃ শ্রীনবীনঃ

অতিসুখচিত্ররঞ্জীবঃ সোহস্ত বাহু মমৈষা ॥”

শ্রীশিবনাথবাচস্পতিশৰ্ম্মণঃ।

Pandit Akshaya Chandra Smritiratna, Krishnaghar Maha-
rajah's spiritual guide, writes :—

“নবীন-নীতং নিঃসবঙ্গভাষয়া-

হনবীন-নব্যাদৃতমত্র তাবকং।

নবীনকাব্যং রঘুবংশবর্ণনং

নবীন পদ্যং মধুরং বহুব হ ॥

মূলানুরূপং রসভাবপূর্ণং

সুতৈরবারণ্যমিবাভ্র কাব্যং।

নবীনচন্দ্রেণ বিকাশমাপ্তং

দৃষ্ট। মনোহরীমসুখং সমাপ্তং ॥”

আশীৰ্ব্বাদ শ্রীঅক্ষয়চন্দ্র-স্মৃতিরত্নশৰ্ম্মণঃ

নবদ্বীপরাজগুরুঃ।

“জন্মভূমির” সমালোচনা ।

(উদ্ধৃত ।)

“সুখবংশ” অমর কবি কালিদাসের উৎকৃষ্ট মহাকাব্য। নবীন বাবু সেই মহাকাব্য বঙ্গভাষায় অনুবাদ করিয়া, বঙ্গবাসীকে এক উজ্জল রত্ন উপহার দিয়াছেন। সংস্কৃত কাব্যের এমন মনোহর অথচ অবিকল অনুবাদ প্রায় দেখা যায় না। যাঁহারা সংস্কৃত জানেন না, মহাকবির সে মহাকাব্য সম্যক উপলব্ধি করিয়া তাহার মধুর রস আনন্দনে তাঁহারা বঞ্চিত। তাঁহারা জানেন না, সংস্কৃত সাহিত্য-ভাণ্ডারে কি উজ্জল রত্নরাজি বিরাজ করিতেছে! এই অনুবাদ পাঠ করিলে, তাঁহারা সে অমূল্য মণি-মাণিক্যের আভাস পাইবেন। বঙ্গভাষাকে বিবিধ রত্নরাজিতে সাজাইতে যাঁহার প্রয়াস, তিনি চিরদিনই আমাদের ধন্যবাদের পাত্র। নবীন বাবু শিক্ষিত ও কৃতী; বড় সুন্দর বিষয়েই তিনি হস্তক্ষেপ করিয়াছেন এবং তাঁহার হস্তে মহাকবির সে মহাকাব্যের মর্যাদা রক্ষিত হইয়াছে।

সংস্কৃত সাহিত্যের অনেক অনুবাদ প্রকাশিত হইয়াছে। অনেক অনুবাদ পাঠ করিয়া মনে হইয়াছে, অনুবাদকের পরিশ্রম বুঝায় গিয়াছে। যাঁহারা সংস্কৃত জানেন না, সে অনুবাদ পাঠে, অস্থখামার লুপ্তের পরিবর্তে দুঃখবৎ পানীয় গ্রহণের ত্রায়, তাঁহারা কাব্যের সম্যক মৌন্দর্য্য উপভোগে বঞ্চিত হইয়াছেন। কিন্তু নবীন বাবু কৃত রঘুবংশের এই বঙ্গানুবাদ সে শ্রেণীর অনুবাদ নহে। হুই একটর পরিচয় দিতেছি।

প্রথম সর্গে, মহারাজ দিলীপ, রাণী সুদক্ষিণার সহিত বশিষ্ঠের আশ্রমে গমন করিতেছেন। সে পথের বর্ণনা অতি সুন্দর ;—

“রথের ঘর্ষরে ভাবি মেঘের গর্জ্জন
উর্জ্জ্বল্যে কেকা রবে গায় শিখিগণ
দ্বিবিধ ষড়্জ রাগে, করিয়া শ্রবণ
সুদক্ষিণা সহ রাজা পুলকিত মন। ১৩৯

অদূরে ছাড়িয়া পথ হরিণ-হরিণী
নির্ভয়ে হেরিছে রথ বিশাল নয়নে,

কোত্থকে সে আঁখি শোভা দেখে রাজা রাণী
পরস্পর আঁখি সহ তুলনে ছুজনে।” ১৪০

ষষ্ঠ সর্গে, অজ রাজের সহিত ইন্দুমতীর মিলন বর্ণিত হইয়াছে। স্বয়ম্বর-
সভায় বহুদেশ হইতে বহু রাজা সম্মিলিত হইয়াছেন। সুনন্দা একে একে
সকলের পরিচয় দিতেছে, কিন্তু

“ভোজের ভগিনী ইন্দুমতীর হৃদয়ে
না পশিল সুনন্দার বচন মধুর ;
পশে কি সুধাংশু-অংশু নিশীথ সময়ে
মুদিত কমলে, রবি-বিরহ-বিধুর ? ৬৬৬
যে যে রাজগণে ছাড়ি চলিলা যুবতী
মলিন তাঁদের মুখ হুঃখের আঁধারে ;
গেলে চলি দীপ-শিখা নিশায় যেমতি
রাজপথে হার্ম্যারাজি ডুবে অন্ধকারে।” ৬৬৭

অজের সহিত ইন্দুমতীর মিলন হইল ;—

“এক দিকে বর-পক্ষ প্রফুল্ল সভায়
অন্য দিকে রাজবৃন্দ বিষম-হৃদয়,
ফুটিলে কমল যথা সরসে উষায়
বিষাদে মুদিত-নেত্র কুমুদ-নিচয়।” ৬৮৬

অষ্টম সর্গে, মহারাজ রঘু পুত্রের প্রতি রাজ্যভার অর্পণ করিয়া বানপ্রস্থ
ব্রত অবলম্বন করিলেন। সে কেমন ?—

“সূর্য্যকুলাকাশে আণ কি শোভা উদয় !—
শমাশ্রমে অন্ত রঘু পূর্ণ-শশধর,
অন্য দিকে স্বর্ণাসন-স্নেহক উপর
উদিত অরুণরূপে রঘুর তনয়।” ৮১৫

এক দিন মহারাজ অজ, রাণী ইন্দুমতীকে লইয়া উপবনে বিহার করিতে-
ছিলেন, সেই সময় সুনিবর নারদ বিমান পথে যাইতেছিলেন। তাঁহার
বীণায় পারিজাতমালা শোভা পাইতেছিল। সহসা বীণাচ্যুত হইয়া সেই

পারিজাত, রাণী ইন্দুমতীর হৃদয়ে পতিত হইল। সেই কুসুমস্পর্শে ইন্দুমতীর
প্রাণ বিয়োগ হইল। অজের করুণ বিলাপে উপবন পূর্ণ হইল ;—

“কুসুমের পরশনে হেন সুকুমার
পারে যদি অকস্মাৎ বধিতে জীবন,
কোন্ দ্রব্যে সিদ্ধ নহে বিধি বিধাতার,
সংহার করিতে তাঁর বাসনা যখন ?” ৮।৪৪

এমন আকুল ক্রন্দনে এই অষ্টম সর্গ পূর্ণ। “অজ-বিলাপ” অতি সুন্দর ও
মধুর। উদ্ধৃত অংশ টুকু অনুবাদ বলিয়া মনে হয় কি ?

ইন্দুমতীর বিরহে শোকাভূত রাজা চারি দিকেই প্রিয়তমাকে দেখিতেছেন।
মৃত্যু পন্নীকে বলিতেছেন,—

“বায়ু কোলে দোলে লতা, নিকুঞ্জ ভিতর,
বিলাস-বিভ্রম সে কি হরিল তোমার ?
কোকিল হরিয়া তব কলকণ্ঠস্বর
দিতেছে দ্বিগুণ ব্যথা চিন্তে অভাগার ;
হরিণী হরিল চারু চঞ্চল দর্শন,
কলহংসী হরিয়াছে মন্থর গমন !” ৮।৫২

হৃৎখ রহিল, সকল স্থান উদ্ধৃত করিতে পারিলাম না।

রাবণ বিনাশের পর, রামচন্দ্র সীতাকে লইয়া অযোধ্যায় ফিরিতেছেন।
অয়োদশ সর্গে তাহাই বর্ণিত হইয়াছে। পথে আসিতে আসিতে রামচন্দ্র
একে একে সীতাকে নানা শোভা দেখাইতেছেন। সে বর্ণনার সৌন্দর্য্যে
রঘুবংশের অয়োদশ সর্গ অতি অপূর্ণ হইয়াছে। ইংরাজিতে সমুদ্রের বর্ণনা
পাড়িয়াছি, কিন্তু এমন মনোহারিত্ব কোথাও আছে কি ?—

“অপূর্ণ প্রেমের খেলা খেলেন সাগর,—
শত মুখে নদীকুল চুষিছে তাঁহারে,
প্রদানি তাদের মুখে তরঙ্গ-অধর
চতুর সরিৎ-পতি তোষেন সবায়েরে।” ১৩।২

রথ মেঘের পথ দিয়া আসিতেছিল। সীতা কোতুকে রথের ভিতর

হইতে মেঘ স্পর্শ করিতে হস্ত প্রসারণ করিতেছেন, সহসা বিদ্যায় আসিয়া
সীতার করস্পর্শ করিতেছে। রামচন্দ্র বলিতেছেন,—

“যবে তুমি কুতূহলে রথ-বাতায়নে
প্রসারিছ কর, দেবি, পরশিতে ঘনে,
বারিদ আনিয়া নিজ বিজলী-বলয়
পরাইছে করে যেন, ক্ষণ-তেজোময়।” ১৩ | ২১

তার পর নানা স্থান দেখাইতে দেখাইতে, রামচন্দ্র গঙ্গা-যমুনার অপূর্ণ
সঙ্গম স্থলে উপস্থিত হইলেন। সীতাকে সেই গঙ্গা-যমুনার অপূর্ণ মিলন-
শোভা দেখাইতেছেন ;—

“সুনীল যমুনা-জলে মিলি কুতূহলে
বাহিছেন এই শ্বেত সুর-তরাঙ্গিনী—
মুক্তাহারে গাঁথা যেন ইন্দ্রনীলমণি,
শ্বেত-পদ্মমালা কিম্বা নীল-উতপলে। ১৩.৫৪

মানসের হংসরাজি ধবল-বরণা
নীল-হংসদলে যেন হ’য়েছে মিলিত,
ভূতলে চিত্রিত শ্বেতচন্দন-রচনা—
শোভে যেন কৃষ্ণপত্রে অগুরু-অঙ্কিত !
কোথাও চিত্রিত হ’য়ে ধবল স্ফোৎস্নায়
শোভে যেন ছায়া-লান তিমির-পটল,
অথবা শরদে শুভ্র বারিদ মালায়
ভেদি যেন দেখা যায় নীল নভস্থল !

ধবল ভবেশ-অঙ্গ বিভূতি-ভূষিত
রহিয়াছে যেন কৃষ্ণ ভূজঙ্গে বেষ্টিত—
এ রূপে কতই রূপ দেখে, বরাননে,
ধরেন জাহ্নবী মিলি যমুনার সনে।

এ হেন সঙ্গম-স্থলে গঙ্গা-যমুনার,
তত্ত্বজ্ঞান অভাবেও যদি কোন জন

অবগাহি দেহ, হয় সুপবিত্র-মন,
মরণে না হয় তার জন্ম পুনর্বার।” ১৩৫৮

অমর কবির সর্বভেদিনী প্রতিভা সর্বত্রই এমন সৌন্দর্য ঢালিয়া গিয়াছে !
নবীন বাবুর বঙ্গানুবাদেও সেই সৌন্দর্য ফুটিয়াছে। আমরা তাঁহার অনুবাদ
পড়িয়া মুগ্ধ হইয়াছি। এখনও তাঁহার অনুবাদ সম্পূর্ণ হয় নাই, আমরা
সাগ্রহে তাহার প্রতীক্ষা করিতেছি। “জন্মভূমি” আষাঢ়, ১৩০২।



NOTICE.

INDIAN PANDITS IN THE LAND OF SNOW.

(A NEW DISCOVERY OF THE WORKS OF ANCIENT INDIANS IN
TIBET AND CHINA.

By “the distinguished traveller,”

RAI SARAT CHANDRA DAS, BAHADUR C.I.E.

Extract from annual address delivered at the Asiatic Society of Bengal by its President, the Hon'ble Sir Charles Alfred Elliott, K.C.S.I. (7th February, 1894, p. 19.) “In his ‘Indian Pandits in the Land of Snow,’ Babu Sarat Chandra Das has reprinted in a handy and popular form, several lectures and essays in which he has traced the narrative of the efforts of Indian Buddhist Missionaries in China and Tibet.”

“We read also sometime ago, Babu Sarat Chandra’s ‘Indian Pandits in the Land of Snow,’ a book which exhibits an amount of labour and faculty for antiquarian researches, which has most deservedly raised the author so high in the estimation not only of his own countrymen but of all European nations as well. May Heaven protect him to add further glory to the country !—“*Amrita Bazar Patrika*” (31st January, 1894.)

Price, Rs. 1.

আকাশ-কুসুম কাব্য ।

শ্রীমবীনচন্দ্র দাস, এম, এ, বি, এল, প্রণীত ।

“একটি যুবক ও বালিকা অকৃত্রিম প্রেমে বদ্ধ হইয়া এক শ্রোতে জীবন ভাসাটবার আশা করিয়াছিলেন, পিতা ধনলোভে বালিকাকে অস্ত্র পাতিয়াৎ করিলেন, প্রণয়ীদের আশা “আকাশ-কুসুম” হইল, এই বিষয় লইয়া কাব্য রচিত, নবীন বাবুর এই কাব্য রচনায় তাঁহার কবিত্ব শক্তির পরিচয় পাওয়া যায়, ইহার সঙ্গে যে কয়েকটি ক্ষুদ্র কবিতা আছে, তাহা অতি সুন্দর।”
বামাবোধিনী পত্রিকা। (১৯৮৯৩)।

শ্রীনবীনচন্দ্র দাস এম্ এ, বি এল, কবি-গুণাকরের উপাধি পত্র ।

শ্রীশ্রীহারিঃ

শরণং ।

শ্রীমন্নবীন কবয়ে কবিরাজ-কুলশ্রিরে ।

উপাধিঃ প্রদত্ত্বায়াস্তস্মৈ কবি-গুণাকরম্ ॥

বিবিধগুণমণ্ডিতস্ত শ্রীযুক্ত নবীনচন্দ্র দাস গুপ্তস্ত কবিত্বপ্রমুখা-
ভিগুণাবলীভিরাঙ্কুষ্ঠচিত্তা বয়ঃ কবিগুণাকর ইত্যাধিনা তমলকুর্মঃ ।
আশাস্থহে চ ভগবন্তঃ নবীনচন্দ্রোহয়ং পূর্ণচন্দ্রবৎ চিরং পরিবর্দ্ধমানঃ
সর্বান্ আনন্দরত্ন ইত্যলমতিপ্রপঞ্চে ন । বৈশাখশ্চ তৃতীয় দিবসীয়া
লিপিরিয়ং । শকাব্দাঃ ১৮২৮ ।

মহামহোপাধ্যায় তর্কপঞ্চাননোপাধিক

শ্রীরাজকৃষ্ণ শর্ম্মা ।

কবিত্বগুণোপাধিক

শ্রীঅজিতনাথ শর্ম্মা ।

শিরোমণ্যুপাধিক

শ্রীশিবনারায়ণ শর্ম্মা ।

কাব্যভৌষণ্যোপাধিক

শ্রীঅহিতুষণ শর্ম্মা ।

ভাগবত রত্নোপাধিক

শ্রীশশিতুষণ শর্ম্মা ।

স্মৃতিভৌষণ্যোপাধিক

শ্রীহুর্গামোহন শর্ম্মা ।

স্মৃতিরত্নোপাধিক

শ্রীশশিমোহন শর্ম্মা ।

বাচস্পত্যুপাধিক

শ্রীশিতিকণ্ঠ শর্ম্মা ।

সার্বভৌমোপাধিক

শ্রীস্বজনাথ শর্ম্মা ।

তর্করত্নোপাধিক

শ্রীহরিশচন্দ্র দেবশর্ম্মা ।

হুড়ামণ্যুপাধিক

শ্রীতারাপ্রসন্ন শর্ম্মা ।

তর্করত্নোপাধিক

শ্রীউমেশচন্দ্র শর্ম্মা ।

মহামহোপাধ্যায় স্মারগঞ্চাননোপাধিক

শ্রীকৃষ্ণনাথ শর্ম্মা ।

পূর্ব্বহুনীনবাসী ।

ভাগবতভূষণোপাধিক

শ্রীপ্যারিলাল শর্ম্মা ।

তর্করত্নোপাধিক

শ্রীসুরেন্দ্রনাথ শর্ম্মা ।

বিদ্যারত্নোপাধিক

শ্রীস্বজনাথ শর্ম্মা ।

স্মৃতিভূষণোপাধিক

শ্রীকেদারনাথ শর্ম্মা ।

স্মাররত্নোপাধিক

শ্রীঅবিনাশচন্দ্র শর্ম্মা ।

স্মৃতিভৌষণ্যোপাধিক

শ্রীশশিতুষণ শর্ম্মা ।

স্মৃতিভূষণোপাধিক

শ্রীসুসিংহপ্রসাদ শর্ম্মা ।

এতে নবদ্বাপনিবাসিনঃ ।

বিদ্যাভূষণোপাধিক

শ্রীগুরুচরণ দেবশর্ম্মা ।

শাস্ত্র্যুপাধিক

শ্রীশরচ্চন্দ্র আচার্য্য ।

মহামহোপাধ্যায় বিদ্যাভূষণোপাধিক

শ্রীসত্যীশচন্দ্র আচার্য্য এম্, এ ।

রঘুবংশের প্রথম ভাগের সূচীপত্র ।

প্রথম সর্গ ।

মুখ্য বিষয় ।	পৃষ্ঠা ।
কবির মঙ্গলাচরণ (১ শ্লোক—৪)	১
স্বর্ঘ্যবংশীয় রাজগণের গুণ বর্ণন (৫—১০)	২
বৈবস্বত মনুর বংশে দিলীপের জন্ম (১১, ১২)	৩
দিলীপের বীরত্ব ও রাজ্যাশাসন (১৩—৩০)	ঐ
দিলীপ ও হৃদক্ষিণার বশিষ্ঠাশ্রমে গমন (৩৫—৪৮)	৭
আশ্রম বর্ণন (৪৯—৫৩)	১০
বশিষ্ঠ সমীপে অপুত্রক দিলীপের হৃৎ প্রকাশ (৬০—৭২)	১২
বশিষ্ঠের উক্তি (৭৪—৮১)	১৫
নন্দিনী দেখুর আগমন ও তৎসেবার বিধান (৮২—৯১)	১৬

দ্বিতীয় সর্গ ।

দিলীপ ও হৃদক্ষিণা কর্তৃক নন্দিনীর সেবা (১ শ্লোক—২৫)	২০
নন্দিনীর উপর সিংহের আক্রমণ (২৬—৩২)	২৪
সিংহের উক্তি (৩৪—৪০)	২৫
দিলীপের উত্তর (৪৩—৪৫)	২৭
সিংহের উত্তর ও নন্দিনীর স্বার্থে সিংহকে দিলীপের আশ্রমে সমর্পণ (৪৭—৬০)	২৮
দিলীপের তক্তিপরীক্ষা ও নন্দিনীর বর প্রদান (৬১—৬৫)	৩০

তৃতীয় সর্গ ।

হৃদক্ষিণার গর্ভ (১ শ্লোক—১২)	৩৪
রঘুর জন্ম (১৩—২১)	৩৬
রঘুর শৈশব ও বয়ঃপ্রাপ্তি (২৫—৩৭)	৩৯
বজ্রাবহারী ইন্দ্রের প্রতি রঘুর উক্তি (৪২—৪৬)	৪২
ইন্দ্রের উত্তর (৪৭—৫০)	৪৩
ইন্দ্র ও রঘুর যুদ্ধ ও ইন্দ্রের বর প্রদান (৫১—৬৭)	ঐ

চতুর্থ সর্গ ।

মুখ্য বিষয়।	পৃষ্ঠা।
রঘুর রাজ্যাশাসন (৪ শ্লোক—১২) ...	৪৮
শরৎকাল বর্ণন (১৪—২৪) ...	৫০
রঘুর দিগ্বিজয়যাত্রা (২৬—৩১) ...	৫২
পূর্বদেশ (সূর্য ও বজ্র) অন্ন (৩২—৩৭) ...	৫৩
উৎকল ও কলিঙ্গ অন্ন (৩৮—৪৩) ...	৫৫
দক্ষিণ দিক অন্ন (৪৪—৫২) ...	৫৬
কেরল আদি পশ্চিম দেশ অন্ন (৫৩—৫৯) ...	৫৯
পারস্তের পরাজয় (৬০—৬৫) ...	৬০
বৃহৎ, সিন্ধু, কাষোজ, হিমাশ্রয়, কামরূপ ইত্যাদি উত্তর দেশ অন্ন (৬৬—৮৩) ...	৬১

পঞ্চম সর্গ ।

কৌৎস মুনির দক্ষিণার অন্ন ধন প্রার্থনা (১২ শ্লোক—১৭) ...	৬২
কৌৎসকে রঘুর স্বর্ণ প্রদান (২৪—৩০) ...	৭১
অজ্ঞের অন্ন (৩৬—৩৮) ...	৭৩
অজ্ঞের বিদর্ভ দেশে যাত্রা (৪০—৪২) ...	৭৪
কর্ণদা নদীমধ্য হইতে হস্তীর উন্নয়ন (৪৩—৫০) ...	ঐ
জিয়দর্শন গন্ধর্বের শাপমুক্তি (৫১—৫৬) ...	৭৬
অজ্ঞের সম্মোহন অস্ত্রলাভ (৫৭—৬৯) ...	ঐ
বল্লভগণের সন্মতি (৬৫—৭৪) ...	৭৮

ষষ্ঠ সর্গ ।

অরবর সভা বর্ণন ও তথার অজ্ঞের আগমন (১ শ্লোক—৯) ...	৮১
ঐশ্বর্যার্থ ইন্দুমতীর সভার প্রবেশ (১০—১২) ...	৮২
ঐশ্বর্যরাজের গুণবর্ণন (২০—২৫) ...	৮৪
অজ্ঞদেশের রাজা (২৭—৩০) ...	৮৫
অবতীর রাজা (৩২—৩৫) ...	৮৬
অনুপ দেশের রাজা (৩৭—৪৪) ...	৮৭
ঐশ্বর্যরাজা ও ব্রহ্মাবনবর্ণন (৪৫—৫২) ...	৯০

ତୃତୀୟ ବିବର ।

ପୃଷ୍ଠା ।

କଳିଙ୍ଗରାଜ (୧୭—୧୮ )	...	...	...	...	୨୧
ନାଗପୁରାଧିପତି (୧୯—୬୧ )	...	...	...	...	୨୩
ଅଜେର ବଂଶ ଓ ଶୁଣବର୍ଣ୍ଣ (୬୮—୧୨ )	...	...	...	...	୨୫
ଅଜକେ ଇନ୍ଦୁମତୀର ବରମାଳା ପ୍ରଦାନ (୮୦—୮୧ )	...	...	...	...	୨୭

ଚତୁର୍ଥ ସର୍ଗ ।

ଅଜେର ବିଦର୍ଭରାଜଭବନେ ପ୍ରବେଶ (୧ ଶ୍ଳୋକ—୫ )	...	...	...	୧୦୦
ଅଜନର୍ଦ୍ଦନେ ନାରୀଗଣେର କୋତୁହଳ (୧—୧୧ )	...	...	...	୧୧
ଇନ୍ଦୁମତୀର ବିବାହ (୧୬—୨୮ )	...	...	...	୧୦୩
ଅଜେର ପଥାବରୋଧ ଓ ରାଜଗଣେର ସହିତ ଯୁଦ୍ଧ (୩୧—୧୧ )	...	...	...	୧୦୬
ରାଜଗଣେର ପରାଭବ (୬୧—୬୧ )	...	...	...	୧୧୧

ଅଷ୍ଟମ ସର୍ଗ ।

ଅଜେର ରାଜ୍ୟାଭିଷେକ (୧ ଶ୍ଳୋକ—୧୦ )	...	...	...	୧୧୫
ରଘୁର ସମ୍ମାନସମ୍ବନ୍ଧ ଓ ଯତ୍ନ (୧୫—୨୫ )	...	...	...	୧୧୬
ନିଶରଥେର ଜନ୍ମ (୨୬—୩୦ )	...	...	...	୧୧୭
ପାରିଜାତ ପୁଷ୍ପ ପତନେ ଇନ୍ଦୁମତୀର ଦେହତ୍ୟାଗ (୩୨—୫୦ )	...	...	...	୧୧୯
ଅଜେର ବିଳାପ (୫୧—୧୦ )	...	...	...	୧୨୧
ଅଜେର ସାନ୍ତ୍ବନା (୧୬—୨୦ )	...	...	...	୧୨୨
ଅଜେର ସରସ୍ବତୀରେ ଦେହତ୍ୟାଗ (୨୨—୨୧ )	...	...	...	୧୩୨

ନବମ ସର୍ଗ ।

ନିଶରଥେର ରାଜତ୍ବ ଓ ଦିକ୍ଷିତର (୧ ଶ୍ଳୋକ—୧୧)	୧୩୩
କୌଶଲ୍ୟା କୈକେୟୀ ଅମ୍ବିକାର ସହିତ ବିବାହ (୧୧—୨୦ )	...	...	...	୧୩୬
ବସନ୍ତ ବର୍ଣ୍ଣ (୨୧—୫୧ )	...	...	...	୧୩୮
ନିଶରଥେର ଯୁଗଳା ବର୍ଣ୍ଣ (୫୮—୧୧ )	...	...	...	୧୪୩
ଅଜକ ହୁନିର ଶାପ (୧୨—୮୨ )	...	...	...	୧୫୮

ଦଶମ ସର୍ଗ ।

ନିଶରଥେର ପୁରୋଡ୍ଧି ବାଗ (୧ ଶ୍ଳୋକ—୫ )	...	...	...	୧୫୧
କୌରୋଦସାଗର-ଶାମି ବିଘ୍ନ (୧—୧୫ )	...	...	...	୧୫୨
ରାବଣ ବଧାର୍ଥ ଦେବଗଣ କର୍ତ୍ତୃକ ବିଘ୍ନର ଉତ୍ତର (୧୬—୩୩ )	...	...	...	୧୫୫

মুখ্য বিষয়।	পৃষ্ঠা।
বিক্রমরামরূপে অবতীর্ণ হওয়ার অঙ্গীকার (৩৫—৪৮)	১৫৯
কৌশল্যাদির যজ্ঞ-চক্র ভঙ্গ (৫০—৫৬)	১৬৩
তীহাদের গর্তধারণ ও স্বপ্নদর্শন (৫৮—৬৩)	১৬৫
রাম, লক্ষ্মণ, ভরত ও শত্রুঘ্নের জন্ম ও পরস্পরের প্রতি মেহ (৬৫—৮৪)	১৬৬

একাদশ সর্গ।

রামলক্ষ্মণকে লইয়া বিশ্বামিত্রের গমন (১ শ্লোক—১০)	১৭২
ভাটকা, রাক্ষসীবধ (১৪—২০)	১৭৫
বিশ্বামিত্রের যজ্ঞ রক্ষা (২৫—৩১)	১৭৮
জনকভবনে গমন ও অহল্যার শাপ মোচন (৩৩—৩৫)	১৮০
রাম কর্তৃক ধনুর্ভঙ্গ (৩৮—৪৬)	১৮১
সীতা ও ভগিনীদের বিবাহ (৪৭—৫৬)	১৮৪
পরশুরাম কর্তৃক রামের পথাবরোধ (৫৮—৬৯)	১৮৬
পরশুরাম ও রামের প্রতিদ্বন্দ্বিতা (৭০—৭৮)	১৯০
পরশুরামের তেজোহরণ (৭৯—৯১)	১৯৩

দ্বাদশ সর্গ।

রামের বনবাস (৩ শ্লোক—৯)	১৯৭
দশরথের মৃত্যু (১০)	২০০
রামকে আনিতে ভরতের গমন (১৩—১৬)	২০১
গাছকা গ্রহণ ও ভরতের নন্দীগ্রামে অবস্থান (১৭—১৯)	২০২
রামের বন ভ্রমণ (২৪, ২৫)	২০৪
অজি-পত্নী হইতে সীতার অঙ্গরাগাদি প্রাপ্তি (২৬, ২৭)	২০৬
পঞ্চবটীতে শূর্ণধার আগমন (৩১—৩৯)	২০৬
শূর্ণধার নাগাকর্ণ ছেদন (৪০—৪২)	২০৮
ধনুর্ভবণ বধ (৪৩—৫০)	২০৯
রাবণকর্তৃক সীতাহরণ (৫২, ৫৩)	২১০
অটাবধ মৃত্যু (৫৪—৫৬)	২১১
সুগ্ৰীবের সহিত রামের মিলিতা (৫৭, ৫৮)	২১২

মুখ্য বিষয়।	পৃষ্ঠা।
বানর কর্তৃক সীতার অন্বেষণ [৫৯] ...	২১৩
হনুমানের লঙ্কাগমন ও সীতার সম্বাদ আনয়ন [৬০—৬৪] ...	ঐ
রামের লঙ্কাযাত্রা ও বিভীষণের সহিত মিলন [৬৬—৬৯] ...	২১৫
সেতুবন্ধন ও লঙ্কায় যুদ্ধারম্ভ [৭০—৭৩] ...	২১৬
রামলক্ষ্মণের নাগপাশ বন্ধন, মেঘনাদবধ [৭৬—৭৯] ...	২১৮
কুম্ভকর্ণ বধ [৮০, ৮১] ...	২১৯
রাবণের যুদ্ধযাত্রা ও রামের সহিত যুদ্ধ [৮৩—৯৭] ...	২২০
রাবণ বধ [৯৮—১০১] ...	২২৩
সীতার অগ্নিপরীক্ষা ও গ্রহণ [১০৪] ...	২২৪

রঘুবংশের দ্বিতীয় ভাগের সূচীপত্র।

ত্রয়োদশ সর্গ।

রাম ও সীতার লঙ্কা হইতে গমন ও আকাশগামী পুষ্পকরথ	
হইতে সেতু ও সমুদ্রের মনোহর দৃশ্য বর্ণন [১ শ্লোক—১৫] ...	১
আকাশপথে গমন [১৯—২১] ...	৮
দণ্ডকারণ্য বর্ণন [২২—২৫] ...	৯
মালাবানু পর্বত ও পম্পা সরোবর [২৬—৩২] ...	১০
পঞ্চবটী, অগস্ত্যাশ্রম ও পঞ্চাঙ্গর হ্রদ [৩৩—৪০] ...	১২
মৃতীক ও শরভঙ্গ মূনির আশ্রম [৪১—৪৬] ...	১৫
চিত্রকূট ও অত্রি মূনির আশ্রম [৪৭—৫২] ...	১৬
শ্রাম বট [৫৩] ...	১৯
প্রয়াগে গঙ্গা যমুনার সঙ্গম বর্ণন [৫৪—৫৮] ...	ঐ
ওহকের পুরী ও জটাবন্ধন স্মরণ ও সন্ন্যাস বর্ণন [৫৯—৬২] ...	২২
ভরতের আগমন ও রামের সহিত মিলন [৬৪—৭১] ...	২৩
লক্ষ্মণের সহিত মিলন ও সীতার বন্দনা [৭২—৭৭] ...	২৫

কৃষ্ণবিঃনাদিনী গ্রন্থাগার, কাটোয়া ।

রঘুবংশ ।

প্রথম সর্গ ।

নমি আমি জগতের জনক জননী,
জৈব-বন্দনা । ভবেশ শঙ্কর আর পার্শ্বতনুদিনী—
নিরন্তর যুক্ত বীর্য বাক্য অর্থ প্রায় }
বাক্য অর্থ জ্ঞান লাভি বীদের কুপায়* । ১.
কোথা সেই সূর্য্যবংশ অতুলগৌরব,
কোথা আমি অল্পমতি সামান্য মানব ;
কবির নম্রতা । আশার ছলনে মম ব্যাকুল অন্তর,
ভেলকে লজ্জিতে চাছি দ্রুতর সাগর† ! ২.
মৃত আমি, কবি-কান্তি ধ্বস্তিতে পাগল,
এ হেন প্রয়াসে মম হাসিবে ভুবন ;
উচ্চ বৃক্ষে প্রাণশুভ্রনে লভে যেই ফল |
সে ফলে বাড়াই কর ইহীয়া বামন‡ ! ৩.

* বাক্য—বাক্ (ব্রী) ও অর্থ (পুং), ইহাদের যোগে নিত্য সম্পর্ক, পার্শ্বতী ও শিবের তদ্রূপ ।

শর্ক (শিব) অর্থের ও শর্কপিয়া দূর্গা শব্দের সম্বন্ধিতা দেবতা—

“শর্কজাতমশেষস্ত ধত্তে শর্ক বরাহ।

অর্থরূপং যদপিলাং ধত্তে মুকুন্দ শেখরঃ” । বায়ু পুরাণ সংহিতা ।

কবি ভাঁহাদের বন্দনা করিতেছেন ।

† মাদৃশ ব্যক্তির রঘুবংশ বর্ণন ভেলায় সমুদ্রলবনের জায় দ্বাসাহসের কার্য্য ।

‡ দীর্ঘকায় ব্যক্তি উদ্ধৃতিত যে ফল ধন্নিতে সক্ষম হয়, তৎপ্রতি বামনের হস্ত এনা-
শ করা উপহাসের বিষয় ।

অথবা বায়ীকআদি পূর্ব কবিগণ

সে বংশ-বর্ণন-দ্বার খুলিলা যখন,

চলিব সে পথে, সূত্র পশে যেই মতে

মণি মধ্যো, হীরকের সূচী-বিন্দু-পথে* । ৪

আজন্ম বিশুদ্ধ রঘুকুল-রাজগণ†

শাসিতেন সঙ্গাগর অবনীমণ্ডল;

রঘুকুলের গুণ
বর্ণনা।

করিতেন বিমানেতে স্বর্গে বিচরণ,

করি কার্য্য লভিতেন সদা পূর্ণ ফল‡ । ৫

যথা কালে জাগি প্রজা করিলা পালন,

দণ্ডিলা উচিতরূপে অপরাধিগণে,

দীনের কামনা সদা করিলা পূরণ,

হোমেতে করিলা তৃপ্ত দীপ্ত হতাশনে। ৬

দান হেতু করিতেন ধনের সঞ্চয়,§

সদা তাঁরা মিতভাষী সত্যের কারণ,

করিলা যশের তরে দিগন্ত বিজয়,

পুত্র আশে করিতেন কলত্র গ্রহণ। ৭

শৈশবে করিলা তাঁরা বিত্তা উপার্জন,

করিলা বিষয় ভোগ যৌবন সময়,

রক্তকালে মুনিব্রতি করিয়া আশ্রয়

চরমে পরম যোগে ত্যজিলা জীবন। ৮

ঔতাদের গুণ-রাশি গুনিছ যখন

মোহিল মানস মম, হঠাৎ চপল ;

এ হেন বংশের কীর্তি করিব বর্ণন,

যদিও সামান্য মম বচন সম্মল। ৯

* কঠিন মণিতে হীরকের দ্বারা ছিদ্র করা হইলে, তদ্ব্যধা কোমল সূত্র ও প্রবেশ করিতে পারে। বায়ীকি আদি মনিকৃত গ্রন্থসম্মুখনে রঘুবংশবর্ণন করা কবির পক্ষে দুঃসাধ্য নহে। কালিদাস, রামায়ণ ও পদ্মপুরাণ হইতে রঘুবংশের উক্তিগত গ্রহণ কবিরাছেন।

† ঔতাদের জন্ম হইতে গর্ভাধান পুংসবন ঔতাদি সমস্ত সংস্কার করা হইয়াছে।

‡ সম্পূর্ণ ফল লাভ না হওয়া পর্য্যন্ত কার্গ্য হইতে ক্ষান্ত হইতেন না। ইহা অধ্যবসায়ের পরাকাষ্ঠা।

§ “আদানং হি বিসর্গায় সতাং বারি মুচামিব”। নিরে ১৮ শ্লোক ত্রুট্য।

গাইব সে রঘুবংশ, করিয়া শ্রবণ
দেব যন্তু বিচারিবে পাঠক স্মৃতি,
স্বর্গের পরীক্ষা করে অনল যেমতি
‘প্রকাশি বিমুক্ত কিম্বা বিমিশ্র কাঞ্চন । ১০

বৈবস্বত নাম মনু সূর্য্যের তনয়
বৈবস্বত মনু । মনৌষি কুলের মণি সর্ষগুণালয়,
নৃপতি কুলের তিনি আদি নরপতি
বৈদিক মন্ত্রের আদি প্রণব* যেমতি । ১১

উজলি তাঁহার বংশ জন্মিলা স্মৃতি
দিলীপ ক্ষিতিপ-ইন্দু রূপে অতুলন,
উজলি ক্ষীরোদ জল উদীলা যেমতি
সমুদ্র-মস্থনে শশী ভুবন মোহন† । ১২

সুলঙ্ঘিত বাহু তাঁর, বক্ষুঃ সুবিশাল,
বৃষস্কন্ধ, কলেবর যেন দীর্ঘ শাল ;—
নিজ-কর্ম্ম-ক্ষম দেহ করিয়া ধারণ
ক্ষাত্রধর্ম্ম অবতীর্ণ ধরায় যেমন‡ । ১৩

ভূতলে অতুল বল ধরেন নৃপতি,
নিজ তেজে সর্ষভূতে জিনিলা রাজনৃ;§
নিজ বশে বসুধারে আনিয়া স্মৃতি
শোভিলেন সর্বোন্নত স্মেরক যেমন । ১৪

সুচারু আকার তাঁর, বুদ্ধিও তেমতি ;
বুদ্ধি অমুরূপ তাঁর শাস্ত্রেতে যতন ;
যেমতি আগম-শিক্ষা, কার্য্যও তেমন ;
কার্য্য অমুরূপ ফল লভেন স্মৃতি । ১৫

* প্রণব—ওঙ্কার, ইহা বেদমন্ত্রের প্রথমে উচ্চারিত হয় । তদ্রূপ দিলীপ রাজকুলের সর্বপ্রথম ।

† রাজগণের মধ্যে ইন্দু (চন্দ্র) স্বরূপ, রাজশ্রেষ্ঠ । সমুদ্র মস্থনে চন্দ্রের উৎপত্তি পৌরাণিক ইতিবৃত্ত মূলক । ১০ম সর্গের ৩ শ্লোক ও তৎটাকা প্রস্তাব্য ।

‡ তিনি পৃথিবীতে মুণ্ডমান ক্ষত্রিয় ধর্ম্ম বা পরাক্রম ।

§ “অষ্টাভিষ্ট সুরেন্দ্রাণাং মাত্রাভিনিষিতো নৃপঃ ।

ভদ্রাদভিষ্টব্যত্যাং সর্বভূতানি তেজসা ॥” মনু ।

তেজোজ্ঞে প্রজাদের ভয়ের কারণ,
 দয়াজ্ঞে পুনঃ তিনি প্রিয় সবাচার;—
 সাগর মকর-কূলে যদিও ভীষণ
 তথাপি মুকুতা হেতু আদ্য তাহার* । ১৬

মহু-প্রদর্শিত পথে দিলীপ নৃপতি
 চালাইলা হ্রনিয়মে নিজ প্রজাগণ;
 চালায় স্তনন ববে নিগুণ সারাথ
 রথচক্র ক্ষুণ্ণ পথ তাঙ্গে কি কখনা † ১৭

সাধিবারে প্রজাদের অশেষ মঙ্গল
 ষষ্ঠ-ভাগ-কর রাজা করেন গ্রহণ—
 সংগ্রহি মহশ্র-রক্ষা ধরা হ'তে জল
 করেন মহশ্র-গুণ পুন বর্ষিত ‡ ১৮

শোভা হেতু সঙ্গে তাঁর চলে সেনাদল,
 ছুইটা উপায়ে কার্য্য সাধেন রাজন—
 শাস্ত্র বোনে অকুচিত বুদ্ধির কোশল
 গুণযুত আর তাঁর ভাস শরাসনর । ১৯

গভীর প্রকৃতি তাঁর, ইঙ্গিত আকার
 হেরি মনোগত ভাব বুঝে নাথ্য কার †
 মন্ত্রণা সতত রাজা রাখেন গোপনে
 ফল দৃষ্টে কার্য্য তাঁর বুঝে অগ্র জনে,

* রাজার তেজ ও শোভা প্রদেব সঞ্চিত সমুদ্রের মকর কপ্তীরাদির উপমা ও দয়া-
 দাক্ষিণ্যাদির সহিত রত্নাদির তুলনা। সমুদ্র মকরাদির রথ অগম্য হইলেও মুক্তারজন্ত
 তন্মধ্যে লোকেরা প্রবেশ করে।

† ক্ষুণ্ণ পথ—পূর্বের অভ্যস্ত পথ, বাহা রথ-চালনে চিহ্নিত হইয়া গিয়াছে।

‡ মহশ্র রক্ষা স্বর্ধ্য বাপ্যাকারে জল উত্তোলন করিবা বৃষ্টকপে তাহা বর্ষণ করেন।
 তদ্রূপ দিলীপ নৃপতি প্রজা হইতে রাজ্য গ্রহণে তজ্জারা তাহাদের শ্রীবুদ্ধি সম্পাদন
 করিতেন।

§ সেনা ছত্র চামরাদির তায় রাজার শোভা মাত্র বর্ধন করিত। নীতি ও বাহ-
 বলে দিলীপ কার্য্য সম্পন্ন করিতেন।

¶ “মন্ত্রমূলং যতো রাজ্যমতো মন্ত্রং হুতকিতম্।

কুর্ধ্যাৎ যথা তন্ন বিদ্বঃ কৰ্ম্মণামাকলোদয়াৎ॥” যাজ্ঞবল্ক্যঃ।

পূর্ব জনমের যথা সংস্কার চয়
ইহ জনমের কার্যে প্রকটিত হয়*। ২০

করিতেন আত্মরক্ষা যদিও নির্ভয়;
নীরোগে সতত রত ধর্মের সাধনে,
বিনা লোভে করিতেন অর্থের সঞ্চয়,
ভুক্তিতেন সুখ তিনি আসক্তি বিহনে। ২১

জ্ঞানে মোনৌ, দানে তিনি শ্লাঘাবিরহিত,
প্রতীকার-ক্ষম হয়ে ছিলা ক্ষমাপর;—
এ রূপে বিরোধী গুণ হইয়া মিলিত
বিরাজিল রাজদেহে যেন সহোদর † ২২

বিষয় তুষায় মুগ্ধ নহে তাঁর মন,
সর্ববিজ্ঞা-বিশাদে অতুল ভুবনে;
ধর্মপথে রাখিতেন মতি অলুক্ষণ
জ্ঞানেতে প্রবীণ তিনি বয়ঃ বৃদ্ধি বিনে‡। ২৩

সযতনে প্রজাগণে করিয়া পালন
সতত তাদের তিনি সুশিক্ষা-বিধাতা,
প্রজার প্রকৃত পিতা ছিলেন রাজন§
পিতা তাহাদের মাত্র ছিল জন্মদাতা। ২৪

* পূর্ব জন্মের বাসনা উত্থাপি মনুষ্যের ইচ্ছাশক্তির কার্যে প্রকাশ পায়, তাৎপূর্বে কেহ তাহা বুঝিতে পারে না। দিলীপের মন্তব্যাদি কার্যে পবিত্র হওয়ার পূর্বে অস্ত্র কেহ তাহা বুঝিতে পারিত না।

† তিনি পর-বৃত্তান্তে জ্ঞাত হইলে ও তাহা প্রকাশ করিতেন না। প্রতীকার করিতে সক্ষম হইলে ও অনিষ্টকারী ব্যক্তিকে ক্ষমা করিতেন। “শক্তানাং ভূষণং ক্ষমা” চণ্ডিকা। “ন দ্বা পরিবীৰ্ত্তয়েৎ” মনু। জ্ঞান ও মোন, ক্ষমা ও শক্তি প্রভৃতি গুণ পরস্পর বিরোধ ভাবাপন্ন হইলেও তাঁহাতে সম্মিলিত ছিল। ষষ্ঠ সর্গের ৪৬ সংখ্যক শ্লোক দ্রষ্টব্য।

‡ তিনি বয়োবৃদ্ধ না হইয়া ও জ্ঞান-বৃদ্ধি ছিলেন।

§ “স পিতা বস্ত্র গোষকঃ।”

প্রজাবুদ্ধি হেতু শাস্তি করিলা স্থাপন
রাজদণ্ডে দুষ্ট জনে দণ্ডিয়া রাজন্ ;
কুলবুদ্ধি তরে তাঁর কলত্র-গ্রহৈন ;—
অর্থে কামে করিলেন ধর্ম্মের সাধন* । ২৫

গ্রহিতেন কর রাজা পৃথিবী দোহনে
দেবপ্রীতি হেতু যজ্ঞ সাধিবার তরে,
দুহি স্বর্গ দেবরাজ বারি বরিষণে
বিতরেন শস্ত্র রাশি মানব নিকরে—
এই রূপে বিনিময়ি বিভব আপন
পালিলা ভুবনদ্বয় উভয় রাজন্ । ২৬
অনুপম যশোরশি লভিলা ভূপতি
সমূলে তস্কর কূলে করিয়া দমন ;
চৌর্য্যবৃত্তি তাঁর রাজ্যে ত্যজি পরধন
কথারূপে শ্রুতিমাত্রে করিত বসতি ।† ২৭

শত্রু হইলেও শিষ্টে পালেন নৃপতি,
তিক্ত ঔষধেরে রোগী আদরে যেমন ;
প্রিয় জন দুষ্ট হলে দণ্ডেন স্নমতি,
কে না ত্যজে সর্প-ক্ষত অঙ্গুলি আপন§ ? ২৮

যে দ্রব্যে সৃজিলা বিধি পঞ্চ ভূতগণ
তাছে নৃপ দিলৌপেরে গড়িলা নিশ্চয়,
পরের হিতের তরে ভূতের সৃজন—
পরহিত-পরায়ণ রাজগুণ চয় ।¶ ২৯

* “অদণ্ডান্ দণ্ডয়ন্ রাজা দণ্ড্যাংষ্ট্রচবাপ্যদণ্ডয়ন্ । অযশো মহদাপ্রোতি নরককৈব
গচ্ছতি ।” শাস্ত্র বচন । অর্থ—রাজ্য শাসনাদি বিষয় কার্য্য ।

† দেবরাজ ইন্দ্র শস্ত্রের দ্বারা পৃথিবী পালন ও নররাজ দিলৌপ হোমের দ্বারা স্বর্গ
পালন করিয়াছিলেন ।

‡ দিলৌপের শাসনে চৌর্য্যবৃত্তি শব্দমায়ে ছিল, কার্য্যতঃ ছিল না । ষষ্ঠ সর্গের
৭৫ শ্লোক দ্রষ্টব্য ।

§ নিজের অঙ্গুলি সর্পদংশনে বিধাত্ত হইলে তাহাও কর্ত্তন করা কর্ত্তব্য । আত্মীয়-
গণ দুষ্ট প্রকৃতি হইলে রাজা তাহাদিগকে ত্যাগ করিতেন ।

¶ শান্তি, অপ, তেজঃ, মরুৎ ও শ্যোম এই পঞ্চ ভূতের রূপ রসাদি গুণ প্রাণি-
পণ্যেয় ভোগ্য । রাজার গুণ সমূহে তদ্রূপ পরোপকার সাধিত হইত ।

আপন প্রতাপে রাজা করিলা শাসন
একচ্ছত্রে বসুন্ধরা একপুরী প্রায়,*
বেষ্টিতা বারিষি-তীর-প্রাচীর মালায়
চৌদিকে পরিখা যার সাগর ভীষণ। ৩০

অতুল রূপের রাশি মহিষী রাজার
জাজী হৃদক্ষিণা। মগধ রাজার কন্যা নাম সুদক্ষিণা,
দক্ষিণা গুণেতে পূর্ণ অন্তর যাহার,
যজ্ঞের দক্ষিণা সম অতি সুলক্ষণা †। ৩১

রাজ-অন্তঃপুরে ছিল ঘোষা বহুতর,
কিন্তু যবে লভিলেন এ হেন রমণী
রাজলক্ষ্মী সমগুণে, গুণী নৃপবর
আপনারে ভাগ্যবান্ গণিলা আপনি। ৩২

রূপে গুণে নিজতুল্য জায়াতে আপন,
বাড়িল বাসনা তাঁর লভিতে তনয়;
না পুরিল মনঃ আশা, তাহারি কারণ
যাপিলেন বহুদিন ব্যথিত-হৃদয়। ৩৩

করিতে পুত্রের লাগি যাগ অমুঠান
নিজ ভুজ হতে রাজা উৎসুক অন্তরে
মুক্ত করি পৃথিবীর ভার সুমহান্
অর্পিলেন স্ননিপুণ সচিব নিকরে। ৩৪

সুদক্ষিণা সহ তবে নৃপকূলমণি
বশিষ্ঠাশ্রমে গমন। পুত্রকামনায় হ'য়ে পবিত্র হুজনে
আরাধি অনাদি দেব শতপত্র-যোনি,‡
চলিলেন কুলগুরু বশিষ্ঠ-সদনে। ৩৫

* দিলীপের সময়ে ভূষণল অশ্ব নৃপতির শাসনাবান ছিল না।

† দক্ষিণা যজ্ঞের পত্নীরূপে বর্ণিত। “যজ্ঞো গন্ধর্বগুস্ত দক্ষিণা অঙ্গরসঃ”।

‡ পদ্ম-যোনি ব্রহ্মা পুত্রার্থিগণের উপাস্ত দেবতা।

“স খলু পুত্রার্থিত্বরূপান্ততে।” ইতি মন্ত্রিকা।

মধুর গভীর রবে চলিল স্তনন,
তদুপরি রাজা রাণী করিলা বিরাজ,
শোভা পায় বরিষায় জলদে স্বেদন
চপলার সঙ্গে সঙ্গে সুর-গঞ্জরাজ * । ৩৬

আশ্রমের শান্তি ভঙ্গ হবে মনে করি
না লইলা সঙ্গে রাজা বহু পরিজন,
তপোবনে চলিলেন সেনা পরিহরি,
সেনা-বেষ্টিতের প্রায় তেজেই আপন † । ৩৭

বরষি কুসুম-রেণু বহিল সগীর
শীতলিয়া দম্পতীরে স্থখ পরশনে,
মৃৎ বাতে বনরাজি নত করে শির
শালরস-স্বাসনেতে আমোদি কাননে । ৩৮

রথের ঘর্ষরে ভাবি মেঘের গর্জনে
উর্দ্ধমুখে কেকা রবে গায় শিগিগণ
দ্বিবিধ ষড়্জ রাগে, করিয়া শ্রবণ
সুদক্ষিণা সহ রাজা পুলকিত মন‡ । ৩৯

অদূরে ছাড়িয়া পথ হরিণ হরিণী
নির্ভয়ে হেরিছে রথ বিশাল নয়নে,
কৌতুকে সে অঁাখি শোভা দেখে রাজা রাণী
পরস্পর অঁাখি সহ তুলনে ছুঁনেন § ৪০

* মেঘের উপর বিদ্যুৎ সহ ঐরাবত হস্তা যে রূপ শোভা পায় রথের উপর
সুদক্ষিণা দিলীপের সেই রূপ শোভা দৃষ্ট হইল ।

† সেনা-পরিবেষ্টিত হইলে যে শোভা হয় দিলীপ নিজ তেজঃ প্রভাবে তদুপ
শোভাবিশিষ্ট ছিলেন ।

‡ মেঘ গর্জনে মধুরেরা নৃত্য করে । রথের শব্দ মেঘ পনির যায় । নাসা, কণ্ঠ ইত্যাদি
শরীরের ছয় স্থান হইতে উৎপন্ন স্বর ষড়্জ । তাহা শুদ্ধ ও বিকৃত ভেদে দ্বিপ্রকার ।
“ষড়্জেন মধুরো বলতি” ইতি মাতঙ্গঃ ।

§ রাজা হরিণীর চক্ষুতে রাণীর চক্ষু-সাদৃশ্য, রাণী হরিণীর চক্ষুতে রাজার চক্ষু-
সাদৃশ্য দেখিতেছেন । দ্বিতীয় সর্গের ১১ সংখ্যক শ্লোক দ্রষ্টব্য ।

কোথাও সারস-পংক্তি অর্ক চন্দ্রাকারে
কলরবে ধার, যেন বিস্তারি অধরে
তোরগ-শোভিনী মালা, স্তম্ভের বিহনে
নিরালস্য, উক্লম্বে দেখিলা হ্রসবে । * ৪১

মনোরথ-সিক্তি যেন করিয়া হুচন
অমুকুল বেগভরে বহিল সমীর,
অখপদ ধূলা নাহি করে পরশন
রাজার ক্রিষ্ট কিবা কুণ্ডল বাণীর । † ৪২

কুউড়ে সরসী হৃদ চারু শতদল
বিতরি সলিলাবাতে বীত পরিমল,
রাজনন্দিতার স্মাদ-মোরচ সনান ;
মোহিল দোহার মন কদম্বের ভ্রাগ । ‡ ৪৩

রাজার প্রদত্ত গ্রানে আছে বিবরণ
শোভে তথা সুগাংগী বাগেব লক্ষণ ; §
বিবরণ হ'তে অর্থ্য ল'য়ে দুই জন,
গ্রহিণী অমোঘ-ফল আশিষ বচন । ৪৪

সম্মতঃ স্তুত ল'য়ে শিরে বৃত্ত গোপগণ ণী
যাইছে সে বন পথে ; তাহাদের সম্ভাবি
পথে নানা বনতরু হেরি দুই জন
কৌতুকে তরুর নাম জিজ্ঞাসিলা হাসি । ৪৫

* আকাশে নিরবলম্ব ভাবে উড়্‌ডীয়মান সারস শ্রেণী যেন স্তম্ভ রহিত সিংহ-দ্বারের
উপরিস্থিত পুষ্পমালার স্থায় প্রদীপনান ।

† এতদ্বারা অনুমিত হয় যে সেই সময়ের রাধিমহিষীর বহির্গমনে মন্তক আবৃত করি-
তেন না ।

‡ এতদ্বারা তাঁহার উৎকৃষ্ট স্ত্রী পুরুষ জাতীয় হওয়া প্রকাশ । তাঁহাদের নিবাসে
যেন পদ্মের ভ্রাগ অনুভূত হইয়াছিল ।

§ যুগসমূহ, ২জায় পশু বন্ধনের কাঠ বিশেষ,

ণী সপ্যঃ স্তুত—মঙ্গল হুচক জব্য ।

সুদক্ষিণা সহ রথে স্রবেশ ভূষার
ধরিল। অপূর্ব শোভা ধরণীর পতি,
হিমাস্ত্রে চিত্রার সনে চৈত্র-পূর্ণিমার
শোভেন শিশির-মুক্ত শশাঙ্ক যেমতি । * ৪৬

বনে বনে স্বভাবের চারু শোভারশি
দেখাইয়া প্রেমসীরে আদরে রাজন
চলিলা অনেক পথ, সৌম্য-দরশন,
না জানিলা কত দূরে উত্তরিল। আসি । ৪৭

অস্ত-প্রায় যবে রবি পশ্চিম গগণে
প্রিয়া সহ মহাযশা বসুধা-ঈশ্বর
উত্তরিল। বশিষ্ঠের পুণ্য তপোবনে,
শ্রমভরে রথ-অশ্ব ক্লান্ত কলেবর । † ৪৮

বনাস্তর হ'তে এবে তাপসের দল
আশ্রম বর্ণন । সমিৎ কুশ ফল মূল করি আহরণ
ফিরিছেন সে আশ্রমে, অদৃশ্য অনল
অগ্রসরি তাঁহাদের করে সম্ভাষণ । ‡ ৪৯

অভ্যস্ত নীবার মুষ্টি পাইবার তরে
দাঁড়ায়েছে মৃগকুল সতৃষ্ণ অস্তরে
পর্ণ-কুটীরের দ্বার করিয়া বেঁঠন ;
ঋষিপত্নীদের তারা সন্তান যেমন । ৫০

* চিত্রানক্ষত্রে মিলিত চন্দ্রের সহিত সুদক্ষিণা সহ উপবিষ্ট দিলীপের উপমা ।

† অভ্যস্ত নীবার বা তৃণ ধাত্ত, যাহা সন্ধ্যার সময়ে মৃগেরা পাইয়া থাকে ।

‡ পিতা বিদেশ হইতে গৃহে ফিরিয়া আসিতেছেন দেখিয়া বালকগণ যেরূপ খাদ্য-
ত্রব্যের লোভে তাঁহার সম্মুখে যাইয়া আদর করিয়া ডাকিয়া আনে, সেইরূপ ঋষিগণ
বজ্রকাষ্ঠাদি আহরণ করিয়া আশ্রমে আসিলে অগ্নি অদৃশ্যভাবে তাঁহাদের সম্ভাষণ করিয়া
থাকেন, প্রতিভে এইরূপ লিখিত আছে ।

আলবালে দিয়ে জল ঋষি-বালাগণ
তরু হ'তে দূরে নাহি করিতে প্রয়াণ,
নির্ভয়ে বিহগু দল নাগিয়া তখন
তরুমূলে সেই জল করিতেছে পান ।* ৫১

দিনান্তে বিগত রৌদ্র, তৃণ ধাত্তচয়
শোভিতেছে স্তূপাকারে উটজ-প্রাঙ্গণ,
বসি তথা মৃগকুল করে রোমন্থন
বিশ্রাম লভিছে তারা প্রদোষ সময় । ৫২

সায়াক্লে হোমের অগ্নি জ্বলিছে প্রচুর,
উঠিয়াছে ধূমপুঞ্জ সন্ধ্যার সমীপে
হোমের সৌরভ রাশি ব্যাপি বহুদূর
পবিত্রি আশ্রমমুখে শ্রান্ত অতিথিরে ।† ৫৩

রাজার আদেশ পেয়ে সারথি তখন
নিবারিল তপোবনে ক্লাস্ত অশ্বগণ;
নামিলা আপনি রাজা প্রফুল্ল অন্তরে,
নামাইলা প্রেমসীরে ধরি নিজ করে । ৫৪

আসিলা আশ্রমে ববে কোশল-ঈশ্বর
নীতি-দর্শী, স্নহাসিনী মহিষীর সনে,
সসম্মুখে জিতেন্দ্রিয় তাপসনিকর
যথাবিধি হৃদনেরে পূজিল যতনে ।‡ ৫৫

সায়ন্তন জপ হোম করি সমাপন

বশিষ্ঠ ।

আসীন বশিষ্ঠ ঋষি বশিকুলধন,
বাম পাশে বিরাজিতা চারু অরুন্ধতী
অনলের পাশে স্বাহা শোভেন যেমতি ।§ ৫৬

* আলবাল—বৃক্ষমূলে জল দিবার নিমিত্ত বাধ দেওয়া গাত ।

† স্বাহারা আশ্রমের দিকে আসিতেছেন ।

‡ নীতি-দর্শী—নীতি অর্থাৎ শাস্ত্র দু'টো যিনি কর্তব্যাকর্তব্য নিরূপণ করেন ।

§ অরুন্ধতী, বশিষ্ঠের স্ত্রী । স্বাহা, দেবোদ্দেশে হোমদানের মন্ত্র, অগ্নির পত্নীরূপে বর্ণিত ।

অদক্ষিণা সহ স্থে নরকুল পতি
 গুরু সনে গুরুপত্নী করি দরশন
 প্রাণমিলা পাদপদ্মে ; তাপস-দম্পতী
 আশিষিলা উভয়েরে হরষিত মন। ৫৭
 লভি তবে যথাদি অতিপ্রসংকার
 রণ-শ্রম পবিত্র করিলা রাজনু ;
 সম্ভাষণা রাজর্ষিরে মহর্ষি তখন
 অধিলা কুশল বার্তা রাজ্যোতে তাঁহার। ৫৮

অপর্যবেদের গুরু বশিষ্ঠ স্মৃতি,
 তুমিহা তাঁহারে অতি মধুর বচনে
 বাগ্মিনর অরিন্দম সূর্য্যকুলপতি
 নিবেদিলা ননোভাব মুনির চরণে। * ৫৯—

“তব অশীর্কাদে, গুরু, রাজ্যোতে আমার
 হইতেছে সপ্ত অঙ্গে সতত মঙ্গল †

দিলীপের উক্তি। দেবে কি মাহুমে করে যতই প্রকার
 অশুভ আপদ, তুমি হরিছ সকল। ‡ ৬০

“তব কুট মন্ত্ৰ, গুরু, মণি তেজস্বর
 পরোক্ষে বিপক্ষ পক্ষে নাশিছে আমার,
 নগ্নন গোচরে লক্ষ্য ভেদে যেই শর
 নিবস্ত সে শর মম, নশিত বানচাব। § ৬১

* সুদীক্ষিত পুৰোহিত পতি গুরু বৈদাভিত্তিচিন্ময়।

† রাজ্যের সপ্ত অঙ্গ মণা। “আম মাতা এখন কোন দায়ে দূর্ব্ব বান্ধিনী”। অম্ব
 কোষ। (sovereign, minister, ally, treasury, territories, forts and forces.)

‡ দৈব বিপদ—হুর্ভিক্ষাদি, মাহুতিক বিপদ—চান্দ, বাদপ্রায় কর্মচারী প্রভৃতি। কামদক
 বলেন—

“ততশ্চেনা হুতং ব্যাদি তেতিহ মনোহরঃ।

ইতি পঞ্চবিদং দৈবং মাহুসং লগ্নমং ততঃ॥

আবৃত্তকেতবশ্চৈবেভ্যঃ পরেভ্যো রাজবহুভ্যঃ।

পৃথিবীপতিভোক্তা নরগণাং পঞ্চম্য মতঃ॥

§ গুরু প্রযুক্ত মন্ত্ৰ ও নীতিবলে জয়লাভ হইতেছে। এইজন্য বাণ প্রয়োগ নিষ্পন্নোক্তন।

“অনাবৃষ্টি হেতু যবে শুকাইয়া যায়
মানব-জীবিকা শস্ত্র, অনলে তোমার
প্রদত্ত হোমের রাশি বরিষার প্রায়
বর্ষিয়া রক্ষা করে নিখিল সংসার । * ৬২

“ব্রহ্মতেজোপ্তে তব মঙ্গল-আলয়
বিভাজিছে চির শাস্তি রাজ্যোতে আমার,
নাহি তথা অতিবৃষ্টি অনাবৃষ্টি ভয়,†
দীর্ঘজীবী প্রজা, সুখ ভুঞ্জিছে অপার । ‡ ৬৩

“স্বর্গ্যকুলগুণক তুমি ব্রহ্মার তনয়
অন্তরে মঙ্গল মম চিহ্নিছ যখন
হবে রাজ্য নিবাপদ, সম্পদ নিচয়
রবে অবিচ্ছিন্ন কিবা বিচিত্র তখন ? ৬৪

অপুত্রকর
হেতু হুঃখ ।

“কিন্তু তব বধু এই সতত দুঃখিনী
অমুরূপ পুত্র মূখ না করি দর্শন,
সঙ্গাগরা বসুন্ধরা রক্ত-প্রসবিনী
না পারে এ দুঃখ মম করিতে বারণ । ৬৫

“মম পরে পিণ্ড লোপ গণিষা নিশ্চয়
শ্রাদ্ধ কালে পিতৃকুল দিষাদে মগন,
না করেন জল পিণ্ড পর্য্যাপ্ত ভোজন
ভবিষ্যের তরে স্বধা করেন সঞ্চয় । § ৬৬

“কালের শয়নে আমি শুইব যখন
কে করিবে পিতৃকুলে জনানন্দু দান ?

* যজ্ঞের হোমে সুগন্ধের তৃপ্ত হন । সুয্য - ইহাও বৃষ্টি ইহাও থাকে যথা -- প্ৰমৌ
দত্তাহতিঃ সম্যক্ আদিত্যমুপতিষ্ঠতে, ষাদিত্যাজ্যোহতে বৃষ্টির্দৃষ্টেবরং ততঃ প্রজাঃ ॥ মনু ।

† অতিবৃষ্টি বিনা -- অতিবৃষ্টি বিনা, ষ্টি মৃষিকাঃ শলভাঃ শুকাঃ ।

অতাসন্নান্দ রাজানঃ ষড়্ভূতেঈত্যঃ স্মৃতাঃ । কামন্দকঃ ।

‡ প্রতিতে মনুস্যর আয় শতবর্ষ উল্লিখিত আছে -- “শতায়ুর্বে পুরুষ” ইতিপ্রভেতঃ ।

§ স্বধা-পিতৃলোকের উদ্দেশে দত্ত পিতৃোদকাদি ।

তর্পণের বারি মম তাই পিতৃগণ

নিখাসে করিয়া উষ্ণ করিছেন পান । * ৬৭

“যাগ যজ্ঞে আলোকিত আমার অন্তর,

কিন্তু পুত্র বিনা দেখি বাহিরে অঁধার,

যথা বিশ্ব-সীমা লোকালোক গিরিবর

এক দিকে আলো অত্র দিকে অন্ধকার । † ৬৮

“দান ধর্ম্মে যেই পুণ্য হয় উপার্জন

পরলোকে ফল তার ভুঞ্জে নরগণ,

কিন্তু নিজ দেহজাত অপত্যরতন

ইহ পর উভ লোকে স্নেহের কারণ । ‡ ৬৯

“নিরখি এ দশা মম অপত্য বিহনে

তোমার হৃদয়-গুরো নহে কি ব্যথিত ?

স্নেহে যে আশ্রম-তরু করিলে বর্দ্ধিত

ফলহীন হেরি তারে সহিছ কেমনে ? § ৭০

“পিতৃ ঋণ গুরুভার মস্তকে আমার ণ

সহিতে না পারি, গুরু, বলিব কি আর ;

পারে কি সহিতে আহা অন্নাত বারণ

চিরকাল আলানের কঠোর বন্ধন ? || ৭১

* তাহাদের উষ্ণ দুঃখ নিখাসে যেন তর্পণের জল ঈষদ্রুণ হইয়া যায় ।

† লোকালোক পর্বত—চক্রবাল (Horizon) হৃদয় ইহার মধ্যে উদয় হইয়া অন্ত-
গমন করেন ; সূত্রাং কবিকল্পনায় ইহার মধ্যেদেশে আলোক ও বহির্ভাগে অন্ধকার
চিরবিরাজ করে ।

‡ পুত্র ইহ লোকে পিতার স্নেহ বর্দ্ধন করে, ও পিওদানে পরলোকে সঙ্গতি বিধান করে
§ ফলহীন বৃক্ষের সহিত অপুত্র দিলীপ, নিজের তুলনা করিতেছেন ।

¶ “ঋণং দেবস্ত যাগেন, ঋণীণাং দানকর্ষণা ।

সম্ভত্যা পিতৃলোকানাং শোধয়িত্বা পরিব্রজেৎ ।”

|| আলানে অর্থাৎ বন্ধনশৃঙ্খলে আবদ্ধ হস্তীকে নিয়মিতরূপে স্নান না করাইলে তাহার
বিষম কষ্ট হয় । হস্তীর স্নানকে নির্বাণ বলা যায় যথা—“নির্বাণোথান শয়নাদি ত্রীণি
গজ কর্ষণানি ।” পালকাব্য ।

“হেন ঋণ হ’তে মোরে করিতে মোচন
করুন বিধান, গুরু, সঙ্করণ-মন ;
ইক্ষ্বাকু কুলের যাহা ছাপ্রাপ্য যখন
তব আশীর্বাদে তাহা হয়েছে সাধন ।” ৭২

রাজার বচন শুনি বশিষ্ঠ তখন
রহিলেন ঋণকাল ধ্যানে নিমগন,
নিষ্পন্দ মৌলিত-নেত্র নিস্তরু-শরীর,
স্বপ্তমীন-হৃদ সম প্রশান্ত গভীর । * ৭৩

ধ্যানেতে জানিলা মুনি কিসের কারণ
বঞ্চিত সন্তান ধনে মনুবংশপতি ;
নির্মল অন্তরে মুনি কহিলা তখন
সম্ভাষিয়া নৃপতিরে পূর্বের ভারতী । ৭৪—

“ত্রিদিবে ইন্দ্রের প্রীতি সাধিয়া যখন
নামিয়া আসিতেছিলে তুমি এ ধরায়
পূরাকালে, পথে কল্লতরুর ছায়ায়
বশিষ্ঠের উক্তি । ছিলেন সুরভি দেখু শুন হে রাজন্ । ৭৫

“ঋতু-স্নাতা মহিবীরে জানিয়া তখন
ধর্মলোপ-ভয়ে তুমি ছিলে অন্তমনা,
না করিলে গো-মাতার উচিত বন্দনা,
না করিয়া প্রদক্ষিণ করিলে গমন । † ৭৬

হয়ভিন্ন শাপ । “কুপিয়া সুরভি তোমা দিলা এই শাপ—
‘অবজ্ঞা করিলে মোরে, মনুবংশ-পতি,

* মৎস্ত সমূহ হুগু বা নিস্তরু থাকিলে সরোবর জল যে রূপ হিন্ন থাকে, বশিষ্ঠ তদ্রূপ হিন্নভাবে ধারণ করিলেন ।

† গাভী দেখিলে প্রদক্ষিণ করা বিধের কথা—

“বৃদং গাং দৈবতং বিপ্রং যুতং মধু চতুষ্পদম্ ।

প্রদক্ষিণানি কুর্বাচ্চ বিজাতাংক বনস্পতীন ।”

না পূজি সন্তানে মম না পাবে সন্ততি,
না হেরিবে পুত্রমুখ, পাবে মনস্তাপ।* ৭৭

“আকাশ-গঙ্গার নীল উর্ধ্বময় জলে
বিধরিতেছিল মত্ত দিগ্‌গজানিকর,
না শুনিলা শাপবাণী সেই কোলাহলে,
সারথি ও না শুনিলা শাপ, নৃপবর। ৭৮

“সুরভির অপমান করিলা, রাজন
তাহাতে নিষ্ফল তব মনের কামনা;
পূজোর বিহিত পূজা করিলে বর্জ্জন
রুক হয় শ্রেয় পণ, ঘটে বিড়ম্বনা। ৭৯

“সামিচ্ছেন মহাদত্ত পাশী ভলেশ্বর *
বহুকাল ব্যাপি এবে পাতাল ভ্রমণে,
করিতেছে দ্বাররক্ষা ভুজঙ্গ নিকর;
সুরভি হবির হেতু আছেন দেখানে। ৮০

“আছেন সুরভি-সুতা মম তপোবনে,
জননীর প্রতিনিধি সেট স্নানক্ষণ;
পত্নীগহ পুত্র তাঁরে ভকতির সনে
প্রসন্ন হইলে গবী পূরিবে বাসনা।” ৮১

এ রূপ কহিতেছিল। ঋষিকুল পতি,
নন্দিনীর আগমন। আসিল কানন হতে উজ্জল-বরণ
অনিন্দ্যা নন্দিনী ধেনু মস্তুর-গমনা
বশিষ্ঠ যাহার হৃদয়ে করেন আছতি। ৮২

কোমল পল্লব নিভ আরক্ত বরণ
আইল নন্দিনী-ধেনু সঙ্ক্যার মতন, †
শোভে ভালে খেত-রোম বন্ধিম রেখায়
সঙ্ক্যার ললাটে নব শশিকলা প্রায়। ৮৩

* পানী-বরুণ ।

† অন্তর্গামী দ্বর্ষাক্রিণে সঙ্ক্যা ও দোহিতবর্ণ।

দূর ততে নির বৎস করি নিলোকন
বৃহৎ আপীনে ঢুক করে অবিরল *
মূহ উষা ধারে দর করিলা গেচন
যজ্ঞ-দান জল হ'তে পুত নিরমল। † ৮৪

নিমটে আইল গাভী, খুরের শাহারে
সমুখ তধলারাশি পুন পালন
লাগছে রাজার দেহে, পবিত্র তাঁহারে—
ভীতমনে পুত যেন হইলা রাজন। ‡ ৮৫

ভূত ভাবী বশিষ্ঠের নহে অগোচর,
নিরাখিয়া নন্দিনীর পবিত্র মুরাত
জানিলা রাজার আশা হবে ফলবতী,
রাজা প্রতি পুন মুনি করিলা উত্তর— ৮৬

“নাম উচ্চারণ মাত্রে দেহ, নরপতি,
আইল সম্মুখে তব সুর্য্য-সমুত্তি;
কাগী দিকি হ'ল তব নাহক সংশয়
মনের কান্না অস্ত পূরিবে নিশ্চয়। ৮৭

সেবার বিধান । “বনমাত্র ফলমূল করিয়া ভোজন
ভ্রাভাবে নন্দিনীবে সেনিবে বাজন;
প্রদয় করিবে তারে সেনিলা যজ্ঞে,
অভ্যাসেব শুভে যথা সাধে বিত্যাধনে। § ৮৮

* আপীন—গাভীর পালন ।

† যজ্ঞোপেত্রে মানে জল অতি পবিত্র হইবে ।

‡ গো রজঃ স্পর্শে শবীর পবিত্র হয়, তাহা বায়ব্য মাত্র বলিয়া উক্ত হইয়াছে;
মুন চারি প্রকার কথা :—“আয়েহঃ ভক্ষণা মুনঃ অবগাহত বাহুণঃ ।
আপোতিষ্ঠেতি চ ব্রাহ্মঃ বায়বঃ গোরজকৃতঃ ।” ইত্যু

§ বিদ্যার সহিত গাভীর তুলনা । অভ্যাস বা অধ্যয়নের দ্বারা বিদ্যার সাধনা হয়,
সেবার দ্বারা নন্দিনীর সাধনা হইবে ।

“নন্দিনী চলিলে, তুমি চলিও আগনি,
দাঁড়াইবে যবে গাভী, দাঁড়াবে, নৃমণি ;
বসিলে, বসিবে তুমি, পানাস্তে তাহার
আপনি করিবে পান, কি বলিব আর । ৮৯

“গন্ধমাণ্যে নন্দিনীরে সেবিয়া প্রভাতে
বাবেন আশ্রমপ্রান্তে পাছে পাছে তার
রাজ-বধু স্নেহাঙ্গিণী ; সারাক্ষণে আবাস
আনিবেন অগ্রসরি গিয়া তথা হ’তে । ৯০

“এইরূপে ধেমু সেবা করি নিরন্তর
প্রসন্ন করিবে তারে, কোশল-ঈশ্বর ;
দূরে বাবে বিদ্র তব, নিজের সমান *
হইবে সুপুত্র তব গুণীর প্রধান ।” ৯১

দেশ কাল মতে শুভ গণিয়া রাজন্
লভিলা পরম প্রীতি মুনির বচনে,
প্রণমিলা জায়াপতি গুরুর চরণে,
গুরু-আজ্ঞা শিরোধার্য্য করিলা হৃদয়ে । ৯২

বাড়িল রজনী এবে, ব্রহ্মার তনয়
ভুবিয়া বসুধানাথে মধুর বচনে,
আদেশিলা বাইবারে শয়ন-ভবনে ;
মুনির প্রসাদে তাঁর সৌভাগ্য উদয় । ৯৩

মহামূল্য শয্যা তপঃ-প্রভাবে আপন
না দিলেন দিলীপেরে মহা তপোধন,
কুশের রচিত শয্যা দিলা মুনিবর,
ব্রত-চর্য্যায়ত আজি কোশল-ঈশ্বর । ৯৪

গুরুর নির্দেশে পশি পূর্ণের ভবন
ভার্য্যা সহ নরপতি কুশের শয্যায়

বাঁপিলা বাঁমিনী দোহে ; আগিলা উবার
মুনি-শিষ্য মুখে শুনি বেদ-অধ্যয়ন * । ৯৫

ইতি. কালিদাস কৃত রঘুবংশের বঙ্গানুবাদে বশিষ্ঠাশ্রম-
গমন নামক প্রথম সর্গ।

* শিষ্যেরা শেষ রাত্রে বেদাধ্যয়ন করিত। বেদ পাঠ অবশেষে নিম্নোক্ত পুণ্যের পরিচায়ক—

“নিশান্তে ন পরিশ্রান্তঃ ব্রহ্মাধীত্য পুনঃসপেৎ ।” মমু ।

মহামহোপাধ্যায় কোলাচল মল্লিনাথ মুরি বিরচিত সঙ্গীতবীণা টীকা অবলম্বনে শ্রীশ্রীচন্দ্র-
শেখর পদাঙ্ক-খোঁজ-চটল বাসী শ্রীনবীনচন্দ্র দাস গুপ্ত কর্তৃক অনুবাদিত ।

দ্বিতীয় সর্গ ।

গোচারণ ।

রজনী প্রভাত এবে, রাজার রমণী
গন্ধ মালা নন্দিনীরে দিলা নির করে ;
গো-বৎস ভূঞ্জে হৃৎক, বাঁধি তারে ঘরে
ছাড়ি দিলা ঋষি-ধেমু বনে নৃপমণি । ১

খুরের পরশে পুত করি রেণু বাশি
চলিল যে পথে দেখু, চলিলা পশ্চাতে
সতীকুল-অলঙ্কার রাজার মহিষী,
বেদার্থ ধরিয়া স্মৃতি চেনে যেই মতে । * ২

নিগারিয়া পেয়সীরে দয়ালু নৃপতি,
একাই চলল রক্ষি সুরাভ-সুতায়
গোকুপী ধরায়ে এগি রঞ্জন যেমতি । †
চারি পদোনিবি যার পদোদর প্রায় । ৩

ত্রুত হেতু গোচারণ করেন নৃপতি,
নিবৃত্ত করিলা শেষ অলুচবগণ ;
নিজ বীর্য্যে সুরক্ষিত মমুর সপ্ততি
আত্ম রক্ষা হেতু অস্ত্রে নাহি প্রয়োজন । ৪

সুস্বাদি তৃণের শুদ্ধ করায় ভোজন
দংশক-তাড়ন আর শব্দীর-মার্জনে
দিলীপ দেহুর সেবা ব্রহ্মে বতনে ;
যথা ইচ্ছা চলে গাভী নাহি নিবারণ । ৫

* যেমন মনুষ্যস্বতা প্রভাত স্মৃতি বৈদ্য প্রদর্শিত পদ অনুসরণ করে তক্রম রাজ্য
অধিকারী গাভীর পাছে পাছে গমন করিয়াছেন ।

† গোকুপী ধরা—অনেক ভূমি এই ক্রম বর্ণনা আছে যথা “ভূমিষ্ঠাং মাংস বজ্রাৎ”
প্রথম সর্গ ২৭শ শ্লোক । “পৃথুদিষ্টাঃ হৃদহং ধর্ম্মবীণাঃ” কুমার সম্ভব । পৃথিবী চতুঃসুত্র
বিশিষ্টা, নন্দিনীর ৩টি পালান যেন দুইয়ের চারিটা সমুদ্র ।

বন্ধিনী দাঁড়ায় যবে, দাঁড়ান রাজন
বসিলে বসেন, তার গমনে গমন,
গাভার পানান্তে বারি করিতেন পান,
অমুগামী রাজা তার ছায়ার সমান। ৬

নাহি তাঁর রাজ-চিহ্ন ছত্র কি চামর
তথাপি ও রাজলক্ষ্মী বাণ্ড দেহতেজে ;
রহে কবে অপ্রকাশ মত্ত করিবর
যদিও না মদ-রেখা বাহিরে বিরাজে * ৭ ৭

কুটিলব্রততী-চয়ে বাঁধি কেশজাল
ধরি ধমু ভ্রমিছেন বনে মণ্ডীপাল,
বশিষ্ঠের হোম গাভী রক্ষণের ছলে
শাসি যেন ভয়ঙ্কর বয়ু অন্ত দলে। ৮

অমুচর তাজি এফা ভ্রমেন নৃমণি
নিজ বলে বগী যথা পানী জলেশ্বর ,
বৈতালিকরূপে পথে পাদপ-নিষ্কর †
উন্মদ-বিহগ-রবে করে জয়ধ্বনি। ৯

বায়ুর হৈমিতে যেন বাগ-লতা কুল
নৃপতির বায়ু-সখা সম ভেজোময়
পাইয়া সমীপে, শিবে বরষিছে ফুল,
বর্ষে যথা লাজ রাশি পৌবকজ্ঞাচয়। ‡ ১০

* ছত্র চামরাদি রাজলক্ষ্মীর চিহ্ন। তাহা না থাকিলে ও ভেজোবর্ণের ছেতু নিলীপ রাজলক্ষ্মীর আশ্রয় বলিয়া দৃষ্ট হইলেন। মত্ততার বাহু যক্ষণ মধ-বারা। তাহা গওদেশে প্রবাহিত না হইলেও অগ্নী দৃষ্টে মত্ত হওাকে চেনা যায়। হস্তীর মদাধার সহিত রাজলক্ষ্মীর তুলনা।

† বৈতালিক- স্ত্রী পাঠক।

‡ বায়ু-সখা, অগ্নি। রাজা অগ্নির স্থায় ভেজোনিশিষ্ট তাই যেন বায়ু লতা সমূহের দ্বারা রাজার শিরে পুষ্প বর্ণন কাইতেছেন। বিবাহাদিৎ রবে পৌর কস্তারা মঙ্গলমুচক লাজ (অথবা ধৈ) ছাইয়া থাকে। বায়ুচালিত লতাবলী হইতে রাজ শিরে পুষ্প পড়িতে লাগিল।

যদিও ভীষণ ধনু ধরেন রাজন
তথাপি দমার্জ তাঁর কোমল হৃদয়,
হেরি তাঁরে হরিণীরা নাহি পায় ভয়
দর্শনে করিছে তৃপ্ত বিশাল নয়ন । ১১

ভুলিলা কোশল-রাজ চারু কুঞ্জবনে
গাইছে তাঁহার বন বনদেবীগণ,
কীচক বাঁশের রন্ধু পুরি সমীরণে
বেণুর সুরবে মোহি নিবিড় কানন * । ১২

আতপত্র বিনা তাপে ক্লান্ত নৃপবর
আচার-পবিত্র, তাঁরে সেবিছে পবন †
বহি গিরি-নির্ঝরের স্নানীত শীতল,
কাঁপারে কুমুম, গন্ধ করি আহরণ । ১৩

অরণ্যে পশিলা যবে অবনী-রক্ষণ
নিবিল বর্ষণ বিনা বনে, দাবানল,
লভিল বিশেষ বৃদ্ধি ফল পুষ্পদল,
এবল দুর্কালে নাহি করে আক্রমণ । ১৪

দিনান্তে আগরে গাভী করিছে গমন,
পশিছে ভানুর প্রভা পশ্চিম ভূধর—
আরক্তগল্পব নিভ দোহার বরণ ‡
দোহার গমনে পুত দিক্দিগন্তর । ১৫
যে গাভীর হৃদয়ে হয় বাগ শ্রদ্ধ দান
তোবি দেবে, পিতৃকুলে, অভ্যাগত জনে, য

* কীচকবাঁশের ছিদ্রে বায়ু প্রবিষ্ট হইলে বাজিয়া উঠে । তাহাই বনদেবীগণের
বাঁশী ধ্বনি ।

† ব্রতহেতু রাজার দেহ পবিত্র ও তৎকালে হস্ত ব্যবহার নিষিদ্ধ ।

‡ আরক্তবর্ণ গাভী ও সন্ধ্যাকালের আরক্ত সূর্য্যপ্রভা উভয়ই বেন দিবা শেষে
সুহৃতিমুখে গমন করিতেছে ।

¶ গাভীর হৃদয়ে দেবতা, পিতৃগণ ও অতিথির সেবা হয় । যজ্ঞে দেবতারতৃপ্তি, শ্রাদ্ধে
পিতৃগণের, ও দানে অতিথির তৃপ্তি সাধক হয় ।

এ হেন খেয়র সহ শোভেন রাজন
সুবিধি. শোভিল যেন শ্রদ্ধার মিলনে *। ১৬

বসিছে হরিণকুল হরিত উপর ;
যাইছে আবাস-বৃক্ষে চারু শিখিগণ ;
উঠিছে পবন হ'তে বরাহ নিকর,
ক্রমে কালিমায় বেন ঢাকিছে কানন †। ১৭

পীন পরোধর ভারে মম্বর গামিনী
আসিছে সুরভি-সুতা, ধীরে নৃপমণি
আসিছেন পাছে পাছে স্থল-কলেবর
উপজিয়া বনপথে শোভা মনোহর ‡। ১৮

প্রদোষে কানন হ'তে নৃপতি বধন
আসিলেন অগ্রে লয়ে সুরভি-সুতার
মহিবীর অনিমিষ বিশাল নয়ন
রাজারে গ্রাসিল চির উপবাসী প্রায় ! ১৯

পথে নন্দিনীর পাছে ছিলা নররাজ,
অগ্রে আসি নিলা তারে সুদক্ষিণা সতী,
উভয়ের মাঝে গাভী করিল বিরাজ
দিন রাত্রি মাঝে সন্ধ্যা শোভেন যেমতি ¶। ২০

হাতেতে অক্ষত পাত্র সুদক্ষিণা সতী §
প্রদক্ষিণি নন্দিনীয়ে করিলা প্রণতি ;

* সুবিধি—সদসুষ্ঠান। ইহা শ্রদ্ধার যোগে শোভা পায়।

† মরুর সমূহে ও ডোবা হইতে উৎখত কৃষ্ণবর্ণ শূকর পালে বেন বন ভূমি কাল হইয়া উঠিল।

‡ স্থলভা-পরিলক্ষিত গাভী ও রাজা উভয়ের গমনে অগুরু শোভা হইল।

¶ রাজা ও রাণীর মধ্য গতা গাভী দিন ও রাত্রির মধ্যবর্তী আরক্ত বর্ণ সন্ধ্যার ভায় শোভা পাইল।

§ অক্ষত-পাত্র, আতপ চাউলের পাত্র।

অর্চিলেন গন্ধ মালা ললাট তাহার
সুপ্রশস্ত যেন বাহ্য সিঁদুর-হুয়ার । * ২১

বৎস হেতু উৎকৃষ্টিয়া সুরভি-সমৃতি,
তথাপি সুরস্বরে পূর্ণ গ্রাহিল আদরে;
হেরি সুরা ভাষাপতি; ভগ্নতেষ প্রতি
মহতের প্রীতি-চিকু আশু ফল ধরে । ২২

অরুন্ধতী-বশিষ্ঠের বন্দিয়া চরণ
সায়ং কার্য্য সমাপিলা দিগৌপ স্মৃতি;
দোহ অবসানে দেখু বসিল ধরায়,
সেবিলেন পুনঃ পরম্পর নরপতি । ২৩

সমীপে গাথিয়া দীপ বলি উপহার
বসিলা দম্পতী পাছে সুরভি-সুতার;
নন্দিনী শুইলে পরে কবিলা শয়ন
প্রভাতে উঠিলে গাভা উঠিলা দুজন । ২৪

এইরূপে মহাবিশা কোশল-ঈশ্বর,
ষাটার দানেতে পৃথুী দানতা-বিদ্বান,
পুত্র হেতু দেখু-সেবা করিয়া ছকর
ষাপিলা জায়ার সহ তিন সপ্ত দিন । ২৫

রাজার ভক্তি পরীক্ষিতে অমুচর রাজার ভকতি
পরীক্ষা । পশিল বশিষ্ঠ-দেহু হিমাঙ্গি গহ্বরে,
যথায় জাহ্নবী-স্রোত নিরমল অতি
সিদ্ধ করি বাণ-ভূণে পড়িছে ঝর্ঝরে । ২৬

মনেও হিংসিবে কেবা সুরভি-সুতার ?

সিংহের আক্রমণ । নিশ্চিন্তে গিঁবর শোভা তেমন নৃপতি ;

* নন্দিনীর দুই শৃঙ্গের মধ্যস্থ প্রশস্ত স্থান (কশাল) যেন মনোবাহ্য সিঁদুর
আগমন পথ । তথায় গন্ধমালাদি বিরা অর্চনা করিতে মনোহামনা সিদ্ধ হইয়াছিল ।

† রত্নি (লাগান) আকর্ষণে যেক্রপ অবের গতি কিরায়, গাভীর চীৎকার সেই রূপ
রাজার দৃষ্টি পর্যন্ত হইতে কিরাইয়াছিল ।

সহসা অলক্ষ্য ভাবে আসিয়া তথায়
ধরিল গাভীরে সিংহ বিকট-মূরতি । ২৭

গাভীর চৌৎকার রাজা করিলা শ্রবণ
শ্রবণে প্রতিশব্দে অধিক গভীর ;
সে শব্দ, রশ্মিতে যেন করি আকর্ষণ
ফিরাইল গিরি হ'তে আঁধি নৃপতির । ২৮

লোহিত ধেমুর পৃষ্ঠে হেরে নৃপবর
বসিছে প্রফুল্ল সিংহ, সিন্দূরে রঞ্জিত
পর্ষতের ধাতুময়ী অধিত্যকা'পর
শোভে যেন লোভ তরু কুমুমে ভূষিত । ২৯

অরিন্দম নররাজ মুগেজ-গমন
মানি নিজ পরাভব, দৌনের শরণ,
বধিতে সিংহের প্রাণ ক্রোধে বীরবর
চাহিলা তুণীর হ'তে উঠাইতে শর । ৩০

অমনি বাণের পুচ্ছে অঙ্গুলি রাজার
লাগিয়া রহিল হায়, তোলা নাহি যায়,
চিত্র পটে আঁকা স্থির চিত্রের আকার,
উজলিয়া বাণ-পক্ষ নখের প্রভায় ! ৩১

বাহ-প্রতিবন্ধ হেতু মহাক্রোধ তরে
অস্তরে নিজের তেজে জলিলা নৃপতি,
মস্তকে রোধিত বীর্ঘ্য ভুজঙ্গ যেমতি
অদূরে হিংসকে যবে দংশিতে না পারে । ৩২

কেশরি-বিক্রম বীর পৃথিবীর পতি
অদ্ভুত ব্যাপারে হেন বিস্মিত স্মৃতি ;
অধিক বিস্ময়ে তাঁরে করিয়া মগন
ধেমু-পৃষ্ঠে বসি সিংহ কহিল বচন— ৩৩

সিংহের উক্তি । “মহারাজ, বুধা শ্রমে কেন হে যতন ?
যদিও নিক্ষেপ অস্ত্র, আর্মাতে নিফল ;

উপাড়ে সমুলে বৃক্ষ বেগে প্রভঞ্জন,
কিন্তু তা ভূধর-অঙ্গে সতত বিফল ! ৩৪

“পবিত্রিয়ার পৃষ্ঠ মম করি পদার্পণ
কৈলাস-ধবল বৃষে উঠেন শঙ্কর ;
নিকুন্তের দ্বিজ আমি শিবের কিঙ্কর
কুন্তোদর নাম মম জানিবে, রাজন্ । ৩৫

“ওই দেবদাক্ষ, অগ্রে দেখিছ যাহারে,
পুত্ররূপে উমানাথ করেন আদর,
পার্বতীর হেম-কুন্ত-স্তন-পর:-ধারে *
পুত্রবৎ পরিপুষ্ট বার কলেবর,— ৩৬

“কানন-করীর গণ্ড ঘর্ষণে যখন
ক্ষত হয়েছিল চাক্র বহুল তাহার,
নিরখি কাঁদিলা উমা, কাঁদেন যেমন
অনুরের অঙ্গে ক্ষত হইলে কুমার । † ৩৭

“সে অবধি বৃত্তকরী ত্রাসের কারণ ‡
সিংহ রূপে বসি আমি এ গিরি কন্দরে
মহেশের আদেশেতে, করি আক্রমণ
সমীপে পাইলে জীব, জীবিকার তরে । ৩৮

“আয়ুশেষ এ গাভীর, আহার সময়
সে হেতু প্রেরিলা তারে প্রভু দয়াময় ;
শোণিত পারণা মোর হইবে প্রচুর,
আসিল রাহর গ্রাসে চন্দ্রমা মধুর । § ৩৯

* পার্বতী সোণার কলসে জল দিয়া এই দেবদাক্ষ বৃক্ষ বর্জিত করিয়াছেন । এই
জন্ত তাহা পুত্রের স্তায় স্নেহের পাত্র ।

† অনুরের সহিত যুদ্ধে তাহাদের বাণের আঘাতে কার্ত্তিকের শরীর ক্ষত
হইয়াছিল ।

‡ বৃত্ত হতী তাড়াইবার জন্ত ।

§ গ্রহণের সময়ে রাহ চন্দ্রকে গ্রাস করে । চন্দ্র অমৃত স্বরূপ ।

“কান্ত হও, নররাজ, নাহি লাজ তাম্র,
দেখালে গুরুর প্রতি প্রচুর ভক্তি ;
শত্রেতে রক্ষিতে বাহা পারা নাহি যার
তারি জন্তে হয় কবে বীরের অখ্যাতি ?” ৪০

সিংহের গর্বিত বাক্য শুনিয়া মৃপতি
নিজ অপমান মনে না ভাবিলা আর—
ভবেশ-প্রভাবে অস্ত্র প্রতিহত তাঁর ;
বিরোধে শিবের সহ কাহার শক্তি ? ৪১

রোষে যবে দেবরাজ শিবের উপরে
প্রহারিতে ছিলা বজ্র, দেব পশুপতি
চাহেন তাঁহার পানে, প্রতিমা যেমতি
নিম্পদ ছিলেন ইন্দ্র ভীম বজ্র করে ! *

তেমতি সিংহের প্রতি করিতে প্রহার
বিফল-যতন আজি মনুষ্যপতি,
এই পরাভব মাত্র প্রথম তাঁহার ;
উত্তরিলা নররাজ মৃগরাজ প্রতি— ৪২

রাজার উক্তি ।

“গতি-চেষ্টাহীন আমি, মৃগকুলেশ্বর,
হাসিতে ও পার শুনি আমার উত্তর ;
জীবের হৃদয়-গত ভাব সমুদয়
জান তুমি, তাই মোর বলিতে কি ত্বর ? ৪৩

“স্বাভাব জন্ম ব্যাপি নিখিল ধরার
অস্টি স্থিতি প্রলয়ের কারণ যে জন
মানি তাঁরে, উপেক্ষিবে হেন সাধ্য কার ?
কিন্তু মম আহিতামি গুরুর গো-ধন
সম্মুখে বিনষ্ট হয় দেখিয়া নয়নে
জীবন থাকিতে আমি সহিব কেমনে ? ৪৪

* ত্রিপুর ধ্বংস কালে দুর্গা বালকরূপধারী শিবকে কোলে লইয়া দেখিতে গিয়া-
ছিলেন । বালকের রূপ দর্শনে হিংসা-পরবশ ইন্দ্র বজ্রের দ্বারা তাঁহাকে বিনাশ করিতে
উদ্যত হওয়াতে হস্ত শুভিত হইয়াছিল । মহাভারত ।

“কৃপা করি মোর দেহ করিয়া ভোজন
নিবার হে ক্ষুধা, ছাড় গো-ধন মূনির ;
দিবা অবসানে মাতা আসিবে এখন
ভাবি তার শিশু বৎস হয়েছে অস্থির।” ৪৫

ঈষৎ হাসিল শুনি শিবের কিঙ্কর,
ছুটিল দম্ভের প্রভা বিদ্যাতের প্রায়
কাটিয়া তিমির পুঞ্জ গিরির গুহায়,
হাসি সিংহ রাজা প্রতি করিল উত্তর— ৪৬

সিংহের উত্তর। “একচ্ছত্র অধিপতি তুমি বসুধার,
নবীন যৌবন, বপু রম্য অতিশয়,
অগ্নি হেতু বহু ত্যাগে বাসনা তোমার,
হিত-জ্ঞান-শূন্য তুমি হেন মনে লয়। ৪৭

“পর হৃদে মজি যদি দাও নিজ প্রাণ
কৃপা-বশে, একা গাভী লভিবে জীবন ;
জীবিত থাকিলে তুমি, জনক সমান
পালিবে বিপদ মাঝে সদা প্রজাগণ। ৪৮

“এক মাত্র ধেমুনাশে অনল সমান
কৃষিবেন ঋষি, তাই পাইলে কি ভয় ?
কোটি পরশ্বিনী ধেমু করিয়া প্রদান
শমিতে মূনির ক্রোধ পারিবে নিশ্চয়। ৪৯

“রাধ নিজ মহাবল দেহ তেজীয়ান্,
জীবিত থাকিলে স্মৃৎ ভুঞ্জিবে অপার ;
কে না জানে রাজ্য-ভোগ ঈশ্বর সমান
যদিও এ মর্ত্য লোকে বিষয় তাহার ?” * ৫০

এ বলিয়া নীরবিল মৃগকুল-পতি ;
গুহা-মুখে শৈল-রাজ করি প্রতিধ্বনি

* রাজত্ব ও ইন্দ্রত্ব প্রকৃত পক্ষে এক। রাজত্বের ভোগ মর্ত্য-লোকে, ইন্দ্রত্বের ভোগ স্বর্গে, এইমাত্র প্রভেদ।

রাজারে কহিল যেন পুনঃ সে ভারতী
অদৃষ্টে, আবার তাহা শুনিলা নৃমণি । ৫১

সিংহ আক্রমণে দেখু হইয়া কাতর
চাহিল সজল নেত্রে নৃপতির পানে,
দ্রবিল রাজার হৃদ ; মেদিনী-ঈশ্বর
উত্তরিল। পুনঃ সিংহ-বাক্য অবসানে— ৫২

রাজার উত্তর । “কৃত হ’তে ত্রাণ করে, ইহারি কারণ
মহান্ কৃত্রিয় নাম খ্যাত ত্রিভুবনে,
ইহার অগ্রথা কাজ করে যেই জন
ধিক্ তার রাজভোগে, কলঙ্ক জীবনে । ৫৩

“অন্ত পয়স্বিনী দেখু করিয়া প্রদান
নিবারে মূনির ক্রোধ হেন সাধ্য কার ?
এ গাভী সুরভি-সুতা সুরভি সমান,
শিবের প্রভাবে তুমি করিলে প্রহার । ৫৪

“তব গ্রাস হ’তে তারে করিতে মোচন
নিজ দেহ সমর্পণ উচিত আমার,
তবে ত হইবে তব শোণিত-পারণ,
বশিষ্ঠের হোম-দেহু পাইবে নিস্তার । ৫৫

“তুমিও প্রভুর আজ্ঞা পাগিছ, সুধীর,
রক্ষিছ এ দেবদাক্ষ পরম যতনে ;
প্রভুর সম্মুখে ভৃত্য দাঁড়াবে কেমনে
নাশি তাঁর ধন, নিজে অকৃত-শরীর ? ৫৬

“আমারে বধিতে যদি মনে নাহি লয়
যশঃ রূপ দেহে মোর হস্ত হে সদয় ; *
নশ্বর ভৌতিক দেহে মমতা কখন
নাহি মম, এই দেহ কর হে ভোজন । ৫৭

* আমার যশোরূপ অনশ্বর শরীর রক্ষা কর । মাংসপিণ্ড স্বরূপ ক্ষণ-বিধ্বংসী দেহ নাশে আমার কতি বৃদ্ধি নাই ।

“আলাপ হইতে হয় বহুতা স্থাপন *
বনান্তে মিলনে সখ্য আমি দোহাকার—
বহু তুমি, অশ্রুরোধ সহজে আমার
কেমনে হে শিবচর করিবে হেলন ?” ৫৮

রাজার আত্মসমর্পণ । ‘তথাস্ত’ বলিল সিংহ, অমনি তখন
মুক্ত হৈল রাজ-বাহু ; সাধু নৃপবর
তাজি অস্ত্র কেশরীয়ে করিলা অর্পণ
মাংস পিণ্ড সম জ্ঞানে নিজ কলেবর । ৫৯

কেশরীর ভয়ঙ্কর গ্রাস-প্রতীক্ষায়
অধোমুখে রহিলেন বসুধা-ঈশ্বর,
কি হ’ল ! অঙ্গরাগণ বরিষার গ্রায়
করিগ কুসুমবৃষ্টি রাজার উপর ! ৬০

নন্দিনীর মারাত্ম্যগ । “উঠ বৎস” শুনি এই অমৃত বচন
উঠিয়া দেখিলা রাজা সম্মুখে তাঁহার
রয়েছে সুরভি-সুতা জননী যেমন,
ঝরিতেছে উষ্ণ পয়ঃ, নাহি সিংহ আর ! ৬১

আশ্চর্য্য দেখিয়া রাজা বিম্বিত অন্তর ;
সম্ভাবি তাঁহারে দেখু বলিল তখন—

নন্দিনীর উক্তি । “পরীক্ষিতে ভক্তি তব, সাধু নৃপবর,
এইরূপ মায়া আমি করিহু সৃজন ;
কি ছার অপর হিংস্র, কালাস্তক যম
মুনির প্রভাবে মোরে মারিতে অক্ষম । ৬২

“গুরুভক্তি হেত্রি আর দয়া মম প্রতি
পাইহু পীরিতি ; বর মাগ, নরপতি ।
পয়ঃ দান করি আমি ; ভেমতি আবার
মানব অভীষ্ট লভে প্রসাদে আমার ।” ৬৩

* এই বস্তু বহুতাকে সাপ্তপদীন বলা যায়। সজনের মধ্যে সাতটা রাজ বাক্যা-
লাপে বহুত্ব আছে ।

বরপ্রদান । কৃতাজলি হ'রে তবে পৃথিবী-ঈশ্বর
 সুদক্ষিণা-গর্ভে নিজ মাগে পুত্র বর,
 যে স্রুতের নামে বংশ হইবে উজ্জল
 ঘোষিবে অনন্ত কীর্ত্তি অবনী-মণ্ডল । ৬৪

‘তথাস্ত’ বলিয়া ধেমু কৈল অঙ্গীকার ;
 পুত্রার্থী রাজার প্রতি কহিল তখন—
 “পত্র পুটে দুধ মোর করিয়া দোহন
 পান কর, নররাজ, চিন্তা নাহি আর।” ৬৫

“অগ্রে তব পরঃ বৎস করিবে ভোজন,
 পরে তাহে হোম বিধি হবে সমাপন ;
 গুরু আজ্ঞা নিরে তবে শুন গো জননি
 বঠ ভাগ কর* সম ভূজিব আপনি”— ৬৬

এ রূপ কহিল। যদি ধরণী-ঈশ্বর
 লভিল সুরভি-সুতা পরম পীরতি ;
 আশ্রমে চলিল ছাড়ি হিমাদ্রি-গহ্বর,
 অশ্রমে পশ্চাতে তার চলিল নৃপতি । ৬৭

রাজমুখে হর্ষ চিত্ত হেরি তপোধন
 জানিলা বাসনা তাঁর হয়েছে পূরণ ;
 গুরুরে কহিল। রাজা পুনরুক্তি প্রায় †
 শুভ বার্ত্তা, পরে তাহা কহিল। প্রিয়ায় । ৬৮

বৎসের পানাস্তে দুখে হোম অমুষ্ঠান
 হ'ল যবে, গুরু আজ্ঞা লইয়া ভূপতি
 তৃষায় আকুল হ'রে করিলেন পান
 মূর্ত্তিমান্ যশোরূপ পরঃ শুভ্র অতি । ‡ ৬৯

* রাজার প্রাপ্য কর ত্রযাদির বঠ ভাগ । বাছুরের পান ও হোমাদি কার্য সম্পন্ন হওয়ার পর যে দুধ থাকিবে তাহাই তিনি রাজ-প্রাপ্য রাজশ্বের স্থায় ভোগ করিতে পারেন ।

† রাজার বরপ্রাপ্তি বশিষ্ঠ তাঁহার মুখদুষ্টে জানিয়াছেন । অতএব তাহা মুখে বলা পুনরুক্তি প্রায় ।

‡ সংস্কৃত কবির। বশ কে শুভ্র ও নির্মল বলিয়া বর্ণনা করিয়াছেন । বশ্বিনীর দুধ যেন বশঃ স্বরূপ ।

পর দিন সমাপিয়া গো-ব্রত-পারণা
চলিলা দিলীপ রাজা নিজ রাজধানী ;
হৃষ্টমনে পতি সনে যান সুদক্ষিণা,
করাইলা শুভ যাত্রা বশিষ্ঠ আপনি । ৭০

প্রদক্ষিণি হৃত অগ্নি, নমি তার পরে
অরুন্ধতী-বশিষ্ঠের চরণ-কমল,
প্রদক্ষিণ করি রাজা সবৎসা গাভীরে
চলিলা মঙ্গলাচারে লভি নব বল । * ৭১

চলিল সূচারু রথ রবে মনোহর,
তত্পরি প্রিয়া সহ কোশলের পতি,
ভূতলে না লাগে চক্র বেগে দ্রুততর,
পূর্ণ রাজ-মনোরথ সম যেন গতি । ৭২

দীর্ঘ প্রবাসের পরে আইলা রাজন্
পুত্র-হেতু ব্রতাচারে কুশ-কলেবর,
নবোদিত কুশকায় যেন শশধর ;
হেরে তাঁরে প্রজাগণ অতৃপ্ত-নয়ন । ৭৩

পশিলা কোশল-রাজ নিজ রাজপুরে
বৈজয়ন্তধামে যথা সহস্র-লোচন ;
মহানন্দে পূজে তাঁরে পুরবাসিগণ ;
উড়িছে পতাকা রাজি প্রতি গৃহচূড়ে ।
বাহুকির সম বল ভূজে আপনার
পুনঃ লইলেন রাজা পৃথিবীর ভার । ৭৪

অত্রির নয়ন হ'তে ঝরিল যখন +
চন্দ্ররূপে শীত বারি উজলি অম্বর

* মঙ্গলাচার কার্যে বল ও উৎসাহ বদ্ধিত হয় ।

+ অত্রি মূনির নেত্র হইতে চন্দ্রের ঔৎপত্তি, যথা হরিবংশে—
নেত্রোভ্যাং বারি স্রাব্য দশধা দ্যোতয়দ্বিশঃ ।
তদগর্ভবিধিনা হৃষ্টা দিশো দেব্যঃ দধুস্তথা ।

ধরিলা সে প্রভা নভঃ, দেব হতাশন
 নিষ্কোপিল। রক্ততেজ যবে তীব্রতর *—
 ধরিলা সে তেজ গঙ্গা কুমার-প্রস্থতি *—
 দিলীপের অকলঙ্কী সুদক্ষিণা সতী
 অর্ঘ্যবংশ বৃদ্ধি হেতু ধরিলা তেমন
 লোকপাল-তেজঃপূর্ণ গর্ভ সুলক্ষণ । † ৭৫

ইতি কালিদাস কৃত রঘুবংশের বঙ্গানুবাদে নন্দিনী-
 বর প্রদান নামক দ্বিতীয় সর্গ ।

সমেত্য ধারয়ামাহন চ তা সমশক্সুধন ।
 স তাভ্যঃ সহসৈবাথ দিপ্তো গর্ভঃ প্রভাষিতঃ ।
 পপাত জাসন্ন লোকান শীতাংশুঃ সর্বভাবনঃ ॥”

* পূর্বতকন্যা গঙ্গার গর্ভে অগ্নি কর্তৃক নিক্ষিপ্ত তেজে কার্তিকেয়ের জন্ম হইয়া-
 ছিল । রামায়ণ ।

† অষ্ট লোকপালের তেজে রাজার উৎপত্তি—“অষ্টানাং লোকপালানাং বপুর্ধারয়তে
 বৃপঃ” মহু । ১ম সর্গের ১৪ শ্লোক ও তৃতীয় সর্গের ১১ সংখ্যক শ্লোক ও টীকা দ্রষ্টব্য ।

তৃতীয় সর্গ ।

পূরিল রাজার আশা ; গর্ভের লক্ষণ
প্রকাশিল মহিষীর চারু কলেবরে
আমোদি কোমুদী প্রায় সখীর নয়ন, *
সূর্য্যবংশ-বৃদ্ধি-আশা সবার অন্তরে । ১

মহিষীর মুখ-শশী হইল মলিন,
রাণীর গর্ভ । অল্প ভূষা ক্রশ দেহে বহিলা সুন্দরী,
হয় যবে উষামুখে শশী প্রভাহীন
বিরল নক্ষত্রে যথা শোভেন শর্করী † ! ২

দগ্ধ মৃত্তিকার ভ্রাণ রাণীর বদনে
তৃপ্তি না লভেন রাজা আত্মাণি গোপনে ;
মিটে কি করীর তৃষ্ণা, গ্রীষ্ম অবসানে
নবাম্বু বর্ষণে সিদ্ধ জলাশয় ভ্রাণে ‡ ? ৩
দিগন্তবিজয়ী হয়ে তনয় আপন
ভুঞ্জিবে বসুধা, স্বর্গে বাসব যেমন,
তাই ত্যজি অগ্র দ্রব্য সুদক্ষিণা সতী
আগে কি মৃত্তিকা ভোগে প্রকাশিলা প্রীতি § ? ৪

প্রিয়র সখীরে রাজা সুধেন আদরে
“কোন্ দ্রব্য বাঞ্ছা করে কোশল-ঈশ্বরী ?
কহ মোরে সখীগণ ; লজ্জায় সুন্দরী
প্রকাশি মনের কথা না কহে আমারে ।” ৫

* গর্ভচিহ্ন সমূহ জ্যোৎস্নার স্তায় সখীগণের নয়নানন্দপ্রদ হইয়াছিল ।

† গর্ভাবস্থায় মুখ পাণ্ডুবর্ণ হইয়াছিল । ক্রশতা বশতঃ রাজ্যী সমগ্র অলঙ্কার ধারণে অক্ষম । রাত্রি প্রভাতপ্রায় হইলে চন্দ্রের প্রভা হ্রাস হয় ও অল্পমাত্র নক্ষত্র দৃষ্টি গোচর হইতে থাকে । রাণীর এবভূত মুখের সহিত চন্দ্রের ও অলঙ্কারের সহিত নক্ষত্রের তুলনা ।

‡ বর্ষার প্রারম্ভে নূতন বারি বর্ষণে জলাশয় হইতে একপ্রকার স্রাবণ উঠে । তাহা হত্যীর পক্ষে অতি স্বপ্নপ্রদ । রাণীর মুখে পোড়া মাটির ভ্রাণ রাজার পক্ষে তদ্রূপ ।

§ পোড়া মাটি ভক্ষণ গর্ভিণীর দোহদ বিধায় কবি এরূপ উৎপ্রেক্ষা করিতেছেন ।

দোহদের বাহা মনে হইলে সঞ্চার, *
 যে জব্য চাহিলা দেবী পাইলা তখন ;
 অজ্ঞেয় কোদণ্ডধারী বীর পতি যার
 স্বর্গেও অপ্রাপ্য তাঁর কি ছিল এমন ? ৬

দোহদ অকুচি ক্রমে পাইল বিলয়,
 বর্দ্ধিত শরীরে শোভা ধরিলেন সতী,
 হিমাম্বে ঝরিলে পুরাতন পত্রচয়
 নবীন পল্লবে শোভে লতিকা যেমতি † । ৭

কত দিনে মহিষীর চাকু পয়োধর
 হইল সুনীল-মুখ নিতান্ত পীবর,
 হেরি তাহা পায় লাজ সরোজ-মুকুল
 বিরাজে উপরে যার নীল অলিকুল । ৮

বসুধার গর্ভে যথা উজ্জল রতন,
 শমীর অন্তরে যথা রহে ছত্ৰাশন, ‡
 সরস্বতী তটিনীর দেহে বালিময়
 ক্ষটিক বিমল জল অলক্ষিত রয়, §—
 তেমতি রাণীর গর্ভে সূর্য্যবংশপতি
 উদিত অরুণ রূপে, জানিলা নৃপতি ॥ ৯

প্রিয়সীর প্রতি তাঁর প্রণয় অতুল,
 অর্জ্জুলা দিগন্ত-ব্যাপী সম্পদ বিপুল,
 তারি অনুরূপ রাজ্য সমুন্নত মনে
 পুংসবন আদি ক্রিয়া সাধিলা যতনে । ১০

* দোহদ—গর্ভিণীর লালসা ।

† গর্ভাবস্থায় অকুচিবশতঃ শরীর প্রথমে কুশ হয় । পরে তাহা স্থূল হইতে থাকে ।
 পুরাতন পত্র ঝরিয়া গেলে নূতন পত্র সমূহে লতা পরিপুষ্ট ভাব ধারণ করে ।

‡ শমীবৃক্ষে অগ্নি থাকে—“শমীগর্ভাদগ্নিং জনয়তি ।”

§ সরস্বতী নদী দেখিতে বালুময়, তদ্বৎ গর্ভে জল থাকে ।

॥ শিশু সূর্য্যপ্রায় সম্ভান রাণীর গর্ভে নিহিত ।

দেখিতেন অধে রাজা গিয়া অন্তঃপুরে,
লোকপাল-তেজপুঞ্জ-পূর্ণ গর্ভ ভরে *
ক্লেশে উঠিতেন রাণী হেরিয়া তাঁহারে
ছল ছল ছ' নয়ন, কৃতাজলি করে । ১১

দশম মাসেতে বাল্য-চিকিৎসকগণ
গর্ভের পোষণ বিধি কৈল সমাপন ;
আসন্ন-প্রসবা এবে শোভিলা ললনা
যেন মেঘে নভস্থলী আসন্ন-বর্ষণা † । ১২

রঘুর জন্ম ।

রূপে গুণে শচী সমা সুদক্ষিণা সতী
প্রসবিলা শুভক্ষণে সুভগ তনয়,
ত্রিসাধনা শক্তি যথা প্রসবে অক্ষয় ‡
অর্থ রাশি ; পঞ্চ গ্রহ সমুজ্জল অতি
রবির বিহনে উর্দ্ধে হইল উদয়,
সূচিয়া সম্পদ আর ঐশ্বর্য বিজয় § । ১৩

সুপ্রসন্ন দশ দিশ ; বহিল পবন
মনোহর ; গ্রহিলেন হোম বৈশ্বানর
অনুকূল শিখা-চয় করি প্রসারণ ;
আনন্দে পুরিল যেন বিশ্ব চরাচর—
মর্ত্যালোকে হেন দিব্য শিশুর উদয়
বিশ্বের মঙ্গল হেতু নাহিক সংশয় । ১৪

ভাসিল সূতিকাগার শিশুর প্রভায়,
চৌদিকে ছাইল তেজ প্রসূতি-শয্যায় ;

* অষ্ট লোক পালের তেজে রাজার উৎপত্তি । * ১ম সর্গ ১৪ স্লোকের টীকা দ্রষ্টব্য ।

† ধাত্রী বিদ্যা ও শিশু-চিকিৎসায় নিপুণ ভিষকগণ কর্তৃক প্রসব কালোচিত কার্য সম্পন্ন হইরাছিল । তজ্জনিত বিজয় আদি কল অব্যর্থ, এ স্থলে বর্ধণোদ্ভূত নভস্থলীর সহিত প্রসবোদ্ভূত রাজার উপমা অতি স্থল্য ।

‡ শক্তি ত্রিবিধা যথা ;—“শক্তয় ত্রিভাঃ প্রভাবোৎসাহ-ময়ত্ৰাঃ ।”

§ স্বর্ঘ্য হইতে দূরবর্তী স্থানে গৌ গ্রহ হুঙ্গ হওয়াতে রঘুর ভাগ্য সম্পদ সূচিত হইরাছিল ।

নিশীথ-প্রদীপ তাহে হইল মলিন
চিত্রের লিখিত শিখা সম তেজোহীন * । ১৫

পুত্রের জনম-বার্তা অমৃত সমান
শুনিয়া বিহ্বল অধে বসুধা-ঈশ্বর,
যা চাহিল বার্তাবহ করিলা প্রদান
বিনা শশিপ্রভ ছত্র, উভয় চামর † । ১৬

অচপল ইন্দীবর-নিভ ছ নয়নে
পুত্রের অচঞ্জ মুখ হেরিলা রাজন,
অপার আনন্দ তাঁর না বরে অন্তরে,
যথা যবে পূর্ণিমার বিধু দরশনে
অখের বিহ্বলে সিদ্ধ হয় নিমগন,
হৃদম সলিলোচ্ছ্বাস উছলিয়া পড়ে ‡ । ১৭

আসিলা আশ্রম হ'তে মহা তপোধন
সূর্য্যকুল পুরোহিত ; কৈলা সমাপন
যথাকালে জাতকর্মা ; দিলীপ-তনয়
লভিল অধিক তাহে শোভা তেজোময় ;
ধনিতে জনমে মণি মলিন বরণ
শাণের পরশে তেজ করে হে ধারণ § । ১৮

বাজিল মঙ্গল বাদ্য স্রমধুর রোলে
নাচিল নর্ত্তকীবৃন্দ, আনন্দ হিল্লোলে
মাতাইয়া রাজপুরী ; অমর নগরে
হৃদুত্তি মঙ্গলোৎসব ঘোষিল অম্বরে । ১৯

* শিশুর তেজোরশিতে প্রদীপ চিত্রপটে অঙ্কিত অগ্নিশিখার স্থায় নিস্তেজ দৃষ্ট হইল ।

† ছত্র ও চামরদ্বয় রাজচিহ্ন বিধায় দানের বিষয়ীভূত নহে ।

‡ সমুদ্র-মস্থনে উৎপত্তি লাভ করাতে চন্দ্র সমুদ্রের অপভাষরূপ । চন্দ্রোদয়ে সমুদ্র ক্ষীণ হয় । তাহাতে জোয়ার হইয়া থাকে ।

§ শাণে বর্ণিত হইলে রত্নাদি অধিকতর উজ্জ্বল হয় । জাতকর্মাদি সন্ধারে শিশু অধিক শোভা লাভ করিল ।

পুত্র-লাভ হেতু স্নেহে কোশলের পতি
 দিবেন মুকতি কারে ? রাজ-কারাগার *
 বন্দি-শৃংখা ছিল আঁহা ! সাধিলা স্নমতি
 পিতৃধ্বংস কারা হ'তে মুক্তি আপনার † । ২০

লজ্জিবে শাস্ত্রের পার দিলীপ-সন্ততি
 লজ্জিবে, শত্রুর যশ সমরে দুর্জয় ;
 তেঁই তাঁর রঘু নাম রাখিলা ভূপতি
 লজ্জবনার্থে লঘু পদ, রঘু পরিচয় ‡ । ২১

দিনে দিনে স্নত প্রতি রাজার যতন,
 পিতৃ-স্নেহে শিশু-দেহ বাড়ে মনোহর—
 পশে যবে সৌর প্রভা অন্তরে আপন
 কলাক্রমে বাড়ে যথা বাল শশধর § । ২২

কুমারের জন্মে যথা উমা-ত্রিলোচন,
 জয়ন্তের জন্মে যথা শচী-পুরন্দর,
 রঘুর জনমে তথা কোশল-ঈশ্বর
 সুদক্ষিণা সহ স্নখ-সাগরে মগন । ২৩

রাজ দম্পতীর সেই প্রণয় মধুর
 সন্মিলিত যাহে আঁহা দোহার হৃদয়

* দিলীপের অশাসনে কারাগার কয়েদি শৃংখা । রাজপুত্রের জন্মাদি শুভ ঘটনার কয়েদী মুক্ত করার প্রথা ছিল ।

† পুত্রলাভে দিলীপ পিতৃ ক্লেশ হইতে মুক্ত হইলেন । ১ম স্লোকের ৭১ শ্লোক জটিল্য ।

∴ ‡ লঘুশব্দের “ল” “র”য়ে পরিবর্তিত হইয়া রঘু পদ সিদ্ধ হইয়াছে ।

§ সূর্য্য হইতে তেজঃপ্রাপ্ত হইয়া চন্দের জ্যোৎস্না ও কলার বুদ্ধি হয় । সৌর কিরণের সহিত পিতৃ-স্নেহের উপমা অতি মনোহারিণী । বরাহ সংহিতা বচন যথা—
 “সলিলময়ে শশিনি রবেদৌধিতয়ো মুচ্ছিতান্তমৌ নৈশং । ক্ষয়ন্তি দর্পণোদর-নিহিতা ইন
 মল্লিকান্তাঃ” ।

বিভাগিল স্নত প্রতি ; তথাপি প্রণয়
বাড়িল উভয় মাঝে হইয়া প্রচুর ;
চক্রবাক মিথুনের অথগু প্রণয়
করিয়াছে দম্পতীর জীবন আশ্রয় । ২৪

ধাত্রী-মুখে শুনি কথা দিলৌপ-নন্দন
কহিছে অমিয় মাথা বচন রুচির,
অঙ্গুলি ধরিয়া তার করিছে গমন,
ধাত্রী শিক্ষা মতে পুনঃ নত করি শির
করিছে প্রণাম শিশু হেরি গুরুজন,
পিতার আনন্দ তাহে করিয়া বর্দ্ধন । ২৫

তনয়ে লইয়া কোলে অঙ্গের পরশে
সুচিরে অপূর্ব সুখ লভিলা রাজন,
নেত্র-প্রাস্ত নিমৌলিত হইল হরষে
শরীরে হইল যেন অমৃত সেচন ! ২৬

রঘু হ'তে হবে নিজ বংশের স্থাপন
জানিলা ধার্মিকবর দিলৌপ নৃপতি,
ব্রহ্মার রচিত বিশ্ব ভ্রাপিলা যেমতি
সত্ত্বগুণে অবতৌর্ণ দেব নারায়ণ * । ২৭

যথাকালে চূড়াকার্য্য হইল সাধন,
শৌভিল শিশুর শিরে চল শিখাচয় ;
অমাত্য-পুত্রের সহ রাজার নন্দন
আরম্ভিলা বর্ণ শিক্ষা শৈশব সময় ;
বর্ণ জ্ঞান লভি রঘু ভাষা শিক্ষা করে
নদী মুখ লভি যেন পশুিলা সাগরে † । ২৮

* বিষ্ণু সৰ্বগুণে বিধের স্থিতি হেতু । ব্রহ্মা রজো গুণে সৃষ্টিকর্তা । দিলৌপের
বংশ রঘু হইতে স্থিতি অর্থাৎ প্রতিষ্ঠা লাভ করিয়াছিল ।

† বর্ণমালা অবলম্বনে ভাষাজ্ঞান লাভ হয়, নদী-মুখের দ্বারা যে রূপ সমুদ্রে প্রবেশ
করা যায় ।

উপনয়নের পরে রাজ্যার নন্দন
শিখিলা নিখিল শাস্ত্র গুরুর সদন ;
সফল গুরুর শিক্ষা হেন ছাত্রবরে,
সুপাত্রে করিলে যত্ন আশু ফল ধরে। ২৯

সুতীক্ষ্ণ বুদ্ধির বলে দিলীপ-সন্ততি
অতিক্রমে চারি বিদ্যা সমুদ্র সমান,
পবন-বিজয়ী অশ্বে তপন যেমতি
অতিক্রমি চারিদিক করেন প্রয়াণ *। ৩০

পরি কৃষ্ণসার-চন্দ্র পিতার সদন .
সমস্ত অস্ত্রের শিক্ষা লভিলা কুমার ;
একচ্ছত্র পৃথিবীর দিলীপ রাজন,
ধনুর্কর্ষে হেন শিক্ষা আছে আর কার † ৩১

বিগত শৈশব ভাব, আসিল যৌবন—
গাম্ভীর্যে রঘুর বপু শোভার আধার,
লভিল গজেন্দ্র-ভাব করত যেমন,
গো-বৎস ধরিল যেন বুযভ আকার †। ৩২

ষাণ্মাসে গো-দান ক্রিয়া করি সমাপন ‡
রঘুর বিবাহ দিলা দিলীপ রাজন ;
শোভিল রঘুর বামে নরেন্দ্র-নন্দিনী
চন্দ্রমার পাশে যথা শোভিল রোহিণী । ৩৩

যুগ সম দীর্ঘবাহু ধরেন কুমার
অবিশাল স্বক গ্রীবা, বিপুল শরীর ;

* আত্মশিক্ষা, জরী, বার্ভা ও দণ্ডনীতি এই চারি বিদ্যার সহিত চারি সমুদ্র ও চারি দিকের ভুলনা। বুদ্ধির সহিত যুদ্ধাশ্রয়ের উপমা।

† করত—হস্তি শাবক।

গো-বৎস—বাল্লর।

‡ গোদান—ষাণ্মাস বর্ষে স্বত্রের বর্ষের কেশ কর্তন সংস্কার বিশেষ। তৎপরে বিবাহ সম্পাদিত হইত।

জনকে জিনিয়া বপুঃ বর্দ্ধিত তাঁহার,
তথাপি পিতার কাছে সদা নম্র-শির । ৩৪

বিনম্র বিনীত শান্ত হেরি পূত্রবরে
রঘুর যৌবরাজ্য । যুবরাজ পদে তাঁরে বরিল। নৃপতি ;
বহুকাল একা রাজ্য শাসিয়া স্মৃতি
লাঘবিল। সেই ভার এত দিন পরে । ৩৫

ক্রমে এবে রাজলক্ষ্মী গুণ-বিলাসিনী
যুবরাজ রঘু বীরে করিছে আশ্রয়
রাজার সকাশ হ'তে, কমল-বাসিনী
যান যথা নবপদে নব মধুময় * । ৩৬

রঘুর সহায়ে তেজ বাড়িল রাজার,
মেঘের অন্তরে যথা প্রথর ভাস্কর, †
মদের উদয়ে হস্তী যেমতি দ্বর্কার,
বায়ুর সাহায্যে অগ্নি যথা ধরতর । ৩৭

উনশত অশ্বমেধ কোশল-ঈশ্বর,
বিনা বাধা করিলেন ক্রমে সমাপন ;
রক্ষিলা যজ্ঞের অশ্ব রঘু বীরবর
ধরি ধনু, সঙ্গে বহু রাজার নন্দন । ৩৮

অতঃপর শততম যজ্ঞের কারণ
ইন্দ্র কর্তৃক ছাড়িলা হোমের বোড়া অনিবার গতি ;
যজ্ঞাধ হরণ । পাছে পাছে রক্ষিগণ ; ত্রিদশের পতি
অদৃশ্যে আদিয়া অশ্ব করিলা হরণ । ৩৯

* রঘু যৌবরাজ্যে অভিষিক্ত হইলে পর আংশিক রাধাক্ষী ধারণ করিলেন । রাজ-
লক্ষ্মী আপন মূল আশ্রয় রাজা হইতে যেন যুবরাজের দিকে অগ্রসর হইতেছেন । যে
রূপ রমা নিজের অধিষ্ঠিত পুরাতন পদ হইতে নব বিকশিত গদ্যে গমন করেন ।

† মেঘান্তরিত রোদ্র অতি দুঃসহনীয় ।

সহসা হারান্নে অশ্ব রাজ সেনাগণ
 বিষাদে বিষয়ে যেন হইল স্তম্ভিত ;
 কামগা সুরভি-সুতা অমনি তখন
 নিজের প্রভাবে তথা আসি উপস্থিত । ৪০

পবিত্র গাভীর মূত্র দিলৌপ-নন্দন
 মাখিলা আপন নেত্রে, স্নজন-পূজিত ;
 দিব্য চক্ষু লভি তাহে করিলা দর্শন
 মানবের পক্ষে যাহা ইন্দ্রিয়-অতীত । ৪১

দেখিলা তখন রঘু—দেব পুরন্দর
 ধাবিত পূরব পানে লয়ে অশ্ববর,
 রথের রশ্মিতে বাঁধি সারথি তাঁহার
 দমিছে অশ্বব তেজ, চাপল্য অপার । ৪২

ইন্দ্রের নিমেষ-হীন সহস্র নয়ন
 হরিত রথের অশ্ব, করি বিলোকন
 চিনিলা বাসবে রঘু ; স্নগভীর স্বরে
 বিদারি গগন যেন নিবারিলা তাঁরে । ৪৩

ইন্দ্রের প্রতি
 রঘুর উক্তি ।

“যজ্ঞের প্রথমে পূজা, ত্রিদশ-ঈশ্বর,
 পাও তুমি, এই কথা জগতে প্রচার ;
 অজস্র যাগেতে রত জনক আমার,
 কেন তাঁর যজ্ঞ নাশে তুমি ই তৎপর ? ৪৪

“ত্রিলোক-পালক তুমি, দমিবে আপনি
 দিব্য চক্ষে হেরি যজ্ঞ-বিদ্বেশী দুর্জয়,
 তুমি যদি নাশ যজ্ঞ, সুরকুলমণি,
 কোথা রবে যাগ যজ্ঞ তজ্জন পূজন ? ৪৫

“যজ্ঞের প্রধান অঙ্গ এই তুরঙ্গম
 দেহ ছাড়ি, দেবরাজ, নিবেদন মম ;
 দেখায় বেদের পথ, যেই মহাজন
 পাপের পঙ্কিল পথে না চলে কখন ।” ৪৬

রঘুর সতেজ বাক্য করিয়া শ্রবণ
বিস্ময় মানিলা মনে ত্রিদশ-ঈশ্বর,
নিবারিলা নিজ ঘণ ; বাসব তখন
বারিদ-গম্ভীর স্বরে করিলা উত্তর— ৪৭

ইন্দ্রের উক্তি ।

“যা বলিলে সত্য বটে, ক্ষত্রিয়-কুমার ;
নিজ যশ রক্ষিবারে সবার প্রয়াস,
যে অশেষ যশ মম জগতে প্রকাশ
যজ্ঞেতে খণ্ডিতে চাহে জনক তোমার। ৪৮

“বেদের বচনে হরি ‘পুরুষ-উত্তম’
‘মহেশ্বর’ নাম একা ধরেন শঙ্কর,
‘শতক্রতু’ নাম আমি ধরি অল্পপম,
কতু এই নাম ত্রয় না পায় অপর। ৪৯

“এই হেতু হরিয়াছি আমি অশ্ববরে ;
বিফল প্রয়াস তব, যাও ফিরে ঘরে ;
কেন হে আমার হাতে হারাইবে প্রাণ
কপিলের কোপে যথা সগর-সন্তান * †” ৫০

রঘুর উত্তর ।

হাসি উত্তরিলা রঘু নির্ভয় অন্তর
“এ প্রতিজ্ঞা যদি তব, দেব পুরন্দর,
ধর অঙ্গ, দেহ রণ ; না জিনি রঘুরে
নারিবে রাধিতে ঘোড়া কহিহু তোমারে।” ৫১

এ বলিয়া উর্দ্ধে রঘু চাহি ইন্দ্র পানে
কোদণ্ডে যুড়িলা শর, আলীড়ে সম্বর †
দাঁড়াইয়া বীরদর্পে ; দীর্ঘ কলেবর
শোভিল আকারে জিনি পিনাকী ঈশানে। ৫২

* পূর্বকালে ইন্দ্র সগর রাজার যজ্ঞাধি-হরণ করিয়া কপিল মুনির আশ্রমে বাধিয়া রাখিয়াছিলেন। সগরের ৬০ সহস্র পুত্র অধের অধেষণে তথায় বাইয়া কপিলের কোপে ভস্মীভূত হইয়াছিলেন। ১৩শ সর্গের ৩ শ্লোকের টীকা দ্রষ্টব্য।

† আলীড়—দক্ষিণ পদ সম্মুখে প্রসারিত ও বাঁম পদ পশ্চাতে আকৃষ্ট করিয়া ধর্ম্মদিপের দণ্ডারমান হওয়ার ভাব।

কুপিলা মঘবা শূর রঘুর বচনে,
রঘু ও ইন্দ্রের যুদ্ধ । স্বর্ণময় বাণাঘাতে ব্যথিত হৃদয়,
বর্ষিলা অমোঘ শর ভীম শরাসনে,
মুহূর্ত্ত শোভিল যাহে নব মেঘচয় । ৫৩

ভীম অশ্বরের রক্ত সদা করি পান
প্রমত্ত ইন্দ্রের শর, প্রথমে এ বার
রঘুবক্ষে পশি যেন হরষে অপার
ভুঞ্জিল মানুষ-রক্ত অমৃত সমান । ৫৪

নিজ নামাক্তিত বাণে দিলীপ-কুমার
বিধিলা ইন্দ্রের ভুজ, যে ভুজে যতনে
রচিলা পত্রক শাটী, অঙ্গুলি যাহার †
হ'য়েছে কর্কশ সুর-গজ-আক্ষালনে ‡ । ৫৫

রঘুর ময়ুর-পুঞ্জ বাণ ধরশাণ
ইন্দ্রের অশনি ধ্বজ করিল ছেদন,—
সুরশ্রীর কেশ যেন হইল কর্ত্তন, §
অপমানে ক্রোধে ইন্দ্র অনল সমান । ৫৬

বাধিল তুমুল রণ রঘু পুৰন্দরে,
অধে উর্দ্ধে শরজাল ছুটিছে সঘন,
সপক্ষ ভুজঙ্গ যেন ছাইল গগন,
দেবসেনা রঘুসেনা স্তম্ভিত অদূরে ! ৫৭

নারিলা দমিতে ইন্দ্র বাণ বরিষণে
হঃসহ রঘুর তেজ, তেজী ইন্দ্র-বলে ; ৭

* মঘবা—ইন্দ্র ।

† পত্রক—চলনাদি দ্বারা মুখ ও ভুজ ইত্যাদিতে তিলক বা পত্র রচনা ।

‡ নিত্য ঐরাবত . হস্তীর চলন-জনিত বেগম্পর্শে ইন্দ্রের হস্ত কর্কশতা ধারণ করিয়াছে ।

§ ইন্দ্রের বজ্রধ্বজ ছিন্ন হওয়া দেবতাদিগের জয়লক্ষ্মীর কেশছেদন সূচক ।

৭ ইন্দ্র আদি লোকপালের তেজে রাজার জন্ম হয় । ১ম সর্গ ১৪ শ্লোক ।

মেঘ হ'তে বিনির্গত বিদ্যাৎ অনলে
নিবাত্তে না পারে মেঘ সহস্র বর্ষণে * । ৫৮

হরিচন্দনেতে লিপ্ত দেবরাজ-করে
অনিছে ধনুর গুণ গভীর গর্জনে,
গরজে ভীষণ সিদ্ধ যেমতি মস্থনে ;
কাটিল সে গুণ রঘু অর্দ্ধচন্দ্র শরে । ৫৯

তাজি ধনু দেবরাজ মহাক্রোধ ভরে
তুলিলা নাশিতে রিপু অশনি ভীষণ
ক্ষুরন্ত জ্যোতির রাশি, সাক্ষাৎ শমন,
চূর্ণ গিরিকুলপক্ষ বাহার প্রহারে † । ৬০

বক্ষেতে বাজিল বজ্র, পড়িলা কুমার ;
হাহাকার করে সেনা, পড়ে অশ্বনীর ;
ক্ষণ পরে সম্বর উঠিলা রঘুবীর,
হরষে কুমার-সেনা গর্জিল আবার । ৬১

পুনঃ আরম্ভিলা রঘু কঠোর সমর
ধরতর শরজালে ছাইয়া অশ্বর ;
রঘুর বীরস্বৈ ইন্দ্র পাইলা পিরীতি—
শত্রু ও গুণের বশ, বীরের এ রীতি । ৬২

প্রীত হয়ে রঘুরে কহিলা বজ্রপানি
ইন্দ্রের বর প্রদান । “যে বজ্র আঘাতে মম টলে ধরাধর
কার সাধ্য তোমা বিনা-সহে সে অশনি ?
ছাড়ি হোম অশ্ব, মাগি লহ অস্ত্র বর ।” ৬৩

ইন্দ্রের বচন শুনি দিলীপ-সন্ততি
স্বর্ণ-পুঙ্খ-বাণ-তেজে উজ্জলিত করে

* মেঘ হইতে বিদ্যাৎ জন্মে । কিন্তু মেঘ বৃষ্টির দ্বারা বিদ্যাভের ভেজ নির্বাণ করিতে পারে না ।

† ইন্দ্র বজ্রের দ্বারা পর্বত সমূহের পক্ষ ছেদ করিয়া পৃথিবীকে নিকষেণ করিয়া-
ছিলেন । পৌরাণিক ইতি বৃত্ত । ১৩ সর্গের ৭ শ্লোক ও টীকা দ্রষ্টব্য ।

রাখিলা সে বাণ পুনঃ তুণের ভিতরে ;
উত্তরিলা যুবরাজ দেবরাজ প্রাতি—৬৪

“যদি না ছাড়িবে অশ্ব, দেব আশ্বগুল,
বিধি মতে শত যজ্ঞ হ’লে সমাপন
জনমে যে ফলরাশি, দেহ সেই ফল
জনকে, অজস্র ব্রতে ব্রতী অমুকণ । ৬৫

“রুদ্র-তেজে তেজী পিতা যজ্ঞের ভবনে, *
অপরে সমীপে তাঁর যাইতে না পারে ;
দেহ আঞ্জা, দেবদূত যাউক সে খানে
বিবরিয়া এ বারতা কহিবে তাঁহারে ।” ৬৬

তথাস্ত বলিয়া ইন্দ্র করিলা গমন,
চালাইল দেবরথ মাতলি সারথি ;
সেনা সহ ফিরে রঘু আপন ভবন,
হারায় যজ্ঞের অশ্ব নিরানন্দ মতি । ৬৭

ইন্দ্র-দূত মুখে পূর্বে শুনি বিবরণ
জানিলা দিলীপ রাজা ইন্দ্রের ছলনা,
বজ্র-ক্ষত রঘুরে করিলা আলিঙ্গন
হরষে বাৎসল্য রসে উচ্ছ্বসিত-মনা । ৬৮

এই রূপে মহাযশা কোপল-ঈশ্বর
উনশত অশ্বমেধ করি সমাপন
স্বর্গের সোপান যেন করিলা রচন,
প্রবেশিতে আয়ু-শেষে অমর-নগর । † ৬৯

* “দীক্ষিতং উগ্রঃ প্রবিশতি” ইতি আগমঃ । যজ্ঞ-দীক্ষিত ব্যক্তি শিবের ষড়্জমান মূর্ত্তি গ্রহণ করে ।

† একোন-শত যজ্ঞ যেন স্বর্গে উঠিবার সোপান (সিঁড়ি) স্বরূপ । এইরূপে যজ্ঞ সমাপন করিয়া দিলীপ স্বর্গারোহণ করিবেন ।

রাজ্যভার খেত ছত্র দিয়া পুত্রবরে
 ত্যজিলা বিষয় রাজা, লভিলা বিরাম
 দিলীপের বন-তরু-ছায়াশ্রমে জায়া সহকারে—
 স্বর্গারোহণ। ইক্ষ্বাকুদিগের এই ব্রত পরিণাম। * ৭০

ইতি কালিদাস কৃত রঘুবংশের বঙ্গানুবাদে
 রঘু-রাজ্যাভিষেক নামক তৃতীয় সর্গ।

* ইহা সুপত্নীক বানপ্রস্থাত্মম। যথা যাজ্ঞবল্ক্য—

“সুতবিশ্বস্তুপত্নীকঃ তয়া বামুগতো বনং । বানপ্রস্থো ব্রহ্মচারী সান্নিঃ সোপাসনো ব্রজেৎ ॥”

চতুর্থ সর্গ ।

পিতা হ'তে রাজ্যভার করিয়া গ্রহণ
শোভিলা দ্বিগুণ তেজে রঘু মহামতি,
অন্তগামী ভানু হ'তে লভিয়া কিরণ
দিনান্তে উজ্জল হয় অনল যেমতি ।* ১

শক্ররাজগণ হৃদে যে ছঃখ আগুন
ধূমাচ্ছন্ন ছিল পূর্বে দিলীপ-শাসনে,
সে অগ্নি উঠিল জ্বলি হইয়া দ্বিগুণ
বসিলেন যবে রঘু রাজসিংহাসনে । ২

উর্দ্ধ মুখে ইন্দ্রধ্বজ হেরিয়া যেমন †
শুভ আশা করে প্রজা আনন্দ অন্তরে,
রঘুরে আসীন হেরি রাজাসনোপরে
প্রজা বৃন্দ সেইরূপ আনন্দে মগন । ৩

গজেন্দ্র-বাহন রঘু বীরকুলমণি
পিতৃদত্ত সিংহাসন লভিলা যখন,
অবিলম্বে অধিকার করিলা মেদিনী
জয় করি শত্রু-রাজ্য বিক্রমে আপন । ৪

সমুজ্জল প্রভাজালে আতপত্র প্রায় ‡
সত্রাট রঘু । কমল-বাসিনী লক্ষ্মী সেবিলা রাজায়
অদৃশ্যে তাঁহার পাশে বসি নিরন্তর—
সাম্রাজ্য-দীক্ষিত রঘু রাজকুলেশ্বর । ৫

* যুবরাজ রঘু রাজত্ব লাভ করিয়া অধিক তেজস্বী হইলেন । সূর্য্য তেজ্য রাজ্যেতে অগ্নিকে আশ্রয় করে । “সৌর্য তেজঃ সায়মগ্নিঃ সংক্রমতে ।” শ্রুতিঃ ।

† পূর্বকালে বৃষ্টির জন্ম রাজারা ইন্দ্রধ্বজ স্থাপন করিয়া পূজা করিতেন । “চতুঃস্বং ধ্বজাকারং রাজদ্বারে প্রতিষ্ঠিতং । আহঃ শক্রধ্বজং নাম পৌরলোকে সুখাবহং ।”

‡ তেজো মণ্ডল রূপ ছত্র যেন রাজলক্ষ্মী স্বয়ং অদৃশ্য থাকিয়া রঘুর মন্তোকপরি ধারণ করিয়াছেন । ইহা সাম্রাজ্যশ্রীসূচক । মূল শ্লোক—

“ছাত্রা-মণ্ডল-লক্ষ্যেণ তমদৃশ্য কিল স্বয়ং । পদ্ম্য পদ্মাতপত্রেণ ভেজে সাম্রাজ্য-দীক্ষিতং ।”

“ The kingdom of Kosala was ruled by princes born in the line of Baivaswata Manu, known as the Solar dynasty. The establishment

স্বৈতপদ্ম-ছত্র শোভে শরতের শিরে,
সুবিকাশ কাশ তৃণ চামরের প্রায়; *
শরত ঋতুর পক্ষে বিড়ম্বনা তায়—
রঘুর সে রাজ শোভা পাইতে কি পারে ? ১৭

প্রফুল্ল রাজার মুখ এ হেন সময়ে,
তেমতি বিশদ-প্রভ শারদ চন্দ্রমা,
উপজিল সম সুখ হেরি এ উভয়ে
জনমিল নয়নের প্রীতি অনুপমা † । ১৮

উজ্জল নক্ষত্রে স্বৈত শারদ অম্বর,
সরো-জলে কত শুভ্র মরালের দল,
বিকচ কুমুদ দলে সরসী ধবল—
রঘুর ঘণ্টেতে শুভ্র যেন চরাচর ‡ ! ১৯

রক্ষিছে হরিৎ শস্ত্র কৃষক-অঙ্গনা,
ইক্ষু-তলে বসি তারা গাইছে সুস্বনে
ইন্দ্র-পরাজয় আদি রঘু বীরপনা—
যে যশ লভিলা রঘু শৈশবে যৌবনে । ২০

শরদে প্রসন্ন জল অগস্ত্য-উদয়ে §
সুপ্রসন্ন দশদিশ, কিন্তু এ সময়ে
রঘুর বিজয়-যাত্রা শুনি শত্রুগণ,
পরাজয় গনি মনে বিষাদে মগন । ২১

রঘুর বিক্রম হেরি যেন খেলা ছলে
বিশাল-ককুদশালী মত্ত বৃষদলে

* শরৎকালে পদ্ম প্রফুল্লিত ও কাশ তৃণ পুষ্পিত হয়। ঋতুর পক্ষে পদ্ম যেন রাজ-ছত্র ও কাশ পুষ্প চামর স্বরূপ।

† শরৎকালের চন্দ্রের সহিত রঘুর প্রসন্ন মুখের উপমা।

‡ রঘুর বিমল যশঃ প্রভায় যেন শরৎকালের নক্ষত্র, রাজহংস শ্রেণী ও সরোবর শুভ্রতা ধারণ করিয়াছে।

§ সৌর ভাদ্রের সপ্তদশ দিনে অগস্ত্য নক্ষত্রের (Canopus) উদয় হয়। (বর্ষ সর্গের ৩১ শ্লোক ও ১৩ সর্গের ৩৬ শ্লোক দ্রষ্টব্য)। এতদ্বারা দিগ্বিজয় যাত্রার সময় প্রকাশ পাইতেছে।

ভাঙ্গিছে নদীর তীর শৃঙ্গের প্রহারে,
অপার উৎসাহ যেন নিবারিতে নারে *। ২২

মদগন্ধে সপ্তপর্ণ কুসুম নিচয় †
মাতাইল গজবন্দে ; রঘুর বারণ
মাতিল ফুলের স্পর্শে, তাই এ সময়
সপ্তধারে মদধারা হইল ক্ষরণ। ২৩

শরতে সরিৎকুল হৈল স্রু প্রতর, ‡
পঙ্ক-হীন পথ ঘাট চলিতে স্রুগম—
এ রূপে কি সাধি যাত্রা উৎসাহে প্রথম
বিজয়ার্থে রঘুরে প্রেরিলা ঋতুবর ? ২৪

অশ্রুহিত হেতু যজ্ঞ হ'ল সমাপন,
পেয়ে তাহে হোম রাশি যেন ছতাপন
প্রসারি দক্ষিণে শিথারূপ নিজ করে
দিলেন বিজয় বর কোশল-ঈশ্বরে। ২৫

রাজধানী প্রান্তদুর্গ করি সুরক্ষণ
দিগ্বিজয় যাত্রা। পৃষ্ঠদেশে স্রুকোশলে স্থাপি সেনাবল §
দিগ্বিজয় হেতু রঘু করিলা গমন
শুভদিনে, ছয় ভাগে চলে সেনাদল ॥ ২৬

ক্ষীরোদ-মন্ডনে উর্মি মন্দর-ঘর্ষণে
বর্ষিছিল ক্ষীর-কণা কেশব উপরে,
তেমতি লাজের রাশি পৌরনারীগণে
বরবিল শুভ গণি রঘুর শরীরে ॥ ২৭

* বৃষ প্রভৃতি পশু বর্গ ও যেন এ সময়ে নিজ নিজ বিক্রম দেখাইতে লাগিল।

† সপ্তপর্ণ—ছাতিম গাছ, এ বৃক্ষের পত্র হস্তীর অতি সুস্বাদু আহার।

‡ শরৎকালে নদীর জল হ্রাস হয়, ৬ ক্ষুদ্র প্রোতস্বতী সমূহ পদ ব্রজে পার হওয়া যায়। ইহা দিগ্বিজয়ের উপযুক্ত সময়।

§ প্রান্তদুর্গ (frontier forts)। পৃষ্ঠদেশে সেনা বল—reserve forces.

॥ ষট্‌বিধ সৈন্ত যথা—“মৌলং ভৃত্যঃ স্রুজং শ্রেণী দ্বিষদাটবিকং বলং।”

॥ ক্ষীরোদ সমুদ্র মন্ডনের সময়ে ঘে রূপ দুষ্কের কণা সমূহ বিষ্ণুর শরীরে পড়িয়াছিল, তদ্রূপ নারীগণ কর্তৃক নিক্ষিপ্ত লাজ (পৈ) রঘুর দেহে পড়িতে লাগিল। উৎসবাদি শুভ কার্যে দ্রোলোকেরা পৈ ছড়াইয়া থাকে।

যথা কালে স্ততিগান করেন ভারতী
বন্দিসুখে অধিষ্ঠান, ভাল মান স্বরে—
তোষেন রঘুর মন দেবী সরস্বতী
ধবল-কমলাসনা, স্বর্ণ-বীণা করে * । ৬

মহুর সময় হ'তে বহু নরপতি
যদিও রাজত্ব ভোগে ভুঞ্জিলা ধরায়,
তথাপি অনন্ত-পতি যুবতীর প্রায়
আসক্তা হইল ধরা রঘুরাজ প্রতি । ৭

রঘুর রাজত্ব । যথোচিত দণ্ডে রাজ্য করিয়া শাসন
রঞ্জিলা প্রজারে রঘু রাজকুলপতি—
মৃদু শীত, মৃদু উষ্ণ মলয় পবন
কার না হৃদয়ে আহা জনমায় প্রীতি † ? ৮

রঘুর অধিক গুণ করি দরশন
ভুলিল দিলীপ নৃপে যত প্রজাগণ—
সুপক আশ্রের ফল ফলে যে সময়
ভূলে লোক পূর্বের মুকুল ফুলময় ‡ । ৯

নীতি জ্ঞান-বিশারদ সচিব নিকর
ভাল মন্দ উভ যুক্তি দেখাইত তাঁরে,
গ্রহিতেন ভাল যাহা নব নৃপবর,
তাজিতেন মন্দ-যুক্তি আপন বিচারে । ১০

পঞ্চভূতে গুণ রাশি বাড়িল তখন
নবরাজ্যে নবরাজা হইলা যখন

of a paramount power was not known till the rise of Raghu who conquered all the other princes of India and imparted to the dynasty the patronymic of Raghu." Note on the antiquity of the Ramayana, by the same author.

* রঘুর স্ততি পাঠকেরা কবির ও সঙ্গীতাদি বিদ্যায় পারদর্শী ছিল । তাহাদের কণ্ঠে সরস্বতী যেন অধিষ্ঠিতা ।

† “উদ্বৈজয়তি তীক্ষ্ণেন মুহুনা পরিভ্রুয়তে । দণ্ডেন নৃপতিস্তস্মাৎ যুদ্ধদণ্ডঃ প্রশস্ততে ।”
কাশ্যপকঃ

‡ আশ্র মুকুল হইতে আশ্রকলের অধিক আদর ।

রঘু বীর ; নব ভাব ধরিলে আপনি
নব রসে রসবতী বসুন্ধরা ধনী ! ১১

যথা চন্দ্র জগতের আনন্দ-বর্ধন,
যথা সূর্য্য তেজঃপুঞ্জ ব্যাপ্ত চরাচর,
তেমতি প্রকৃত রাজা দিলীপ-নন্দন
প্রজার রঞ্জন কার্য্যে রত নিরন্তর * । ১২

আকর্ণ-বিস্তৃত তাঁর বিশাল নয়ন,
অন্তরে জ্ঞানের নেত্র উজ্জ্বল তেমতি
শাস্ত্রের আলোকে পূর্ণ, যাহে নরপতি
কার্য্যার্থের সূক্ষ্ম ভাব করেন দর্শন † । ১৩

বিরাজিল চির শাস্তি নিখিল ধরায়
দেখি হরষিত রঘু ; আসিল শরৎ
দ্বিতীয় রাজক্রী সম, ভূষিতে তাঁহায় ;
ফুটিল কমল সরে, হাসিল জগৎ । ১৪

পর্য্যায়মুক্ত মেঘদল শরদ-সময়ে
ছাড়িয়াছে ব্যোমপথ ; প্রথর ভাস্কর
চলিল প্রতাপে তাই ব্যাপি দিগন্তর—
তেমতি চলিলা রঘু দিগন্ত বিজয়ে । ১৫

বরিষায় করি ইন্দ্র বারি বরিষণ,
সম্বরিলে ইন্দ্রধনু, শরতে এখন
নিলা রঘু জয় ধনু ; হুই বীরবরে
পর্য্যয়ে ধরেন ধনু প্রজা-হিত তরে ‡ । ১৬

* মূল শ্লোক—“যথা প্রহ্লাদনাৎচন্দ্রঃ প্রতাপাৎ তপনো বথা ।

তথৈব সোহভূদমর্থঃ রাজা প্রকৃতি রঞ্জনাত্৷”

† “শাস্ত্রং দৃষ্টির্বিবেকিনাম্ ।” মল্লিনাথ ।

‡ ইন্দ্র ধনুর দ্বারা দেবরাজ বর্ষাকালে বৃষ্টি করেন । তৎপর শরৎকালে রঘু বিজয়ার্থ জয়ধনু ধারণ করিলেন । বৃষ্টি ও বিজয় উভয়ই প্রজার মঙ্গলার্থ ।

বাঁধিয়া হস্তীর সেতু দিলোপ-নন্দন
সসৈন্তে সুবর্ণ-রেখা হইলেন পার ;
উৎকল দেশ । লইল উৎকল-রাজ শরণ তাঁহার,
কলিঙ্গের পথ তাঁরে করি প্রদর্শন * । ৩৮

কাঁপিল মহেন্দ্রগিরি সেনা-পদভরে ; †
কলিঙ্গ । গিরি-শিরে প্রতাপ প্রকাশে রঘু বীর,
সেমতি গন্তীর-বেদী দ্বিরদের শিরে
নিবেশে অক্লুশ-ধার নিষাদী সুধীর ‡ । ৩৯

যুঝিলা মাতঙ্গ-পৃষ্ঠে কলিঙ্গ-ঈশ্বর
প্রহারিলা নানা অস্ত্র রঘুর শরীরে,
বার্ষিছিল শিলা রাশি যেমতি ভূধর
গিরি-পক্ষ-ছেদকালে ইন্দ্ৰের উপরে § । ৪০

কলিঙ্গের বাণ-বৃষ্টি সহি বীরবর
শরজালে হইলা জর্জর কলেবর ;
জয়ার্থে সে বাণে স্নান করিয়া যেমতি ॥
জিনিলা কলিঙ্গ-নাথে সূর্য্যাকুলপতি । ৪১

লভি জয় রঘু-সেনা উল্লাস অন্তরে
রচিল আপান-ভূমি পর্বত শিখরে,

* মূল শ্লোক—“স তীর্থা কপিণাঃ সৈন্তৈঃ বদ্ধদ্বিরদ-সেতুভিঃ ।

উৎকলাদর্শিতপথঃ কলিঙ্গাভিমুখঃ যযৌ ॥” ৩৮

† মহেন্দ্রগিরি—উড়িষ্যা ও উত্তর সরকার অবধি গওমান্না পর্য্যন্ত বিস্তৃত পর্বতশ্রেণী,
কলিঙ্গ রাজ্যের অন্তর্গত ।

‡ গন্তীর বেদী হস্তী—অনেক ক্রেশে ও বহুদিলম্বে যে হস্তী মাহত কর্তৃক বণীভূত হয়.।
মহেন্দ্র পর্বত জয় করিতে রঘুকে অত্যন্ত ক্রেশ সহ্য করিতে হইয়াছিল ।

§ ইন্দ্র যখন পর্বত সমূহের পক্ষচ্ছেদ করেন, পর্বতেরা তৎপ্রতি শিলা নিক্ষেপ
করিয়াছিল । ৩৯ সর্গের ৬০ ও ১৩ সর্গের ৭ শ্লোক ও টীকা দ্রষ্টব্য ।

॥ রাজ্য-লক্ষ্মী গ্রহণ করিবার পূর্বে মাহলিক জলের দ্বারা স্নান করিতে হয় । রঘু
জয়লক্ষ্মী লাভের জন্য যেন বাণ বৃষ্টিতে স্নান করিলেন ।

পান করে নারিকেল-সুরা মুগ্ধকরী *

তাম্বলের পত্র-পুটে, শক্রঘণ: হরি। ৪২'

মুক্তি দিলা কলিজেরে দিলীপ-নন্দন;

স্বরাজ্য তাঁহারে রঘু দিলা পুনর্ব্বার,

জয়লক্ষ্মী একমাত্র করিলা হরণ

বীরধর্ম্মে; না হরিলা রাজস্ব তাঁহার। ৪৩

পূর্ব্বদিক্ জয় করি কোশল-রাজন্

দক্ষিণদিগ্জয়। চলিলা দক্ষিণে (যথা অগস্ত্য উদয়) †

পয়োনিধি-উপকূল করিয়া আশ্রয়;

পূগময় তট-পথে চলে সেনাগণ ‡। ৪৪

রাজসৈন্ত-সমাগমে কাবেরী তটিনী

কাবেরী নদী। জলক্রীড়া-বিলোড়িতা সাগর-ভামিনী,

গজ মদে বিলাসের সৌরভ বিস্তারে,

সন্দিগ্ধ সাগর তাই হেরি এ নদীরে §। ৪৫

উত্তরিলা রঘুবীর মলয় অচলে ॥

মলয় দেশ। শোভে যার উপত্যকা অতি মনোহর;

কল রবে এলা-বনে উড়ে গুহদলে,

সেনা-সন্নিবেশ হেথা কৈলা বীরবর। ৪৬

ভূপতিত এলা-ফল এলাচের বনে

চূর্ণ অশ্বপদাঘাতে; রেণু রাশি তার

* দাক্ষিণাত্য ও মাল্লাজ অঞ্চলে নারিকেল হইতে সুরা প্রস্তুত হয়।

† অগস্ত্য বিদ্যা গিরি অতিক্রম করিয়া দক্ষিণে বাস করেন। তিনি দক্ষিণ আকাশে নক্ষত্র (Star Canopus) রূপে উদয় হইয়া থাকেন। ব্রহ্মপুরাণ যথা—

“অগস্ত্যো দক্ষিণাং আশা মাশ্রিত্য নভসি স্থিতঃ।

বরুণস্তান্নজো যোগী বিদ্যা-বাতাপি মর্দনঃ ॥” ১৩ সর্গ, ৩৬ শ্লোক দ্রষ্টব্য।

‡ পূগ—শবাক বৃক্ষ।

§ কাবেরী নদীকে সৈন্তসহ জলক্রীড়া-রতা ও স্নাত গজসমূহের মদ-ধারার সৌরভে সুরভিতা দেখিয়া বেন সাগর তৎপ্রতি সন্দিগ্ধ হইলেন।

॥ মলয়—পশ্চিমবঙ্গ পর্ব্বতের দক্ষিণ ভাগ।

বাসব-বিক্রম রঘু চতুরঙ্গ দলে
 পূর্বদিগ্বিজয় । প্রথমে পূরব দিকে করিলা গমন ;
 উড়িছে পতাকা-রাজি সমীর-হিল্লোলে
 তর্জি যেন রিপুকূলে, ছাইয়া গগন ! ২৮
 রণোথিত ধূলা-রাশি ছাইল অশ্বর,
 চলিছে কুঞ্জর, ভূমে যেন মেঘ দল,
 ধরা যেন হ'ল নভঃ, নভঃ ধরাতল *—
 বিস্মিত অপূর্ব দৃশ্যে বিশ্বচরাচর । ২৯
 প্রথমে ধাইল তেজঃ ত্রাসি রিপুগণে,
 পশ্চাতে সেনার রোল গশিল শ্রবণে,
 অনন্তর ধূলা রাশি দিল দরশন,
 সর্বশেষে চতুরঙ্গে সেনা অগগন । ৩০
 মরুভূমে সরোবর করিয়া খনন
 নিবারিলা জলক্লেশ সূর্যাকুলপতি ;
 স্নগম করিলা তরী-গম্য শ্রোতস্বতী,
 নিরমিলা পথ ছেদি বন তরুগণ । ৩১
 পূরব সাগর পানে রঘু নরপতি
 লয়ে গেলা নিজ সেনা রণ-উন্মাদিনী ;
 শিব-জটা হ'তে যথা ভগীরথ রথী
 আনিলা গঙ্গারে পূর্ব-সাগর-গামিনী † । ৩২

* আকাশে ধূলার প্রাদুর্ভাব, ভূতলে হস্তিশ্রেণীরূপ মেঘের দৃশ্য অতি আশ্চর্য্য ।

† পূর্বকালে ভগীরথ ধ্বজটির জটা জাল হইতে গঙ্গাকে আনিয়া পূর্বসাগরে প্রবাহিত করেন । এতদ্বারা অনুমিত হয় যে গঙ্গা হিমালয় হইতে প্রবাহিত হইয়া পূর্বমুখে বঙ্গোপ সাগরে প্রবেশ করেন ।

“ The part of the Ganges from Bhagalpur down wards, specially the branch known as the Hooghly is still locally called the “Bhā-girathi” and it is probable that the Ganges originally met the sea in the tract which now forms the district of Murshidabad or Nava-dwipa (Naddia, new isles). Lower Bengal or the delta of the Ganges & the Brahmaputra was then a part of the sea which gradually receded south wards in the course of time.” (Vide Ancient Geography of Asia by the same author. p. p. 15-23.

চলে যথা মত্ত করী কানন মাঝারে
ফল পুষ্প সহ তরু দলিয়া চরণে,
তেমতি চলিলা রঘু দুর্ব্বার সময়ে
ক্রমে ক্রমে পরাজিয়া বহু রাজগণে । ৩৩

এই রূপে বহু দেশ পূরব অঞ্চলে
অতিক্রম করি রঘু চতুরঙ্গ দলে,
উত্তরিল। অবশেষে সাগরের পার
তালবনে পূর্ণ যাহা ঘোর অন্ধকার । ৩৪

সুস্ক দেশ । বাঁচাইলা নিজ প্রাণ সুস্ক-দেশপতি *
প্রণমিয়া পরস্তম্ভ রঘুব চরণে,
প্রচণ্ড নদীর বেগে বাঁচে রে যেমতি
বিনম্র বেতস-লতা নমি কায়-মনে । ৩৫

পরাজিলা রঘুরাজ নিজ ভুজ বলে
বঙ্গ দেশ । তরী-যোগে সমুদ্রত বঙ্গরাজ দলে ; †
নির্ম্মিলা বিজয়-স্তম্ভ দীপের উপরে
শতমুখে যথা গঙ্গা পশেন সাগরে । ৩৬

উন্মূলিয়া শালি ধাত্ত রোপিলে আবার
দেয় যথা শস্ত্র, পরাজিত রাজগণ ‡
প্রণমি রঘুর পদে, প্রসাদে তাঁহাব,
পুনঃ পেয়ে রাজ্য, তাঁরে দিলা বহু ধন । ৩৭

* সুস্ক—বঙ্গদেশের পূর্ব্ব অংশে ত্রিপুরা ও আরাকান রাজ্য । কেহ কেহ বলেন ইহা উড়িষ্যা ও বঙ্গের মধ্যস্থিত দেশ বিশেষ ।

.. † মূল শ্লোক—“বঙ্গাহুংখার তরসা নেত্রা নৌ-সাধনোদ্যতান্ । নিচখান জয়-স্তম্ভান্ গঙ্গাশ্রোতোহস্তরেবু সঃ ॥” মহাভারতে ও রণতরীর উল্লেখ আছে যথা—“সর্ব্ববান্-সহাং নাবং বজ্র-যুক্তাং পতাকিনীং । শিবে ভাগীরথী-তীরে নরৈ বিব্রস্তিভিঃ কুতাং ।”

‡ শালি ধাত্ত বঙ্গদেশে জন্মে । ইহা উৎপাটনান্তর পুনর্ব্বার রোপণ করিলে ফল-শালী হয় । বঙ্গরাজদিগের অবস্থাও এরূপ বর্ণিত হইয়াছে । মূল শ্লোক—“আপাদ-পদ্ম-প্রণতাঃ কলভা ইব তে রঘুং । ফলৈঃ সংবর্দ্ধয়ামহিঃ উৎখাত-প্রতিরোপিতাঃ ॥”

উড়ি মন্ত করি-শিরে পড়িছে পবনে
মদ-গন্ধ সম বাসে আমোদি কান্তায় । ৪৭

বিশাল চন্দন তরু ; সর্পের বেষ্টনে
পড়িয়াছে খাঁজ দেহে ; তাহে করি-দলে *
বাঁধিয়াছে কণ্ঠলগ্ন কঠোর বন্ধনে,
পদের শৃঙ্খল যারা ভাঙ্গে অবহেলে । ৪৮

দক্ষিণে ভানুরও তেজ হয় ত্রিময়ান †—
পাণ্ড্যদেশ । তথায় প্রচণ্ডতেজা পাণ্ড্য রাজগণ, ‡
কে পারে তাঁদের তেজ করিতে দমন ?
রঘু-হস্তে সেই তেজ হইল নির্বাণ । ৪৯

* চন্দন বৃক্ষে সর্প বাস করে । মলয় পর্বতের চন্দন বৃক্ষ এত বৃহৎ যে তাহাতে
হস্তী বাঁধিয়া রাখা যায় ।

† শীতকালে সূর্য্য দক্ষিণায়ন গামী ও তখন উত্তীহার তেজ মুহূর্ত্তাধ ধারণ করে ।
মাঘে এরূপ আছে—

“ইন্দ্রপ্রহে তবে চলিল। ত্রীপতি
সমর-বাসনা প্রশমিয়া মনে,
উত্তর অয়ন ত্যজিয়া যেমতি
শান্ত ভাবে রবি চলেন দক্ষিণে ।”

মৎকৃত মাঘের বঙ্গানুবাদ, ৩য় সর্গ, ১ শ্লোক ।

‡ পাণ্ড্যদেশ—ইহার উত্তরে বয়র নদী, দক্ষিণে কক্সাকুমারী, (Cape Comorin)
পূর্বে সমুদ্র পশ্চিমে মলয় গিরি ও চের (চেল) রাজ্য । কালিঙ্গাসের সময়ে পাণ্ড্যরাজগণ
প্রবল পরাক্রান্ত থাকি প্রকাশ পাইতেছে । রঘুর সময়ে তাহাদের অস্তিত্বের উল্লেখ কাল-
ক্রমিক নহে (anachronism) রঘুবংশে রাজা ও দেশাদি সম্বন্ধে এইরূপ অনেক
anachronism লক্ষিত হইবে ।

“The Pandya—This was well known to the Romans as the
kingdom of king Pandion, who is said to have sent ambassadors
on two different occasions to Augustus Caesar. Its capital was
Madura, the southern Mathura, The river Tampra-parni known
for its pearls flowed through it.” (Vide my “Ancient Geo. Asia. P. 61.

তাম্রপর্ণী-নদীগর্ভে সাগর-মিলনে
 জনমে যে মুক্তা, যাহা যশোরামি প্রায়.*
 সঞ্চয়িলা পাণ্ড্যরাজ, দিলীপ-নন্দনে
 দিলা আজি উপহার নমি তাঁর পায়। ৫০

প্রফুল্ল দক্ষিণ দিক্ সুবতীর প্রায়,
 মলয়-দহ্র'র গিরি যার পয়োধর +
 চন্দনে রঞ্জিত প্রাস্ত, ভুঞ্জিয়া তাহার
 পাইলা পরম প্রীতি রঘু বীরবর। ৫১

* এই নদীজাত মুক্তা, যাহা বিমল যশঃ স্বরূপ শুভ্র, পাণ্ড্য রাজ বহু কাল হইতে সঞ্চয় করিয়াছিলেন। তাম্রপর্ণী নদী—

“This river still bears its name as *Tambra parni* in Tinneveli the southern most district of the Deccan. This as well as Krita-mala and other rivers are said to rise from the *Malaya* range, according to Vishanu Purana—

“কৃতমালা তাম্রপর্ণী প্রমুখা মলয়োত্তরাঃ।” বিঃ পুঃ ২।৩।২২।

“The *Tamra parni* flows into the sea (Gulf of Manaar) opposite the island of Ceylon. It is probable that the Greeks and other western people who traded with southern India were attracted by the pearl fisheries at the mouth of the Tamra-parni and on the opposite coast of Ceylon and designated the latter also as Taprobane”. Vide my “Ancient Geography of Asia” P. 41,

+ দহ্র'রগিরি—এই পর্বত মলয়গিরির সম্বিহিত ও সহ পর্বতের দক্ষিণে স্থিত। মলয় ও দহ্র'র পর্বত দক্ষিণাত্য বা (দক্ষিণ দেশের) স্তন রূপে বর্ণিত হইয়াছে। তৎ প্রাস্ত দেশে চন্দন বৃক্ষ জন্মিয়া থাকে। রঘু তাহা অধিকার করিলেন।

“According to Mr. Griffith and other authorities, the territories of Kishkindha may be identified with the greater portion of the Deccan with Vidarbha (Berar) and Dandak on the north, Janasthan along the upper Godavary on the north west and the seas on the east, west and the south. They included the modern Mysore and were traversed by the *Sajhya*, and *Dardura* and *Malaya* ranges (the western Ghats) in the west and south and the *Mahendra* hills in the east” Ancient Geo. Asia. P. 50,

সহ গিরি । বিরাজিছে সহ গিরি স্নানীল অশ্বরে *
বিবস্ত্র নিতম্ব-বিশ্ব যেমতি ধরার,
সমুদ্র-বসন খসি পড়িয়াছে দূরে †—
লজ্জ্বলা সে গিরি রঘু বিক্রমে অপার । ৫২

চলিল পশ্চিমে সেনা ছাড়ি সহ গিরি
সমুদ্র প্রবাহ প্রায় ; যেই পারাবার
পরশু রামের শরে গিয়াছিল সরি ‡
সেনা-শ্রোতে সহ সনে মিলিল আবার ! ৫৩

কেরল । কেরলের নারীগণ হেরি সেনাদলে §
বেশভূষা ছাড়ি ভয়ে করে পলায়ন,
সেনাপদ-ধূলারাশি ব্যাপিয়া গগন
লাগিছে তাদের কেশে কুঙ্কুমের স্থলে ¶ । ৫৪

* সহগিরি—“মহেন্দ্রো মলয়ঃ সহঃশক্তিমান্ স্বক পর্বতঃ । বিদ্যাস্ত পারিষাত্তশ্চ
সপ্তৈতে কুল-পর্বতাঃ ।” সহ পর্বত পশ্চিম ঘাট (মলয়) পর্বতের উত্তরাংশ, বাহা
হইতে গোদাবরী নদীর উৎপত্তি হইয়াছে—

“গোদাবরী ভীমরথী কৃষ্ণবেণ্যাদিকন্তথা ।

সহপাদোদ্ভবা নদ্যঃ স্মৃতা পাপভয়াপহাঃ ॥” বিষ্ণুপুরাণ, ২।৩।১১ ।

† সমুদ্র পৃথিবীর অশ্বর বা বস্ত্র রূপে বর্ণিত । এই স্থানে সমুদ্র সহ পর্বত হইতে
দূরবর্তী হওয়ায় যেন অধো বস্ত্র দূরে খসিয়া পড়িয়াছে । ৫৩ শ্লোক ও টীকা দ্রষ্টব্য ।

‡ পরশুরাম কঞ্চপ মুনিকে পৃথিবী দান করাতে দক্ষিণ সমুদ্রের তীরে যাইয়া
আশ্রয় লইতে হইয়াছিল । সমুদ্র তাঁহার প্রার্থনায় (কিম্বা অন্ত্রাঘাতে ভীত হইয়া) সহ
পর্বতের সমীপ হইতে অপস্থত হইয়া মালাবার উপকূলে শূপারক নামক দেশ তাঁহার
বাসস্থানের জন্ত সৃষ্টি করেন । ৫২ ও ৫৮ শ্লোক দ্রষ্টব্য । উক্ত কারণে পশ্চিম সাগর
সহ্যাদ্রি হইতে দূরবর্তী । রঘুর সৈন্ত-শ্রোতঃ সহ পর্বত হইতে সাগর পর্য্যন্ত বিস্তৃত
হওয়াতে বোধ হইল যেন উভয় মিলিত হইয়া গিয়াছে ।

§ কেরল দেশ—মালাবার অঞ্চল, বোম্বাই প্রদেশ ।

“The Mula which flows into the Godavari, south of Nasik
(Pancha-vati) is probably the Murala of Uttara Ramcharita.” An.
Geo. Asia. P. 50. ৫৫ শ্লোক দ্রষ্টব্য । •

¶ পলায়ন হেতু তাহারা মস্তকে কুঙ্কুম দিতে পারে নাই । কুঙ্কুমের পরিবর্তে
চুলে ধূলা লাগিতেছে ।

মুরলা নামেতে নদী বহিছে হেথায়,
তথা হতে সমুখিত শীত সমীরণে
কেতকীর রণু রাশি পড়ে অবতনে
সেনার কবচে চূর্ণ রঞ্জনের প্রায় * । ৫৫

বাজি-বাজি-দেহে আহা বাজিছে সঘন
বিচিত্র কবচ-ঘটা খচিত রতনে,
তাল তরু-বন-ধ্বনি করিয়া গঞ্জন
কাঁপে যবে তালপত্র দ্রুত প্রভঞ্জে । ৫৬

বাঁধিল খেজুর বৃক্ষে মত্ত করিদল,
বহিছে কপোলে মদ-ধারা নিরন্তর,
পড়ে তাহে অলিকুল সোরভে বিহ্বল
ছাড়িয়া পুরাগ বৃক্ষে সুনাগ-কেশর । ৫৭

জামদগ্ন্য-প্রার্থনায় দক্ষিণ সাগর
দিয়াছিল নিজ কূলে তাঁহারে আশ্রয়,
রঘুর বিক্রমে এবে মানি পরাজয়

পশ্চিম দেশ । পাশ্চাত্য-ভূপতি-হস্তে দিলা তাঁরে কর † । ৫৮

মদমত্ত করিগণ দন্তের প্রহারে
লিখিয়াছে শত ক্ষত ত্রিকূট অচলে ;
রঘুর বিজয়-কীর্তি বর্ণনের ছলে
জয়স্তম্ভরূপে গিরি দিক্ শোভা করে । ৫৯

পারস্ত । পারস্তের রাজকূলে করিবারে জয়
স্থল পথে তথা রঘু করিলা গমন,
তত্তজ্ঞান পথে যথা চলে যোগী জন
করিতে ইন্দ্ৰিয়রূপ রিপুর বিজয় । ৬০

* অগস্ত্য চূর্ণ দ্রব্য বিশেষ, যাহা বস্ত্রে দেওয়া হয় ।

† পশ্চিম দেশীয় রাজগণের হস্তের দ্বারা দক্ষিণ সমুদ্র রঘুকে কর প্রদান করিলেন । মলিনাধ বলেন এই “অপরাজিত” অর্থাৎ পশ্চিমের রাজগণ সমুদ্র-মধ্য-দেশ-বাসী বিধায় তাঁহাদের প্রদত্ত কর সমুদ্রের দেওয়া কর স্বরূপ । ৫৩ শ্লোকের টকা তটব্য ।

যবনীর মুখ-পদ্মে মদ-রাগ-ছটা
 ঘুচাইলা রঘু বীর যবনে বিনাশি—
 অকালে ঢাকিলে দিবা জলদের ঘটা
 ফোটে কি বালার্ক-রাগে কমলের হাসি * ১ ৬১

অশ্ব-পৃষ্ঠে মহাবল যবন নিকর
 মুকিল রঘুর সহ, আঁধারি অম্বর
 উঠিল ধূলার রাশি, না চলে নয়ন,
 শিকারবে শত্রুপক্ষে চিনে সেনাগণ। ৬২

শত শত শ্মশ্রুত যবনের শির
 ভল্লেতে কাটিয়া রঘু পাড়িলা ধরায়,
 নীল-অলি-পরিবৃত মধুচক্র প্রায়
 শোভে তাহা রণভূমে দেখিতে রুচির! ৬৩

অবশেষে স্নেহগণ রঘুর চরণে
 নামাইয়া শিরস্ত্রাণ লইল শরণ;
 বিনা প্রণিপাতে কিম্বা নম্র আচরণে
 মহৎ জনের কোপ না হয় বারণ। ৬৪

বিছায়ে অজিনাসন দ্রাক্ষালতা বনে †
 বিশ্রাম লভিল এবে রঘু-সেনাগণ,
 দূর করি রণ শ্রম মধুরস পানে,
 বিজয় উল্লাসে মত্ত আনন্দে মগন। ৬৫

উত্তর দেশ। চলিলা উত্তরে রঘু লয়ে সেনাগণে
 জিনিতে উদীচী দেশে ভূপতি-নিকরে ‡

* যবন বধে যবনীর আমোদ প্রমোদ ত্যাগ করিয়াছিল। অকালে আকাশ মেঘাচ্ছন্ন হইলে গদ্যের প্রফুল্লতা থাকে না।

† কাবুল তখন পারস্তের অন্তর্গত ছিল। তথায় দ্রাক্ষা (আঙ্গুর) প্রভৃতি ফল প্রচুর জন্মে।

‡ উদীচী দেশ—সরস্বতী নদীর উত্তর পশ্চিম দেশ। উদক (জল) ও উদীচী শব্দ সাদৃশ্যে ব্যবহৃত।

তীক্ষ্ণ শরে, যথা রবি স্ততীক্ষ্ণ কিরণে
শোষিয়া উদক রাশি চলেন উত্তরে *। ৬৬

সিদ্ধু নদ । সিদ্ধুভীরে গড়াগড়ি দিয়া কুতূহলে
ভুলিল পথের শ্রম তুরঙ্গ নিকরে ;
লাগিছে কাশ্মীর জাত কুসুম কেশরে,
কাঁপাইয়া দেহ তাই দ্রুত বেগে চলে। ৬৭

হুণ দেশ । হুণ-বীরগণে তথা বধি রণস্থলে †
লভিলা অতুল যশ কোশল-রাজন,
পতিহীনা হুণাঙ্গনা-বদন-মণ্ডলে
শোক-জাত রক্ত আভা করি অরোপণ। ৬৮

কাম্বোজ । না পারি রঘুর তেজ সহিতে সমরে
নমে তাঁর পদাসুজে কাষোজের পতি, ‡
অক্ষোট বৃক্ষের রাজি নমিল তেমতি
যাহে বেঁধেছিল। রঘু মাতঙ্গ নিকরে। ৬৯
লভিলা কাষোজে জিনি কোশল-ঈশ্বর
উপহার স্বর্ণ রাশি চারু অশ্ব দল ;

* গ্রীষ্মকালে সূর্য্য উত্তর দিগে গমন করেন, ও গ্রন্থের উত্তাপে জল রাশি শুক করেন ।

† হুণ—রামায়ণে হুণ দিগের উল্লেখ দৃষ্ট হয় না । ইহারা হিমালয়ের উত্তর দেশ বাসী জাতি বিশেষ । ক্রমে পশ্চিমে যাইয়া বসবাস করে । বর্তমান Hungary তৎ পরিচায়ক ।

‡ কাষোজ—উত্তরদিকস্থ দেশ বিশেষ । সগর রাজ কর্তৃক কাষোজ জাতি বহিষ্কৃত হইয়াছিল । যথা—“অৰ্দ্ধং শকানাং শিরসো যুগ্মিত্বা ব্যসজ্জয়ৎ ।

যবনানাং শিরঃসৰ্ব্বং কাষোজানাং তথৈবচ ॥” হরিবংশ ।

.. “Kamboja was probably situated some where north of the Hindu kush and Kashmir. Prof Lassen surmises that this name is etymologically connected with Cambyes which in the cuneiform inscriptions of Behistan is written k a (m) baja.” “The Kambojas are said to be the people of Arachosia, famous for their horses”.
An. Geo. Asia.

অপায় ঐশ্বর্য তাঁর হৈল করতল,
তথাপি গরব-হীন তাঁহার অন্তর । ৭০

সসৈন্ত অশ্বের পৃষ্ঠে দিলৌপ-নন্দন
হিমালয় । আরোহিলা হিমালয়ে ; হয়-পদ ভরে
সমুখিত ধাতু-রেণু উঠিয়া অশ্বরে
যেন উর্দ্ধে তুঙ্গশৃঙ্গে করিল বর্জন * । ৭১

সেনা সম পরাক্রম কেশরী ছর্ব্বার
রয়েছে শয়নে হিম-গিরির গুহায়,
সেনা-কোলাহলে কিছু শঙ্কা নাহি পায়,
গ্রীবা-ভঙ্গে সেনা পানে চাহে এক বার † । ৭২

ভাগীরথী-জল-কণা মাখিয়া শরীরে
বহিল পবন যেন দেবি রঘু বীরে ;
অনিছে ভূর্জের পত্র যুহু মর মরে,
বাজিছে কীচক-বেগু সমীরণ ভরে ‡ । ৭৩

নমেক তরুর তলে রঘু-সেনা দলে §
লভিল বিশ্রাম বসি উপল-আসনে,
কন্তুরী মৃগের দল বসি যেই স্থলে
সুবাসিত করিয়াছে নাভি পরশনে । ৭৪

* সিন্দূর গৈরিকাদি ধাতুর ধূলা রাশি উখিত হওয়াতে বোধ হইল যেন পর্ব্ব-
তের শৃঙ্গ উর্দ্ধ দিগে বর্জিত হইতেছে । মূল শ্লোক—

“ততো গৌরী-শৃঙ্গং শৈলং আকরোহাশ্বসাধনঃ ।
বর্জয়ন্নিব তৎ কুটান্ উদ্ধুতৈ ধাতুরেণুভিঃ ॥” ৭১

† মূল শ্লোক—

“শশংস তুলাসতানাং সৈন্তাষোহেপ্যসম্মমং ।
গুহাশয়ানাং সিংহানাং পরিবৃত্তাবলোকিতং ॥” ৭২

‡ কীচক বাঁশের ছিদ্রে বায়ু প্রবেশ করিলে বাজিয়া থাকে । ২য় সর্গের ১২ শ্লোক
ঐদৃব্য ।

§ নমেক—নম্রাক বৃক্ষ, হরপুত্রগ ।

শালতরু-বদ্ধ গজ, গলার শৃঙ্গে
ওষধি লতার জ্যোতি করে বলমল,
অতৈল প্রদীপরূপে সে লতিকা জলে
বিনানলে করি রঘু-শিবির উজ্জল * । ৭৫

রঘুর প্রস্থান পরে কিরাতের দল
বুঝিত, কুঞ্জর-কণ্ঠ-রজ্জুর ঘর্ষণে
ক্ষত হেরি উর্দ্ধে দেবদারুর বলকল,
কত উচ্চ ছিল গজ রঘুরাজ সনে † । ৭৬

উৎসব সঙ্কেত নামে পার্কতীরগণ ‡
প্রস্তর ক্ষেপণে করে তুমুল সমর,
প্রস্তরে ঠেকিয়া অস্ত্র উগরে আগুন,
অধে উর্দ্ধে রঘু বীর প্রহারিলা শর । ৭৭

বিজয় লভিলা রঘু থরতর শরে
উৎসব-সঙ্কেতগণে নিরুৎসব করি,
হিমালয়-শৃঙ্গবাসী কিন্নর কিন্নরী
রঘুর বিজয়-কীর্তি গাইল সুস্থরে । ৭৮

বহু রত্ন উপহার দিয়ে নিজ করে
পার্কতীর বীরগণ তুষিল রঘুরে—
হিমাদ্রি-ঐশ্বর্য তাহে জানিলা নৃপতি,
রঘুর বিক্রম গিরি জানিলা তেজতি । ৭৯

* হিমালয়ে জ্যোতির্লতা সমূহ রাত্রে আলো প্রদান করে । এ জন্ত প্রদীপ জালিতে হয় না ।

† দেবদারু বৃক্ষে রজ্জু দ্বারা রঘুর হস্তী সমূহ বাঁধা হইয়াছিল । হস্তীর কণ্ঠ রজ্জুর ঘর্ষণে দেবদারুর ছিন্ন বলকল দৃষ্টে হস্তীর উচ্চতা প্রকাশ পাইত ।

‡ উৎসব সঙ্কেত—“গণাশুৎসব সঙ্কেতান্ অজয়ৎ সপ্ত পাণ্ডবঃ ।” মহাভারত ।
উৎসব আয়োজ, সঙ্কেত—অমুরাগ বশতঃ স্ত্রী পুরুষের পরস্পর আহ্বান । এই পার্কত্যা-
জাতির দাম্পত্য নিরম নাই, স্ত্রী পুরুষে পরস্পর অনুরক্ত হইলেই ইহারা স্বেচ্ছা বিহার
করিয়া থাকে । এই প্রথা আদ্যাবধি ভোট ও তিব্বতীয়দিগের মধ্যে প্রচলিত দেখা যায় ।

কৈলাস । হৃদিয়া অক্ষর কীর্তি হিমগিরি-শিবে
নামিলা পর্বত হ'তে রঘু বীরবর ;
তুচ্ছজ্ঞানে না গেলেন কৈলাস ভূধরে
হেলায় তুলিয়াছিল যারে লকেশ্বর * । ৮০

কামরূপ । পার হইলেন রঘু লোহিত্যা তটিনী †
ভয়েতে কাঁপিল প্রাগ্‌জ্যোতিষ-ঈশ্বর ‡
কাঁপিল তেমতি কৃষ্ণাঙ্কুর তরু শ্রেণী
যাহে বেঁধেছিল রঘু কুঞ্জর নিকর । ৮১

সেনাপদভরে ধূলা ঢাকিল তপন
মেঘমালা প্রায়, বিনা বারি বরিষণ,
দেখি ভয়ে ত্রস্ত কাম-রূপের ঈশ্বর,
কি সাধ্য সেনার সহ করিতে সমর ? ৮২

কামরূপ-অধীশ্বর মত্ত করি-চয়ে
আক্রমেন অত্র রাজ্যে ভূমূল সমরে,
হেন গজ দানে আজি পুঞ্জিলা সভয়ে
বাসব-বিজয়ী বীর রঘু রাজেশ্বরে । ৮৩

* কুবেরকে জয় করিয়া কৈলাসে গমন কালে শিবের প্রভাবে রাবণের পুষ্পক
রথের গতি রোধ হয়। রাবণ ক্রোধে কৈলাস পর্বতকে নিজ হস্তে উঠাইয়াছিল।
রামায়ণ, উত্তরকাণ্ড। মাঘে এইরূপ আছে—

“তুলিল সে বলে কৈলাস ভূধর
ভয়েতে চকিতা করিয়া উমায়
ভবেশের কণ্ঠ-ধারণ-তৎপর,
দিল হৃথ শিবে, বর-মূল্য প্রায়।” ৫০

মৎকৃত মাধবের বঙ্গানুবাদ, ১ম সর্গ।

† লোহিত্যা—কামরূপ দেশ-প্রবাহী ব্রহ্মপুত্রনদ।

“অত্রান্তি নদরাজোহমং লোহিত্যা ব্রহ্মণঃ সূতঃ” । কালিকাপুরাণ।

‡ প্রাগ্‌জ্যোতিষ—(প্রাক্—পূর্ব জ্যোতিষ—দীপ্তি) অর্থাৎ প্রথমে এ দিকে উদয়
হয়। আসাম প্রদেশ, কামরূপ।

বসিলেন রঘু বীর হরষিত মনে
 স্নুৰ্ণ আসনোপরি ; চরণে তাঁহার
 বহুরত্ন পুষ্পরূপে দিয়া উপহার
 পূজে কামরূপ-রাজ পরম যতনে । ৮৫

এই রূপে দিগ্বিজয় করি সমাপন
 নিবর্তিলা রঘুরাজ অজেয় সমরে,
 রথোত্তিত ধূলারাশি করিয়া স্থাপন
 ছত্র-হীন রাজকুল-মুকুট উপরে । ৮৬

সর্ব্বশ-দক্ষিণাদানে রঘু মহোদয়
 বিশ্বজিৎ নামে যজ্ঞ করিলা সাধন ;
 দান তরে উপার্জন করে সাধু জন,—
 বর্ষিবারে করে মেঘ সলিল সঞ্চয় * । ৮৭

সচিবের সহ রঘু বহু পুরস্কারে
 যজ্ঞ শেষে তোষি পরাজিত রাজগণে,
 আদেশিলা যাইবারে নিজ নিজ পুরে,
 আকুল রমণী কুল যাদের বিহনে । ৮৮

প্রণমিলা নৃপগণ গমন সময়
 ধ্বজ-বজ্র-ছত্র-রেখ রঘুর চরণে ;
 শিরের কুসুম হ'তে পড়ি রেণুচয়
 রঞ্জিল চরণাঙ্গুলি স্রগৌর বরণে † । ৮৯

ইতি কালিদাস কৃত রঘুবংশের বঙ্গানুবাদে
 রঘু-দিগ্বিজয় নামক চতুর্থ সর্গ ।

* মূল শ্লোক—“আদানংহি বিসর্গায় সত্যং বারিমুচামিব ।”

† ভারবি কৃত “কিরাতার্জুনে” দ্রৌপদী যুধিষ্ঠির কে বলিতেছেন—

“সদা রাজগণ-শির-কুসুম কেশরে

রঞ্জিত রতন-পীঠে তবু যে চরণ,

এবে তা রয়েছে বনে কুশের উপরে,

লয় যার অগ্রভাগ মুগু ও ব্রাহ্মণ ।” ৪০

মৎকৃত কিরাতার্জুনের বঙ্গানুবাদে, ১ম সর্গ, ৪০ শ্লোক

পঞ্চম সর্গ ।

কোৎসের
আগমন ।

নিশ্চেষ্টা রাজকোষ কোশল-ঈশ্বর
বিশ্বজিৎ মহাযজ্ঞে ; লভি বিজ্ঞান
বরতন্ত মুনি-শিষ্য কোৎস মুনিবর
গুরুদক্ষিণার তরে আসিলা এখন । ১

বেদশিক্ষা-খ্যাত হেন অতিথির তরে
মহাযশা স্মৃতিরিত নৃপতি আদরে
আনিলা মৃগয় পাত্রে অর্ঘ্য উপহার—
স্বর্ণ-পাত্র-শূন্য আজি রাজ্যার ভাণ্ডার ! ২

কুশাসনে বসিলেন কোৎস তপোধন,
মহামায়া রঘুরাজ হ'য়ে কৃতাজ্ঞলি
যথাবিধি দ্বিজবরে করিলা পূজন,
বিনয়ে মুনির প্রতি কহিলেন বলী— ৩

রঘুর উক্তি ।

“তব গুরু মন্ত্র-কর্তা ঋষি-কুল-মণি
কহ মোরে, স্বক্ৰমতি, মঙ্গল তাঁহার,
তোমায় অশেষ জ্ঞান দিয়াছেন যিনি,
যথা রবি দেন লোকে চেতনা অপার * । ৪

“কায়মনোবাক্যে ধ্যান করি দিবানিশি
ত্রিবিধ কঠোর তপ সাধিলেন ঋষি, †
যে তপে পাইলা ভয় সহস্র-লোচন, ‡
হয় নি ত হেন তপে বিষ সংঘটন ? ৫

* স্বর্ঘ্যোদয়ে পৃথিবী চেতনা-প্রাপ্ত (জাগরিত) হয় ।

† ত্রিবিধ—কায় (উপবাসাদি) মনঃ (গুরত্ব জপাদি) বাক্য (বেদ পাঠ) দ্বারা
তিন প্রকার তপঃ ।

‡ এতাদৃশ তপে ইন্দ্র ই প্রাপ্তি হয় বহিরা ইন্দ্রের ভয় ।

“শ্রান্তিহর তরুরাজি নিজ তপোবনে
অপত্যের প্রায় মুনি করিলা বর্জন
আলবাল গড়ি মূলে পরম যতনে,
নাশে নি ত সেই তরু বায়ু হতাশন ? ৬*

“নিরাপদে আছে ত সে যুগ-শিশুগণ,
মুনি-অঙ্কে নাভি-নাল বারেছিল যার, †
হোমের সাধন কুশে করিতে আহার
স্নেহ ভরে কেহ যারে না করে বারণ ? ৭

“ঘটে নি ত বিঘ্ন তীর্থে নদনদী-নীরে
উজ্জ্বল ষষ্ঠভাগ শোভে যার তীরে, †
যে তীর্থের জলে হয় পিতৃ-তরপণ
নিত্য পূজা ক্রিয়া জানে যার প্রয়োজন ? ৮

“গ্রাম হ’তে গো মহিষ আদি পশুগণ
আসি ত নাশে নি ক্ষেত্রে তৃণ-ধান্তচয়, ‡
যাহে করে মুনিগণ জীবন ধারণ,
অতিথি আসিলে সেবে উচিত সময় ? ৯

“শিক্ষা অন্তে নিজ গৃহে যাইতে তোমায়
প্রসন্ন হইয়া ধ্বি দিলা কি বিদায় ?
গৃহী হইবার তব এই ত সময়,
কে না জানে গৃহী সর্ব-আশ্রম-আশ্রয় § ? ১০

“আগমন মাত্রে তব, তৃপ্ত নহে মন,
আজ্ঞা পাইবারে মম উৎসুক অন্তর ;

.. * যে সকল নবপ্রহৃত যুগ শিশুর নাভি-নাল মুনিদিগের কোলেই ঝরিয়াছিল ।

† উজ্জ্বল—গৃহীতাবশিষ্ট ক্ষেত্রে পতিত ধান্য মুনিরা সংগ্রহ করিতেন । তাহার
ষষ্ঠভাগ রাজপ্রাণ কর বিধায় নদীতীরে রাখা হইত ।

‡ তৃণ-ধান্ত—নীবার বা উড়ি ধান্য, যাহা মুনিদিগের জীবিকা ।

§ গৃহীরা—ব্রহ্মচারী, বানপ্রস্থ ও যতিগণের আশ্রয়স্থান ।

নিজ কাজে এসেছ কি ত্যজি তপোবন,
গুরুর আদেশে কিম্বা, কহ মুনিবর * ?” ১১

মুগ্ধর অর্থের পাত্র করি দরশন
তাজিলা ধনের আশা কোৎস মুনিবর ;
রঘুর ভক্তিপূর্ণ উদার বচন
শুনি উত্তরিলা মুনি নিরাশ অন্তর। ১২

কোৎসের উত্তর। “সর্বমতে আমাদের জানিবে মঙ্গল ;
প্রজার অন্তঃ কোথা রাজ্যোতে তোমার ?
দিবাকর-করে যবে শোভে নভঃস্থল
রোধে কি লোকের দৃষ্টি কভু অন্ধকার ? ১৩

“কুলধর্ম তব, রাজা, পুণ্যের পূজন,
ভক্তিতে জিনিলে তব পূর্ববর্তিগণে ;
অকালে আসিহু আমি তোমার সদনে
অর্থ-আশে, এই মম হৃৎধের কারণ। ১৪

“সুপাত্রে বিভব রাশি করি বিতরণ
দেহমাত্র-শেষ তুমি শোভিছ, রাজন,
তৃণ-ধান্ত-স্তম্ব যথা শোভে ক্ষেত্রোপরে
নিম্নে গেলে শস্তরাশি তাপস নিকরে †। ১৫

“মহাযজ্ঞ সাধি তুমি, বসুধা-ঈশ্বর,
নিধন হ’য়েছ, অহো গৌরব অপার !

* মাঘ কাব্যে, কৃষ্ণ নারদের আগমনে বলিতেছেন—

“কলুষ-বিনাশী তব দরশন
লভিয়া কৃতার্থ যদি ও এ মন,
তবু ইচ্ছা শুনি সুবাক্য তোমার—
শ্রেয় বস্তু ভোগে তৃপ্তি হয় কার ?” ২২

সংকৃত শিশুপালবধের বঙ্গানুবাদ, ১সং: ২২ শ্লোক।

† ধন-হীন রাজা শস্ত্রহীন ধানের স্তম্ব (বোটা) সদৃশ।

কলাক্ষয়ে কি শোভা ধরেন সুধাকর
 ভুঞ্জে যবে দেবগণ সুধার ভাণ্ডার * ! ১৬
 “গুরু-দক্ষিণার তরে লভিবারে ধন
 অত্নত্র যাইব, শুভ হউক তোমার ;—
 শরতে নির্জল যবে মেঘের ভাণ্ডার,
 চাতকেও হেন মেঘে না করে লীড়ন ।” ১৭
 এত বলি উঠিলেন কোৎস তপোধন,
 নিবারিয়া তাঁরে রঘু কহিলা তখন,
 “কি ধন গুরুরে তুমি করিবে প্রদান,
 কহ মোরে, দ্বিজবর, তার পরিমাণ ।” ১৮
 বিধিমতে সাধি যজ্ঞ পবিত্র অন্তর
 গরব-রহিত রঘু সাকরণ-মন,
 সকল আশ্রমে প্রজ্ঞা-পালন-তৎপর ;
 কহিলা তাঁহারে মুনি নিজ বিবরণ । ১৯—

কোৎসের দক্ষিণা “গুরুর সমীপে শিক্ষা করি সগাপন
 প্রার্থনা । দক্ষিণা লইতে তাঁরে করিহু মিনতি ;
 কহিলেন গুরু ‘অর্থে নাহি প্রয়োজন,
 দক্ষিণা তোমার চির অচলা ভকতি ।’ ২০
 “দক্ষিণা লইতে পুনঃ কহিহু যখন,
 না ভাবিয়া দরিদ্রতা রোষে মহামতি
 আদেশিলা ‘দেহ চতুর্দশ কোটি ধন,
 চতুর্দশ বিঘালাভ করিলে যেমতি + ।’ ২১

* দেবগণ কর্তৃক চল্লের সুধা ক্রমশঃ পীত হইলে কলা ক্ষয় দৃষ্ট হয়। কামন্দক বলেন—

“ধর্ম্মার্থং ক্ষীণ-কোষস্তী ক্ষীণত্বমপি শোভতে ।

সুতরঃ পীতাবশেষস্ত কৃষ্ণপক্ষে বিধোরিব ॥”

+ চতুর্দশ বিদ্যা—শিক্ষা, কল্প, ব্যাকরণ, নীতিশাস্ত্র, জ্যোতিষ ও ছন্দ এই ছয় অঙ্গ, তৎসহিত ।

“অঙ্গানি বেদাশ্চদ্বারঃ মীমাংসা ন্যায়বিস্তারঃ

পুরাণং ধর্ম্মশাস্ত্রঞ্চ বিদ্যাঃসাতাঃ চতুর্দশঃ ।” মহুঃ

“দেখিয়া মৃগায়-পাত্র বুঝিলু তখন
নামমাত্র প্রভু তুমি, নাহি এবে ধন ;
বিভার দক্ষিণা মম অসংখ্য রতন,
কি সাহসে তব কাছে চাহিব, রাজন্ ১” ২২

এ রূপে কহিলা যদি নিজ বিবরণ
বেদবিদ-গণ-শ্রেষ্ঠ কোৎস তপোধন,
উত্তরিল পৃথ্বীনাথ রঘু মহাবীর
চন্দ্রমার সমকান্তি, নিষ্পাপ-শরীর — ২৩

রঘুর উত্তর ।

“বেদ-শিক্ষা করি গুরু-দক্ষিণার আশে
বিমুখ হইয়ে তুমি রঘুর সকাশে
গিয়াছিলে ধন হেতু অপরের দ্বার—
না হউক হেন নব অকীর্তি আমার ! ২৪

“পবিত্র প্রশস্ত মম অগ্নির আগার,
চতুর্থ অগ্নির প্রায় তথা, তপোধন, *
থাক ছই তিন দিন, মিনতি আমার ;
তব হেতু ধন আমি করিব অর্জন ।” ২৫

তথাস্ত বলিয়া দ্বিজ আশ্বস্ত হৃদয়ে
অমোঘ রঘুর বাক্য করিলা গ্রহণ ;
ধনশূন্য জেনে ধরা নিজ দিগ্বিজয়ে
বাঞ্ছিলা লভিতে রঘু কুবেরের ধন । ২৬

বশিষ্ঠের মন্ত্রবলে রঘুর স্তনন
ভূধর শিখর আর সাগর গগন
অতিক্রম করি চলে অনিবার-গতি,
বায়ুর সহায়ে চলে বারিদ যেমতি । ২৭

দিবা অবসান হ’ল, দিলীপ-নন্দন
গামাত্ত নৃপতি জ্ঞানে জ্বলিতে কুবেরে

* অগ্নি—ত্রিবিধ ষথা—দক্ষিণ, গার্হপত্য, ও আহবানীয় । কোৎস যুগ্মকে চতুর্থ অগ্নিরূপে অবস্থান করিতে বলা হইয়াছে ।

অস্ত্রজালে সুসজ্জিত রথের উপরে
 স্থিতির সংঘত মনে করিলা শয়ন । ২৮
 প্রভাতে যখন রঘু উত্তত গমনে,
 রাজ কোষাগার হ'তে রক্ষক-নিকর
 আসি নিবেদিল তাঁরে বিন্মিত অন্তর,
 “নভঃ হ'তে স্বর্ণ-বৃষ্টি হ'য়েছে ভবনে !” ২৯

কুবেরের স্বর্ণ
 প্রদান ।

বরষিলা স্বর্ণ রাশি ত্রাসে ধনেশ্বর—
 বজ্রাঘাতে ভগ্ন যেন সুমেরু-শিখর
 পড়েছে উজলি তেজে রাজার ভবন ;
 মুনিরে দিলেন রঘু সমস্ত কাঞ্চন । ৩০

প্রার্থনার অতিরিক্ত দিলেন নৃপতি—
 না করিলা দ্বিজবর অধিক গ্রহণ,
 গুরুর দক্ষিণামাত্র ল'য়ে হৃষ্ট-মতি ;
 প্রশংসিল উভয়েরে পূর্ববাসিগণ । ৩১

শত শত উষ্ট্র আর তুরগ নিকরে
 বহিছে সে ধনরাশি ; আনন্দ অন্তরে
 নভ-শির রঘুরে কহিলা তপোধন
 নিজ করে দেহ তাঁর করি পরশন— ৩২

কৌৎসের
 আশীর্বাদ ।

“ভায়বান্ হ'লে রাজা, বাঞ্ছামত ধন
 প্রদানেন কামরূপা বসুধা আপনি ;
 অচিন্ত্য প্রভাব তব দেখি, নৃপমণি—
 লভিলা অভীষ্ট স্বর্ণ করিয়া দোহন * ! ৩৩

“বিরাজিছে চির শুভ সকাশে তোমার
 অধিক আশিষ আমি কি করিব আর ?
 পাবে তুমি আশ্রতুল্য অপত্যরতন
 লভিলা দিলীপ যক্ষ তোমা হেন ধন ।” ৩৪

এই রূপে আশিষিয়া কোশল-ঈশ্বরে
গুরুত্ব সমীপে কোৎস করিলা গমন।
আশু তাঁর বরে পুত্র লভিলা রাজন্
ভুলোক আলোক পায় যথা রবি-করে * । ৩৫

অজের জন্ম। প্রসবিলা পুত্রবর কুমারের প্রায়;
বিধাতার অজ নাম স্মরি নৃপমণি
অজ নাম দিলা পুত্রে অতুল ধরায়। ৩৬

পিতা হ'তে নহে পুত্র কিছুই অন্তর
সেই তেজ সেই বীৰ্য্য, উন্নত তেমন
স্বভাবতঃ, দীপ হ'তে প্রদীপ অপর
আলিলে, উভয়ে ভেদ না রহে যেমন † । ৩৭

যৌবরাজ্য। যৌবনে সূচাক-কান্তি শিক্ষিত কুমারে
হেরি মুগ্ধা রাজলক্ষ্মী, বরিতে তাঁহারে
অপেক্ষিল রাজ-আজ্ঞা, পিতৃ-অনুমতি
অপেক্ষিয়া রহে ধীরা কুমারী যেমতি § । ৩৮

ভগিনীর স্বয়ম্বরে ভোজ নরপতি
স্বয়ম্বর নিমন্ত্রণ। রঘুর সমীপে দূত প্রেরি সমাদরে
নিমন্ত্রিলা রাজপুত্রে বিদর্ভ নগরে,
হইবেন স্বয়ম্বর চাক ইন্দুমতী। ৩৯

* সুখোর তেজে যেইরূপ মর্ত্যালোক আলো আশু হয় তদ্রূপ কোৎসের বরে রঘু পুত্র লাভ করিলেন।

† ব্রাহ্ম মুহূর্ত্ত—অভিজিৎ নামক যাত্রামুকুল লগ্নবিশেষ।

‡ মূল লোক—

“রূপং তদোজস্বি তদেব বীৰ্য্যং

তদেন নৈসর্গিকং উন্নতত্বং।

ন কারণাৎ স্বাদ্ বিভিদ্বে কুমারঃ

প্রবর্ত্তিতো দীপ ইব প্রদীপাৎ ॥” ৩৭

§ অজ রাজলক্ষ্মীর বরণীয় (অর্থাৎ যৌবরাজ্যের উপযুক্ত) হইলেও লক্ষ্মী তাঁহাকে বরণের জন্য রাজ-আজ্ঞা অপেক্ষা করিয়াছিলেন। ধীর-স্বভাবা কন্যা বিবাহের উপযুক্ত হইলেও পিতার আজ্ঞা অপেক্ষা করিয়া থাকে।

ভোজ সহঃস্বস্বক বাহিলা রাজন ;
 পরিণয়-উপযুক্ত হেরিয়া কুমারে
 অজের বিদর্ভ প্রেরিলা তাঁহারে রঘু সহ সেনাগণ,
 দেশে বাড়া । ধনধান্ত-পরিপূর্ণ বিদর্ভ নগরে । ৪০

রাজ-শয্যা-সুসজ্জিত সুপট-ভবনে *
 উত্তান-বিহার-সুখ ভুঞ্জিয়া কুমার
 চলিলেন, পথে পথে গ্রামবাসিগণে
 যোগাইল সযতনে নানা উপহার । ৪১

উতরিলা রঘু-সুত নশ্বদার তীরে,
 জল-কণা-বাহী যথা শীতল সমীরে
 চিরবিষ তরু-রাজি কাঁপে নিরন্তর ;
 বিশ্রামিল সৈন্ত, ধ্বজ হুলায় ধূসর । ৪২

মদগন্ধে উড়ে অলি সলিল উপর
 সূচিয়া নশ্বদা-নীরে মগ্ন মত্তকরী ; †
 সহসা বিদারি বারি উঠিল কুঞ্জর
 মদেতে মলিন গাণ্ড প্রক্ষালিত করি । ৪৩

বর্ষা হইতে ঋকুবান্-তটে করী নশ্বদার কূলে
 হস্তীর উদ্বজ্জন । ছিল বপ্র-কেলি-রত, হেন মনে লয়,
 প্রস্তুরে কুণ্ঠিত দন্ত, নীল রেখাময়,
 ধোত, তবু ধাতু-চিহ্ন শোভে দন্তমূলে ‡ । ৪৪

* পট ভবন—বস্ত্র নির্মিত শিবির বা তাঁবু ।

† জলের উপরে ভ্রমর উড়িতেছে দেখিয়া জানা যাইতেছে যে জলের মধ্যে কোম মদশ্রাবী হস্তী নিমজ্জিত আছে ।

‡ বপ্রকেলি—হস্তী দন্তের দ্বারা পর্বতে আঘাত করিয়া খেলা করে । ঋকুবান্ পর্বতের প্রান্তরে ঠেকিয়া ঐ হস্তীর দন্ত কুণ্ঠিত হইয়াছে । জলে ধোত হওয়া সহেও দন্তে বপ্রকেলি-জনিত গৈরিকাদির চিহ্ন রহিয়াছে । ঋকুবান্ পর্বত হইতে তাপী (Tapti) নদী উৎপন্ন ।

"The Tapi (Tapti), Payosni (Pisuni) and Nirvindhya rivers have their sources in the *Rikshavah* range (abounding in rikshas or bhalluks or bears) which therefore corresponds with the hills in Chindwarrah, Bala ghat and Bilaspur in the Central Provinces."

"তাপী পয়োনী নিক্সিক্যা-প্রমুখা ঋক-সম্ভবা ।" বি: পু: ২।৩।১০

"Ancient Geography of Asia." P. 51.

দ্রুতবেগে শুও গজ করি আক্ষালন
বিদারি তরঙ্গ-রাজি তীর পানে ধার
মহাশঙ্কে, মদভরে গরজে যেমন
ভাগিতে অর্গল নিজ বন্ধন-শালায় । ৪৫

প্রথমে উঠিল তটে নর্মদার জল
বহু-গজ বিলোড়নে, প্লাবনে যেমতি ;
পশ্চাতে আকর্ষি বক্ষে শৈবালের দল
তীরেতে উঠিল গজ পর্বত-মুরতি । ৪৬

জলেতে মজ্জন হেতু কপোলে তাহার
ক্ষান্ত ছিল মদধারা ক্ষণকাল তরে ;
সেনা মাঝে হেরি রাজ-বারণ নিকরে
শতধারে মদধারা ফরিল আবার । ৪৭

সপ্তপর্ণ-ক্ষীর সম তিত্ত গন্ধময়*
অসহ সে মদগন্ধ করিয়া গ্রহণ
ভয়াকুল সেনা-গজ করে পলায়ন,
ব্যর্থ করি মাহতের যত্ন অতিশয় । ৪৮

বহু-গজ-অক্রমণে দ্রুত সেনাগণ ;
বন্ধন ছিড়িয়া অশ্ব করে পলায়ন ;
ভাঙ্গিল রথের অক্ষ, হইল তুমুল † ;
রাজ-সেনা নারীদলে রক্ষিতে আকুল । ৪৯

অবধ্য অরণ্য-করী জানিয়া কুমার ‡
আকর্ষিয়া ধনুর্গুণ যুড়িলেন শর,
মূহুভাবে গজকুন্তে করিলা প্রহার,
নিবারিলা গজরাজে অজ বীরবর । ৫০

* সপ্তপর্ণ—ছাতিমগাছ, এই বৃক্ষের পুষ্পাদি হস্তীর অতি প্রিয় ও মত্ততা বিধায়ক বলিয়া কবির বর্ণনা করেন । ৪র্থ সর্গের ২৩ শ্লোকু দ্রষ্টব্য । নর্মদা নদী হইতে উদ্ভিত হস্তীর গুণনিঃসৃত মদধারা ও কটু গন্ধ বিশিষ্ট ।

† অক্ষ—চক্র-ধারণ কাঠ ।

‡ “লক্ষ্মী-কামো যুদ্ধাদন্যত্র করিবধং ন কুর্ধ্যাৎ” পান্ন বচন ।

বাণের প্রহারমাত্রে মাতঙ্গ তখন
 প্রিয়বদেয় ত্যজি গজরাজ-মূর্তি করিল ধারণ
 আবির্ভাব । মনোহর দেব-দেহ, মহা-তেজোময় ;
 নিরখিয়া রাজ-সেনা মানিল বিস্ময় ! ৫১
 বর্ষি পারিজাতপুষ্প কুমারের শিরে
 আপন প্রভাবে, দেব কহিলা বচন,
 বিশদ দশন-প্রভা পড়ি বক্ষোপরে
 সুলম্বুজাহার-জ্যোতি করিল বর্দ্ধন !— ৫২
 প্রিয়-দরশন নামে গন্ধর্ব্বের পতি,
 প্রিয়বদ নামে আমি তাঁহার নন্দন,
 অতিগর্ব্বহেতু মোর ঘটিল হুর্গতি—
 মতঙ্গ মুনির শাপে হইল বারণ । ৫৩
 “প্রণাম করিয়া পরে করিলু বিনয়,
 শাস্ত্যভাব মুনিবর ধরিলা তখন—
 কে না জানে স্বতঃ জল শীতগুণ-ময়
 অনলে আতপে করে উষ্ণতা ধারণ ? ৫৪
 “প্রসন্ন হইয়া ধ্বষি কহিলা আমায়—
 শাপ মোচন । ‘ইক্ষাকু বংশের চূড়া রঘুর নন্দন
 বাণে তব কুস্ত ভেদ করিবে যখন
 আপন গন্ধর্ব্ব দেহ পাবে পুনরায় ।’ ৫৫
 “পেয়ে তোমা চির বাঞ্ছা হইল পূরণ,
 নিজ তেজে শাপ মোর করিলে মোচন ;
 না পারি সাধিতে যদি তব উপকার,
 হইবে স্বপদ-লাভ বিফল আমার * । ৫৬
 “সম্মোহন নামে বণ লও, বীরবর,
 সন্মোহন প্রহারিলে মস্ত-পূত করি এই শর
 অত্র প্রাপ্তি । লভিবে বিজয়, অরি না করি নিধন ;
 অত্র মস্ত্রে পুন বাণ হবে নিবারণ । ৫৭

“এ দান গ্রহণে লজ্জা কর পরিহার,
দয়া প্রকাশিলে যবে করিলে গ্রহার
মুহু অস্ত্র মম. প্রীতি, কেমনে এখন
নির্দয়ে প্রার্থনা মোর করিবে হেলন ?” ৫৮

সম্মত হইলা অজ্ঞ বীরকুলেশ্বর,
নশ্বদার পুণ্য জলে করি আচমন,
দাঁড়ায়ে উত্তর মুখে করিলা গ্রহণ
গন্ধর্ব্ব হইতে মন্ত্র সহ অস্ত্রবর। ৫৯

এই রূপে পশ্চিমধ্যে মিত্রতা দোহার
হইল অচিন্ত্যরূপে, বিধি বিধাতার !
চলি গেলা প্রিয়স্বদ গন্ধর্ব্ব-অংগয়,
চলিলা বিদর্ভ দেশে রঘুর তনয়। ৬০

অজ্ঞ আগমনে হর্ষে বিদর্ভের পতি
বিদর্ভ রাজপুরে আসিলা নগর-প্রান্তে লইতে তাঁহায়—
অবস্থান। চন্দ্রোদয়ে পয়োনিধি উছলি যেমতি
লজ্জিত তীর শশধরে গ্রহিবারে ধায় *। ৬১

আগে যেয়ে পুর মাঝে আনিয়া কুমারে
সেবিলা বিনয়ে ভোজ রাজ-উপচারে ;
অতিথির প্রায় ভোজে হেরে পোরজন,
গৃহস্থামী রূপে অজ্ঞ শোভিলা তখন †। ৬২

প্রণমি রাঘবে রাজ-কিঙ্কর নিকর
ল'য়ে গেল তাঁরে নব সূচারু ভবনে,
শোভে যার দ্বারদেশে বেদীর উপর
জলপূর্ণ কুম্ভরাজি, সে নব সদনে

* চন্দ্রের উদয়ে সমুদ্র ক্ষীত হয়। তাহাতে জোয়ার হইয়া থাকে। ৩য় সর্গের ১৭ শ্লোক দ্রষ্টব্য।

† ভোজ রাজা তাঁহার সমস্ত ঐশ্বর্য্য যেন অজ্ঞের সেবার অর্পণ করিয়া নিজে আগন্তকের
স্তায় দৃষ্ট হইলেন।

শোভিলা কুমার এবে-মোহন-মুরতি
শৈশবাস্তে শোভে কাম যৌবনে যেমতি * । ৬৩

ভাবিছেন আজি অজ সে নারী রতনে,
অতুল রূপের রাশি, যার স্বয়ম্বরে
সমাগত কত রাজা বিদর্ভ নগরে ;
তেঁই রাত্রে নিজাদেবী আজি বহুক্ষেপে
আসিলেন যুবরাজ-নয়ন সদন,
মলিনা পতির ভাবে ললনা যেমন † ! ৬৪

প্রভাতে সঙ্গীত-বন্দী গাইছে স্রব্বরে,
জাগিলা রাঘব, শয্যা-বসন-ঘর্ষণে
বিরলিত অঙ্গরাগ, পীন স্ফোপরে
অঙ্কিত সূচাকু চিহ্ন কুণ্ডল-পীড়নে — ৬৫

প্রভাত সঙ্গীত । “সুপ্রভাত বিভাবরী, উঠ মহামতি,
দিলা বিধি পৃথীভার হুই জন প্রতি—
এক দিকে তব পিতা করেন বহন,
অত্র দিকে বহ তুমি ত্যজিয়া শয়ন ‡ । ৬৬

“নিজা-দেবীবশে তোমা দেখি নিশাকালে
মানিনী কামিনী প্রায় অভিমান ভরে
বিরহ ভুলিলা লক্ষ্মী লয়ে শশধরে,
হেরি তব মুখ-শোভা শশাঙ্ক-মণ্ডলে ;
অন্তমিত সে সুধাংশু হ’য়েছে এখন,
নিরাশ্রয়া লক্ষ্মী এবে, কর হে গ্রহণ § । ৬৭

* নব রাজ-ভবনে প্রবেশ করিয়া কুমার, বাল্য অবস্থার পর যৌবনে প্রবিষ্ট মদনের
ন্যায়, সমধিক শোভা ধারণ করিলেন ।

† অজের মন ইন্দুমতী লাভের চিন্তায় মগ্ন দেখিয়া যেন নিজা ঈর্ষা পরবশে অতি
বিলম্বে তাঁহার কাছে আসিলেন । পতির ভাব—অর্থাৎ পতির মনোগত ভাব ।

‡ তুমি যুবরাজ, জাগরিত হইয়া তোমার পিতার রাজ কার্যে সহায়তা কর । কারণ
রাজ্য ভার উভয়ের উপর ন্যস্ত ।

§ চন্দ্র, পদ্ম ও রাজমুখ লক্ষ্মীর নিবাস স্থান, কবিতা এরূপ বর্ণন করিয়াছেন । “লক্ষ্মী
চন্দ্রে তোমার সাদৃশ্য দর্শনে রাত্রি যাপন করিয়াছেন । এখন প্রভাত, চন্দ্র অন্তমিত, লক্ষ্মীর
অন্য আশ্রয় স্থান নাই । তুমি রাজলক্ষ্মীকে আশ্রয় দান কর । অর্থাৎ জাগরিত
হইয়া রাজ কার্যে মনোযোগী হও ।”

“সুচপল-তারি-মৃত তোমার নয়ন,
চঞ্চল-ভ্রমর-মৃত চারু শতদল—
যুগপৎ প্রক্ষুণ্ণিত হইয়া এখন
উভয়ে উষার মুখ করুক উজ্জল * ! ৬৮

“স্বতঃই সুরতি তব নিখাস-পবন,
পরশুণে লভিবারে সৌরভ তেমন †
ব্যাকুল প্রভাত-বায়ু তাই যেন ধীরে
হরিছে শিথিল-বৃত্ত কুসুম নিকরে,
আলিঙ্গিছে পরিমল চাহি প্রেমভরে
অরুণ-কিরণে বিকশিত নলিনীরে ! ৬৯

“উষার তুষার বিন্দু যেন মুক্তাহার
শোভিছে আরক্ত নব পল্লব উপর,
শোভে তথা হাসি মাথা অধরে তোমার
বিশদ দশন-পংক্তি অতি মনোহর ! ৭০

“না উঠিতে দিবাকর উদয় ভূধরে
রবি-মৃত অরুণ নাশেন অন্ধকার ;
তব পিতা রঘুরাজ না যেতে সমরে,
অগ্রে যেয়ে তুমি শত্রু কর হে সংহার ‡ ! ৭১

“পার্শ্ব গড়াগড়ি দিয়া তব করিদল
তাজিল শয়ন, পদে বাজিছে শৃঙ্গল ;
শোভিছে দশন রক্ত অরুণ-কিরণে,
সিন্দূরে রঞ্জিত যেন গিরি-বিদ্যারণে § ! ৭২

* প্রাতে পদ্ম ফুটিয়াছে। তোমার চক্ষু ও তরুণ উন্মীলিত হউক।

† সাধারণ বায়ু নিজে সৌরভ-হীন। বৃক্ষের পুষ্প ও পদ্ম হইতে সৌরভ আহরণ করিয়া তোমার নিখাস-বায়ুর অনুকরণ করিতেছে।

‡ রঘুর যুদ্ধাদিতে যাওয়ার পূর্বেই তুমি অগ্নিগামী হইয়া শত্রুজয় করিয়া থাক।

§ পর্বতে দস্তাবাত করিলে হস্তীর দন্তে সিন্দূর গৈরিকাদির বর্ণ লাগিয়া থাকে। এই রূপ প্রভাত-সূর্য্যের কিরণে হস্তীর দন্ত ঐরূপ বর্ণ ধারণ করিয়াছে। ৪৪ নোংরা ব্রটব্য।

“পট-গৃহে বাঁধা পারসিক অশ্বদল
জাগিয়া উঠিল তব, সরোজ-নয়ন,
সম্মুখে নিঃশূল লেহ সৈন্ধব লবণ,
মুখের মারুতে তাহা করিছে সমল * । ৭৩

“উপহার-পুষ্পমালা শিথিল মলিন,
নিস্তেজ প্রদীপ এবে পরিবেষহীন ;
আমাদের মুখে শুনি তব শুকবরে
সুস্বরে প্রভাত-গীত গাইছে পিঞ্জরে † ।” ৭৪

বন্দি-সুত মুখে হেন মধুর সঙ্গীত
শুনিয়া ত্যজিলা শয্যা অজ মহাবীর ;
রাজহংস-কলরবে হ’য়ে জাগরিত
তাজে যথা সুপ্রতীক জাহ্নবীর তীর ‡ । ৭৫

স্বয়ম্বর সভার
গমন ।

প্রাতঃক্রিয়া যথাবিধি করি সমাপন,
মনোহর বেশভূষা করিয়া ধারণ,
স্বয়ম্বর-সভা মাঝে গেলেন কুমার,
চারুনেত্রে পদ্মরাজি শোভার আধার । ৭৬

ইতি কাগিদাস কৃত রঘুবংশের বঙ্গানুবাদে
অজস্বয়ম্বরভিগমন নামক পঞ্চম সর্গ ।

* প্রাতে অশ্বকে সৈন্ধব লবণ দেওয়া বিধেয় যথা—

“পূর্বাহ্ন কালে চাষানাং প্রায়শো লবণং হিতং
শূল মোহ বিবক্ষয়ং লবণং সৈন্ধবং বয়ং ।”

সিদ্ধযোগ সংগ্রহঃ ।

† রাজি শেষে দীপালোকের উজ্জলতা থাকে না । বৈতালিক কর্তৃক গীত এই প্রভাত-
সঙ্গীত পিঞ্জরস্থ শুক পাখী ও মধুরস্বরে গান করিতেছে ।

‡ সুপ্রতীক—ঈশান দিগ্, হস্তী, পূর্বোত্তর কোণে কৈলাসে অবস্থিতি করে । ঐ স্থান
হইতে পদ্মা প্রবাহিত হয় । ঈশান কোণে গঙ্গাতীর-শায়ী দিগ্গজ বৈষ্ণব পদ্মা-তীরে
পানোপান করে, অজ তরুণ শয্যা হইতে উঠিলেন । বৈতালিকগণের প্রভাত সঙ্গীতের
সহিত পদ্মার রাজহংসের কল ধ্বনির তুলনা ।

ষষ্ঠ সর্গ ।

ইন্দুমতীর স্বয়ম্বর ।

সভায় সূচাক মঞ্চ রাজসিংহাসনে
বিরাজিলা রাজগণ বেশে মনোহর,
শোভে যথা দেবগণ বিমান-আসনে,
নিরখিলা আসি হেথা অজ বীরবর । ১

স্বয়ম্বর সভায়

অজ ।

রত্নির বিনয়ে তুষ্ট হরের কুপায়
নিজ অঙ্গ লভি যেন আসিলা মদন *—
হেন রূপ রঘু-সুতে হেরিয়া সভায়
ইন্দুমতী-লাভআশা ত্যজে রাজগণ । ২

ভোজরাজ-প্রদর্শিত উচ্চ মঞ্চোপরে
সূচাক সোপান-পথে উঠিলা কুমার,
উঠে যথা সিংহ-শিশু তুঙ্গ গিরি-শিখরে
শিলা-ভঙ্গে করি ধীরে চরণ সঞ্চাব । ৩

নানা বর্ণে সুরঞ্জিত চাক্র আন্তরগে
সমাবৃত রত্নাসনে বসিলা রাঘব,
অতি মনোহর চিত্র ময়ূর-আসনে
শোভেন কার্তিক যথা বীর-কুলধ্বজ । ৪

উদ্ভাসি সহস্র ভাগে সহস্র নৃপতি
অপূর্ব রাজভূ-প্রভা উঠিল সভায়,
দিগ্‌ব্যাপী মেঘদলে উজলি, যেমতি
চমকে চপলা, বিশ্ব ধাঁধিয়া ছটায় । ৫

মহামূল্য রাজাসনে সুরম্য সজ্জায়
শোভিছেন রাজগণ ; মাঝে সুবাকার

* শিবের কোপে কামদেব ভস্মভূত হইয়াছিলেন । এই জন্ত তাঁহার নাম অনঙ্গ ।
অজ অঙ্গ-বিশিষ্ট মদনের স্তায় রূপবান্ ।

বিরাজিলা নিজ তেজে রঘুর কুমার,
দেবতরু মাঝে চারু পারিজাত প্রায় * । ৬

তাজি সর্ব রাজগণে অজের উপরে
পৌরজন-নেত্ররাজি পড়িল সত্বর,
পুষ্পতরু ছাড়ি মত্ত বস্ত্র করিবরে
পড়ে যথা মদগন্ধে মধুপ নিকর † । ৭

চন্দ্র-সূর্য্য-বংশভব নৃপতি নিকর,
তঁাদের বংশের কীর্ত্তি গায় বন্দিগণে;
চন্দন ধূপের ধুম পুরিয়া নগর
অতিক্রমি ধ্বজ-রাজি উঠিছে গগনে । ৮

বাজিছে মঙ্গল-বাস্ত্র মধুর নিকণে,
উঠিছে শব্দের ধ্বনি ব্যাপি দিগন্তর;
মেঘের গর্জ্জন ভ্রমে পুর-উপবনে
নাচিছে উল্লাস ভরে ময়ূর নিকর । ৯

ইন্দুমতীর
আগমন ।

সাজি স্বয়ম্বরবেশে চারু ইন্দুমতী
সুবর্ণ শিবিকা চাপি, মানব বাহনে,
আসিলা সে সভা মাঝে; শত রূপবতী
সখীবৃন্দ বেষ্টিয়াছে পরম যতনে । ১০

বিধাতার বর সৃষ্টি সে নারী রতনে
হেরিতে, সহস্র অঁধি পড়িল সেখানে;
রাজগণ দেহমাত্র রহিল আসনে,
মন প্রাণ উড়ি গেল ইন্দুমতী পানে ! ১১

* গন্ধ দেবতরুর মধ্যে পারিজাত সর্ব শ্রেষ্ঠ । যথা—

“গন্ধৈতে দেবতরবো মন্দারঃ পারিজাতকঃ

সন্তানঃ কল্পবৃক্ষশ্চ পুংসি বা হরিচন্দনং ।” ইত্যমরঃ

† পুষ্প বৃক্ষ সমূহের সহিত রাজগণের উপমা । নেত্র (চক্ষুঃ) রাজির সহিত ভ্রমর
পংক্তির তুলনা । ভ্রমরেরা মনপ্রাণী বস্ত্র হস্তী দেখিলে তাহার দিকে ধাবিত হয় ।

বর্ষ সর্গ।

১৩১

অতুল রূপের রাশি হেরি সে বামারে
প্রকাশিল প্রেম-ভাব যত রাজগণ,
মাতিয়া মদন মদে, পাদপ নিকরে
প্রকাশে পল্লব-শোভা বসন্তে যেমন *। ১২

রাজগণের
চিত্ত-চঞ্চল্য।

মৃণাল ধরিয়া করে এক মহীপাল,
ঘুরাইলা করস্থিত কেলির কমল;
শোভিত মণ্ডলাকারে অন্তঃরেণুজাল,
সুচঞ্চল পত্রাঘাতে ধায় অলিদল। ১৩

রতন-কেয়ুরে লাগি কুসুমের হার
পড়িতেই স্বক হ'তে, ধরি তাহা করে
সুবিলাসী এক রাজা স্থাপিলা আবার
কিরাইয়া চারু মুখ স্বক্কের উপরে। ১৪

নিষ্কপিয়া অধঃপানে দৃষ্টি মনোহর,
হেমময় পাদপীঠে অত্র নৃপমণি
বক্র করি পদাঙ্গুলি লিখিলা সঙ্কর;
বক্রভাবে নখপ্রভা বলিল অমনি। ১৫

আলাপিছে মিত্র সনে এক নৃপবর
বাম হস্ত ভর করি আসন উপর,
বামাংস উন্নত তাই হয়েছে তাঁহার,
বিলুপ্তিত কটিতটে চারু কণ্ঠহার। ১৬

শ্বেতকেতকীর পত্র বিলাসে প্রিয়ার
শোভে কর্ণমূলে, হেন কেতকীর দল
এক সুবা নখঅগ্রে করিল বিদার
প্রিয়ার-নিতম্বদেশ পরশে কুশল। ১৭

* বসন্ত কালে রসোপাধেয় বৃক্ষের নব পল্লবাদি প্রকাশিত হয়। তৎসহ প্রেম-
ভাবের তুলনা।

আরক্ত কমল সম রেখাঙ্কিত করে
খেলা ছলে অস্ত্র রাজা ফেলিলেন পাশা,
উজলি সে পাশা রত্ন-অঙ্গুরী-প্রভায় ;
প্রকাশিলা বামা সনে খেলিবার আশা । ১৮

শোভিছে মুকুট এক নৃপতির শিরে,
তথাপি স্থলন ছল করি নরপতি
দিলা কর হীরকের কিরীট উপরে,
ঝলিল অঙ্গুলি মাঝে হীরকের জ্যোতি ! ১৯

সুনন্দা কর্তৃক
রাজগণের গুণ
গৌরব বর্ণনা ।

সুনন্দা নামেতে প্রতিহারিণী তখন
রাজগণ ইতিবৃত্ত বিদিত সাহার,
কুমারীয়ে ল'য়ে অগ্রে মগধ-রাজার,
প্রগণ্ডেভ পুরুষ প্রায় কহিল বচন— ২০

মগধ-রাজ ।

“পরম্পর নাম এই মগধ-ঈশ্বর,
অরিন্দম, মহাবীর, প্রকৃতি-গম্ভীর,
প্রজার রঞ্জন কার্যে রত নিরন্তর,
দ্বীনের শরণ রাজা পরম সুধীর । ২১

“যদিও সহস্র রাজা আছেন ধরার,
এই রাজা হ’তে ধরা হৈলা রাজস্বতী,
যদিও অগণ্য তারা শোভিত নিশার
কিন্তু নিশি পেয়ে শশী হন জ্যোতিষতী । ২২

“বহু যজ্ঞ সাধি সদা মগধ-ঈশ্বর
রাখিলা বাসবে নিজ গৃহে নিরন্তর,
ইন্দ্রের বিরহে স্বর্গে-শচীর বদনে
বিমুক্ত অলক তাই মন্দার বিহনে * । ২৩

* রাজ ভবনে নিত্য যজ্ঞাদি সম্পন্ন হওরাতে ইন্দ্রকে যজ্ঞ ভোগার্থ সর্বদা সেখানে অবস্থিতি করিতে হয় । এই জন্ত শচী একা স্বর্গে থাকেন ও পতির প্রবাস হেতু পারি-
জাত ধারণাদি কেশ-সংস্কার ত্যাগ করিয়াছেন । শাস্ত্র বচন—

“ক্রীড়াং শরীর-সংস্কারঃ সমাজোৎসব-দর্শনং ।

হাস্তং পরগৃহে বানং ত্যজেৎ প্রোষিত-ভর্তৃকা ।”

ষষ্ঠ সর্গ ।



“ইচ্ছা যদি দেও পাণি এই রাজবরে,
বাইবে কুম্ভমপুরে, রমণী নিকরে *
মহোৎসবে মাতি, বসি হর্ষ্য-বাতায়নে
জুড়াবে নরন তোমা হেরি, বরাননে।” ২৪

এ রূপ कहिल যদি সুনন্দা সুনন্দী,
নমিলা মগধরাজে ভোজ-রাজবালা,
সদুর্কী ছিলিছে করে মধুকের মালা † ;
নীরবে সে স্থান হ’তে চলিলা কুমারী। ২৫

তথা হ’তে দৌবারিকী অস্ত রাজ পানে
ল’রে গেল কুমারীয়ে, মানসের নীরে
লয়ে যায় উর্ধ্বমালা পবন-চালনে
পদ্য হ’তে পদ্মাস্তরে যথা মরালীয়ে ‡। ২৬

কহিল সুনন্দা “এই অঙ্গদেশপতি,
অঙ্গ-রাজ । দেবাজনা বাঞ্ছে যার এ নব ঘোবন,
দমিল দেবর্ষি আসি যার গজগণ,
ধরায় ইন্দ্রের পদ ভুঞ্জন স্মৃতি §। ২৭

“বধিলেন অঙ্গরাজ যবে অরি-দলে,
কাঁদিল তাদের নারী ত্যজি যুক্তাহার,

* কুম্ভমপুর—পাটলীপুত্র নগর ।

† মধুক—মৌর্য ফুল স্বরস-মালায় ব্যবহৃত হইত । ইহা বসন্তকালে প্রকৃটিত হয় ।

‡ উর্ধ্বমালার সহিত দৌবারিকী সুনন্দার উপমা । মানস সরোবরে তরঙ্গ মালা
রাজহংসীকে এক পদ্য হইতে অস্ত পদ্য সমীপে লইয়া যায় । মূল শ্লোক—

“তাং সৈব বেজ-গ্রহণে নিযুক্তা

রাজাস্তরং রাজ-সুতাং নিনায় ।

সমীরণোথৈব তরঙ্গ-লেখা

পদ্মাস্তরং মানস-রাজহংসীং ॥” ২৬

§ অঙ্গ দেশ—এই দেশে গঙ্গা ও সরযু নদী মিলিত । বর্তমান মুন্সের ও ভাগলপুরের
অন্তর্গত । চম্পানগর ইহার রাজধানী । রামায়ণের সময়ে অঙ্গরাজ লোমপাদ দশরথের
কন্ত শান্তিকে কস্তারূপে গ্রহণ করেন ।



রঘুবংশ ।

অষ্টাদশ বীপে যুগ করিয়া স্থাপন
সাধিলা অসংখ্য যাগ ত্রাসিয়া বাসবে * । ৩৮

“কুকার্য্য করনা প্রজা করিলে অন্তরে
দিব্য চক্রে দেখি রাজা ধনুর্কীর করে
অমনি ঘাইয়া অগ্রে করিত বারণ,
মন মাঝে পাপবীজ করিয়া দলন † । ৩৯

“তঁার কারাগারে বদ্ধ হ’য়ে ধনুর্গুণে
কাঁদিল বাসব-ত্রাস রাজা দশানন
নিশ্চল বিংশতি হস্ত, নিশ্বাসিয়া ঘনে
দশ মুখে কৃপা তাঁর মাগিল রাবণ ‡ ! ৪০

“জন্মিলা তাঁহার বংশে প্রতীপ স্মৃতি ;
আশ্রয়ের দোষে লক্ষ্মী সতত চঞ্চলা— §

* মূল শ্লোক—“সংগ্রামনির্কিষ্ট-সহস্র-বাহঃ

অষ্টাদশবীপ-নিখাত-যুগঃ ।

অনন্য-সাধারণ-রাজশব্দঃ

বতুব যোগী কিল কার্ত্তবীৰ্য্যঃ ।” ৩৮

সম্মিলাধের সতে কার্ত্তবীৰ্য্য রাজা কেবল যুদ্ধের সময়ে সহস্র-বাহ হইতেন । অন্য
সময়ে বিবাহ-বিশিষ্ট ছিলেন । যথা—“সংগ্রামেষু যুদ্ধেষু নির্কিষ্টাঃ অমৃত্যুতাঃ সহস্রং
বাহবো বস্ত স তথোক্তঃ । যুদ্ধাদন্যত্র বিভূজ এব দৃশ্যতে ইত্যর্থঃ ।”

† এই রাজা কার্ত্তবীৰ্য্যার্জুন নামে এসিদ্ধ । ইহার নাম করিলে স্তম্ভ জন্ম পুনঃ
প্রাপ্ত হওয়া যায়, প্রবাদ । ইনি পরশুরাম কর্ত্তক নিহত হইয়াছিলেন ।

‡ কার্ত্তবীৰ্য্য রাজা রাবণকে পরাজয় করিয়া কারাবদ্ধ করিয়াছিলেন । মূল শ্লোক—

“জাবদ্ধ-নিপ্পল-ভূজৈন বস্ত

বিনিঃসমস্ত-পরম্পরেন ।

কারাগৃহে নির্জিত-বাসবেন

লক্ষ্যবশেণোষিতমাশ্রয়াদাং ।” ৪০

§ লক্ষ্মী যে স্বভাবিক আশ্রয় করেন তাহার দোষ পাইলেই তাহাকে ত্যাগ করেন ।
এই স্তম্ভ লক্ষ্মীকে চঞ্চলা বলা হয় । তারবির কাব্যে এ রূপ আছে—

এ কলক কমলার খণ্ডিলা নৃপতি,
ইহার সদনে সদা ধনদা অচলা। ৪১

“অগ্নির সহায়ে চির বিজয়ী সময়ে *
বিমুখিলা বীরবর পদ্মপত্র প্রায়
পরশুরামের সেই স্ত্রীকুল কুঠারে,
ক্ষত্রিয়ের কালরাত্রি ঘটিল যাহায় †। ৪২

“এ সুবাহু রাজবরে বর, বরাননে,
ইচ্ছা যদি হেরিবারে হর্ম্যা-বাতায়নে
উর্ধ্বময় কাঞ্চীরূপা নর্মদা তটিনী
মাহিষতী নগরীর নিতম্ব-লম্বিনী ‡।” ৪৩

প্রিয়-দরশন সেই অনুপ-ঈশ্বরে
না চাহিলা প্রেম-নেত্রে রাজার নন্দিনী,—
শরদে বারিদ-মুক্ত পূর্ণ শশধরে
কতু কি প্রেমের ভাবে হেরে কমলিনী § ? ৪৪

মথুরা দেশের রাজা সুবেগ নৃপতি ॥
আপন বিমুক্ত বংশে প্রদীপ যেমতি,

যথা— “সর্বশাস্ত্র জানিয়াও অক্ষম যে জন
দমিতে স্বদেহ-ভব মত্ত রিপুগণ,
আপন চাপত্যদোষে সেই জনমায়
লক্ষ্মীর চপলা বলি অখ্যাতি ধরায়।”

কিরাতাজুন। ২ সং ৪১ শ্লোক।

* ইহার পূর্ববর্তী নীল নামক রাজা অগ্নিকে কন্যাদান করায়, অগ্নি তরুণ-আক্রমণ-
কারী শত্রুকে দণ্ড করিতেন।

† পরশুরাম ২১ বার কুঠারঘাতে ক্ষত্রিয়কুল ধ্বংস করিয়াছিলেন।

‡ নর্মদা নদী এই নগরীর প্রান্ত-বাহিনী। মূল শ্লোক—

“অস্ত্রাক-লক্ষ্মীর্ভব দীর্ঘ-বাহোঃ
মাহিষতী-বপ্র-নিতম্ব-কাঞ্চীঃ।
প্রমোদ জালৈর্জলবেগী-রম্যাঃ
রেবাং যদি প্রেক্ষিতু মন্তিকামঃ।” ৪৩

§ পদ্ম চক্রোদরে প্রক্ষুটিত হয় না।

¶ শুরসেন প্রদেশের রাজধানী—মথুরা।

স্বর্গেও সুবশঃ যার গাইছে অপ্সরে ;
সুনন্দা দেখায়ে তাঁরে কহিল সুস্বরে— ৪৫

“নৌপরাজবংশ-ভব এই নৃপবর,
জ্ঞান মৌন ক্ষমা শক্তি আদি গুণচয়
তাজিয়া বিরোধ-ভাব মিলি পরস্পর
ভূষিল এ রাজবরে, সর্বগুণালয়—
সিংহ-গজ-আদি জন্তু শাস্ত তপোবন
পশিলে, বিরোধভাব ত্যজে লো যেমন * । ৪৬

“হিমাংশুর সম কান্তি নয়ন-মধুর
শোভে তাঁর রূপরাশি আপন ভবনে ;
প্রথর প্রতাপ তাঁর নাশি রিগুগণে
জনমায় অরি-গৃহে তুণের অঙ্কুর † । ৪৭

“জলকেলি যবে রাজা করে যমুনায়,
নারীগণ-স্তন-ধৌত সুস্বেত চন্দনে
নীলজল খেত বর্ণ ধরে মধুরায়,
প্রয়াগে যেমতি হয় জাহ্নবী-মিলনে ‡ । ৪৮

“দিয়া নিজ শিরোমণি, যমুনা-জীবনে
কালিয় গরুড়-ভয়ে পাইল আশ্রয়, §
সে মণি ইহার বক্ষে ঝলে তেজোময়,
বিনিমি মাধব-বক্ষে কোস্তভ রতনে । ৪৯

“বর এই যুববরে, ইন্দুনিভাননে,
কোমল পল্লবময় কুসুম-শয়নে

* ১সঃ ২২ শ্লোক দ্রষ্টব্য ।

† শক্রদিগের বিনাশে তাহাদের ভবনে তৃণাদি জন্মিয়া থাকে ।

‡ প্রয়াগেই গঙ্গার খেত জলের সহিত মিলিত হইয়া যমুনার নীল জল বেত
দৃষ্ট হয় । মধুরায় গঙ্গা সঙ্গের অভাব । তথায় জল-কেলিরত নারীগণের অঙ্গের
বেত চন্দন প্রক্ষালিত হইয়া যমুনার জল বেত হইয়া যায় । ১৩সঃ ৫৪ শ্লোক দ্রষ্টব্য ।

§ পূর্বকালে গরুড়ের তাড়নায় কালিয় নাগ যমুনার জলে প্রবেশ করিয়া রক্ষা
প্রাপ্ত হইয়া মধুরাধিপতিকে তাহার মস্তকের মণি প্রদান করিয়াছিল । সেই মণি
এখন স্বর্গে নৃপতির বক্ষে শোভা পাইতেছে ।

ভূজিবে যৌবন-ধন মধু কুঞ্জবনে,
কুবের উদ্ভান সম চাক বৃন্দাবনে *। ৫০

“মনোহর! গোবর্দ্ধন গিরির কন্দরে
বসিয়া শৈলেশ-গন্ধি আর্জি শিলাতলে
বরিষায় হেরিবে লো ময়ুর নিকরে,
নাচিছে হেরিয়া ঘন নীল নভস্থলে!” ৫১

আবর্ত-শোভন-নাভি, অস্তুর ভাবিনী †
চলিলা স্নন্দরী ছাড়ি মথুরার নাথে;
পঞ্চবর্তী শৈলে যথা রাখিয়া পশ্চাতে
যায় নদী মন্দগতি সাগর-গামিনী ‡। ৫২

কলিঙ্গ রাজ। হেমাঙ্গদ নামে রাজা কলিঙ্গের পতি
পরেন অঙ্গদ ভুজ শত্রু-দর্পহারী;
আসিলা সম্মুখে তাঁর চাক ইন্দুমতী
পূর্ণেন্দু-বদনা, হেরি কহিল কিঙ্করী— ৫৩

“মহেন্দ্র পর্বত সম বলী এ রাজন,
শাসেন জলধি আর মহেন্দ্র ভূধর, §

* মূল শ্লোক—

“সম্ভাব্য ভর্তারং অমুং যুবানং
মুদ্র-প্রবালোত্তর-পুষ্পশয্যে।
বৃন্দাবনে চৈত্ররথাদনুনে
নিবিশ্রুতাং স্নানরি যৌবন-শ্রীঃ।” ৫০

† যিনি শীত্ৰই অন্য বর নির্বাচন করিবেন। সাগরাভিমুখী নদীর ন্যায় ইন্দুমতী তাঁহার;
বরণীয় স্বামীর উদ্দেশে গমন করিতেছেন। নদীর ঘূর্ণিজলের সহিত তাঁহার নাভির তুলনা।

১৬স: ৬৩ শ্লোক ঐষ্টব্য।

‡ পশ্চাতে তাক পর্বতের সহিত মথুরাধিপতি হৃষেণের তুলনা। মূল শ্লোক— . .
“বৃং তমাবর্ত-মনোজ-নাভিঃ
সা ব্যত্যগাৎ অন্য-বধূর্ভবিজী।
মহীধরং মার্গবশাদ্বপেতং
শ্রোতোবহা সাগর-গামিনীব।” ৫২

§ মহেন্দ্র পর্বত (Eastern Ghats) কলিঙ্গ রাজ্যের অন্তর্গত ছিল। Vide
“Ancient Geography of Asia. P. 43.”

সেনা অগ্রে চলে তাঁর সহস্র কুঞ্জর

সচল মহেন্দ্রাচল সম দরশন * । ৫৪

শত্রুর বিজয়লক্ষ্মী জিনিয়া সর্ম্মরে

ধনুর্ধর, ভুজ তুলি নিয়াছিল বলে ;

লক্ষ্মীর সাজন অশ্রু পড়ি ভূজোপরে

অক্লিষ্ট শ্রামল রেখা গুণাঘাত ছলে † । ৫৫

হেমোপরি সুপ্ত যবে কলিঙ্গ-ঈশ্বর,

অদূরে তরঙ্গ-রঙ্গে পূরব সাগর

আসিয়া গবাক্ষ পাশে বৈতালিক প্রায়

গম্ভীর নিনাদে তাঁরে নিয়ত জাগায় । ৫৬

কর কেলি, রাজবালা, এ রাজার সনে

সিন্ধু-তীরে স্ন-সর্ম্মর তালবন মাঝে ‡ ;

দূর দ্বীপ হ'তে বহি লবঙ্গ প্রসূনে §

পবন জুড়াবে শ্বেদ ও মুখ-সরোজে !” ৫৭

* ইহার যুদ্ধের হস্তি-শ্রেণী পর্ব্বত সদৃশ । মূল শ্লোক—

“অসৌ মহেন্দ্রাজি সমান-সারঃ

পতির্মহেন্দ্রস্ত মহোদধেণ চ ।

যন্ত ক্ষরৎ-সৈন্যগজচ্ছলেন

ষাত্রাস্থ যাতীব পুরো মহেন্দ্রঃ ॥ ৫৪

† ধনুর্ধর গর্ষণে রাজার দ্বিবাংগে যে কাল দাগ (কড়া) পড়িয়াছে, তাহা বেন্দ
লক্ষ্মীর কজ্জলময় অশ্রু চিহ্ন । তাঁহার ধনুর্ধর্য্যার কোশলে শত্রুর পরাভব অবধারিত ছিল ।

‡ মূল শ্লোক—

“অনেন সার্কিং বিহরাস্থ-রাশেঃ

তীরেষু তালিবন-সর্ম্মরেষু ।

দ্বীপান্তরানীত-লবঙ্গপুষ্পৈঃ

অপাকৃত-শ্বেদলবা মরুভিঃ ॥” ৫৭

ইংলেণ্ডীয় কবি মিল্টনেও এরূপ জাব পাওয়া যায় যথা—

“As when to them, who sail

Beyond the Cape of Hope * * *

* * * off at sea, north east winds blow

Sabeian odors from the spicy shore

Of Araby the Blest” Par. Lost. B. IV.

সখীর প্রলোভ বাকী শুনি সুবদনী
অভ্রু চলিলা, ছাড়ি কলিঙ্গের পতি,
গ্রহ-দোষে দৌবী জনে তাজিয়া যেমতি
চলেন সুভগা লক্ষ্মী গুণ-বিলাসিনী । ৫৮

নাগপুর রাজ । দেবারুতি মহাবীর নাগপুরেশ্বরে
দেখাইয়া দৌবারিকৌ কহিল তখন
সন্তাষিয়া সুন্দরীরে ;—“কর বিলোকন
চকোরাঙ্কী রাজবালা, এই রাজবরে । ৫৯
“এই পাণ্ডা, শোভে গলে মুকুতার হার,
সুলোহিত চন্দনে চর্চিত কলেবর—
যেমতি অরুণ-রাগে রঞ্জিত ভূধর
নিঝর-প্রবাহ গলে শোভার আধার * ! ৬০
“অশ্বমেধ অস্তে স্নান করিলে রাজন্,
অগস্ত্য স্নান তাঁর জিজ্ঞাসে আদরে,
বিক্রোর গোরব যিনি করিলা ধ্বংস, †
পান করি উগরিলা পুন বারিধিরে ‡ । ৬১

* মুক্তামালা সদৃশ নিঝর স্রোতঃ-শোভিত প্রাতঃ সূর্য্য কিরণে লোহিত সাগুর্বিশিষ্ট
পর্ব্বতের সহিত পাণ্ডা রাজের উপমা । মূল শ্লোক—

“পাণ্ডোহং অংসার্পিত-লব্ধহারঃ
ক্লিষ্টাঙ্গরাগো হরিচন্দনেন ।
আভাতি বালাতপ-রক্তসাগুঃ
স নিঝরোদগার ইবাত্রিরাজঃ ।” ৬০

পাণ্ডারাজ সম্বন্ধে ৪সং ৪৯ শ্লোক ও ৩৭টীকা দ্রষ্টব্য ।

† অগস্ত্য বিদ্যাগিরি উল্লভন করিয়া দক্ষিণে বাস করেন । তিনি পাণ্ডা রাজের
হিতৈষী বলিয়া বর্ণিত হইয়াছেন । ইহা কাল-ক্রমিক নহে । এতদ্ সম্বন্ধে ৪সং ৪৯ শ্লোকের
টীকা দ্রষ্টব্য । অশ্বমেধ যজ্ঞ সমাপ্ত হইলে রাজারা পবিত্র জলে স্নান করিতেন । এই
স্নানের অস্তে আজ্ঞার ও হিতৈষিগণ স্নান হইয়াছে বলিয়া জিজ্ঞাসা করিতেন, এই জন্ত
তাহারা “সৌম্নাতিক” পদে অভিহিত । ১২সং ৩১ ও ১৩সং ৩৬ শ্লোক দ্রষ্টব্য ।

‡ ইন্দ্র ব্রতাহরকে বধ করিলে পর তাহার সঙ্গী যোদ্ধা কালেরগণ সমুদ্রে প্রবেশ
করিয়াছিল । তাহারা তথা হইতে উঠিয়া নানা প্রকার অত্যাচার করিত । দেবগণের
প্রার্থনায় অগস্ত্য সমুদ্র পান করিয়া শুষ্ক করেন ও কালেরগণ ধৃত হইয়া নিহত হয় । পৌরা-
ণিক প্রবাদ । এতদ্বারা অসুস্থিত হয় যে পূর্ব্বকালে ভারতের দক্ষিণ ও পশ্চিম সমুদ্রে

“শিব হ’তে মহা অস্ত্র লভিলা রাজন;
 জনহান-আক্রমণভয়ে লঙ্কেশ্বর
 এই রাজা সহ সন্ধি করিয়া স্থাপন
 গিয়াছিল জিনিবারে দেব পুরন্দর *। ৬২

“বিধি মতে পাণি দান কর এ রাজায়
 দাক্ষিণাত্য মহাকূলে জনম যাহার;
 সরস্ব-অর্ণব-কাঞ্চী বসুধার প্রায়
 হইবে সপত্নী তুমি দক্ষিণা দিশার †। ৬৩

“বিহরিবে নিরন্তর মলয় অঞ্চলে ‡
 আবৃত তমাল পত্রে যথা কুঞ্জবন,
 বেষ্টিছে তাবুল লতা পূগ তরুদলে,
 আলিঙ্গিছে এলা-লতা সুরভি চন্দন। ৬৪

(Arabian sea) নাবিক দস্যুদিগের উপদ্রব ছিল (Sea pirates) ও অগস্ত্য-শ্রমুখ আযাগণ কর্তৃক তাহার ধ্বংস প্রাপ্ত হয়। এই সমুদ্র পথে, ইরান, আসিরিয়া, গীশ, মিশর (Egypt) প্রভৃতি পাশ্চাত্য দেশের সহিত ভারতের বাণিজ্য গমনাগমন থাকা জানা যায়। অগস্ত্য উক্ত প্রকারে ঐ সমুদ্র এইরূপ নিরুপদ্রব করিয়াছিলেন যে তাহা যেন তাহার পক্ষে গণ্ডুব জল প্রায় হইয়াছিল ও তিনি ঐ মহৎ কাৰ্যের জন্য জলেশ্বর বরুণের পুত্র রূপে বর্ণিত হইয়াছেন, ও দক্ষিণ আকাশে নক্ষত্র রূপে (Star Canopus) তাহার উদয়ে সমুদ্র শান্ত ভাব ধারণ করে প্রবাদ, যথা—

“অগস্ত্যাদক্ষিণা মাশা মাশিত্য নভসি স্থিতঃ

বরুণস্তাস্মাজো যোগী বিজ্যা-বাঁতাপি-মর্দনঃ ।” ব্রহ্ম পুরাণ ।

* জনহান দাক্ষিণাত্যের পশ্চিম ভাগে রাবণের অধিকৃত দেশ। তাহা রাবণের সেনাপতি ধন ও দূষণ কর্তৃক শাসিত হইত। এই স্থানে পঞ্চবটীতে শূৰ্পণখার নাসিকাচ্ছেদ হইয়াছিল। পাণ্ডু পাণ্ডুরাজ জনহান আক্রমণ করেন, এই ভয়ে তাহার সহিত সন্ধি স্থাপন করিয়া রাবণ আধ্যাবর্ত্ত জয় করিতে গিয়াছিলেন। ইহা কবির কল্পনা মাত্র। রামায়ণ ও মহাভারতের বহুকাল পরে পাণ্ডু রাজাদিগের অস্তিত্ব ও অভ্যুদয় হইয়াছিল।

† ইনি সমুদ্র-বেষ্টিতা রত্ন-বহলা দক্ষিণ দিক্ অর্থাৎ দাক্ষিণাত্যের পতি, তুমি তাহাকে বরণ করিলে দক্ষিণ দিক্ তোমার সপত্নী হইবে।

‡ মলয় দেশ—পশ্চিম ঘাট (Western ghats) পর্বতের দক্ষিণ অংশ, পাণ্ড্য রাজ্যের অন্তর্গত থাকা প্রকাশ। এই দেশে চন্দন ও এলাচ ও তাবুল ইত্যাদি বহুল পরিমাণে জন্মে। মূল শ্লোক—

“তাবুল-বল্লীগরিণক-শৃগা-

শ্বেলা-লতা-লিঙ্গিত-চন্দনাম্ ।

তমাল-পত্রান্তরণাম্ রত্নঃ

প্রসীদ শবৎ মলয়হলীম্ ।” ৩৪

Vide “Anc. Geo. Asia p. p. 41,42.”

“নীলোৎপল-নীলতরু এই নৃপমণি, *

গো-রোচনা সম গৌর বরণ তোমার,

উভয় মিলনে শোভা বাড়িবে অপার—

শোভিবে মেঘের কোলে মেন সৌদামিনী!” ৬৫

ভোজের ভগিনী ইন্দুমতীর হৃদয়ে

না পশিল স্নানদার বচন মধুর;

পশে কি সুধাংশু-অংশু নিশীথ সময়ে

মুদিত কমলে, রবি-বিরহ-বিধুর † ? ৬৬

যে যে রাজগণে ছাড়ি চলিলা যুবতী

মলিন তাঁদের মুখ হৃথের আঁধারে;

গেলে চলি দীপ-শিখা নিশায় যেমতি

রাজপথে হর্ম্যরাজি ডুবে অন্ধকারে ‡ ! ৬৭

নিকটে আইল বালা; রঘুর নন্দন

যুবরাজ অজ। বরে কি না বরে তাঁরে ভাবিয়া আকুল;

কাঁপিল দক্ষিণ ভূজে কেয়ুর-বন্ধন, §

ঈষৎ ফুটিল তাহে আশার মুকুল। ৬৮

সর্দার-সুন্দর হেরি রঘুর কুমার

দাঁড়াইলা রাজবালা, না চলিলা আর;—

মঞ্জরিত সহকারে পাইলে যেমতি

না যায় অপর বৃক্ষে ভ্রমরের পঁাতি। ৬৯

* পাণ্ডুরাজ কৃষ্ণকায় ছিলেন।

† রাজকালে সূর্যের বিরহে মূত্রিত পদ্মের কাছে চল্লের কিরণ প্রতিজনক নহে।
স্নানদার উক্ত মিষ্ট বাক্য ইন্দুমতীর পক্ষে তদ্রূপ হইল।

‡ মূল শ্লোক—

“সকারিণী দীপ শিখের রাত্রে

বং বং ব্যতীয়ার পতিংবরা সারি।

নরেন্দ্র-মার্গাট ইব প্রপেদে—

বিবর্ণভাবং স স ভূমিপালঃ।” ৬৭

§ পুরুষের দক্ষিণ বাহু-স্পন্দন শুভ-সূচক। কেয়ুর—বাহু।

অঙ্গে নিবেশিত-মতি রাজার নন্দিনী
শরদিন্দু-নিভাননা, হেরিয়া আদরে
বচন-কুশলা ধনী মধুর-ভাষিনী
বিস্তারি স্নানলা সখী কহিল তাঁহারে— ৭০

“ককুৎস্থ নামেতে রাজা রাজকুলমণি
জন্মিয়া ইক্ষ্বাকুবংশে শাসিলা ধরণী.
কাকুৎস্থ মহতা খ্যাতি ইহারি কারণ
ধরেন কোশলেশ্বর নরপতিগণ। ৭১

“দেবাসুর যুদ্ধে শিবরূপে নৃপবর
বৃষরূপী বাসবের ককুদ উপর *
বসি বাণে দৈত্যগণে করিলা মিথন;
দৈত্য-নারী ত্যজে মুখে পত্রক-রচন †। ৭২

“স্বমূর্তি ধরিলে ইন্দ্র, পুন তাঁর সনে
বসিলা ককুৎস্থ, সুর-গজ-আক্ষালনে
শিখিল ইন্দ্রের ভূজে রতন-কেয়ুর
রাজার কেয়ুরে লাগি বাজিল মধুর। ৭৩

“ককুৎস্থের কুলে জন্ম করিলা গ্রহণ
সুঘণা কুলের দীপ দিলীপ নৃপতি,
ইন্দ্রের ঈর্ষায় ক্ষান্ত হইলা স্নমতি
উনশত যজ্ঞমাত্র করি সমাপন ‡। ৭৪

“সুদূর বিহার স্থানে গমন সময়ে
নর্তকী শুইলে পথে রাজস্বে তাঁহার

* বিষ্ণুর অংশাবতার পুরঞ্জয় নামে সূর্য্যবংশীয় রাজা পূর্বকালে বৃষরূপধারী ইন্দ্রের ককুদ বা স্বকের ঝুঁটির উপর বসিয়া যুদ্ধ করিয়াছিলেন। তাহাতে তিনি ককুৎস্থ নামে প্রসিদ্ধ। ব্রহ্মের পৃষ্ঠে আরোহণ করিতে তিনি শিবের স্তায় দৃষ্ট হইয়াছিলেন।

† বৈধব্য বশতঃ। পত্রক রচনা—চন্দ্রনাথি দ্বারা কপোলাদি ভূষিত করা।

‡ ৩য় সর্গের ৬৪-৬৯ শ্লোক ত্রুট্য।

অঙ্গের বসন বায়ু না উড়া'ত ভয়ে ;
হরিতে প্রসারে কর সাহস কাহার * ? ৭৫

“তঁার পুত্র রঘু এবে রাজ্য-অধিকারী
বিশ্বজিৎ যজ্ঞ যিনি করিয়া সাধন,
দিগন্ত-অর্জিত নিজ ঐশ্বর্য্য বিতরি
রাখিলা মৃগায় পাত্র একমাত্র ধন † ! ৭৬

“বারিদির গর্ভে আর ভূধর শিখরে
সুরলোকে, নাগলোকে অতল পাতালে
ব্যাপ্ত তঁার যশোরশি ; বিশ্ব চরাচরে
কার সাধ্য নীচা করে সেই যশোজ্বালে ? ৭৭

“তঁাহার তম্বুজ এই অজ বীরবর,
উদ্ভের জয়ন্তে জিনি রাগে মনোহর ;
পিতৃ সহ গম ভাবে বহেন কুমার
এ নব বয়সে গুণক পৃথিবীর ভার ‡ ! ৭৮

“রূপে, গুণে, কুলে, শীলে, নবীন যৌবনে
তব তুল্য এ কুমার, ওলো বরাননে ;
বর তঁারে, নিরপিয়া জুড়াবে নয়ন—
রতনে কাঞ্চনে আহা হউক মিলন § !” ৭৯

ইন্দুমতীর শুনিয়া সখীর এই মধুমাখা বাণী
অমুরাগ । সম্বর নবীন লাজ রাজার নন্দিনী

* ১ম সঃ ২৭ শ্লোক দ্রষ্টব্য ।

† ৫ম সঃ ১,২ শ্লোক দ্রষ্টব্য ।

‡ অজ যুবরাজ পদে অভিষিক্ত । ৫ম সঃ ৬৬ শ্লোক দ্রষ্টব্য ।

§ মূল শ্লোক—

“কুলেন কাস্ত্যা বয়সা নবেন
গুণৈশ্চ তৈস্তৈবিনয়-প্রধানৈঃ ।
অমায়নস্তলাং অমুং বৃণিষ
রত্নং সমাগচ্ছতু কাঞ্চনৈঃ ॥” ৭৯

সপ্রেম প্রসন্ন নেত্রে হেরিলা কুমারে—
দৃষ্টিযোগে মাণ্য যেন দিলেন তাঁহারে ০। ৮০

স্বক অজের প্রতি নব অভিনাব
কুটিরা বলিতে লাগে অকমা কুমারী ;
তাই যেন অমুরাগ হইল প্রকাশ
রোমাঞ্চ রূপেতে তমু শরীর বিদারি †। ৮১

স্ববতীর হেন ভাব করি দরশন
পরিহাস ছলে সখী কহিল তখন—
“চল ধনি, অস্ত্র দিকে দেখ রাজগণে ;”
রোষে বালা হেরে তারে কুটিল নরনে ‡। ৮২

বরমাণ্য প্রদান । নব অমুরাগ ভরে ভোজ-রাজবালা
সখী-হস্তে অঙ্গ-গলে করিলা অর্পণ
মূর্তিমান্ প্রেমরূপ স্বয়ম্বর মালা,
রঞ্জিত মঙ্গল দ্রব্যে মানস-মোহন । ৮৩

মঙ্গল কুমুদচয়ে রচিত সে মালা
ঝুলিল সে কুমারের বিশাল উরসে ;
অজের হইল মনে যেন রাজবালা
বাধিলেন কণ্ঠ তাঁর চাক্র ভূষণাশে §। ৮৪

তুল্যরূপ উভয়ের হেরিয়া মিলন
একবাক্যে প্রশংসিল পুরবাসিগণ—

* এ প্রকার দৃষ্টিই যেন বর-মাণ্যের কার্য্য করিল ।

† অমুরাগ বাক্যের দ্বারা প্রকাশ না পাইয়া রোমাঞ্চে পরিণত হইয়াছিল ।

‡ মূল শ্লোক—

“তথাগতারাঃ পরিহাসপূর্ব্বং

সখ্যাং সখী বেত্রভৃদ্যবভাবে ।

আর্য্যে ব্রজামোহিত ইত্যধৈনাং

বধূরহরা-কুটিলং দদর্শ ॥” ৮২

§ অঙ্গ স্বয়ম্বর-মালাই যেন ইন্দুবতীর কোমল ভূষ-লতা স্বরূপ অনুভব করিলেন ।

“মিলিল কোমলী মেঘ-মুক্ত শশী সনে”

“সমাগতা ভাগীরথী সাগর সদনে • !”—

উঠিল সত্যর হেন আনন্দের ধ্বনি

তুনিয়া ব্যথিত চিত্ত বত নৃপমণি । ৮৫

এক দিকে বর-পক্ষ প্রফুল্ল সত্যর

অল্প দিকে রাজবৃন্দ বিবর-হৃদয়,

কুটিলে কমল বধা সরসে উবার

বিবাদে মুদিত-নেত্র কুমুদ-নিচর † ! ৮৬

ইতি কালিদাস কৃত রঘুবংশের বঙ্গানুবাদে

ব্রহ্মবর বর্ণন নামক ষষ্ঠ সর্গ ।

* চন্দ্রের সহিত জ্যোৎস্নার মিলন, ও সাগরের সহিত গঙ্গার মিলন বেই রূপ, অজের সহিত ইন্দুমতীর সেই রূপ মিলন হইল ।

† অজের পক্ষীর রাজপণের সহিত প্রভাত কালীন প্রফুল্ল পদ্ম সমূহের উপমা । বিপক্ষ রাজারা সেই সময়ে নিরীকিত কুমুদ সমূহের ন্যায় বিবর দৃষ্ট হইল ।

সপ্তম সর্গ ।

যোগ্য বরে বরিলেন চাক্ ইন্দুমতী,
দেবসেনা যেন আহা বরিল কুমারে * !
ভগিনীরে সঙ্গে লয়ে ভোজ নরপতি
চলিলেন পুরমুখে আনন্দ অন্তরে । ১

চলি গেল রাজগণ শিবিরে আপন,
প্রভাত-নক্ষত্র প্রায় মলিনবদন,
না পাইয়া ইন্দুমতী রমণীরতন
কোভে নিন্দে নিজ রূপ বসন ভূষণ । ২
অজ্ঞের সৌভাগ্যে তারা ব্যথিত ঈর্ষায়,
রহিল সশরির রোষ সে মহা সভায় ;
ইন্দ্রাণীর অধিষ্ঠান স্বয়ম্বরস্থলে,
বিষয় ঘটাইতে তথা কে পারে ভূতলে † ? ৩

কুমুমবিকীর্ণ পথে শোভিছে তোরণ
ইন্দ্র-ধনু সম দীপ্ত ; ধ্বজ অগগন
নিবারিছে রবি-কর ; হেন রাজপথে ‡
চলিলা হরষে অজ নববধু সাথে । ৪

স্বর্ণবাতায়ন মুখে প্রাসাদ উপরে
ছুটিল কোতুকভরে পুরনারাগণ ;
আকুল হেরিতে বরে দাবাকার মন,
তাজি নিজ নিজ কাজ চলিল সত্তরে । ৫

* কুমার (কার্তিকেয়) দেব-সেনাপতি । অতঃএব দেবসেনা তাঁহার পত্নী স্বরূপ ।
যথা—

“এবং স্কন্দস্ত মহিষীং দেবসেনাং বিহুর্জনাঃ ।”

সত্যন্তরে দেবসেনা ব্রহ্মার কন্যা রূপে বর্ণিত ।

† শচী স্বয়ম্বর ক্ষেত্রের অধিষ্ঠাত্রী দেবতা ।

‡ আকাশে প্রসারিত ধ্বজ সমূহ ছায়া প্রদান করিয়াছে ।

ধাইল গঁবাঙ্ক,পানে কোন রূপবতী,
বিলম্ব না সহে বামা বাঁধিতে কবরী,
সম্বরিলে করে মুক্ত অলকলহরী,
ঝরিল কেশের ফুল না জানে যুবতী। ৬

ধায় কেহ অগ্রপদ টানিয়া ত্বরিত
রঞ্জিকার কর হ'তে চঞ্চল গমনে *
গবাঙ্ক অবধি পথ করিয়া শোভিত
বিস্তারিয়া পদচিহ্ন, অলক্ত-রঞ্জে। ৭

গবাঙ্কে আইল এক মৃগাক্ষী যুবতী
অঞ্জন-তুলিকা করে, অতি দ্রুতগতি ;
দিয়াছে অঞ্জনরেখা দক্ষিণ নয়নে,
ভুলিয়াছে বাম নেত্র রঞ্জিত অঞ্জে †। ৮

গবাঙ্কে ক্ষেপিল দৃষ্টি কোন রূপবতী,
কটির বসন তার খসিল গমনে ;
বাম করে সেই বস্ত্র ধরেছে যুবতী
উজলিয়া নাভি হেম-কঙ্কণ-কিরণে ‡। ৯

বাতায়নে ধায় বেগে অশ্রু বরাননা,
ল'য়ে করে অর্ধ গাঁথা চাকু রত্নহার,
পদে পদে রত্নচয় ঝরিছে তাহার,
স্বত্রমাত্র আছে করে না জানে ললনা। ১০

* রঞ্জিকা (অলকজ্যো) ইহার অগ্র পদ দ্রব অলক্তে (আলতা) রঞ্জিত করিতেছিল।
মূল শ্লোক—

প্রসাধিকালমিত মগ্রপাদঃ
আক্ষিপ্য কাচিং ত্রবরাগমেব।
উৎসৃষ্ট-লীলাগতি রাগবাঙ্কঃ
অলক্তকাঙ্কঃ পদবীং ততান।

বর দর্শনের জন্য পৌর জীর্ণের ব্যস্ততা সমুদ্রে এইরূপ বর্ণনা কুমার সম্ভবের সপ্তম সর্গে আছে। ঐ সর্গের ৫৭—৬১ শ্লোক স্তম্ভব্য।

† ব্যস্ততা হেতু প্রথমে দক্ষিণ চক্ষুতে কঙ্কল দিয়াছে। ঋতি অহসারে আগে বাম চক্ষুতে কঙ্কল দেওয়া বিহিত বধা—“সব্যং হি পূর্বং মনুষ্যা অঞ্জতে।”

‡ বাম হস্তে নাভির নিকটে বস্ত্রধারণ করিতে কঙ্কণের প্রভা নাভিকূপে পড়িয়াছে।

স্বামী

বামগণ-মুখ রাঙ্গি রূপ কুতূহলে
ব্যাপিল গবাক্ষচর শতদল প্রায়,
আসবসৌরভ বেনে পরিমল-ভায়,
চকল ছুনীল নেত্র গঞ্জে আলিদলে ! ১১

সতৃষ্ণ বিশাল নেত্রে অবলানিকর
অস্ত্র কাজ ত্যজি অঙ্গে করিতেছে পান ;
শ্রুতি আদি তাহাদেয় ইন্দির অপর
নিজ বৃত্তি ভুলি বেন নেত্রে অধিষ্ঠান । ১২

“গরোক্ষে অনেক রাজা বাহিল বালায়,
স্বয়ংরা হ’ল বামানির শি শবার ;
লক্ষ্মীরূপা ইন্দুমতী তাই শুভক্ষণে
লভিল কেশবোপম পুরুষ-রতনে । ১৩

“অতুল রূপের রাশি এই ছই জন
আসি না মিলিত যদি এ রূপ মিলনে,
বৃথা হ’ত বিধাতার স্বজন বতন ;
বতনে দিলেন বিধি রূপ ছই জনে * ! ১৪

“ধরায় অনিল আসি রতি রতিপতি,
সহস্র রাজার মাঝে তাই ইন্দুমতী
লভিলা আপন পতি ; মাহুকের মন
বুঝে কচিবশে পূর্ব অন্দের মিলন † ।” — ১৫

* এই কয় স্লোক নারীগণের উক্তি । মূল স্লোক—

“পরম্পরেন্দু স্নেহী-শোভা
ন চেদিদং স্বন্দমবোজয়িত্যং ।
অগ্নিন্ দ্বয়ে রূপ-বিধান-বদ্রঃ
পত্ন্যাঃ প্রজ্ঞানং বিতথোহি ভবিষ্যৎ । ১৪

† মূল স্লোক—

“রতিশ্রবো নুশনিবাবৃত্তাং
রাজাঃ সহস্রেন্দু ভবাহি বাসি ।
পত্ন্যেবান্নপ্রতিরূপমেব
মনোহি অমার্জিত-সদৃশিত্বং ।” — ১৫

পৌরবধূমুখে ছেন মধুর বচন
তুনি জুড়াইল পথে অজ্ঞের জবণ ;
উতরিলা রঘুসুত ভোক্তের আগার
সজ্জিত মঙ্গল মাকে, শোভার আধার । ১৬

কামরূপ-রাজকর ধরিয়া হরষে *
করিণীর পৃষ্ঠ হ'তে নামিলা কুমার ;
অস্তর অঙ্গন মাঝে ভোক্তের আদেশে
পশিলা, অস্তর মাঝে যেন অঙ্গনার † । ১৭

মধুপর্ক রত্ন অর্ঘ্য হুকুল বসন
দিলেন বিদর্ভরাজ, রতন আসনে
বসিরা গ্রহিলা তাহা রঘুর নন্দন ;
অপাঙ্গে হেরিছে তাঁরে কুলানাগণে । ১৮

ধবল হুকুলবাসে শোভিত কুমারে
লইল বিনীত অন্তঃপুর-রক্ষিণ
বধু পাশে, নেয় যথা শরীর কিরণ
বেলার সমীপে কেন-ধবল সাগরে ‡ ! ১৯

পূজিত অনল-তেজা ভোজ-পুরোহিত
হোমদানে হত্যাশনে করিলা সম্ভ্রীত ;
বিবাহের সাক্ষী করি দেব হত্যাশনে,
বাঁধিলেন পরিণয়-পাশে ছই জনে । ২০

* কাম রূপের রাজা স্বরমুর সভার সাহায্যকারী থাকা প্রকাশ ।

† অজ রাজবাটীর ভিতর আঙ্গিনার প্রবেশ করিলেন । তরুণ আজনাগণের মধ্যে মধ্যে যেন প্রবিষ্ট হইলেন । অর্থাৎ নারীগণ তাঁহাকে দেখিয়া মনে করনা করিতে লাগিল ।

‡ চন্দ্রোদয়ে সমুদ্র স্ফীত হইয়া বেলার (তটের) দিকে ঝাঝিত হয়, তাহাতে জোয়ার হইয়া থাকে । বেলাতুসি যেন সমুদ্রের পক্ষে বধু স্বরূপ । সুসজ্জিত অন্তঃপুর-রক্ষীরা যেন চন্দ্র-ক্ষিণ । সমুদ্রের সহিত বরের ও কেনার সহিত যেকোন কোন যজ্ঞের উপমা ।

মূল শ্লোক—“হুকুল-বাসাঃ স বধূসমীপঃ

নিবো বিনীতৈরবরোধ-রকৈঃ ।

বেদ্য-সকাশং সূট-কেশরাজিঃ

নবৈক্যবানিষ চন্দ্র-পাশৈঃ †” ১৯

বধূর কোমল কর ধরি নিজ করে,
লভিলা! অপূর্ব শোভা রঘুর কুমার;
যেন সহকার তরু সুপল্লব করে
ধরিল পল্লব-কর অশোক লতার। ২১

অমনি বরের হস্ত হ'ল রোমাঞ্চিত,
স্বৈদেতে হইল আর্দ্র অঙ্গুলি বালার;
পাণি সমাগমে যেন শরীরে দোহার
সমভাগে কাম-ভাব হ'ল সঞ্চারিত *। ২২

পরস্পরে দেখিবারে লোলুপ নয়নে
অপাঙ্গ-দর্শনে চাহে এ উহার পানে,
কটাক্ষ মিলন মাত্র নয়ন ফিরায়,
সঙ্কুচিত মনোহর লাজের জালায়। ২৩

পরস্পর কর ধরি অঙ্গ ইন্দুমতী
করিলেন প্রদক্ষিণ দীপ্ত বৈশ্বানর,
সুমেরুর চারি দিকে ঘুরেন যেমতি
নিশা সনে দিনমান যুক্ত পরস্পর †। ২৪

সলজ্জা চকোর-নেত্রা রাজার নন্দিনী
বিপুল নিতম্ব ভরে মহুরগামিনী,

* মূল শ্লোক—“আসাদ বরঃ কটকিত-প্রকোষ্ঠঃ

খিন্নাঙ্গুলিঃ সংববুতে কুমারী।

তস্মিন্ধ্বয়ে তৎক্ষণমায়বৃত্তিঃ

সমং বিভক্তেব মনোভবেন।” ২২

কুমার সম্ভবে এরূপ আছে—

“রোমোলামঃ প্রাহুরভূৎ উমায়ঃ

খিন্নাঙ্গুলিঃ পুস্তব-কেতু রাসীং।

বৃত্তিস্তয়োঃ পাণিসমাগমেন

সমং বিভক্তেব মনোভবন্ত ॥ ৭ম সঃ ৭৭ শ্লোক।

উভয় কাব্যের এবশ্প্রকার অনুরূপ শ্লোক পাঠে দৃষ্ট হয় যে প্রথমে রঘুবংশে ঐ শ্লোক স্ফুটিত হইয়াছিল, পরে তাহা সামান্য পরিবর্তনের দ্বারা কুমার সম্ভবে সন্নিবিষ্ট করা হইয়াছে।

† রাত্রি (স্ত্রী) ও দিন (পুং) অনলোপস্ব স্বর্ণময় সুমেরুর চারি দিকে ভ্রমণ করে। বর ও কন্যা তদ্রূপ অগ্নির চারি দিক প্রদক্ষিণ করিলেন।

নিষ্কেপিয়া লাজরাশি দীপ্ত হতাশনে,
পদ্মধোনি সম কুলগুরু বচনে। ২৫

হোম লাজ শমীপত্র জলি একাকার,
উঠিতেছে ধূম, গন্ধে আমোদি আগারে,
পরশি সে ধুমশিখা কপোল বালায়
কর্ণোৎপল রূপে শোভে মুহূর্তের তরে। ২৬

সে মঙ্গল ধূম বালা করিয়া গ্রহণ,
আরক্ত কপোল তাঁর ধূম পরশনে, *
নয়ন আকুল অশ্রু-মিশ্রিত অঙ্গনে,
কর্ণমূলে যবাকুর মলিন বরণ। ২৭

বসিলা কনকাসনে অজ ইন্দুমতী,
স্নাতক স্বজন সনে ভোজ নরপতি
পতিপুত্রবতী আর রমণী নিকর
বরষিলা আর্দ্রাক্ত দোহার উপর †। ২৮

রাজগণের সেবা। এ রূপে অতুলধন ভোজকুলেশ্বর
সমাপিয়া ভগিনীর শুভ পরিণয়,
নিয়োজিলা স্ননিপুণ সেবক নিচয়
পূজিতে পৃথক রূপে নৃপতি নিকর। ২৯

উপহার ছলে পূজা করি প্রত্যর্পণ
চলি গেল রাজগণ সম্ভাষি ভোজেরে,
বাহিরে হরষ হাসি, অনুরা অন্তরে,
শান্তহৃদ-হৃদে গুপ্ত কুমীর যেমন। ৩০

মন্ত্রণা করিয়া পূর্বে নরপতিগণ
রোধিয়া অজের পথ রহিল সদলে,

* ত্রয়োদশ সর্গের ২৯ শ্লোক দ্রষ্টব্য।

† বিবাহের সময়ে বর ও কস্তার উপর আত্মীয়গণ কর্তৃক ভিজা আতপ
চাউল প্রক্ষেপের প্রথা প্রাচীন বলিয়া অনুমিত হয়।

ইন্দুমতী ল'য়ে অজ যাবেন যখন
হারিবে রমণী রত্ন আক্রমিয়া বলে । ৩১

সমাপি বিবাহবিধি ভোজ নৃপমণি
বিপুল ঘোতুক দানে, পরম যতনে
পাঠাইলা নিজ পুত্র রঘুর নন্দনে,
বহু দূর সঙ্গে তাঁর গেলেন আপনি । ৩২

অজের অযোধ্যা
যাত্রা ।

তিন রাত্রি অজ সনে খ্যাত ত্রিভুবনে
যাপি পথে, ফিরিলেন ভোজ নরপতি,
ভানুর মিলন ছাড়ি স্বপথে যেমতি
ফিরে শশী অমাবসী-নিশা-অবসানে * । ৩৩

অজ-পিতা রঘুরাজ জিনি রাজদলে
লয়েছিল ধনরাশি দিগ্বিজয় কালে,
তাই পূর্ব হতে ক্রুদ্ধ নরপতিগণ
মিলে তাঁর পুত্র-বধু করিতে হরণ । ৩৪

রাজগণের
আক্রমণ ।

ইন্দুমতী লয়ে অজ চলিলা যখন,
রোধিল তাঁহারে পথে যত নরপতি ;
বলির সম্পদ-লক্ষ্মী লয়ে নারায়ণ
যান যবে, রোধে তাঁরে প্রহ্লাদ যেমতি † । ৩৫

* সূর্য ও চন্দ্র এক দিকস্থ হইলে অমাবস্তা হয় । এই জন্ত অমাবস্তাকে দর্শ বলা যায়—“একত্রস্থৌ চন্দ্র সূর্যৌ দর্শনাং দর্শ উচ্যতে ।” অমাবস্তার পর চন্দ্র ক্রমশঃ সূর্যের দিক হইতে নিজ পথে সরিয়া যান, তাহাতে কলা ক্রমে সূর্যরশ্মিপাতে তাহার প্রকাশ দৃষ্ট হয় । ভোজরাজ তদ্রূপ অজ হইতে পৃথক হইয়া স্বনগরাভিমুখে প্রত্যাবর্তন করিলেন । তাহাতে যেন তাহার রাজগৌরব পুনঃ প্রকাশ হইল । চন্দ্রের সহিত ভোজের উপমা । ৫ম: ৬৩ শ্লোক দ্রষ্টব্য ।

† “বিরোচন-বিরোধেপি প্রহ্লাদ: প্রাক্তনঃ স্মরন্ ।
বিকোন্ত ক্রমমাণস্ত পাদান্তোজঃ ররোধ হ ॥”

ব্রহ্মাও পুরাণ ।

দিয়া সেনা সহ আশু সচিব উপরে
রমণী-রক্ষার ভার, রাজসেনা মাঝে
যুঝিতে পশিলা অজ, মাজি উর্ধ্বি মাজে
যথা শোণ রণরঙ্গে পশে গঙ্গা-নীরে * । ৩৬

অজের সহিত
যুদ্ধ ।

রথে রথে উভ সেনা করে সম রণ,
যুঝিছে পদাতিগণ পদাতির সনে,
গজবাহ সহ যুঝে গজবাহগণ,
অশ্বারোহী আক্রমিল অশ্বারোহিগণে । ৩৭

উপজিল রণ-বাঞ্চে ঘোর কোলাহল,
কার সাধ্য বাক্য তাহে করিবে শ্রবণ ?
না গাইয়া কুলকীর্তি তাই বীরদল
বাণাঙ্করে খ্যাত নাম করিছে জ্ঞাপন † । ৩৮

হয়-পদভরে ধূলা উঠিছে অশ্বরে,
ঘনীভূত হ'য়ে রথ-চক্রের পেষণে,
উড়ি যায় দূরে গজ-কর্ণের তাড়নে,
চন্দ্রাতপ রূপে শেষে আবরে ভাস্করে ‡ । ৩৯

মৎস্তাকার ধ্বজরাজি বিদীর্ণ পবনে
যেন ছিড়মুখে ধূলা করিতেছে পান,
যথা মৎস্ত করে পান হ'য়ে ভাসমান
পঙ্কিল সলিল নব বর্ষার প্লাবনে । ৪০

সেনানীর নাম শুনি বুঝে সেনাগণে—
অপক্ষ বিপক্ষ কে বা, ধূলার আঁধারে ;
জানা যায় রথরাজি চক্রের নিম্বনে,
গলার ঘণ্টার রবে জানিছে কুঞ্জরে । ৪১

* শোণ নদ গঙ্গার সহিত মিলিত হইয়াছে ।

† বীরগণের নাম বাণে অঙ্কিত থাকা প্রকাশ ।

৩সঃ ৫৫ শ্লোক, ১০ম সর্গের ১০৩ শ্লোক দ্রষ্টব্য ।

‡ এবজুত ধূলি জালে মেঘবৎ আকাশ আচ্ছাদিত করিল ।

বাণাঘাতে কতশত বীর কত-কায়,
পড়ে কত অশ্ব গজ ; রুধিরের ধার
শোভা পায় রণভূমে বালারূপ প্রায়,
ভেদি যেন ধূলা রূপ ঘোর অন্ধকার *। ৪২

ভূতলে নিমূল ধূলা রুধির-ধারায়,
উপরের ধূলারানি উড়ে বায়ুভরে
রক্তোপরি ; আরক্তিম অঙ্গার উপরে
নির্ঝাণ অনলধূম যেমতি খেলায় †। ৪৩

বাণাঘাতে পড়ে রথী, সারথি তখন
ফিরাইছে রথ ; রথী হইয়া চেতন
নিদ্দি সারথিরে ফিরে মহাক্রোধভরে,
ধ্বজদৃষ্টে চিনি শত্রু গ্রহািরিছে তারে। ৪৪

আকর্ণ টানিয়া বাণ ছাড়ে বীরগণ,
অর্ধ পথে কাটে তাহা বিপক্ষের শরে,
ফলা সহ পূর্বভাগ পড়ে বেগভরে
শত্রু'পরে, (দ্বিখণ্ডিত ভুজঙ্গ যেমন) ‡। ৪৫

অশাণিত চক্রাঘাতে কাটে কোন বীর
গজপৃষ্ঠোপরি অরি-নিষাদীর শির,
নখে আকর্ষিছে কেশ শ্যোন পক্ষিবর,
বিলম্বে পড়িছে শির তাই ধরা'পর। ৪৬

* এভাতের আরক্ত সূর্য্যে সহিত রক্ত রাশির তুলনা ও অন্ধকারের সহিত ধূলি পুঞ্জের তুলনা।

† ভূতল স্থিত রুধিরের সহিত জলন্ত অঙ্গারের তুলনা, তদুপরিস্থিত ধূলির সহিত ধূমের উপমা।

‡ অত্যন্ত বলের সহিত নিক্ষিপ্ত বাণ, শত্রুর শরে দ্বিখণ্ডিত হইলে ও, পূর্বভাগ বেগ বশতঃ লক্ষ্যস্থানে পড়িতেছে। বাণের পশ্চাৎভাগ কর্তিত হইয়া ভূমিতে পড়িয়া যায়।

অজ্ঞাঘাতে অচেতন হ'য়ে কোন জন
পড়িল অশ্বের পৃষ্ঠে, দেখি শত্রু তার
না করিল পুন তারে অসির প্রহার,
অপেক্ষিল কত ক্ষণে হইবে চেতন ॥ ৪৭

তনুত্যাগে অকাতর বর্ষধারিদল
নাশে শত্রু নিষ্কোষিত অসির প্রহারে,
গজদন্তে লাগি অসি উগরে অনল,
নিবে তাহা জলবর্ষী শুণ্ডের ফুৎকারে † । ৪৮

শমনের পানভূমি যেন রণস্থল,
সুরার প্রবাহরূপে বহিছে রুধির,
পানপাত্র ভূপতিত শিরস্ত্র সকল,
ফলরাশি প্রায় শোভে ছিন্ন নর-শির। ৪৯

যুদ্ধ বর্ণন ।

কোথাও শবের ভুজ চিরিছে শকুনী,
কাড়িয়া লইছে তাহা শৃগালী অমনি
মাংস লোভে, কিন্তু পুন ফেলিয়া পলায়,
সুবর্ণ অঙ্গদ-কোটি ফুটিছে গলায় ‡ । ৫০

অসিঘাতে ছিন্নশির সন্মুখ সমরে
দেবত্ব লভিয়া কেহ উঠিছে অশ্বরে
ল'য়ে বামে সুরাঙ্গনা, করিছে দর্শন
নাচে সদাঃ শিরশূন্ত শরীর আপন ! ৫১

আপনি চালায়ে রথ যুঝে ছই রথী,
হইয়াছে উভয়ের সারথি নিধন,

* জায় যুদ্ধের নিয়মামুসারে নিরুপায় শত্রুর প্রতি প্রহার করা নিষিদ্ধ বখা—

“নায়ুধব্যসনং প্রাপ্তং নার্তং নীতি-পরিকৃতম্ ।”

† দস্তের উপর অসিঘাত হইতেই হস্তী শুণ্ডের ফুৎকারে জলকণা বর্ষণে
ঐ অগ্নি নিবাইতেছে ।

‡ গোপার বাজুসহ ঐ ভুজ কাটা গিয়াছে ।

পড়িল দোহার অশ্ব, ভূতলে তখন
নামিয়া লইল গদা দোহে দ্রুতগতি ;
ভাঙ্গিল দোহার গদা আঘাতে ভীষণ,
বাহু যুদ্ধ করি শেষে মরিল ছ জন । ৫২

ছুই বীর পরস্পরে করিছে প্রহার,
যুগপৎ দুইজন পড়িল সমরে ;
দেবদত্ত লভিয়া এক অশ্রুরার তরে
আরম্ভিল ঘোর রণ ছ জনে আবার । ৫৩

আগে পাছে যবে বায়ু বহে পারাবারে
ক্ষণে উঠে ক্ষণে পড়ে তরঙ্গ যেমতি,
উভ সেনা পরস্পর যুদ্ধিছে তেমতি,
কভু জয় কভু ভঙ্গ হইল সমরে । ৫৪

যুদ্ধ বর্ণন । শত্রুর প্রহারে সেনা ধায় ধূম প্রায়,
মহাতেজা অজ্ঞ একা রোষে রিপুগণে
আক্রমিলা, যথা অগ্নি আক্রমে ইন্ধনে
যদিও ধূমের পুঞ্জ পবনে উড়ায় * । ৫৫

উথলিল যবে সিদ্ধ প্রলয়ের কালে
রোষভরে গ্রাসিবারে বিশ্ব চরাচরে,
বরাহ রূপেতে হরি নিবারিলা তারে ;
একা অজ রাজ-ব্রজে তেমতি নিবারে,
কবচে আবৃত তল্ল, ভীম ধনু করে,
সুরথী, নিষঙ্গ অঙ্গে পূর্ণ শরজালে । ৫৬

* ধূম রাশি বায়ু কর্তৃক বিতাড়িত হইলে ও অগ্নি কাঠকে আক্রমণ
করিয়া দগ্ধ করিতে থাকে । মূল শ্লোক—

“পরেণ ভগ্নেহপি বঁলে মহৌজাঃ

যযাবজঃ প্রত্যরি-দৈশ্চমেব ।

ধূমো নিবর্ত্তেহত সমীরণেন

ষতন্ত কক্ষন্তত এব বহিঃ ॥” ৫৫

অলঙ্কিত ভাবে অজ বরষেন শর,
বদ্ধ যেন তুণমুখে বামেতর কর,
আকর্ণ আকৃষ্ট যেন ধনুগুণ তাঁর
প্রসবিছে শর অরি করিতে সংহার । ৫৭

শত শত শত্রুশির ভূপতিত রণে,
উদ্ধরেখা এখনো ক্রকুটি ভয়ঙ্কর,
দশন কামড়ে রোষে আরক্ত অধর,
হুঙ্কার লাগিয়া যেন রয়েছে বদনে ! ৫৮

গজ-আদি চতুরঙ্গবলে রাজগণ
প্রাণপণে অজ সনে করিছে সমর,
চৌদিকে কবচ-ভেদী অস্ত্র ভয়ঙ্কর
প্রহারিছে, একা রণে রঘুর নন্দন । ৫৯

জর্জর অজের রথ শত্রু-শরজালে,
কেবল ধ্বজের অগ্র হ'ল দরশন,
তুষারে উষার মুখ ঢাকিলে যেমন
ঈষৎ রবির ছবি দেখা যায় ভালে । ৬০

মদনমোহন অজ নিদ্রা-বিরহিত
সম্মোহন মহা অস্ত্র করিলা ক্ষেপণ,
প্রিয়ষদ হ'তে বাহা মস্তকের সহিত
পেয়েছিলা, যাহে রিপু হয় অচেতন * । ৬১

রাজগণের মোহ । সে বাণ-আঘাতে সেনা সহ রাজগণ
ধ্বজস্তম্ভে পড়ে ঢলি, নিদ্রায় কাতর,
কিরীট পড়িল খসি স্বন্ধের উপর,
নাহি শক্তি আকর্ষিতে করে শরাসন । ৬২
যে অধর-সুধা পান করে ইন্দুমতী
সে অধরে খেত শঙ্খ ধরি অজ বীর

বাজাইলা, নিজকরে অর্জিত যেমতি
অজের জয়লাভ । মূর্তিমান শুভ্র বশঃ ভূঞ্জিলা সুবীর * । ৬৩

পলায়িত অজ-সেনা ফিরে পুনরায়
পরিচিত শঙ্কনাদে, হেরিল কুমারে
শোভিছেন নিদ্রাগত শত্রুর মাঝারে,
সুপ্তশতদল মাঝে শশিবিম্ব প্রায় । ৬৪

“রঘুসুত বশ তব করিল হরণ,
কিস্ত কৃপা বশে তব রাখিল জীবন,”
লিখিলা এ বাণী অজ শোণিত অক্ষরে
বাণমুখে, রাজগণ-ধ্বজের উপরে । ৬৫

ইন্দুমতীর সহিত আসিতা প্রিয়ার পাশে রঘুর তনয়,
মিলন । আসিলা, শিখিল কেশ, ভীম ধনু করে,
শোভিছে ললাট-দেশে স্নেদবিন্দুচয় ;
নামায়ে কিরীট, বীর কহিলা স্নহরে— ৬৬

“অচেতন রাজগণে, দেধ, বরাননে,
হরিতে তাদের অস্ত্র পারে শিশুগণ ;
মম হস্ত হ’তে তারা তোমা হেন ধনে
চাহিল হরিতে করি হেন রূপ রণ ।” ৬৭

রিপুকৃত ত্রাস সদ্য ছুটিল তখন,
প্রকাশিল কামিনীর সুচারু বদন,
দর্পণে নিখাস-বাষ্প শুকা’লে যেমতি
প্রকাশে মুকুর নিজ সুবিমল ভাতি † । ৬৮

পতি-বাক্য উল্লাসিত বালায় অন্তর,
কিস্ত লাজে নিজে কিছু না দিয়ে উত্তর
সখীমুখে প্রাণসখে বাধানে যুবতী,
নবানু-বর্ষণে স্নখে মাতি বহুমতী

* ৪র্থ সর্গের ৫০ শ্লোক দ্রষ্টব্য । শঙ্কই বেন তাঁহার অর্জিত মূর্তিমান শুভ্র বশঃ ।

† ১৪সঃ ৩৭ শ্লোক দ্রষ্টব্য ।

ময়ূরের কেঁকা-রবে, নব জলধরে
প্রশংসে যেমতি আহা প্রেমরসভরে ! ৬৯

সমর-বিজয়-লক্ষ্মী রূপে ভোজবালা
রথ-অশ্ব-ধূলাপুঞ্জে ধূসর-কুন্তলা ;
লয়ে তাঁরে গেলা অজ নিষ্পাপ শরীর
পরশিয়া বাম পদে রাজগণ-শির । ৭০

জয়বার্তা শুনি রঘু আনন্দে মগন
বধূসহ পুত্রবরে ঐহিলা আদরে ;
অজ-হস্তে ষথাকালে রাখি পরিজন
উৎসুক হইলা রঘু মুকতির তরে ;
যোগ্য পুত্রে সমর্পিয়া পৃথিবীর ভার
সূর্য্যকুল-রাজগণ ত্যাজেন সংসার । ৭১

ইতি মহাকবি কালিদাস কৃত রঘুবংশের
বঙ্গানুবাদে অজগাণিগ্রহণ নামক সপ্তম সর্গ ।

কালিদাস-স্বকবিতা উর্ধ্বশীর প্রায়
পড়ি মল্লিনাধাশ্রেয়ে ছিল অকাতর ;
সাজা'য়ে সে চারু অঙ্গ বস্ত্রের ভাষায়
আনিল নবীনচন্দ্র কবি-গুণাকর ।



অষ্টম সর্গ।

লগিত বিবাহ-স্বত্র ধরিল। কুমার,
শুভক্ষণে নিজ করে, রঘু মহামতি
মহীরে ও করে তাঁর আনন্দে অপার
অরপিলা, ইন্দুমতী অপরা যেমতি * । ১

রাজত্ব লভিতে কত রাজপুত্রগণ
পিতৃহত্যা আদি পাপ করে আচরণ;
হেন রাজপদ অজ পিতার আদেশে
গ্রহিলেন, নহে ভোগ-বাসনার বশে † । ২

অজ সহ অভিষিক্ত হ'ল বসুমতী,
দিল। অভিষেক জল বশিষ্ঠ আপনি;
সুখের উৎসবে তাই মাতিল ধরণী,
কৃতার্থা হইল যেন পেয়ে হেন পতি । ৩

অথর্বের মন্ত্রে গুরু করিল। সাধন
রাজ্য অভিষেক ক্রিয়া, ব্রহ্মতেজ সনে
মিলিল ক্ষত্রিয় তেজ, ত্রাসি শত্রুগণে
অনলের সহ যেন মিলিল পবন । ৪

রঘু যেন পুনরায় লভিয়া যৌবন
অজরূপে হৈলা রাজা, হেরে প্রজাগণ;
রঘুর রাজশ্রী সহ সর্বগুণচয়
নব রাজ অজে এবে করিল আশ্রয় । ৫

রঘুর সাম্রাজ্যলক্ষ্মী রাঘবের সনে
মিলি অপরূপ শোভা করিল ধারণ,

* পৃথিবী যেন ইন্দুমতীর সপত্নী হইলেন ।

† তিনি পিতার আজ্ঞা পালনের জন্ত রাজত্ব ভ্রমণ করিতে বাধ্য হইলেন,
ভোগ তৃষ্ণা নহে ।

তেমতি শোভিল তাঁর নবীন যৌবন
বিনয়গুণের সহ স্ফুটায় মিলনে । ৬

স্মরসিক অজ বীর পরম যতনে
অজের রাজগুণ । ভুঞ্জিলা সদয়ে অতি নবোঢ়া ধরায়,
কে না জানে নববধু কুসুমের প্রায়
অকালে শুকায় হায় রুক্ষ আচরণে ? ৭

সকল প্রজারে রাজা করেন আদর,
রাজপ্রিয় সকলেই ভাবিছে আপনে ;
আসে শত নদ নদী সিন্ধুর সদনে,
সম সমাদরে সবে তোষেন সাগর * । ৮

অতি মৃদু অতি তীক্ষ্ণ নহেন নৃপতি,
মধুর মধ্যম ভাবে রঘুর নন্দন
শাসিলেন রাজগণে, ধীর সমীরণ
না উপাড়ি তরুদলে নোয়ায় যেমতি † । ৯

প্রজা অমুরাগপরে রাজ সিংহাসন
স্থাপিলেন অজ রাজ নির্মল হৃদয় ;
হেরিয়া হরষে রঘু দিলা বিসর্জন
পাখি আকাশ-ভব অনিত্য বিষয় ‡ । ১০

কে না জানে সূর্য্যবংশ নৃপতি নিকর
গুণবান্ তনয়েরে দিলে রাজ্যধন,
বার্দ্ধক্যে সন্ন্যাসধর্ম করেন গ্রহণ
পরিয়া বঙ্কল, মুক্তি-সাধন তৎপর ? ১১

কাননে গমনোন্মুখ হেরিয়া পিতারে,
রতন মুকুট শিরে, প্রণমি চরণে

* ১৩শ সর্গের ৯ শ্লোক দ্রষ্টব্য ।

† “মুদ্রশ্চেৎ অবমন্তেত তীক্ষ্ণাৎ উদ্বিজতে জনঃ

তীক্ষ্ণশ্চেব মুদ্রশ্চেব প্রজ্ঞানাং স চ সম্মতঃ” কামন্দক ।

‡ আকাশ-জাত বিষয়—শব্দাদি ।

নিবেদিল অজ রাজ সজল নয়নে,—

‘কি দোষে এ দাসে পিতঃ চাহ ত্যজিবারে ?’ ১২

অপত্য-বৎসল রঘু দ্রুবিলা অন্তরে,

না গেলা গহন বনে ত্যজি পুত্রবরে,

না লইলা পুনরায় রাজত্বের ভার,

তাক্ত চক্ষু কবে ফণী লয় পুনর্বায় ? ১৩

জিতেন্দ্রিয় রঘু রাজ শান্ত উপবনে

রঘুর সন্ন্যাস । রহিলা সন্ন্যাস ধর্ম্মে নগর বাহিরে ;

পুত্রভোগ্যা রাজলক্ষ্মী সেবিল যতনে

পুত্রবধু প্রায়, দিয়ৈ ফলমূল তাঁরে * । ১৪

সূর্য্যকুলাকাশে আহা কি শোভা উদয় !—

অজের রাজত্ব । শমাশ্রমে অন্ত রঘু পূর্ণ-শশধর,

অত্র দিকে স্বর্ণাসন-সুমেরু উপর

উদিত তপনরূপে রঘুর তনয় † ! ১৫

যোগিবেশে সদা রঘু যোগে নিমগন,

সাধিছেন রাজ কাজ অজ মহামতি,—

ধর্ম্মের দ্বিমূর্ত্তি যেন ধরিল চ জন,

কর্ম্মরূপী অজ, রঘু নিষ্ক্রিয় মুরতি । ১৬

আলাপ করেন রঘু যোগিকুল সনে

লভিতে পরম পদ, বসিয়া বিজনে ;

বিজয় লাভের তরে অজ নরপতি

নিপুণ সচিব সনে করেন যুক্তি । ১৭

কুশাসনে বৃদ্ধ রাজা বসিয়া বিজনে

আত্মশাসনেতে রত, মুকতি কারণ ;

* উপরে ১ম স্লোক ও তৎটীকা দ্রষ্টব্য ।

† পৌর্ণমাসী রাত্রি-শেষে চন্দ্রের অন্তগমন ও সূর্য্যের উদয়ে এইরূপ শোভা দৃষ্ট হয় । শমাশ্রম—শান্তি-প্রধান সন্ন্যাস ধর্ম্ম ।

করেন যুবক অজ প্রজার পালন
শাসিয়া আপন রাজ্য বসি ধর্ম্মাসনে । ১৮

অসীম ক্ষমতাবলে বুদ্ধির কৌশলে
নিজ রাজ্য-শত্রু অজ করেন শাসন,
জিতেজিয় রঘু রাজ সমাধির বলে
দেহস্থিত পঞ্চবায়ু করিলা দমন * । ১৯

করিছেন ভিক্ষাসাৎ অজ বীরবর
শত্রুকৃত হুর্গ আদি রণ আয়োজন,
জ্ঞানের অনলে বৃদ্ধ কোশল-ঈশ্বর
ভববীজভূত কর্ম্ম করেন দহন † । ২০

শুভ ফল গণি অজ বীরকুল-ধন
সন্ধি আদি ষড়্‌গুণ করেন সাধন, ‡
স্বর্ণ লোষ্ট্রে সমজ্ঞানে রঘু মহাশয়
সত্ত্ব রজঃ তম গুণ করিলেন জয় । ২১

না করিয়া ফললাভ নব নরপতি §
কার্য্য হ'তে বিরত না হ'তেন কখন,
যে অবধি পরমাত্মা না দেন দর্শন
না ছাড়েন যোগ রঘু সুধীর স্মৃতি । ২২

দমি শত্রু পরম্পদ রঘুর তনয়
লভিলা সুষশরাশি বিভব বিজয়,
নিগ্রহি ইঞ্জিয়গণে রঘু মহামতি
লভিছেন মোক্ষপদ নিকীর্ণ মুকতি । ২৩

* প্রাণ, অপান, সমান, উদান ও ব্যান এই পঞ্চ বায়ু ।

† “জানাদিঃ সর্ব্বকর্মাণি ভিক্ষাসাৎ কুরুতেহর্জুনঃ ” গীতা বচন ।

‡ “সন্ধিনা বিগ্রহো যানং আসনং দৈবং আশ্রয়ঃ ষড়্‌গুণাঃ ।” দণ্ডনৌতি ।

যান—শত্রুর প্রতিকূলে যাত্রা । আসন—জিগীষু নৃপতি ও শত্রুর
পরস্পর কাল প্রতীকার্ষ অবস্থান । দৈব—জয় পরাজয় বিষয়ে
সন্দেহ ।

§ ১ম সর্গের ৫ শ্লোক তষ্টব্য ।

রঘুর মৃত্যু ।

মৃত-স্নেহে কত কাল যাপিয়া বিরলে, *

সর্বভূতে সমজ্ঞান রঘু অবশেষে

লভিলেন সনাতন পরম পুরুষে

মায়ার অতীত, যোগ-সমাধির বলে † । ২৪

তনুত্যাগ শুনি তাঁর ভাসি অশ্রুজলে

শোকোত্তে আকুল অজ সূর্য্যাকুলপতি ;

যোগিদলে অস্ত্যক্রিয়া সাধি বিনানলে

ভূগর্ভে রঘুর দেহ স্থাপিলা স্মৃতি ‡ । ২৫

পিতৃ-ভকতির বশে কোশল-রাজন

যথাবিধি পিতৃশ্রাদ্ধ কৈলা সমাপন,

যোগমার্গে তনুত্যাগ করেন যে জন

তাঁর তরে পিণ্ডদানে নাহি প্রয়োজন । ২৬

‘মুকতি লভিলা পিতা, শোক অকারণ’

জ্ঞানি-মুখে শুনি হেন প্রবোধ বচন

সম্মরিয়া শোক, অজ ধরি ধনু করে

অনন্ত-শাসনা ধরা করিলা সম্মরে § । ২৭

মহাপরাক্রম অজ ; পেয়ে হেন পতি

প্রসবিলা রত্নরাশি বসুধা স্নন্দরী,

* মৃত-স্নেহে—স্নেহ বশতঃ অজের ইচ্ছানুরোধে । ১২ ও ১৩ শ্লোক দ্রষ্টব্য ।

† যোগ-সমাধি—ঐক্যানুসন্ধান ।

“ সংযোগো যোগ ইতুক্তো জীবাস্মা-পরমাত্মনোঃ । ”

‡ যোগী দিগের অগ্নি-সংস্কার নিষিদ্ধ । তাঁহাদের দেহ ভূগর্ভে প্রোথিত করা শাস্ত্র-সম্মত যথা—

“ সর্বসঙ্গ-নিবৃত্তস্ত ধ্যানযোগ-রতস্ত চ ।

ন তস্ত দহনং কার্য্যং নৈব পিণ্ডোদক-ক্রিয়া ॥

নিদধ্যাৎ প্রণবেনৈব বিলে ভিক্ষোঃ কলেবরং ।

প্রোক্ষণং খননঞ্চৈব সর্বং তেনৈব কারয়েৎ ” ॥ শৌনকঃ ।

§ ১ম সঃ ৩০ শ্লোক দ্রষ্টব্য ।

রাঘবের অঙ্ক-লক্ষ্মী চারু ইন্দুমতী
প্রসবিল। বীরপুত্র কোশল-ঈশ্বরী । ২৮

দশরথ নামে স্নাত জন্মিল তাঁহার,
দশ-শত-রশ্মি সূর্য্য সম তেজোময়,
দশদিশ পরিব্যাপ্ত সূর্য্যঃ যাহার,
দশানন-অরি রাম যাহার তনয় । ২৯

শাস্ত্র অধ্যয়ন, যজ্ঞ, পুত্র-উৎপাদন
সাধি এই তিন কাজ অল্প মহামতি
ঋষি-দেব-পিতৃ-ঋণে লভিলা মুকতি, *
শোভিলা পরিধিমুক্ত ভাস্কর যেমন † । ৩০

পরহিতে ধনদান করেন ভূপতি
নিজগুণে সাধিতেন পর-প্রয়োজন,
বিদ্যায় কোবিদগণে তোষেন স্মৃতি
ভয়ান্তের ভয় বলে করেন ভঞ্জন । ৩১

প্রজার রঞ্জনে তাঁর নিবেশিতমতি,
একদা বসুধা-পতি রম্য উপবনে
বিহরিলা প্রেমানন্দে ইন্দুমতী সনে
নন্দনে ইন্দ্রাণী সহ মহেন্দ্র যেমতি । ৩২

হেন কালে চলিলা নারদ মুনিবর
দক্ষিণ বারিধি-তীরে গোকর্ণভবনে, ‡

* “এব বা অনুণো যঃ পুত্রী যজ্ঞা ব্রহ্মচারী বা” ইতি শ্রুতি ।

১ম সর্গের ৭১ শ্লোক ও তৎসংক্রান্ত দ্রষ্টব্য ।

† সূর্য্যমণ্ডলের পরিধি (পরিবেশ) যেন অসীম ভোজ্যরাশিকে
সীমাবদ্ধ করিয়া রাখিয়াছে । পরিধি-মোচনে তাহা বিস্তৃত হইয়া
পড়ে ।

‡ গোকর্ণ তীর্থ মালাবার উপকূলে । এতৎসম্বন্ধে ৪র্থ সর্গের ৫৩ শ্লোক

দক্ষিণ আকাশপথে যেমতি ভাস্কর,
পূজিবারে মহেশ্বরে বীণার বাদনে । ৩৩

শোভিছে মন্দিরমালা সে বীণার শিরে
আমোদি সৌরভজ্বালে নীল নভস্থল ;
পরিমল লোভে বায়ু যেন রে বিহ্বল
হরিল সে মালা বেগে বহিয়া অধীরে । ৩৪

পড়িছে আকাশে দ্রুত সে মালা রতন,
মধুলোভে ধায় পাছে নীল অলিকুল,
পবন পীড়নে বীণা হইয়া আকুল
নীলাঞ্জল মিশ্র অশ্রু বর্ষিছে যেমন * ! ৩৫

ও ১৩শ সর্গের ২ শ্লোক ও তৎটীকা দ্রষ্টব্য ।

“The *Pauranic* account of the reclamation is that the temple at *Gokarna* having been submerged under the sea, *Parasu Rama* threw his sacrificial spoon into the Ocean which from *Gokarna* to *Comorin* receded to its present limits all the west coast between *Gokarna* and cape *Comorin* is known as the land of *Parasu Rama*. The temple of *Trivandrum* was consecrated by this militant Brahman Sage and the town itself is called after the deity *Thri-vuban-nath suram* of which *Trivandrum* is a corruption.

Mr. K. V. Rao. “East and West” Feb. 1906.

* পবনের আক্রমণে লাক্ষিত বীণা যেন রোদন করিতেছে । শিশুপাল

বধের ১ম সঃ ১০ শ্লোক দ্রষ্টব্য যথা—

“ বাজিছে ‘মহতী’ নারদের বীণা,

স্বন্দর লহরী পবন-তাড়নে

ভাল মান লয়ে খেলে স-মুচ্ছ’না,

হেরিছেন মুনি ঘন বীণা পানে । ” ১ম সঃ ১০ ।

অখোলগিত নীল ভ্রমর পংক্তি যেন কজ্জল-মিশ্রিত অশ্রু প্রবাহ ।

৬ষ্ঠ সর্গের ৫৫ শ্লোক দ্রষ্টব্য ।

সহসা পড়িল উড়ি পারিজাত হার
রাজমহিষীর চারু পীন পয়োধরে,
আমোদিয়া দশদিক সোরভে অপার,
গঞ্জি কুঞ্জে মঞ্জরিত লতিকা নিকরে । ৩৬

ইন্দুমতীর স্বভাৱ ।

ক্ষণ তরে হেরি মালা বক্ষের উপরে
মোহেতে অবশ-তনু রাজার মহিষী
মুদিল। নয়ন, হায়, জনমের তরে,
সহসা গ্রাসিল রাহ পূর্ণিমার শশী ! ৩৭

ঢলিয়া পতির দেহে পড়িলা কামিনী,
রমণীর সহ অজ পড়িলা অমনি ;
নিবে যবে দীপশিখা পড়িয়া ধরায়,
পড়ি তার সঙ্গে তৈল ভূতলে গড়ায় । ৩৮

ইন্দুমতী সহ অজ পড়িলা ভূতলে,
কাঁদে পরিজনগণ হাহাকার স্বরে ;
শুনি সেই কোলাহল সরোবর জলে
কাঁদিল সারসকুল যেন দুঃখভরে । ৩৯

ব্যজনে যতনে বহু অজ নরপতি
লভিলা চেতনা ; হায় রাণী ইন্দুমতী
না মেলিলা নেত্র আর ; আয়ু আছে যার
সে ই চিকিৎসার বলে লভে প্রতীকার ? ৪০

গতপ্রাণা রাজপ্রিয়া আজি ধরাসনে
ছিন্নতার বীণা প্রায় ; শোকাকুল মনে
প্রেমভরে নিজকোলে ল'য়ে কামিনীয়ে
কাঁদিছেন অজরাজ ভাসি অশ্রুণীয়ে । ৪১

আহা সে কনকলতা জীবন বিহনে
লুপ্তিতা পতির কোলে মলিন বরণ ;
উষায় শশীর কোলে নিশা-অবসানে
মলিন মৃগাকরেখা দেখায় যেমন * ! ৪২

* চন্দ্র মণ্ডলের মধ্যস্থিত মৃগাকার চিহ্ন ।

তাজি ধৈর্য্য শোকাকুল স্ত্র্যাকুলমণি
বাস্পগদগদ স্বরে করেন রোদন ;
হুঃসহ তাপেতে লোহ গলে রে আপনি,
কেমনে সহিবে তাহা মানুষের মন !— ৪৩

অজ-বিলাপ ।

“কুসুমের পরশনে হেন স্নকুমার
পারে যদি অকস্মাৎ বধিতে জীবন,
কোন্ দ্রব্যে সিদ্ধ নহে বিধি বিধাতার,
সংহার করিতে তাঁর বাসনা যখন ? ৪৪

“অথবা কোমল বস্তু করিতে সংহার
মৃদু প্রহরণে কাল করেন প্রহার ;
সরসীর নীরে বিধি মৃদু নলিনীরে
করেন বিনাশ হয় কোমল শিশিরে * ! ৪৫

“জীবন-বাতিনী যদি, এ কাল মালায়
ধরিমু হৃদয়ে, কেন না হরে পরাণ ?
অমৃত গরল হয় বিধির ইচ্ছায়
বিষ পুন ভাগ্যগুণে অমৃত সমান ! ৪৬

“মম ভাগ্যদোষে কি বা কুসুমের দলে
গড়িয়া অশনি বিধি হানিলা কৌশলে !
না ভাঙ্গিয়া তরু-শির সে বজ্র-আঘাত
শাখাপ্রিতা লতিকারে করিল নিপাত ! ৪৭

“শত শত অপরাধ করিমু যখন,
অবজ্ঞা না কৈলে মোরে ক্ষণ কাল তরে ;
কি হেতু নীরব এবে, কেন অকারণ
না দেও উত্তর, প্রিয়ে, তব প্রিয়বরে ? ৪৮

* শীতকালে শিশির-পাতে পদ্ম বিনাশ প্রাপ্ত হয় ।

“কপট প্রেমিক তুমি ভাবিলে আমার,
তাই না জিজ্ঞাসি মোরে, স্বচাকুহাসিনি,
গেলে চলি, প্রিয়তমে, দূর অমরায় !
আর কি ফিরিবে তেথা, জীবনতোষিণি ? ৪৯

“প্রাণের প্রিয়র সঙ্গে এ পোড়া জীবন
গিয়াছিল যদি মোহে হারা’য়ে চেতনা, *
মুচ্ছাস্তে ফিরিল কেন ছাড়িয়া তাহারে ?
সে পাপে সহিবে এবে বিষম বেদনা । ৫০

“বিলাস-শ্রমের মূহু স্বৈদবিন্দু চয়
এখনো হলিছে মুখে চাকুদরশন,
ইতিমধ্যে হায় প্রিয়ে পাইলে বিলয়
অসার সংসার-মায়া, অসার জীবন ! ৫১

“মনেও অপ্রিয় তব ভাবিনি কখন,
তবে কেন ত্যজি মোরে করিলে গমন ?
যদিও নামেতে আমি পৃথিবীর পতি,
তব প্রেমে বিমোহিত সদা মম মতি । ৫২

“কুসুম ভূষিত নীল কুটিল কবরী
থেকে থেকে শিরে তব কাঁপিছে পবনে,
জীবন ফিরিল দেহে, হেন মনে করি
চমকিছে হিয়া মম আশার ছলনে † । ৫৩

* ইন্দুমতীর পতনে অজের মুচ্ছা হইয়াছিল । তদবস্থায় যেন তিনি
প্রিয়র অনুগামী হইয়াছিলেন । চৈতন্য লাভ করিয়া যেন পুনরায়
জীবিত হইলেন । উপরে ৩৯।৪০ শ্লোক দ্রষ্টব্য ।

† মূল শ্লোক—

“কুসুমোৎখতান্ বলীভূতঃ

চলয়ন্ ভৃঙ্গরচন্তবালকান্ ।

করভোর, কয়োতি মারুতঃ

তদ্রূপাবর্জনশক্তি মে মনঃ । ” ৫৩

“নয়ন প্রকাশি তবে, প্রেয়সি আমার,
যুচাও এ হৃদয়ের বিষাদ আঁধার,
ভৃগুজ্যোতিঃ লতা যথা হিমাদ্রি-গুহায়
প্রকাশি, তিমিররাশি বিনাশে নিশায় ! ৫৪

“অলক-আবৃত্ত তব নীরব বদন,—
নিশায় নীরব অলি-গুঞ্জন বিহনে
মুদিত তমসাবৃত্ত কমল যেমন !
নিরখি হৃৎকের উৎস উথলিছে মনে । ৫৫

“মিলেন শশীর সহ নিশি দিবাশেষে,
উষা এলে চক্রবাকী মিলে পতি সনে,
সহিছে বিরহ তারা মিলনের আশে,—
এ চির বিরহ তব সহিব কেমনে * ? ৫৬

“যে কোমল অঙ্গ-লতা পাইত বেদনা
নবীন পল্লবদলে রচিত শয়নে,
কেমনে সে মুহু অঙ্গ চিতা-আরোহণে
সহিবে অনলদাহ, কঠোর যাতনা ! ৫৭

“বিলাস-গমন তব নাহি এবে আর,
নীরব রহস্য-সখী মেথলা তোমার,

* মূল শ্লোক—

“শশিনং পুনর্যেতি শর্করী
দয়িতা হৃদ-চরং পতন্ত্রিণং ।
ইতি তৌ বিরহাস্তর-ক্ষমৌ
কথ মতাস্ত-গতা ন মাং দহেঃ ॥” ৫৬

কুমার সম্ভবের ৪র্থ সর্গে রতি-বিলাপে এই রূপ আছে—

“শশিনা সহ যাতি কৌমুদী
সহ মেঘেন তড়িৎ প্রলীয়তে ।
প্রমদাঃ পতি-বর্জগা ইতি
প্রতিপন্নংহি বিচেতনৈরপি ॥” ৩৩

নিদ্রিত হয়েছ তুমি চিরকাল তরে,
সেও যেন অহমৃতা তব শোকভরে ! ৫৮

“বায়ু কোলে দোলে লতা নিকুঞ্জ ভিতর,
বিলাস-বিভ্রম সে কি হরিল তোমার ?
কোকিলা হরিয়া তব কলকণ্ঠস্বর
দিতেছে দ্বিগুণ ব্যথা চিত্তে অভাগার ;
হরিণী হরিল চারু চঞ্চল দর্শন,
কলহংসী হরিয়াছে মস্থর গমন । ৫৯

“হায় কেন বৃথা আমি দোষি এ সবারে ?—
ইহাদের কাছে, প্রিয়ে, নিজ গুণচয়
রাখিয়া গিয়াছ স্বর্গ-গমন সময়,
শোকাতুর অভাগার সান্ত্বনায় তরে ;
কি করিতে পারে তারা বিহনে তোমার—
দ্বিগুণ বাড়ায় ব্যথা চিত্তে অভাগার । ৬০

“প্রিয়ঙ্গু লতার কর এই সহকারে
সমর্পিতে কত সাধ করেছিলে মনে,
বিবাহ না দিয়ে দোহে, নিদয় অন্তরে
কেমনে চলিয়া গেলে, চারু-চন্দ্রাননে ? ৬১

“করেছিলে অশোকে চরণে তাড়ন, *
তাই আজি ফুলরাজি ফুটিছে তাহার,
সে ফুল অলকে তব শোভিবে না আর,
কেমনে তর্পণে তব করিব অর্পণ ! ৬২

“নুপুর-নিরুণ সনে চরণ তাড়ন
অরি তব, শোকাকুল অশোক এখন,

* অশোক তরু স্ত্রীলোকের পদতাড়নে, ও বকুল তাহাদের মুখ-প্রক্ষিপ্ত
জলে পুষ্পিত হয় বখা—

“পাদাঘাতাদশোকং বিকসতি বকুলঃ ঘোষিতামাস্তমদ্যৈঃ ।”

পুষ্পরূপে অশ্রুশাশি করি বিসর্জন
কাদিছে উচ্ছ্বাসে যেন তোমারি কারণ ! ৬৩

“তব সে নিশ্বাস সম সুরভি বকুল,
অর্দ্ধ মাত্র গাঁথি মালা লইয়া সে ফুল
মম সনে, না সমাপি সে মালা-রচন
সহসা হইলে কেন নিদ্রায় মগন ? ৬৪

“সুখহুঃখভাগী তব প্রিয়সখীগণ,
প্রিয় পুত্র দশরথ—নব শশধর.
অভিন্নহৃদয় আমি তব প্রিয়বর,
নির্দয়ে সবারে তাজি করিলে গমন ! ৬৫

“নিরানন্দ ঋতুরাজ আজি এ নয়নে ;
বিগত বিলাস-ভূষা ; অধীর হৃদয় ;
সঙ্গীতে না হয় রুচি, কিম্বা আভরণে ;
চিরকাল তরে শয্যা হ’ল শূন্যময় ! ৬৬

“গৃহিণী সচিব তুমি নিভৃত-সহায়, *
প্রিয়শিষ্য তুমি মম ললিত বিদ্যায়

* মূল শ্লোক—“গৃহিণী সচিবঃ সখী মিথঃ

প্রিয়-শিষ্যা ললিতে কলা-বিধৌ ।

করণী-বিমুখেন মৃত্যুনা

হরতা স্বাং বদ কিং ন মে হৃতং ॥” ৬৭

সচিব—বুদ্ধি-সহায়। নিভৃত-সহায়—নর্থ-সচিব, গুপ্ত বিষয়ে সখী।
ললিত বিদ্যা—(Fine arts) নৃত্য গীতাদি চৌষট্টি কলা বিশিষ্ট
বিদ্যা যথা—নৃত্য, গীত, বাদ্য, নাট্য, আলোচ্য, বিশেষকচ্ছেদ্য, তণ্ডুল
কুহুমাবলিবিহার, পুষ্পান্তরণ, দশন বসনান্ধরণ, মণি ভূমিকা কৰ্ম,
শয্যারচন, উদক বাদ্য, উদক ঘাত, চিত্রাযোগ, মালাগ্রন্থনবিকল্প, শেখরা-
পীড় বোজন (ক্রীট ও শিরোমালা ধারণ), নেপথ্যযোগ, কর্ণপত্র ভঙ্গ,
গন্ধযুক্তি, ভূষণ বোজন, ইন্দ্রজাল, কোমল যোগ, হস্ত-লাঘব, চিত্রশাক
পুণ্ডরিক্য বিকারজিরা পানক-রস রাগাসব বোজন, সূচীবাণকন্দাদি, সূত্র-
ক্রীড়া, প্রহেলিকা, প্রতিমালা, দুর্ভেদকযোগ, পুস্তক রচন, নাটিকাধ্যায়িকা
দর্শন, কাব্য-সমস্তা পুরণ, পট্টিকাভেদ বাণ বিকল্প, তুর্কু-কন্দাদি, তক্ষণ
(সূত্রধরের কার্য), বাস্তবিদ্যা, রৌপ্যরত্ন পরীক্ষা, ধাতুবাণ, মণিরাগ

হরিয়া দারুণ কাল তোমা হেন ধন
অভাগার কি বা নাহি করিল হরণ * ? । ৬৭

“এ মুখে স্নানাহ মধু কতই আদরে
তব ও স্নানাহ মুখে করিছ প্রদান ;
কেমনে করিবে, প্রিয়ে, এবে লোকান্তরে
অশ্রু-বিদূষিত মম জলাঞ্জলি পান ? ৬৮

“তব প্রাণবায়ু সহ আজি অবসান
জীবনের স্নানাহ মম, বিভব অপার
কি স্নানাহ বিহনে তব করিবে প্রদান ?
সকল ইন্দ্রিয় মম অধীনে তোমার + ।” ৬৯

জ্ঞান, আকর জ্ঞান বৃক্ষায়ুর্বেদযোগ, মেঘকুট-শাবক বৃদ্ধবিধি, শুক
সারিকা প্রলাপন, উৎসাদন (তৈল চন্দনাদি দ্বারা পরিষ্করণ), কেশ-
মার্জন কৌশল, অক্ষর মুষ্টিকা কথন, স্লেচ্ছিত কবিকল্প, দেশভাষা জ্ঞান,
পুষ্প-শকটিকা-নিমিত্ত জ্ঞান, যন্ত্র মাতৃকা, ধারণ মাতৃকা, সংপাট্য,
মানসী কাব্য ক্রিয়া, ক্রিয়া বিকল্প, হলিতক যোগ, কোষছন্দোজ্ঞান, বস্ত্র
গোপনাদি, দ্যুত, আকর্ষণ ক্রীড়া, বালক-ক্রীড়নক, বৈনারিকী বিদ্যা, বৈজ্ঞ-
য়িকী বিদ্যা, বৈতালিকী বিদ্যা ।

“গীতবাদিত্র-কুশলাঃ নৃত্যেষ্ কুশলাস্তথা
উপায়জ্ঞাঃ কলাজ্ঞাশ্চ বৈশিষ্ট্যে পরিনিষ্ঠিতাঃ ।”

নর নারী এই চৌষট্টি কলায় পারদর্শী হইলে সম্পূর্ণতা লাভ করে । রাজা
কৃষ্ণচন্দ্র রায় এতদ্রূপ গুণবিশিষ্ট ছিলেন অনন্দামঙ্গলে উক্ত হইয়াছে যথা—

“চন্দ্র সবে বোল কলা হ্রাস বৃদ্ধি ভায়,
কৃষ্ণচন্দ্র পরিপূর্ণ চৌষট্টি কলায় ।”

“যত দিন তব ছবি অবিকল
জুড়াবে, মা, মম নয়ন যুগল
উড়িবে কল্পনা স্র-গন্ধ প্রসারি,
করিল শমন অর্ধ মাত্র চুরি—
হরিল তোমায়, রহিল তোমার
(মম শাস্তি তরে) বাৎসল্য অপার ।”

“শোকগীতি,” মা’র ছবি (Cowper’s “On the Receipt of my
Mother’s Picture.”)

“রেখে গেছ মোরে একাকী সংসারে,
কি ফল লভিয়া শ্রের বস্ত্র আর
যত কিছু আছে তোমার বিহনে ?
সর্ব স্নানাহ মম স্মরণে তোমার ।”

শোক গীতি । (Byron’s Elegy on Thyrza, st. 8)

এই রূপে বিলাপিল কোশল-ঈশ্বর
দারুণ বিরহ শোকে, সক্রুণ স্বরে,
সমদুঃখে মজি কাঁদে পাদপ নিকর
পুষ্পরসরূপ অশ্রু ত্যজিয়া কাতরে । ৭০

অজ-ক্রোড় হ'তে বহু যতনে বামায়
লইয়া স্বজনগণ দহিল চিতায়
সহ সেই পারিজাত অস্তিম ভূষণ;
অগুরু চন্দনে অগ্নি জ্বলিল ভীষণ ! ৭১

প্রিয়া-শোকে সহমৃত হইলে ভূপতি
হইবে অযশ, তাই রঘুর সন্ততি
না পশিলা হতাসনে প্রেয়সীর সনে;
জীবনের সাধ কিছু নাহি ছিল মনে । ৭২

মহা সমারোহে রাজা দশ দিন পরে
সাধিলা শ্রিয়ার ক্রিয়া সেই উপবনে,
মিশি খেলা ইন্দুমতী কালের সাগরে,
অগ্নি তাঁর গুণরাশি কাঁদে সর্বজনে । ৭৩

ইন্দুমতী বিনা অজ ফিরিলা নগরে
মলিন শশাঙ্ক বণা রজনী বিহনে;
হেরিলা, উচ্ছ্বাসে কাঁদে পুরবধুগণে,
যেন নিজ শোক-স্রোতঃ সে নয়নে ঝরে * । ৭৪

* অজের শোকের প্রবাহ যেন পৌর বধুগণের চক্ষুঃ দিয়া প্রবাহিত
হইতে লাগিল । অর্থাৎ তাহারা সমদুঃখে রোদন করিতে ছিল :

মূল শ্লোক—“স বিবেশ পুরীং তয়া বিনা

ক্লগদাপায়-শশাঙ্ক-দর্শনঃ ।

পরিবাহং ইবাবলোকয়ন্

অশুচঃ পৌরবধু-মুখাশ্রয় ।” ৭৪

হেথায় বশিষ্ঠ ঋষি নিজ তপোবনে
ছিলেন 'দীক্ষিত যজ্ঞে, ধ্যানে মহামতি
জানিলা, প্রিয়র শোকে আকুল ভূপতি ;
প্রেরিলা প্রবোধ-বাক্য শিষ্যের বদনে— ৭৫

“সম্ভাপ-কারণ তব জানি মুনিবর
সাস্ত্রনার তরে মোরে করিলা প্রেরণ ;
আসিতে অক্ষম মুনি, শুন, নরেশ্বর,
না করিয়া আপনার যাগ সমাপন ! ৭৬

“সংক্ষেপে প্রবোধ-বাণী কহিয়া আমারে
পাঠাইলা মহাঋষি, শুন, নরপতি,
তোমাতে বুঝাতে আর কে পারে সংসারে ?
শুরু-বাক্য ধর হৃদে স্মৃধীর স্মৃতি । ৭৭

“বিষ্ণুর ত্রিপাদমাত্র ত্রিলোক মাঝারে *
বশিষ্ঠের অগোচর কি আছে এমন ?
ভূত ভাবী বর্তমান এ বিশ্ব সংসারে
জ্ঞানের নয়নে মুনি করেন দর্শন । ৭৮

“পুরাকালে তৃণবিন্দু নামে তপোধন
করিলা কঠোর তপ, ত্রাসি সুরেশ্বরে ;
বাসব তপস্বী তাঁর নাশিবার তরে
সুদাঙ্গনা হরিণীয়ে করিলা প্রেরণ । ৭৯

“বিলাস-বিভ্রম বামা সহসা প্রকাশি
ভাঙ্গিল মুনির ধ্যান ; হায় শাস্তি-নীয়ে
হরিণীর শাপ । উঠিল রোষের উর্দ্ধি ; রোষে হরিণীয়ে
দিল শাপ ‘এই পাপে হইবি মাপুষ্য ।’ ৮০

* বিষ্ণু বামনাবতারে বলি রাজার গর্ভ হরণার্থ ত্রিপাদে স্বর্গ মর্ত্য
রসাতল ব্যাপ্ত করিয়াছিলেন ।

“হরিণী কহিল কাঁদি ‘পরোধীনা আমি,
ক্ষম অপরাধ মম, দয়ার সাগর;’
সম্মিমা রোষ ধ্বি করিলা উত্তর—
‘স্বরপূজা দরশনে হবে স্বর্গগামী।’ ৮১

“সুরাঙ্গনা সে হরিণী ভোজ-রাজকূলে
জন্মিয়া মহিষী তব হ’ল স্বয়ম্বরে;
শাপ-অবসান লাভি পারিজাত ফুলে,
সমাপি মানবলীলা গেল সুরপুরে। ৮২

সান্বনা বাক্য। “তঁার তরে শোক তবে কেন অকারণ
জন্মিলে মরিতে হয়, বিধি বিধাতার;
যতনে ধরারে রাজা কর গো পালন,
হে ভূপতি, বসুমতী প্রেমসী রাজার। ৮৩

“বিপুল বিভব তব, আশ্রয় অভিমান
নাহি কভু; ধর্মজ্ঞানে পূর্ণ ও হৃদয়;
সেই জ্ঞানে ধৈর্য্যগুণ কর গো আশ্রয়,
মনের সন্তাপ তাহে হবে অবসান। ৮৪

“কি হেতু প্রিয়ার তরে করিছ রোদিন?
অনুমৃত হইলে ও না পাইবে তঁারে;
ভিন্ন ভিন্ন গতি লাভ করে জীবগণ
তাজিয়া জীবন, পাপ পুণ্য অনুসারে। ৮৫

“তাজ শোক, মহারাজ, না কর বিলাপ,
কর গো নিবাপ-দানে প্রিয়ার তর্পণ;
করিয়া স্বজন বহু অশ্রু বিসর্জন
অকারণে মৃত জনে দেয় মনস্তাপ *। ৮৬

* “নেদ্রাশ্র বন্ধুভিবৃত্তং প্রেতো ভুংক্তে যতোহ বশঃ ।

অতো ন রোদিতব্যংহি ক্রিয়াঃ কার্য্যাঃ স্বশক্তিঃ ।” যাজ্ঞবল্ক্য

“শরীরীর পক্ষে ধ্রুব প্রকৃতি মরণ,
জীবন বিকৃতি মাত্র, কহে বৃধগণে ;
এ দেহে জীবন যার রহে ষত ক্ষণ
লাভ তার তত ক্ষণ, ভাবি দেখ মনে * । ৮৭

“প্রিয়ের মরণে শল্য উপজে অন্তরে
ভাবি শোকে সন্তাপিত হয় মূঢ়জন ;
জ্ঞানী লোকে জানে মৃত শল্যের মোচন,
মরণ মঙ্গল দ্বার, মুকতির তরে । ৮৮

“নিজ দেহ সহ যবে আত্মার মিলন
অনিত্য বলিয়া জানে জগতের জন,
জায়া স্মৃত আদি বাহ্য বস্তুর বিরহে
বিদ্বান জনের মন কভু নাহি দহে । ৮৯

“সামান্য জনের মত, পুরুষ-রতন,
তুমিও কি শোকবশে হইলে কাতর ?
বায়ুভরে ধরাশায়ী হয় তরুগণ,
নহে তাহে বিচলিত অচল-শিখর ।” ৯০

এই রূপ গুরুবাক্য করিয়া গ্রহণ
বশিষ্ঠের শিষ্য অজ দিলেন বিদায় ;
ফিরিল কি গুরুবাক্য গুরুর সদন,
শোক-পূর্ণ অজ-হৃদে স্থান নাহি পায় † ? ৯১

* মূল শ্লোক—“মরণং প্রকৃতিঃ শরীরিণাং
বিকৃতিজীবিতং উচ্যতে বৃধৈঃ ।
ক্ষণমপ্যবতিষ্ঠতে বসন্
যদি জন্তনং হু লাভবান্ অসৌ ॥” ৮৭

সার ওয়াণ্টার স্বটে একপ ভাব দৃষ্ট হয় ;—

“Come what comes so-ever,
The worst I can endure ;
Life is but a short fever
And death is the cure.” Pirate. Ch. XIX.

† “If life were but a dream, my Love, Death is the waking time.”

শিশুপুত্র দশরথ ; ইহার কারণ
অষ্টবর্ষ শোকে অজ করিলা যাপন,
সম্মুখে প্রিয়ার চিত্র রাখিয়া যতনে
ক্ষণসমাপন-সুখ লভিয়া স্বপনে * । ৯২

শোকশলা বিদারিল অজের হৃদয়,
অশ্বখ-অক্ষুর যথা তেদে হর্ম্যায়ণ ;
ঔষধ-অসাধ্য শোকে মরণ কারণ
ভাবিলেন শুভ, গণি প্রিয়ার মিলন । ৯৩

কবচ-ধারণ-ক্ষম বিনীত যৌবনে
পুত্রবরে রাজ্যভার করি সমর্পণ,
রহিলেন কোশলেশ করি অনশন,
বাসনা দেহের তার আশু বিসর্জনে । ৯৪

অজের মৃত্যু ।

পুণ্যভূমে সুরধুনী-সরযু-মিলনে
ভ্রাজিলা নখর দেহ কোশল-ঈশ্বর ;
দেবত্ব লভিয়া এবে নন্দন ভিতর
বিহরিলা চাকুতরা সে প্রিয়ার সনে । ৯৫

ইতি কালিদাসকৃত রঘুবংশের বঙ্গানুবাদে
অজবিলাপ নামক অষ্টম সর্গ ।

কালিদাস-অঙ্ক হ'তে কবিতা-উর্কস্বী
ছিল পড়ি মল্লিনাথ-আশ্রম ভিতর,
নব বেশ বাসে বঙ্গে সেই রূপ রাশি
আনিলা নবীনচন্দ্র কবি-গুণাকর ।

* "চেতনা থাকিতে আমি ভুলিব কেমনে
ভুলিতে না পারি যারে গভীর নিদ্রায় ?
কেহ যেন সেই ছবি দেখায় স্বপনে,
কেমনে সে জনে আমি দিব হে বিদায় ।"

রঘুবংশ ।

নবম সর্গ ।

স্বর্গে গেলা অজ রাজ ; রাজসিংহাসনে
বসিলা রক্ষক-বর দশরথ রথী ;
উত্তর কোশলরাজ্য শাসিলা যতনে,
সংযম দমিত-রিপু,* সুধীর, স্মৃতি । ১

কুলক্রমাগত রাজ্য পেয়ে বীরবর,
তারকারি সমভেজে, দমি শত্রুগণ †
যথাবিধি প্রজাবন্দে করিলা পালন ;
শুণে তাঁর অমুরক্ত মনুজ নিকর । ২

যথাকালে করি ইস্ত্র বারি বরিষণ
সফল কুবীর শ্রম করেন যেমতি,
নিজ নিজ কার্য প্রজা করিত যখন
দিতেন প্রচুর ধন রঘুর সন্ততি ‡ । ৩

শাস্তি-পর সুর-তেজা অজের নন্দন,
সুফলা হইল ধরা রাজ্যে তাঁহার ;
জন পদে রোগ আদি না করে সঞ্চার,
কোথা তবে হেন রাজ্যে অরির পীড়ন § ? ৪

যে শোভা ধরিয়াছিল বনুধরা ধনী
লভিয়া দিগন্ত-জয়ী রঘু রাজেশ্বরে,

* রিপু—কাম ক্রোধাদি ষড়্রিপু ।

† তারকারি—দেব সেনাপতি কাক্তিকের তারকাহরকে বধ করিয়াছিলেন ।

‡ প্রজাগণ পরিশ্রমী ছিল, তাহার রাজ্যে কাহে পরিশ্রমের উপযুক্ত ফল ও পুরস্কার পাইত ।

§ তাঁহার রাজ্যে শত্রু-রাজাদিগের আক্রমণজনিত অত্যাচার ছিল না ।
রোগের উপদ্রবও ছিল না ।

কিহ্না অজে, সে শোভায় শোভিলা ধরণী
পেয়ে সম-পরাক্রম দশরথ বীরে । ৫

সমদর্শী ছিল রাজা যেমতি শমন,*
প্রতাপে তপন সম বিখ্যাত ভুবনে,
করিলা কুবের প্রায় ধন বিতরণ,
নিপুণ বরুণ সম ছুট্টের দমনে । ৬

সমুন্নতি তরে তাঁর সতত যতন ;
শশি-বিশ্ব-সুশোভিতা মদিরা নিশায়,†
মৃগয়া, যুবতী ঘোষা অথবা পাশায়,
কেমনে করিবে তাঁর মন আকর্ষণ ? ৭

সুপ্রভাব বাসবেও কভু নৃপমণি
না কহেন দীনবাক্য ; রোষে কটু বাণী
না কহেন রিপুকেও ; নশ্বেও কখন ‡
না বলিলা দশরথ অলৌক বচন । ৮

নৃপতিকূলের মাঝে অন্ত বা উদয় §
সাধিতেন রঘুপতি নিজ ভুজ বলে—
দণ্ডিতেন দশরথ দৃষ্ট রাজদলে,
আজ্ঞাকারী জন প্রতি সদয়-হৃদয় । ৯

এক রথে দশরথ ধরি শরাসন
জিনিলেন ধরাতল সাগর-বেষ্টিত,

* যমের হস্তে কি ধনী কি দরিদ্র সকলের সমান অবস্থা ।

† তৎকালে মদ্যপানোরা জ্যোৎস্না রাত্রে গৃহের ছাদের উপর পানপাত্রে মদ্য
রাখিয়া পান করিত । চন্দ্রের প্রতিবিম্ব ঐ পাত্রে প্রতিফলিত হইত ।

‡ কুমার সম্ভবের ষষ্ঠ সর্গের ৪০ শ্লোক দ্রষ্টব্য । অমু এ রূপ বলেন—

“পানং অক্ষঃ স্ত্রিয়শ্চেতি মৃগয়া চ ষথাক্রমঃ ।

এতৎ কষ্টতমং বিদ্যাচ্চতুষ্কং কামজে গণে ॥”

‡ নশ্ব—পরিহাস ।

§ অপর রাজাদিগের অবনতি ও উন্নতি তাঁহার হস্তে ছিল ।

কেবল বিজয় তাঁর করিত ঘোষণ
সেনা দ্বল, দ্রুত-বাজি-গজ-বিরাজিত * । ১০

কুবের সমান রাজা বিপুল-বিভব,
এক রথে ধনুর্ধর জিনিলে মেদিনী
ঘোষিল হৃন্দুভি রূপে সূদূর অর্ণব
নীরদ-গভীর রবে বিজয় কাহিনী । ১১

শত-ধার বজ্রধারে বাসব যেমতি †
কাটিলা ভূধর-পক্ষ, পক্ষজ-অনন
তেমতি বিপক্ষ পক্ষ নাশিলা নৃপতি,
টঙ্কারি ভীষণ স্বনে ভীম শরাসন । ১২

নমিল অমিত-তেজা রাঘব-চরণে
রাজগণ, দেবরাজে যথা দেবগণ;
ঝলিল তখনি পদ-নথের কিরণে
নত নৃপতির শিরে মুকুট রতন ‡ । ১৩

বিধবা বিমুক্ত-কেশী শত্রুর রমণী,
মস্ত্রি-বাক্যে শিশু তাঁর রহে ষোড় করে;
তাদেরে অভয় দিয়া ফিরিলা নৃমণি
বারিধির ভীব হ'তে অঘোধ্যা নগরে § । ১৪

* “শোভা হেতু সন্ধে তাঁর চলে সেনাগণ ।” ১ম সঃ ১২ । তিনি নিজ বীর্য্যই জয়লাভ করিতেন । হস্তী ও অশ্ব সহ সেনা জয় প্রকাশ করিত মাত্র ।

† পূর্বকালে পর্বত সমূহের পক্ষ থাকায় তাহারা উড়িয়া নানা উৎপাত করিত ; ইঙ্গ বজ্রের দ্বারা তাহাদের পক্ষ ছেদন করিয়াছিলেন । ত্রয়োদশ সর্গের ৭ শ্লোক ঐষ্টব্য ।

‡ দশরথের চরণে নমস্কার কালে তাহার নগের উজ্জ্বল প্রভা রাজাদিগের মুকুটে পতিত হইয়াছিল ।

§ শত্রুরাজগণকে যুদ্ধে বধ করায় তাহাদের স্ত্রী ও পুত্রের শোচনীয় অবস্থা দেখিয়া দশরথ তাহাদিগকে অভয় দান ও রাজ্য পুনরর্পণ করিয়াছিলেন । এইরূপে সমুদ্রতীর পর্য্যন্ত জয় করিয়া অলকা সদৃশী অঘোধ্যায় প্রত্যাগমন করিলেন ।

একচ্ছত্র দশরথ রাজকুলেশ্বর
অগ্নিতেজা, সৌমকাস্তি; তবু নিরস্তর-
রহেন স্বকার্যে রত, চিন্তি মনে সদা
দোষের পরশে লোকে ত্যজেন ধনদা *। ১৫

সরোজবাসিনী লক্ষ্মী তাজি এ হুজনে
সেবিবেন পারে আর এ তিন ভুবনো—
কাকুৎস্থ কুলের পতি দৌনের শরণ
মহারথী দশরথ, আর নারায়ণ ? ১৬

কোশল্যা, কেকয়-সুতা, মগধ-নন্দিনী †
অরিন্দম দশরথে করিলা বরণ ;
পর্কত-দ্রুহিতা যত চারু প্রবাহিনী
পতিরূপে বারিধিরে বয়িল যেমন। ১৭

এ তিন রমণী সনে শোভিলা নৃপতি
শত্রুবধে সুনিপুণ, বাসব যেমতি
আসিলা ত্রিশক্তিসনে অবনী উপরে §
প্রদানিতে নীতি-শিক্ষা মানবনিকরে। ১৮

* মনুষ্যের আলস্য প্রভৃতি দোষ জন্মিলেই ধনদা অর্থাৎ লক্ষ্মী তাহাকে
ত্যাগ করেন। কিরাতার্জুনের ৩য় সঃ ৪১ শ্লোক দ্রষ্টব্য যথা—

“সর্ব শাস্ত্র জানিয়াও অক্ষম যে জন
দমিতে স্বদেহ-ভব মত্ত রিপুগণ,
আপন চাপলা দোষে সেই জনমায়
লক্ষ্মীর চপলা বলি অখ্যাতি ধরায়।”

† দশরথ বিষ্ণুর স্তায় লক্ষ্মীর প্রিয়পাত্র অর্থাৎ তিনি সর্বতোভাবে
সৌভাগ্যশালী ছিলেন।

‡ মগধ-নন্দিনী—সুমিত্রা। কেকয়দেশ পঞ্জাবের অন্তর্গত ছিল। বিপাসা-
(Beas) শত্রুজ নদী (Sutlej) এই দেশে প্রবাহিত। কৈকেয়ী কেকয়-
রাজ অধিপতির কন্যা। (Vide my Ancient Geo. Asia pp. 22-26).

§ শক্তি তিন প্রকার প্রভাব, উৎসাহ ও মনোর হারা জনিত, তৎসহিত তিন
মহিবীর তুলনা।

হৈজের সহায় রাজা শর বরষণে
সমরে দানবে যবে করিলা নিধন,
ঘুচিল অশুর-ভয়, সুরাঙ্গনাগণ
গাইল সুষশ তাঁর ত্রিদশভবনে । ১৯

দিগন্ত-অর্জিত ধনে দশরথ বলী
সাধিলেন যাগ, হ'য়ে কিরীট-বিহীন *
তমসা-সরযু-তটে হেম যূপাবলী
স্থাপিলা বসুধাপতি তমোগুণ-হীন । ২০

মৃগশৃঙ্গ আর দণ্ড ধরিলা রাজন
কুশের মেখলা অঙ্গে অজিন বসন ;
যজ্ঞের দীক্ষায় মৌনো সাধ্বিক প্রবর,—
উজলিলা নিজ তেজে তাঁরে দিগম্বর † । ২১

যজ্ঞ অস্ত্রে অবগাহে পবিত্র-শরীর
জিতেজ্বর মানবেজ্ঞ (দেব-সভা-মাঝে
শোভিত আসন য়ার) সমুন্নত শির
কেবল করিলা নত হেরি দেবরাজে । ২২

এক রথে দশরথ মহাধনুর্ধর
বাসবের অগ্রে যেয়ে নাশিলা অশুরে ;
উঠিল সমরে ধূলা আবরি ভাস্কর ;
নিবারিলা রেণু রাজা দনুজ-রুধিরে ‡ । ২৩

কুবের বরুণ যম দেবরাজ প্রায়
পূজিত প্রতাপশালী মনুজ-ঈশ্বরে

* যজ্ঞকালে মুকুট ধারণাদি রাজচিহ্ন ত্যাগ করা বিধেয় ।

† যজ্ঞকালে দণ্ডশৃঙ্গাদি ধারণ ও মৌনব্রতাবলম্বন করিতে হয় । যজ্ঞ দীক্ষিত ব্যক্তি শিবের যজমান মূর্ত্তি ধারণ করিয়া থাকেন । ৩য় সঃ ৬৬ শ্লোক দ্রষ্টব্য । গাত্র-কণ্ঠ্যন হেতু যজ্ঞ কালে মৃগ-শৃঙ্গ ধারণ বিধেয় । যথা—
“কৃষ্ণ বিষাদয়া কণ্ঠ্যতে ।” শ্রুতি ।

‡ দৈত্য-বধে তাহাদের রক্তে ভূমি সিক্ত হওয়াতে ধূলা নিবারিত হইয়াছিল ।

সেবিতে বসন্ত যেন আসিল ধরায়,
'ল'য়ে নব বিকশিত প্রসূন নিকরে * । ২৪

উত্তনে যাইতে রবি উৎসুক অন্তর,
অরুণ রথের অশ্ব ফিরাইল ধীরে ;
চলিলা মলয়-গিরি ছাড়িয়া ভাস্কর,
বিমলি উষার মুখ, নাশিয়া শিশিরে † । ২৫

সদলে বসন্ত ঋতু হইল উদয়,
বসন্ত-বর্ণন । প্রকাশিল তরুদলে নব কিশলয়,
পুরিল কাননরাজি কোকিল-কাকলী,
নিকুঞ্জে ফুটিল ফুল, গুঞ্জরিল অলি । ২৬

ভ্রমর সারস হংস চলে সরোবরে
বসন্ত-পোষিত পদ্ম ভুঞ্জিবার তরে,
যায় যথা দীন জন পাইতে সে ধন
সদর্থে স্ববীৰ্য্যে বাহা অর্জিলা রাজন ‡ । ২৭

কে বলে বসন্তে একা অশোকের ফুল
ফুটি করে প্রেমিকের মানস আকুল ?
যে নব পল্লবে প্রিয়া সাজায় শ্রবণ
তাহে কি না মোহে আহা বিলাসীর মন § । ২৮

ঋতু-রাজ-বিরচিত পত্রাবলি প্রায়
রাজে বনরাজি-অঙ্গে চারু কুরবক ॥

* তিনি মাধ্যাহ্ন (বিচার) বিষয়ে শমন (ধর্মরাজ) সদৃশ, বিতরণে কুবের (ধনদ) সদৃশ; সন্নিয়মনে বরুণ তুল্য, ঐশ্বৰ্য্যে ইন্দ্রের স্থায় ছিলেন ।

† শীতকালে সূর্য্য অগ্ননের দক্ষিণ সীমায় উপনীত হইয়া বসন্তের প্রারম্ভে উত্তর দিকে যাইতে থাকেন ও প্রাতে শিশিরপাত হ্রাস হইতে থাকে ।

‡ পদ্ম সমূহ যেন বসন্তের সজ্জিত ধন । দরিদ্র ব্যক্তিরা বেকরূপ দণ্ডরথের গুণাজ্বিত ধনের প্রত্যাশী, ভ্রমর হংসাদিও তরুণ পদ্মের জন্ত লোলুপ ।

§ বসন্তকালে সামান্ত পল্লবও মনোমুগ্ধকারী হয় ।

॥ নীল বর্ণ ভ্রমর-যুক্ত কুরবক পুষ্পবৃক্ষ যেন বন রাজির অঙ্গে পত্রক অর্থাৎ তিলকাদি রচনার স্থায় শোভা পাইতেছে ।

মধুরসে পূর্ণ যার কুসুম শুবক,
 সুনীল ভ্রমর পুঞ্জ গুঞ্জরিছে তায় । ২৯

সুবদনা ললনার বদন-আসবে
 সোহাগে দোহদ সাধ প্রায় বকুল * ;
 প্রসবি সুরভি ফুল এবে সে আকুল
 মকরন্দ-লোভে অন্ধ অলিবৃন্দ-রবে । ৩০

আরক্ত মুকুল রেখা কিংস্তকের গায়
 ফুটিল, কাননে মধু-লক্ষ্মীর মিলনে,
 প্রমদা মদন মদে ত্যজিয়া লজ্জায়
 দিল যেন নখ-ক্ষত নিজ প্রিয়জনে † । ৩১

এখনো বিক্ষতধরা প্রমদা নিকর
 না পারে সহিতে হিম, শীতের পীড়নে
 কটিতে না রাখে কাঞ্চী, সে হিম ভাস্কর
 নাশিতে অক্ষম, তবু দমিলা কিরণে ‡ । ৩২

শোভে সহকার-শাখে মুকুল-নিচয়,
 নাচিছে পল্লবদল মলয় পবনে—
 শিখিছে সে তরুলতা যেন অভিনয়,
 জাগা'য়ে বিলাসতৃষা উদাসের মনে § । ৩৩

* শ্রীলোকের মুখমদ্য প্রক্ষেপে বকুলের ফুল ফোটে, এরূপ প্রবাদ আছে।
 অষ্টম সর্গের ৬২ শ্লোক দ্রষ্টব্য ।

† বসন্তকালে পলাশ পুষ্প গ্রন্থুটিত হয়, তাহা নখ রেখার স্তায় বক্রাকার ।
 কুমার সম্ভব, ৩য় সর্গ, ২৯ শ্লোক দ্রষ্টব্য । উক্ত শ্লোক “কবিতা কদম্ব”-
 প্রণেতা মদন মোহন মিত্র এরূপ অনুবাদ করেন—

“বনরাজি পাইলে বসন্ত-সমাগম
 শরীরে পলাশ ফোটে নখ-চিহ্ন সম ।”

‡ বসন্তের প্রারম্ভমাত্র । শীত সম্পূর্ণরূপে তিরোহিত হয় নাই ।

§ মূল শ্লোক—“অভিনয়ান্ পরিচেষু মৌদ্যাতা

মলয়-মাকত-কম্পিত-পল্লবা ।

অমদয়ঃ সহকার-লতা মনঃ

স-কলিকা কলি-কাম-জিতামপি । ৩৩

নব ফুলে বনরাজি সাজে মনমুখে
 সুবাসিনী চারু অঙ্গ কুসুম-সৌরভে,
 আলাপিছে থেকে থেকে পিককুল-রবে,
 মৃদু মধু কথা বথা নব-বন্ধু-মুখে * । ৩৪

উপবন-লতাকুল যেন বায়ুভরে
 নাচিছে পল্লব-কর তুলিয়া উল্লাসে,
 গাইছে সঙ্গীত রঙ্গে ভ্রূঙ্গের স্নায়রে,
 কুসুমদশন-ভাসে সুহাস প্রকাশে † । ৩৫

প্রেমভরে পতি সনে ভুঞ্জে বামাকুল
 স্নমধুর মধুরস, কাম-সহচর,
 ললিত-বিলাস-লীলা-সাধন-তৎপর,
 যার গন্ধে পরাভূত সুরভি বকুল । ৩৬

বিকচ কমলে শোভে গৃহের সরসী,
 ভাসে মাঝে কলরবে কলহংসমালা—
 যেন সুহাসিনী আহা পদ্মাক্ষী রূপসী,
 কটি-তটে বাজে যার শিথিল মেথলা ‡ । ৩৭

নিশীথিনী কুশা এবে মধু-আগমনে,
 পাণ্ডুর প্রদোষ-মুখ বিধুদরশনে, §

* বনরাজি যেন নব বধু । পুষ্প তাহার ভূষণ, কোকিল-রব তাহার কণ্ঠধ্বনি ।

† ভ্রমর-গুঞ্জরণ যেন লতা-বধুর কণ্ঠস্বর, যেত পুষ্প সকল দম্ভস্বরূপ, তৎবিকাশ যেন মধুর হাস ।

‡ গৃহ পার্শ্বস্থিত পুষ্করিণীর মধ্যদেশে খেত হংসমালা রজত মেথলার স্তায় । হংসের কলরব যেন মেথলার শিজিত ধ্বনি, পদ্মের বিকাশ, হাস্বরূপ । ভারবিতে এইরূপ আছে—

“ সৰ্বজন-প্রিয় পার্শ্ব গিয়া জন মাঝে

দেখিলা সুপক শস্ত্রে বিশদা ধরনী,

প্রেয়সী যেমাত পূর্ণ যৌবনের সাজে,

কটি-তটে কল হংস-মেথলার ধ্বনি । কিরাতঃ ৪মঃ ১ ।

§ কুশা—শীত ঋতুতে রাত্রি বড় হয় ; বসন্তে রাত্রি ছোট হইতে থাকে ও দিবস বড় হয় । সন্ধ্যাকাল পাণ্ডুবর্ণ দেখায়, চন্দ্র উদয় হইলেও বিশেষ উজ্জ্বল হয় না ।

যেমতি পতির প্রেম-সুখ-বিরহিণী
মলিনা-কুশাগ্রী আহা নিশাস্তে কামিনী । ৩৮

নাহি নৌহারের লেশ বসন্ত-গগনে ;
বিমল কিরণে শশী রজনী-রজন
প্রেমীর বিলাসশ্রম করি বিনোদন
মাতাইলা পুষ্প-শর মকর-কেতনে । ৩৯

শোভিছে অনল বর্ণ কর্ণিকার ফুল
বনদেবী-দেহে যেন স্বর্ণ-অলঙ্কার ;
প্রেমিক কোমল-দল সেই ফুলকুল
পুলকে অলক মাঝে রাখিছে প্রিয়ার । ৪০

পরিল তিলক তরু কুসুম ভূষণ,
রঞ্জিত ভ্রমর-পুঞ্জ নীলাঞ্জন প্রায় ;
বনস্থলী-দেহে তরু চারু শোভা পায়
অবলা-ললাটে শোভে তিলক যেমন * । ৪১

মল্লিকা পাদপ-প্রিয়া উল্লাস অন্তরে
সাজিয়া মোহিছে মন কুসুম-সুহাসে ;
ঝলে সে হাসির ছটা পল্লব-অধরে,
আমোদিত হাসি রাশি মধুর সুবাসে । ৪২

যবাক্ষরে অলঙ্কৃত প্রমদাশ্রবণ,
জ্বিল অরুণরাগ অঙ্গের বসন, †
তাঁহে কোকিলের গান অব্যর্থ সন্ধান,
কেমনে ধৈর্য ধরে প্রণয়ীর প্রাণ ? ৪৩

* "Sweet wanton Spring, to whose enchanting face
His flowery tilaka gave fairer grace."

Griffith's Kumar Sambhava.

† বসন্তকালে অঙ্গনারা কুসুম ফুলে রঞ্জিত বস্ত্র পরিধান করিত ।

"কুসুমরাগাকর্ণিতৈর্ভুকুলৈঃ" ঋতু সংহার, ষষ্ঠ সর্গ ।

ফুটিল তিলক বৃক্ষে অসংখ্য মুকুল
 শ্বেতরেণু-পরিপূর্ণ, নীল অলিদলে
 আবৃত শাখার মাঝে, শোভে শ্বেত ফুল
 যেমতি, মুকুতাপীতি কামিনীকুস্তলে * । ৪৪

বসন্তলক্ষ্মীর চারু মুখ-চূর্ণ প্রায়
 কুসুমকেশর-রাশি উড়িছে পবনে
 যেন মদনের ধ্বজ রম্য উপবনে,—
 মধু গন্ধে অলি বৃন্দ পাছে পাছে ধায় † । ৪৫

নব দোলা ধরি কোথা হুপিছে ললনা ‡
 চতুরা মদনোৎসবে মাতি কুতূহলে ;
 ছাড়িছে দোলার রজ্জু পড়িবার ছলে
 ভুজপাশে প্রিয়-গলা ধরিতে বাসনা । ৪৬

“বিফল বিরোধ, মান কর পরিহার,
 যৌবন হইলে গত, ফিরিবে না আর”—
 ঘোষিছে কোকিলা এই কামের বচন ;
 শুনি কি ধৈর্য ধরে নব বধু জন ? ৪৭

সুহাসিনী নারী সনে হরষ অন্তরে
 ভুঞ্জিলা বসন্তোৎসব কোশলের পতি,

* শাখা সকল ভ্রমরের দ্বারা আবৃত হওয়াতে কৃষ্ণবর্ণ কেশরাশিরস্তায়
 দেখাইতেছে । তাহাতে শ্বেত পুষ্প মুক্তাস্বরূপ ।

† মুখচূর্ণ—তখন যুবতীরা মুখরঞ্জন চূর্ণ ব্যবহার করিত, অক্ষুণ্ণিত হয় ।
 বায়ুজড়িত কুসুমরেণু সমূহ যেন উড়ডীয়মান ধ্বজ রূপে মনোভবের
 আগমন সূচনা করিতেছে । বসন্তে পুষ্প সমূহ প্রক্ষুটিত হয় ও
 সৌরভপূর্ণ পুষ্পরেণু চারি দিকে বিকীর্ণ হইয়া বনস্থলীকে আমোদিত
 ও মানবের মনোরঞ্জন করে এই সরলার্থ ।

‡ নবদোলা—বসন্তোৎসব, বোধ হয়, দোল যাত্রার সময়ে হইত । পশ্চিম-
 দেশে ইহা “হোলি” নামে খ্যাত । পূর্বকাল হইতে নাগর দোলার
 ব্যবহার দৃষ্ট হয় ।

ঋতুপতি, রতিপতি ত্রীপতি যেমতি ;
উৎসুক কাকুৎস্থ এবে মৃগয়ার তরে * । ৪৮

চল-লক্ষ্য-ভেদে শিক্ষা হয় মৃগয়ায়,†
দশরথের মৃগয়া। শরীর সবল হয়, শ্রমে অকাতর,
ভয়ে রোষে পশুদের ভাব জানা যায়—
সম্মতি দিলেন তাহে অমাত্যনিকর । ৪৯

মৃগয়াউচিত বেশ করিয়া ধারণ
সুবিশাল কর্ণদেশে ধরি শয়াসন
চলিলেন দশরথ মৃগয়ার তরে,
অশ্বপদধূলিজালে আবরি অশ্বরে । ৫০

পশিলা কোশল-রাজ রুরু-মৃগ-বনে,
তরুপর্ণ-সমবর্ণ-বর্ষ্য কলেবরে,‡
বনপুষ্পমালা শোভে চারু শিরোপরে,
ছলিছে কুণ্ডল কর্ণে অশ্বের চলনে । ৫১

* বাঙ্গালীক রামায়ণে দশরথের মৃগয়া সম্বন্ধে সংক্ষিপ্ত উল্লেখ আছে—

“এই সুখময় কালে মৃগয়া বিহারে,
বাসনা হইল মোর মনের মাঝারে,
সেই কালে আমি, দেবি, ভাবিলাম মনে
নিশায় নিপানে জলপানের কারণে,
মাতঙ্গ মহিষ আদি যে জন্তু আগত,
তাদিগে করিব আমি বাণেতে নিহত ।”

রাজকুমার রায়ের রামায়ণ ।

† মূল শ্লোক—“পরিত্যক্ত চল-লক্ষ্য-নিপাতনে

ভয়-রুষোশচ তদ্বিস্তিত-বোধনং ।

শ্রম-জয়াং প্রপঞ্চাৎ করোত্যাসৌ ”

তনুং অতোহহ মুমতঃ সচিবৈব র্যযৌ” । ৪৯

এই শ্লোকে মৃগয়ার উপকারিতা সংক্ষেপে বর্ণিত হইয়াছে । চল-লক্ষ্য—পশু পক্ষী গমনশীল হওয়ায় শরের দ্বারা লক্ষ্য করা সহজ নহে ; মৃগয়া দ্বারা এরূপ লক্ষ্য শর ক্ষেপণের অভ্যাস জন্মে । আক্রান্ত ও আহত হওয়ার সময়ে ব্রাহ্ম প্রভৃতির আত্মরক্ষার চেষ্টা ও প্রতি হিংসার ভাব মৃগয়াতে প্রবৃত্ত না হইলে কেহ জানিতে পারে না ।

‡ পশু পক্ষীর বিশ্বাসার্থ শিকারীরা তরু পত্রের স্থায় বর্ষ্য ও বনপুষ্পের মালা ধারণ করিত ।

লুকায়ে লতিকা মাঝে স্ততনু শরীরে
কোতুকে মধুশরূপ সুনীল নয়নে
যেন বন দেবীগণ হেরে নৃপাতরে,*
তোষিলা কোশল রাজ্য যিনি স্মশাসনে। ৫২

কুকুর বাগুরা ল'য়ে নিষাদনিকর †
গেল আগে; ত্যজে বন দম্বা দাবানল;
বিচরিছে পশু পক্ষী, শোভিছে পবন;
হেন বনে অশ্বপুষ্ঠে পশে বীরবর। ৫৩

গুণযুত ভীম ধনু শোভে তাঁর করে,
ভাদ্রপদ মাসে যথা শোভিল অশ্বরে
কনক-বিজলীদামে ইন্দ্রশরাসন,‡
ঋষিগণ কেশরিকুল টঙ্কারে ভীষণ। ৫৪

পড়িল হরিণ যুধ সম্মুখে রাজার,
কুশ তৃণ মুখে, আগে দৃষ্ট কৃষ্ণসার,
স্তম্ভপায়ী মৃগশিশু পড়িছে পশ্চাতে—
বিলম্বিছে মৃগী, তারে লইবারে সাথে §। ৫৫

দ্রুত অশ্ব যুধ পানে ধাইলা রাজন
ল'য়ে শর, মৃগদল সত্তরে পলায়

* লতার মধ্যে লুকাইয়া বনদেবীরা রাজাকে নীল অলিরূপ নেত্রে
দর্শন করিতেছে।

† শিকারীদল পূর্বে কুকুর ও জাল লইয়া বনে প্রবেশ করিল। দম্বা
তৃষ্ণাদি বন ছাড়িয়া পলায়ন করিল; রাজপ্রভাবে দাবাগ্নিও যেন
তথা হইতে অপমৃত হইল। ২য় সর্গ ১৪ শ্লোক দ্রষ্টব্য।

‡ ভাদ্র মাসের ইন্দ্র ধনুর সহিত রাজার ধনুর তুলনা; বিদ্যমানতা যেন
ধনুতে যোজিত রজু ও বজ্রধ্বনি ধনুর টঙ্কাররূপে বর্ণিত হইয়াছে।

§ মৃগেরা কুশ তৃণ খাইতে খাইতে খাইতেছে, দলপতিরূপে অগ্রে কৃষ্ণসার
চলিয়াছে; মৃগ শিশুগণ দলের সঙ্গে চলিতে অক্ষম, তাই দল সমূহের
গমন বিলম্বিত হইতেছে। ইহা অতি সুন্দর চিত্র।

সজল চকিত নেত্রে আঁধারি কানন,
অনিগে কম্পিত নীল শতদল প্রায় * । ৫৬

একটি হরিণে লক্ষ্য করিলা নৃমণি,
মৃগ । দাঁড়াইল মাঝে আসি হরিণী সত্তর ;
প্রোমাত্র রাজ্যারে মন দ্রবিল অমনি,
আকর্ষি শ্রবণাবধি সম্মিলিলা শর † । ৫৭

অল্প যুগে প্রহারিতে হইলা প্রয়াগী,
হেরিয়া চকিত চাকু চঞ্চল নয়ন
প্রিয়র চপল নেত্র হইল স্মরণ,—
খসিল নিবিড় মুষ্টি কর্ণাস্ত পরশি ‡ । ৫৮

তাজি পবনের পঙ্ক বরাহ নিকর
বরাহ । ধাইল, মুস্তার গ্রাস করে মুখ হ'তে ;
অর্দ্ধ পদ-চিহ্ন রাজি বিরাজিল পথে—
সেই পথে দশরথ হ'লা অগ্রসর । ৫৯

অশ্ব হ'তে অগ্রকার্য নোঁয়ায়ে রাজন্
ফুল-কেশ বরাহেরে প্রহারিয়া বাণ
পশ্চাৎ পাদপে তার বিধিলা জঘন—
না জানে বরাহ তাহা, রোষে হতজ্ঞান § । ৬০

আসিল মহিষ রুবি মারিতে রাজায়,
মহিষ । নেত্র মাঝে থর শর প্রহারিলা বীর ;

* সহস্র সহস্র যুগের চঞ্চল নেত্র সমূহে কানন আয়মান হইল, বায়ু
সঞ্চালিত নীলপদ্মরাজির সহিত সেই নেত্রের তুলনা ।

† কর্ণ পর্য্যন্ত শর টানিয়াও প্রহার করিলেন না ।

‡ ৫০ স্লোকের টীকা দ্রষ্টব্য ।

§ ইহা অতি হৃদয় চিত্র : বরাহ পশ্চাৎপদে বৃক্ষ আশ্রয় করিয়া উদ্ধমুখে
আত্ম রক্ষায় উদ্যত ; ইতাবসরে রাজার অব্যর্থ শর তাহাব পশ্চাদঙ্গ
সেই বৃক্ষের সহিত বিদ্ধ করিল ।

পড়িল মহিষ, বাণ ভেদিয়া শরীর
বাহিরিল বেগে, নাহি রক্ত চিহ্ন তার * । ৬১

গণ্ডারে শাণিত শরে দণ্ডিলা নৃপতি
গণ্ডার। কাটি ধুজা, মুণ্ডভার লাঘবিলা তার;
ভাঙ্গিলেন শৃঙ্গ সহ তার অহকার—
অরাতির প্রাণনাশে বিরত স্মৃতি † । ৬২

বায়ু-ভগ্ন শাল তরু-ফুল্ল-শাখা প্রায়
ব্যাঘ্র। গুহা হ'তে চিতা বাঘ রাজা প্রতি ধায়;
ক্ষিপ্ত হস্তে পূরি শরে ব্যাঘ্রের বদন
সাজাইলা যেন তুণ নিপুণ রাজন ‡ । ৬৩

পশু মাঝে রাজা সিংহ বিক্রমে আপন,
সিংহ। তাই বুঝি নর-রাজ কুশিলা তাহারে;
ত্রাসিলা নির্ধাত-ঘোর কোদণ্ড টঙ্কারে
কুঞ্জ মাঝে মৃগ-রাজে করি অঘেষণ । ৬৪

গজ-কুল-চির-অরি কেশরী ভীষণ,
গজমুক্তা লগ্ন যার কুটিল নখরে, §
হেন সিংহগণে রাজা সংহারিয়া শরে
হিতকারী-করি-ঋণ করিলা মোচন ॥ । ৬৫

* বাণ মহিষের দেহ এত শীঘ্র ভেদ করিয়া বাহির হইয়া গেল যে তাহাতে
রক্তের লেশ মাত্রও লাগিল না ।

† প্রবল শত্রুর দর্প চূর্ণ করা তাহার উদ্দেশ্য ।

‡ বায়ুভগ্ন—পুষ্পরঞ্জিত পত্রময় বৃক্ষশাখার সহিত চিতা বাঘের তুলনা ।
যেন তুণ—ব্যাঘ্র রোষে মুখ ব্যাদান করিতেই শত শত বাণ মুখ মধ্যে
পতিত হওয়াতে তাহা শর-পূর্ণ তুণের শোভা প্রাপ্ত হইল ।

§ সিংহ নখদ্বারা গজকুল বিদীর্ণ করায় তাহাতে গজমুক্তা লাগিয়া রহিয়াছে ।

॥ যুদ্ধাদিতে হস্তী পরম উপকারী, তৎশত্রু সিংহকে বিনাশ করিয়া রাজা যেন
হস্তীর প্রতি কৃতজ্ঞতার ঋণ শোধ করিলেন ।

অশ্বপৃষ্ঠে ভ্রমি রাজা ভল্লের প্রহারে
চমর । চমরের চাঁক পুচ্ছ কাটিলা স্বরিত,
পরাজিত নৃপপ্রায় চমর নিকরে
সুখেত-চামর-হীন করি হরষিত * । ৬৬

অদূরে তুরঙ্গ পাশে উড়িছে ময়ূর
ময়ূর । চাক পুচ্ছ হেরি রাজা নিবারিল শর ;
প্রায়সীর কেলি-ল্লথ অলক প্রচুর
কুসুম-ভূষিত, স্মরি দ্রবিল অন্তর । ৬৭

নবীন পল্লব-কোশ ফুটাইয়া বলে
জল-কণা-সিক্ত বায়ু বহিল কাননে ;
গুকাইল নৃপতির সূচাক আননে
অবিরল শ্রম-জাত-শ্বেদ বিন্দু দলে † । ৬৮

সচিব রাজ্যের ভার অর্পিয়া রাজনু
এ রূপে ভুলিলা অত্র কর্তব্য আপন ;
মৃগয়া বাড়া'য়ে রাগ সতত সেবায়
ভুলাইল, সূচতুরা ললনার প্রায় । ৬৯

বনে বনে প্রজানাথ যাপেন যামিনী,
নাহি সঙ্গে পরিজন রূপসী কামিনী ;
শয়ন ললিতপুষ্প কিশলয় দলে,
দৌপ্যমান তৃণ-জ্যোতি দৌপরূপে জলে ‡ । ৭০

* চমর জাতীয় পশুর পুচ্ছ চামর প্রস্তুত হয় । ছত্র ও চামর রাজ চিহ্ন ;

চামর রহিত হওয়া রাজ্যচ্যুতি বা পরাজয়ের লক্ষণ যথা—

“বস্ত্রার্থযুক্তং গিরিরাজশব্দং ।

কুর্কস্তু বাল-ব্যজনৈশ্চমর্যঃ ।”

কুমার সম্ভব ১ম সর্গ ১৩ শ্লোক ।

† সুশীতল বায়ু প্রবাহিত হইয়া তাঁহার শ্রম দূর করিত ।

‡ ওষধি লতা রাত্রিকালে স্বীয় জ্যোতিতে বনভূমি আলোকিত করে ।

পটহ-প্রতিম-রবে করি-কর্ণতালে
 ভীষিত তাঁহার নিদ্রা নিত্য উষাকালে * ;
 বন্দী রূপে পাথিবন্দ শুনাইত গান
 মঙ্গল সঙ্গীত স্রোতে ভাসাইয়া প্রাণ : ৭১

রুহু যুগ অশেষণে একদা রাজন্
 গেলা চলি ছাড়ি দূরে অন্তর দলে ;
 সফেন-সেদাক্ত অশে করিয়া ভ্রমণ
 আসিলা তাপস-প্রিয় তমসার কূলে । ৭২

সহসা তমসাজলে কুন্তের পুণে
 উঠিল গভীর ধ্বনি ; শুনি বীরমণি
 ছাড়িলেন শব্দবেধী বাণ সেই ক্ষণে,
 অলক্ষিতে বহুগজ-গরজন গণি † । ৭৩

রাজার অবধ্য করী শাস্ত্রের বচন ‡
 মোহবশে দশরথ হইলা বিস্মৃত,

* হস্তীর গওস্থলে সূর্যহংকর্ণসঞ্চালনের আঘাত লাগিলে ঢোলের ন্যায় শব্দ হয় । দশরথ প্রভাতে তৎশ্রবণে জাগরিত হইতেন ।

† তমসানদী—অযোধ্যার নদী বিশেষ । বাম্মাকিৰ মতে এই ঘটনা সরষু নদীতে হইয়াছিল । কালিদাস এখানে ও অনেক স্থলে পদ্মপুর্ণার মত গুহণ করিয়াছেন । দশরথের উক্তি—

“হেন কালে তটিনীর জলের ভিতর
 শুনিলাম, মুনি, কুন্তপুরণের স্বর ।
 সে শব্দ শুনিয়া আমি ভাবিলাম মনে,
 হস্তী আসিয়াছে জলপানের কারণে ।
 তখন অমনি আমি আকর্ণ পুরিয়া,
 দিলাম হস্তীক শর সবলে ছাড়িয়া ।”

রাজকুক রায়ের রামায়ণ ।

শব্দবেধী—শব্দানুসারে বিজ্ঞকারী বাণ বিশেষ ।

“লব্ধশব্দেন কোণল্যে কুমারেণ ধমুঅত ।

কুমার শব্দবেধীতি ময়া পাপমিদং কৃতং ॥” রামায়ণ ।

‡ “লক্ষ্মীকামো যুদ্ধাদন্যত্র করি-বধঃ ন কুৰ্য্যাৎ” শাস্ত্র বচন ।

নবম সর্গ

অপথে জ্ঞানীও পদ করে অরপণ

তমোন্তুণে হৃদাকাশ হ'লে সমাবৃত । ৭৪

“হা তাত” শুনিয়া এই রোদনের ধ্বনি,

অশ্বেষি বেতস মাঝে দেখিলা নৃমণি,

শর-বিদ্ধ কুন্ত সহ মূনির তনয় ;—

হুঃখ-শল্য বিদারিল রাজার হৃদয় । ৭৫

অথ হ'তে নামি রাজা হুধিলা তখন

“কোন্ কূলে জন্ম তব ?” গদ গদ স্বরে

উত্তরিল মূনি-পুত্র ভাসি কুন্তোপরে,—

“তাপস ঔরস আমি. জাতিতে করণ” * । ৭৬

অন্ধ পিতা মাতার সে একমাত্র ধন, †

বাণ-বিদ্ধ-কলেবরে, বচনে তাহার,

তাদের সমীপে তারে লইয়া রাজন্,

জ্ঞাপিলা অজ্ঞান-কৃত পাপ আপনার । ৭৭

বিলাপিলা জায়া-পতি মহা শোকভরে ;

বন্ধ হ'তে যবে রাজা উদ্ধারিল শর,

বালক ত্যজিল প্রাণ ; শোকে মূনিবর

অশ্রুজল ল'য়ে করে শাপিলা রাজারে ‡ । ৭৮

তাড়নে দংশনকারী বিষধর প্রায় §

অন্ধক মূনির শাপ । শাপিলা “বার্দ্ধক্যে স্মৃত-বিরহ ব্যাথা

* করণ—বৈশ্যের ঔরসে শূদ্রাণির গর্ভোৎপন্ন জাতি বিশেষ ।

“ব্রহ্ম হত্যাকৃতং পাপং হৃদয়াদপনীয়তাম্”

“ন বিজাতিরহং রাজন্ ! মাভূত ত্তে মনসো ব্যথা ।

শূদ্রায়ামস্মি বৈশ্যেন জাতো জনপদাধিপ ।”

† অন্ধ পিতা—ইহার নাম অন্ধক মূনি ।

‡ হন্তে জল লইয়া শাপ দেওয়ার বিধান । প্রভূত অশ্রু রাশি জলের কার্য্য করিয়াছিল ।

§ সর্পকে তাড়না করিলেই এহারককে দংশন করে, পুত্র বধরূপ বিশেষ অপরাধ করাতে অন্ধক মূনি রাজাকে অতিশাপ দিয়াছিলেন ।

জীবন ত্যজিবে তুমি আমারি মতন * ।

অপরোধী নৃপ তাঁরে कहিলা তখন — ৭৯

“তনয়ের মুখ-পদ্ম না দেখিছু আমি,

শাপদানে উপকার করিলা, স্মৃতি ;

ইন্ধনজ্বলিত অগ্নি কৃষিযোগ্য ভূমি

দহি, তাহে বীজাস্কুর জন্মায় যেমতি † ; ৮০

“কুপার অপাত্র আমি বধা অভাজন,

কি করি এখন মোরে কর অমুমতি ।”

পুত্র সহ মরিবারে তাপস দম্পতী

কহিলা অনল সহ আনিতে ইন্ধন ‡ । ৮১

মিলি অমুচর দলে ভূপতি তখন

পালিলা মুনির আজ্ঞা ; চলিলা নগরে

অগ্ন্য-নাশ-হেতু-শাপ বহি ভগ্ন মনে,

যেমতি বাড়বানল বারিধি-অস্তরে § । ৮২

মহাকবি কালিদাস কৃত রঘুবংশের বঙ্গানুবাদে মৃগয়াবর্ণন

নামক নবম সর্গ ।

*

“পুত্রশোক হইয়াছে আমার যেমন,

এই রূপ পুত্র শোকে, শুন হে রাজন,

তোমারে ও দেহ পাত করিতে হইবে,

মম শোক সম শোক তোমারো ষটিবে ।”

রাজকৃষ্ণ রায়ের রামায়ণ ।

† কাষ্ঠে অগ্নি জ্বালিয়া ভূমি দক্ষ করিলে তাহার উর্বরতা বৃদ্ধি পায় ।

‡ অগ্নিতে প্রাণত্যাগ করার জন্য কাষ্ঠ ও অগ্নি আনয়ন করিতে कहিলেন ।

§ পরবর্ত্তিকালে দশরথের শোচনীয় মৃত্যুর কারণরূপী অন্ধক মুনির শাপ তাহার মনোমধ্যেই রহিল । সমুদ্র-দক্ষ-কারী বাড়বাগ্নি সমুদ্র গর্ভেই নিহিত থাকে । ষাটশ সর্গের ৪ শ্লোক ঐষ্টব্য ।

রঘুবংশ ।

দশম সর্গ ।

মহাযশা দশরথ কোশলের পতি
বিপুল-বিভব, তেজে যেন সুরেশ্বর,
সুনিয়মে সমাগরা শাসি বসুমতি
যাপিলা ঈষত উন অমৃত বৎসর । ১

না লভিলা নরপতি তনয়রতন,
যাহে পিতৃ-কুল-ঋণ হয় বিমোচন ;—
না দেখিলা পুত্ররূপ জ্যোতির উদয়
যাহে শোক-তমো-রাশি আগু পায় লয় * । ২

সুত-জনমের হেতু না হ'তে ঘটন †
পুত্রহীন বছরিন যাপিলা নৃপতি—
যথা মন্বনের পূর্বে অব্যক্ত-রতন
ছিল শিশু হৃদি-লুপ্ত-রতন-সন্ততি ‡ । ৩

সুত-লাভে সমুৎসুক অজের নন্দন
আনিলেন নিমন্ত্রিয়া আপন ভবনে

* পুত্রোৎপত্তিতে পিতৃ-ঋণ হইতে মুক্ত হওয়া যায়, ও বংশ লোপের আশঙ্কা
ও তৎজনিত দুখের অন্ধকার তিরোহিত হয় । ১ম সর্গের ৬৮।৭১ শ্লোক
দ্রষ্টব্য ।

† ঋষাশৃঙ্গাদি কৃত পুত্রোৎপত্তি বজ্র ও রাবণ-বধার্থ দেবগণ কর্তৃক বিষ্ণুর স্তুতি
ইত্যাদি দশরথের পুত্র জন্মিবার হেতু স্বরূপ ।

‡ দেবাসুর মিলিত হইয়া সমুদ্র মন্বন করিতে চলি, লক্ষ্মী, কৌন্তভ মণি, সুরা,
অমৃত পারিজাত পুষ্প ইত্যাদি উৎপন্ন হইয়াছিল । তাহার পূর্বে কে
আনিত যে সমুদ্রে এ সমস্ত শ্রেষ্ঠ বস্তু ছিল ? সমুদ্র-মন্বন রূপ স্তম্ভ ব্যাপার
হুষ্টি মধ্যে জনসাধারণের জাতীয় ঐক্য উদ্যম, ও তৎফলেব পারচায়ক রূপক
স্বরূপ ; অমৃত বটনের সময়ে লোভের উদ্বেক হইয়া দেব ও অসুরের মধ্যে
ঘোরতর বিবাদ জন্মে ও যুদ্ধের সূত্রপাত হয়, যে যুদ্ধে অদ্যাপিও ধরাপৃষ্ঠ
রক্তে প্রাবিত হইতেছে ।

জিতেছিন্ন ঋষ্যশৃঙ্গ আদি ঋষিগণে * ;
পুত্রোত্তি বজ্রারম্ভ । আরন্তিলা বজ্র তাঁরা পুত্রের কারণ । ৪

এ দিকে দেবতাগণ রাবণ-পৌড়নে
বিকুর সমীপে চলিলা বিপন্ন সবে কেশব-সদন,
দেবগণের গমন । আতপ-তাপিত পান্থ নিদাঘে যেমন
ষায় দ্রুত ছায়া-যুত তরুর চরণে । ৫

উত্তরিলো দেবগণ ক্ষীরোদ সাগরে, †
অমনি আগিলা হরি কমল-লোচন ;—
অবিলম্বে প্রভু সহ হ'ল দরশন,
সুরগণ-মনোবাহু পুরিবে সত্বরে ! ৬

দেখিলা দেবতাকুল জগত-ঈশ্বর
বিকুর । সমাসীন কণীক্ষের শরীর-আসনে, ‡
সহস্র কণায় দীপ্ত মণির কিরণে
সমুজ্জল মাধবের বপুঃ মনোহর ! ৭

সমীপে কমলা দেবী কমল আসনে,
আবারি মেখলা স্তম্ভ জুকুল বসনে, §

* ঋষ্যশৃঙ্গাদি—ঋষ্যশৃঙ্গ, বামদেব জাবালি কশ্যপ ও বাশিষ্ঠ । ঋষ্যশৃঙ্গ বিভাওক মুনির পুত্র । তিনি বনে প্রতিপালিত হইয়াছিলেন ও প্রৌঢ়াবস্থা পর্য্যন্ত তাঁহার পিতা ভিন্ন অন্য কোন মনুষ্য জাতির মুখ দর্শন করেন নাই । তৎকালে অঙ্গদেশে অনাবৃষ্টি হওয়াতে তন্নিবারণার্থ রাজা লোমপাদ বহু-সংখ্যক রূপগুণসম্পন্ন রমণী পাঠাইয়া তাহাদের যত্নে ঋষ্যশৃঙ্গকে আনয়ন করেন ও শান্তা নামী রাজকন্যা তাঁহাকে বিবাহ দেন । শান্তা, রাজা দশ-রথের ঔরসজাতা ও লোমপাদের পালিতা কন্যা । ঋষ্যশৃঙ্গের প্রথম জীবনের অনুরূপ সেক্ষপিয়র কল্পিত মিরাতা পিতা ভিন্ন অন্য পুরুষ দেখিয়াছিল না । (Vide Tempest.) বৌদ্ধ-কবি ক্ষেমেন্দ্র বিরচিত “অবদান কল্প লতা”য় একশৃঙ্গের জীবন ইহার অনুকরণ মাত্র । (Vide my “Miracles of Buddha.)

পুত্রীয়তা তেন বরাদ্ধনাভি রানায়ি বিদ্বান্ ক্রতুযু ক্রিয়াবান্

বিপজ্জি মজ্জানগতিমনস্বী, মানো মুনিঃ স্বাঃ পুরম্ব্যশৃঙ্গঃ । ভট্টিকাব্য ।

† বিষ্ণু-ক্ষীর সমুদ্রশায়ী । ত্রয়োদশ সর্গের ৪ষ্ঠ শ্লোক দ্রষ্টব্য ।

‡ সহস্র কণাবিশিষ্ট অনন্ত নাগ বিকুর আসন । ষাট সর্গের ৭০ শ্লোক দ্রষ্টব্য ।

§ লক্ষ্মী কর-পল্লবে বিকুর পাদপদ্ম ধারণ করিয়াছেন । কঠিন রত্নময় মেখলা পরিধেয় কোমর বস্ত্রে আবৃত করা হইয়াছে যেন বিকুর কোমল চরণ স্পর্শ না করে ।

চারু অঙ্কে রাধি কর-পল্লব আপন,
রেখেছেন তরুণি প্রভুর চরণ । ৮

পীতবাস-ধর হরি রাজীব-লোচন,
নিরন্তর যোগি-জন-মানস-রঞ্জন,—
বালাতপ-বাসে, ফুল কমল-নয়নে,
শারদ প্রতীষ যথা তোষে সর্পজনে * । ৯

বিশাল উরসে শোভে কৌস্তভ রতন †
উজ্জলি কিরণ-জালে শ্রীবৎসলাঞ্ছনে, ‡
উঠিল সে মহারত্ন সমুদ্র-মস্থনে
সদা তাহা কমলার বিলাস-দর্পণ । ১০

দিব্য রত্ন-বিভূষিত চারি ভুজ তাঁর
বিস্তিত অম্বুধি মাঝে তরুণাখা প্রায়,
যেন নব পারিজাত সূচারু শাখায়
বিরাজিছে উজ্জলিয়া পুনঃ পারাবার § ! ১১

সচেতন সূদর্শন আদি অস্ত্রগণে ।

“জয় জগদীশ হরে” করিছে ঘোষণ—

* শরৎকালের প্রত্যুষেব সহিত বিষ্ণুব সাগুণ বর্ণিত হইয়াছে; প্রভাত-সূর্য্যোর
হৈম রাগি পীতবাস স্বরূপ, অক্ষুটিত পদ্ম নেত্র স্বরূপ । তাহার শোভা
সন্দর্জন যেনোগাবণী ।

† কৌস্তভঃ—বিষ্ণুর নঙ্গস্থিত অত্যাশ্চর্য্য সচ্ছ মণি । ইহা সমুদ্রমস্থনে উৎপন্ন
হইয়াছিল । ইহাতে যুগ দর্শন করিয়া লক্ষ্মী কেশ সংস্কার ও বেশভূষাদি
ধারণ করিতেন, কবিবর কল্পনা ।

‡ শ্রীবৎসলাঞ্ছন—বিষ্ণুর বস্ত্রের খত রোমাবলী । কৌস্তভ মণির জ্যোতিও
শ্রীবৎস নামে অভিহিত যথা শ্রীমদ্ভাগবতে ;—

“কৌস্তভ ব্যাপদেশেন স্বায়জ্যোতি বিভর্তাজঃ ।

তৎপ্রভাং ব্যাপিনীং সাক্ষাৎ শ্রীবৎস মুরসা বিভূঃ ॥”

§ সমুদ্র-মস্থনে পারিজাত পুষ্পতরু উৎপন্ন হইয়া দেবলোকে নীত হয়; পূর্বে
তাহা সমুদ্র মধ্যেই শোভা পাইত । বিষ্ণুর চারি হস্ত সাগর-জলে প্রতি-
বিস্তিত হইয়া শাখায়ুক্ত পারিজাতের শোভা ধারণ করিল ।

॥ পাঞ্চজন্ম শস্ত্র, সূদর্শন চক্র কোমোদকী গদা, পদ্ম, শাক্ (ধনু) ও নন্দক
(অসি)—বিষ্ণুর অস্ত্র । শিশুপালবধ, ৩মঃ ১৭।২১ শ্লোক দ্রষ্টব্য ।

যে অস্ত্র দানব দলে করিয়া দলন
বিনাশিল মদরাগ দানবী-বদনে * । ১২

ফণীশ্বের সহ বৈর করি পরিহার †
তাজি নিজ বীরদর্প বিনতা-কুমার ‡
কুলিশ-প্রহার-চিহ্ন ধরি কলেবরে §
পূজিছেন জগন্নাথে কৃতাজলি-করে । ১৩

যোগ-নিদ্রা-অবসানে দেব নারায়ণ
দেখিলেন সুপ্রসন্ন পাবন নয়নে
ভৃগু আদি ঋষিগণে কৃপা-বিলোকনে ;
মাধবের সুখ-নিদ্রা সুখে ঋষিগণ ॥ । ১৪

প্রণমি অমরগণ ও পদ-কমলে
আরম্ভিলা স্তুতি গান, সম্ভাষি মধুরে
বাক্য-মন-অগোচর ভকত-বৎসলে,
বসুধা পালিলা যিনি বিনাশি অমুরে । ১৫—

* বিষ্ণুর চির-জয়শীল অস্ত্রাঘাতে দৈত্যগণ নিহত হয়, তাহাদের স্রোগ মদ্য-পান ত্যাগ করে, হতরাং তাহাদের মুখমণ্ডল মদজনিত রক্তিমারহিত হইয়াছিল ।

† গরুড় সর্পের চির শত্রু, তথাপি বিষ্ণুর প্রভাবে তৎবাহন গরুড়, ও তদাসন-স্বরূপ অনন্ত নাগ, মিত্র ভাবে অবস্থিত ।

‡ ইন্দ্রের সারথি মাতলি গুণকেশী নান্নী কস্তার স্মৃথ নামক নাগের সহিত বিবাহ স্থির করেন । নাগ-বৈরি গরুড় স্মৃথের পিতাকে ভক্ষণ করিয়া তাহাকে বধ করিতে কৃতসঙ্কল্প হন । মাতলী স্মৃথের রক্ষার্থ ইন্দ্র ও বিষ্ণুর শরণাগত হওয়াতে বিষ্ণু তাহার বাহর ভায়ে গরুড়ের দর্প চূর্ণ করেন । মহাভারত উদ্যোগ পর্ব, ১০৪ অঃ ।

§ গরুড়, নাগজননো কল্পর দাসীত্ব ইহাতে আপন মাতা বিনতার মুক্তি সাধ-নার্থ চল্ললোকে যাইয়া অমৃত গ্রহণ করেন, তৎকালে ইন্দ্র তাহাকে বজ্রের দ্বারা প্রহার করিয়াছিলেন ।

আকাশে উড়িয়া পক্ষী বায়ু বেগে যায়,

দেবরাজ মতারোবে বজ্র এড়ে তার ;

আহত হ'য়েও বজ্রে গিহঙ্গ-ঈশ্বর,

কিছু না পাইলা ব্যথা, না হৈলা কাতর ।

মঃ ভাঃ আদি । রাজকৃষ্ণ রায় ।

॥ “ বিষ্ণু নিদ্রাময় যোগে প্রবিষ্ট তমসাবৃত্ত ।

তেতু ব্রহ্মর্ষয়ঃ সর্বে পিতামহ পুরোগম ।

ন বিদুস্তৎ কচিং হৃৎ কচিদাসীনমাসনে ।” হরিশংখ ।

বিহীন তব । সৃজন করিয়া বিশ্ব করিছ পালন ;
তমোগুণে পুনঃ, প্রভু, করিছ সংহার ;
সৃষ্টি, স্থিতি প্রলয়ের অথগু কারণ,
ত্রিগুণে অসৌম, তোমা করি নমস্কার * । ১৬

“যেমতি মেঘের এক সুনির্মল বারি
ভিন্ন দেশে পড়ি হয় ভিন্ন-রসাদার, †
তেমতি অদ্বৈত এক-রূপ নির্বিকার,
হইয়াছ গুণভেদে ভিন্ন-রূপ-ধারী । ১৭

“বিশ্ব পরিমাণ কর, অমের আপনি ;
অজৈয়-স্বরূপ, সর্বজয়ী, চিস্তামণি ;
আপনি নিকাম, পূর কামনা সবার—
হুল-ব্রহ্মাণ্ডের হেতু হুস্ন নিরাকার ‡ । ১৮

“অন্তর্ধ্যামী তুমি, প্রভু, বিরাজ অন্তরে,
অথচ সুদূরবর্তী মানস-অতীত ;
দয়ালু, অদ্বৈত ; যোগী, কামনা-রহিত § ;
পূরণ পুরুষ, জরা নাহি কলেবরে ! ১৯

“সর্বজ্ঞানময় তুমি, অজ্ঞাত সবার ;
বিশ্বের ঈশ্বর, প্রভু, অনীশ আপনি ॥ ;

* ত্রিগুণ—সত্ত্ব, রজঃ, তম । কুমার সত্ত্বের দ্বিতীয় সর্গে দেবগণ কর্তৃক ব্রহ্মার স্তব ও অনেকাংশে অবশ্রকার । তাহার ৪র্থ স্লোক উদ্ধৃত করা হইল ।

“নমস্ত্রিমূর্তয়ে তুভ্যাং প্রাক্ষুপ্তেঃ কেবলায়নে
গুণত্রয় বিভাগায় পশ্চাৎকেন যুগেযুযে ।”

† নির্মল একরূপ বৃষ্টির জল ভূতলে পতিত হইয়া হুলভেদে ভিন্ন রূপ ধারণ করে ।

‡ হুলে আছে “অব্যক্তো ব্যক্ত কারণঃ ।” কুমার সম্ভব, ২য় সর্গ ১১ ।

“ব্যক্তো ব্যক্তোত্তরশাসি, প্রাকাম্যতে বিহুতিষু ।”

“মহতঃ পরম ব্যক্ত মব্যক্তাৎ পুরুষঃ পরঃ” সাংখ্য মত ।

“অব্যক্তাৎ ব্যক্তয়ঃ সর্বাঃ প্রভবন্ত্যহরাগমে ।

“রাত্র্যাগমে প্রলীয়েন্তে তত্রৈবাব্যক্তসংজ্ঞকে” ভগবদ্গীতা ৮ অ ।

§ দয়ালু—পরদুঃখহারী অথচ স্বয়ং দুঃখ ল্পর্শ-রহিত । যোগী নিকাম অথচ
আত্ম স্বরূপ চিন্তনরূপ তপে মগ্ন । “ন মাং কৰ্ম্মাণ লিম্পন্তি, ন মে কৰ্ম্মফলে স্পৃহা” ।

ভগবদ্গীতা । এই বিহু-স্তুতিতে কালিদাসের সার্বজনিক ধর্ম বিবৃত ।

॥ অনীশ, বরজ—“সর্বভূতময়োচ্চিস্ত্যঃ স এব বরমুদভৌ” । ময়ু ।

এক হ'য়ে সর্বরূপ স্বরূপ তোমার,
তুমি হে জগত-যোনি, স্বয়ম্ভু অযোনি । ২০

*সপ্ত সামবেদে করে তব গুণ গান,
সপ্ত সাগরের জলে বহেছ শ্রবান,
সপ্ত শিখাময় অগ্নি তোমার বদন,
সপ্ত লোকাশ্রয় একা তুমি, নারায়ণ * । ২১

“চতুর্দর্শ ফলে যাহে হেন জ্ঞান ধন,
চতুর্দর্শ-পরিমাণ অদ্যম সময়,
চতুর্দর্শময় আর মানবনিচয়,—
চতুমুখরূপে সবে করিলে স্রজন † । ২২

“কঠোর অভ্যাসে করি চিত্তের দমন
মুক্তি লাভের আশে যোগি-ঋষি-গণ
হৃদ-পদ্মে জ্যোতির্ময়ী মূর্তি তোমার
স্থাপিয়া ভাবিছে সদা, ভব-মুলাধার । ২৩

“অবতার রূপে, অজ, জনম তোমার, ‡
নিরীহ হইয়া অরি করিছ সংহার, §
যোগে নিমগ্ন, তবু সদা জাগরিত,
কে জানে তোমার তব জ্ঞানের অতীত ? ২৪

“টঙ্কিত-বিষয়-ভোগ কর লীলাভলে,
অথচ কঠোর তপে ভাঙিলে মগন ;

* সপ্তশিখা—অগ্নির সপ্তশিখা যথা, কালী, করালী, মনোজবা, সুগোহিতা,
সুধুম্রবর্ণা, উগ্ৰা ও প্রদপ্তা । অথবা

“কালী কবালী ধমাচ লোহিতাচ মনোজবা ।

সপ্তশিখা বিশ্বকর্ষী সপ্ত জিহ্বা প্রকটীতা ॥”

সপ্তালাক যথা ভ, ভুব, স্বঃ, মহঃ, জন, তপ, ও মত্যা ।

† চতুর্দর্শ—ধর্ম, অর্থ, কাম ও মোক্ষ ।

চতুর্দর্শময়—ব্রাহ্মণ ক্ষত্রিয়াদি

“চাতুর্দর্শং যথা গুণং গুণ কর্ম্ম-বিভাগণঃ ॥” ভগবদ্গীতা ।

‡ অজ—জন্ম রহিত, স্বয়ম্ভু । ৩১ শ্লোক দ্রষ্টব্য ।

§ নিরীহ—চেষ্টা রহিত । অরি—অহরাদি ।

প্রকৃতি রূপেতে প্রজা করিছ পালন,

উদাসীন রূপে সৃষ্টি দেখে কুতূহলে * । ২৫

“জাহ্নুবীর শত শত প্রবাহ যেমতি

ভিন্ন পথে বহি শেষে পশে পারাবার,

নানা শাস্ত্রে নানা রূপ সাধন-পদ্ধতি

আসে তথা ভিন্ন পথে চরণে তোমার † । ২৬

“বিষয়-বিরাগ-মতি যেই যতিগণ

যোগ বলে নিজ চিত্ত নিবেশি তোমায়

সর্ব কর্ম তব প্রতি করে সমর্পণ,

মোক্ষ গতি পায় তাঁরা তোমারি কৃপায় ‡ । ২৭

অসীম ব্রহ্মাণ্ড আদি-মহিমা তোমার

নয়নগোচর, তবু নাহি পরিমাণ,

নিরূপে স্বরূপ তব শক্তি কাহার ?

প্রকাশে তোমার তব বেদ-অমুমান § । ২৮

“তোমায় করিলে, হরি, স্মরণ কেবল

মানব পবিত্র হয় যাবৎ জীবন, ॥

* উদাসীন—পুণ্য রূপে । ক্রমাব সম্ভব, ২ সং । ১৩ শ্লোকে একরূপ আছে—

“ত্ৰ্যামানন্তি প্রকৃতিং পুরুষাৰ্থ-প্রবর্তিনীং ।

তদর্শিনমুদাসীনং ত্র্যামেব পুরুষঃ বিদুঃ ।”

তপঃ—ধর্মের ঔরসে অহিংসার গর্ভে বিষ্ণু নর ও নারায়ণ রূপে অবতীর্ণ হইয়া বদরিকাশ্রমে কঠোর তপস্বী করিয়াছিলেন । শ্রীমদ্ভাগবত মতে ইহারা বিষ্ণু চতুর্থ অবতার ।

† ঈশ্বর প্রাপ্তি সকল ধর্মেরই উদ্দেশ্য ।

‡ “যে তু সর্বাণি কৰ্ম্মাণি মম সংস্কৃত্য মংপরঃ ।

অনন্তেনৈব যোগেন মাং ধ্যাযন্ত উপাসতে ॥

তেষামহং সমুদ্বর্ত্তা যতুস সার-সাগরাং ।” গীতা । ১২ অ । ৬ । ৭ । অর্থ—

“মংপর, আমাতে যাবা সর্ব কর্ম কবি দান,

অনন্ত যোগেতে করে মম উপাসন । ধ্যান,

আমাতে অর্পিত চিত্ত, তাহাদের করি পার

আহরেতে মুক্ত যুক্ত সংসারের পারাবার ।”

শ্রীনবীনচন্দ্র সেনের অনুবাদ ।

§ অমুমান—কার্যাদি দর্শনে কারণ নির্ধারণ ।

॥ “অহো স্মরণমেব তে কিমপি পুণ্যপাণ্যং সত্যং ।

দর্শনে পরশে তব জনমে যে ফল
 কে করিবে সে কলের সীমা নিরূপণ ? ২৯

“বাক্য-মন-অগোচর চরিত তোমার,
 কার সাধ্য স্তুতি বাক্যে করিবে প্রচার ? *
 কে বর্ণিবে কত জ্যোতি ধরেন ভাস্কর
 কে জানে কতই রত্ন ধরে রত্নাকার † ? ৩০

“কি আছে অলঙ্ক কিম্বা অপ্রাপ্য তোমার ?
 নিত্য পরিপূর্ণ, প্রভু, বিশ্বের আবার ;
 জনম করম তবু করিছ গ্রহণ
 কেবল লোকের হিত করিতে সাধন ‡ । ৩১

“অসীম মহিমা তব করিতে কৌতূহল
 অক্ষম গায়ক, ক্ষান্ত হয় শ্রমভরে ;
 ফুরায় সঙ্গীত শ্রোত, না চলে বচন ;
 অনন্ত তোমার গুণ কে বর্ণিতে পারে !” ৩২

প্রসন্ন হইলা স্তবে দেব নারায়ণ,
 ইন্দ্রিয় জ্ঞানের উর্দ্ধে যাহার বিকাশ ;
 নহে সে দেবের স্তুতি অলোক বর্ণন—
 বিষ্ণুর প্রকৃততত্ত্ব তাহে পরকাশ । ৩৩

জিজ্ঞাসিলা হৃষীকেশ স্বর্গের কুশল,
 নিবেদিলা দেবগণ তাঁহার চরণে—
 “রক্ষোঁরূপী পারাবার, প্রলয় বিহনে,
 উৎখলিল, ভয়ে, প্রভু, বিখ টলমল § ।” ৩৪

ভবতি ভব-ভৈবজং বাসনতাপতৃষ্ণাপহং ।” ত্রিশরচ্ছন্দ্র দাস রায় বাহাদুর
 C. I. E., প্রকাশিত অবদান কর্তৃত্বাধীন । ৭ ম পর্ব ৬০ শ্লোক ।

* “বতো বাচো নিবর্তন্তে অপ্রাপ্য মনসা সহ” ঋতি ।

† জয়োদশ সর্গের ৪ । ৫ । শ্লোক ত্রয়্য ।

‡ “যদা যদা হি ধর্মস্তা প্রানির্ভবতি ভারত ।

অভ্যুত্থানমধর্মস্তা তদাঙ্গানং সৃজাম্যহং ।

পরিভ্রাণায় সাধুনাং বিনাশায় চ দুষ্কৃতাং ।

ধর্মসংস্থাপনার্থায় সত্ত্বাসি যুগে যুগে ।” ভগবদ্গীতা । ৪ অ । ৮ ।

§ বিনা প্রলয়ে রাবণের অত্যাচারে বিশ্ব সংসার নষ্টপ্রায় ।

দেবের বচনে হরি করিলা উত্তর,
পরাজিয়া জলধির স্নগভীর স্বরে ;
প্রতিধ্বনি সেই বাক্য ঘোষিল সম্বর,
বারিধির তীরবর্তী গিরির কন্দরে। ৩৫

দেব-গুরু আদি কবি প্রভু সারাৎসার, *
তীর কণ্ঠ-বিনিঃসৃত অমৃত বচন
পরিপূর্ণ সর্বগুণে শ্রবণ-রঞ্জন,
কৃতার্থ আপনি বাণী উচ্চারণে তাঁর। ৩৬

দশন প্রভায় দীপ্ত বচন রুচির
বিষ্ণুর বদন হ'তে হইল নিঃসৃত,
বিষ্ণু-পদ-প্রবাহিনী সুর তটিনীর
শেষ শ্রোত উর্দ্ধে যেন হ'ল প্রবাহিত † ।—৩৭

“জানি আমি, দেবগণ, রাক্ষস দুর্জয়
বিষ্ণুর উক্তি। জিনিয়াছে তোমাদের বিক্রম গৌরব,
জীব-দেহে তমোগুণ হইলে উদয়
সব রজ গুণে যথা করে পরাভব ‡ । ৩৮

“ভ্রম-বশে পাপ-পঙ্কে পড়িলে যেমন
সন্তাপে তাপিত হয় সাধুর অন্তর,
রাবণের পরাক্রমে আজি ত্রিভুবন,
জানি আমি, সেটরূপ সন্তাপ-কাতর § । ৩৯

* আদি কবি—“অনাদিনিধনা নিত্য। বাঙৎসহ্য। সমস্ত্বা।

আদৌ বেদময়ী দিব্যা। যতঃ সর্বাঃ প্রবৃত্তয়ঃ ।”

খ্রীষ্টীয় ধর্মপুস্তকেও এরূপ লিখিত আছে যথা—In the beginning was the Word, and the Word was with God and the Word was God. John. ch. I. Verse I.

† গঙ্গার পবিত্র ও শুভ শ্রোত বিষ্ণুর পদ হইতে নির্গত হইয়া অধোদিকে প্রবাহিত হইয়াছিল। সম্প্রতি শুভ দশন প্রভায় উজ্জাসিত পবিত্র বাক্য শ্রোত বিষ্ণুর মুখ হইতে নিঃসৃত হওয়াতে বোধ হইল যেন গঙ্গার সর্ব শেষ শ্রোত নিম্নগামী না হইয়া উর্দ্ধে (অর্থাৎ মুখ হইতে) প্রবাহিত হইল। ভগবানের বাক্য গঙ্গাপ্রবাহের স্থায় পবিত্র ও পাপহারী। মাঘ, ৩স: ১০ ঐষ্টব্য।

‡ রাবণের উদয় তমোগুণের প্রাদুর্ভাব সদৃশ।

§ রাবণ কৃত উৎপীড়ন—অনিচ্ছাকৃত পাপের অনুতাপ জনিত ক্রেশ বরূপ।

* কেন, ইন্দ্র, হেন কার্যো রত প্রার্থনায় * ?

এক কার্যো তুমি আমি ত্রতী অনুক্ষণ,—

সৃষ্টি রক্ষা হেতু করি তুষ্ঠের দমন ;

শবন আপনি হয় অগ্নির সহায় + । ৪০

নয় মুণ্ড অসি ধারে করিয়া ছেদন

করিল কঠোর তপ যবে দশানন,

শেষ মুণ্ড যেন মম চক্রেয় কারণ

রেখেছিল, সুদর্শনে হইবে নিধন † । ৪১

পূর্বে বিধাতার বর পাইল রাবণ,

সে হেতু সহিহু তার এত অত্যাচার,

যেমতি চন্দন তরু সর্পের পীড়ন

সহ করে অহরহঃ, বিধি বিধাতার § । ৪২

* এবিষয়ে আমাকে প্রাথনা কর। অনাবশ্যক । “বিষ্ণোঃ কক্ষ্মাণি পশুত
যতো ব্রতাদি পম্পশে, ইন্দ্রস্ত যুজাঃ সখা” (ঋগ্বেদ ম ১ সূ ২২) । অর্থ—
বিষ্ণুর যে কক্ষ্মাবলে ষজমান ব্রত সমুদয় অনুষ্ঠান করেন সেই কক্ষ্ম সকল
অবলোকন কর, বিষ্ণু ইন্দ্রের উপযুক্ত সখা । ঈরমেশচন্দ্র দত্তের অনুবাদ ।
+ “সমীরণো নোদায়তা ভবোঁ, ব্যাদিগ্ধতে কেন হতাশনশ্চ ।” কুঃ সম্ভব ৩সঃ ২১ ।

† রাবণ ক্রমে নয়টি মুণ্ড ছেদন করিয়া ব্রহ্মাবস্থ ব করিচ্ছিলেন, দশম মুণ্ড
ছেদনে তাহার প্রাণনাশ হইত, তাহা বিষ্ণুর সুদর্শন চক্রে সম্পাদিত হইবে ।

নিজ মুণ্ড কেটে নেয়, অনলে আহুতি দেয়,

প্রথম সহস্র বর্ষ পরে ।

এই রূপে ন হাজার বৎসর নয় মুণ্ড তার

নিষ্কিপ্ত হইল হতাশনে ;

দশম সহস্র বর্ষে, দশম মন্তক হর্ষে

সমুদাত হইল ছেদনে ।

তা দেখি চতুরানন, করিলেন আগমন

তরা দশ-শিরের গোচর ।” রামায়ণ । উ. কাঃ । রাজকৃষ্ণ রায় ।

মাঘের শিশুপাল বধে এইরূপ আছে—

“ত্রিভুবন-প্রভু হ’তে লঙ্কেশ্বর

শেষ মুণ্ড যবে কাটিবারে চায়

শিব হ’তে লাভ মনোমত বর

সাহসের বাধা গণিল তাহায় ।” ১সঃ ৪৯ ।

§ প্রবাদ আছে যে সর্প চন্দনবৃক্ষ বেষ্টন করিয়া থাকে । ৪র্থ সর্গের ৭৮ শ্লোক দ্রষ্টব্য ।

“তপস্ত্রায় যিধাতারে তোষি দশানন
লভিল এ বর—তার না হবে মরণ
দেবতা গন্ধর্ব্ব আদি দেবযোনি-করে,
উপেক্ষিল হীন জ্ঞানে নর কি বানরে * । ৪৩

“জনমিয়া মর্ত্য লোকে দশরথ ঘরে
তীক্ষ্ণ শরজালে আমি কাটিব সমরে
রাবণের দশমুণ্ডরূপ শতদল,
সেই পদে স্মৃশোভিত হবে রণস্থল † । ৪৪

“যথাবিধি সাধি যজ্ঞ যাজক নিকর
যজ্ঞভাগ দেবগণে করিবে অর্পণ,
তোমরা ভুঞ্জিবে স্নেহে ; ছুঁই নিশাচর
না করিবে আর তাহা উচ্ছিষ্ট কখন । ৪৫

“স্নকৃতি পুরুষগণ বসিয়া বিমানে
বিচরিবে মন স্নেহে নির্ভয়ে অশ্বরে ;
রাবণের পুষ্প রথ হেরিয়া গগনে
লুকাবে না সচকিতে মেঘের অন্তরে ‡ । ৪৬

* মনুষ্য ও বানর অতি তুচ্ছ এই মনে করিয়া তাহাদের হস্তে মৃত্যুর
অব্যাহতির প্রার্থনা করে নাই ।—

“বিহঙ্গ, ভূজঙ্গ, যক্ষ, দৈত্য, নিশাচর,
আর শুন, পদ্মযোনি, দানব অমর—
এদের অবস্থা আমি হইয়া থাকিব,
কোন রূপে ইহাদের করে না মরিব ।
আর আর যে সকল জীব জন্ত আছে,
মনুষ্য প্রভৃতি, তারা তৃণ মোর কাছে ।” রামায়ণ । ৩ ।

† রাবণের মুণ্ডসমূহ পদ্মরাশির প্রায় রণভূমির পূজোপহার হইবে ।

‡ কুবেরকে জয় করিয়া রাবণ পুষ্প রথ প্রাপ্ত হয় ও সেই রথে আকাশে
বিচরণ করিয়া দেবতাদিগকে উৎপীড়ন করিত ।

“পুষ্পক নামক, কামগামী রথ, কুবের ভ্রমিত যায়
সেই মহারথ, নিল দশানন, কত রত্ন শোভে তায় ।

"উদ্ধারিবে বন্দীভূতা সুরনারীগণে *
বিমুক্ত করিবে শিরে বেণীর বন্ধন ;
নলকুবরের শাপে দুরন্ত রাবণ
নারিবে দৃষ্টিতে কেশ কর-আকর্ষণে † ।" ৪৭

পৌলস্ত্যের অত্যাচারে স্নান দেবগণ
অনাবৃষ্টি হেতু শুষ্ক শস্ত্রের সমান—
বচন-অমৃতে সিঞ্চি তাঁদের জীবন
কৃষ্ণমেঘ-রূপী কৃষ্ণ হ'লা অন্তর্দ্বান ‡ । ৪৮

দেব কার্য্যে রত এবে জগতের পতি,
নিজ নিজ তেজ ইন্দ্র আদি দেবগণে

কিবা সে স্থান, কনকের ধাম, তোরণ বৈদ্যময়,
তাহে মুক্তারি, শোভে সারি সারি, শোভে নানা তরুণ্য ।
সেই সব গাছে, ফুল ফুটে আছে, কোন গাছে নোলে ফল,
সকল ঋতুতে ফল ফলতাতে সমুদ্ভবে অবিরল ।
সেই রথখান, স্থখের নিদান, কামরূপী নভোগামী
গতি তার কেহ, না পারে বারিতে, উড়ে নভে, নামে ভূমি ।"
রামাঃ উঃ কাঃ রাজকৃষ্ণ রায় ।

* রাবণ কর্তৃক বন্দীভূতা দেবকন্তাগণ ।

† কৈলাস পর্বতে অবস্থান কালে দিগ্বিজয়ী রাবণ নলকুবরের পত্নী
রক্তাকে বলাৎকার করায় অভিশপ্ত হইয়াছিল যে, কোন দ্রাক্ষে
বলাৎকার করিলে, তাহার মূণ্ড সপ্তখণ্ড হইয়া পড়িবে ।

"কামুক রাবণ, করিয়া শ্রবণ, নল কুবরের শাপ,
প্রাণভয়ে অতি, হৈল ক্ষুণ্ণমতি, মনে বড় পবিত্রাপ ।

এই সে কারণে, তাহার ভবনে, পতিব্রতা নারীগণ,

স্বধর্মে থাকিত, কারে না ছুঁইত, শাপভয়ে দশানন ।" রামায়ণ । ঐ ।

‡ পৌলস্ত্য—রাবণ । পুলস্ত্যকুলোদ্ভব বিশ্ববা মূনির ঔরসে স্ত্রীমালি রাক্ষস-
কন্তা নিকষার গর্ভে রাবণের জন্ম হয় । অনাবৃষ্টি হেতু শুষ্ক শস্ত্র ক্ষেত্র
যে রূপ নব বারি বর্ষণে পুনর্জীবিত ও সতেজ হয়, সেই রূপ রাবণ কর্তৃক
উপক্রান্ত দেবগণ বিষ্ণুর বাক্যানুসারে প্রফুল্ল হইয়াছিলেন ; বারিবর্ষা
কৃষ্ণমেঘের সহিত কৃষ্ণ বর্ণ কৃষ্ণের উপমা অতি মনোহারিণী ।

প্রেরিলা পশ্চাতে তাঁর, পবনের সনে
বিসর্জে কুম্ভ দল পাদপ যেমতি * । ৪৯

হেথা সমাপিলা যজ্ঞ কৌশল-ঈশ্বর ;
সহসা অনল হ'তে মহাতেজোময়
স্বর্গীয় পুরুষ এক হইলা উদয় ;
দেখিয়া যাজক-বৃন্দ বিস্মিত অন্তর । ৫০

ধরেছে যুগল করে পুরুষরতন
পায়সায় পরিপূর্ণ স্তবর্ণ বাসন, †
সে পাত্র বহন ভারে, হ'য়েছে কাতর—
চক্র মাঝে বিরাজিত বিশ্বের ঈশ্বর ‡ । ৫১

সেই দিব্য পায়সায় হরষে নৃপতি
দেবতার কর হ'তে করিলা গ্রহণ,
সমুদ্র মস্থন কালে বাসব যেমতি
লইলা বারিধি হ'তে অমৃত রতন § । ৫২

* রামরূপে বিষ্ণু অবতীর্ণ হইতে চলিলেন, সূর্য্য পবনাদি দেবগণের অংশে
সুগ্রীব হনুমান্ প্রভৃতির জন্ম হইল । বায়ু যে দিকে প্রবাহিত হয়,
বৃক্ষের পুষ্প-রাশি সেই দিকে ধাবিত হয় ।

“অহে দেবগণ, এবে তোমরা সকলে,
সেই সব সহকারী স্বজ কুতূহলে ;
গন্ধর্বা কিন্নরী মুখ্য অপ্সরা বানরী
যক্ষ রক্ষ নাগকন্যা আর বিদ্যাধরী,
এ সবের দোহে সব করহ সৃজন
তুলাপত্রাক্রমশীলী কপি পুত্রগণ ।” রামায়ণ । ঐ ।

† পরঃপাত্র হস্তে প্রজ্ঞাপতি প্রেরিত দেবদূত যজ্ঞাগ্নি হইতে উদ্ভিত
হইলেন ; বিষ্ণু তেজ ঐ পাত্রে পায়সের মধ্যে নিহিত ছিল বলিয়া
তাহার এত গুরুত্ব ।

অগ্নি হ'তে উঠে সেই পুরুষ বিশাল
হাতে রৌপ্য আবরণে ঢাকা স্তব্ধখাল ।
সেই স্তব্ধ খাল পূর্ণ দিব্য পায়সেতে,
অগ্নি হ'তে সে পুরুষ আসে বাহিরেতে । রামায়ণ । বাঃ কাঃ ।

‡ চক্র—যজ্ঞের পায়সায় ।

§ সমুদ্র পূর্ব্বকালে মন্বনোৎপন্ন অমৃত ইন্দ্রের হস্তে অর্পণ করিয়াছিল ।

মহা পুণ্যবান্ রাজা সূর্য্যকুলমণি
 ধরাধামে অশ্রুপম গুণের আধার,
 ত্রিলোক-কারণ প্রভু কেশব আপনি
 বাঙ্ছিল লইতে জন্ম ঔরসে বাঁহার। ৫৩

দ্বিভাগি মহিষী দ্বয়ে দিলা মহীপতি
 চক্ররূপ বিষ্ণুতেজ ; তপন যেমতি
 সম ভাগে প্রভারাশি প্রভাত সময়
 বিতরেন স্বর্গ মর্ত্য ভুবনে উভয় *। ৫৪

পূজিতা কোশল্যাদেবী প্রথমা গৃহিণী,
 রাজ্যপ্রিয়তমা পত্নী কেকয়-নন্দিনী—
 নিজ করে চক্র রাজা দিলা ভুজনায,
 গণি মনে দুই জনে দিবে স্মিত্রায়। ৫৫

সুবিজ্ঞ পতির মন বুঝিয়া তখন,
 কোশল্যা কৈকেয়ী ধনৌ পরম আদরে
 নিজ নিজ অংশ ভাগ দিলা স্মিত্রারে—
 কনিষ্ঠা ভগিনী সমা স্নেহের ভাজন। ৫৬

মত্তগজ-গণ্ড-বাহি মদরেখা দ্বয়ে
 সম অমুরাগ যথা দেখায় ভ্রমরী,
 সেই মত চারুশীলা স্মিত্রা সুন্দরী †
 প্রকাশিলা সম প্রেম সপত্নী-উভয়ে। ৫৭

প্রজার হিতের তরে রাজরানীগণ
 দেব-তেজঃ-পূর্ণ গর্ভ করিলা ধারণ,

* প্রভাতে উদয়োদয় সূর্য্যের আরক্ত তেজোরাশি উর্দ্ধে আকাশে ও অধঃ
 (পৃথিবীতে) বিকীর্ণ হইয়া অনির্বচনীয় শোভা উৎপাদন করে।

† মদমত্ত হস্তীর বাম ও দক্ষিণ গণ্ডে দুই ধারায় মদ নিঃসৃত হয়;
 কাবাদিতে তাহা ব্রাণ বিশিষ্ট ও ভ্রমরের প্রিয় বলিয়া বর্ণিত আছে।
 দুই মদধারার সহিত সপত্নীদ্বয়ের তুলনা।

যেমতি অমৃতা নামে সৌর-কর-মালা
ধরে বারিময় গর্ভ অন্তর-সলিলা * । ৫৮

সমকালে অন্তঃসত্ত্বা রাজরাণী ত্রয়
পাণ্ডুবর্ণ মুখ শোভা ধরিল। তখন,
অন্তরে হইলে আহা ফলের উদয়
ধরে যথা শস্ত্রমালা পাণ্ডুর বরণ † । ৫৯

স্বপনে মহিষীগণ করিল। দর্শন
শঙ্খ চক্র গদা অসি শারঙ্গ শোভিত
বামন মুরতিধারী ক্ষুদ্র দেবগণ
রক্ষিছে তাঁদেরে যেন আসি আচম্বিত ‡ । ৬০

দেখিলা—গরুড় পক্ষী বিষ্ণুর বাহন
সুবর্ণ পক্ষের প্রভা বিস্তারি অঘরে
আকাশে তাঁদেরে ল'য়ে উড়িছে সঘন,
আকর্ষিয়া মেঘ রাশি নিজ বেগভরে § । ৬১

ধরি বক্ষে শ্রীপতির কৌস্তভরতন
কমল-বাসিনী রমা উপাসনা ছলে

* যে সকল স্থয়ারশ্মিতে জল বাষ্পাকারে পরিণত হয় তাহাদের নাম অমৃতা । এই বাষ্পরাশি মেঘরূপে বারি বর্ষণ করে ও তাহাতে শস্ত্রাদি উৎপন্ন হইয়া জীবের প্রাণরক্ষা করে যথা—

“তাসাং শতানি চত্বারি রশ্মীনাং বৃষ্টি সর্জ্জনে ।

শত ত্রয়ং হিমোৎসর্গে তাবদগর্ভস্ত সর্জ্জনে ।

আনন্দাশ্চহি মেধাশ্চ ভূতনাঃ পুতনা ইতি ।

চতুঃ শতং বৃষ্টি বাহাঃ তাঃ সর্বা অমৃতাঃ স্ত্রিয়ঃ ।” ইতি বাহবঃ ।

ত্রয়োদশ সর্গের ৪র্থ শ্লোক দেখ্যে ।

† শস্ত্রমালা—ধাত্তাদির গাছ গর্ভে কলোৎপত্তির সময়ে পাণ্ডুবর্ণ হয় ।

‡ ইহাতে ও নিম্ন শ্লোকে মহিষীদগের, স্বপ্ন-দর্শন অতি মনোহররূপে চিত্রিত হইয়াছে ।

§ বিষ্ণু পুত্ররূপে জন্মগ্রহণ করিবেন । তাই যেন গরুড় বিষ্ণু-জননীর আজীবন ।

আদরে তাঁদেরে যেন করিলা ব্যজন,
কমলের তালবৃন্তে স্নকর-কমলে * । ৬২

অবগাহি দেহ পুণ্য মন্দাকিনী জলে
উচ্চস্বরে বেদমন্ত্র করি উচ্চারণ
আরাধিছে তাঁহাদেরে সপ্ত ঋষিদলে—
দেখিলা মহিষীগণ এরূপ স্বপন † । ৬৩

মহিষীর মুখে হেন স্বপন কাহিনী
শুনি রাজা দশরথ হরষে মগন ;
অগত-গুরুর গুরু হ'বেন আপনি
এ সৌভাগ্য গণি তাঁর উচ্ছ্বসিত মন । ৬৪

জননীগণের গর্ভে এক নারায়ণ
নিবসিলা চারি অংশে চারু লীলাছলে,
চন্দ্রমার প্রতিবিম্ব শোভিত যেমন
বহু খণ্ডে সরসীর স্রবিমল জলে । ৬৫

আসিল দশম মাস, কৌশল্যা মহিষী
প্রসবিলা তমোহর একটা তনয় ‡ ;
যেমতি ওষধি লতা নিলীধ সমর
প্রকাশিল জ্যোতি রাশি তিমির বিনাশি § । ৬৬

* তাঁহার। লক্ষ্মীর স্বাক্ষর হইবেন । লক্ষ্মী তাঁহাদের সেবা করিতেছেন ।

† সপ্ত ঋষিগণ ব্রহ্মার মানস পুত্র “সরোচিরত্রিঃ পুলহঃ পুলস্ত্যঃ ক্রতুরঙ্গিরা ।
বশিষ্ঠশ্চ মহাভাগো ব্রহ্মণো মানসা সূতাঃ ॥”

ইহারা যেন বিষ্ণু জননীগণের উপাসনা করিতেছেন । সপ্তর্ষি মণ্ডল
আকাশে নক্ষত্ররূপে অবস্থিত আছেন ।

“সপ্তর্ষি-হস্তাবচিতিবশেষা

ন্যাথো বিবস্বান্ পরিবর্তমানঃ” পুনশ্চ

“ঋষীন্ জ্যোতির্ধরান্ সপ্ত সন্মার অর-শাসনঃ

সাক্ষ্যকৃতিকাঃ সপদি প্রাহুরাসন্ পুরঃ প্রভোঃ ॥”

কুমার সম্ভব ১ম ও ৩ বর্ষ সর্গ দ্রষ্টব্য ।

‡ তমঃরূপ অন্ধকার ও পাপ । রাম নামে পাপী মুক্ত হয় ।

§ অষ্টম ও নবম সর্গের, ঋষাক্রমে ৫৪ ও ১০ শ্লোক দ্রষ্টব্য ।

ওষধিলতা সিংহত জ্যোতির সহিত প্রসূত শিশুর উপমা ।

অভিরাম শিশু-দেহে মাধুর্য্য অপার
দেখিয়া ভাসিল রাজ্য স্থলের সাগরে,
স্বমধুর রাম নাম রাখিলা তাঁহার,
যে নামে এ ভবধামে পাগিজন তরে । ৬৭

রঘুকুল-দৌগন্ধে রামের উদয়,
অমুগম দেহকান্তি মহাতেজোময়
উঠিল স্মৃতিকাগার সহসা উজ্জলি,
মলিন হইল গৃহে চাক দৌপাবলী * । ৬৮

প্রসবাস্তে কুশা এবং কোশল-নন্দিনী,
শয্যায় শোভেন পাশে শরান কুমার—
শরতে ক্ষীণাক্ষী যথা সুর-তরঙ্গিনী
পূজা-পদ্ম উপহার পুলিনে যাহার † । ৬৯

অগ্নিল কৈকেয়ী-গর্ভে স্মশীল কুমার
ভরত নামেতে খ্যাত সর্ব গুণাধার ;
শোভিলা জননী লভি এ হেন রতনে
বিরাজে সম্পদ যথা বিনয়-মিলনে ‡ । ৭০

শুভক্ষণে প্রসবিলা স্মিত্রা সুনন্দরী
লক্ষণ শত্রুঘ্ন নামে যমজ তনয়,
যথা সুশিক্ষিতা বিদ্যা সর্ব-শুভঙ্করী
জনমায় জ্ঞান আর ইন্দ্রিয়-বিজয় § । ৭১

* ৩য় সর্গের ১৫ শ্লোক দ্রষ্টব্য ।

† বর্ষাকালে গঙ্গার প্রবাহ ক্ষলে সম্পূর্ণ হয় । শরৎকালে তাহা হ্রাস হয় ও গঙ্গা পূর্ববৎ ক্ষীণাক্ষ ধারণ করেন ; এই সময়ে পূজার্পিত পদ্ম সমূহ গঙ্গাপুলিনে যে রূপ শোভা পায়, প্রসবাস্তে মহিষীর পার্শ্বে শারিত শিশু ও সেই রূপ শোভা ধারণ করিলেন ।

‡ বিনয়গুণ রাজ-লক্ষীর ভূষণ স্বরূপ ;—

“পর্য্য বিনীতঃ সমুপৈতি সেব্যতাং, মহাপতনাতঃ বিনয়ো বিভূষণং ।

প্রবৃণ্ডনানো মুহুসঙ্করংকরঃ, করীব ভ্রাতো বিনয়েন শোভতে ।” কামন্দক ।

§ জ্ঞান ও ইন্দ্রিয়-বিজয়ের সহিত লক্ষণ ও শত্রুঘ্নের উপমা ।

শত্রুঘ্ন—পঞ্চজয়ী ; শত্রু—কামক্রোধাদি রিপুকেও বুঝায় ।

ধরাধামে অমঙ্গল না রহিল আর
 সর্বত্র মঙ্গল আসি পুরিল ধরণী,
 অবতীর্ণ অবনীতে কেশব আপনি—
 যেন স্বর্গ অনুগামী হ'য়েছে তাঁহার * । ৭২
 জনমিলা চারি অংশে দেব নারায়ণ ;
 তাজিল রাবণ-ভয় দিকপালগণ,
 বহিল নিশ্চল বায়ু অন্তরে উল্লাস,
 স্নেহে যেন দিকগণ ছাড়িল নিশ্বাস † । ৭৩
 লঙ্কেশ-আতঙ্কে যেন পাইয়া নিস্তার
 নিধূম জলিলা এবে দেব ছতাশন,
 উজ্জল কিরণজাল করিয়া বিস্তার
 আকাশে উদিল আজি হরষে তপন ‡ । ৭৪
 লঙ্কায় রাবণ-শিরে মুকুটের মণি
 সহসা ভূতলে খসি পড়িল তখনি ;
 রক্ষঃকুল-রাজলক্ষ্মী তেরি কুলক্ষণ
 মণি রূপ অশ্রু যেন করিল মোচন § । ৭৫
 পুত্রের জনম হেতু পরম উৎসবে
 না হ'তে মঙ্গল বাদ্য অযোধ্যা ভবনে ॥

* বিষ্ণুর সঙ্গে যেন স্বর্গ ধরাতলে অবতীর্ণ হইল, ছর্ভিঙ্গাদি অশান্তির কারণ তিরোহিত হইল । ১৫ সর্গের শ্লোক দ্রষ্টব্য ।

† রাম জন্মিলে পর দশদিক নিশ্চলবায়ু প্রবাহরূপ আনন্দ-নিশ্বাস মোচন করিল ।

‡ রাবণ সূর্যাদি দিকপালগণকে পরাজয় করিয়াছিল ।

§ রাবণেব মুকুট হইতে মণি মুক্তা সকল ঝলিত হইল । তাহা যেন বিপদাশঙ্কিনী রাক্ষস-বাজলক্ষ্মীর অশ্রু বর্ষণ ।

॥ অযোধ্যা নগরে মঙ্গল বাদ্য খারজ হইবার পূর্বেই স্বর্গে দেব বাদ্য বাজিতে লাগিল । রামের জন্ম হওয়াতে দেবতাদিগের অধিক হর্ষ ও উৎসাহ হইয়াছিল । নিম্ন শ্লোকেও এইরূপ ভাব লক্ষিত হইবে ।

“আনন্দে গাইল গীত গন্ধর্ব নিচয়,

নাচিল অম্বরগণ পুলকহৃদয় ।

প্রথমে অমরপুরে, অমধুর রবে
আনন্দ-ছন্দুভি বাদ্য বাজিল সঘনে । ৭৬

আকাশে অমরবৃন্দ মহানন্দ মনে
পারিজাত পুষ্পরাশি করিলা বর্ষণ,
পড়ি সে কুসুমরাশি রাজার ভবনে
প্রথম মঙ্গলাচার করিল সূচন । ৭৭

যথাকালে জ্ঞাতবিধি হ'ল সমাপন ;
ধাতু-সুত্ৰপানে শিশু বাড়ে দিনে দিনে ;
সে বর্দ্ধিত শোভা মনে, নৃপতির মনে
পূর্বজাত হর্ষ-রাশি হইল বর্দ্ধন * । ৭৮

সুতঃই বিনয়গুণে ভূষিত কুমার.
বিনয় শিক্ষার যোগে বাড়িল অপার—
সুভাবতঃ নিজ তেজে উজ্জ্বল অনল
স্বতের আভূতি যোগে অধিক উজ্জ্বল † । ৭৯

পরস্পর অমুরক্ত রাজ-পুত্রগণ
অনঘ রঘুর কুল করিলা শোভিত ;
ভ্রাতৃস্নেহে ঋতুগণ হইয়া মিলিত
যেন নন্দনের শোভা করিল বর্দ্ধন ‡ । ৮০

দেবছন্দুভির নাদ হ'ল ঘন ঘন,
আকাশ হইতে পুষ্প হ'ল বরিষণ ।
অযোধ্যায় মহোৎসব করে সম্বজন,
আনন্দের মুক্তি যেন অযোধ্যা ভবন ।”

রামায়ণ, বা: কা: । রাজকুণ্ড রায় ।

* পূর্বজাত হর্ষ—মহিষাদিগের গর্ভ সঞ্চারের সময়েই রাজার মনে পুত্র
লাভাশা-জনিত হৃদয় জন্মিয়াছিল ; সেই আনন্দ পুত্রগণের বৃদ্ধির সহিত
বর্দ্ধিত হইতে লাগিল ।

† ঐশ্বর্যবিক্রম নৃত্যাদিগুণ শিক্ষার দ্বারা বৃদ্ধি পাইল ।

‡ শীত বসন্তাদি ঋতু এক সময়েই ইন্দ্রের ব্রহ্মনবনে বিরাজমান থাকিতে
সর্ব ঋতু সম্বন্ধীয় ফল পুষ্পাদি তথা যুগপৎ জন্মিয়া থাকে । সর্বগুণ-
সম্পন্ন ভ্রাতৃগণের মিলনে রঘুবংশের অনির্বচনীয় শোভা সম্পাদিত
হইয়াছিল ।

যদিও সমান প্রেম চারি সহোদরে,
 প্রীতিবশে ছই যুগ্মে হইল মিলন—
 শ্রীরামের সঙ্গে সদা চলেন লক্ষণ
 ভরত শক্রয় তথা মিলিত আদরে । ৮১

ভরত শক্রয়ে আর শ্রীরাম লক্ষণে
 কভু না শিথিল হ'ল স্নেহের বন্ধন ;
 চির প্রেম বারিধির শশধর সনে
 অনলে সমীরে চির সৌহাদ্য তেমন * । ৮২

বিক্রমে বিনয় শুণে রাজপুত্রগণ
 অযোধ্যার প্রজাপুঞ্জে করিলা রঞ্জন ;
 নিদাঘান্তে মেঘাচ্ছন্ন যেমতি বাসর
 শীতগ্রীষ্মসমতার অতি প্রীতিকর † । ৮৩

পেয়ে হেন চারি পুত্র ভুবন-মোহন
 দশরথ নৃপতির সার্থক জীবন ;—
 ধর্ম অর্থ কাম মোক্ষ বর্গ চতুষ্টয়
 চারি মুর্তি ধরি যেন হইল উদয় ‡ । ৮৪

বধা চারি বারিনিধি বিবিধ রতনে
 ভূষিত সে সসাগরা বনুধা-ঈশ্বরে,
 তেমতি কুমার চারি ভক্তিপূর্ণমনে
 তুষিলেন জনকেরে স্বশুগনিকরে § । ৮৫

* চন্দ্রের উদয়ে সমুদ্র ক্ষীত হয়, বায়ু অগ্নিকে প্রজ্বলিত করে ।

† নবমেঘাচ্ছন্ন বর্ষাকালের দিবসে শীত ও গ्रीষ্মের সমাবেশ থাকার রাজ-
 কীর শান্ত ও তেজোগুণের উপমা হইল ।

১ম ও ৪র্থ সর্গের ১৬ ও ৮ শ্লোক দ্রষ্টব্য ।

‡ ধর্ম অর্থ কাম মোক্ষ লাভ করা মনুষ্য জীবনের উদ্দেশ্য । রামাদি চারি
 পুত্র লাভে দশরথের জীবনের উদ্দেশ্য সিদ্ধ হইল ।

§ চারি সমুদ্রে উৎপন্ন রত্নাদি লাভে রাজার বৈরূপ আনন্দ হইত, চারি
 পুত্রের গুণরাশি দৃষ্টে তাঁহার সেইরূপ হৃথ উপলব্ধি হইল ।

চারি দণ্ডে শোভে যথা সুর-গজপতি
 (যে দণ্ডে ঠেকিয়া ভাঙ্গে দৈত্য-অসিধার),
 চারিটি উপায়ে যথা শোভে রাজনীতি
 (কল দৃষ্টে অনুমের প্রয়োগ ঘাহার),
 যুগ-দৌর্য চারি ভূজে ভূষিত রতনে
 শোভেন যেমতি হরি বৈকুণ্ঠ ভবনে,—
 বিষ্ণু অংশে চারি পুত্র লভিয়া তেমতি
 শোভিলেন দশরথ রঘুকুলপতি * । ৮৬

মহাকবি কালিদাস কৃত রঘুবংশের বঙ্গানুবাদে
 রামাবতার নামক দশম সর্গ ।

। যুবংশ-সুকবিভা উর্ধ্বশীর প্রায়
 ছল পড়ি মল্লিনাথ-আশ্রম ভিতর,
 াজার'য়ে সে চারু অঙ্গ বস্ত্রের ভাষায়
 মানিলা নবীনচন্দ্র কবি-গুণাকর ।

* ঐরাবতের শোভা চারি দণ্ড । রাজহের উৎকর্ষ'সাম, দান ভেদ ও দণ্ড
 এই নীতি চতুষ্টিসম্বৃত । বিষ্ণু শোভা চারি হস্ত । (উপরে ১১ শ্লোক দ্রষ্টব্য ।)
 দশরথের শোভা রামাদি চারি পুত্র ।
 মহামহোপাধ্যায় কোলাচল-মল্লিনাথ হরिवিরচিত সঞ্জীবনী টীকাবলম্বনে
 শ্রীশ্রীচন্দ্রশেখর-গদাধর-দ্বৈত চট্টল-বাসী শ্রীনবীনচন্দ্র দাস কবি-গুণাকর কর্তৃক
 অনুবাদিত ।

রঘুবংশ ।

একাদশ সর্গ ।

সীতার বিবাহ ।

আসিলেন বিশ্বামিত্র রাজার সদন
যজ্ঞরক্ষাহেতু রামে লইবার তরে ; *
কাকপক্ষধর বাম যদিও এখন,
তেজোরশি বয়সের অপেক্ষা না করে † । ১

অশেষ যতনে প্রাপ্ত তনয় রতন—‡
রাম ও লক্ষ্মণকে শ্রীরাম লক্ষ্মণে রাজা মুনিবর-করে
লইয়া বিশ্বামিত্রের অর্পিণা ; জীবন যদি চাহে কোন জন,
গমন । রঘুকুল-রাজগণ দেন অকাতরে । ২

উভয়ের শুভ যাত্রা সাধিতে নৃপতি
রাজপথ সাজাইতে দিলা অমুমতি :
সহসা আসিয়া মেঘ করিল বর্ষণ,
কুসুম ছড়িয়ে পথে বহিল পবন § । ৩

প্রবাসে গমন কালে, শরাসন করে
প্রণমিলা ছুট ভাই পিতার চরণে ;

* যজ্ঞ বিঘ্নকারী রাজসদাগের বধার্থ ।

† রামচন্দ্র এখন ঘোড়ণ বংশরের বালক, মস্তকে বালোচিত শিখা
(কাকপক্ষ) শোভিত্তেছে, তথাপি তিনি অতি তেজস্বী ও বলবান
ছিলেন ।

‡ পুত্রপ্রাপ্তির জন্য দশরথ, দ্ব্যুতাপাসনা যজ্ঞাদি সম্পাদন করিয়াছিলেন ।

§ রাজার অমুচরবর্গ পথ সাজাইবার পূর্বে তাহা নৈসর্গিক উপায়ে সম্পন্ন
হইল । রাজকুমার রামের রামায়ণ জটব্য । যথা—

“বাইতে দেখিলা রাম বিশ্বামিত্র মনে
প্রথম্পর্শ বুলিহীন বহে সমীরণে
আকাশ হইতে নয় পুষ্প বরিষণ
হইল গভীর দেব হৃদয় বাদন ।

আশিসিলা দশরথ শোকাকুল মনে
বিসর্জিলা অশ্রুবিন্দু দোহার উপরে । ৪
ভিজিগ দোহার শিখা অশ্রুতে রাজার ;
চলিলা মুনির সঙ্গে যুগল কুমার ;
গৌরজন নেত্ররাজি শতপত্র প্রায়
আবরিলা পথ, যেন তোরণমালার * । ৫

কেবল মাগিলা মুনি শ্রীরাম লক্ষ্মণে,
তাই সঙ্গে সেনাদল না দিলা রাজন্ ;
সংরক্ষিলা উভয়েরে আশিস বচনে—
পিতৃ-আশীর্বাদ সদা বিপদ-ভঞ্জন । ৬

মাতৃগণ পাদপদ্মে করিয়া অর্পিত
তেজস্বী মুনির পাছে চলিলা হু জন,
মেঘ রাশি-গত চৈত্র বৈশাখ যেমতি
অনুসারে দৌর পথে ভানুর গমন † । ৭

উদ্ভাল তরঙ্গভঙ্গী করি বরিষায়
চলে যথা নদ দ্বয়, বালক যুগল
চলিলা গমনে চারু শৈশব-চপল,
বিক্ষেপি সবল ভুজ তরঙ্গের প্রায় ‡ । ৮

মণিময়-গৃহচারী রাজপুত্রগণ §
“বলা অতিবলা” মন্ত্র মুনির সকাশে ॥

* পুরবাসিগণের কোতুকবিস্তারিত নেত্রসমূহ পুষ্পসজ্জিত তোরণ মালার
প্রকুল পদ্মরাশিপ্রায় প্রতীতমান হইল ।

† মেঘাদি রাশি সংক্রান্তি অনুসারে চৈত্র ও বৈশাখ এই দুই মাস শ্রবোব অনু-
বত্তী ; সেইরূপ রাম ও লক্ষ্মণ তেজস্বী বিশ্বামিত্র মুনির অনুগামী হইলেন ।

‡ কবি নদদ্বয়কে উজ্জ্বল ও ভিদ্ভা (অর্থাৎ জল-প্লাবী ও কুলভেদনকারী) বলিয়া
উল্লেখ করিয়াছেন । উক্ত নদের স্তায় ভ্রাতৃদ্বয়ের গমন অস্থির ও চঞ্চল ।

§ যাহারা রাজপ্রসাদের মণিময় কুটিমে বিচরণ করিতেন ।

॥ “কুংপিপাসে ন তে রাম ভবিষ্যতে নরোত্তম

বলাং অতিবলাংকৈব পঠতঃ পথি রাঘব ।” রামায়ণ বালকাণ্ড ২২ সর্গ।

শিখিরা, সে মস্তবলে করিলা ভ্রমণ

অগ্নানে কাননে, যেন জননীর পাশে * । ৯

পিতৃসখা বিশ্বামিত্র মহাতপোধন,

তাঁর মুখে শুনি সুখে পুরাণ ভারতী

ভুলিলা গমনশ্রম শ্রীরাম লক্ষ্মণ,

চলিলা অক্লেশে, রথগমনে যেমতি † । ১০

সরসী সুরস জলে সেবিল হু জনে,

তুঘিল বিহগকুল মধুর কুঞ্জে,

সুরভি কুসুমরেণু বহিল পবন,

বিতরিল শীত ছায়া সুখে মেঘগণ । ১১

হেরি সে যুগল মূর্তি তাপস নিকরে

যে সুখ লাভিলা, তাহা না পান কখন

বিকচ কমলরুচি হেরি সরোবরে,

কিহা হেরি ছায়াতরু শ্রম-বিনোদন ‡ । ১২

* মাতার পার্শ্বে বিচরণে সন্তানের যেই রূপ কোন ক্লেশ বোধ হয় না, সেইরূপে দৈবানুকূল্যে তাহাদের গমনও সৰ্ব্বতোভাবে সুখকর হইয়াছিল। অযোধ্যার অৰ্দ্ধ যোজন দূরে সরযুতীরে বিশ্বামিত্র রামকে “বলা” ও “অতিবলা” মন্ত্র শিখাইয়াছিলেন।

“বলা অতিবলা মন্ত্র কর হে গ্রহণ
এ দুই মন্ত্রের তেজে বহু পথ্যটনে
শ্রম বোধ নাহি হয় ক্ষণেক কারণে।

* * * *

এই দুই বিদ্যা সৰ্ব্ব জ্ঞানের জননী
ক্ষুধা তৃষ্ণা ক্লেশ তব না হবে বাছনি।
এ বিদ্যায় হারাইবে তুমি সৰ্ব্বজনে
এ বিদ্যায় বহু বশ লাভিবে ভুবনে।
বলা অতিবলা এই বিদ্যা তেজস্বিনী
পি তামহ বিধাতার যুগল নন্দিনী।”

শ্রীরাজকৃষ্ণ রায়ের রামায়ণ ।

† রথোপরি গমন করিলে যে রূপ পথশ্রম অনুভূত হয় না।

‡ পদ্মশোভিত সরোবর ও শীতল ছায়া-বিশিষ্ট তরু অপেক্ষাও দুই প্রাতার দর্শনে মৃনিগণের অধিকতর আনন্দ জন্মিয়াছিল।

হর-কোপানলে কাম দক্ষ যেই বনে, *
উতরিলা তথা রাম শরাসন করে,
শোভিল সে চারু বপুঃ জিনিয়া মদনে
কামের প্রকৃতি কিঙ্ক না ছিল অন্তরে †। ১৩

প্রবেশিলা আসি দোহে সেই বনস্থলে
নিবসে তাড়কা যথা স্নকেতু-নন্দিনী,
তাড়কাবধ । মুনিমুখে শুনি তার শাপের কাহিনী ‡
দিল। ঞ্চল ধনুঃ-কোটি স্থাপিয়া ভূতলে । ১৪

আসিল তাড়কা রুঘি ধনুকনিবন্ধে,
কৃষ্ণপক্ষনিশি প্রায় অসিত-মুরতি,
হুগিছে কপালমালা কুণ্ডল শ্রবণে
ঘনরাজি-দেহে রাজে বলাকা যেমতি § । ১৫

ধাইল স্নকেতু-সুতা শববস্ত্র পরি ॥
কাঁপাইয়া পথতরু দ্রুতবেগভরে,

* গঙ্গাও সরযু সঙ্গম স্থানে কামদেব শিবের কোপানলে দক্ষ হইয়া
অঙ্গহীন হইয়াছিলেন ।—

“অনঙ্গ ইতি বিখ্যাত স্তুতঃ প্রভৃতি রাঘব
সচাঙ্গবিষয়ঃ শ্রীমান্ যত্রাঙ্গং স মুমোচ হ ।”

“অঙ্গভ্যাগ এই দেশে করিলেন কাম

এই হেতু এ দেশের হ’ল অঙ্গ নাম ।” রামাঃ বালকাণ্ড ২৩ সর্গ

† কামের দেহ-সৌন্দর্য্য কামের সদৃশ, কিন্তু প্রকৃতি কামের মত নহে ।

‡ তাড়কা স্নকেতু নামক বক্ষের কঙ্কা ছিল । তপোবিন্দু করায় অগণ্য
মুনির শাপে রাক্ষসরূপ ধারণ করিয়া গঙ্গা-সরযু সঙ্গমের দক্ষিণস্থিত
মলদ ও করব নামক দুই জন-পদ অধিকার করিয়াছিল । ইহা বর্ত্তমান
আড়া (Arrah) জিলা । Vide Anc. Geo. Asia p. 10.

§ ধনল নরক-পাল তাহার কর্ণের কুণ্ডল, কৃষ্ণমেঘে যেন খেত বকশ্রেণী ।

“তাড়কা বক্ষীর ঘোর ভয়ঙ্কর কায়

শরভের অপরাহ্নে কৃষ্ণমেঘ প্রায় ।” রাঃ ।

॥ শশানে সূতের ত্যক্ত বস্ত্র তাহার পরিধেয় ।

শশান-ঝটিকাশ্রায় অতি ভয়ঙ্করী *

ছকারিয়া আক্রমিতে রাম রঘুবরে । ১৬

ভূজদণ্ড তুলি উর্দ্ধে আসে নিশাচরী,

কটিতে মেথলা রূপে নর-অস্ত্র পরি, †

হেরি নারীবধ-ঘৃণা করি বিসর্জন ‡

ছাড়িলেন তীক্ষ্ণ শর কৌশলানন্দন । ১৭

উড়িল রামের বাণ করি বিদারণ

রাক্ষসীর বক্ষদেশ পাষণ সমান,

সেই ছিদ্রপথে আজি প্রথমে শমন

রাক্ষসমণ্ডলে যেন পাইলেন স্থান § । ১৮

বিষম প্রহারে হৃদ বিদারিল তার,

পড়িল তাড়কা ভূমে কাঁপারে কাস্তার ;

রাবণের রাজলক্ষ্মী ভব-বিজয়িনী

সহসা কাঁপিল ঘোর অমঙ্গল গণি ॥ ১৯

রাম-শরে বিদ্ধহৃদে রঞ্জিতা রুধিরে

চলিল তাড়কা আজি শমন সদনে ;

* শশানের ঘর্ণিবায়ু যে রূপ নিকটভাবে শববস্ত্রাদি উড়াইয়া থাকে ।

“হেন কালে নিশাচরী ধূলি উড়াইয়া

মুহূর্ত্তেকে নভঃস্থল আধার করিয়া,

মোহিত করিল দুই রাজার কুমারে

রবিশশী ঢাকা যেন মেঘের মাঝারে ।” রাঃ ।

† মনুষ্যের আঁতড়ি সহ্য তাহার কোমরের মেথলা বা কোমর-বন্ধ ।

‡ রাক্ষসী স্ত্রীজাতি হইলেও আততায়িনী বিধায় বধের উপযুক্ত।—

“নাততায়ি-বধে দোষো হস্তর্ভবতি কশ্চনঃ ।” ইতি মনু ।

“এ হেও আদেশ ধর, তাড়কারে বধ কর

পরিহারি স্ত্রীবধের ঘৃণা ।” রামাঃ রা, কু, রায় ।

§ ইতিপূর্বে রাক্ষসজাতির মধ্যে মৃত্যুর প্রভাব প্রকাশ হইতে পারে নাই ।

॥ রাক্ষস কূলে এই প্রথম অনর্থপাত । তাহাতে রক্ষোৱাজলক্ষ্মী অস্থির হইল ।

“তীক্ষ্ণ শরে বিদ্ধ হয়ে করি ঘোর ধ্বনি

পড়িল তাড়কা আর মরিল অমনি ।” রাঃ ।

নাগিক। যেমতি যায় নায়ক-মন্দিরে
আহতা-কামের শরে চর্চিতা চন্দনে * । ২০

ইক্ষন-দাহন তেজঃ সূর্য্যকাস্তমণি
লভে যথা রবি হ'তে, তাড়কাবিনাশে
তুষিয়া ঋষিরে রাম লভিলা তখন
সমস্ত রক্ষোব্র অস্ত্র মুনির সকাশে † । ২১

বামন-আশ্রমে রাম আসিলেন পরে ;
ঋষিযুগ্মে শুনিগেন পূর্ব্ব বিবরণ—
পূর্ব্ব জনমের কথা নাহিক স্মরণ ‡
তথাপি চঞ্চল যেন হইলা অন্তরে । ২২

* রামের শরে আহতা নিশাচরী কামশরাহতা অভিনায়িকা দ্বার স্বায় বর্ণিত
হইয়াছে, শমন তাহার প্রণয়ী। সে তৎসদনে গমন করিতেছে। শোণি-
তের সহিত রক্তচন্দনের উপমা ।

† সূর্য্যকাস্ত মণি (আতুসি) সূর্য্য কিরণ হইতে কাষ্টনাহকারী তেজঃ প্রাপ্ত
হয়। রাম সেইরূপ বিশ্বামিত্র হইতে রাক্ষস বিনাশক অস্ত্র প্রাপ্ত হইলেন ।

“অস্ত্রের সংহার মন্ত্র কহি রঘুবীরঃ

কহিলেন অনন্তর পুলক অন্তরে ;

ঋষিবাক্য শিরোধার্য্য করিয়া তখন

সেই সব অস্ত্র রাম করিলা গ্রহণ ।

সুখপ্রদ মূর্ত্তিমান সেই অস্ত্রদল

দিব্যদেহধারী আর ধরে মহাবল ।” রাঃ ।

‡ বামনাবতারে বিষ্ণু এই স্থানে তপস্বী করিতেন । ত্রিপাদ ভূমির ভিক্ষা-
ছিলে তিনি দৈত্যরাজ বলির গর্ব্ব খর্ব্ব করেন । মনৎকুমারের শাপে
রামাবতারে পূর্ব্বজন্মবৃত্তান্ত-বিস্মৃতি ঘটিয়াছিল । যথা—

“তেনাপি শাপিতো বিষ্ণুঃ সর্ব্বজ্ঞঃ তবাস্তি যৎ

কিঞ্চিৎ কালং হি তৎ ত্যক্ত্বা ভ্রমজ্ঞানী ভবিষ্যসি ।”

“অনন্তর মহাতেজা দেব নারায়ণ

জন্মিলা অদতি-গর্ভে হইয়া বামন,

বলির নিকটে পরে উপনীত হয়ে

চাহিলা ত্রিপাদ ভূমি ভিক্ষার আশয়ে ।

পাইয়া ত্রিপাদ ভূমি অমনি তখন

সকল লোকের হরি হিতের কারণ

পাদদ্বয়ে ত্রৈলোক্যেরে করি অর্জমণ

বলিরে কোশল বলে করিলা বন্ধন ।

এই সে আশ্রম, বাচা, শ্রম-বিনাশন

এইখানে ছিল পূর্ব্বের মহাত্মা বামন ।” রাঃ ।

উতরিলা এবে মুনি নিজ তপোবনে,—*

রাখিয়াছে শিষ্যগণ পূজা-আয়োজন ;

মৃগকুল হেরে তাঁরে উন্নতবদনে ;

পত্রপুটে কৃতাজ্জলি যেন তরুগণ † । ২৩

যজ্ঞ আরম্ভিলা মুনি ; শ্রীরাম লক্ষ্মণ

রক্ষিলা তাঁহারে, শরে নাশি বিঘ্নচয় ;

রবিশশী হ'য়ে যথা পর্যায়ে উদয়

কিরণে তিমির নাশি, রক্ষেন ভুবন ‡ । ২৪

সহসা রুধির বিন্দু বেদির উপরি

বাঁধুলী কুসুম প্রায় হইল পতন

বিকঙ্কত-হোমপাত্র ত্রাসে পরিহরি

তাজি নিজ নিজ কাজ ধায় দ্বিজগণ § । ২৫

তৃণমুখ হ'তে শর লইয়া সম্বরে

উর্দ্ধমুখে রামচন্দ্র দেখিলা তখন

আসিছে রাক্ষসসেনা আঁধারি অম্বরে,

গৃধ্রপক্ষ-বাতে ধ্বজ উড়িছে সঘন ॥ । ২৬

লক্ষ্য করি সেনানীরে রাক্ষস ভিতরে

প্রহারিলা শরজাল কৌশল্যানন্দন ;

* বিশ্বামিত্রের তপোবন আধুনিক বক্সারের নিকটবর্তী ছিল ।

বৃক্ষে রা যেন সমন্বমে বিশ্বামিত্রের আগমন অভিযর্থনা করিল ।

‡ রাম লক্ষ্মণ যজ্ঞবিঘ্ন বিনাশ করিলেন । সূর্য্য ও চন্দ্র যেক্রপ অজকার বিনাশ করে ।

“অহোরাত্র অনিদ্রায় অত্র করে ল'য়ে

রক্ষিতে লাগিলা বন সাবধান হ'য়ে ।” রাঃ

§ রক্তবর্ণ বজ্রজীব পুষ্পাকার রক্তবিন্দু যজ্ঞবেদির উপর পতিত হইল ।

বিকঙ্কত (খদির বা থএর) বৃক্ষনির্ম্মিত ।

“মারীচ স্বেদ্য হুই রাক্ষস ভীষণ ;

সে দৌহার অনুচর নিশাচরগণ

ভীমমূর্ত্তি ধরি সবে সে যজ্ঞবেদিতে

লাগিল রুধির ধারা নিয়ত বর্ধিতে ।” রাঃ ।

। গৃধ্রশ্রেণী উর্দ্ধে উড়ডায়মান হইয়া রাক্ষসসেনার অমঙ্গল সূচনা করিল ।

পক্ষীজ্ঞ গরুড় যবে পায় অজগরে,
জলসর্প প্রতি রোষ করে কি কখন * ? ২৭

অস্ত্রবিশারদ রাম ধরি শরাসন
মহাবেগে বায়ুবাণ করিলা প্রহার,
মারীচ তাড়কা-স্মৃত পর্বত আকার
সে শরে উড়িল গুরু পল্লব যেমন † । ২৮

সুবাহু নামেতে অস্ত্র রক্ষঃসেনাপতি
বিচরিল চারিদিকে রক্ষোমায়াবলে ;
কাটিয়া ক্ষুরপ্র বাণে তারে দাশরথি
আশ্রম বাহিরে ভোগ দিলা পক্ষিদলে ‡ । ২৯

মৌনব্রত ছিলা যজ্ঞে মহাতপোধন § ;
যাগবিষয় বিনাশিলা শ্রীরাম লক্ষ্মণ ;
প্রশংসিয়া সে বীরত্ব বাজকনিকরে
সমাপিলা যাগ ক্রিয়া নির্ভয় অন্তরে । ৩০

দীক্ষান্তে স্নানের পরে মুনির চরণে
প্রণামিলা দুই ভাই, চল-শিখা শিরে ॥ ;
কুশ-ক্ষত করে ধ্বষি হরষিত মনে ॥
আশিসিয়া পরশিলা দোহার শরারে । ৩১

* জলসর্প—বিষহীন টোড়াসাপ—তৎসহ সামান্ত রাক্ষসগণের উপমা করা হইয়াছে ।

† “সেই মহা মানবাণ্ডে মারীচ তখন
পিছায়ৈ সম্পূর্ণরূপে শতেক যোজন
সাগরের জলমাঝে হইল পতিত

দূরিতে দূরিতে পাপী হইল মুচ্ছিত ।” রাঃ ।

‡ আশ্রম বাহিরাগে তাহার খণ্ডিত দেহ শকুনি প্রভৃতির ভোগ্য হইয়াছিল ।

“রাঘবের সেই অস্ত্রে হইয়া ব্যাধত

অন্নায়ুঃ সুবাহু রণে হইল শায়িত ।” রাঃ ।

§ বিখ্যামিত্র মৌনাবলম্বী হইয়া যজ্ঞ করিতেছিলেন ।

“যজ্ঞেতে দীক্ষিত হয়ে কুশকনন্দন

নেত্র মুদি করেছিলো মৌনাবলম্বন ।” রাঃ ।

॥ প্রণাম কালে তাহাদিগের মস্তকের শিখা নড়িতে লাগিল ।

॥ যজ্ঞের জন্ত বহুণঃ কুশ আহরণে মুনির হস্ত ক্ষত হইয়াছিল ।

চলিলেন পরে মুনি মিথিলাভুবনে
জনক রাজার যজ্ঞে গেয়ে নিমন্ত্রণ,
সঙ্গে ল'য়ে বাল-বোর শ্রীরাম লক্ষ্মণে,
ধনুর বৃত্তান্তে যাঁরা কৌতুকে মগন * । ৩২

অতিক্রমি বহুপথ দিবা অবসানে
বিশ্রামিলা মুনি সেই তরুরাজি-তলে
গৌতম আশ্রমে, ইন্দ্র হরিলা যেখানে
অহল্যারে পুরাকালে পতিরূপে ছলে † । ৩৩

* “মিথিলাধিপতি রাজা জনক বিপুল তেজা
করিবেন এক ধর্ম্ম যাগ ;
সেই যজ্ঞে বাব হবে, তোমােকেও যেতে হবে
আমাদের সঙ্গে, মহাভাগ ।
সেখানে যাইলে পর অদ্ভুত কলেবর
নিরবিবে এক শরাসন ,
পূর্বে সে যজ্ঞের কালে দেবরাত নরপালে
সেই ধনু দিলা দেবগণ ।

* * * * *
যজ্ঞফল লাভে মতি জনক মিথিলাপতি
দেবগণ পাশে যাচঞা করি,
লভিয়া সে ধনুরত্ন করিয়া বিশেষ যত্ন
রাখিছেন গৃহের ভিত্তরি ।” রাঃ। রাধকৃষ্ণ রায় ।

† অহল্যা গৌতম মুনির স্ত্রী। মুনিব অনুপস্থিত সময়ে ইন্দ্র তাঁহার রূপ ধারণ করিয়া অহল্যার ধর্মনষ্ট করেন। মুনি কর্তৃক উভয়ে অভিশপ্ত ও দণ্ডিত হন। কুমাবর ভট্টের মতে অহল্যার উপাখ্যান রূপক মাত্র। অহল্যা ব্রহ্মার প্রথম কন্যা অর্থাৎ রাজা বা সৃষ্টির পূর্বকালীন অন্ধকার। ইন্দ্র—প্রভাবয় দেব, যংক বৃক সেই অন্ধকার অপহৃত হয়। ত্রায়ুক্ত তারাকুমার কবিরত্ন একুশ ব্যাখ্যা করেন—অহল্যা (অ+হল, যং প্রত্যয়) অকৃষ্টা ভূমি, যাণ ইন্দ্রের বারিবধণে উপবরা ও ফলবতী হইয়াছিল। এই বন ভূমি ভদ্রাবৃত হইয়া বাতাতপে বহুকাল পতিত ছিল ও মৃত্তিকা শিবাবৎ কঠিন পাকা অহুমিত হয়। গৌতম ঐ স্থান এক সময়ে পরিত্যাগ করিয়া হিমালয়ে যাওয়া প্রকাশ ;

“এদিকে গৌতম মুনি হিমালয় অচলে
থাকিয়া জামিলা মনে দীপ্ত যোগবলে
অতলার মূর্তিলাভ রম্য দরশনে ;
অদ্বৈত চাণ্ডী মুনি হরিত সমলো” রামাঃ ।

পতিশাপে বহুকাল অহল্যা সুন্দরী
ছিল পড়ি শিলারূপে ; আজি ভাগ্যবশে
উঠিলা ভুবনলোভা নিজ রূপ ধরি,
রামের কলুষহর চরণ পরশে । ৩৪

আসিলা লক্ষণ রাম সহ ঋষিবর,
মুর্তিমান্ ধর্ম যেন অর্থকাম সনে * ;
শুনি হরষিত চিত্ত মিথিলা-ঈশ্বর
অগ্রসরি লইলেন পূজিয়া যতনে । ৩৫

উতরিলা মিথিলায় রাঘব দুজন,—
যেন ভূমে পুনর্দীপ্ত নক্ষত্র যুগল † ;
কোতুকে দোহায়ে হেরে পুরবাসিদল,
আঁখির পলকপাতে গণি বিড়ম্বন ‡ । ৩৬

সমাপিলা যজ্ঞ যবে জনক রাজন,
নিবেদিলা বিশ্বামিত্র পেয়ে অবসর—
“দেখিবারে, রাজঋষি, তব শরাসন
দশরথ-সুত রাম উৎসুক অন্তর ।” ৩৭

রঘুবংশ-অবতংস মোহন মুরতি
হেরিয়া কুমারে রাজা ভাবিলা অন্তরে—
“ভাগ্নিতে কঠিন ধনু না হবে শক্তি,
করেছি দারুণ পণ হুহিতার তরে” ! § ৩৮

নিবেদিলা মুনিবরে মিথিলার পতি—
“যে কাজে বিফলযত্ন মত্ত করিগণ

ধনুভঙ্গ ।

* ধর্মের সহিত বিশ্বামিত্রের, কাম ও অর্থের সহিত রাম লক্ষণের তুলনা ।

† রামায়ণ ঔপখ্য । যথা “অধিনী কুমারবয়ঃ দোষিতে দুজন
কিশোরের শেষদশা নবীন যৌবন ।” রাঃ ।

‡ তাহারা এত ব্যগৃহতার সহিত রাম ও লক্ষণকে দেখিতে লাগিল যে
চক্ষুর পলকপাত জনিত বিলম্বও তাহাদের অসহ্য বোধ হইয়াছিল ।

§ রামচন্দ্র সীতার উপযুক্ত বর হইলেও তৎকর্তৃক ধনুভঙ্গ অসম্ভব মনে
করিয়া নিরাশ হইলেন ।

কেমনে করত তাহা করিবে সাধন ?

অসম্ভব কার্যে মম বৃথা অনুমতি * : ৩৯

“ধনুর্ধর কত রাজা এই শরাসনে

পাইয়া বিষম লাজ করিলা গমন,

কঠিন যাঁদের ভুজ ধনুর ঘর্ষণে

হেন ভুজবল তাঁরা নিদ্রিলা আপন † ।” ৪০

কহিলেন বিশ্বামিত্র “শুন নরপতি

বর্ণিতে না চাহি আমি বিক্রম ইহার,

যথা বজ্র গিরিশিখরে প্রকাশে শক্তি ‡

ধনুকে আপন শক্তি দেখাবে কুমার ।” ৪১

মানিলা মুনির বাক্য মিথিলার পতি ;

ইন্দ্রগোপ পরিমাণ ক্ষুণ্ণিজ ভিতরে

রহে যথা দাহশক্তি, বাল রঘুবরে §

বিপুল বিক্রম তেজঃ নিহিত তেমতি । ৪২

আদেশিলা নরনাথ অনুচর দলে

শিবদত্ত মহাধনু আনিতে সত্ত্বর,

আদেশেন যথা ইন্দ্র বারিদ মণ্ডলে ॥

আনিতে বাসবধনু তেজের আকর । ৪৩

* যে কায্য বৃহৎ হস্তার অসাধ্য, তাহা হস্তিগণাবকের দ্বারা সম্পন্ন হওয়া সম্ভব নহে ।

† যাহাদের হস্ত ধনুর্ধরের ঘর্ষণে কড়া পাড়িয়া কঠিন হইয়াছে সেই রাজ-গণ তাহাদের অবস্থিত বাতকে ধিকার দিয়াছেন ।

‡ বজ্রপাতে পর্বতের চূড়া চূর্ণ হয় ।

§ ইন্দ্রগোপ — রক্তবর্ণ ক্ষুদ্র কোট । তদন্ত ক্ষুদ্র অগ্নিকণার মধ্যেও দাহ শক্তি থাকে ।

॥ মেঘসমূহ ইন্দ্রধনু বহন করিয়া থাকে । পক্ষ সহস্র অনুচরকর্তৃক শিব-ধনু আনীত হইয়াছিল ।

“অষ্টচক্র শকটেতে লৌহ নিরমিত

নজ্জ্বার নামে ছিল সে ধনু স্থাপিত ।

অতি দীর্ঘকায় পাঁচ হাজার মানব

আনিয়া সে ধনু ধীরে কবি সোর রব ।” ৭১ ।

নিদ্রিত ফণীন্দ্র সম মহাশরাসন
 নিরখিয়া, রামচন্দ্র করিলা গ্রহণ,
 যে ধনুকে ব্যোমকেশ প্রহারিলা শর
 মৃগরূপে ধাবমান যজ্ঞের উপর * । ৪৪

পাষণ-কঠিন ধনু ধরিয়া হেলায়
 করিলেন রাম তাহে শূল আরোপণ,
 কোমল কুসুম চাপে যেমতি মদন, †
 অপূর্ব হেরিয়া সবে বিস্মিত সভায় । ৪৫

অতিমাত্র আকর্ষণে বজ্রভীমস্বরে
 ভাঙ্গিল শঙ্কর-ধনু, ভীষণ টঙ্কার
 জানাইল চিরকুদ্দ যেন ভৃগুবরে—
 “ক্ষত্রিয় গোরব-রবি উদিত আবার” ‡ ! ৪৬

* পূর্বকালে দেবতারা মিলিয়া যজ্ঞ করেন । যজ্ঞীয় ভাগ মহাদেবকে না দেওয়াতে তিনি ক্রুদ্ধ হন ও ভয়ঙ্কর ধনুঃ সৃজন করিয়া শর নিক্ষেপ করেন ।

ততঃ স যজ্ঞঃ বিব্যাধ রৌদ্রেণ হৃদি পত্রিণা
 অপক্রান্ত স্ততো যজ্ঞো মৃগো ভূত্বা সপাবকঃ ।
 মঃ ভাঃ সৌপ্তিকপর্ব ১৮ অঃ ।

বান্দ্যাকির মতে দক্ষযজ্ঞে একরূপ ঘটনা হইয়াছিল । শকুন্তলার এইরূপ উল্লেখ আছে ;—“কৃষ্ণসারে দদচ্চক্ষু স্তৃয়ি চাধিজ্যা-কাশ্মীকে
 মৃগানুসারিণঃ সাক্ষাৎ পশ্যামীব পিনাকিনং ॥”

† এই কঠিন ধনুঃ রামের হস্তে কামের কোমল পুষ্পচাপ সদৃশ বোধ হইয়াছিল ।

‡ “অমনি শিবের সেই ভীষণ কোদণ্ড
 কত বল সহে আর হইল দ্বিধাও ।
 সেই কালে বজ্রনাদ সম শব্দকর
 হইল একটা শব্দ অতি ঘোরতর ।
 পর্বত বিদৌর্ণ কালে ভূভাগ যেমন
 থরথরি কাঁপি উঠে সহ তরুণ
 সেরূপ ধনুক ভঙ্গ নিনাদ ভীষণে
 চৌদিকে উঠিল কাঁপি বধির শ্রবণে ।” রাঃ ।

কল্পাদান পণরূপ হেন বীরপনা *

প্রশংসিলা ধনুর্ভঙ্গ হেরি নৃপমণি,

অর্পিতে রামের করে করিলা কামনা

অযোনিসন্তবা সীতা কমলা-রূপিনী † । ৪৭

নিজ সত্য রাজস্বয়ি করিলা পালন ;

মহাতেজা বিশ্বামিত্র মূনির সন্মুখে,

অগ্নির সমক্ষে যেন, রাঘবে তখন

করিলেন সম্প্রদান জানকীয়ে স্মৃথে । ৪৮

নিজ পুরোহিতে রাজা করিলা প্রেরণ

নিবেদিতে এ বারতা কোশল-ঈশ্বরে—

“বধুরূপে হুহিতারে করিয়া গ্রহণ

কর ভৃত্য কুপাদানে নিমিবংশধরে” ‡ । ৪৯

* জনক রাজা বলিলেন—

“হবেন সীতার স্বামী শ্রীরাম ধানুকী

জনকের কুলে-কোণ্ঠি রাখিবে জানকী ।

রামেরে পাইয়া পতি তনয়া আমার

বীৰ্য্যশুক-পণে মোর করিল উদ্ধার” । রাঃ ।

“অনন্তর একদিন হল দিয়া আমি

কর্ষণ করিতেছিহু নিজ যজ্ঞ ভূমি ;

সহসা সন্মুখে মোর দেখি হেন কালে

উঠিল একটা কল্পা লালসলের ফালে ।

হলের সীতায় কল্পা হইল উথিতা

এহেতু ই হার নাম রাখিলাম সীতা ।

অযোনিসন্তবা এই তনয়া আমার

রূপেতে দেখিতে স্বর্ণ কমল আকার ।” রাঃ । রাজকৃষ্ণ রায় ।

‡ নিমি—ইক্ষাকুর পুত্র । বশিষ্ঠের শাপে তাঁহার দেহ ক্ষংশ হয় । এইহেতু তাঁহার অন্ত নাম বিদেহ । দেবগণের বরে তিনি নিমিষ রূপে স্বীকের চক্ষে বসতি করেন । জনক বলিলেন—

“এবে মহারাজ তব পুত্র রাম

কৌশিকের সহ সভায় আসিয়া

বে ভীষণ ধনু দ্বিখণ্ড করিলা

পণে জানকীয়ে দিলা হারাইয়া ।

* * * * *

এবে আমি তাঁরে কন্যাদান করি

প্রতিজ্ঞার ভার করিব মোচন ;

এ বিষয়ে তুমি দেহ অমুমতি

হে ভূপতি, এই মম আকিঞ্চন ।” রাঃ ।

ভাবিছেন দশরথ স্ত-পরিণয় ;
নিবেদিল আসি দ্বিজ বারতা মঙ্গল ;
সাধুজন-মনোরথ আশু পূর্ণ হয়
পাকে যথা সন্তোজাত কল্লতরুফল * । ৫০

যথাবিধি পূজি দ্বিজ, তাঁহার বচন
শুনিল। বাসব-সখা কোশল-ঈশ্বর ;
চতুরঙ্গ দলে রাজা করিলা গমন,
সেনাপদরজোরাশি ঢাকিল ভাস্কর । ৫১

আসিলেন দশরথ, সেনা অগগন
ভাঙ্গি উপবন তরু যোধিল নগরে ;
সেই অত্যাচার পুরী সহিল আদরে
যুবতী যেমতি সহে পতির পীড়ন । ৫২

মহর্ষি জনক আর কোশলের পতি
বরুণ বাসব প্রায় মিলিলা উভয় ;
প্রভাবের অমুরূপ মহোৎসবে মাতি
সমাপিলা সন্তানের শুভ পরিণয় । ৫৩

সীতার বিবাহ । বিবাহ করিলা রাম পৃথ্বীস্থতা সীতা,
সীতামুজা উর্মিলারে গ্রহিলা লক্ষ্মণ,
তেজস্বী ভরত আর বীর শত্রুঘন
গ্রহিলেন কুশধ্বজ-যুগলচুহিতা † । ৫৪

* কল্লতরুর ফল জন্মিবা মাত্র সম্পূর্ণ ও পরিপক অবস্থা ধারণ করে ।

সাধু ব্যক্তির কামনা মনে উদয় হইবা মাত্র ফলবতী হয় ।

† কুশধ্বজ জনকের কনিষ্ঠ ভ্রাতা ।

“লক্ষ্মণে একপ করি জনক তখন,
কাহিলেন ভরতেয়ে, শুন বাছাধন
মাণ্ডবীরে লহ তুমি, করিলাম দান ;
এই কথা বলি শত্রুঘ্নের পানে যান ।
শত্রুঘ্নে সযোধি রাজা কঁহেন তখন
শত্রুঘ্ন ! করহ শ্রুত কীত্তিবে গহণ,
তোমরা হুণীল আর হুচরিতব্রত,
পত্নীগণ সহ এবে হও সমাগত ।” রাঃ ।

চারি পুত্র নৃপতির শোভিলা তখন
নিজ অল্পরূপ চারু বধুর মিলনে,
সাম দান ভেদ দণ্ড উপায় যেমন
শোভা পায় নিজ নিজ ফলসিদ্ধি সনে * । ৫৫

লভিয়া কুমারগণ রাজহুহিতায়,
হইলেন পরস্পর সার্থকজীবন,
প্রকৃতি প্রত্যয় সনে মিলিলে যেমন
অর্থযুক্ত হয় বাক্য পরিপূর্ণ-কায় † । ৫৬

এইরূপে দশরথ তনয়-বৎসল
পুত্রের বিবাহবিধি সাধি মিথিলায়
চলিলেন নিজপুরে, সহ সেনাদল ;
বিদেহে তৃতীয় দিনে দিলেন বিদায় ‡ । ৫৭

সহসা বহিল পথে বায়ু প্রতিকূল, §
ধ্বজদণ্ড-তরুরাজি উপাড়িয়া বলে ;

* সাম দান ভেদ দণ্ড এই চারিটি রাজনীতি । তাহাদের নিজ নিজ কলোৎপাদিকা শক্তি দ্বীকূপে বর্ণিত হইয়াছে ।

† প্রকৃতি (ধাতু) ও প্রত্যয়ের যোগ হইলে বাক্যের সম্পূর্ণতা ও সার্থকতা হয় । শ্রী ও পুরুষের যোগে মনুষ্য-জীবন সার্থক হয় ।

‡ বিদেহ—বিদেহরাজ জনক । পূর্বকালে কুটুম্ব কিশা বকুর সম্মানার্থ তৎসঙ্গে বাইরা পথে তিনদিন অবস্থান করার প্রথা ছিল । ৭ম সর্গের ৩৩ শ্লোক দ্রষ্টব্য ।

§ পরশুরামের আগমনসূচক নিম্ন কএকটি শ্লোকের আভাস বাস্তবিক-রামায়ণে পাওয়া যায়—

“উঠিল প্রচণ্ড ঝড়, বৃক্ষ ভাঙ্গে মড়মড়,

ঘন ঘন মেদিনী কম্পন,

অন্ধকারে প্রথর তপন একেবারে হইল মগন ;

কিবা আশু, কিবা পিছু, কোন দিকে কোন কিছু

নাহি আর হয় দর্শন ।

বায়ু বলে ভস্মরাশি উড়ে, সেনাদের নয়নেতে পড়ে ;—

আচ্ছন্ন হইয়া সবে, আকুল হইয়া ভাবে

অচেতন হয়ে পড়ি ঝড়ে ।

হেনকালে জটাজুটধারী, ক্ষত্রকুল উচ্ছেদনকারী

বীরেন্দ্র পরশুরাম, হৈলা তথা আদ্যষ্টান,

শাপিত কুঠার কাঁধে করি ।

মহা ঝড়ে সেনাদল হইল আকুল
প্রাণেনে যেমতি ভূমি নদীস্রোতোজলে *। ৫৮

দেখা দিলা দিনমণি আকাশে তখনি
ভীষণ পরিধি মাঝে রোষিত করিণে,
বিনতানন্দন-হত ফণীশ্বেয় মণি
শোভে যথা সে ফণীর শরীরবেষ্টনে †। ৫৯

রজোময়ী দিগ্ভাঙলী অঙ্গনার প্রায়,
ধূসর শকুনিদল কেশরূপে শিরে,
সঙ্কার আরক্ত মেঘ বসন শরীরে—
এ হেন অশুভ দৃশ্য কে দেখিতে চায় ‡? ৬০

চারি দিকে ভীমরবে ডাকে শিবাগণ
চাহি উর্দ্ধে রবিপানে, যেন ভৃগুবীরে
আহ্বানিছে, পূর্বে যিনি ক্ষত্রিয়-রুধিরে
করেছিল নিজ পিতৃগণের তর্পণ §। ৬১

ত্রিপুর অহর-সংহারক
করে তীক্ষ্ণতর শর, রত্ন সম যুষ্টি ভয়ানক,
যেন তাহে বিদ্রুত চমক। শরাসন হুভাশ্বর,

এহেন ভীষণ মহাগুরে, দশরথ দেখিলা অদূরে,
কৈলাস শিখর প্রায়, অতি ভয়ঙ্কর কার
নেত্রদ্বয় ঘন ঘন ঘুরে।” রাজকৃষ্ণ রায়।

* বর্ষায় নদীর জল বৃদ্ধি হইয়া তটস্থিত বৃক্ষাদি উন্মূলন করে।

† শৃংখোর রশ্মিসমূহ সূর্য্যমণ্ডলের পরিধি মধ্যে আবদ্ধ দৃষ্ট হইল। মধ্যে
তেজোময় মণি রাখিয়া তাহা চক্রাকারে ঘেহের দ্বারা বেষ্টন করিয়া
সর্প গরুড়ের সহিত যুদ্ধে হত হইলে এইরূপ দৃশ্য ঘটয়া থাকে।
মলিন আরক্ত সূর্য্যমণ্ডলের সহিত মণির উপমা হইয়াছে।

‡ রজোবুষ্টির সহিত রজস্বলা স্ত্রীর তুলনা, উভয় দর্শন-যোগ্য নহে।

§ ভৃগুবংশীয় জমদগ্নি মুনির পঞ্চম পুত্র পরশুরাম। তিনি পিত্রাজ্ঞার
মাতা রেণুকার শিরচ্ছেদন করিয়া পিতার বরে তাঁহাকে পুনর্জীবিত
করেন। তিনি পিত্রাজ্ঞাপালনের পরাকাষ্ঠা দেখাইয়া গিয়াছেন।

নিরুদ্র করিয়া ক্ষিতি একবিংশ বার
সমস্ত পঞ্চক মাঝে বীর্ষাশ্রুণাধার,
নির্ম্মিলা শোণিতময় পঞ্চ ব্রহ্মবরে,
শিশুগণ-তর্পণ করিলা সে রুধিরে।”

মহাভারত। রা, কু, রাহ।

বিপদ গণিলা রাজা হেরি কুলক্ষণ,
 নিবেদিলা গুরুদেবে শাস্তির কারণ ;
 লাঘবিয়া ব্যথা ঋষি কহিলা তখন
 “পরিণামে শুভ তব হইবে, রাজন * ।” ৬২

সহসা আলোকরাশি ঝলসি নয়ন
 পরশুরামের প্রকাশিত হ’ল আসি সম্মুখে সেনার ;
 আগমন । চক্ষু মুছি বহুক্ষণে রাজসেনাগণ
 দেখিল সে তেজোরশি পুরুষ আকার † । ৬৩

পিতৃ অংশে উপবীত শোভে তাঁর গলে,
 মাতৃঅংশতেজোরূপী করে শরাসন,
 শশী সহ যেন রবি উদয় অচলে
 অথবা চন্দন তরু ভূজঙ্গে ভীষণ ‡ ! ৬৪

রোষেতে কঠোরপ্রাণ পিতার বচনে
 কম্পমানা জননীর মস্তক ছেদনে
 জ্বিনিলা দয়ারে যিনি, সেই ভৃগুমণি
 ফলকুল নাশি পরে জ্বিনিলা ধরণী § । ৬৫

* বিশিষ্ট রাজাকে নিয়মতে আবাস দিয়াছিলেন—

“শুন তবে সূর্য্যবংশমণি—

নিরখিছ এই যে কারণ, শেষ তার করহ শ্রবণ—
 অন্তরীক্ষে পক্ষী সব করি ভয়ঙ্কর রব
 করিতেছে শব্দা উৎপাতন ।

কিন্তু, ভূপ, এই যুগগণ, ডানি দিকে করিয়া গমন
 আশঙ্কা নাশের ভরে, শাস্তির সূচনা করে,
 তাজ, রাজা, সম্ভাপ চিন্তন ।” রাঃ ।

† পরশুরাম উপস্থিত হইলেন । উপরে ৫৮ শ্লোকের টীকা দেখিব্য ।

‡ পরশুরামের পিতা ব্রাহ্মণ, মাতা রেণুকা প্রসেনজিৎ কল্লির রাজার
 কন্যা ছিলেন । ব্রাহ্মণত্বে ও শাস্ত্র গুণে চল্ল ও চন্দনের সহিত সাম্য ।
 ক্ষত্রিয় তেজে ও শত্রুনিধন প্রবৃত্তিতে রবি ও সর্পের সহিত তুলনা ।
 ১ম সূর্গ ১৬ শ্লোক ও ৪র্থ সূর্গের ৪৮ শ্লোক দেখিব্য ।

§ “পদ্মমালা বিভূষিতা নারী মনোহর,
 সরোবরে ভাব্য সহ খেলে নৃপবর,

একবিংশ অক্ষমালা দক্ষিণ শ্রবণে
বহেন পঁয়ত্তরায়, হেন লয় মনে
রাজবংশ ধ্বংস করি একবিংশ বার
সে সংখ্যা সূচন ছলে ধরিল। সে হার * । ৬৬

পিতৃবধ-প্রতিশোধ লইতে তৎপর †
ক্ষত্রবধে স্তুতিস্ত তুঙ্গর নন্দন—
হেরি তাঁরে দশরথ বিষয় অন্তর
নিজে বুদ্ধ, সঙ্গে তাঁর বালপুত্রগণ । ৬৭

যে মধুর রামনাম ধরেন রাঘব
কর্ণমণি প্রায় তাহা ভাবেন নৃপতি,
ধরেন সে রামনাম দারুণ ভার্গব
ফণিমণিপ্রায় তাহা ভয়ঙ্কর অতি ‡ । ৬৮

“দেহ অর্ঘ্য” বলি উচৈ কহিল। নৃপতি,
লক্ষ্য না করিয়া তাঁরে তুঙ্গর সন্ততি

নিরখি রেণুকা তাঁরে আকুল হইল
মানসে মানসজন্ম অসিঙ্গ উদিল ।
* * * * *
মহাতপা জমদগ্নি রামেরে তখন
আদেশ করিল—বধ মাতার জীবন,
পাপীয়সী তব মাতা, এরে কর নাশ,
বাধিত না হও পুত্র না করিও ত্রাস ।
পিতার আদেশ শুনি রাম বীরবর
পরশ গ্রহণ করে করিল। সত্বর ;
তখনি জননী-শির করিল। ছেদন,
ক্রোধ শাস্তি কৈলা জমদগ্নি তপোধন ।
* * * * *
শুনিয়া পরশুরাম কহিল। তখন
পুনশ্চ জননী মম পাউক জীবন ।”

মহাভারত। বনপর্ব ১১৫ অঃ। রাঃ কৃঃ রায় ।

* তাঁহার অক্ষমালায় ২১টী রক্ষাক্ষ বেন ২১ বাক্স ক্ষত্রিয়গণের বিনাশ
সূচনা করিতেছে ।

† নিম্নে ৭১ স্লোকের টীকা জটিল ।

‡ দশরথের পক্ষে শ্রীরামের রামনাম কতই মধুর। অর্গবের রামনাম
সেই কারণে শ্রুতি মধুর হইলেও তাহা সর্পের শিরোমণির স্তায়
তাঁহার কাছে ভয়ঙ্কর বোধ হইল ।

কুমার রামের পানে কেণিলা নয়ন
রোষানলে দীপ্ততারা জলন্ত ভীষণ ! ৬২

দৃঢ়করে ধরি ধম্ম ভৃগুর নন্দন
পরশুরাম ও যুঝিতে পুরিলা শরে অঙ্গুলিবিবর * ;
রামের প্রতি- সম্মুখে শ্রীরামচন্দ্র নির্ভয় অন্তর ;
ঘদিতা । সগর্বে ভার্গব তাঁরে কহিলা তখন ;—৭০

“কলজাতি শত্রু মম, বধিল পিতারে, †
শাস্ত হয়েছিহু অরি নাশি বার বার,

* করে শরগ্রহণ করার, তাহার অঙ্গুলি রক্ত শরে পূর্ণ হইয়াছিল ।

† “একদিন জমদগ্নি পুত্রগণ সনে
নির্গত হইয়া গেল। বাহিরে কাননে ।
অনুগদেশের পতি সেই অবসরে
কার্ত্তবীৰ্য্য সে আশ্রমে আগমন করে ।
* * * * *
আদরে অবজ্ঞা তাঁর করি প্রদর্শন
আশ্রমের ধেমু বৎস করিল হরণ ।
তৎপরে আশ্রমে রাম কৈলা আগমন
জমদগ্নি কহিলেন সব বিবরণ ।
কালের কবলগত কার্ত্তবীৰ্য্য প্রতি
ধাবিত হইলা ক্রোধে রাম মহামতি ।
মনোহর শরাসন করিয়া গ্রহণ
সমরে বিক্রম বীর প্রকাশি তখন,
শাণিত ভল্লাস্ত্র বহু নিক্ষেপ করিয়া
তাহার সহস্র বাহু কেলিলা কাটিয়া ।
কার্ত্তবীৰ্য্য! জ্বল তাহে হইল নিধন,
কিরিয়া আইলা রাম আশ্রমে তখন ।
কার্ত্তবীৰ্য্য বধেহেতু ভার্গবের প্রতি
অর্জুনের জ্ঞাতিগণ ক্রুদ্ধ হৈল অতি ।
আশ্রমে না ছিল। যবে রাম বীরবর,
আসিয়া পশিল সবে হইয়া সত্বর,
জমদগ্নি মুনীরে ধরিল ক্রোধে ভরে
রাম রাম বলি মূনি কাঁদে উচ্চসরে ।
কার্ত্তবীৰ্য্য-পুত্রগণ মুনীরে পড়িল ।
মৃত প্রায় হয়ে মূনি ভূতলে পড়িল ।
* * * * *
হে বৃপ, পরশুরাম পর-পুরস্কর
পিতার দাহাদি কিয়া সাধি সমুৎসর

উপলিল রোব মম বিক্রমে তোমার,
রোধে যথা স্তম্ভ ফণী দণ্ডের প্রহারে । ৭১

“নোরাইতে জনকের ভীমশরাসন
বিমুখ হইল যত নৃপতি ধরার,
সে ধনু ভাঙ্গিলে তুমি, ভাবিহু তখন
বীরবীর শৃঙ্গ তুমি ভাঙ্গিলে আমার * । ৭২

“এত দিন রাম নাম এ তিন ভুবনে
না বুঝা’ত আমি ভিন্ন অন্য কোন জন,
তোমার উদয়ে এবে বুঝাবে ছ জনে,
লজ্জিত হয়েছি আমি ইহারি কারণ । ৭৩

“পর্বত বিদারে মম বাণ ধরশাণ † ;
সমদোষী ছই জনে করি শত্রুজ্ঞান—
কার্ত্তবীৰ্য্য ধেনুবৎস হরিল পিতার ‡
আর তুমি যশোরামি হরিছ আমার । ৭৪

ক্ষত্রগণে বধিবারে প্রতিজ্ঞা করিলা,
কৃতান্ত সমান ক্রোধে জ্বলিয়া উঠিলা ।
অস্ত্র লয়ে একাকী চলিলা মহাবল
কার্ত্তবীৰ্য্য পুত্রগণে করিলা বিকল ।
সংগ্রামে বিষম বাণে বিনাশ করিল
যে সকল ক্ষত্র তার অমুগত ছিল ।

মঃ ভারত । রাঃ কৃঃ রায় ।

কার্ত্তবীৰ্য্যার্জুন হৈহয় দেশের রাজা । ঐ জাতি ৫ বাংশে বিভক্ত ।
হৈহয়, তালজজ, বীতিহোজ, আবস্তা ও জাত । নৰ্ম্মদা নদীর পার্শ্ববর্তী
অনুপদেশে বাস করিত । মাহিষ্মতী নগরী কার্ত্তবীৰ্য্যের রাজধানী
ছিল । দত্তাজেয়ের বরে তিনি সংগ্রামে সহস্র বাহ ধারণ করিতেন ।
রঘুবংশের ৬ষ্ঠ সর্গের ৩৮ শ্লোক দ্রষ্টব্য ।

* তোমার হস্তে আমার বীরত্ব লাঘব হইল ।

† পরশুরাম কৈলাসপর্বতে শিবের নিকট ধনুর্বিদ্যা শিক্ষাকালে ক্রৌঞ্চ-
পর্বত ভেদ করিয়া গধ করিয়াছিলেন । Anc. Geo. Asia p. 66.
“উত্তরে বাইতে ছাড়ি গিবিবরে, হ’তে হবে সেই বিবর পার,
ক্রৌঞ্চ নাম যার, ভৃগুপতি-শরে খনিত (তাঁহার যশের দ্বার) ।”

বরদাচরণ মিত্র । মেঘদূত । পৃঃ ৫৮ শ্লোক ।

‡ ৭১ শ্লোকের টীকা দ্রষ্টব্য ।

“ব্রথা মম শ্রম, ব্রথা ক্ষত্রিয়দমন,
যে অবধি ভুজবলে না জিনি তোমার ;
সেই ত প্রকৃত অগ্নি, জলে তা যখন
দগ্ধ করি সিদ্ধ-নীর ইন্ধনের প্রায় * । ৭৫

“বিষ্ণুতেজে হীনবল শৈব শরাসন,
সহজে ভাঙ্গিল তাই তব আকর্ষণে—
নদীশ্রোতে তরুণল করিলে খনন
ধরাশায়ী হয় তাহা সামান্য পবনে † । ৭৬

“অতএব মম ধনু লহ নিজ করে ‡
শুণ দিয়া শর তাহে কর আকর্ষণ,

* যে অগ্নি বাড়বাগ্নিরূপে সমুদ্র দগ্ধ করে তাহাই প্রকৃত অগ্নি । তোমার
জয় করিলেই আমার ক্ষত্রিয়ান্তকারী বীরত্ব সার্থক হইবে ।

“দেব শিল্পী বিখ্যাত ধনু দুই খানি
বহু যত্ন সহকারে নিখিলা আপনি ।
তার মধ্যে ভাঙ্গিয়াছ তুমি যেই খান
দেবেরা শিবেরে তাহা করেছিল দান ।
দ্বিতীয় ধনুক থানা করেছে আমার
এই দেব বিদ্যমান, ভীষণ আকার ।
দেবগণ এ দুর্ব্বার যোর শরাসন
করেছিল। সমাদরে বিকুরে অর্পণ ।
এক সময়েতে মিলি অমর নিকর
জিজ্ঞাসা করিয়াছিল ব্রহ্মার গোচর ।
বিষ্ণু আর শঙ্করের বলাবল কথা ।

* * * * *

শিব বিষ্ণু লাগিলেন করিতে সমর
ডভয়েই বলী—হ’ল যুদ্ধ ভয়ঙ্কর ।
এমন সময়ে বিষ্ণু ছাড়িল হস্তার
সে হস্তারে ধরবার কাঁপিল সসার ।
শিখিল হইয়া গেল শৈব শরাসন
রক্ত ও স্তম্ভিত হৈলা অমনি তখন ॥” রামায়ণ ।

বালকাণ্ড । ৭ সর্গ । রাঃ কুঃ রায় ।

“আর যে কৈদও দেখ আমার করেছে
মহর্ষি ঋচিকে দিলা বিষ্ণু আদরেতে
মম পিতা অমরদগ্নি ; তাঁরে দিলা দান,
মহর্ষি ঋচিক এই মহা ধনু খান ।” রাঃ । ঐ ।

ইহাতে সক্ষম হলে, কি কাজ সমরে
সমবলে জয়ী তোমা করিব গণন । ৭৭

“ছুটিছে কুঠার-ধারে অনলের কণা,
হ'য়ে থাক যদি তার তর্জনে কাতর
যোড় করে কর তবে অভয় প্রার্থনা,
গুণের ঘর্ষণে বৃথা দৃঢ় তব কর* ।” ৭৮

ভীম-কায় ভার্গবের শুনিয়া বচন
পরশুরামের তেজোহরণ ।
ঈষৎ হাসিয়া-রাম, কাঁপিল অধর ;
নীরবে মাধব-ধনু করিলা ধারণ—
তাহাই বিজের প্রতি উচিত উত্তর † । ৭৯

পূর্ব জনমের ধনু করিয়া গ্রহণ ‡
শোভিলা শ্রীরামচন্দ্র অপূর্ব শোভায়,
নবীন নীরদ নিজে মানসমোহন,
ইন্দ্রধনু যোগে পুনঃ কত শোভা পায় § ! ৮০

ভূতলে ধনুর কোটা রাপি রঘুমণি
করিলা ধনুকে-যেই গুণ আরোপণ,
তেজশূণ্য জামদগ্ন্য হইলা তখনি,
ধূম-মাত্র-অবশেষ যেন ছত্যাশন ॥ ৮১

দাঁড়াইলা প্রতিদ্বন্দ্বী ভাবে দুই জন,
একের বাড়িল তেজ, অপর মণি—

* আমার পরশু বা কুঠার দৃষ্টে যদি ভয় পাইয়া থাক, তবে ধনুগুণের
ঘর্ষণে তোমার হস্ত যে কঠিন হইয়াছে, তাহা বৃথা মনে কর ।

† সেই ধনু ধারণ করাই পরশুরামের বাক্যের উত্তরস্বরূপ হইল ।

‡ যেহেতু তাহা বিষ্ণুর ধনু ।

§ নবীন মেঘের সহিত দুর্কাদল শ্রাম রামের তুলনা ।

॥ “পরশু রামের তেজ তাঁদের সম্মুখে
শ্রীরামেতে সংক্রমিত হইল অলক্ষ্যে ।
জামদগ্ন্য বার্ষাহীন স্তম্ভিত হইয়া
এক দৃষ্টে রাম পানে রহিল চাহিয়া ।” রাঃ ।

পৌর্ণমাসী দিবা শেষে শশাঙ্ক যেমন
শোভেন উজ্জ্বল, রবি হন তেজোহীন * । ৮২

কুমার সদৃশবলী শ্রীরাম তখন
আপন অব্যর্থ বাণ বুড়ি শরাসনে
দেখিলা নিস্তেজ মূর্ত্তি ভৃগুর নন্দন ;
সজ্জাবি কহিলা তাঁরে সক্ররুণ মনে । ৮৩

রামের উক্তি । “যদিও বধিতে মোরে উদ্যত সমরে,
ধ্বজ বলি না করিব নির্দয় প্রহার ;
যজ্ঞার্জিত স্বর্গ তব রোধিব কি শরে,
অথবা কি গতিশক্তি নাশিব তোমার † ?” ৮৪

পরশুরামের উত্তর । উত্তরিল ভৃগুসুত “তুমি নারায়ণ
জানি আমি অবতীর্ণ হ’য়েছ ভূতলে,
তব সে বৈষ্ণব তেজ করিতে দর্শন
কুপিত করিহু তোমা আজি এই ছলে । ৮৫

“পিতৃবৈরিগণে আমি করেছি সংহার,
সুপাত্রে নিধিল ধরা করিহু অর্পণ, ‡
পরম পুরুষ তুমি, সকাশে তোমার,
পরাজয় আজি মম শ্লাঘার কারণ । ৮৬

* পরশুরামরূপ হৃষ্যের অস্ত ও রামরূপ পূর্ণচন্দ্রের উদয় হইল ।

রামায়ণ দ্রষ্টব্য । বাঃ কাঃ ৭৬ সর্গ ।

† “অহো জমদগ্নিপুত্র বীর তপোধন,
ক্লত্র হ’তে উচ্চ তুমি কারণ ব্রাহ্মণ ।
তাহে পুন বিধামিত্র সন্ধকে আমার
পুজনীয় হ’তেছেন, ভাগব কুমার ।
এই হেতু আমি এই প্রাণহর শর
পরিত্যাগে হইতেছি ব্যাধিত অন্তর ।
অতএব এবে তুমি বলহ আমার
তপস্তাসফিত তব লোক সমুদয়
বিনাশ করিব কিহে, অথবা তোমাব
আকাশের গতি আমি করিব সংহার ।” রাঃ ।

‡ এই কএকটা লোক সন্ধকে মহাভারত বনপর্ব ১১৬ অঃ দ্রষ্টব্য ।

“ঋচিক পরশুরামে করিলা বারণ
আর না করহ বংশ, কল্লির নিধন ।

“ইচ্ছগামী গতি মম রক্ষ, মহামতি,
পারি যেন পুণ্য ভীর্থে করিতে ভ্রমণ;
রুদ্ধ কর স্বর্গপথ নাহি তাহে ক্ষতি,
ভোগস্বখ-পরবশ নহে মোর মন * ১” ৮৭

তথাস্তু বলিয়া রাম নিক্ষেপিল শর,
পূর্বমুখে সেই বাণ উঠিল অঘরে
রোধিল স্বর্গের পথ ভার্গবের তরে,
অক্ষম লজ্বিতে তাহা সাধু মুনিবর। ৮৮

“ক্ষম, দ্বিজ” বলি রাম বিনয় বচনে
নমিলা সে মহাতপা মুনির চরণে—
পরাজিত রিপু প্রতি নত আচরণ
বিজয়ী বীরের পক্ষে যশের কারণ। ৮৯

“মাতৃবংশ রক্ষোপুণ হ’ল তিরোহিত,
লভিগাম শান্তি আজি পিতৃকুলোচিত;
পরিণামে শুভ হবে এ নিগ্রহফলে,
অমুগ্রহ মাত্র ইহা নিগ্রহের ছলে। ৯০

“নিরাপদে দেবকার্য্য কর, মহামতি,
চলিলাম আমি এবে” বলি এ বচন
রাম লক্ষ্মণের প্রতি, ভৃগুকুলপতি
সহসা পরশুরাম হৈলা অদর্শন। ৯১

তৎপরে প্রতাপবান্ রাম মহাবীর
মহা যজ্ঞ আরম্ভ করিলা মহাবীর।
বাসবে সন্তুষ্ট করি ঋদ্ধিক নিকরে
পৃথ্বীদান কৈলা বীর অক্ষয় অস্তরে;
কণ্ঠে পৃথিবী দান করিলা তখন
মহেন্দ্র পর্ব্বতে পরে করিলা গমন।” রাঃ।
রামায়ণ বালকাণ্ড ৭৬ সর্গ ও রঘুবংশের ৪র্থ সর্গের
৫৩ স্লোকের টীকা দ্রষ্টব্য।
“এরূপ ভীহার বাণী, শুনিবা মাত্রই আমি
পৃথিবীকে পরিত্যাগ করে, চলিলাম মহেন্দ্র ভূধরে।

বিজয়ী রামেরে এবে স্নেহেতে রাজন
আলিঙ্গিলা, গণি যেন পুনর্জন্ম তাঁর—
ক্ষণহুখে পরে হ'ল স্নেহের সঞ্চার,
দাবদগ্ধ বৃক্ষে যেন বারি বরিষণ † । ৯২

পথে রমা পট-গৃহে যাগি কত নিশি
শিবোপম নৃপমণি গেলা অযোধ্যায় ;
জানকী-দর্শনোৎসুকা যতেক রূপসী
ছাইল গবাক্ষ নেত্র-কমল-মালায় ‡ । ৯৩

মহাকবি কালিদাস কৃত রঘুবংশের বঙ্গানুবাদে সীতা-
বিবাহ বর্ণন নামক একাদশ সর্গ সমাপ্ত ।

কালিদাস-অঙ্ক হ'তে কবিতা-উর্ধ্বশী
ছিল পড়ি মল্লিনাথ-আশ্রম ভিতর ;
নব বেশ বাসে বঙ্গে সেই রূপরাশি
আমিলা নবীনচন্দ্র কবি-গুণাকর ।

নিশ্চয় জানিও তুমি, সে দিন হইতে আমি
রাত্রিবাস না করি ধরায়, সত্য কথা कहিহু তোমায় ;
এই হেতু মহেধাস, আমার এ গতি নাশ
করিওনা, এ গতির বলে, যাব আমি মহেল্ল অচলে ;
কিন্তু গুন, সীতাস্বামি, তপ অমুঠানে আমি
সকিয়ছি যত লোকচর, সে সকলে নাশ মহাশয় ।” রাঃ ।
“মনে ভাবে ভূপ, রাম সনে তাঁর,
হইল যেন রে, জন্ম পুনর্বার ।” রাঃ ।

† যে বৃক্ষ দাবানলে আক্রান্ত হইয়াছে, তাহাতে বারিবর্ষণ হইলে যেরূপ
শান্ত হয়, ক্ষণস্থায়ী ভয়জনিত দুঃখের পর দশরথ সুখী হইয়াছিলেন ।
‡ নারীগণের নেত্ররাজি নীলোৎপল মালার জায় অযোধ্যার রাজপথে
গৃহের গবাক্ষ সমূহ শোভিত করিল । ৭ম সর্গের ১১ শ্লোক দ্রষ্টব্য ।

রঘুবংশ ।

দ্বাদশ সর্গ ।

লঙ্কার যুদ্ধ ।

ভূঞ্জিয়া বিষয় স্তম্ভ কোশলের পতি
উপনীত জীবনের চরম দশায়, *
নিঃশেষিয়া তৈলরাশি ফুরাইয়া বাতি
যেমতি নির্ঝাণপ্রায় প্রদীপ উষায় । ১

কৈকেয়ীর ভয়ে যেন গুরুকেশ চলে †
ধীরে ধীরে আসি জরা রাজকর্ণমূলে
চুপে চুপে ভূপতিরে করে নিবেদন—
রাজলক্ষ্মী শ্রীরামেরে কর সমর্পণ । ২

রাম-অভিযেক বার্তা হইল প্রচার
ভাসাইয়া পৌর জনে হরষে অপার,
উদ্যানবাহিনী চারু ক্ষুদ্র স্রোতস্বতী
উপবন-তরুদলে ভাসায় যেমতি ‡ । ৩

কৈকেয়ী হইল বাম কঠিন পরাণে,
করিল অযোধ্যাপুরী বিষাদে পুরিত ;

* প্রদীপ সমস্ত রাত্রি জলিয়া তৈল ও দশা প্রায় শেষ করিয়া প্রভাতে নির্ঝাণোন্মুখ হয়। মনুষ্য জীবনও সেইরূপ সংসারে বিষয়াদি ভোগ করিয়া আয়ুঃশেষে মৃত্যুর নিকটবর্তী হয়। দশা—অবস্থা ও প্রদীপের বস্তু (শলিতা) ।

† নিজের বৃদ্ধত্ব নিবন্ধন রাজা রামকে রাজ্যভার অর্পণ করিতে ইচ্ছা করিলেন। পাছে কৈকেয়ী শুনিয়া বিদ্রোহ জন্মায় এই ভয়ে যেন, জরা (বৃদ্ধাবস্থা) কর্ণলব্ধী গুরুকেশচ্ছলে তাঁহার কণ্ঠে গোপনে উক্তরূপে পরামর্শ দিয়াছিল।

‡ উপবনস্থ কৃত্রিম নদীজলে সমস্ত বৃক্ষাদি সিক্ত হইয়া পরিপুষ্ট হয়।

অজস্র বহিল অশ্রু রাজার নয়নে,
অভিষেক-দ্রব্যরাশি করি বিদূষিত । ৪

মথা ভূমি, সিক্ত হয়ে বারি বরিষণে
উগরে বিবরমুখে বিষধর ফণী, *

* বর্ষাকালে ভূমি জলপূর্ণ হইলে গর্ভহইতে সর্প সকল বাহির হয়, কৈকে-
রীর মুখবিবর হইতে রামাভিষেক সময়ে বহুকালের শুণ্ডসর্প প্রায় দুই
বর প্রার্থনা প্রকাশিত হইল ।—

“মম্বরা কহিল—দক্ষিণ দিকেতে
দণ্ডক অরণ্য নামক প্রদেশে
বৈজয়ন্ত নামে আছে নগর,
শোভিত হইয়া মনোহর বেশে ।
সেই সে নগরে তিমিধ্বজ নামে
মায়াবী অশ্বর ছিল এক জন,
অশ্ব নাম তার আছিল সশ্বর
মহাপরাক্রম রণ বিচক্ষণ ।

ইহার সহিত পূর্বে ইন্দ্র আদি—
অমরগণের ঘোর যুদ্ধ হয় ;
এই দেবাত্মর সংগ্রাম সমর
রাজা দশরথ অরিকুলভর,
রাজ্য ধ্বংস সহিত তোমারে
লয়ে যান সেই সমর প্রাপ্তি
* * * * *

রণভূমে রাজা মুচ্ছিত হইয়া
পড়িলা, ধসিল কর হ'তে শর ;
তার সনে তুমি ছিলে সেই কালে,
দেখি তার দশা হইলে কাতর ।
রণস্থল হ'তে অমনি তখনি
দশরথ ভূপে তুমি গো যতনে
লয়ে অন্তস্থলে বাঁচাইলে প্রাণ,
করি বনঃপ্রাণে বিস্তর সেবনে ।
সেই কালে রাজ্য তব প্রতি অতি
সম্ভট হইয়া ইচ্ছা কৈলা মনে
দ্বিতে দুই বর ; তুমি কিন্তু তাঁরে
বলেছিলে, দেবি, মধুর বচন—
‘শুন প্রাণনাথ, যবে ইচ্ছা হবে
সেই কালে বর করিব গৃহণ ।’ ”

রামায়ণ অঃ কাঃ ৯ সর্প । রাঃ কুঃ রাঃ ।

পূর্বকালে আশ্বাসিতা পতির বচনে
উগরিগ বরষয় কৈকয়ী ভামিনী * । ৫

এক বরে রামচন্দ্রে পাঠাইল বনে
স্বামের বনবাস । চতুর্দশ বর্ষ তরে ; অস্ত্র বরে ধনী
বাঞ্ছিল অর্পিতে রাজ্য আপন নন্দনে—
যে পাণে বৈধব্য আশু লভিল কামিনী † । ৬

জনকের রাজ্যভাগে বিবাদিত মন
সম্মত ছিলেন রাম নিতে রাজ্যভার, ‡
দীর্ঘবনবাস-ক্লেশ হরবে এখন
গ্রহিলেন পালিবারে আদেশ পিতার । ৭

মঙ্গল ছুকুল বাস পরিয়া যেমতি
শোভিছিল। ফুলমুখে কোশল্যানন্দন, §
বকুল পরিয়া এবি প্রফুল্ল তেমতি—
নিরখিয়া পৌরজন বিন্দয়ে মগন ॥ ৮

* দশম স্কন্ধের টীকা দ্রষ্টব্য ।

† দশম স্কন্ধের টীকা দ্রষ্টব্য ।

‡ রাজ্যাভিষেক বিষয়ে রাম বরং দুঃখিত ছিলেন, কারণ তাহাতে পিতার
রাজ্যভাগ হইত । কিন্তু বনবাসের আদেশ অমান্য চিন্তে গৃহণ করিলেন ।

§ রাজ্যাভিষেকের অস্ত্র রাম কোশের বস্ত্র পরিধান করিয়াছিলেন ।

|| “পুরুষ প্রধান, শ্রীরাম তখন, পরিধেয় সূক্ষ্মবাস
করি পরিহার, মুনিবস্ত্র খানি, পরিলেন মহেবাস ।
লক্ষণ পিতার, সমক্ষে তখন, সূক্ষ্ম বাস পরিহারি
রামের মতন, হইলা তখন, তাপসের বেশধারী ।
কোশের বসনা, জানকী তখন, ধারণ করিয়া চীর
বাণ্ডরা দর্শনে হরিণীর মত, হইলা ভীত অধীর ।
আকুল অন্তর, হইয়া তখন, অশ্রুস্রব লোচনেতে
গন্ধর্বপ্রধান-প্রতিম স্বামীয়ে, কহিলেন কাতরেতে ।
‘নাথ, প্রাণনাথ, অরণ্য নিবাসী, স্বয়ংগণ কি প্রকারে
চীর পরিধান, করেন শরীরে, বন্ধন করিয়া জোরে ?’
এইরূপে সীতা কিকর্তব্য জান হারাইয়া সেইক্ষণে
এক খণ্ড গলে, আর খণ্ড করে, লইয়া ব্যাকুল মনে,
রহিলা দাঁড়ায়ে, লজ্জাপূর্ণ মুখে ; রাম তাহা নিরখিয়া
আপনি তখন সত্ত্বর হইয়া, চীর বাস করে নিয়া
সীতা দেখাবুড, কোশের বাসের, উপরেতে সেই চীর
বাধিতে লাগিলা, বন্ধন করিয়া ; সীতা চক্ষে ঝরে নীর ।”

রামায়ণ অঃ কাঃ ৩৭ সর্গ । রাঃ কৃঃ রায় ।

এ রূপে পিতার সত্য করিতে পালন
জানকী লক্ষ্মণ সহ রাম রঘুবর
পশিলা দণ্ডকারণ্যে, পশিলা যেমন
পিতৃভক্তি দেখাইয়া সাধুর অন্তর * । ৯

রামের বিরহে রাজা রামময়গ্রাণ
দশরথের মৃত্যু । অন্ধকের অভিশাপ করিয়া স্মরণ,
আপন শরীর এবে করিয়া প্রদান
সে পাশের প্রায়শ্চিত্ত করিলা সাধন † । ১০

প্রবাসে কুমারগণ ; মৃত নরপতি, ‡
কোশল রাজ্যের হেন হেরিয়া দুর্গতি

* পিতৃভক্তি বশতঃ তিনি সাধুদিগের হৃদয়ে স্থান পাইলেন ।

† অন্ধক মূনির শাপ সঙ্ঘর্ষে ২ম সর্গের ৭৯ শ্লোক জটব্য ।

কোশল্যার প্রতি এইরূপ উক্তি করিয়া দশরথের মৃত্যু হয় ।--

"ভয়ানক দীপবত্তি তৈল-শূন্য হ'লে
অবশ হইয়া যথা নাহি আর ছলে,
জ্ঞান বৈলক্ষণ্যে মোর ইন্দ্রিয় সকল
দেইরূপ হইতেছে ক্রমশ বিকল ।
প্রবাহের বেগে যথা ভাসে নদীতীর
আত্মকৃত শোকে আমি তেমনি অস্থির ।
আত্মকৃত শোক মোরে করিল বিনাশ
আপনার দোষে আমি আপনি হতাশ ।
হা রাম ! হা পিতৃপ্রিয় ! হা দুঃখনাশন ।
তুমি যে আমার নাথ জীবন জীবন ।
এখন আমরা ফেলি রহিলে কোথায়
চিরকাল তরে আমি ত্যজিছু তোমায়ে !
হা কোশল্যে, আর আমি না পাই দেখিতে !
হা হুমিত্রে, প্রাণ আর না চায় থাকিতে !
হা রে কুলকলঙ্কিনি কৈকেয়ি পাপিনি,
তুই মোর মহাশত্রু রে পতিনাশিনি ।"
কোশল্যা হুমিত্রা পাশে রাজা দশরথ
পুত্রশোকে পরিতাপ করি এইমত,
দ্বিপ্রহর বিভাবরী গত হলে পর
বিসর্জন করিলেন প্রাণ কলেবর ॥" রাঃ ॥

‡ রাম লক্ষ্মণ বনবাসী । ভরত শত্রু এই সময়ে কেবল রাজধানী গিরি-
ব্রজে মাতুলালয়ে ছিলেন । এই স্থান শতদ্রু ও বিপাসা নদীর মধ্যবর্তী
ও বাহ্লীক নামক জনপদের দক্ষিণ । Anc. Geo. Asia p. 22.

চিহ্ন অশেষেণে রত শত্রু রাজগণ
আক্রমিতে সেই রাজ্য করিছে যতন । ১১

অনাথ অমাত্যদল, মাতুলভবনে
বিস্তৃত সচিব এবে করিলা প্রেরণ ;
অশ্রু সঘরিয়া, শোক করিয়া গোপন
আনিলা ভরতে তাঁরা পরম যতনে * । ১২

জননীর দোষে পিতা ত্যজিলা জীবন—
শুনি এ দারুণ বার্তা কৈকেয়ীনন্দন
না চাহিলা মাতৃমুখ রোষেতে কুমার ;
রাজ্যভোগে হ'ল তাঁর ঘৃণার সঞ্চার । ১৩

সদৈন্যে চলিলা ধীর রাম-অশেষেণে ;
রামকে আনিতে দেখাইল বনবাসী যে যে তরুতলে
ভরতের গমন । বিশ্রামিয়াছিল রাম লক্ষণের সনে, †
কাঁদিলা ভরত হেরি ভাসি অশ্রুজলে । ১৪

চিত্রকূটে রাম সহ হইল মিলন, ‡
পিতার মরণবার্তা কহিয়া কুমার,

* বিশিষ্ট মুনি অমাত্য মুখে এইরূপ কৌশলপূর্ণ সংবাদ ভরতের নিকট প্রেরণ করেন—

“পরিহারি এই স্থান হও বিনির্গত
কাল অতিক্রম হেথা কব না, হুত্রত ।
কাল অতিক্রমে বিদ্র ঘটবারে পারে
হেন কার্য ঘটিয়াছে অযোধ্যা নগরে ।
কিন্তু সাবধান যেন তোমরা সকলে
গমন করিয়া তথা ফেলিও না ব'লে
শ্রীরামের নিকাসন রাজ্যের মরণ ;
এ অশুভ বার্তা দুই করিও গোপন ।” রাঃ ।

† নিষাদরাজ শুভক ভরতকে রাত্রিকালে রামের শয়ন স্থান দেখাইয়াছিল ;—

“যেই বৃক্ষমূলে পূর্বে শুয়েছিল রাম
ওই সেই মূল, তুমি দেখ, শুণধাম ।
এই সেই কুশমূল কর নিরীক্ষণ
এতেই বাসিনী রাম করিলা যাপন ।” রাঃ

‡ চিত্রকূটে রাম ও ভরতের মিলন অতি মনোহর রূপে কবিবর রাজকৃষ্ণ রায় তৎকৃত
রামায়ণের বলায়ুবাধে বর্ণন করিয়াছেন । কিয়ৎংশ নিম্নে উদ্ধৃত হইল ;—

নিবেদিল। নিজ রাজ্য করিতে গ্রহণ,
রামভোগ্যা রাজলক্ষ্মী স্পৃশ্য নহে তাঁর * । ১৫

অগ্রজ রাজশ্রী নাহি করিতে গ্রহণ †
যদ্যপি অমুজ অগ্রে লয় রাজ্যভার
পরিবেত্তা রূপে পাপে হয় নিমগন;
রাজত্ব লইতে তাই বিরত কুমার । ১৬

ভরত দেখিল। নিজ বিফল যতন,
পাছুকা গ্রহণ । পিতৃ-সত্য হেতু রাম রহিল। অটল,
মাগিল। ভরত তাঁর পাছুকা যুগল
রাজ্যের দেবতা রূপে করিতে স্থাপন । ১৭

তথাস্ত বলিয়া রাম দিলেন বিদায়
ভরতেরে; না পশিয়া অযোধ্যাভবন
রাহিলেন নন্দীগ্রামে কৈকেয়ীন্দন,
রক্ষিলা জ্যেষ্ঠের রাজ্য ব্রহ্মধন প্রায় ‡ । ১৮

“পরে শ্রীভরত, মন্দাকিনী কাছে, পাইলেন চিত্রকূট গিরি
কহিলেন “আর্য্য, রাম মহাশয়, আছেন বসিয়া, আসন উপরি;
বীরাসনে তিনি, বসিয়া নির্জনে, জনম জীবনে, থিক্ এবে মম
আমারি কারণে, বিপন্ন হইয়া, ভুগিছেন তিনি, যাতনা বিষম ।
রামেরে প্রসন্ন, করিবারে আজ, পদতলে তাঁর, এখনি পড়িব
সীতা লক্ষ্মণেরে, চরণে ধরিয়া অপরাধ মম, মাগিয়া লইব ।”

* রঘুবংশের চিরপ্রচলিত প্রথানুসারে জ্যেষ্ঠ ভ্রাতা রাজ্যের অধিকারী
হইয়া থাকেন ।

† রাজলক্ষ্মী অগ্রজের গ্রহণিয়া । অগ্রজের দারপরিগৃহের পূর্বে কনিষ্ঠের
বিবাহ হইলে সে পরিবেত্তা হয় । ইহা শাস্ত্রে নিষিদ্ধ ।

“যোড় হাতে ভরত বলেন সবিনয়,
কেমনে রাখিব রাজ্য মম, কার্য্য নয় ।
তবে সে পারিব, রাম, পালিবারে প্রজা
তোমার পাছুকা দেখ করি গিয়া রাজা ।” কৃতি ।
“বিশাল অযোধ্যা রাজ্য ন্যাসের মতন
করিলেন আর্য্য রাম আমারে অর্পণ
* * * * *

জটাজীৱ ধারী, স্থবীর ভক্ত, বলি এ মনের ভাষ,
সেনাগণ সনে, নন্দী গ্রাম মাঝে, করিতে লাগিল। বাস ।
পাছুকারে তথা, রাজ্যে অভিষেক, করিয়া পবিত্র মনে,
রাহিল। ধরিয়া, হুচাক চামর, রাজহুজ সযতনে ।” রাঃ ।

রাজহুভোগের তৃষ্ণা ত্যজি অকাতরে
প্রকাশি অগ্রজ প্রতি অচলা ভকতি,
জননীর পাপে যেন ক্ষুভিত অন্তরে
সাধিলা এ প্রাক্ষিত ভরত স্মৃতি । ১৩

শান্তশীল রামচন্দ্র নিবাসিলা বনে
কলমূলাহারে, সঙ্গে জানকী লক্ষণ,
বানপ্রস্থ ব্রত যেন পালিলা যৌবনে
বার্দ্ধক্যে পালেন যাহা রঘুরাজগণ * । ২০

একদা তরুর তলে রাম রঘুবর
ঈষৎ শ্রমেতে যেন করিলা শয়ন,
রাধি শির প্রেয়সীর অঙ্কের উপর,
অচলা করিয়া ছায়া প্রভাবে আপন † । ২১

অক্ষত সীতার বক্ষ, নাহি চিহ্ন তার ;
উড়িয়া পড়িল কাক ইন্দ্রের নন্দন,
নখে সেই বক্ষদেশ বিদারিল হায় :
জাগাইলা শ্রীরামেরে জানকী তখন । ২২

জাগিলেন রঘুনাথ, অতি ক্রুদ্ধ মনে
কাকেরে বধিতে কুশ করিলা ক্ষেপণ ;
সে কুশের মুখে রক্ষা নাহি ত্রিভুবনে
এক চক্ষু দিয়া পাখী রাখিল জীবন ‡ । ২৩

* সূর্য্যবংশীয় রাজগণ বৃদ্ধ কালেই বানপ্রস্থ অবলম্বন করিতেন ।
রামের বনবাস যৌবনের বানপ্রস্থ স্বরূপ । উত্তর চরিত্র উল্লেখ—
পুত্রসংক্রান্তলক্ষ্যকৈর্যবুদ্ধেক্ষুকুভিধৃতং ।

বৃত্তং বাল্যে তদার্য্যেণ পুণ্যমারণ্যকং ব্রতং ॥”

† রামের দৈবশক্তি প্রভাবে বৃক্ষের ছায়া তাঁহার আরামের জন্য স্থির
ভাবে ছিল ।

‡ কাককে বধ করার জন্য রাম ব্রহ্মাস্ত্র মন্ত্রে কুশ গ্রহণ করিয়াছিলেন ।
কাক ইন্দ্রাদি দেবতার শরণাগত হইয়াও রক্ষা পাইতে পারে নাই ।
সীতা এই রহস্য ঘটনা উল্লেখ করিয়া রামের জাপনার্থ হনুমানকে
অশোক বনে আশ্রয় পরিচয় দিয়াছিলেন ।—

“পরিণেবে সেই কাক হয়ে নিরুপায়
তোমার শরণাগত হইল স্বরায় ।

রামের সমীপে অযোধ্যাপুরী; কৌশল্যানন্দন
বনভ্রমণ। ভাবিলা ভরত তথা আসিবে আবার;
চিত্রকূট হ'তে তাই করিলা গমন,
আকুল হরিণকুল বিরহে তাঁহার *। ২৪

রাশিচক্রে বরষার নক্ষত্রসদনে
বিশ্রামিয়া যান রবি দক্ষিণ অয়ন,
নিবাসিয়া আতিথেয় ঋষি-তপোবনে
তেমতি দক্ষিণে রাম করিলা গমন †। ২৫

চলিলা রামের সঙ্গে জনকনন্দিনী,
রাজলক্ষ্মী যেন আধা গুণবিলাসিনী,
না শুনিয়া কৈকেয়ীর নিষেধ বচন
সীতারূপে করিছেন সঙ্গে বিচরণ ‡। ২৬

নিজ করে অনসূয়া অত্রির রমণী §
দিলা দিব্য অঙ্গরাগ বরাজে সীতার,

পরে তুমি সে কাকের দক্ষিণ নয়ন
বিধিলে ব্রহ্মাঙ্গ তব করিয়া ক্ষেপণ ।
মরিত সে কিঙ্ক তব অপার কুপায়
দক্ষিণ নয়ন দিয়া হইল বিদায় ।
যে কালে আমার তরে তুমি, বীরবর,
ব্রহ্মাঙ্গ ক্ষেপিলে ক্ষুদ্র কাকের উপর
সে কালে যে দুরাচার হইল আমার
জানি না কেন যে ক্ষমা করিছ তাহার।”

রাঃ সূঃ কাণ্ড ৩৮ সর্গ ।

* রামের অবস্থিতি কালে চিত্রকূটের মুগকুলও স্থখী হইয়াছিল ।

† কর্কটাদি রাশিতে শ্রাবণ হইতে পৌষ মাস পর্যন্ত সূর্যের দক্ষিণ-
য়ন কাল । পুনর্বসু পুষ্যা প্রভৃতি নক্ষত্রে এই সময়ে সূর্যের গতি ;
এই সকল নক্ষত্রের সহিত মুনীগণের আশ্রমের তুলনা । সেই সেই
আশ্রমে রাম দক্ষিণে গমন কালে আতিথ্য গ্রহণ করিয়াছিলেন ।

‡ রাজলক্ষ্মী যেন কৈকেয়ীর নিষেধ না শুনিয়া সীতারূপে রামের অনু-
গামিনী হইয়াছেন ।

§ রাম চিত্রকূট হইতে যাত্রা করিয়া প্রথমে অত্রিমুনিব আশ্রমে গমন
করেন । অত্রিপত্নী অনসূয়া সীতাকে প্রীতিবশতঃ মালাদি প্রদান
করিয়াছিলেন ;—

পবিত্র সৌরভে তার মোহিল কান্তার,
 তাজি কুল, অলিকুল ধাইল অমনি * । ২৭
 বিরোধ নামেতে এক রাক্ষস ভীষণ
 বিরোধ বধ । সঙ্কার মেঘের প্রায় আরক্ত বরণ,
 রোধিল রামের পথ আসিয়া সত্তর,
 শশীরে গ্রাসিতে যেন রাহু অগ্রসর † । ২৮
 সহসা মামুষভোজী রাক্ষস হর্ষতি
 রাম লক্ষ্মণের মাঝে হরিল সীতারে
 শয়ানাশী অনাবৃষ্টি আসিয়া যেমতি
 শ্রাবণ তাজের মাঝে হরে বরষারে ‡ । ২৯
 বধিলেন বিরোধেরে শ্রীরাম লক্ষণ;
 বিষম দুর্গন্ধে বন হইবে দূষিত
 ভাবিয়া গভীর গর্ভ করিয়া খনন
 ভূগর্ভে তাহার দেহ করিলা প্রোথিত । ৩০

“এবে এই চাক্র মাল্য বস্ত্র আভরণ
 অঙ্গরাগ তোমারে মা করি অরণ,
 উপভোগ করিলেও এই সমুদয়
 মরণ মলিন কভু হইবার নয় ।
 সর্বাক্ষ রঞ্জিত করি এই অঙ্গরাগে
 উপবিষ্ট হবে তুমি রামবামভাগে ।” রাঃ । রাজকৃষ্ণ রাম ।

* অঙ্গরাগের সৌরভে ভ্রমর সীতার দিকে ধাবিত হইল ।

† বিরোধ—যশ ও শতব্রদার পুত্র, ব্রহ্মার বরে অস্ত্রধারী অবধ্য ছিল, রাম
 ত ১২৮কে অবশেষে গর্ভে প্রোথিত করিয়া বধ করেন । সে পূর্বে গন্ধর্ব্ব
 ছিল । কুবেরের শাপে রাক্ষসমূর্ত্তি ধারণ করে—

“তুম্বরু আমার নাম গন্ধর্ব্ব জাতিতে ;
 রম্মাতে আসক্ত হয়ে বিমোহিত চিত্তে
 নাহি ছিমু উপস্থিত এই সে কারণে—
 যক্ষেশ কুবের শাপ দিলা রুষ্টমনে ।”

রামায়ণ । আরণ্যকাণ্ড ৩য় সর্গ ।

“এব বিস্ফাটবীমুখে বিরোধসংরোধঃ” উক্তর চরিত ।

‡ “সীতারে হরিয়া, গেল কিছু দূর, মরিয়া সে দুরাচার ।” রাঃ ।

শ্রাবণ তাজ সােসের সহিত রাম লক্ষ্মণের তুলনা । সীতা তক্ষ্মাকালী
 বর্ষা স্বরূপা ; অনাবৃষ্টিরূপ বিপৎপাত হইলে বর্ষণ প্রভিবদ্ধ হয় ।
 বিরোধ অনাবৃষ্টি স্বরূপ ।

নিজের অবস্থা মতে অগস্ত্য-আদেশে *

পঞ্চবটী কন। নিবসিলা রঘুনাথ পঞ্চবটী বনে, †

* নিজের অবস্থা কিম্বা মৰ্যাদা অতিক্রম না করিয়া বনবাসীর জাতি পূর্ণ-
কুটীরে বাস করিতে লাগিলেন। বিদ্যাগিরির পক্ষে তাহা ন্যতা—
স্থায়ী নিত্য হুমের পর্বতকে প্রদক্ষিণ করেন দেখিয়া বিদ্যাচল ইয়া
বশতঃ নিজের শিখর বৃদ্ধি করিয়া সূর্য্যাদির গতিরোধ করিয়া ছল।
দেবগণের প্রার্থনায় অগস্ত্যমুনি নিম্নপ্রকারে বিদ্যার দর্পচূর্ণ করেন—

“বিদ্যার নিকটে গিয়া কহে ঋষবর
বিশেষ কাব্যাতিপাত বশতঃ সহর
দক্ষিণ দিকেতে আমি করিব গমন
অতএব মোরে পথ দেও এই ক্ষণ;
কিন্তু আমি যাবৎ না আসি, গিরিবর,
তাবৎ প্রতীক্ষা মোর কর নিরন্তর—
প্রতীক্ষা করিয়া কর সময় যাপন,
হেথায় করিব আমি যবে আগমন
নিজ ইচ্ছামত তুমি তখন বাড়িবে
নতুবা হে ভূমিধর এক্ষণে রহিবে।
একপ নিয়মে বদ্ধ করি বিদ্যাচলে
অতঃপর অগস্ত্য দক্ষিণমুখে চলে।
অদ্যাপি না ফিরিয়া আসিলা তপোধন
বিদ্যা সেইরূপে করে সময় যাপন,
যে মতে উন্নত হয়ে বিদ্যা ক্রোধভরে
গৃহ নক্ষত্রের পথ রোধিতে না পারে।”

মঃ ভাঃ বনপর্ব, রাজ কুণ্ড রায়।

অগস্ত্য মুনি ঋষদেবের কতকগুলি ঋক্ রচনা করেন। ইনিই প্রথম
আর্য্যাবর্ত হইতে বিদ্যাগিরি উল্লেখন করিয়া দক্ষিণাত্যে গমন করেন
ও তথা নরমাংসভোজী ইন্দ্র ও বাতাপি প্রভৃতি অসুরগণকে বিনাশ
করিয়া তথা আর্য্য সভ্যতা প্রচার করেন।

“অগস্ত্য, ইহাঁর ভ্রাতা, লোক হিত তরে
কৃতান্ত সমান এক দৈত্য বধ করে,
এই সে দক্ষিণ দিক্ গুন রে লক্ষণ
মানবের বাসযোগ্য কৈলা তপোধন।”

আরণ্যকাত্ত, ১১ সর্গ।

অগস্ত্য দক্ষিণ আকাশে নক্ষত্ররূপে বর্ণিত আছেন।

৬ষ্ঠ সর্গের ৬১ শ্লোক দ্রষ্টব্য।

† পঞ্চবটীবন—ইহা অগস্ত্যাশ্রমের দুই যোজন ব্যবধানে গোদাবরী নদীর
উৎপত্তি প্রবাহের অনতিদূরে স্থিত ছিল, বর্তমান নাসিক নগর ঐ স্থান-
বলিয়া কেহ কেহ অনুমান করেন। শূর্ণপথার নাসিকাচ্ছেদন এই

না বাড়ায়ে উর্দ্ধে শির রবির উদ্দেশে
 যেন নত্ন বিজ্যাগিরি মুনির বচনে । ৩১
 যেমতি তপন তাপে তাপিতা ফণিনী
 শূর্ণগথার স্নগন্ধ চন্দনতরু আশ্রয়িতে চায়, *
 আগমন । কামাতুরা শূর্ণগথা রাবণ-ভাগিনী
 আসিল রামের পাশে প্রণয়ভিক্ষায় । ৩২
 প্রদানিয়া নিশাচরী নিজ পরিচয়
 সীতার সম্মুখে রামে করিল বরণ,
 কামেতে তমসাচ্ছন্ন হইলে হৃদয়
 কালকাল জ্ঞানশূন্য হয় মুঢ় জন । ৩৩
 কামে অন্ধ কামিনীয়ে নিরর্থি তখনে
 উত্তরিল। বৃষস্কন্ধ রাঘব স্মৃতি
 “বিদ্যমানা জায়া মম দেখ লো যুবতি,
 ইচ্ছা যদি, ভজ মম অনুরক্ত লক্ষণে ।” ৩৪
 “প্রথমে অগ্রজে তুমি বরিলে আমার”
 এ বলি লক্ষণ তারে করিল। বিদায় ;
 রামের সমীপে রামা আসিল আবার
 দ্বিকূলগামিনী চলা প্রবাহিনী প্রায় † । ৩৫
 দেখিয়া হাসিল। সীতা ; হস্ত দরশনে
 মায়ারূপ পরিহরি রুঘিল রাক্ষসী—

প্রবাদের মূল । অশ্বখ, বিল্ব, বট ও অশোক ও আমলকী এই পঞ্চ
 তরু ছিল বলিয়া ঐ বন পঞ্চবটী নামে প্রসিদ্ধ । অগস্ত্য কহিলেন ;—

“হেথা হতে দ্বিযোজন দূরে বাহাদন
 পঞ্চবটী নামে আছে সুপ্রসিদ্ধ বন
 অই সেই গোদাবরী প্রবাহিত হয়
 অই নদী অতি কাছে অতি দূরে নয় ।” রাঃ ।

* সর্প চন্দন বৃক্ষ আশ্রয় করিয়া বাস করে ।

৪র্থ সর্গের ৪৮ শ্লোক দ্রষ্টব্য ।

† দ্বিকূলগামিনী নদী, শূর্ণগথার পক্ষে দ্বিচারিণীভাব অহুমেষ ।

সিক্কু-নীর, ক্ষণ শান্ত পবন বিহনে,
উথলে যেমতি হেরি আকাশের শশী ॥ ৩৬

“মানবী হইয়া তোর এত অহঙ্কার,
উপহাস প্রতিকূল পাইবি সত্ত্বরে,
এখনি দেখাব, তোর নাহিক মিস্তার,
বাঘিনীর অপমান হরিণীর করে!” ৩৭—

এ বলিয়া শূৰ্পণখা লঙ্কেশভগিনী
নাম অমুরূপ রূপ করিল ধারণ, †
হেরি ভয়ঙ্কর মূৰ্ত্তি জনকনন্দিনী
আতঙ্কে পতির অঙ্কে-পড়িলা তখন ‡। ৩৮

স্বামধুর পিকরব ছিল বেবদনে
সে মুখে নির্গত এবে শিবার চাঁৎকার,
শুনিয়া লক্ষণ বীর জানিলেন মনে
ছদ্মবেশা নিশাচরী মায়ার আধার। ৩৯

নিফোষিয়া তীক্ষ্ণ অসি সরোবে লক্ষণ
 পূর্ণগন্ধার নাসা প্রবেশিলা পর্ণশালা, অতি দ্রুতগতি ;
 কর্ণছেদন। কাটিয়া সে রান্ধসীর নাসিকা শ্রবণ ;
 করিলা অধিক তারে বিকৃতম্বরতি §। ৪০

লক্ষ্য দিয়া শূর্ণগা উঠিল গগনে,
গর্জিল হুঙ্মন প্রতি অঙ্গুলি তর্জনে,

* বায়ুর অভাবে সমুদ্রজল কণকালের জন্য শান্তভাবে ধারণ করিয়া সহসা চমকোদয়ে উচ্ছ্বসিত। শূর্ণগন্ধার মায়াজনিত শাস্ত্র মূর্তি সীতার হাস্য দর্শনে ভীষণ আকারে পরিণত হইল।

† শূৰ୍ପଗথা—শূৰ୍ପ অৰ্থাৎ কুলାର মত নথ বাহ্যিক । ৪১ শ্লোক দ্ৰষ্টব্য ।

২ বাঙ্গালীক রামায়ণ মতে শূৰ্পণখা সীতাকে ভক্ষণ করিত উদ্যত হইয়াছিল।

সিদ্ধ হয়ে গেল মুখ কুণির খারায়
বিশ্বরে রোদন করি বিকট চোঁচায়
উর্ধ্ব বাহু হ'য়ে গর্জ্জে অতি ভয়ঙ্কর
কান্দিতে কান্দিতে শশে বনের ভিতর।" রাঃ।

বক্রনখ সে অঙ্গুলি অঙ্গুশের প্রায়
বংশগ্রস্থি সমগ্রস্থি বিরাজিছে তার ! ৪১

ক্রতগতি নিশাচরী গেল জনস্থান, *
খরদ্বণেয়ে কহে নিজ বিবরণ ;—
নাসা কর্ণ ছেদি তার শ্রীরাম লক্ষণ
করিল রাক্ষসকূলে নব অবমান । ৪২

রোষভরে ভরকরী রাক্ষসের সেনা
আক্রমিতে রাঘবেয়ে করিল গমন ;
আগে ধার শূর্ণগথা বিকৃতবদনা
যাত্রামুখে হেন দৃষ্ট অতি কুলক্ষণ । ৪৩

নানা অস্ত্র ধরি মত্ত রক্ষঃসেনাগণ
আসিছে আকাশ পথে, হেরি রঘুবর
সীতারে লক্ষণ-করে করিয়া অর্পণ
জয়াশা হাপিলা নিজ কার্ম্মুক উপর । ৪৪

সহস্র সহস্র রক্ষ যুঝিছে ভীষণ,
এক রাম সবাকারে প্রহারিলা শর
অজস্র ; বিস্ময়ে সবে ভাবিল তখন
যত রক্ষঃ তত রাম করিছে সমর † । ৪৫

সদাচারে রত সদা পুরুষরতন
না সহিলা দুষণেয়ে অতি দুরাচার—‡
নিজ প্রতি দুর্জনের অলৌক দুষণ
নাহি সহে সাধুজন বিনা প্রতিকার ? ৪৬

* জনস্থান—দণ্ডকারণ্যের দক্ষিণে রাবণের ভ্রাতা খর নামক রাক্ষসের
অধিকৃত দেশ। দুষণ খরের সেনাপতি। ত্রিশিরা একজন রক্ষঃ
সৈন্যাধ্যক্ষ। Anc. Geo. Asia pp. 34, 35, 36 & 50.

† সহস্র সহস্র রাক্ষসের উপর রামের বাণ এক সময় পতিত হওয়াতে
তাহাদের অশুভব হইল যেন সহস্র সহস্র রাম তাহাদের সহিত যুদ্ধ
করিতেছেন।

‡ অপবাদকারী ব্যক্তির প্রতি সাধুর বৈরুপ প্রতিবিধান কর্তব্য, দুর্কৃত
দুষণের প্রতি রাম সে রূপ প্রতিকারে প্রবৃত্ত হইলেন।

ত্রিশিরা দুষণ খর ভীষণদর্শন
সবারে শ্রীরামচন্দ্র আবরিলা শরে ;
ক্রমে প্রহারিলা বাণ কিপ্রতর করে,
একত্রে ধনুকে যেন হইল বর্ষণ * । ৪৭

রক্ষঃদেহ ভেদি দূরে উড়িল সে বাণ
প্রাণ মাত্র তাহাদের শোষিয়া নিমিষে—
রক্তচিহ্নহীন বাণ রহিল অগ্নান † ;
রক্তরাশি পক্ষিদলে ভুঞ্জিল হরষে । ৪৮

এইরূপে রামচন্দ্র বিক্রমে অগার
কাটিলেন শরজালে রাক্ষসের দল ;
রক্ষঃসেনা মাঝে কেহ না উঠিল আর ;
কেবল উঠিল তাহে কবক্ক সকল ‡ । ৪৯

দেব-শত্রু রক্ষঃসেনা যুঝি রাম সনে
কাতর হইয়া যেন বাণ-বরিষণে
গৃধ্র-পক্ষ-ছায়া-তলে করিল শয়ন, §
অনন্ত নিদ্রায় সবে মুদিগ নয়ন । ৫০

একমাত্র শূর্ণগথা রাখিল জীবন,
বহিল অশুভ বার্তা দাবণ গোচরে—
“শ্রীরামের খর শরে তুমুল সমরে
খর আদি বীরগণ হইল নিধন ।” ৫১

ভগিনীর অপমান বাক্কব-নিধন
শুনি, রোবে দশানন অনল সমান ;

* রাম এত দ্রুতহস্তে বাণ বর্ষণ করিলেন যে বাণরাশি ক্রমে নিকিণ্ড হইলেও অব্যবহিত ভাবে সমকালে শত্রুর উপর পড়িতে লাগিল । ৭ম সর্গের ৫৭ শ্লোক দ্রষ্টব্য ।

† এত গীঘ্র বাণ দেহ ভেদ করিয়া বহির্গত হইল যে তাহাতে রক্ত পর্য্যন্ত লাগিতে পারিল না । নবম সর্গের ৬১ শ্লোক দ্রষ্টব্য ।

‡ কবক্ক—শ্রেতাপ্রিত মস্তক শূণ্য দেহ ।

§ গৃধ্র পক্ষছায়া—বৃষ্টিতে লোকেরা বৃক্ষতল কিম্বা গৃহের আশ্রয় গহণ করে । রাক্ষসেরা বাণবৃষ্টিতে কাতর ও নিহত হইয়া যেন তাহাদের উপর পতিত শবুনি প্রভৃতির পক্ষতলে শয়ন করিল ।

দশটী মস্তকে তার স্থাপিলা চরণ
রামচন্দ্র, রাবণের হ'ল হেন জ্ঞান * । ৫২

যুগরূপে মারীচেরে করিয়া প্রেরণ
দীতাহর্য। ছলিল লক্ষণ রামে রক্ষঃকুলপতি ;
শূণ্য ঘরে জানকীরে হরিল হৃদয়তি,
জটায়ু রোধিল তারে দিয়া ক্ষণ রণ † । ৫৩

অশেষিয়া জানকীরে শ্রীরাম লক্ষণ
জটায়ুর মত। ছিন্নপক্ষ জটায়ুরে দেখিলা কাননে—
কণ্ঠাগতপ্রাণ হ'য়ে সীতার কারণে
পিতৃসখা-স্বপ্ন পক্ষী করিল মোচন ‡ । ৫৪
অজ্ঞের প্রহারে ক্ষত শরীর তাহার
সীতার উদ্ধার চেষ্টা করিল প্রচার ;
'রাবণ হরিল সীতা' কহি এ বচন
শ্রীরামেরে, পক্ষিরাজ তাজিল জীবন § । ৫৫

* রাবণের দশ মস্তকে রাম পদাঘাত করিলে বেক্রপ অপমান হইত,
তাহার সেইরূপ অপমান বোধ হইল ।

† “জটায়ু নামেতে পক্ষী গকড়-নন্দন
দূর হতে শুনিল সে সীতার ক্রন্দন ।
আকাশে উঠিয়া পক্ষী চাবি দিকে চাহ
দেখিল রাবণরাজা সীতা নিয়ে যাব ।
হুই পাখা পসারিয়া আঙুলিল বাট
রাবণেরে গালি দিয়া মারে পাখ সাট ।
রাবণের মুকুট সে রক্তেতে নির্দ্রাণ
ঠোট দিয়া পক্ষী তাহা করে খান পান ।
বত্রিশ হাজার বাণ রাবণ এড়িল
সর্বাস্থ কুটিয়া পক্ষী কাতর হইল ।” কৃত্তিবাস ।

‡ জটায়ু দশরথের নিত্র ছিলেন । Antiquity of the Ramayana p. :

§ তাহার শরীরে অন্তর্ভুক্ত দেখিয়া রাম জানিলেন যে জটায়ু সীতা
উদ্ধারের নিমিত্ত হরণকারীর সহিত যুদ্ধ করিয়াছিল ।

“মৃতকল পক্ষির জটায়ু তখন
বলিতে বলিতে রামে এই বিবরণ,
মাংস সহ অবিরত শোণিত উৎসার
করিতে লাগিল, শেষে “বিশ্রবা কুমার
কুবেরের ভাতা” এই বলিতে বলিতে
কঁকর হুইল, আর নারিল কহিতে ।” রাঃ ।

জটায়ুর আঘুঃনাশে যেন পুনরায়
উখলিল পিতৃশোক দোহার অন্তরে ;
সাধিলা অনলক্রিয়া তনয়ের প্রায়,
পিণ্ডদান আদি কার্য সমাপিলা পরে * । ৫৬

কবন্ধেরে রামচন্দ্র করিলা নিধন,
শূগ্ৰীবের সহিত শাপে মুক্ত হরে রক্ষঃ করিল গমন ;
মিজ্ঞতা । মিজ্ঞতা স্থাপিলা রাম তাহার বচনে
সমহুঃখী বনবাসী শূগ্ৰীবের সনে † । ৫৭

কপীশ বালীরে রাম বধিলেন বাণে,
চিরবাঞ্ছা শূগ্ৰীবের হইল পূরণ

* রাম কহিলেন—“পিতা দশরথ সম এই মহাজ্ঞান
মাননীয় পুত্র্য, ইহা জানিবে, লক্ষ্মণ ।
ভরায় আনিয়া কাঠ এর সূত কায়
অগ্নিসাৎ কর, দেখে বুক ফেটে যায় ।
হা তাত জটায়ু, ব্যজ্রিকের যেই গতি
স্থপাত্রে পৃথিবী দান কারীর যে গতি
সেই গতি, তুমি দেব, লভ নীত্ৰগতি ।” রাঃ ।

† কবন্ধ—দশু নামক দৈত্য, শূলশিরা নামক মূনির শাপে রাক্ষসমূর্ত্তি
ধারণ করে । পরে ইন্দ্রের বজ্রাঘাতে তাহার মস্তক দেহের মধ্যে
প্রবিষ্ট হওয়াতে কবন্ধ রূপে পরিণত হয় । রাম তাহাকে বধ করার
সে শাপমুক্ত হইয়া এই পরামর্শ দিয়াছিল ;—

“হে রাম ! শূগ্ৰীব নামে এক মহাবীর
বানর আছেন, ইহা জানি আমি স্থির ।
ইন্দ্রের তনয় বালী জ্যৈষ্ঠ ভ্রাতা তাঁর
অতিশয় বলী তিনি জানে ত্রিসংসার ।
সে বালী রাজ্যের তরে হয়ে ক্রোধযুত
শূগ্ৰীবেরে করেছিল দূরে দূরীভূত ।
একধে শূগ্ৰীব কপি গম্পার কুলেতে
ঋষ্যমুক পর্বতের উপরি ভাগেতে
চারিটা কপির সনে করেছেন বাস,
সদা তাঁর মনে আগ্নে বালীর তরাস ।
একধে তিনিই জানকীর অদ্বৈত
তোমার সহায় মিত্র হবেন যতনে । রাঃ ।

লভিয়া বালীর রাজ্য, এক বাক্যস্থানে
তুল্য অর্থে অস্ত্র বাক্য নিহিত যেমন * । ৫৮

সুগ্রীব-আদেশে এবে কপি-সেনাগণ
বানরকর্জুক জানকীর অবেষণে করিল গমন ;
সীতার অবেষণ । পৃথিবী ভ্রমিল তারা অবেষি সীতার
বিরহিত রাঘবের মনোরথ প্রায় † । ৫৯

সম্প্রাপ্তির মুখে শুনি সীতার বারতা ‡
লজ্বল দক্ষিণ সিদ্ধ পবননন্দন,
অনিভা বিষয়ভোগে তাজিরা মমতা
সংসার-সাগর তরে যথা যোগিজন § । ৬০

ভ্রমি একা হুমুমান্ হেম লক্ষাপুরে
নিরখিল জানকীরে অশোক কাননে,
সীতা । পরিবৃত চারি দিকে রাক্ষসী নিকরে—
যেমতি ওষধি লতা বিষলতাগণে ॥ ৬১

* বালী ও সুগ্রীব রূপে গুণে সদৃশ থাকায় রামেরও ভ্রম জন্মিয়াছিল ।
বালী বধ সম্বন্ধে রাম বলিয়াছিলেন—

“বরসে সাহসে বেশে একই সমান

মিত্র বধ তরে নাহি এড়িলাম বাণ ।” কৃত্তিবাস ।

বালীর স্থানে সুগ্রীব রাজা হওয়াতে এক শব্দের পরিবর্তে তুল্য অর্থে
অস্ত্র শব্দ প্রয়োগের মত সৌসাদৃশ্য হইল ।

† রামের সীতা প্রাপ্তির আশা বেরূপ জ্বল ও সর্বসংকারী, সীতাহবেষণে
কপিরা সেইরূপ জ্বলবেগে সর্বত্র গমন করিল ।

‡ সম্প্রাপ্তি গরুড়ের পুত্র, জটায়ুর ভ্রাতা—

“সম্প্রাপ্তি বলেন শুন বত কপিগণ

সীতারে লইয়া গেল পাণিষ্ঠ রাবণ ।

যখন দক্ষিণ দিকে মাথা তুলি থাকি

অশোকের বনে দেখি সীতা চন্দ্রমুখী ।

নারায়ণ রাক্ষসী সীতারে করে রক্ষা

শত যোজনের পথ সাগর পরীক্ষা ।” কৃত্তিবাস ।

§ জীবনের আশা ত্যাগ করিয়া হুমুমান্ সাগর লজ্জনে প্রবৃত্ত হইল ।

॥ উজ্জল ওষধিলতার সহিত সীতার, ও বিষলতা সমূহের সহিত রাক্ষসী-
গণের উপমা ।

শ্রীরামের অঙ্গুরীয় অভিজ্ঞান তরে
 প্রদানিল হনুমান্ জানকীর করে * ;
 অঙ্গুরীদর্শন মাতে আগ্রহে অপার
 বহিল আনন্দঅশ্রু নয়নে সীতার ! ৬২

প্রাণেশ-সন্দেশে হনু তুষিয়া সীতারে †
 সংহারিল অক্ষ নামে রক্ষেন্দ্র কুমারে ‡ ;

হনুমানের মেঘনাদ-হস্তে ক্ষণ সহিয়া বন্ধন §
 লঙ্কাদাহন । দহিল কনক লঙ্কা পবননন্দন ॥ ৬৩

* “তবে হনু-কর হ’তে জানকী হুল্লরী
 লইলা রামের কর-ভূষণ অঙ্গুরী;
 সতৃষ্ণ নয়নে তাহা লাগিলা দেখিতে
 বিলম্ব না হয় আর অধি পালটিতে ।
 যেইরূপ প্রীত হন রাম সমাগনে
 সেইরূপ প্রীত হৈলা অঙ্গুরী দর্শনে ।” রাঃ ।

† রামের সংবাদ প্রদানে যথা—

“রামের আজ্ঞায়, এসেছি হেথায়, দূতরূপে তব কাছে,
 শুন গো জানকি, শ্রীরাম ধামুকী, এক্ষণে কুশলে আছে ।” রাঃ ।

‡ অক্ষ নামে রাজপুত্র করে বীরদাপ
 বানর মরিতে তারে আজ্ঞা দিল বাপ ।
 অক্ষ আর ইন্দ্রজিত দুই সহোদর
 সে ইন্দ্রজিতের তুল্য যুদ্ধে ধমুর্ধ্বর ।” কৃষ্ণবাস ।

§ “দৌৰ্বলেন ইন্দ্রজিৎ হইয়া চিন্তিত
 হনুমানে বধ করা সাধ্যের অতীত ।

* * * * *

ব্রহ্মাত্মে হনুর কর চরণ তখন
 নিবদ্ধ হইল, পড়ে পবন নন্দন ।
 মনে মনে ভাবে হনু—‘ব্রহ্মার প্রভাবে
 এ অস্ত্র হইতে মুক্তি মোর না সম্ভবে ।
 কাজেই বন্ধন দশা ক্ষণের কারণ
 সহিতে হইবে মোর না হবে লজ্জন’ ।” রাঃ ।

॥ ইন্দ্রজিৎ কর্তৃক পাশবদ্ধ হইয়া রাবণের সমীপে আনীত হইলে হনুমান
 রাবণকে সীতাহরণ উপলক্ষে উৎসনা করে । রাবণের আদেশে শান্তি-
 স্বরূপ হনুমানের লেজ্রে আগুন দেওয়া হয় । হনুমান্ নিজ বিক্রমে
 পাশ ছিন্ন করিয়া লেজের সেই অগ্নিতে লঙ্কা দহ করিয়াছিল । রামরায়ণ ।

সীতার অঙ্গুরী
লক্ষণে রাম ।

সীতার বারতা ল'য়ে পবন-তনয়
রামেরে আনিয়া দিল প্রেমচিহ্ন মণি ;
ভাবিলেন রাম যেন সীতার হৃদয়
মণি রূপে তাঁর কাছে আসিল আপনি * । ৬৪

হৃদয়ে ধরিয়া সেই অমূল্য রতনে
সুখের আবেশে রাম মুদিলা নয়ন,
মোহের ছলনে যেন পরশ বিহনে
ভুঞ্জিলেন প্রেমসীর প্রেম-আলিঙ্গন † । ৬৫

প্রিয়ার বারতা পেয়ে উৎসুক অন্তরে
মিলন-আশায় মজি, বৈদেহী-রমণ
লঙ্কার দিগন্তব্যাপী ভীষণ সাগরে
সামান্য পরিখা প্রায় করিলা গগন ‡ । ৬৬

শত্রু বধিবারে যাত্রা করিলা সত্তরে,
কোটি কোটি কপিসেনা করিল গমন ;

* “হনুমান বলে শুন জনক-নন্দিনী
না কর ক্রন্দন মাতা, সখর আপনি ।
নিদর্শন দেহ কিছু যাইব ত্বরায়
মাসেকের মধ্যে ঠাট আনিব লঙ্কার ।
মাথা হ'তে সীতা বসাইয়া দেন মণি
মণি নিয়া তার ঠাই কহেন কাহিনী ।” কুন্তি ।
“অনন্তর রাম, জানকী প্রদত্ত, সে মণি গৃহণ করি :
হৃদয়ে স্থাপিয়া, কাদিতে লাগিলা, অন্তরে তাঁহারে স্মরি ।
সজল নয়নে, কহিলেন সেই, মণি করি নিরীক্ষণ ;—

* * * * *

‘বিদেহ-ঈশ্বর, রাজর্ষি জনক আমার বিবাহ কালে
এই মণি রত্ন, জানকীরে দিলা, খাত ইহা ভূমণ্ডলে ।
আজি এই মণি, নিরীক্ষণ করি, পিতা, শতুরেরে মনে
পড়িতেছে মোর, বারম্বার, সখে, কহিতা তব সদনে ।
প্রেমসী জানকী, এ মণি মণ্ডকে, পরিত্রেন অবিরত,
হেন ভাবি আজ, সাক্ষাৎ সন্মুখে, তিনি হেথা সনাগত’ ।” রা:

‡ সমুদ্রকে সহজে লক্ষ্যনীয় মনে করিলেন ।

ভূতলে না পেয়ে স্থান চলিবার তরে
গগন ব্যাপিয়া লক্ষ্যে চলে কপিগণ * । ৬৭

উতরিলা রঘুনাথ নীরনিধি-তীরে,
বিভীষণের মিলন । মিলিল আসিয়া হেথা রক্ষ:বিভীষণ ;
রক্ষ:কুল-রাজলক্ষ্মী রক্ষিতে তাহারে
পাঠাইলা স্নেহে যেন রামের সদন † । ৬৮

প্রতিজ্ঞা করিলা রাম, মিত্র বিভীষণে
দিবেন লক্ষ্য রাজ্য বধিয়া রাবণে ;
রোপিলে নীতির লতা উচিত সময়,
জনমে অভীষ্ট ফল, নাহিক সংশয় ‡ । ৬৯

লবণ-অমুখি জলে রঘুকুলপতি
সেতুবন্ধন । বাঁধিলা বিশাল সেতু লয়ে কপিদল—
বিষ্ণুর শয়নহেতু ফণীন্দ্র ধেমতি
সহসা উঠিল ভাসি ত্যজি রসাতল § । ৭০

সেতুপথে রঘুনাথ লজ্জি পারাবার
বেষ্টিলা কনক লক্ষা কপিসেনাগণে—

“উঠিল বানর ঠাঠ, নাহি দিশপাশ,
কটক যুড়িয়া যায় মেদিনী আকাশ ;
কিলি কিলি শব্দ করে কপিগণ চলে,
উতরিল গিয়া সবে সাগরের কূলে ।” কুন্তিবাস ।

† রামকে সীতা অর্পণ করার জন্য অনুরোধ করতে রাবণ বিভীষণকে অপমানিত করে । বিভীষণ রামের আশ্রয় গ্রহণ করিয়াছিল । সীতা-
হরণে রাক্ষসকুল ধ্বংস হইবে, তাই যেন রক্ষালক্ষ্মী ধার্মিক বিভী-
ষণের রক্ষার জন্য তাহাকে রামের সকাশে পাঠাইয়াছিলেন ।

‡ শরণাগত ব্যক্তিকে আশ্রয় দান করা ধর্মনীতি । রাম কহিলেন—

“শত্রু যদি আসি প্রার্থয়ে শরণ
ধার্মিক যে বীর করেন অর্পণ ।” রা:

রাম বিভীষণের সহিত মিত্রতা করিয়া তাহার সম্মুখবলে রাবণের গৃহছিন্ন ও
বধের উপায় জানিয়াছিলেন । ইহা যথা সময়ে অবলম্বিত রাজনীতির ফল ।
§ সমুদ্রোপরি ভাসমান সুদীর্ঘ সেতু—অনন্ত নাগের জায় প্রতীক্ষমান হইল ।
অনন্ত সাধারণতঃ পাতালে বাস করেন । তত্‌পরি বিষ্ণু শয়ন করিয়া
থাকেন ।

স্বর্ণবর্ণ কপিগণ নিবিড় বেষ্টনে

বিরাজিল যেন নব প্রাচীর সোণার * ! ৭১

লক্ষ্য হুকারত । আরম্ভিল হুই দলে ভীষণ সমর,
ভয়ঙ্কর রক্ষঃ সনে[†] যুঝিছে বানর,
“জয় রাম রঘুপতি” “জয় লক্ষেশ্বর”
পুলিল এ জয়নাদে দিক দিগন্তর । ৭২

ভাঙ্গিল পরিঘচয় বৃক্ষের প্রহারে,
শিলাঘাতে বিচূর্ণিত লোহার মুদগর ;
বার্থ রাক্ষসের অস্ত্র কপি-নখধারে,
শৈলপাতে বিদলিত মাতঙ্গ নিকর † । ৭৩

ছিন্নযুগু রাঘবের করি দরশন ‡

মায়াযুগদর্শন । ভূতলে পড়িলা সীতা হ'য়ে অচেতন ;

* লক্ষ্য সোণার প্রাচীর বেষ্টিত, পীতবর্ণ বানর সেনা তাহা বেষ্টন করিয়া
দ্বিতীয় স্বর্ণপ্রাচীর স্বরূপ শোভা পাইল ।

† রাক্ষসের অস্ত্র—পরিঘ, মুদগর, ধাতুনির্মিত অস্ত্র । বানরের প্রহার—
বৃক্ষ, প্রস্তর ও নথ । রাক্ষসসেনার হস্তা সমূহ বানরের নিক্ষিপ্ত পর্বত-
শৃঙ্গের আঘাতে বিনষ্ট হইল ।

‡ বিদ্রাজিহ্ন নামক রাক্ষস কর্তৃক বানের মাথাযুগু নিষ্কাশন করাইয়া
রাঘব সীতাকে ছলিবার চেষ্টা করিয়াছিল । -

“বিদ্রাজিহ্ন তবে, রামেব মন্তক সীতার সন্মুখে ফেলি
তরা তথা হ'তে, কৈল অন্তর্ধান, কোন কথা নাহি বলি ।
রাঘব তখন, দীপ্ত শরাসন, ফেলিয়া সীতাব পাশে
“এই শরাসন, রামের তোমার” বলিল কোমোব ভাষে ।
আরো কহিলেক,—প্রহস্তবীরে^১, স্বামীরে তোমার মারি
এই শরাসন, কৈল আনয়ন, নিবথ মনে বিচার ।’
এই কথা বলি, কহিল আবার “দেখ, সীতে, তুমি মম
এবে পত্নী হও, চিরকাল রও, মুখ লভি অঙ্গুণম ।” রাঃ ।

কুন্তিবাস বলেন—

“কাতর হইয়া সীতা করেন রোদন,
বিমুখ হইয়া হাসে দ্রষ্ট দশানন ।
করিলে পরের মন্দ অবশ্য প্রমাদ
রাম জয় বলিয়া পড়িল সিংহনাদ ।
বানরের সিংহনাদে কাপে লঙ্কাপুরী
যুগু লয়ে পলাইল লক্ষ্য-অধিকারী ।” কুন্তিবাস ।

ত্রিজটা বুঝারে সেই মায়ার ঘটনা
বৈদেহীর দেহে পুন আনিল চেতনা * । ৭৪

জানকী তাজিলা শোক, জানিলা যখন
কুশলে শিবিরে প্রভু আছেন জীবিত ;
কিন্তু পূর্বে মৃত্যুবর্তা করিয়া শ্রবণ
রয়েছিল নিজপ্রাণ ভাবিয়া লজ্জিত † । ৭৫

নাগপাশে মেঘনাদ শ্রীরাম লক্ষ্মণে
বাঁধিল তুমুল রণে ; ছুটিল বন্ধন
নাগকুল-চির-অরি গরুড়-দর্শনে,
গণিলা সে ক্রেশ দোহে নিশার স্বপন ‡ । ৭৬

লক্ষ্মণের বক্ষঃদেশ রক্ষঃকুলমণি
শক্তিশেলপ্রহার । বিদারিল শক্তিশেল করিয়া প্রহার ;
যদিও শ্রীরামচন্দ্র অক্ষত আপনি
শোকশল্য বিদারিল হৃদয় তাঁহার । ৭৭

আনি সঞ্জীবনী লতা অঞ্জনা-নন্দন
বাঁচাইল সৌমিত্রের ; সঘরি বেদনা §

* বান্দীকির মতে সরমা মায়ার ঘটনা প্রকাশ করিয়া সীতার সান্ত্বনা করিয়াছিল ।

† রাবণের মুখে রামের মৃত্যুর উল্লেখ শুনিবামাত্র সীতার প্রাণত্যাগ হওয়া উচিত ছিল । তাহা হয় নাই ভাবিয়া সীতা লজ্জিত হইলেন ।

‡ বন্ধনক্রেশ স্বপ্নের মতন বোধ হইল । গরুড় রাম লক্ষ্মণকে মুক্ত করিয়া বলিলেন—

“ইল্লজিত মায়াবলে তোমা দুই জনে
বাঁধিয়াছে এ দারুণ শরের বন্ধনে ।
তীক্ষ্ণদন্ত মহাবিষ এ সকল নাগ
এ সবারে ইল্লজিত করে অমুরাগ ।
ইহারা আশ্রিত তার, তাহারি মায়ায়
শররূপ ধরিয়াছে, শুন রঘুরায় ।” রাঃ ।

§ স্বপ্নের পরামর্শ মতে হুম্যান ওষধি আনয়ন করে ।—

বিশল্যকরণী আর সাবণ্যকরণী
সঞ্জীবনী আর এক নামেতে সন্ধানী ।
এ চারি ওষধি আছে দক্ষিণ শিখরে
জান তাহা লক্ষ্মণের অঙ্গেরে ৭৮ রাঃ

শরজালে রক্ষোদলে বধিলা লক্ষণ,
কাঁদিল লঙ্কার মাঝে রাক্ষস-অঙ্গনা । ৭৮

মেঘনাদে বধি, তার গর্জ্জন ভীষণ
ইন্দ্রধনু সম আর ভীম শরাসন
মেঘনাদবধ । খণ্ডিলা সৌমিত্রি শূর, শরত যেমন
নাশে ইন্দ্রধনু সহ মেঘের গর্জ্জন * । ৭৯

রক্তে রাজা কুন্তকর্ণ, শূর্ণগথা প্রায়,
কুন্তকর্ণবধ । নাসা কর্ণ ছিন্ন তার স্ত্রী-প্রহারে † ;
রোধিল রামেরে রক্ষঃ ভয়ঙ্কর-কায়
ভগ্নশিল আরক্তিম পর্বত আকারে ‡ ! ৮০

“শয়নে সতত রুচি, অকালে তোমায়
জাগাইল বৃথা আজি রাজা দশানন”—§
কুন্তকর্ণে করি যেন হেন সম্ভাষণ
প্রেরিল রামের বাণ অনন্ত নিদ্রায় ! ৮১

অপর রাক্ষস বহু সমরপ্রয়াসী
কোটি কোটি কপি মাঝে হইল পতন,

* লক্ষণ কর্তৃক মেঘনাদ হত হওয়াতে তাহার মেঘবৎ গর্জ্জন ও ইন্দ্রধনু সদৃশ ধনু নিরাকৃত হইল। বধায় অবসানে শরৎ-কৃত কর্তৃক মেঘ বিনষ্ট হইলে, মেঘের গর্জ্জন ও ইন্দ্রধনু লুপ্ত হয়। লক্ষণের সহিত শরৎকালের তুলনা। বায়োকির মতে লক্ষণ সমুখ দ্বন্দ্বযুদ্ধে মেঘ-নাদকে বধ করেন। কবির মধুসূদন দত্তের মেঘনাদবধ কাব্যের লক্ষণচরিত্র তাহার স্বকপোল কল্পিত, রামায়ণের অনুরূপ নহে।

† “এইরূপ হির করি স্ত্রী-ব তখন
নখে কুন্তকর্ণ-কর্ণ করিয়া ছেদন
স্তীক দশনে নাসা করিয়া কর্তন
পদাঘাতে পার্শ্বদ্বয় কৈল বিদারণ।
তবে কুন্তকর্ণ-কর্ণ নাসা কুক্ষি দিয়া
পড়ে রক্ত শতধারে শরীর রঞ্জিয়া।” রাঃ।

‡ ভগ্ন-শিল—পর্বতের সিন্ধুরগৈরিকভঙ্গ শৃঙ্গ ভগ্ন হইলে রক্তবর্ণ দেখা যায়।

§ ব্রহ্মার বাক্যে কুন্তকর্ণ ছয় মাস নিদ্রিত থাকিয়া একদিন মাত্র আহারের জন্ত জাগরিত হইত।

রণভূমি-সমুখিত ঘন রেণুরাশি
রাক্ষস-শোণিত-স্রোতে ডুবিল যেমন * । ৮২

মন্দির হইতে পুন যুঝিবার তরে
রাবণের বাহিরিল রক্ষোনাথ, সমরে অটল ;
যুদ্ধযাত্রা। প্রতিজ্ঞা করিল রাজা “আজি এ সমরে
অ-রাম বা অ-রাবণ হবে ধরাতল” । ৮৩

ভূমিতলে রঘুনাথ, রথে লক্ষ্মেশ্বর
দেখিয়া চিন্তিত অতি মেঘ পুরন্দর ;
কপিণ তুরগ যোগে, সূচাক সান্দন
সদর রামের তরে করিলা প্রেরণ † । ৮৪

আকাশে আসিছে রথ , ধ্বজের বসন
উড়িছে স্বরগ-গঙ্গা-তরঙ্গ-পবনে ‡ ;
ধরি মাতলির হস্ত মৈথিলী-রমণ
আরোহিলা দিব্য রথ হরষিত মনে । ৮৫

আবরিলা রাববেস্ত্রে বাসব-সারথি
ইন্দের কবচজালে, রতনে ধঁচিত—
লাগি যাহে অসুরাজ হইল কুণ্ঠিত
কোমল কমলদল পাষণে যেমতি § । ৮৬

* রাক্ষসের শোণিত প্রবাহে যে রূপ ধূলিরাশি নিমগ্ন হইতে লাগিল,
অসংখ্য বানর সেনার মধ্যে সে কপ রাক্ষসগণ হত ও পতিত হইল।

† “দেউ সব অরণ্য হরিত বরণ,
তাদের শরীরে শোভে পূর্ণ অভরণ ।
বিশদ চামরচয় কিবা শোভা পায়
বহুমূল্য মুক্তাদল ঢুলিছে গলার ।
মাতলি সে রথে চড়ি পূর্ণ হুতে নামি
কশাহস্তে রামপাশে গেলা দ্রুতগামী ,” রাঃ ।

‡ আকাশ হইতে অবতরণ সময়ে মল্লিকানীর তরঙ্গাঘাত-শীতল পবনে
রথের পতাকা উড়িতেছিল ।

§ পাষণ সদৃশ ইন্দের কবচে চৈকিয়া অসুরের অস্ত্র সমূহ পুনঃবৎ কুণ্ঠিত
হইয়াছিল । মাতলি বলিল —

শুন, শুন, বীরবর, ইন্দ্র দেবরাজ
ওন ওরে এই রথ, পাড়াইল আজ,

এত দিনে রাম আর রাবণের রণ
সার্থক হইল, দোহে হেরে পরস্পরে,
রাম-রাবণের যুদ্ধ। প্রকাশিতে ছুই বীর বিক্রম আশ্রম
পাইলেন অবসর সমুখ সমরে। ৮৭

নিহত বান্ধব দল, একাকী রাবণ
আসিল সমরে, সঙ্গে নাহি কোন জন;
তথাপি বহুল বাহু মস্তক চরণে
বিরাজিল পরিবৃত যেন রক্ষোগণে *। ৮৮

জিনিল যে রক্ষোরাজ লোকপালদলে
পুঞ্জিল বৃষভধ্বজে শির-উপহারে,
তুলিল কৈলাস গিরি নিজ ভূজবলে—
আহ্বানিলা রামচন্দ্র সম্মুখে তাহারে †। ৮৯

অচিরে জানকী সহ হইবে মিলন
কাঁপিল প্রকাশি যেন এ শুভ লক্ষণ
রামের দক্ষিণ বাহু; রক্ষঃকুলেশ্বর ‡
সে বাহু বিক্লিষ্ট শরে সরোষ অন্তর। ৯০

ভেদি রাবণের হৃদি রাঘবের শর
প্রবেশিল রসাতলে বেগে দ্রুততর;
নাগলোকে গেল যেন করিতে প্রচার
রাবণের পরাভব শুভ সমাচার §। ৯১

এ প্রকাণ্ড ইন্দ্রধনু কবচ উজ্জ্বল

তপন সঙ্কশ শর, শক্তি নিরমল।" রাঃ।

* রাবণ এখন এক। হইলেও দশমস্তক ও কুড়ি হস্ত ও অসীমশক্তির
প্রভাবে বহুসেনাপরিবৃত বোধ হইল।

† যে রাবণ ইন্দ্রাদি লোকপালকে জয় করে, নিজের মণ্ড ছেদনে শিবের
পূজা করে, ও স্বীয় বাহুবলে কৈলাসপর্বত উত্তোলিত করিয়াছিল,
রাম তাহাকে সম্মুখে সহিত যুদ্ধে আহ্বান করিলেন। চতুর্থ সর্গের
৮০ শ্লোক দ্রষ্টব্য। শিশুপাল বধ ১সঃ ৫০ শ্লোক দ্রষ্টব্য।

‡ দক্ষিণ বাহুর স্পন্দন পুরুষের পক্ষে শুভসূচক।

§ নাগলোক জয় করিয়া রাবণ নাগকর্ত্তা হরণ করিয়াছিল। তাহারও
রাবণের পরাভবে স্থখী।

অস্ত্রে অস্ত্র দুই বীর করে নিবারণ ;
 পরস্পরে জিনিবারে উৎসুক অন্তর ;
 ক্রমে উত্তেজিত চিত্তে তার্কিক হু জন
 যুঝে যথা, বাক্যোত্তরে করি প্রত্যুত্তর । ২২

যুঝিছেন তুল্যবলে দুই মহাবল,
 তটস্থ বিজয়লক্ষ্মী উভয়ের মাঝে ;—
 সমবলে যুঝে যবে মাতঙ্গ যুগল
 মধ্যবর্তী বেদি যথা অক্ষুণ্ণ বিরাজে * । ২৩

একের উপরে অত্র প্রহারিয়া শর,
 করে দোহে পরস্পর শর বরষণ ;
 হরষে করিল স্রব অস্রব নিকর
 রাম রাবণের তরে কুসুম বর্ষণ † ;
 কিন্তু যন শরজালে আচ্ছন্ন অশ্বর,
 তাই পুষ্প না পড়িল দোহার উপর ‡ । ২৪

বিক্ষেপিল রক্ষোনাথ রামের উপর
 লোহের কণ্টকাকীর্ণ শতদ্রু শক্তি,
 যম হ'তে অপহৃত অতি ভয়ঙ্কর,
 কুটশাল্মিলির দণ্ড সদৃশ মুরতি । ২৫

না আসিতে সেই শক্তি রথের উপর
 অর্দ্ধচন্দ্র বাণে তাহা কৌশল্যানন্দন
 কদলী পাদপ প্রায় কাটিয়া সত্তর,
 রাক্ষসের জয়-আশা করিলা ছেদন § । ২৬

* মধ্যে বেদি রাখিয়া জয় করিবার জন্য দুই সমবল ইন্তী যেন বৃদ্ধ করি-
 তেছে । উক্ত বেদির সহিত জয়লক্ষ্মীর সাদৃশ্য ।

† “অশ্বরেরা কহে—হো'ক রাবণের জয়,
 শ্রীরামের জয় হো'ক কহে দেবচয় ।” রাঃ ।

‡ রাম ও রাবণের প্রহৃত শর রাশিতে আকাশ নিবিড় আচ্ছন্ন হওয়াতে
 দেবাসুর কর্তৃক পুষ্পবৃষ্টি রাম ও রাবণের শিরে পড়িল না ।

§ শতদ্রু শক্তি ব্যর্থ হওয়াতে রাক্ষসেরা জয়ের আশা ত্যাগ করিল ।

• অমুগম ধর্মুর্জর রথুকুলেশ্বর
বুড়িলেম ব্রহ্মঅঙ্গ তেজের আকর,
(প্রেয়সীর শোক-শল্য উদ্ধার কারণ
অব্যর্থ ঔষধি প্রায়) বধিতে রাবণ * । ৯৭

সে অলস্ত ব্রহ্মঅঙ্গ উঠিল গগনে,
রাবণবধ। শতধা অনলরাশি উগরি বদনে,
প্রসারি সহস্র ফণা বামুকি যেমতি
উঠিল আকাশ মার্গে ভাষণ সুরতি ! ৯৮

মস্তপুত সেই অস্ত্রে রাঘবেস্ত্র বীর
কাটিয়া পাড়িলা ভূমে রাবণের শির—
নিমেষার্দ্ধে দশমুণ্ড হইল ছেদন,
তাই না পাইল রক্ষা ছেদন-বেদন † । ৯৯

শোভে যথা উর্ধ্বময় সাগরের নীরে
শতথণ্ডে ভাসুবিষ আরক্তবরণ,
রাবণের শিরঃপুঞ্জ রঞ্জিত রুধিরে
রণভূমে পড়ি এবে শোভিল তেমন । ১০০

রাবণের দশমুণ্ড পতিত ভূতলে
দেখিয়াও দেবগণ না করে প্রত্যয়—
পাছে মুণ্ড উঠে পুন রক্ষোমায়াবলে,
ভাবিয়া দেবের মনে জাগিল সংশয় । ১০১

সুরভি কুসুমরাশি আকাশে অমর
বরষিলা রাবণারি রাবণের শিরে
(রাজার মুকুট যাহে শোভিবে অচিরে ‡)
গজমদ-আদ্র পক্ষ ভ্রমর নিকর

* এই অস্ত্রে রাবণ বধ হওয়াতে, রানের সীতাবিয়োগ শোক অপনীত হইয়াছিল ।

† এত শীঘ্র মুণ্ডচ্ছেদ হইল যে রাবণকে ছেদন স্বয়ং অসম্ভব করিতে হইল না ।

‡ রাবণের মুকুটের অলঙ্কারে গজমদ-আদ্র পক্ষ ভ্রমর ইত্যাদি ছিল ।

মদমত্ত দিগ্গজের ত্যজি গণ্ডস্থল,
সে পুষ্পরাশির সহ ধায় অবিরল * । ১০২

সমাপিয়া দেবকার্য্য রাঘবেন্দ্র বলী
ভীষণ ধনুর গুণ কলিা মোচন † ;
রামেরে সম্ভাবি স্বর্ণে চলিল মাতলি
চালায়ে সহস্র অশ্বে ইন্দ্রের সান্দন,—
লঙ্কেশের নামাক্তিত বাণে ভয়ঙ্কর
সে রথের ধ্বজদণ্ড হয়েছে জর্জর । ১০৩

গ্রহিলেন, জামকীরে কৌশল্যানন্দন
পরীক্ষিয়া হতাশনে ; মিত্র বিভীষণ ‡
বসাইলা রাবণের রাজসিংহাসনে ;
বিজিত পুষ্পক রথে করি আরোহণ
চলিলা অযোধ্যাপুরে, সূগ্রীব লঙ্কণ
চলিলা রামের সাথে সহ বিভীষণ । ১০৪

মহাকবি কালিদাসকৃত রঘুবংশের বঙ্গানুবাদে রাবণবধ
নামক দ্বাদশ সর্গ ।

রঘুবংশ-সুকবিতা উর্ধ্বশীর প্রায়
ছিল পড়ি মল্লিনাথ-আশ্রম ভিতর
সাজা'য়ে সে চারু অঙ্গ বস্ত্রের ভাষায়
আনিলা নবীনচন্দ্র কবি-গুণাকর ।

* আকাশচারী দিগ্গহস্তিগণের মদম্পর্শে ভ্রমর সমূহের পাখা আর্জ হই-
য়াতে বেগে উড়িতে অক্ষম, তথাপি তাহারা দেববৃষ্ট কুহুম রাশির
সৌরভে মুগ্ধ হইয়া তৎসহ ধাবিত হইল

† “পরহরি ইন্দ্রদত্ত বর্ষ শরাসন

করিলেন রামচন্দ্র রোষ বিসর্জন ।” রাঃ

‡ সীতার অগ্নি পরীক্ষা সম্বন্ধে চতুর্দশ সর্গের ৬১ শ্লোকের টীকা দ্রষ্টব্য ।
মহামহোপাধ্যায় কোলাচল মল্লিনাথ স্মৃতি বিরচিত সম্ভীবনী টীকাবলম্বনে
শ্রীশ্রীচন্দ্রশেখর-পদাঙ্ক-যৌত-চট্টলবাসী শ্রীনবীনচন্দ্র দাস কবি-গুণাকর
কর্তৃক অনুবাদিত ।

রঘু-বংশ ।

ত্রয়োদশ সর্গ ।

রামের অযোধ্যা-প্রত্যাগমন ।

পুষ্পরথে বিষ্ণুরূপী রাম রঘুবর
উঠিলা আকাশপথে মনোরথ-গতি ;
অধোদিকে গুণনিধি নিরখি সাগর
কহিলা বিরলে প্রভু জানকীর প্রতি ।— ১

সেতু ।

* দেধ, সীতে, সেতু মম মলয় শিখরী *
* স্পর্শি, দূরে, বিভাগিল ফেনিল সাগর,

* লঙ্কার উত্তর সীমা হইতে ভারতবর্ষের মালাবার উপকূলে মলয়পর্বত
পর্যন্ত এই সেতু বিস্তৃত । ১২ সর্গের ৭০ শ্লোক দ্রষ্টব্য ।

মূল শ্লোক—“বৈদেহি, পশ্চামলয়াং বিভক্তঃ

মৎসেতুনা ফেনিলং অম্বুরাশিঃ ।

ছায়াপথেনেব শরৎ-প্রসন্নঃ

আকাশং আবিষ্কৃত-চাক্ষ-তারং ॥ ২

মলয় পর্বত সমুদ্রে ষষ্ঠ সর্গের ৬৪ শ্লোকের টাকা দ্রষ্টব্য ।

The *Malaya hills* are situate in the southern part of the Indian Peninsula, and include the southern part of the *Western Ghats* along the Malabar coast, the *Nilgiris* which are the connecting link between the Western and Eastern Ghats (Mahendra range) the *Anamalai* and other elevations, extending to *Kumarika* or cape Comorin (Vide Note P. 37). Mr. K. Bosu identifies this range with the Melagiris on the south eastern boundary of Mysore, along the bank of the *Kaveri*. But the term has a wider application and was used by different authors to mean the *Southern hills* generally. According to Kali Dasa the *Malaya* region is to the south of the *Kaveri*. (Raghu Vansa Ch. IV, 45-51). General Cunningham holds that “in the southern part of the territory, towards the sea coast, stood the mountain named *Molaye* or *Malaya*, which produced *sandalwood*. The country thus described is therefore the *Southern end* of the Peninsula, part of which is still called *Malayalam* and *Malayawara* or *Malabar*. This is called the province *Malay kuta* (Mo-lo-kiu-cha of Hwen Thsang) and must have included the modern districts of *Tanjore* and *Madura* on the east, with *Coimbatore*, *Cochin* and *Travancore*, on the west.” Vide my “Ancient Geography of Asia”. P. 42.

শোভে যথা ছায়াপথ, দ্বি-বণ্ডিত করি

তারকা-মণ্ডিত চারু শারদ অম্বর * । ২

সমুদ্র বর্ণন ।

“কপিল বজ্রের অশ্ব নিম্নাচ্ছে পাতালে—

এ ভাবিয়া সগরের অসংখ্য কুমার

অশ্ব-অশ্বেষণে ধরা ধনে পুরাকালে,

হ’ল তাহে সাগরের অসীম বিস্তার † । ৩

“সিন্ধুজলে গর্ভবতী সৌর কর-মালা ‡

শোবেন রতন-জাল এই রত্নাকর, §

* ফেনিল ইত্যাদি—শরৎকালের নক্ষত্ররাজি-শোভিত আকাশে ছায়াপথের
জায় সেতু বেত কেনা বিশিষ্ট সমুদ্র-বক্ষে শোভা পাইতেছে ।

Mr. Griffith thus renders this sloka :—

“Look, Sita, look ! Away to Malaya’s side

My causeway parts the ocean’s foamy tide.

Thus hast thou seen, on some fair autumn night,

When heaven is loveliest with its starry light,

From north to south a cloudy pathway spread

Parting the deep, dark firmament o’er head.”

† “এক দিন সগর ভাবিয়া মনে মনে

অশ্বমেধ যজ্ঞ করে আবোধ্যা ভুবনে ।

বজ্রাশ্ব রাখিতে বায় সগর-নন্দন

ভনিয়া হইল ইন্দ্র বড় ভীত মন ।

দ্বি-প্রহর দিবসেতে করি নিশাপ্রায়

ঘোড়া চুরি করি ইন্দ্র পাতালে পলায় ।

তপস্তা করেন ঋষি কপিল যেখানে

ঘোড়া লয়ে রাখিল তাঁহার বিদ্যামানে ।

অশ্ব না পাইয়া তারা পৃথিবী মণ্ডলে

হেদিনী ধনিয়া সবে চলিল পাতালে ।” কৃত্তিবাস ।

কপিলের কোপে সগরের ৬০ সহস্র পুত্র ভস্মীভূত হয় । তাহাদের
বংশোদ্ভব ভগীরথ গঙ্গাকে আনয়ন করিয়া তাহাদের মুক্তি সাধন
করেন ।

“Deep is that sea, but deeper still, they say,

Our glorious fathers dug their eager way,

Following fast where Kapil dared to lead

Away to Hell, their charge, the hallowed steed”—Griffith.

‡ সূর্য্যরশ্মি-মালা বাষ্পাকারে সমুদ্রজল গ্রহণ করে তাহাতে মেঘ হইয়া

বৃষ্টি হয় । ১০ সর্গের ৫৮ শ্লোকের টীকা ও নিম্নে ৯ শ্লোক টীকা দ্রষ্টব্য ।

“From the deep sea the sun-god draws the rain

To pour it down in boundless wealth again.”—G.

§ সূর্য্য প্রবালাদি রত্ন সমুদ্রে উৎপন্ন হয় ।

দ্বয়োদশ সর্গ ।

ধরেন হৃদয় ~~কুণ্ডল~~ বাড়বাগি-আলা * ;
প্রসৃত হইঁর জলে চাকু শশধর † ৩

“শান্ত কুরু তরঙ্গিত অসীম সাগর
বিরাজিছে মহিমায় ব্যাপি দিগন্তর,
সব্ব রজঃ তমঃ গুণে কেশব যেমতি,
বর্ণিবে স্বরূপ তাঁর কাহার শক্তি ‡ ? ৫

“নাশি বিশ্ব যোগ-নিদ্রাবশে নারায়ণ
যুগান্তে এ সিদ্ধজলে করেন শয়ন, §
নাভিপদ্মে পদ্মযোনি করি আরোহণ
করেন তাঁহার স্তুতি সৃষ্টির কারণ । ৬

“গিরিকুল-পক্ষ ইন্দ্র কাটিল। বধন
কত গিরি এ সাগরে লইল আশ্রয়,

* বাড়বাগি সমুদ্রের অপকারী। তথাপি শরণাগত বলিয়া সমুদ্র সেই
অগ্নিকে আশ্রয় দিয়াছেন।

† ১ম সর্গের ১২ শ্লোক দ্রষ্টব্য।

“ততঃ শতসহস্রাংশুর্মধ্যমানাং তু সাগরাং

প্রসরান্না সমুৎপন্নঃ সোমঃ শীতাংশুরুজ্জ্বলঃ ।” মঃ ভাঃ ।

‡ শান্ত, কুরু, তরঙ্গিত—সব্ব, রজঃ ও তমোগুণের পরিচায়ক ।

“When from sky to sky his billows roll,
Boundless as Vishnu who pervades the whole.”—G.
“Thou glorious mirror, where the Almighty's form
Glasses itself in tempests ; in all time
Calm or convulsed, in breeze or gale or storm
Dark heaving, boundless, endless and sublime,
—The image of Eternity !” Byron's Child's Harold.

§ যুগান্তে “বিধ প্রলয় জলে মগ্ন। বিষ্ণুর স্বরূপ সেই অসীম জলে
বিরাজমান। তথা হইতে ব্রহ্মা পুনর্বার জগৎ সৃষ্টি করেন।

“স পদ্মে পদ্মনাভস্ত নাভিমধ্যাং সমুখিতে

রোচ্যামাস বসতিং গুহং ব্রহ্মা চতুর্মুখঃ ।” হরিবংশ ।

মাঘে এরূপ আছে—

“জলদল-শারী প্রলয়-বান্ধব

তীরে সমাগত হেরি নারায়ণে

অগুনরি হৃথে উঠিলা অর্ণব,

উত্তাল কমোল-বাহ-উত্তোলনে ।

বৎকৃত মাঘের অনুবাহ । ৩মঃ ৭৮ শ্লোক ।

যথা অরি-নিপীড়িত নৃপতি নিঃ

মধ্যস্থ রাজার কাছে লভে গো শরণ * । ৭

“রসাতল হ’তে বিষ্ণু স্বজন-প্রয়াসে

উদ্বিহলা নববধু-ধরারে যখন,

এ স্বচ্ছ সাগর-জল প্রলয়-উচ্ছ্বাসে

হ’য়েছিল ক্ষণ তাঁর মুখাবলম্বন + । ৮

“অপূর্ব প্রেমের খেলা খেলেন সাগর—

* শতমুখে নদীকুল চুম্বিছে তাঁহারে,

* মৈনাক পর্বত সমুদ্রে উখিত হইয়া হনুমানকে আশ্রয় পরিচয় দিয়াছিল—

“সৃষ্টিনাশ হ’ত যথা পড়িত ভূধর

তেঁই বজ্রে পাখা কাটে দেব পুরন্দর ।

পক্ষহীন হইল পর্বত সব তার ;

কাটিতে আমার পাখা বেগে ইন্দ্র ধার ;

প্রাণ ভয়ে আমি ত পলাই অতি দূর,

করিলেন মোরে কৃপা পবন ঠাকুর ।

বায়ু উন পঞ্চাশ বহেন মহা বড়ে,

বেগে উড়াইয়া মোরে সাগরেতে পাড়ে ।” কৃত্তিবাস ।

ইন্দ্র কর্তৃক পর্বতের পক্ষচ্ছেদ ব্যাপার অমূলক নহে, প্রলয় কালীন

ঝটিকার অনেক পর্বতের শৃঙ্গপাত হইয়া সমুদ্র ও নদীগর্ভে পতিত

হয় । আধুনিক ভূগোলতত্ত্বে তাহার পরিচয় পাওয়া যায় ।

মধ্যস্থ—দ্রুই রাজার মধ্যে বিবাদ হইলে তৃতীয় রাজা মধ্যস্থ হইয়া

মীমাংসা করিয়া দিতেন ইহা রাজনীতি যথা—

“অরেন্দ্র বিজিগীষোশ মধ্যমো ভূম্যানন্তরঃ ।” কামন্দক ।

+ মূল শ্লোক—“রসাতলাং আদিতবেন পুংসা

ভুবঃ প্রযুক্তোবহন-ক্রিয়ায়াঃ ।

অশ্রাচ্ছং অন্তঃ প্রলয়-প্রবৃদ্ধং

মূহূর্ত্ত-বস্ত্রান্তরণং বভূব ॥” ৮

প্রলয়-জলে মধ্যা পৃথিবীর জলগর্ভ হইতে উদ্ভাস্ত অতি স্থল্লর স্রগে

চিত্রিত হইয়াছে । উদ্বাহ শব্দের অর্থ উদ্ধার ও বিবাহ । বরাহ-

অবতারে বিষ্ণু পৃথিবীকে রসাতল হইতে উদ্ধার করিয়াছিলেন ।

তৎপরে মনুষ্যাদির নতন ‘সৃষ্টি’ হয় । তখন পৃথিবী নববধুরূপিনী ।

উদ্ভাস্তনাময়ে উপরিস্থ জলরাশি ক্ষণকালের জন্য তাহার মুখের বোম্টা-

স্বরূপ হইয়াছিল ।

“উদ্ধৃতাঙ্গি বরাহেন কৃষ্ণেন শত-বাহনা ।” স্মৃতিচরন ।

ত্রয়োদশ সর্গ ।

প্রদানি তাদের মুখে তরঙ্গ-অধর

চতুর সরিৎ-পতি তোষেন সবারে * । ৯

“ভীমকার তিমি মৎস্ত জল যন্ত্রাকারে

নদীমুখে মেলি মুখ করিছে গ্রহণ ●

মৎস্ত সহ জলরাশি, মুদিয়া বধন

শিরঃ-রন্ধে উদ্ধে জল ফেলিছে ফুৎকারে † । ১০

“উঠিছে কুমীরকুল যেন মত্ত করী

দ্বিভাগিয়া ফেনরাশি, সলিল উপরি ;

ক্ষণ তরে খেত ফেনা লাগিয়া কপোলে

ধবল চামর প্রায় কর্ণ-মূলে দোলে ‡ । ১১

“তরঙ্গের রেখা প্রায় ভূজঙ্গ-নিকর

বিচরণ করে তাঁরে বায়ু-পান-আশে,

সর্প বলি চেনা যায় মণির প্রকাশে

ঝলে যবে রবি-কর ফণার উপর § । ১২

* নদী ও সমুদ্রের মিলন সম্বন্ধে মাঘ এই কপ-পূর্ণন করিয়াছেন—

“দেখিলা—সাগরে পশে নদী দল,

পশে যথা বেদে স্মৃতি অগণন ;

সিন্ধু হ’তে মেঘ তোলে যথা জল,

তোলে বেদ হ’তে অর্থ মূনিগণ ।” ৩সঃ ৭৫ শ্লোক ।

† তিমি মৎস্ত সকল মুখ জল-পূর্ণ করিয়া মস্তকের রন্ধে সেই জল ফোয়ারার মত উৎক্ষিপ্ত করিতেছে ।

“Look, Sita look, ! those monsters of the deep,

Close by the river’s mouth their station keep.

Soon as the waves have reached them, they have quaffed
Water and fish together at draught,

• Now see, they shut their mouths, while gushing out
From openings in their heads, high fountains spout.” G.

‡ কুমীরের মস্তকের দুই পাশে যেত কেন-রাশি লাগিয়াছে । তাহা যেত চামরের মত দেখাইতেছে । পূর্বকালে যেত চামরাদি দ্বারা হস্তীর মস্তক সজ্জিত হওয়া প্রকাশ ।

§ সর্প সকল সাদৃশ্যে তীরাহত তরঙ্গ রেখা প্রায় । স্বর্ধা-কিরণ ঐ সর্পের মণিতে পড়িয়া ঝকঝক করিলে উহাদিগকে সর্প বলিয়া চিনিতে পারা যায় ।

“তব রক্তাধর নিভ প্রবাল উপরে
পড়িছে ডরকাঁধাতে খেত শঙ্খকুল,
প্রবাল-কণ্ঠক মুখে ফুটিয়া আকুল;
রক্তে মুক্ত হ’য়ে শঙ্খ পলাইছে ধীরে * । ১৩

“নভ হ’তে গিঁট সম ওই মেঘবর
লম্বমান সিঁদু-বন্ধে জলপান তরে,
ঘুরিছে আবর্তে পড়ি ; ধরিয়া মন্দরে
পুনঃ যেন দেবানুরে মথিছে সাগর † । ১৪

“শোভিছে লবণ-সিঁদু শ্রাম-কলেবর
লৌহচক্র প্রায় দূরে ব্যাপি দিগন্তর ‡ ;

* সমুদ্রতীরে রক্ত-প্রবাল-বাশির উপর জীবিত শঙ্খ পড়িয়া অতি কষ্টে
অপসৃত হইতেছে। রক্ত-প্রবালের সহিত সীতাব আবৃত্ত ওষ্ঠের সাদৃশ্য।

† স্তম্ভাকার মেঘ সমুদ্রের ঘূর্ণি জলে আকৃষ্ট হইয়া ঘূর্ণায়মান হওয়াতে
বোধ হইল যেন পুনবার মন্দর পর্বতের দ্বারা সমুদ্র মন্থন হইতেছে।
এইরূপ নৈসর্গিক ঘটনা প্রকৃত। তাহা কালিদাস অতি মনোহর রূপে
চিত্রিত করিয়াছেন।

এতৎ সহ মাঘের নিম্ন শ্লোক দ্রষ্টব্য—

“বেই জলরাশি বরাহ, ধরারে
ডুবার বারিদ গর্জি নিরন্তর,
নিভুতে সে মেঘ পিয়ে একধাবে
সিঁদুর সে জল—দেখিলা শ্রীধর।” ৩৪ ।

‡ সমুদ্রের জলরাশি লৌহবৎ কৃষ্ণবর্ণ ও চারিদিকে চক্রবাল রেখা (Horizon)
পর্বাঙ্ক চক্রাকারে বিরাজমান দৃষ্ট হয়।

মূল শ্লোক—“দুরাৎ অরুণক্রনিভস্ত তদ্বী
তমাল-তালী-বনরাজি-নীলা।

আভাতি বেলা লবণাসুরাশে:

“ধারা-নিবন্ধেব কলঙ্ক-রেখা।” ১৫

এতৎ সহ মাঘের ৩য় সর্গের নিম্ন শ্লোক দ্রষ্টব্য—

“পারেজলং নীর-নিধেরপশুন্
সুরারি: আনোল-পলাশ-রাশী: ।
বনাবলীকংকলিকা সহস্র-
প্রতিকণোৎকুলিত-শৈবলাভা: ॥” ১০

বঙ্গানুবাদ—“হেরিলা সুরারি—দূর সিঁদু-পারে
শ্রাব পত্রজালে পূর্ণ বনরাজি,
কূলে ক্ষিপ্ত কোটি তরঙ্গ-প্রহারে
শৈবাল-মালায় আভার পরাজি।” ১০

ভ্রমাল-ভালের বন স্বন্দ্র নীলমায়

শোভে তীরে পরিধির শ্রাম রেখা প্রায় * । ১৫

“তব বিশ্বাধর-সুধা-পিপাসু এ মন

রঞ্জন-বিলম্ব, প্রিয়ে, সহিবে কেমনে ?

বুঝি যেন তট-বাসু বহিয়া সঘন

মাখিছে কেতকীরেণু ও চাকু বদনে † । ১৬

“মুহূর্তে বিমানবেগে আমরা সকলে

উতরিষু সিদ্ধ-তীরে ; দেখ, বরাননে,

ফলভরে অবনত পুগ তরুদলে ;

শুক্রিমুক্ত মুক্তাফল শোভিছে পুলিনে ‡ । ১৭

* চক্রবাল-সীমায় তীরস্থিত বনরাজি আকাশের সহিত মিশিয়া ঈষৎ নীলবর্ণ দৃষ্ট হইতেছে। সেই নীল রেখা যেন চক্রের পরিধি প্রাপ্তে অঙ্কিত কাল রেখা।

† পুষ্পক রথ তীরের সমীপবর্তী হইলে তীরস্থিত কেতকীরেণু বায়ু দ্বারা সঞ্চালিত হইয়া সীতার মুখে পতিত হইতেছে, ও মুখরঞ্জন চূর্ণের কার্য্য করিতেছে। অযোধ্যায় পহুঁছিয়া মুখ-রঞ্জনাদি কার্য্য সময়-সাপেক্ষ। সেই বিলম্ব রামের অসহ্য মনে করিয়া যেন বায়ু রঞ্জন-কাণ্ডে প্রবৃত্ত।

এতৎ সহ মাঘের নিম্ন শ্লোক দ্রষ্টব্য—

“লবণ-সিদ্ধুর কচ্ছতুমি দেশে

দলে দলে সেনা আসিয়া প্রবেশে,

যথায় পবন উচ্চ ভাল বনে

করে সীমস্থিত কেতকী-প্রস্থনে।” ৩সঃ ৮০।

মাঘে একুপ আছে—

“সমুদ্র-সমীর জলকণাময়

স্বরভিত্ত এলা-লতার চূষনে

জুড়াইল মুহু শ্বেদ বিনুচয়

বারিধির তীরে হরির বদনে।” ৩সঃ ৭৯।

‡ রাম কেতকীর ভ্রাগ পাইয়া উক্তরূপ বলিতে বলিতে রথ তীরে উত্তীর্ণ হইল। মুক্তার ঝিনুক হইতে ঝলিত (মুক্ত) মুক্তারূপি পুলিনে দৃষ্ট হইল।

এতৎ সহ মাঘের ৩য় সর্গের নিম্ন শ্লোক দ্রষ্টব্য—

“শশীর কিরণ অসীম তৃষয়

পিয়ে, পরোনিধি ক্ষীত-কলেবর,

মুক্তা রূপে তীরে উপরিলা ভায়—

সে মুকুতা হরি গৃহণে তৎপর।” ৭৩

বর্ণিত মাঘের বর্ণনাবাদ।

দাঁড়ারে করিল দৃষ্টি দক্ষিণে ক্ষেপণ,
 ঈর্ষ্য-পক্ষ-রাজি-শোভিত নয়নে * । ২১

মালাবান্ পরীঃ † “ওই মালাবান্ গিরি পরশি গগন
 দর্শনে । তুলিয়াছে উচ্চ শির শোভার আধার,
 যথা মেঘে নব বারি হ’ল বরিষণ—
 তা সহ বহিষ্ম অশ্রু বিরহে তোমার † । ২৬

“পদ্মের চাকু ঘ্রাণ নবান্ন বসণে, ‡
 অর্দ্ধ বিক্ষারিত কিম্বা কদম্বের ফুল,
 ময়ূরের কেকারব, তোমার বিহনে
 অসহ হইল, মোরে করিল আকুল । ২৭

“মেঘের গর্জনে শুধা হইল ধ্বনিময়
 জাগাইত পূর্ব স্মৃতি বাধি হৃদয়,

* হরিণীর আয়ত চকুর লোমরাজি উর্দ্ধ প্রসারিত । রামের ব্যাকুলতা
 দেখিয়া তাহার মূখের কুশ্যাস ভাগ করিয়া পথ প্রদর্শন করিতেছে ।

“দক্ষিণাভিমুখী হ’য়ে নভ দেখাইয়া
 রাবণ যে পথে গেছে সীতারে লইয়া
 যুগগণ সেই পথে করিয়া গমন
 করিতে লাগিল তবে রামে নিরীক্ষণ ” রাঃ ।

† মেঘ দর্শনে বিরহীর দুঃখ উচ্ছ্বসিত হয় ।

... .. “মেঘ দরশনে

ব্যাকুল পরাণ বনিতা তারে
 বিষাদে, সলিল স্তম্ভিত নয়নে
 চাহিল ক্ষণেক তাহার পরে ।” মেঘ দূত । য, মিত্র ।

মূল শ্লোক—“এতদ্বিধে মালাবতঃ পুংস্তাং

আবির্ভবত্যশ্র-লেখি শৃঙ্গঃ ।

নবং পরো যত্র যনৈর্ময়া চ

অধিপ্রয়োগাশ্চ সমং বিসৃষ্টং ।

ভবন্তি একগ বর্ণন করিয়াছেন—

“সোহয়ং শৈলঃ ককুভ-সুরভি মাল্যাবান্ নাম যশ্মিন্

নীলশিখঃ প্রয়াতি শিখরং নূতন স্তোম্যবাহ ।” উত্তর চরিত ।

মালাবান্ পরীত সম্বন্ধে Vide my “Ancient Geography of
 Asia,” P 40.

‡ বর্ষার প্রারম্ভে নূতন বৃষ্টিপাতে জলাশয় হইতে এক প্রকার ঘ্রাণ নির্গত
 হয় । এই সময় কদম্ব ফুল ফোটে । ৩য় সর্গের ৩ শ্লোক দৃষ্টব্য ।

বারিদ-নিনায়ে পূর্বে যবে, স্রবদনি,
কাঁপি ভয়ে অন্ধ মম পড়িতে আপনি *। ২৮

“বারি-সিক্ত ভূমি হ’তে উঠি নীহার
আরক্ত কন্দলীফুল আঁধারি সঘন,—
মনে হ’ত, যেন চারু নরন তোমার
বিবাহের হোম-ধূমে আরক্তবরণ †। ২৯

পম্পা সরোবর। “দূর হ’তে দেখি ওই পম্পা সরোবর
পথশ্রমে যেন নেত্র পিপাসু আমার,
মঞ্জুল বজ্রলপ্তে পূর্ণ চারি ধার,
ঈষৎ নড়িছে মাঝে সারসনিকর ‡। ৩০

* পূর্বে চিত্রকূট পর্বতে বাস সময়ে যখন মেঘ গর্জন হইত সীতা ভীত হইয়া রামের কোড়ে আশ্রয় লইতেন।

† অধোঃস্রোত হইতে বাষ্প উত্থিত হইয়া মালাবান পর্বতের উপরিস্থ আরক্ত কন্দলীফুল আচ্ছন্ন করিয়া ছল। বিবাহের সময় হোমায়জ্ঞানিত লাজাদির ধূমে সীতার চক্ষু আবর্ত্ত হইয়াছিল। কন্দলী ফুলের উত্তরূপ অবস্থা দৃষ্টে রামের তাতা মনে পড়িল। সপ্তম সর্গের ২৬, ২৭ শ্লোক দ্রষ্টব্য।

‡ “এ স্বচ্ছ-সলিলা পম্পা, হংস চক্রবাকে
পরিপূর্ণ, তৃষাতুর যুগ কাঁকে কাঁকে
আসিছে সলিলপান করিবার তরে,
ওই দেখ রে লক্ষণ, সরোবর তীরে;
কত পদ্ম দেখ ভাই রয়েছে ফুটিয়া
কারে আমি দিব বল ও সব তুলিয়া!” রাঃ।

“Pampa is said be the name of a lake and a river which rising from the Rishyamuka flows into it.

According to Prof. Wilson the Pampa river falls into the Tunga Bhadra before Anagandi. The “Visva-kosha” in which the subject has been carefully discussed, attempts to show that the Pembai in Travancore corresponds with the description of *Pampa*, given by Valmiki. But Padma Nabh Ghosal in his “Travels” holds, that the Hampi and Anagandi hills 66 miles from Bellari correspond with the ancient *Kiskindhya*, and that 6 miles thence is the Rishyamuka hill, by the foot of which flows the *Pampa* falling into the *Tunga Bhadra*. Ancient Geo. of Asia pp. 37 and 38.

“তোমার বিয়োগে, প্রিয়ে, মুনি-মনোহর
পম্পাজলে নিবধিহু সতৃষ্ণ নয়নে
বিহারিছে চক্রবাক চক্রবাকী সনে,
এ উহার মুখে দিয়ে কমলকেশর * । ৩১

“পম্পাতটে ওই ক্ষুদ্র অশোক লতায়
কুসুমস্তবক-স্তন-নমিত শরীর,
আলিঙ্গিতে গিয়াছিল ভাবিয়া তোমার,
কাঁদি নিবারিল মোরে লজ্জণ সুধীর † । ৩২

“কনককিঙ্কণী-রব শুনি এ বিমানে,
যুথ-কলরব-ভ্রমে সারস নিকরে
উড়ি গোদাবরী হ’তে আগিছে এখানে,
আগ বাড়াইয়া যেন লইতে তোমারে ‡ ! ৩৩

পঞ্চবটী দর্শনে । “ওই পঞ্চবটী হেরি বহুদিন পরে
পুলকিছে মন, যথা বাল সহকারে

* “দেখ বে একটি গুপ্ত পম্পা তটিনার
স্বচ্ছ জলে মম চিত্ত করিয়া অধীর
হংসীর সহিত স্মৃতি করিছে বিহার
সলিলে ডুবায় মুখ তুলিছে আবার।” রঃ ।

“Look far before us ; see the distant gleam
Through thick reeds of Pampa's silver stream.
There on the bank I saw two love-birds play,
And feed each other with a lotus spray !
'Ah ! happy birds !' I sighed, 'whom cruel fate
Dooms not to sorrow for an absent mate' !” Griffith.

† এই অশোকতরু দৃষ্টে সীতা বলিয়া রানের ভ্রম হইয়াছিল ।

“Well I remember, in my wild despair,
I thought a bright Asoka glowing there
Was Sita.” Griffith.

‡ পুস্পক রথের ক্ষুদ্র ঘণ্টার শব্দ শুনিয়া সারসশ্রেণী সেই দিকে উড়িয়া
আসিতেছে । যেন তাহার। সীতার অন্ত্যর্ধানার্থ আগমন করিতেছে ।

পুষেছিলে চাকু কক্ষে ঢালি জলধার ;

উর্দ্ধমুখে চাহে সেই পোষা কৃষ্ণসার * । ৩৪

“হেথা গোদাবরী-তীরে বেতসকুটীরে

মৃগয়াস্তে কোলে তব কভু বা নির্জনে

রাধি শির শুইতাম ; তরঙ্গ-সমীরে

জুড়াইত শ্রম মম, পড়িতেছে মনে । ৩৫

“ক্রভঙ্গে যাঁহার কোপে নহব নৃপতি

অগস্ত্যের আশ্রম । হারাইলা ইন্দ্র-পদ, অস্ত্রে বরিষার

সুপ্রসন্ন হয় জল উদয়ে যাঁহার,

এই সেই অগস্ত্যের পার্শ্বব বসতি † । ৩৬

“মহাযশা অগস্ত্যের অগ্নিত্রয় হ’তে ‡

হোমের স্রুতি ধুম উঠে ব্যোমপথে,

মনের মালিন্য রাশি আত্মাণে তাহার

হ’ল দূর ; ঘুচিল এ হৃদয়ের ভার । ৩৭

* পঞ্চবটী বনে অবস্থানের সময় সীতা কলসে জল আনিয়া ক্ষুদ্র আশ্রয় তরু সকল বর্দ্ধিত করিয়াছিলেন । তাঁহার তৎকালীন পালিত কৃষ্ণসার রথের দিকে চাহিয়া আছে ।

“Panchabati—a place in the great Southern forest, near the sources of the Godavari, believed to be the modern *Nasik* so called from the incident that *Surpa Nakha's* nose (nasika) was cut off by Lakshman there.”

Dowson's Hindu Mythology.

অগস্ত্য রামকে পঞ্চবটী বন দেখাইয়া বলিতেছেন—

“ইতো দ্বিযোজনে তাত বহুমলফলোদকঃ ।

দেশো বহু-মৃগঃ শ্রীমান্ পঞ্চবট্যাভিবিপ্রতঃ ।

স দেশো স্নানীয়শ্চ নাতি দূরে চ রাঘব ।

গোদাবর্যাঃ সমীপে চ মৈথিলী তত্র রংসাতে । রামঃ আঃ কাঃ ১৩সঃ ।

Ancient Geography of Asia pp. 33 and 34.

† অগস্ত্যের আশ্রম পঞ্চবটী হইতে দুই যোজন দূরে অবস্থিত । ৬ সঃ ৬১ লোকের টীকা দ্রষ্টব্য । Vide also Anc. Geo. Asia pp. 33 and 34

‡ ত্রিবিধ অগ্নি,—দক্ষিণ, গার্হপত্য, ও আহবনীয় (যজ্ঞাগ্নি) ।

হোমধূমের আত্মাণে পাণ বিনষ্ট হয় ।

পঞ্চাঙ্গর হ্রদ । “পঞ্চাঙ্গর নামে দূরে ওই সরোবর, ৭
শাতকর্ণি মুনি যথা করেন বিহার,
নিবিড় নিকুঞ্জে তাহা শোভে মনোহর—
যেমতি শশাঙ্করেখা মেঘের মাঝর। ৩৮

“এই মুনি যুগ সহ কুশতৃণাহারে
করিল কঠোর তপ বনে পুরাকালে,
তপস্তায় ভীত ইন্দ্র বাঁধিলা তাঁহারে
পঞ্চ অঙ্গরার রম্য যৌবনের জালে † । ৩৯

“জলমধ্যস্থিত ওই মুনির ভবনে
মৃদঙ্গের রবে মিশি সঙ্গীতলহরী
থেকে থেকে উথলিয়া উঠিছে গগনে,
পুষ্পকের চূড়াগৃহে প্রতিধ্বনি করি ‡ ৪০

* পঞ্চাঙ্গর সরোবর এক যোজন আয়ত ।

“A lovely stream-fed lake they spied,
Two leagues across form side to side.” G.

Griffith's Ramayana Book III. Anc. Geo. Asia p. 32.

† “বিস্মিত হইয়া জিজ্ঞাসেন রঘুশিখি ।

জলের ভিতরে মুনি গীত কেন শুনি ॥

মুনি বলিলেন হেতা ছিল এক মুনি ।

করিত কঠোর তপ দিবস রজনী ॥

তপোভঙ্গ তাঁহার করিতে পুরন্দর ।

পাঠায় অঙ্গরাগণে যথা মুনিবর ॥

আইল অঙ্গরাগণ মুনির নিকটে ।

কেথিয়া পড়িল মুনি মদন সঙ্কটে ॥

সে স্থানের খ্যাতি পঞ্চ অঙ্গরা বলিয়া ।

অদ্যাপি আইসে তারা তঁথা লুকাইয়া ॥” কৃত্তিবাস ।

‡ ৩৯ স্লোকের টীকা দৃষ্টব্য । সেই সরোবর হইতে এখনো গীতধ্বনি

উঠিতেছে ও তাহা পুষ্পক রথে প্রতিধ্বনিত হইতেছে ।

মৃতীক ঋষি । “মৃতীক নমেতে ওই শান্ত মুনিবর *

• চারি পাশে কাষ্ঠচয়ে জ্বালি ছতানন
করেন তপস্যা, তাঁর ললাটে ভাস্কর
ঢালিছেন অগ্নি সম প্রথর কিরণ । ৪১

“এ হেন কঠোর তপে ভীত পুরন্দর ;
কুটিল কটাক্ষপাতে বিলাসসুহাসে
কটির ঈষত মুক্ত মেঘলাপ্রকাশে
নারিল ভাঙ্গিতে তপ অপ্সরা নিকর । ৪২

“উর্দ্ধবাহু এই ঋষি আশিসি আমারে
তুলিলা দক্ষিণ কর অক্ষমালা সনে,
মৃগদেহ কণ্ঠয়ণ করেন যে করে,
সতত কুশল বাহা কুশাগ্র-ছেদনে † । ৪৩

“ঈষৎ সঞ্চালি শির প্রণাম আমার
গ্রহিছেন মোনব্রত এই মুনিবর ;
রথ-অস্তরালমুক্ত হইল ভাস্কর,
স্বর্ঘ্যোপরি দৃষ্টি মুনি স্থাপিলা আবার ‡ । ৪৪

* সেই তপোবন মাঝ, ছিল বসি ঋষিরাজ

মৃতীক মৃতীক জ্ঞানবান,

পাক মাটি মাখা তাঁর ঝুলিতেছে জটাভার

কোমরে বকল পরিধান ।” রাঃ ।

মৃত ক্লের তপোবনে রাম কিছু দিন বাস করিয়াছিলেন।

মৃতীক্লের আশ্রম—ইহা অত্রি মুনির আশ্রম-প্রবাহিনী মলাকিনী নদীর
দক্ষিণে । Anc. Geo. Asia p. 32.

† মৃতীক মুনি পুশক রথ লক্ষ্য করিয়া রামকে আশীর্বাদ করিতেছেন ।

তাঁহার দক্ষিণ হস্ত অক্ষমালা-শোভিত । সেই হস্তে তিনি মৃগদেহ কণ্ঠয়ণ
ও কুশ আহরণ করিয়া থাকেন ।

‡ তিনি রামের প্রণাম গৃহণ করিলেন, পুশক রথ দৃষ্টিপথ হইতে সরিয়া
গেলেন পর স্বর্ঘ্যোপরি পুনরায় মৃতীক্লের চক্ষে পতিত হইল ও তিনি পূর্ববৎ
স্বর্ঘ্যে দৃষ্টি স্থাপন করিয়া তপে মগ্ন হইলেন ।

শরভঙ্গের “অতিথির হিত ওই পুণ্যতপোবনে *
 আশ্রম । আহিতাগ্নি শরভঙ্গ তাপস স্মৃতি
 যজ্ঞকাঠে বহুকাল সেবি হতাসনে,
 মন্ত্রপুত নিজ দেহ দিলেন আছাঁত † । ৪৫

 “সুপুত্র রূপেতে তাঁর ওই তরুণ ‡
 অতিথিসেবার ভার বহিছে এখন,
 ছায়াদানে পথশ্রম করিতেছে দূর
 দিতেছে ক্ষুধিত জনে ফল স্নমধুর । ৪৬

চিত্রকূট দর্শনে । “ওই চিত্রকূটগিরি পড়িছে নয়নে,—
 শুল্কে মেঘ, গুহামুখে নিব্বার-ঝঙ্কার,

* শরভঙ্গমূনি অতিশয় অতিথিসেবাপরায়ণ ছিলেন ।

† “জীর্ণ ব্রক পরিহরে ভুলঙ্গ যেমন,
 করিব সমক্ষে তব দেহ বিসর্জন—

এই বলি শরভঙ্গ অনল স্থাপিয়া

সমস্ত আহুতি দান তাহাতে করিয়া

শ্রীরামের পানে চাহি অবচল চিতে

প্রবেশ করিল তাহে দেখিতে দেখিতে ।” রাঃ ।

শরভঙ্গের আশ্রম বিষ্ণুটিবীর দক্ষিণে অর্ধ যোজন দূরে—

“ইতো বসতি ধর্ম্মায়া শরভঙ্গঃ প্রতাপবান্

অধ্যাক্ষ যোজনে তাত মহর্ষিঃ সূর্য্য-সন্নিভঃ ।”

রামাঃ আঃ কাঃ ৪সর্গ ।

Anc. Geo Asia. p. 31.

‡ রামের বনবাস কালে শরভঙ্গ অগ্নি প্রবেশ করিয়া মৃত হইয়াছিলেন ।

রামের অবোধাপ্রত্যাগমন সংগ্রে সেই তপোবন জন-শূন্য হইলেও তথাকার
 বৃক্ষাদি ফল পুষ্প পরিপূর্ণ ছিল ও সেই হেতু অতিথি সেবার কার্য
 অপ্রতিহত ছিল ।

শৃঙ্গে পুলিনের পঙ্ক তুলি, বরাঙ্গনে,
উন্নত বৃষভ যেন ছাড়িছে হুকার * ! ৪৭

“চিত্রকূট-উপকণ্ঠে প্রসন্নমলিনা

শুভ্রধারা ওই নদী নামে মন্দাকিনী, †

* চিত্রকূট, উন্নত বৃষরূপী, শৃঙ্গে মেঘরূপী কন্দম বিরাজমান, ও গভীর
নির্ঝর ধ্বনি গর্জ্জন স্বরূপ ।

“Now to the left, dear Sita, turn thine eyes.
Where Chitrakuta's lofty peaks arise.
Like some proud bull he lifts his haughty crest,-
See, the dark cave, his mouth, and shaggy breast !
Now like a clod in furious charge uptorn,
A cloud is hanging on his mighty horn.
See, how the river with its lucid streams
Like a pearl necklace round the mountain gleams !” G.

চিত্রকূট পর্বত প্রাগল্ভিত ভরবাজের আশ্রম হইতে চক্ষু-পশ্চিমে
৩০ কোশ দূরে ।

“It is 12 miles from Markunda Station on the Jubbalpur Railway, in Hamirpur, West of Banda. The Mandakini flows on one side. On the top of the hill are stone figures of Rama, Laksman and Sita. There are Ramghat, shrine of Anasua, and the river পটোকী (probably the Pisuni) and many other places of interest and worship to the pilgrim. (Padma Nav Ghosal's Indian Travels. Some scholars have tried to prove that Chitra Kuta is far to the south and east, in Central India, a theory which is disproved by the description and situation of the hill given in the Ramayan itself. During his exile Rama and party met Valmiki on this hill. Valmiki thus spoke of Chitra Kuta :

“North Kuru's realm is fair to see
Vasvaukasara *Nalini*,
But rich in fruit and blossom still
More fair is Chitra kuta hill.” Griffith

Ancient Geography of Asia pp. 28 and 29.

† চিত্রকূটোৎপন্ন নদী বিশেষ । ৫১ শ্লোক দ্রষ্টব্য ।

মন্দাকিনী সম্মুখে বায়্বাকি এইরূপ বর্ণিত—

“How sweetly glides, O darling, look
Mandakini's delightful brook,
Adorned with islets, blossoms gay
And *Sarasas* and Swans at play.” Griffith.

ক্লোণ রেখা প্রায় দূরে শোভে প্রবাহিনী,
বনভূমি-কণ্ঠে যেন মুকুতার মালা । ৪৮

“অফুল্ল তমাল ওই দেখ গিরি-তলে,
স্বরভি পল্লবে যার গড়ি অলঙ্কার
পর্যাইলু কর্ণে দোলাইয়া কুতুহলে
যবাকুর সম শুভ্র কপোলে তোমার * । ৪৯

অত্রিমুনির “মহর্ষি অত্রির এই পুণ্যতপোবন
আশ্রম । জীবন্ত প্রভাবে যার হেথা জন্তুগণ
নিবাসে, বিনোত সবে বিনা দণ্ড ভয়,
বিনা পুষ্পে দেয় ফল পাদপনিচয় † । ৫০

“এই বনে অননুয়া নিজ তপস্তায়
মুনিগণ-স্নান হেতু আনিয়া গঙ্গায় ‡
হর-শিরে ছিলা যিনি যেন পুষ্পহার,
সপ্তর্ষি তোলেন করে হেমপদ্ম যার § । ৫১

* চিত্রকূট পর্বতে রাম অনেক দিন বাস করিয়াছিলেন ।

† মুনির প্রভাবে পশুগণ শান্তভাবে ধারণ করিয়াছে ও বৃক্ষাদি পুষ্পোৎপাদন
বিনা একবারে ফল প্রসব করে ।

+ “প্রিয় বৎস, দশ বর্ষ অনাবৃষ্টি বলে
দগধ হইতে ছিল মানব সকলে ।
সেই কালে এই অননুয়া ফল মূল
স্বজন করিয়াছিল নাহি বার তুল ।
পুণ্যতোয়া গঙ্গারেও আশ্রম ভিতরে
বহাইয়াছিল ইনি পুলক অস্তুরে ।”

(রাঃ অথো ১১৭মঃ ।)

এতদ্বারা বোধ হয় ইনি প্রথমে ভূমি সেচনার্থ গঙ্গা হইতে জল প্রণালী
(irrigation canal) প্রবর্তিত করেন ।

এই স্রোতস্বতীর নাম মন্দাকিনী । ইঙ্গা অত্রিমুনির আশ্রম খোঁজ করিয়া
প্রবাহিত । Ancient Geography of Asia p. 30.

§ মূল শ্লোক—“অত্রাভিষেকায় তপোধনানিঃ

সপ্তর্ষি-হস্তোক্ত হেমপদ্মঃ ।

প্রবর্তয়ামাস কিলানুত্ময়া

ত্রিস্রোতসং ত্র্যম্বক-মৌলিমালাং ।” ৫১

সপ্তর্ষিরা সপ্ত গঙ্গায় হেমপদ্ম চয়ন করেন ।

“বীরাসনে ঋষিগণ যোগে নিমগন,
আসন-বেদীর মাঝে ওই তরুণ
স্থিরভাবে রহিয়াছে নিশ্চল পবনে,
তারাত্ত যোগেতে মগ্ন হেন লয় মনে । ৫২

শ্রাম বট । “ওই শ্রাম বটবৃক্ষ, পূর্বে তুমি যার
করেছিলে উপাসনা বনবাস কালে,
পদ্মরাগ-স্নলোহিত ফলরাশি তার
শোভে এবে মরকত-শ্রাম পত্রঝালে * । ৫৩

গঙ্গা-যমুনার
সঙ্গম বর্ণন । “সুনীল যমুনাজলে মিলি কুতুহলে
বহিছেন এই খেত স্র-তরঙ্গিনী—

* “অনন্তর সবে সেই ভেলা পরিহরি
যমুনা তটের বন অতিক্রম করি,
উপনীত হৈলা শ্রাম বটের গোচর,
জানকী প্রগমি তাবে যুড়ি দুই কর,
কহিলেন—‘তরুণ করহ শ্রবণ,
মম পতি ব্রতকাল কখন পালন,
আমরা আবার যেন আসিয়া আগাবো,
কৌশল্যারে স্নিহাবে পাই দেখিবারে’ ।” রাঃ অথো ।

“Dost thou remember how thy prayer was prayed
For me, sweet love, beneath its friendly shade ?—G.
“শ্রামবট” অদ্যাপি প্রয়াগে “অক্ষর বট” নামে পরিচিত হয় ।
“In the evening they (the exiles) came to the hermitage
of Bharadvaja” “near where the rushing waters met.”
Here they rested for the night and on the morning
resumed their journey and crossing the *Jamuna* on a
raft, adored on “her farther bank” the sacred “Syama
Bata,” the Brown fig tree, whose relics are known
even to the present day as the everlasting “Akshay
Bata.” Ancient Geography of Asia. p. 28

সুজাহারে গাঁথা যেন ইন্দ্রনীল মণি,
 খেত-পদ্মমালা কিবা নীল উতপলে * ! ৫৪
 “মানসের হংসরাজি ধবলবরণ
 নীলহংসদলে যেন হয়েছে মিলিত,

* মূল শ্লোক—“কচিং প্রভালেপি ভিরিভ্রনীনৈঃ

সুজাহরী যষ্টরিবামুবিদ্ধা ।

অশ্বত্থমালা সিতপক্কজানাং

ইন্দীবরৈরুৎ অচিতান্তরেব ॥” ৫৪

এতৎ সহ নিয়ে ৫৭ শ্লোকের ঢীকা দ্রষ্টব্য ।

কালিদাস এই শ্লোক ও নিম্ন ৩ শ্লোকে কৃৎসলিলা যমুনা ও খেতজলা গঙ্গার
 মিলনস্থান অতি মনোহর রূপে চিত্রিত করিয়াছেন ।

Mrs. Manning in her “Ancient and Mediaeval India,”
 thus speaks of this scene—

“Now, see the waves of Jumna’s stream divide
 The fair-limbed Ganga’s heaven-descended tide !
 Distinct, though joined, bright gleaming in the sun,
 Like pearls, with sapphires mixt, the rivers run.
 Thus intertwined, the azure lotus, through
 Crowns of white lilies, pours its shade of blue.”—Griffith.

The different colors of the rivers, after their union, seem much
 to have impressed Kali Dasa, for he uses six different images
 in its description. First “The blue lotus flowers, seen amongst
 the white lilies ;” second,

“The dark gold-shot glories of the drake,
 Amid white swans that float on Manas lake ;”

Third “A line of ochre crossing a sandal mark ;” fourthly and
 fifthly, the Jumna comes into the Ganges looking like—

“.....the moon, whose silver radiance steals
 Through the dark cloud that half its face conceals ;
 Or as a row of Autumn’s clouds, between

Whose shifting ranks the blue of heaven is seen.”—G.

And sixthly, the colours of the two rivers remind him of “Siva’s
 body, white with ashes,” around which “A serpent’s subtle coils
 are wound.”

জ্বলে চিত্রিত যেত চন্দন-রচনা
শোভে যেন কৃষ্ণপত্রে অগুরু-অঙ্কিত * ! ৫৫

“কোথাও চিত্রিত হ’য়ে ধবল জ্যোৎস্নায় †
শোভে যেন ছায়া-লীন তিমিরপটল;
অথবা শরদে শুভ্র বারিদ-মালায়
ভেদি যেন দেখা যায় নীল নভস্থল ‡ ! ৫৬

“ধবল ভবেশ-অঙ্গ বিভূতি-ভূষিত
রহিয়াছে যেন কৃষ্ণভূষণে বেষ্টিত—§
এ রূপে কতই রূপ দেখ, বরাননে,
যরেন জাহ্নবী মিলি যমুনায় সনে। ৫৭

“এ হেন সঙ্গমস্থলে গঙ্গা-যমুনায়,
তত্ত্বজ্ঞান অভাবেও যদি কোন জন

* মূল শ্লোক—“কচিং ধগানাং প্রিয়মানসানাং

কাদম্ব-সংসর্গবতীৰ পাংক্তিঃ ।

অশ্রুত কালাগুরু দত্তপত্রা

ভক্তিভূবঃ চন্দনকলিতৈব ॥” ৫৫

যেত চন্দনচিত্রিত ভূমি যেন কৃষ্ণচন্দনাক্রিত পত্রাবলী দ্বারা শোভিত ।

† মূল শ্লোক—“কচিং প্রভা চান্দ্রমসী তমোতিঃ

ছায়া-বিলীনৈঃ শবলীকৃতৈব ।

অন্যত্র শুভ্রা শরদত্র-লেখা

রক্তে দিবালক্ষ্য-নভঃ প্রদেশা ॥” ৫৬

ধবল জ্যোৎস্নারঞ্জিত ভূমিতে যেন বৃক্ষ ছায়া-জনিত অন্ধকার-রাশি হানে
হানে পতিত হইয়াছে ।

‡ শরৎকালে শুভ্র মেঘের বধ্য দিয়া যেন হানে হানে নীল আকাশ দৃষ্ট
হইতেছে । সেই রূপ দৃশ্য ।

§ মূল শ্লোক—“কচিং চ কৃষ্ণোরগ-ভূষণৈব

ভঙ্গাকরাগা তমুরীধরস্ত ।

পশ্চানবদ্যাক্তি, ক্রিচ্ছান্তি গঙ্গা

ভিন্ন-প্রবাহা যমুনা-তরঙ্গৈঃ ॥” ৫৭

যেত ভঙ্গ-ভূষিত শিবের অঙ্গ যেক কৃষ্ণবর্ণ সর্পে আবৃত ।

অবগাহি দেহ, হয় সুপবিত্র-মন,
মরণে না হয় তার জন্ম পুনর্বীর *। ৫৮.

গুহকের পুরী। “ওই গুহকের পুরী, ত্যজি রত্নমণি †
যেখানে বাঁধিয়াছিহু শিরে জটাত্মার ;
সুমন্ত্র বলিয়াছিল কাদিয়া তখনি—
‘টেকেকয়ি, মনের সাধ মিটিল তোমার !’ ৫৯

সরযু বর্ণন। “যে সরের হেমপদ্ম-পরাগ উরসে ‡
মখে যক্ষনারী, সেই মানস সরসে

* মূল শ্লোক—“সমুদ্রপঙ্কজার্জল-সন্নিপাতে
পূতায়নাং অত্র কিলাভিষেকাৎ ।
তদ্বাববোধেন বিনাপি ভয়ঃ
তল্লতাজাং নাস্তি শরীর-বন্ধঃ ॥” ৫৮

† মূল শ্লোক—“পুরং নিষাদধিপতে রিদং তং
যস্মিন্ ময়া মোহি-মণিং বিহার্য ।
জটাহু বদ্ধাশ্বকদং সুমহঃ
কৈকেয়ি, কামাঃ কলিতাঃ তবেতি ॥” ৫৯

ভবভূতি এ রূপ বর্ণন করিয়াছেন—

“ইন্দ্রদীপাদপঃ সৌগং শৃঙ্গবের পূবে পুরা
নিষাদপতিনা যত্র সিংহেনাসীং সমাগমঃ ।” উত্তর চরিত ।

Vide Anc. Geo. Asia p. 27.

গুহকের পুরী—শৃঙ্গবের পূব (modern Singroor, on the Ganges
near Allahabad.) এই স্থানে জটাবক্ষন হইয়াছিল, ও রান সুমন্ত্র
নারথিকে বিদায় দিয়া গুহকের নৌকায় গঙ্গা পার হইয়াছিলেন ।

“অনন্তর হ’ল বট নির্ঘাস আনীত
চীরধারী বীৰদয় হ’যে পুলকিত
বানপ্রস্থ ধর্ম্ম অবলম্বনের তবে,
তাহে জটা গড়ি শিরে ধরেন সাদরে ।”

রাঃ অশোঃ ৫০ সঃ ।

‡ কৈলাস পর্বতে কুবেরের আবাসস্থান, যক্ষ যুবতীর তথায় মানস
সরোবরের সর্বপরা রেণু সংগ্ৰহ করিয়া তাহাদের বন্ধঃ রঞ্জিত করে ।

মূল শ্লোক—“পাষাধবৈঃ পৃথাজনাস্তনানাং
নির্বেষ্টৈঃ সমাস্ত্র-রেণু যন্তাঃ ।
ব্রাহ্মঃ সবঃ কাবণঃ আপ্তবাচঃ
বুদ্ধেরিবাব্যাক্তং উদাহরন্তি ॥” ৬০

পৃথাজনাস্তনা—যক্ষ-রমণী । হিমালয়ের উত্তর বিগ্‌বাসীরা যক্ষ, সিদ্ধ ও
পৃথাজন নামে অভিহিত । পূর্বকালে ইহারা অতি ধার্ম্মিক বলিয়া গণ্য
ছিল । মহাত্মাদিগের আবাস ভূমি রূপে তিব্বত দেশ অদ্যাপিও প্রসিদ্ধ

জঞ্জিলা সরযু নদী বেদে পরকাশ, *
পরমাত্মা হ'তে যথা বুদ্ধির বিকাশ † । ৬০

“এই সে সরযু নদী বহিছেন ধীরে
অযোধ্যায়, যুগরাজি শোভে তাঁর তীরে ;
অখমেধ-অন্তে স্নানে রঘুরাজগণ
করিলা পবিত্রতর বাঁহার জীবন ‡ । ৬১

“এ নদীর পয়ঃ পানে বদ্ধিতশরীর
রঘুকুলরাজগণ খেলিতেন সুখে
ইহার পুলিনে, যেন কোলে জননীর ;
মাতৃ জ্ঞানে মানি তাঁরে মনের কোরুকে § । ৬২

“জননী সদৃশ এই সরযু তটিনী
মহামাতৃ জনকের বিরহে হৃৎপিণ্ডী
আলিঙ্গিছে যেন মোরে স্তন্যদ্বন্দ্ব-করে
দীর্ঘ প্রবাসের পরে, নীত বায়ু ভরে । ৬৩

“সুলোহিত ধূলিরাশি গোদূলি বরণ ॥
উঠিছে সন্মুখে ভূমে, মম আগমন

* “কৈলাস পর্বতে, বৎস, দেব গন্ধর্বোনি
মানসে হজ্জিলা এক সরসী আপনি ।
মানসে নিখিলা উহা বিধি পুণ্ড্রধাম
তাই সে ‘মানস সরোবর’ হ’ল নাম ।
যে নদী অযোধ্যা মুখে হয় প্রবাহিতা
সেই সে সরযু, সেই সরে উপজিতা ।”

রাঃ আদি ২৪ সঃ ।

† প্রকৃতি বা পরমাত্মা হইতে বুদ্ধি শক্তির উৎপত্তি ।

‡ রঘু বংশীয় রাজারা অখমেধ বজ্রান্তে সরযু (গোগরা) নদীতে স্নান
করিতেন । তাহাতে নদীর জল অধিকতর পবিত্র হইয়াছিল ।

§ এই নদী রঘুবংশীয় নৃপতিগণের মাতৃস্বরূপিনী ।

॥ লাল যুদ্ধিকার ধূলিরাশি সন্ধ্যার স্তায় আরক্ত বর্ণ ।

তনিয়া হম্বর মুখে লইতে আমার *
সসৈন্ত ভরত বুঝ আসিছে হেথায় । ৬৪

“পালিহু পিতার সত্য, ভরত স্মৃতি
স্মরিতা রাজলক্ষ্মী অর্পিলে আমার—
ধন-নিধনের পরে লক্ষণ যেমতি
প্রত্যাৰ্পিলা মোরে, প্রিয়ে, রক্ষিয়া তোমার † । ৬৫

ভরতের
আগমন। “প্রাচীন সচিব সনে বঙ্কল-বসন
আসিছে ভরত ওই অর্ঘ্য ল’য়ে করে
পদতলে মম পানে ; পাছে সেনাগণ,
সর্ব অগ্রে কুলগুরু ঋষিকুলধন ‡ । ৬৬

“মম প্রতি ভক্তি বশে এই যুববর
পিতৃদত্ত রাজলক্ষ্মী অক্কেতে আপন
পেয়ে, না ভুঞ্জিলা—যেন করিলা সাধন
এত বর্ষ অসিধারা ত্রত সূত্ৱকর § ।” ৬৭

* হনুমান রামের আদেশে অগ্রে অযোধ্যায় বাইরা লম্বান দিয়াছিলেন । বধা ..

“তথা হতে জাহ্নবীতে আসি মহেশ্বাস
ভরদ্বাজাগ্রমে রাম করিছেন বাস ।
পুৰ্ব্বা নক্ষত্রেতে কালি পাবে দরশন,
কহিনু তোমারে এই নিশ্চিত বচন ।”

রাঃ যুঃ কাঃ ১২৮ সঃ ।

† ধন দুবণের সহিত যুদ্ধের সময় লক্ষণ সীতার রক্ষণে নিযুক্ত ছিলেন । রামের
বনবাস কালে রাজলক্ষ্মী অর্থাৎ রাজ্যভার ভরতের সংরক্ষণে ছিল ।

‡ “বহুদিন উপবাসে রামের বিরহক্লেশে
কৃষ্ণাজিন চোরবাস করি পরিধান,
স্বদীন ভরত কীর্ণ করিলা প্রমাণ ;
রামের পাদুকা শিরে, ভরত চলিলা ধীরে
গুরু মাল্য স্মৃতিভে যেতছত্র আর,
স্বর্ণ চামর হাতে শোভাব আধার ।”

রাঃ যুঃ কাঃ । রাজ কৃষ্ণ রায় ।

§ এক শস্যার মধ্য স্থানে ঋষি রাধিমা স্ত্রী ও পুরুষের ইঞ্জিয়
বিকারশূন্য হইয়া একত্র বাস অসিধারা ত্রত ।

এরূপ কহিলা রাম, বুঝি অভিপ্রায়
নত হ'তে দিব্য রথ নামিল ধরায় * ;
ভরতের অগ্রগামী বত প্রজাগণ
উর্দ্ধনেত্রে হেরে তাহা বিস্ময়ে মগন । ৬৮
সেবা-পটু স্ত্রীবেশে ভুঞ্জে দিয়া ভর
ভূমির অদূর-লম্বী ক্ষটিক সোপানে
নামিলেন রামচন্দ্র, ত্যজিয়া বিমানে ;
পথ দেখাইয়া অগ্রে চলে রক্ষাবর । ৬৯
প্রণমিলা রঘুনাথ গুরু চরণে ;
আলিঙ্গিলা ভরতেরে সজল নয়নে,
গ্রহি অর্ঘ্য, আত্মাণিলা সেই শির তাঁর
রাজ্যঅভিষেক বাহা কৈল পরিহার † । ৭০

ভরতের সহিত
মিলন ।

জটিল প্রেরোহজালে বটবৃক্ষ প্রায়,
শোকেতে বর্জিতশ্রুৎ বৃদ্ধ মন্ত্রিগণ ‡
প্রণমিল ; রঘুনাথ তাদেরে কৃপায়
হেরিলা, মধুর বাক্যে করি সম্ভাষণ । ৭১
“বিপদে আমার বন্ধু এই কপিপতি,
এই রক্ষঃ বিভাষণ অগ্রগামী রণে”
সাদরে কহিলা রাম, ভরত স্তমতি
লক্ষণে রাখিয়া অগ্রে বন্দিলা হু জনে । ৭২

ভরত ও লক্ষণের
মিলন ।

মিলিলা ভরত পরে লক্ষণের সনে,
নত-শির সৌমিত্রিণে তুলি মেহবশে
মেঘনাদ-অস্ত্রাঘাত-কঠিন উরসে §
পীড়িলা আপন বক্ষ গাঢ় আলিঙ্গনে । ৭৩

* “অনন্তর রামের আজ্ঞায়

হংসযুক্ত রথবর নামিল ধরায় ।” রাঃ ।

† ভরত মন্তকে রাজমুকুট ধারণ করেন নাই ।

‡ রামের বিরহহুঃখে মন্ত্রিগণ কৌর-সংস্কারাদি ত্যাগ করায়
তাঁহাদের কেশ ও শ্রুৎ বর্জিত ও জটিল হইয়াছিল । সেই
জটীর সহিত বট বৃক্ষের অশোলম্বী শিকড়ের তুলনা ।

§ লক্ষণের বক্ষে নিজ বক্ষ হাপিত করিলেন ।

রামের আদেশে কপি-সেনাপতিগণ
 নরবেশে আরোহিয়া মদস্রাবী করী
 ভাসিল আনন্দে সুবে ; মনঃস্থখে স্মরি
 বনের নিৰ্বাসাবি-শৈল-আরোহণ । ৭৪

শ্রীরামের বাক্যে তবে রক্ষঃকুলপতি
 উঠিলা স্মচাক রথে অমুচর সনে—

* মূল শ্লোক—“রামাঙ্কয়া হরি-চমুপত্যঃ তদানীং
 কৃত্বা মনুষ্য-বপুঃ আককহঃ গগ্ৰেগ্রান্ ।
 তেষু ক্ষরংস্থ বহুধা মদ-বারিধারাঃ
 শৈলাধিরোহণ-স্থান্যুপলোভিবে তে ॥” ৭৪

The great poet Kali Das in this sloka says that the *Vā-nar* chiefs assumed the form of *Manusya* (born of *Manu i. e. Aryan*) and entered the city of Ajodhya riding on elephants (which reminded them of their native hillocks of *Kishkindha*) after Rama's return from Lanka. This is in accord with the view expressed in the Ramayana itself. “The reader of the Ramayana is aware that *Bali* (the thick-haired chief) was at that time the most powerful king in Southern India and ruled over numerous tribes, known under the generic name *Vanar*. This remarkable word originally meant “the dwellers of the *vana* (forest)” or a people “like *nara* (man)” a term by which the Indian Aryans at first designated themselves. As it also meant a monkey, the name with its various synonyms such as *Kapi* and *hari* was applied to those people as well, and the story of their being monkeys was gradually developed.

Va-nara is derived from *va* (বা তুল্যার্থে) *like* + *nara* নর (man.) The word *va-nara* as distinguished from *nara* was applied to the wild people of the South as the name *Kin-nara* (কিং + নর) *ugly people* was used to designate the hill-tribes of the North, specially of the Snowy Ranges. Vide Ancient Geography of Asia pp. 48 to 52.

“শক্রঞ্জয় নামে এক প্রকাণ্ড বারণ
 চলিলেন ততপরি সূৰ্গাব রাজন্ ;
 যত কপি নরমূৰ্ত্তি করিয়াস্মারণ
 করিপৃষ্ঠে চলে অঙ্গে নানা আভরণ ॥” রামায়ণ ।

মদস্রাবী হস্তীর সহিত নিৰ্বাসবাহী কিকিকার পৰ্বত শ্রেণীর ভুলনা ।

মহুযানির্মিত সেই রথের তুগনে
রাক্ষসের মায়াজাত রথ তুচ্ছ অতি । ৭৫

চঞ্চল পতাকাযুত পুষ্পকে আবার
উঠিলা রাঘব, লয়ে অমুজ ছ'জনে—
চপলা-শোভিত যথা মেঘেতে সঙ্ক্যার
উদিল চন্দ্রমা, বুধ বৃহস্পতি সনে * । ৭৬

ভরত কর্তৃক
সীতার বন্দনা ।

ভরত বিমান মাঝে বন্দিলা সীতায়,
প্রফুল্লা রাবণমুক্তা এবে সুবদনী,
শরদের মেঘমুক্তা কোমুদোর প্রায়, †
কিন্মা যেন প্রলয়েতে উদ্ধৃতা ধরণী ‡ । ৭৭

রাবণের অমুনয় পদের প্রহারে
ঠেলি, পতিব্রতা-ধর্ম্য পালিলা মৈথিলী,
জ্যোষ্ঠ-ভক্তিবশে জটা ভারতের শিরে—
সে পদ, সে শির পূত পরস্পর মিলি § । ৭৮

চলিল পুষ্পক ধীরে, অগ্রে প্রজাগণ;
অন্ধক্রেশ ঘেয়ে রাম তাজিয়া শ্রন্দন
নিবাসিলা অযোধ্যার রম্য উপবনে,
শক্রঘ্ন-সজ্জিত চাকু সূ-পটভবনে । ৭৯

মহাকবি কালিদাসকৃত রঘুবংশের বঙ্গানুবাদে
দণ্ডকাপ্রত্যাগমন নামক ত্রয়োদশ সর্গ ।

* পুষ্পক রথ সঙ্ক্যার আরক্ত মেঘপ্রায়, চঞ্চল পতাকা রাজি
চপলা সদৃশ । রাম লক্ষ্মণ ও ভারতের সহিত মেঘারোহী চন্দ্র
বুধ ও বৃহস্পতির তুলনা ।

† রাবণের অধিকার হইতে মুক্ত সীতা মেঘমুক্ত জ্যোৎস্নার স্থায় ।
‡ উপরের চম শ্লোকের টীকা দ্রষ্টব্য ।

§ ভারত সীতার পদে নমস্কার করার সময়ে তাহাব জটাজুট
পুষ্পাশীল মস্তক সাক্ষী সীতাব পবিত্র পদ স্পর্শ করিল ।
তাহাতে যেন উক্তরূপ মস্তক ও পদ উভয়ের পবিত্রতা বৃদ্ধি
হইল । রামের প্রতি ভক্তি বশতঃ ভারত রাজ্য সূত্র ভোগ
ত্যাগ করিয়া জটাদারী হইয়াছিলেন ।

রঘু-বংশ ।

চতুর্দশ সর্গ ।

সীতার বনবাস ।

ভাতাপুত্রের
খিলন ।

দেখিলা সে উপবনে শ্রীরাম লক্ষ্মণ—

কৌশল্যা সুমিত্রা দেবী যেন মৃতপ্রায় *

দীনহীনা পতিশোকে, লাভিকা যেমন

ভাঙ্গিলে আশ্রয়-তরু, ভূমিতে গড়ায় । ১

অরিন্দম ছই ভাই পড়িয়া ভূতলে

প্রণমিলা ক্রমে ছই মায়ের চরণে,

দেখিতে অক্ষম তাঁরা অন্ধ নেত্রজলে, †

সুত-স্পর্শ সূধ লভি চিনিলা নন্দনে । ২

হিমাদ্রির হিমধারা বহিয়া যেমতি

ভেদে গঙ্গা-সরযু গ্রীষ্মতপ্ত নীর,

শীতল আনন্দ-অশ্রু উভ জননীর

শমি উষ্ণ শোক-অশ্রু বহিল তেমতি ‡ । ৩

রয়েছে বাণের ক্ষত এখনো শরীরে

ভাবি দোহে সুতদেহ পরশিলা ধীরে,—§

“বীর-প্রসবিনী” নামে সাধ নাহি আর

ক্ষত্রিয়-মাতার যাহে চির অহঙ্কার ¶ । ৪

* দশরথের মৃত্যু বশতঃ তাঁহারা শোকাকূল ।

† চক্ষুঃ বাষ্পে পূর্ণ হওয়াতে তাঁহারা পুত্রদ্বয়কে স্পষ্টরূপে দেখিতে পারিলেন না । স্পর্শের দ্বারা চিনিলেন ।

‡ মূল শ্লোক—“আনন্দজঃ শোকজমশ্রু বাষ্পঃ

তরোরশীতং শিশিরো বিভেদ ।

গঙ্গা সরযুঃ জলমুখ্য তপ্তং ,

হিমাদ্রি-নিঃসৃত্য ইবাবতীর্ণঃ ॥ ৩

পূর্ণিকালে গঙ্গা ও সরযু নদীর জল উষ্ণ হয়, তখন হিমালয়ের তুষারজল জলধারা সেই উষ্ণ জল ভেদ করিয়া প্রবাহিত হয় । তদ্রূপ মাতৃদ্বয়ের আনন্দজাত অশ্রু শোকাশ্রুর মূখ্য দিয়া যেন প্রবাহিত হইল ।

§ কোমলহৃদয়া মাতৃদ্বয় মনে করিলেন অস্ত্রাঘাতের ক্ষত সকল এখনও রামলক্ষ্মণের দেহে (অস্ত্রে) তাজা রহিয়াছে । তাই আন্তে আন্তে শরীরে হাত বুলাইলেন ।

¶ পুত্র বীর হইলেই ক্ষত্র-কৃত সঙ্ক করিতে হয় ।

সীতা ও স্বশ্রদ্ধয়। “পতির হৃৎখের হেতু আমি অলক্ষণা”

এ বলিয়া নিজ নাম প্রকাশি বিষাদে
সমভক্তিভাবে সীতা করিলা বন্দনা

পতি-বিরহিতা উভ স্বশ্রুতীর পদে। ৫

“উঠ, বৎসে, পতি তব দেবরের সনে
তরিল তোমারি গুণে বিপদ মাঝারে”-

সন্তাষিয়া হেন সত্য মধুর বচনে

কৌশল্যা হুমিত্রা রাণী তোষিলা সীতারে। ৬

রামের রাজ্যা-

ভিষেক।

বহিল আনন্দ-অশ্রু মায়েস নয়নে

শ্রীরামের অভিষেক করিয়া সূচন; *

সমাপিলা অভিষেক বৃদ্ধ মন্ত্রিগণ

হেম কুন্তে তীর্থজল আনিয়া যতনে। ৭

রক্ষেন্দু কপীজ্ঞ সবে আনিল সত্তর

সরসী সরিং আর সাগরের নীর; †

সিক্ত হ’ল সেই জলে রাঘবের শির,

যেমতি মেঘের নীরে বিষ্ণোর শিখর ‡। ৮

* রামের রাজ্যাভিষেকের জন্য কৌশল্যা ও হুমিত্রার চক্ষে আনন্দাশ্রু
নির্গত হইল। তাহার সহিত তীর্থজলের উপমা।

† “পাঁচ শত স্রোতস্বতী পবিত্র ভুবনে
তা সবার জল আনে যত বীরগণে।
স্বৰ্ণে পুরবসিদ্ধ, স্বৰ্ণে দক্ষিণে
গবয় পশ্চিম হ’তে আনে তত ক্ষণে,
স্বৰ্ণ কলসে আনে হৃপবিত্র বারি
কর্পূর চন্দন দিয়া সুবাসিত করি।
ধর্মশীল গুণবান্ অনিল তখন
উত্তর-সাগর-বারি কৈল আনয়ন।” রাঃ।

‡ অভিষেক কালে রাম বিষ্ণুচলের ন্যায় নতশির বা নম্রভাবাপন্ন।
তাঁহার রাজ্যাভিষেক সর্দারজ্ঞার সম্মতিমতে হইয়াছিল। এই প্রথা
পূর্বকালে আধ্যাবর্তে প্রচলিত থাকা প্রকাশ যথা—

“অনন্তর সবার আদেশে, সর্দারহৌষধি রসে
ঋষিক ব্রাহ্মণ, যত মন্ত্রিগণ
বণিক ষোড়শ কস্তা আর যোদ্ধা গণ
শ্রীরামের অভিষেক করিলা তখন।”

সু: কা: ১০০ অ:। রাজ কৃষ্ণ রায়।

তাপসের বেশে রাম ছিলেন ষধন
তখনো যে রূপ ছিল অতুল ধরায়,
রাজযোগ্য বেশ ভূষা করিয়া ধারণ
শোভিল সে রূপ এবে পুনরুক্তি প্রায় * । ৯

পূর্য্য অবেশ† । শ্রীরাম, সচিব সেনা কপি রক্ষঃসনে
পশিলা অযোধ্যাপুরে, শোভিত তোরণে ;
বাজিল মঙ্গল বাত্ম ; হৃষ্ট পৌরজন ;
প্রাসাদে লাজের রাশি বর্ষে নারীগণ । ১০

ভরত ধরিল ছত্র, সাত্ত্বজ লক্ষ্মণ
করিছেন মুহু মন্দ চামর বাজন—
ভ্রাতৃসনে রথোপরি রঘুকুলপতি,
যেন চারি রাজনীতি ধরিল মুরতি † ১১

শোভিল সে নগরীর সৌধরূপ শিরে
কালান্তর-ধূমপঞ্জ বিকীর্ণ সমীরে—
আসি যেন কোশলেশ প্রবাসের পরে
সে পুরীর শিরোবেণী খুলিলেন করে ‡ । ১২

চতুর্দোলে সীতা দেবী করিলা গমন
চারু বেশে স্বশ্রুগণ সাজাইলা তাঁরে,
সৌধ-বাতায়ন হ'তে পুরনারী-গণ
প্রণমিছে জানকীরে কৃতাজলি করে । ১৩

* রামের স্বাভাবিক রূপ এত মনোহর যে রাজবেশভূষা তাঁহার সৌন্দর্য্য বৃদ্ধির পক্ষে পুনরুক্তি প্রায় অনাবশ্যক বোধ হইল ।

† সাম, দান, ভেদ ও দণ্ড এ চারি রাজনীতি যেন মূর্ত্তি পরিগৃহ করিয়া রাম, লক্ষ্মণ, ভরত ও শত্রুঘ্ন রূপে বিরাজমান ।

‡ স্বামী প্রবাসে থাকিলে রমণীবা সমস্ত চুল একটা বেণীতে বন্ধন করিত, ও স্বামীর প্রত্যাগমনে তাহা খুলিয়া কেশ বিস্তার করিত । অযোধ্যাব অট্টালিকাচূড়া হইতে চন্দ্রনাথ জমিত ধূমরাশি বায়ুভরে উখিত হও-
য়াতে বোধ হইল যেন রামবনবাস-কালীন অযোধ্যার শিরস্থিত এক
বেণী এইরূপে রামের প্রত্যাগমনে তৎকর্ত্তৃক মুক্ত হইয়া ইতস্ততঃ
উড়িতেছে ।

অনহুয়া হ'তে প্রাপ্ত, প্রদীপ্ত কিরণে
সে অক্ষয় অঙ্গরাগ পরিলা রূপসী—
পতিবাক্যে যেন সীতা হতাশনে পশি
দেখাইলা নির্মলতা পুনঃ পোরজনে * । ১৪

সুহৃদ বৎসল রাম, দিলা বন্ধু-গণে
নানা উপহার সহ সূচাকু আগার, †
পশিলা সজল নেত্রে পিতার ভবনে—
চিত্রমাত্র আছে, আর পূজা উপহার ‡ । ১৫

রাম ও কৈকেয়ী । “সত্য রক্ষা করি, পিতা অমর-ভবনে
গেলা চলি তব পুণ্যে, ভাবি দেখ মনে,”
করষোড়ে কহি রাম এ রূপ বচন
করিলেন কৈকেয়ীর লজ্জা নিবারণ । ১৬

মানব-যতন-জীত ভোগ্য বস্তুচয়ে
সুগ্রীবাদি মিত্র-গণে সেবিলেন রাম ;

* অনহুয়া-প্রদত্ত হৈম ও আরক্ত অঙ্গরাগে ভূষিত হওয়াতে সীতার দেহ
যেন অগ্নিবৎ উজ্জ্বল ও নির্মল দৃষ্ট হইল । কবি উৎপ্রেক্ষা করিতেছেন—
সীতা যেন পুনরায় অগ্নি প্রবেশ করিয়া অগ্নিময়ী রূপে উথিত হইয়া-
ছেন । লঙ্কায় সীতার অগ্নি পরীক্ষা হইয়াছিল । দ্বাদশ সর্গের ২৭ ও
১০৪ শ্লোক দ্রষ্টব্য ।

“সুকুঞ্চিত কৃষ্ণকেশ রক্তাম্বর পরি
চিত্তা হ'তে উঠিলেন রামের হৃন্দরী
অলঙ্কার মালা, শোভিছে বিমলা,
চিত্তানলে হয় নাই মলিন বরণ
পূর্বমত সমুজ্জ্বল রয়েছে এখন ।” রা: য: কা: ॥

† সুগ্রীবাদির জন্ত নানাবিধ ভোগ্য সামগ্ৰী বিশিষ্ট বাসস্থান নিরূপিত
হইল ।

‡ তথায় মৃত রাজা দশরথের চিত্র মাত্র রহিয়াছে, পূজার উপকরণাদিতে
তাহা সজ্জিত ছিল ।

ভূজি তাহা বীরগণ মজিল বিষয়ে
ইচ্ছা মাত্রে যাহাদের পূরে মনস্কাম * । ১৭

আসিলা দেবর্ষিগণ রাম-সন্তাষণে,
পূজিলা সবারে[†] রাম, তাদের বদনে
শুনি রাবণের জন্ম আদি বিবরণ †
উজ্জল ভাবিলা তাহে বিক্রম আপন । ১৮

বানরাদির
বিদায় ।

গেলা চলি মূনিগণ ; রাক্ষস, বানরে
রামের সকাশে সবে লইল বিদায়,
অজ্ঞাত-মাসার্কি স্মৃথে যাপি অযোধ্যায়,
লভি দিব্য উপহার জানকীর করে ‡ । ১৯

যে পুষ্পক রথ নিজ স্বরণ-স্থলভ
স্বর্গের কুহুম প্রায়, বধিয়া রাবণে
পেয়েছিলা রঘুনাথ, অলকা-সদনে
কুবেরে বহিতে তাহা প্রেরিলা রাঘব । ২০

সমাপিয়া বনবাস আদেশে পিতার,
গ্রহিলেন নিজ রাজ্য রঘুকুলপতি ;
ধর্ম অর্থ কামে সদা যতন তাঁহার,
তেমতি আদর তিন অমুজের প্রতি § । ২১

জননৌ দিগের প্রতি সমান ভকতি
প্রকাশিলা রঘুনাথ কোমল অন্তরে ;

* হৃগ্নীব বিভীষণাদি আপন আপন অলৌকিক প্রভাবে যে দ্রব্য ইচ্ছা করিতেন, তাহা পাইতে পারিতেন ।

† অগস্ত্যমুনি উত্তর কাণ্ডে রাবণের বিক্রম ও দিগ্বিজয় বর্ণন করিয়াছেন ।

‡ সীতা নিজ হস্তে তাহাদিগকে বহুমূল্য রত্নাদি পুরস্কার দিয়াছিলেন ।

§ ধর্ম, অর্থ ও কাম এই ত্রিবিধের সহিত তিন ভ্রাতার তুলনা । ভারবি দ্রষ্টব্য—

“ত্রিবিধ বাড়িছে তাই গুণ-অমুরাগে

পরস্পর সখাভাবে যেমতি মিলিত ।” ১সঃ ১১

ছয়মুখে স্তম্ভপানে কুমার যেমতি

আদরেন সমভাবে কৃত্তিকা নিকরে * । ২২

রামের রাজ্য ।

প্রজার বাড়িল ধন, অলোভে তাঁহার ;

নাশি বিঘ্ন, ধর্ম্মাচারী করিলা প্রজায়,

শাসনে পালনে তিনি পিতা সবাকার †

দুঃখ-বিনাশনে পুনঃ তনয়ের প্রায় ‡ ২৩

যথাকালে রাজ কার্য্য করি সমাপন

বিহারেন সীতা সহ নিত্য রঘুমণি ;

ধরিয়া সীতার রূপ কমলা আপনি

আসিলা সেবিতে যেন রামের চরণ । ২৪

বন-বিবরণ-চিত্র-শোভিত ভবনে

মনোমত জায়া-পতি ভুঞ্জিলা বিষয় ;

যে দুঃখ পাইয়াছিল দগু কাননে

অরি তাহা মনে এবে স্মৃথের উদয় । ২৫

সীতার গর্ভলক্ষণ । পতিরে তুলিলা সীতা গর্ভের লক্ষণে,

লাঞ্জেতে না পারি তাহা বলিতে বচনে ;

শর সম পাণ্ডুবর্ণ হইল বদন,

অধিক মস্তক হ'ল যুগল নয়ন § । ২৬

* ছয়টি কৃত্তিকা নক্ষত্র কর্তৃক কুমার প্রতিপালিত হইয়াছিলেন । তিনি এক সময়ে ছয়মুখে তাহাদের স্তম্ভ পান করিয়া তৎপ্রতি সমান অনুরাগ প্রকাশ করিয়াছিলেন । এই জন্য তাঁহার অন্যতম নাম ষড়ানন ও কার্ত্তিকেয় ।

† পিতা প্রতিপালন-কারী ও শিক্ষা-দাতা । ১ম সংঃ ২৪ শ্লোক দ্রষ্টব্য ।

‡ পুত্র পিতার দুঃখ-বিনাশক । এ জন্য পুত্রকে নন্দন বলা যায় ।

§ শর অর্বাং খাগড়া গাছের মত পাণ্ডুবর্ণ ।—

“Then day by day the husband's hope grew high
Gazing with love on Sita's melting eye !
With anxious care he saw her pallid cheek
And fondly bade her all her wishes speak.” Griffith

কালিমা স্তনের অগ্রে দিল দরশন,
শরীর হইল ক্লশ, লজ্জিতা সীতারে
বিরলে লইয়া অঙ্কে রাখিব তখন
মনের বাসনা তাঁর স্থধিলা আদরে। ২৭

আশ্রম দর্শনেচ্ছা। বাসনা করিলা সীতা যেতে পুনরায়, *

গঙ্গাতীরে কুশপূর্ণ রমা তপোবনে,
পূর্ব-সখী মুনিকন্যা আছেন যথায়, †
থায় যথা তৃণ-ধান্য বহু পশুগণে ‡। ২৮

বাসনা পূরিতে তাঁর করি অঙ্গীকার
লয়ে অনুচরদলে রাম রঘুবর
উঠিলা বারিদ-ভেদী প্রাসাদ উপর,
হেরিতে আমোদমগ্ন শোভা অযোধ্যার §। ২৯

* “Once more I fain would see, the lady cried,
The sacred groves that rise on Ganga's side,
Where holy grass is ever fresh and green,
And cattle feeding on the rice are seen ;
There would I rest a while, where once I strayed
Linked in sweet friendship to each hermit-maid”
And Rama smiled upon his wife, and swore
With many a tender oath to grant her prayer. G.

† বনবাস কালে মুনি কন্যাদের সহিত সীতার সখ্য হইয়াছিল।

‡ তথাকার অকৃষি জনিত প্রচুর ধান্যরাশি বন্য পশুরা ভক্ষণ করে ও
কেহ নিষেধ করে না। নিম্নের ৭৭ শ্লোক দ্রষ্টব্য।

§ “It chanced one evening from a lofty seat,
He viewed Ajodhya stretched before his feet. G.
“He looked with pride upon the royal road
Lined with gay shops their glittering stores that shewed.
He looked on Saraju's silver waves that bore
The light-barks flying with sail and oar,
He saw the gardens near the town that lay
Filled with glad citizens and boys at play.
Then swelled the monarch's bosom with delight
And his heart triumphed at the happy sight.” St. 30. G.

অযোধ্যার ঐশ্বর্য । রাজপথে শত শত বিগনি বিরাজে,
ভাসিছে সরযু-বক্ষে তরী অগণন;
বিহরে বিলাসিগণ উপবন মাঝে,
নিরখিয়া রঘুনাথ হরষে মগন । ৩০

জনরব শ্রবণ । রাবণ-বিজয়ী রাম বিগুহ চরিত,
বিশাল ফণীন্দ্র জিনি বাহুযুগ ঝাঁর,
প্রিয় ভাষে ভদ্রচরে সুধিলা বিহিত—
'কি কহিছে পৌরজন চরিতে আমার' * ? ৩১

নীরব রহিল চর; আগ্রহে রাজার
নিবেদিল—"সর্ব কাজ তব পৌরজন
প্রশংসিছে, প্রভু, বিনা সীতার গ্রহণ,
বহুদিন ছিলা দেবী রাক্ষস আগার † ।" ৩২

* "হেন কালে রামচন্দ্র কৌতূহল চিতে
ভদ্রে সন্মোদন করি লাগিলা কহিতে—
'কহ, ভদ্র, নগরে কি কথা এবে হয় ?
গুম ও নগরবাসী মোরে কিবা কয় ?
সীতার সমুন্ধে কথা হয় বা কেমন
বল হে আমারে সব, করিব শ্রবণ ।" রাঃ ।

"He turned to Bhadra standing by his side
Upon whose secret news the king relied,—
And bade him say what people said and thought
Of all the exploits that his arm had wrought" G.

† The spy was silent but when questioned still
Thus spake, obedient to his master's will—
"For all thy deeds in peace and battle done
The people praised thee, king, except for one,
This only the act of all thy life they blame—
The welcome home of her, thy ravished dame." G.

সীতার অপবাদ প্রেমসীর অপবাদে ভেদিল মরম,
 শ্রবণে । বিদৌর্ণ হইল আঁহা রামের হৃদয় ;
 অয়োধন যুদ্ধারের আঘাতে বিষম
 যেমতি অলস্ত লোহ বিচূর্ণিত হয় * ! ৩৩
 উপেক্ষিয়া অপযশে করি কি পোষণ,
 অথবা কি বিসর্জিব নির্দোষী প্রিয়ায়—
 ভাবিয়া ব্যাকুল অতি রঘুকুলধন,
 অস্থির হইল চিত্ত চল দোলা প্রায় । ৩৪
 অস্ত্র উপায়েতে নিন্দা ঘূচিবার নয়,
 বুঝি তিনি জায়া-ত্যাগে করিলা নিশ্চয়,
 কে না জানে তুচ্ছ দেহ, যশের তুলনে ?
 নহে চিত্র, যশ-রক্ষা কলত্র-বর্জনে † । ৩৫

* হাতুড়ির আঘাতে উত্তপ্ত লোহ চূর্ণ হয় ।

“Like iron yielding to the iron's blow

Sank Rama, smitten by those words of woe !” G.

† চরিত্রগত স্থখ্যাতি প্রাণ হইতে অধিক ; তজ্জন্য স্ত্রীত্যাগ আশ্রয়ের
 বিষয় নহে, প্রজার পালন ও স্থখবুদ্ধি রামের জীবনের মুখ্য ব্রত, তাহা-
 ভবভূতি দেখাইয়াছেন—

“স্নেহং দয়াং তথা মৌখ্যং যদি বা জানকীমপি

আরাধনায় লোকস্ত মুঞ্চতো নান্তি মে ব্যথা ।” পুনশ্চ

“সত্যং কেনাপি কার্যেণ লোকস্তারাধনং ব্রতং

যৎপূজিতংহি তাতেন মাঞ্চ প্রাণাংশ্চ মুঞ্চতা ।” উঃ চঃ ।

“সীতার কথা কি, আমি অপবাদ ভয়ে,

নিজ প্রাণ পরিত্যাগ করিব নির্ভয়ে ।” রাঃ

“His breast, where love and fear for empire vied,

Swayed like a rapid swing from side to side.

Shall he this rumour scorn, which blots his life

Or banish her, his dear and spotless wife ?

But rigid duty left no choice between

His perilled honor and his darling Queen,’ G.

সত্য রক্ষার্থ রাম পরে লক্ষ্মণের ন্যায় আতাকে ও ত্যাগ করিয়াছিলেন ।

১৫শ সঃ ২৫ শ্লোক, টীকা ব্রষ্টব্য ।

নিন্তেজ মলিন সুখ হেরিয়া তাঁহার
হইলা অনুজগণবিবাদেঃমগন,
তাঁদেরে ডাকিয়া রাম কহিলা তখন
নিজ অপবশ কথা করিয়া প্রচার। ৩৬

রামের উক্তি । “চির শুদ্ধ রাজবংশে, আমারি কারণে
সূর্য্যকূলে এ কলঙ্ক ঘটিল এখন—
মেঘ-বাপ্প-পরিপূর্ণ বায়ু পরশনে
যেমতি মলিন হয় স্ফটিক দর্পণ * ৩৭

“তৈলবিন্দু ব্যাপে যথা তরঙ্গিত নীরে,
ক্রমশঃ অযশ মম ব্যাপিছে নগরে, †
এই নব অপবাদ সহিব কেমনে.
সহে কি হে গজরাজ আলান-বন্ধনে ‡ ? ৩৮

“পিতার আদেশে পূর্বে ত্যজি বশুধারে
দিলু জলাঞ্জলি সুখ, জনক-সুতারে

* জলীয় বাষ্প দর্পণে লাগিলে মলিনত্ব জন্মায় । ৭ম সঃ ৬৮ শ্লোঃ ঐষ্টব্য ।

“Alas ! my brothers, that my life should blot
The fame of those, the Sun himself begot ;
As from the labouring cloud the driven rain
Leaves on the mirror's polished face, a stain.” G.

“যৎ সাবিত্রে দোষিতং ভূমিপালৈঃ

লোক-শ্রেষ্ঠৈঃ সাধুশুদ্ধৈঃ চরিত্রৈঃ,

মৎসমুচ্চাং কথ্যলা কিমদন্তী

ত্যাচেদগ্নিন্ হস্ত ধিঙ্ মামধন্যং ।” ভবভূতি ।

† বায়ু-বিলোড়িত জলে তৈল নিক্ষিপ্ত হইলে, তাহা বহুদূর বিস্তৃত হয় ।

‡ আমার পক্ষে এই অপবাদ, হস্তীর পক্ষে নূতন বন্ধন স্বরূপ অসহ্য ।

“Even as the elephant, who loathes the stake
And the strong chain he has no power to break,
I cannot brook this cry on every side
That spreads like oil upon the moving tide.” G.

আসন্ন-প্রসবা জেনে নির্দম অন্তরে
বিসর্জিব এ কলঙ্ক মোচনের তরে * ! ৩৯

“জানি আমি সতী সাধবী জনক-নন্দিনী,
কিস্ত লোক-অপবাদ গুরুতর গণি—
পড়িলে পৃথ্বীর ছায়া চাঁদে নিরমল,
চাঁদের মালিন্য বলি কহে ভূমণ্ডল † । ৪০

“রাবণবধের শ্রম নহে অকারণে
অপকার-প্রতিশোধ লইমু বিহিত— ‡

* “I leave the daughter of Videha's king
And the fair blossom soon from her to spring,
As erst, obedient to my sire's command
I left the empire of the sea-girt land..’ G.

† মূল শ্লোক—“অবৈমি চৈনাং অনযেতি কিস্ত
লোকাপবাদো বলবান্ মতো মে ।
ছায়া হি ভূমেঃ শশিনো মলঙ্কে-
নারোপিতা শুদ্ধিমতঃ প্রজ্জাভিঃ ॥ ৪০

পৃথিবীর ছায়া চন্দ্রে পতিত হইলে চন্দ্র মলিন দেখা যায় (গৃহণ হয়) † তাহা
প্রকৃত পক্ষে চন্দ্রের মালিন্য নহে । সীতার পক্ষে লোকাপবাদ সেই
রূপ অমূলক ।

“Good is my Queen and spotless ; but the blame
Is hard to bear, the mockery and the shame ;
Men blame the pure moon for the darkened ray,
When the black shadow takes the light away” G.

‡ অপমানিত সর্প প্রতিহিংসাপরবশ হইয়াই গ্রহাণকারী ব্যক্তিকে দংশন
করে, ভোগ অর্থাৎ শোণিত পান করা তাহার উদ্দেশ্য নহে । সীতাকে
লইয়া বিষয় ভোগ করা রাবণ বধের উদ্দেশ্য ছিল না । রাবণ-বধের পর
সীতা রামের সমীপে আনীত হইলে রাম বলিয়াছিলেন—

“অপমান কৈল মোরে রাক্ষস রাবণ
প্রতিশোধ কৈমু তারে করিয়া নিধন ।

অসহিষ্ণু বিষধরে হানিলে চরণে
দংশে প্রহারকে, কিন্তু না পিয়ে শোণিত । ৪১

“ইচ্ছা যদি দীর্ঘ-জীবী করিতে আমার
নিন্দা-শল্য-মুক্ত করি কঠিন জীবন,
করুণার বশে কিম্বা দ্রবিত্বা ক্রপায়,
এ সঙ্কল্প হ’তে মোরে না কর বারণ” * । ৪২

এ রূপ কহিলা যদি রঘুকুলেশ্বর
জানকীর প্রতি হ’য়ে সমতা-বিহীন,
তিন ভাই অধোমুখ বিষাদে মলিন,
নাহি শক্তি ভাল মন্দ করিতে উত্তর । ৪৩

লক্ষণ-অগ্রজ রাম, নিত্য সত্যভায়ী
গাইছে যাহার যশ এ তিন ভুবন,
আজ্ঞাবহ লক্ষণেরে কহিলা, সম্ভাষি,
“প্রিয় ভাই, কর মম আদেশ শ্রবণ । ৪৪

সীতা নির্বাসনের “ভাতৃ-জায়া সীতা তব উৎসুক অন্তরে
আদেশ । ইচ্ছিলেন তপোবন করিতে দর্শন ;
সেই ছলে ল’য়ে তাঁরে রথের উপরে
বান্দীকির তপোবনে কর বিসর্জন † ।” ৪৫

অচরিত রাধিবারে নিন্দা ঘূচাবারে
বংশের গৌরব নাম রাধিবার তরে
এ কার্ষ্য করিছি আমি অন্য ভাবে নয়
ইহা যেন মনে তব সর্বদাই রয় ।” রাঃ যুঃ কাঃ ।

* “And, O ! my brothers, if ye wish to see
Rama live long, from this reproach set free,
Let not your pity labor to control
The firm sad purpose of his changeless soul.” G.

† পূর্বের ২৮ শ্লোক ও টীকা দ্রষ্টব্য ।

পিতার আদেশে পূর্বে ভ্রূর নন্দন
করেছিল। শত্রুপ্রায় মাতারে প্রহার, *
অরি তা জ্যোষ্ঠের আজ্ঞা গ্রহিলা লক্ষণ—
গুরু-আজ্ঞা প্রতি নহে উচিত বিচার † । ৪৬

লক্ষণের সহিত তপোবনে যাইবেন শুনি কষ্টমতি
সীতার গমন। রথে উঠিলেন সীতা লক্ষণের সনে ;
নির্ভয় তুরগদল বহিল শ্রুদনে
ধরিল। অশ্বের রশ্মি স্তম্ভ সারথি । ৪৭

নানা রম্যস্থান সতী পথে পথে হেরি
আনন্দে ভাবেন পতি প্রিয়কারী কত ;
না জানেন কলতরু রূপ পরিহরি
আজি তিনি অসিতরু রূপে পরিণত ‡ । ৪৮

* পরশুরাম পিতার আদেশে তাঁহার মাতা রেণুকার শিরশ্ছেদ করিয়া-
ছিলেন, ইহা দৃঢ়রূপে মনে করিয়া লক্ষণ রামের আদেশে সীতা
নির্বাসনরূপ নিদারুণ কার্যে সম্মত হইলেন। একাদশ সর্গের ৬৫ শ্লোক
জ্ঞেয়।

† মূল শ্লোক—“স শুশ্রুবান্ মাতরি ভার্গবেণ

পিতুর্নিরোগাৎ প্রহতং দ্বিষস্ব ।

শ্রুত্যাগু হীং অগ্রজ-শাসনঃ তং

আজ্ঞা গুরুণং হবিচারণীয়া ॥” ৪৬

প্রভুর আদেশ ভাল কিম্বা মন্দ তদ্বিষয়ে বিচার করা ভ্রাতৃর উচিত নহে।

‡ অসি বৃক্ষ—নবকলিত খড়্গাকার পত্র বিশিষ্ট বৃক্ষ বিশেষ। সেই পত্রের
উভয় দিকে ধার। যেই স্বামী কলতরুর ন্যায় ছিলেন, তিনি যে
অসিপত্রের আঁয় নিদারুণ হইয়াছেন, তাহা সীতা এখনও জানিতে
পারেন নাই। উত্তর চরিতে রাম নিজেই বলিয়াছেন—

“অপূর্বকর্ম্মচণ্ডালং অগ্নি মুক্ষে বিমূক্ মাং

শ্রিত্যসি চন্দনব্রাস্ত্যা দুর্কিপাকং বিষক্রমং ।” ভবভূতি ।

“She saw green fields in all their beauty dressed
And thanked her husband in her loving breast.
Alas ! deluded Queen, she little knew
How changed was he, whom she beleived so true !
How one she worshipped like the heavenly tree
Could in a moment's time so deadly be !” G.

অশুভ লক্ষণ । পতি-দরশন ভাগ্যে ঘটিবে না আর,

ভাবি কি দক্ষিণ অঁাধি কাঁপিল সীতার ?

ভবিষ্যৎ দুঃখ যেন করিল সূচন,

যে দুঃখ-বারতা পথে গোপিলা লক্ষণ * । ৪৯

কুলক্ষণে বিষাদিতা সীতা সুলক্ষণ,

সহসা মলিন হ'ল বদন-কমল;

সর্বপ্রাণমনে সীতা করিলা কামনা

অনুজগণের সহ রামের কুশল † । ৫০

গঙ্গাতীরে । পতিব্রতা জানকীরে বিসর্জিতে বনে

চলিলা স্মিত্রা-সুত জ্যোষ্ঠের বচনে,

জানিয়া জাহ্নবী যেন করিলা বারণ

সম্মুখে তরঙ্গ-কর করি উত্তোলন ‡ । ৫১

* লক্ষণ তখনও দুঃখ সঙ্কুল বনবাস বার্তা প্রকাশ করেন নাই ।

“লক্ষণ, আজি রে হেন, অমঙ্গল হেরি কেন,

শিহরিছে সর্বদা আমার !

দক্ষিণ নয়ন নাচে, না জানি কি ঘটে পাছে,

অধীর হ'তেছে প্রাণ মোর ;

রামের কারণ মনে, উৎকণ্ঠা বাড়িছে ঘনে,

ধরা যেন অঙ্গকার ঘোর ।” রাঃ । রাজকৃষ্ণ রায় ।

“Her right eye throbbed, ill-omened sign to tell
The endless loss of him she loved so well,
And to the lady's saddening heart revealed
The woe that Lakshman in his love concealed.” G.

+ “Pale grew the bloom of her sweet face—as fade
The lotus blossoms—by that sign dismayed.
Oh, may this omen—was her silent prayer—
No grief to Rama or his brothers bear !” G.

‡ মূল শ্লোক—“গুরোনিয়োগাৎ বনিতাং বনাশ্চে

সাপ্ধীং স্মিত্রা-তনয়ো বিহাশ্বন ।

অব্যর্থ্যতেবোধিত-নীচি-হস্তৈঃ

জহোঃ দুহিত্রা স্থিতয়া পুরস্তাং ॥” ৫১ ।

“When Lakshman, faithful to his brother, stood
Prepared to leave her in the distant wood,
The holy Ganga flowing by the way
Raised all her hands of waves to bid him stay !” G.

নিবারিল রথ-অশ্ব সারথি তখন,
নামাইলা জানকীরে পুলিনে লক্ষ্মণ;
নিষাদের তরীযোগে তরিল গঙ্গায়,
উত্তীর্ণ হইলা যেন প্রতিজ্ঞার দায় * । ৫২

বাস্পেতে রোধিত-কণ্ঠ স্মিত্রা-কুমার
স্ববশে আনিয়া ক্রেশে বচন-শক্তি †
নিদারুণ রাজ-আজ্ঞা করিলা প্রচার,
বারিদ বরষে শিলা নিক্ষেপে যেমতি ‡ । ৫৩

নির্কাসন বার্তা বাতাহতা লতা প্রায় হায় রে অমনি
শ্রবণে । ভূধের আবেগে সীতা হইলা মূচ্ছিত,
জননী-ধরণী-কোড়ে পড়িলা তখনি,
পুষ্পরূপে আভরণ হল বিগলিত § । ৫৪

* লক্ষ্মণ নৌকায় সীতাকে লইয়া গঙ্গায় উত্তীর্ণ হইলেন । তাহাতে যেন

সীতা-বিসর্জনরূপ দারুণ প্রতিজ্ঞার দায় হইতে উত্তীর্ণ হইলেন ।

† লক্ষ্মণ শোকভরে প্রথমে বাক্শক্তিহীন হইয়াছিলেন ।

‡ দৈবোৎপাতকালে হিতকারী বারিবর্ষা মেঘও কঠিন শিলাবর্ষণ করে ।

§ শীল লক্ষ্মণের মুখ-বিনির্গত নির্কাসনবার্তা শিলাবর্ষণ স্বরূপ ।

“At length with sobs and burning tears, that rolled
Down his sad face, the king’s command he told,
As when the monstrous cloud in evil hour,
Rains from its labouring womb, a stony shower.” G.

§ মূল শ্লোক—“ততোহ ভিষঙ্গানিল-বিপ্রবিদ্ধা

প্রভঞ্জনানভরণ-প্রস্থনা ।

স্মৃতি-লাভ-প্রকৃতিঃ ধরিত্রীঃ

লতেব সীতা সহসা জগাম ॥” ৫৪

পৃথিবী সীতার মাতা ।

“She heard, she swooned, she fell upon the earth,
Fell upon the bosom, whence she sprang to birth,
As when the tempest in its fury flies,
Low in the dust the prostrate creeper lies.
So struck with terror sank she on the ground
And all her gems like the flowers lay scattered round” G.

“বিমল-চরিত রাম সূর্য্যকুলমণি
 অকারণে কেন তোমা করেন বর্জ্জন,”
 এ ভাবিয়া মনে যেন বসুধা জননী
 সীতারে না দিলা স্থান হৃদয়ে তখন * । ৫৫
 হুংথ না জানিল সীতা হইয়া মুচ্ছিত,
 অন্তর দহিল, যবে ফিরিল চেতনা;
 লক্ষণের যত্নে মোহ হ’ল অপনৌত—
 মোহ হ’তে চেতনায় অধিক যাতনা † । ৫৬

মুচ্ছ’স্তে । বিনা অপরাধে পতি দিলা বিসর্জন,
 তবু তাঁরে না দোষিলা জনক-নন্দিনী ।
 “নিজ কর্ম্মদোষে আমি চির অভাগিনী”
 এ বলি নিন্দিতা সতী অদৃষ্ট আপন ‡ । ৫৭

লক্ষণের ক্রমা বাল্মীকি-আশ্রম-পথ করি প্রদর্শন
 প্রার্থনা । প্রবোধিয়া জানকীরে কহিলা লক্ষণ—
 “প্রভুর আদেশবহ এ কঠোর জনে
 ক্রম, দেবি,” এ বলিয়া নমিতা চরণে § । ৫৮

* এ সময়ে সীতা ভূগর্ভে স্থান পাইলেন না । দ্বিতীয় বার অগ্নি-পরীক্ষার সময়ে পৃথিবী তাঁহাকে গর্ভে স্থান দিয়াছিলেন । ১৫ সঃ ৮৪ ।

“But Earth her mother closed her stony breast
 And filled with doubt denied her daughter rest—
 She could not think, the chief of Raghu’s race
 Would thus his own dear guiltless wife disgrace.” G.

† “Stunned and unconscious long the lady lay
 And felt no grief, her senses all astray,
 But gentle Lakshman with a brother’s care
 Brought back her sense, and with her sense, despair.” G.

‡ “But not her wrongs, her shame, her grief could wring
 An angry word against her lord, the king ;
 Upon herself alone the blame she laid,
 For tears and sighs that would not yet be stayed.” G.

§ “To soothe her anguish Lakshman gently strove.
 He showed the path to saint Valmiki’s grove,

লক্ষণে তুলিয়া স্নেহে কহিলা পার্শ্ববী
সীতার উক্তি । “প্রীত আমি তব প্রতি, হও চিরজীবী—
চির অনুগত তুমি অগ্রজের প্রতি,
বাসবের পরবশ কেশব যেমতি * । ৫৯

“স্বশ্রুগণে যথাক্রমে মম নমস্কার
জ্ঞানায়ে করিবে মোর এই নিবেদন—
তাদের যে স্মৃত-শিশু উদরে আমার.
সে অপত্য-হিত যেন করেন চিস্তন † । ৬০

“কহিও রাজারে, তিনি অগ্নি-পরীক্ষায়
স্বচক্ষে দেখিলা মম বিগুহ চরিত;

And craved her pardon for the share of ill
He wrought, obedient to his brother's will.” G.

“বশস্বী বাম্প্রীকি মুনি আমার পিতার
অতীব পরম বন্ধু, ভয় কি তোমার ?
সেই মহাশয় তুমি চরণ-ছায়ায়
আশ্রয় লইয়া থাক ভয় কি তাহার ?” রাঃ ।

* অর্থাৎ বামন অবতারে । রামায়ণ দ্রষ্টব্য । বধা—

“অদিতি-উদরে তুমি জনম লভিয়া
ইন্দ্রের অনুজ হ’লে বামন আকারে;
অগ্রজের কৈলে হিত পাতালে রাখিয়া
মহাবল বলিরাজে পদ দিয়া শিরে ।” উঃ কাঃ ৩৬ সঃ ।

“O ! long and happy, dearest brother, live ;
I have to praise, she cried, and not forgive.
To do his will should be thy noblest praise
As Vishnu ever Indra's will obeys.” G.

† “Return, dear brother, on each royal dame
Bestow a blessing in poor Sita's name ;
And bid them in their love, kind pity take
Upon her offspring, for the father's sake.” G.

লোক-নিন্দা ভয়ে তবু ত্যজিলা আমায়,

বিধাত ইক্ষ্বাকু-কুলে এই কি উচিত * ১ ৬১

* “And speak my message in the monarch’s ear—
The last, last word of mine that he shall hear—
‘Say, was it worthy of thy noble race
Thy guiltless Queen thus lightly to disgrace,
For idle tales to spurn thy faithful bride,
Whose constant truth the scorching fire had tried ?” G.

মূল শ্লোক—“বাচ্যস্তুয়া মনন্যং স রাজা

বহৌ বিশুদ্ধামপি যৎ সমক্ষং ।

মাং লোক-বাদ-শ্রবণাদ্ অহাসীঃ

শ্রুতস্ত কিং তৎ সদৃশং কুলস্ত ॥” ৬১

সীতার অগ্নি-পরীক্ষা সম্বন্ধে পূর্ববঙ্গের সাহিত্যাগ্রণী “বান্ধব” সম্পাদক শ্রীযুক্ত রায় কালীপ্রসন্ন ঘোষ বাহাদুর “জানকীর অগ্নি-পরীক্ষা” নামক গ্রন্থে যে পাণ্ডিত্য ও গভীর গবেষণা পূর্ণ ঐতিহাসিক ও বৈজ্ঞানিক ব্যাখ্যা করিয়াছেন তাহা পাঠ করিলে হিন্দুমানবের হৃদয় অপরূপ আনন্দ ও বিস্ময়ে উৎফুল্ল হইবে। জানকীর সমস্ত জীবন জগৎ-পাবনী নারী জীবনের আদর্শ-ভূতা অগ্নি-পরীক্ষা, ইহা তিনি ছলন্ত অক্ষরে দেখাইতে সক্ষম হইয়াছেন। তিনি লিখিয়াছেন—

“অগ্নি-পরীক্ষা উচ্চপদাকট উন্নত জীবনের অপরিহার্য সঙ্গী। সোণা যেমন আগুনে সম্ভাপিত কিম্বা স্ফটিক রূপে অগ্নি-পরীক্ষিত না হইয়া মনুষ্যের আভরণ হইতে পারে না, সেইরূপ তাঁহার মনুষ্য জাতির সোণা—চিরন্তন উচ্চতা ও চরিত্রের অলৌক-সাধারণ মহত্ত্ব অথবা পবিত্রতায় স্ববর্ণজাতি—তাঁহারও অশেষ প্রকারে অগ্নি-পরীক্ষার অধীন না হইয়া, জগতের আলোক অথবা জগতীয় নর-নারীর আদর্শ স্থানীয় হইতে সমর্থ হন না।.....তাঁহার সকলেই, কোথাও কালের অপূর্ণতায়, কোথাও নিম্নতরস্থিত মানব সমাজের ঈর্ষ্যা ও অহুসার অথবা অপরিজ্ঞেয় দৈবী ব্যবস্থায়, কোন না কোন রূপে অগ্নি-পরীক্ষার অধীন হইয়াছেন; এবং তাঁহাদের মধ্যে কেহ কেহ তুযানলবৎ নির্দয়-পরীক্ষার নিদারুণ দাহে অর্ছোরাগ্র দগ্ধ হইয়া ও মনুষ্য জাতিকে অভিসম্পাতের পরিবর্তে আশীর্বাদ প্রদানের দ্বারা মনুষ্যত্বের মহিমা বাড়াইয়াছেন।” এই মহৎ বাক্যের দৃষ্টান্ত হলে কালীপ্রসন্ন ঘোষ মহোদয় উৎপীড়িত হোমর (Homer সঞ্জিত্

“পরম স্রব্ধি তিনি; কহিব কেমনে

স্বৈচ্ছাচারবশে মোরে করিলা বর্জন ?

(Socrates), সোক্রাটস লুই (Louis XVI) মেরায়া এন্টোনেটার (Maria Antoniette) নাম উল্লেখ করিয়াছেন। ক্রুশে হত মহাত্মা যোগুষ্ঠ ও

এ প্রসঙ্গের একটি অত্যুজ্জল দৃষ্টান্ত। ঘোষ মহোদয় জানকীর জীবন ব্যাপি অগ্নি-পরীক্ষা ছয় পরিচ্ছেদে বিভক্ত করিয়াছেন যথা—

১ম পরিচ্ছেদ এতদ্ব্যর্থ—“জানকী জন্মিয়া অবধি জননীর মুখ দেখেন নাই। ... তিনি সহিষ্ণুতার প্রতিমা সদৃশী পৃথিবীকে মাতৃজ্ঞানে পূজা করিয়া আপনিই পৃথ্বীস্থ প্রাণি নিচয়ের মাতৃস্থানীয় হইয়াছেন।”

২য় পরিচ্ছেদ—ধর্মুর্ভঙ্গপণ। “কনকলতা জানকী আপনার হৃদয়শক্তির অলঙ্কিত আকর্ষণে লোকাভিরাম রামচন্দ্রের জীবন-সঙ্গিনী হইয়া পিতা ও পিতৃবন্ধুদিগের মনোরথ সাফল্যের কারণ হইয়াছেন।

৩য় পরীক্ষা—রাজ্যাভিষেকের উৎসব সময়ে। সীতা রাজভবনে অবস্থান যুগা করিয়া পতির সহ বনবাসিনী হইলেন।

৪র্থ পরীক্ষা—চতুর্দশ বর্ষ বনবাসে।

৫ম পরীক্ষা—রাবণের অশোক বনে।

৬ষ্ঠ পরীক্ষা—রাবণ বধের পর সমুদ্রতটে।

“এ পরীক্ষা রূপক নহে, ইহা সর্বতোভাবে ও সর্ববিধ অর্থ্যেই প্রকৃত অগ্নি-পরীক্ষা। জন্ম-দুঃখিনী জানকী দশ মাস কাল রাবণের অশোক বনে মনোবান্ধব অচিন্তনীয় অসহ যন্ত্রণায় দগ্ধ হইয়া, এবং অতি ভয়ঙ্কর চরিত্র-পরীক্ষায় শুধু আপন অপ্রতিহত আত্মার সামর্থ্যে চরিত্র-পবিত্রতা রক্ষা করিয়াছেন।” “জানকীর অগ্নি-পরীক্ষা।” ২৫—৬৭ পৃষ্ঠা দ্রষ্টব্য। অলঙ্ঘ্য চরিত্র বলে ও মনের অদম্য দৃঢ়তা ও সাহসে রাবণের প্রদর্শিত সুখ ভোগের প্রভূত প্রলোভনে ও রাক্ষসের হাতে একশেষ দৈহিক-যন্ত্রণা ও শিরশ্ছেদের বিভীষিকার মধ্যে সম্পূর্ণ অসহায় অবস্থায় বিচলিত থাকা অগ্নি-পরীক্ষা হইতে সহস্রগুণে কঠিন ব্যাপার। সীতা-চরিত্র যে সর্ব-পাবক অগ্নি হইতে ও পবিত্র তর, তাহা ভবভূতি জনক রাজার বাক্যেই প্রকাশ করিয়া গিয়াছেন যথা—

“আঃ কোহরং অগ্নির্নামান্মৎ-প্রস্থতি পরিশোধনে ?” উত্তর চরিত।

এ স্থলে রাবণের চরিত্র সম্বন্ধে দুই একটি কথা বলা আবশ্যক। যিনি মনোনিবেশ পূর্বক রামায়ণ পাঠ করিয়াছেন, তিনি জানেন যে রাবণ প্রথম বয়সে দুর্বৃত্ত থাকিলে ও তাহার শেষ জীবনে ধর্ম-

পূৰ্বে জনমের পাণে হায় এ জীবনে
অদৃষ্টে হুয়েছে মম অশনি-পতন । ৬২ .

“অক্লান্ত রাজলক্ষ্মী ত্যজি রঘুবর
আমায়ে লইয়া পূৰ্বে গিয়াছিল। বনে,
তাই রোষে রাজলক্ষ্মী পেয়ে অবসর
রহিতে না দিলা মোরে পতির ভবনে * । ৬৩

“রক্ষো-ভয়ে ভীত কত মুনিপত্নীগণে
যাঁহার প্রসাধে পূৰ্বে দিয়াছি শরণ,

ভীকৃতার বিশেষ পরিচয় পাওয়া যায় । ভ্রাতৃপুত্র নলকুবরের পত্নী রম্ভার
ধৰ্ম্মণের পর, তাহার শাপ গতিকেই হউক অথবা অনুতাপ-জনিত
আত্মগ্লানিৰশতঃই হউক, রাবণের চরিত্রে যে বিশেষ পরিবর্তন ঘটিয়া-
ছিল তাহা তাহার শেষ জীবনের কাৰ্য্য কলাপে পরিলক্ষিত হয় ।

“Even in Ravana, the main figure on the dark side of the epic, we have a true and dignified warrior who, inspite of his hatred towards the people of the North and his tyrannical rule in the early years of his life, possessed virtues and traits of character not unworthy of his great adversary, the hero of the Ramayana. When his city was closely besieged by the enemy and his greatest generals including his son, the heroic Meghnad, fell one after another in the course of the protracted war, Ravana scorned the idea of submission by yielding up his captive *Sita* against the advice of all his councillors ; nor did he resort to the mean course of putting her to death by which he could have frustrated his enemy's object and sent him away broken-hearted from *Lanka*. He tried his strength to the last and preferred death to the reproach of cowardice and meanness.”

Vide Preface to my Anc. Geo. Asia, p. vi.

১০সর্গের ৪৭ শ্লোকের টীকা দ্রষ্টব্য । •

* পূৰ্বে রাম রাজলক্ষ্মীকে তুচ্ছ করিয়া সীতা সহ বনে বাস করিয়াছিলেন,
এখন রাম রাজপদে অভিষিক্ত, রাজলক্ষ্মী রামকে বশ করিয়া সপত্নীহিংসা-
পরবশ হইয়া যেন সীতাকে নির্বাসিত করিলেন ।

আজি তিনি রাজাসনে ; হার রে কেমনে
আশ্রয় মাগিব আমি অতের সদন * ? ৬৪

“চির-বিরহিনী হয়ে কি ফল জীবনে ?
আত্মঘাতী হইতাম আমি এত ক্ষণে ;
রঘুকুল-শিশু হায় উদরে আমার,
বহিতেছি তাই হত জীবনের ভার † ! ৬৫

“তপস্তা করিব আমি প্রসবের পরে
সূর্য্যপানে স্থাপি দৃষ্টি, করেছি নিশ্চয়,
পাই যেন এই পতি জন্ম জন্মান্তরে,
কিন্তু যেন এ বিরহ ভুগিতে না হয় । ‡ ৬৬

“গৃহস্থ তপস্বী আদি সবার পালন
রাজধর্ম, মনুবাচ্যে জগতে প্রচার ;
যদিও পত্নীষে মোরে ত্যজিলা রাজন্
তপস্বিনীরূপে আমি পালনীয় তাঁর ।” ৬৭

* উত্তর চরিতে রাম এইরূপে আক্ষেপ করেন—

“তয়া জগন্তি পুণ্যানি ত্বয়াপুণ্য জনোত্তমঃ ।

নাথবন্তস্ত্বয়া লোকাঃ ত্বমনাথা বিপৎস্তসে ॥” ভবভূতি ।

† “Think not I value now my widowed life
Worthless to her, who once was Rama's wife.
I only live, because I hope to see
The dear dear babe that will resemble thee” G.

“লক্ষণ, জাহ্নবীজলে ত্যজিতাম প্রাণ

যদি না থাকিত গর্ভে রামের সন্তান ।” বাঃ ।

এইরূপে রামকর্তৃক পরিত্যক্ত হইয়া একাকিনী বন বাসে জীবন ধারণ
করা সীতা-চরিত্রের সপ্তম পরিচ্ছেদ । ৬১ শ্লোকের টকা ও ৮২ ও ৮৭
শ্লোক দ্রষ্টব্য ।

‡ “And then my task of penance shall be done,
With eyes uplifted to the scorching sun ;
So shall the life that is to come restore
My own dear husband, to be lost no more.” G.

একাকিনী	গ্রহিয়া সীতার বাক্য চলিলা লক্ষণ ;
সীতা ।	অদৃশ্য হইলে তিনি, মহা শোকভরে উতলা হইয়া সীতা করিলা রোদন, আসিতা কুররী যথা কাঁদে উঠেঃস্বরে ৷ ৬৮
	ময়ূর ত্যজিল নৃত্য; শাখী ত্যজে ফুল ; হরিণী কুশের গ্রাস ফেলে শোকাকুল ; জানকীর ছপে ছঃখী নিখিল কানন, উঠিল সে বনভূমে তুমুল রোদন । ৬৯
বান্দীকির	নিষাদ বিধিল শরে ক্রোধেঃধরে যখন +
আগমন।	উথলিয়াছিল যাঁর শোকের উচ্ছ্বাস,

উত্তর চরিতে রামের উক্তি দ্রষ্টব্য—

“কিমন্তা ন প্রেয়া যদি পুনরনহো ন বিরহঃ” ।

এই শোকাবহ ঘটনা সম্বন্ধে কবিবর মধুসূদন দত্ত লিখিয়াছেন—

“কিন্নাইলা বনপথে অতি ক্ষুধমনে

স্বরখী লক্ষণ রথ তিতি চক্ষুঃজলে .

উজলিল বনরাজ কনক কিরণে

শ্রল্লস, দিনেন্দ্র যেন অন্তের অচলে !

নদীপারে একাকিনী সে বিজন বনে

দাঁড়ায়ে কহিলা সতী শোকের বিহ্বলে—

‘তাজিলা কি, রঘুরাজ, আজি এই ছলে

চিরজন্মে জানকীরে ? হা নাথ, কেমনে

কেমনে বাঁচিবে দাসী ও পদ-বিরহে ?

কে, কহ, বারিদরূপে স্নেহবারি দানে

(দাবানল রূপে যবে দুখানল দহে)

জুড়াবে, হে রঘুচূড়া, এ গোড়া পরাণে ?’

নীরবিলা ধীরে সাধ্বী, ধীরে যথা রহে

বাহুজ্ঞান-শূন্য মুক্তি নির্ধিত পাষাণে ।” কবিতাবলি ।

+ “তখন বান্দীকি মূনি বকল লইয়া
ত্রমিতে লাগিলা বস দেখিয়া দেখিয়া ।

কুশ আহরিতে ছিলা সেই তপোধন,
আসিলা রোদন শুনি জানকীর পাশ । ৭০

সীতার মুছি নেত্রয়োধি-অশ্রু, মধুরি রোদন *
সাধনা। বন্দিলেন বাম্বীকিরে জনক-নন্দিনী ;
 গর্ভচিহ্ন হেরি মুনি আশিষি তখন
 কহিলেন “হও, বৎসে, বীর-প্রসবিনী।— ৭১

“ধ্যানেতে জানিহু মিথ্যা-অপবাদ-ভয়ে
বিনা দোষে পতি তোমা করিলা বর্জন ;
আসিয়াছ দেশান্তরে পিতার আলয়ে
হেন মনে কর, সীতে, না কর রোদন । ৭২

“সত্যব্রত রঘুনাথ, গরব রহিত,
সাধিলা রাক্ষস বধি ত্রিজগত-হিত,
তবু তাঁর তব প্রতি হেন ব্যবহার
নিরখি, রোষেতে হৃদ ফাটিছে আমার । ৭৩

দেখিলা সে বনপাশে রোগশূন্য-কায়
ক্ৰৌঞ্চ মিথুন চরি চারু গান গায় ।
হেন কালে গাপমতি অকারণ-অরি
জনেক নিষাদ ক্ৰৌঞ্চে ফেলিলেক মারি ।
অনন্তর মহামুনি ক্ৰৌঞ্চীর রোদনে
সবিষাদে ব্যাধে কহে পরম্ব বচনে—
‘নিষাদ, প্রতিষ্ঠা তুই না পাবি কখন
কাম-বিমোহিত ক্ৰৌঞ্চে বধিলি যখন ।’ রাঃ ।

বাম্বীকির মুখ হইতে প্রথম অমুঠুড়, ছন্দের এই শ্লোক নির্গত
হইয়াছিল, যথা—

“মা নিষাদ ! প্রতিষ্ঠাংতং অশ্রুতঃ শাশ্বতী সমাঃ ।
যৎ ক্ৰৌঞ্চ-মিথুনাদেকমুবধীঃ কামমোহিতং ।”

এই ছন্দে রামায়ণ রচনার সূত্রপাত হয় ।

* দৃষ্টি-রোধকারী অশ্রু । উপরে ২য় শ্লোক ত্রুটব্য ।

“তব পিতৃ-উপদেশে ভবের বন্ধন *
 হয় মুক্ত ; সখা মম স্বপুত্র তোমার ; †
 পতিব্রতা মাঝে তুমি পূজিতা সবার—
 সর্ব মতে তুমি মম কৃপার ভাজন । ৭৪

আশ্রয় “মুনি সহবাসে হেথা শাস্ত্র জন্তগণ,
 প্রদান । থাক এই তপোবনে, নাহি কোন ভয়,
 নিরাপদে জনমিবে তনয় যখন
 সম্পন্ন হইবে হেথা জাত-কৰ্ম্মচর ‡ । ৭৫

“তাপস-কুটীর-পূর্ণ তমসার তীরে
 কর ইষ্টদেব পূজা, সৈকত-আসনে,
 নিত্য অবগাহি দেহ সে পবিত্র নীরে ;
 দূরে যাবে শোক. শাস্তি পাইবে গো মনে § । ৭৬

“অভিভূতা হেরি তোমা নব শোক ভরে
 তোষিবে উদার বাক্যে মুনিফল্গুণ,
 আনি দিবে যথাকালে সন্ত ফল ফুল,
 অকুণ্ঠিত ধাত্ত আনিবে আদরে ¶ । ৭৭

* রাজর্ষি জনক ব্রহ্ম-বিদ্যোপদেশে সন্যাস্তিগণের জন্মজরা মরণাদি ক্লেশ
 উচ্ছেদ করিয়াছিলেন ।

† দশরথ বাম্পীকির বন্ধু ছিলেন । ৬২ স্লোকের টীকা দ্রষ্টব্য ।

‡ “Rest in this holy grove nor harbour fear
 Where dwell in safety even the timid dear.
 Here shall thine offspring safely see the light
 And be partaker of each holy rite” G.

§ “Here near the hermits’ dwellings shalt thou lave
 Thy limbs in Tons’s sin-destroying wave ;
 And on her isles by prayer and worship gain
 Sweet peace of mind and rest from care and pain” G.

¶ কৃষি বিনা এই ধাত্ত জন্মিয়া থাকে । †

“Each hermit maiden with her sweet soft voice
 Shall soothe thy woe and bid thy heart rejoice ;

“কলসে আনিয়া জল নিজ শক্তিমতে,
পালিবে গো তপোবনে বাণ-তরুচয়,
যে স্থখ উপজে, স্তম্ভ প্রদানিলে স্নতে,
পাবে তাহা, না জন্মিতে আপন তনয় * ১” ৭৮

আশ্রমে গমন। আগ্রহে মূনির বাক্য গ্রহিলা জানকী,
আশ্রমে নিলেন তাঁরে দয়ালু বায়ীকি ;
শান্ত তথা পশুগণ, সায়াকু সময়
বিশ্রামিছে বেদিপাশে হরিণ নিচয়। ৭৯

শোক-স্নানা জানকীরে পাইয়া তখন
তাগস-রমণীগণ হরষে মগন—
পিতৃ-ভুক্ত ক্ষীণ শশী অমানিশাকালে
পেয়ে যথা জ্যোতির্লতা দীপ্ত হ’রে জলে †। ৮০

With fruits and early flowers thy lap shall fill
And offer grain that springs for us at will.”

মূল শ্লোক—“পর্যোষটে: আশ্রম-বাল বৃক্ষান্
সংবর্দ্ধয়ন্তী স্বলামুক্ষপৈঃ।

অদংশয়ং প্রাক্ তনয়োপপত্তে:

স্তনকর-প্রীতিং অবাপ্যসি ত্বং।” ৭৮

জলদানে বালবৃক্ষের পোষণ ও স্তম্ভদানে শিশুপ্রতিপালন করা একরূপ
মেহের কার্য্য।

“And here with labor light thy task shall be
To water carefully each tender tree,
And learn how sweet a nursing mother's joy,
Ere on thy bosom rest thy darling boy.” G.

† পিতৃগণ ৭ শ্রেণীতে বিভক্ত। তাহারা দিন এক এক কলা করিয়া চন্দ্ররূপ
অমৃত পান করিয়া থাকেন। অমাবস্তার রাতে চন্দ্রের এক কলা মাত্র
অবশিষ্ট থাকে, সেই সময়ে (অন্ধকার বশতঃ) ঔষধি লতা সমূহের
তেজ সমধিক উজ্জ্বলতা ধারণ করে। স্নান ভাবাপন্ন সীতাকে বহু-
দিনের পর দর্শন করিয়া তাপসীরা হর্ষোৎফুল্ল হইয়াছিলেন।
এস সর্গের ১৬ শ্লোক জটিল।

প্রদোষে তাপসীগণ পুজিয়া সীতার *
 দিলা তাঁরে পর্ণশালা নিবাসের তরে ;
 পবিত্র অজ্বিন-শয্যা শোভিছে তথায় ;
 ইন্দুদীর তৈলে দীপ জলিছে স্নেহে । ৮১

বঙ্কল পরিয়া সীতা স্নানপূত-কাষ,
 যতনে অতিথি নিত্য সেবেন তথায় ;
 কেবল পতির বংশ রক্ষার কারণ
 ফলমূলাহারে দেহ করিলা ধারণ । ৮২

“সহিছেন মনস্তাপ প্রভু এত ক্লেশ”
 ভাবিয়া ফিরিলা হেথা মেঘনাদ-অরি ;
 নিবেদিলা রাঘবেরে আদেশপালন,
 সীতার বিলাপবার্তা কহিলা বিবরি । ৮৩

সহসা বর্ধিলা অশ্রু রাম রঘুবর,
 রামের শোক । বরিষে শিশির যথা পৌষে নিশাকর ;
 নিন্দাভয়ে গৃহচ্যুত করিলা সীতারে,
 করিতে হৃদয়চ্যুত না পারিলা তাঁরে । ৮৪

সম্মরি বিষম শোক রঘুকুলমণি
 রাজ্যভোগে অধিকার দিয়া ভ্রাতৃগণে
 প্রজার পালনে রত রহিলা আপনি ;
 শাসিলেন মহারাজ্য রজঃশূন্যমনে । ৮৫

লোক-অপবাদভয়ে ত্যজিলা রাজ্য
 একমাত্র পতিব্রতা কলত্র আপন,

* “এবে এই সীতা মোর প্রতিপালনীয়
 রাখিবে তোমরা এঁরে স্নেহ বাড়াইয়া ।
 সগৌরবে আর মোর অনুরোধে ইনি
 তোমাদের পূজনীয় জনক-নন্দিনী ।
 মহর্ষি বাম্মৌকি বলি এরূপ বচন
 তাপসীর করে সীতা কৈল সমর্পন ।” রা:

নিষ্কণ্টকে রাজলক্ষ্মী রাজহুদি মাঝ
সপত্নী বিহনে যেন করিল বিরাজ । ৮৬

জানকীয়ে রঘুনাথ করি পরিহার
না করিলা পশ্চিম অপর রমণী
সম্মুখে রাখিয়া স্বর্ণ-প্রতিমা সীতার
সাধিলেন যাগ যজ্ঞ রঘুকুলমণি ।
জনরবে শুনি তাহা সীতা চন্দ্রাননা
কোনমতে সহিলেন মনের বেদনা । ৮৭

ইতি কালিদাস কৃত রঘুবংশের বঙ্গানুবাদে
সীতা-পরিত্যাগ নামক চতুর্দশ সর্গ ।

মহামহোপাধ্যায় কোলাচল মল্লিনাথ হুগ্লি বিব্রচিত সঞ্জীবনো টিকাবলম্বনে
শ্রীশ্রীচন্দ্রশেখর-পদাসু-ধৌত-চটল-বাসী শ্রীনবীনচন্দ্র দাস গুপ্ত কর্তৃক অনুবাদিত ।

রঘু-বংশ ।

পঞ্চদশ সর্গ ।

রামের স্বর্গারোহণ ।

রতন-ভূষিতা ত্যজিয়া সীতারে
অনাধিনৌ করি, পৃথিবী-ঈশ্বর
ভুঞ্জিলেন এবে একা বসুধারে
কটিতে যাহার শোভে রত্নাকর * । ১

লবণের লবণ নামেতে দৈত্য ছরাচার †
দৌরাশ্ব্য। করে যজ্ঞনাশ ; ভয়েতে তাহার
যমুনার তীরবাসী ঋষিগণ
শরণ্য রামের লইল শরণ । ২

নিজ তেজে তাঁরা না বধিলা অরি,
রঘুকুলপতি রক্ষক যথায় ;
না থাকিলে অস্ত্র রক্ষার উপায়,
দেন তাঁরা শাপ তপঃক্ষয় করি ‡ । ৩

রত্নাকর সমুদ্র পৃথিবীর কটির মেখলা । সীতার পক্ষে রত্নালকার । ৮
সর্গের ১ শ্লোক দ্রষ্টব্য ।

† লবণ—মধুদৈত্যের ঔরবে লবণের ভগ্নী কুন্তীনসীর গর্ভে জাত দৈত্য,
মধুবন বা মধুপল্ল তাহার রাজ্য । তাহাকে বধ করিয়া শত্রুঘ্ন মধুরা বা
মথুরা নগরী স্থাপন করেন । ২৭ শ্লোক দ্রষ্টব্য ।
বায়ু পুরাণ ও ভাগবতে ইহার উল্লেখ আছে ।

‡ শাপ দান করিলে তপঃক্ষয় হয় । রামের শাসনকালে শাপ দ্বারা শত্রু-বধ
করার কোন প্রয়োজন ছিল না ।, মনু বলিয়াছেন—

“অরাজকে হি লোকেহস্মিন্ সর্বতো বিদ্রুতে ভয়ানং

রক্ষাণমস্ত সর্বস্ত রাজানমশ্বজংপ্রভুঃ ।” মনু ।

লবণ বধার্থ করিতে ধরায় ধর্মের রক্ষণ
শত্রুয়ের অবতীর্ণ ভবে ভবেশ কেশব ;
প্রেরণ । মুনিগণ প্রতি কহিলা রাঘব
“হবে বিঘ্ন দূর,* মরিবে লবণ ।” ৪

হরন্ত লবণ-বধের কৌশল
নিবেদিল। রামে তাপসের দল—
“আক্রমিবে তারে শূলশূত্র যবে,
শূল-হস্ত হ’লে অজেয় সে ভবে * ।” ৫

শত্রুয়ে তখন কহিলেন রাম—
“তাপসগণের হিতের কারণ
কর এই দেব-শত্রুরে নিধন,
সার্থক হউক শত্রুঘন মাম † ।” ৬

রঘুগণ মাঝে এক এক জন
করিতে সক্ষম বিপক্ষ-দমন
শাস্ত্রের বিশেষ বিধি যেই মত ‡
সামান্য বিধিরে করে নিরাকৃত । ৭

অগ্রজ-আশিস্ লভিয়া নির্ভয়
চলিলা কুমার রথ-আরোহণে ;
কুসুম-শোভিত সুরভি কাননে
হেরি পথে তাঁর প্রফুল্ল হৃদয় । ৮

* “লোলার অগুজহৃত মধু, দৈত্যকুলে ধর্মশীল সাধু—

দেবদেব রুদ্র ভগবান, মধুদৈত্যে দেগাইতে মান

আপনার ত্রিশূল সমান, ওপব ত্রিশূল কৈলা দান ;

এইবর তাবে শিব দিলা পুনবার—

এক পুত্র ওধু তব পাইবে ইহার

অধিকার তব সম, কহিছু তুমার ;

যাবৎ তাহার হস্তে এ শূল থাকিবে

তাবৎ তাহার কেহ বধিতে নাবিবে ।” রাঃ উঃ কাঃ ।

† শত্রুঘ্ন নামের অর্থ অরি বা শত্রুকে যে হনন করে ।

‡ বিশেষ শাস্ত্র বা বর্জিত বিধির দ্বারা সাধারণ বিধির কার্য্য রহিত হয় ।

কুমার সম্ভবের ২য় সর্গ ২৭ শ্লোক দ্রষ্টব্য ।

একা বীর অরি-দলনে কুশল,
 তবু সঙ্গে তাঁর চলে সেনাদল,
 'অয়ন' শব্দের অর্থ অধ্যয়ন
 তবু 'অধি' যোগে অধিক শোভন * । ৯
 রথে যান বীর প্রতাপে অতুল,
 দেখাইয়া পথ চলে মুনিকুল ;
 ব্যোমপথে রথে চলিলে তপন
 অগ্রে চলে যথা বালখিল্যগণ † । ১০

বান্দ্যাকির গমন সময়ে রামানুজ বীর
 আশ্রমে ছিলা এক রাত্রি বান্দ্যাকির বনে, ‡
 অবস্থান। শুনি রথধ্বনি করি উচ্চশির
 হেরে তাঁরে মৃগ চকিত নয়নে । ১১

পথশ্রমে অতি ক্লান্ত অখণ্ড,
 বিশ্রামিলা হেথা স্মিত্রা-কুমার ;
 পূজিলা তাঁহারে মহা তপোধন
 দিয়া তপোবলে রাজ-উপচার । ১২

* অয়ন শব্দের অর্থ শিক্ষা, তথাপি অধি উপসর্গের যোগে তাহা "অধ্যয়ন" শব্দে অসম্পন্ন হইয়াছে । সেনা সকল শত্রুদের পক্ষে উপসর্গ স্বরূপ শোভা বর্ধনের জন্ত ছিল । ১২ সর্গেব ১২ শ্লোক দ্রষ্টব্য ।

† শত্রুগ্ন তেজঃপুঞ্জ সূর্য্যের জায় রথে যাইতেছেন । রথের অগ্রে ধ্বিগণ শাবমান । ৬০,০০০ সংখ্যক বালখিল্য মুনিগণ সূর্য্য-রথ বেষ্টন করিয়া গমন করিয়া থাকেন ।

‡ তাঁহার দৈর্ঘ্যে অর্দ্ধ হস্ত পরিমাণ । ইঁহার সূর্য্যরশ্মি স্বরূপ ।

যথা—

“স্তবন্তি মনয়ঃ সূর্য্যং গুরুর্দৈর্ঘ্যতে পুরঃ

নৃত্যন্ত্যপ্‌সরসো যান্তি সূর্য্যাত্ম নিশাচরাঃ

বালখিল্যাস্তথৈবৈনং পরিবার্য্য সমাসতে ।”

বিক্র পুবাণ ২ অঃ ।

‡ অবোধ্য হইতে বান্দ্যাকির আশ্রম দুই দিনের পথ ।

“দুই রাত্র গত হ'ল পথে পথে থাকি

পরদিন বান্দ্যাকির পবিত্র আশ্রমে

উপনীত হইলেন পথ পরিশ্রমে ।” রাঃ উঃ কাঃ ।

সেই রাত্রে তাঁর ভাতৃ-ভায়া সীতা
কুশ ও লবের প্রসবিলে ছই যমজ কুমার,
জন্ম। প্রসবে পৃথিবী, যথা সুরক্ষিতা,
কোষ দণ্ড রূপে প্রতাপ রাজায় * । ১৩

জন্মিল ভাতার যুগল নন্দন
শুনিয়া সৌমিত্রি হরষিত মন ; †
সস্তাষি স্বর্ষিরে ঘোড় করি কর
চলিলা প্রভাতে রথে বীরবর । ১৪

মধুপয় পুরে উপনীত শুব ।
কুন্তীনসী-স্নত লবণ অম্বর
বন হ'তে তথা উতরিল আসি
রাজ-কর প্রায় লয়ে প্রাণি-রাশি ‡ । ১৫

চল-চিতানল সদৃশ লবণ
বসাগন্ধ দেহে, ধূমের বরণ,
অগ্নিশিখা সম পিস্তল কুন্তল,
চারি দিকে সঙ্গে মাংসভোজিদল § । ১৬

* পৃথিবী রাজার ভায়া। স্বরূপিনী । তাহা হইতে রাজকোষ ও রাজ দণ্ড
জনিত দ্বিবিধ প্রতাপ উদ্ভূত হইয়া থাকে । তৎসহ কুশ লবের উপমা ।

“যে নিশায় মহামুনি বাত্মাকির পাশে
রহিলা শত্রুঘ্ন বীর বিশ্রামের আশে
সে নিশায় সীতাদেবী যমজ নন্দন
করিলা প্রসব, অর্দ্ধ রজনী তখন ।” রা:

...“সীতার প্রসব কথা পুত্রদের নাম
বৃদ্ধাদের ভূতনাশী রক্ষার বিধান
রাম সম্বন্ধীয় কথা অর্দ্ধ নিশাকালে
শুনিলা শত্রুঘ্ন বীর শুয়ে পর্ণশালে ।

শয়ান থাকিয়া বীর কুটীর মাঝার
কি সৌভাগ্য কি সৌভাগ্য বলে বার বার । রা: উ: কা:

† ভক্ষণার্থ আনীত জীব সকল প্রজা হইতে সংগৃহীত রাজবৈর আয় ।

§ ঘূসরবর্ণ লবণ ধূমময় চিতাঙ্গি সদৃশ । তাহার পিস্তল কেশ অগ্নিশিখার
ভায় সকালিত হইতেছে । দেহে শবদেহ-নিঃসৃত বসার গন্ধ । সে মাংস-

শূন্যহীন এবে হেরিয়া তাহারে
 লবণ ও আক্রমিলা বলে স্মিত্রা-তনয়;
 শত্রুঘ্নের বৃদ্ধ । প্রহারিলে অরি ছিদ্র অমুসারে
 হয় অর লাভ, নাহিক সংশয় * । ১৭

“জুটে নাহি মম প্রচুর আহার,
 তাই বৃদ্ধি, আজি ভয়েতে বিধাতা †
 উদরের ক্ষুধা শমিতে আমার
 ভাগ্যেতে তোমায় পাঠাইলা হেতা ?”—১৮

এত বলি রোষে করিয়া তর্জ্জন
 বধিতে কুমারে ভীম নিশাচর
 উপাড়িল এক দীর্ঘ তরুবর
 অনায়াসে, মুস্তা ত্বণের মতন । ১৯

নিষ্কেপিল তরু রাক্ষস হুর্জয়,
 তীক্ষ্ণশরে তাহা কাটে বীরবয় ;
 না পড়িল তরু দেহের উপর,
 গড়িল শরীরে পুষ্পরেণুচয় ‡ । ২০

ছিন্ন হ’ল তরু, নিরখি লবণ
 উঠাইয়া বলে কঠিন প্রস্তর
 যম-মুষ্টি সম অতি ভয়ঙ্কর,
 সৌমিত্রের প্রতি করিল ক্ষেপণ । ২১

ভোজী রাক্ষস কর্তৃক পরিবৃত । শবদাহ কালে ও এইরূপ গন্ধ নির্গত
 হয় ও চিতার চারি দিকে মাংসাশী শকুনি ও শূগাল প্রভৃতি থাকে ।

“অনেক নিহত জীব জন্তুর শরীর
 স্ফোপরি দোলে তার, ঝরিছে কধির;
 দ্বারদেশে ফিরে এসে দেখিল লবণ
 সশস্ত্র দাঁড়ায়ে তথা বীর শত্রুঘন ।” রাঃ
 “অগুনাপি প্রবিষ্টারিং ছিজ্জেন বলবন্তরম্
 নিঃশেষমজ্জরৈরাষ্ট্রিং পানপত্রৈঃ সিবোদকম্ ।” কামন্দক ।

† বিধাতা যেন লবণের আহার সংগ্রহের জন্ত ব্যস্ত ।

‡ নিষ্কিপ্ত বৃক্ষের পুষ্পরেণু মাত্র শত্রুঘ্নের দেহে পতিত হইল, তাহা অরলক্ষণ-
 হৃৎক ।

নিবারিলা শিলা স্মিত্রা-নন্দন
প্রহারিয়া ঐক্স অস্ত্র ভয়ঙ্কর ;
চূর্ণ হ'য়ে শিলা উড়িল তখন
বালুকার কণা হ'তে সূক্ষ্মতর । ২২

তুলিয়া দক্ষিণ বাহু নিশাচর
ধাইল ধরিতে স্মিত্রা-নন্দনে,
এক-তালতরু-শোভিত ভূধর
নড়িল যেমতি প্রলয়-পবনে * । ২৩

লবণ বধ । বৈষ্ণব-অস্ত্রেতে স্মিত্রা-নন্দন
বিদারিলা তার কঠোর হৃদয় ;
কাঁপায়ে ধরায়ে পড়িল লবণ ;
আশ্রম-বাসীরা হইল নির্ভয় । ২৪

নিহত অরির শরীর উপরে
পড়িল বায়স শকুনির কুল,
কিন্তু রণজয়ী কুমারের শিরে
পড়িল সহসা সুর-তরুফুল । ২৫

বধিয়া লবণে, মানিলা কুমার
লক্ষণের ভ্রাতা বলি আপনারে,
ইন্দ্রজিতে যিনি করিয়া সংহার
অতুল যশস্বী জগত মাঝারে † । ২৬

পূর্ণ-মনোরথ যত মুনিগণ
করিলেন বহু প্রশংসা তাঁহার ;
বিক্রমে উন্নত বীরের বদন

লাজে অবনত শোভিল অপার ‡ । ২৭

* ইহা অতি সুন্দর চিত্র । কোন খণ্ডশৈলের উপরিস্থিত একটি মাত্র তাল
বৃক্ষের সহিত শৈলোপম লবণের উত্তোলিত হস্তের তুলনা । সেই শৈল যেন
প্রলয়ের ঝটিকায় চালিত হইয়াছে । লবণ দক্ষিণ হস্ত উঠাইয়া ধাবমান ।

† লবণকে বধ করার শব্দে আপনাকে বীরেন্দ্র লক্ষণের ভ্রাতা বলিয়া পরি
চয় দিতে সাহসী হইলেন ।

‡ ১০ সর্গের ৭০ শ্লোকের টীকা দ্রষ্টব্য ।

মথুরাপুরী
স্থাপন ।

বিষয়ে নিশ্চয় স্মিতা-নন্দন
মধুর মুরতী, পুরুষ রতন
যমুনার তীরে নিরমিলা পুরী
মথুরা নামেতে, অতুল মাধুরী * । ২৮
প্রজাগণ হেতা পালনে তাঁহার
লভিল অচিরে ঐশ্বর্য্য অপার,
অর্গ হ'তে অতিরিক্ত লোকরাশি
যেন সে নগরে নিবাসিল আসি । ২৯
মৌখ-শিরে বসি ভরষে কুমার
চক্রবাকযুত সৈকত-রেখায়
দেখিলা যমুনা, শিরে বহুধার
কনক-খচিত নীল বেনী প্রায় † ৩০

কুশ ও লবের
শৈশব ।

এ দিকে বায়ীকি ঋষিকুলধন
দশরথ-সখা জনক-বান্ধব,
করিলেন বিধি মতে সমাপন
সীতা-তনয়ের জাতকর্ম্ম সব ‡ । ৩১
কুশ তৃণ আর লবের মার্জ্জনে
হইল তাঁদের গর্ভ-ক্লেদ দূর ;

* “শক্রস্ত্র্য শ্রাবণ মাস হইতে তথায়
নানা লোক জন আনি বসতি বসায় ।
ক্রমশঃ ষাটশ বর্ষ হইতে লাগিল,
সে পুরী নগর গ্রামে শোভিত হইল ।
তটিনী যমুনা তীরে সেই পুরী খান
অর্দ্ধ চন্দ্রাকার ভাবে হইল সংস্থান ।” রাঃ ।

† নীলসলিলা যমুনা নদী বহুধার শিরোবেণী সৃষ্ণ । পুণ্ড্রিনচারী হরিষর্গ
চক্রবাক সমূহ সোণার শিরোভূষণ স্বরূপ ।

‡ “The saint Valmiki with a friend's delight

Graced Sita's offspring with each holy rite.” G.

তাই কবির রাখিলা যতনে
কুশ লব নাম যমজ শিশুর * । ৩২

শৈশব অতীতে মহা তপোধন
সাজ বেদ শিক্ষা দিলা ছ জনারে,
শিখাইলা পরে নিজ রামায়ণ,
আদি কাব্যগীতি জগত মাঝারে † । ৩৩

সুমধুর স্বরে ভাই দুইজন
রামের ললিত চরিত কথন
মায়ের নিকটে করিয়া কৌতুক
মনোহর তাঁর করিত বারণ । ৩৪

এ দিকে ভরত শত্রু লক্ষণ
অগ্নিহ্রয় সম তেজের আধার ‡
নিজ নিজ জায়া-গর্ভে সুলক্ষণ
লভিলা প্রত্যেকে ছইটী কুমার । ৩৫

“অগুভাগ অধোভাগ কুশের লইয়া
এ কাযা সম্পন্ন মুনি দিলেন করিয়া;
যমজ শিশুর মাঝে অগুজ যে জন
বুদ্ধারা তাহার দেহ করিবে মার্জন
মদ্রপ তু কুশ তুণ-অগুভাগ দিয়া,
‘কুশ’ নাম হবে তার এই সে লাগিয়া;
কুশের যে অধঃভাগ লব তারে কয়,
কনিষ্ঠ পুত্রের দেহ মার্জ্জিবে তাহার;
সে পুত্রের ‘লব’ নাম এই সে কারণ
এরূপ ব্যবস্থা কৈলা মুনি তপোধন ।” রাঃ ।

† “Kusa and Lava, such the names they bore,
Learnt even in childhood all the Vedas' lore,
And then the bard their minstrel souls to train
Taught them to sing his immortal strain !
And Rama's deeds her boys so sweetly sang
That Sita's breast forgot her bitterest pang”—G.

ত্রিবিধ অগ্নি বধা,—গার্হগত্য আহবনীৰ ও দক্ষিণ ।

মথুরা, বিদিশা এ দুই নগরে *
 শক্রঘের . শক্রঘাতী আর সুবাহ নন্দনে
 অযোধ্যা- রাধিয়া শক্রঘ, রাম দরশনে
 প্রত্যাগমন । করিলা গমন উৎসুক অন্তরে । ৩৬

জানকী-সুতের সঙ্গীতে যথায়
 স্তব্ধ মৃগকুল বাগ্মীকির বনে,
 তপোবিঘ্ন ভয়ে না যেয়ে তথায়
 চলিলা সৌমিত্রি ছাড়ি সে কাননে † । ৩৭

পশিলা বীরেশ অযোধ্যা নগরে,
 শোভে রাজপথে পতাকা তোরণ,
 লবণ-বিজয়ী স্মিত্রী-কুমারে
 গোরবের সহ হেরে পৌরজন । ৩৮

রাম ও শক্রঘের রচৌদিকে বেষ্টিত সভাসদাগে
 মিলন । সমাসীন রাম, জানকী বিহনে ;
 একা বসুমতী প্রেমসী তাঁহার । ৩৯

প্রণমিলা রামে লবণ-বিজেতা,
 সম্ভাষিলা তাঁরে স্নেহেতে রাঘব ;
 কালনেমি-জয়ী কেশবেরে যথা
 সম্ভাষিয়াছিল হরষে বাসব ‡ । ৪০

* বিদিশা—কেহ কেহ বলেন, ইহা মালব দেশস্থ ভিল্‌সানগর । মেঘদূতে
 বিদিশা দশার্ণ দেশের রাজধানী বলিয়া বর্ণিত হইয়াছে—

“বিদিশা নগরী ভুবনে বিদিত
 রাজধানী তার, পশিয়া তথা
 বেত্রবতী-তীরে গর্জি স্থললিত,
 জুড়াও প্রাণের প্রণয়-বাথা ।” বরদাচরণ মিত্র ।

† মথুরা হইতে বাগ্মীকির বন ৭,৮ দিনের পথ—

“সাত আট পান্থশালা করি অতিক্রম
 উপনীত হৈলা বীর বাগ্মীকি-আশ্রম ।” রাঃ ।

‡ কালনেমি হিরণ্যকশিপুর পুত্র । তাহার শত বাহ ও শত হস্ত ছিল ।
 বিষ্ণু তাহাকে চক্র দ্বারা বধ করেন । হরিবংশ ।

নিবেদিল। বীর সর্বত্র কুশল,
না কহিল। কুশ লবের কাহিনী—
যে হেতু রাঘবে তনয়-যুগল
অর্পিবেন কালে বাহ্মিকি আপনি । ৪১

জনপদ হ'তে দ্বিজ একজন
অকালে ব্রাহ্মণ- আসিল একদা শোকোতে কাতর,
শিশুর মৃত্যু । অন্ধ হ'তে মৃতশিশু-কলেবর
রাখি রাজদ্বারে, করিল রোদন— ৪২

“রাজা দশরথে হারাইয়া হায়
পড়িলে, বহুদে ! কষ্টেতে অপার,
কষ্টের উপর কষ্ট পুনরায়—
রাম-হস্তে পড়ি এ দশা তোমার !” ৪৩

শুনিয়া দ্বিজের শোকের কারণ
পাইলেন লাজ রঘুকুলেশ্বর ;—
ইক্ষ্বাকুদিগের রাজ্যের ভিতর
না ছিল কখন অকাল মরণ । ৪৪

“ক্ষণকাল তরে ক্ষম, দ্বিজবর”
হেন বাক্যে রাম আশ্বাসি তাঁহারে
স্মরিল। পুষ্পক রথ মনোহর,
ইচ্ছিলেন রোগে যমে জিনিবারে * । ৪৫

আরোহি সে রথ রঘুকুলমণি
অঙ্গ শয় লয়ে করিলা গমন ;
সন্মুখে সহসা হ'ল দৈববাণী
অদৃশে, রাঘব করিলা শ্রবণ— ৪৬

“জাতীয় ধর্মের নিষিদ্ধ আচার
দৈববাণী । প্রজাগণ মাঝে হ'য়েছে, রাজন,

* মৃত্যুর স্বামী যমকে জয় করিয়া ব্রাহ্মণশিশুকে পুনর্জীবিত করার মানসে
পুষ্পক রথকে স্মরণ করিলেন । ১৪ সঃ ২০ শ্লোক দ্রষ্টব্য ।

অধেষিয়া তার কর প্রতীকার,
মনোবাঞ্ছা তব হইবে পূরণ * ।” ৪৭

শুনি হেন বাণী চলিলা নৃপতি
নাশিতে অধর্ম, ভ্রমি ভূমণ্ডল ; ..
ধাইল পুষ্পক বিজয়ীর গতি,
রথবেগে কেতু যেন রে নিঃচল † । ৪৮

দেখিলা রাঘব যোগী একজন
শম্বুক বধ । উদ্ধে বৃক্ষশাখা করিয়া ধারণ
করিছে কঠোর তপ আচরণ
অধোঃক্ষে, ধূমে আরক্ত নয়ন । ৪৯

জিজ্ঞাসিলা তারে রঘুকুলস্বামী ;
কহিল তাপস ধূম পানে রত—
“শম্বুক নামেতে শূদ্র জাতি আমি
দেবত্ব লভিতে করি এই ব্রত ।” ‡ ৫০

নারদ কহিয়াছিলেন—

“সত্য যুগে তপ শুধু করিবে ব্রাহ্মণ
ত্রৈতা যুগে ব্রাহ্মণ ক্ষত্রিয় দুই জাতি
তপস্যা করিবে শুধু শূন, রঘুপতি ;
পরে সে দ্বাপর যুগে শুধু তিন জাতি
ব্রাহ্মণ ক্ষত্রিয় বৈশ্য তপে দিবে মতি ।
শূদ্র জাতি এ তিনের করিবেক সেবা
কলিযুগে করিবেক তপ শূদ্র যে বা ।
এবে এই ত্রৈতা যুগে তব অধিকারে
মন্দবুদ্ধি শূদ্র এক ঘোর তপ কবে,
তাহারি অধর্মে আজ এছেন ঘটন
ব্রাহ্মণহত্যের হৈল অকাল মরণ ।” রাঃ

† পুষ্পক এত দ্রুত চলিতে লাগিল যে, উদ্ভীষ্যমান পটাকার চকলতা
লক্ষিত না হইয়া স্থিরভাবে রহিয়াছে দৃষ্ট হইল ।

‡ “শম্বুকো নাম বৃষলঃ পৃথিব্যাং তপ্যতে তপঃ
শীঘ্রচ্ছেদ্যঃ স তে রাম তং হত্যা জীবয় দ্বিজং ।” ভবভূতি

তপেতে তাহার নাহি অধিকার
তাই অমঙ্গল ঘটছে প্রজার ;
বধযোগ্য তারে ভাবিয়া তখন
উঠাইলা অসি কোশল-রাজন্ । ৫১

দগ্ধ শ্মশ্রু তার অনলকণায়,
হেন মুখ খানি পদ্মের আকার
(তুষারে বিশীর্ণ কেশর যাহার)
কণ্ঠ-নাগ হ'তে ছিন্ন হ'ল হায় * ! ৫২

স্বহস্তে নৃপতি দগ্ধিলেন তার,
সদগতি লভিল শম্বুক তখন
স্বধর্মবিরোধী ঘোর তপস্তায়
না পারিত বাহা লভিতে কখন । ৫৩

পথে রাম সনে হইলা মিলিত
মহর্ষি অগস্ত্য, তেজসমন্বিত,
শরত ঋতুর সহিত যেমনি
মিলিলা আসিয়া হিমাংশু আপনি † । ৫৪

অগস্ত্য হইতে অগস্ত্য রামেরে দিলা অলঙ্কার,—
দিব্য ভূষণ নিজ মুক্তি তরে, বুঝি, পারাবার
প্রাপ্তি । দিয়াছিল। তাঁরে সে দিব্য ভূষণ,
প্রাপ্তিছিল। ঋষি সিদ্ধবে যখন ‡ । ৫৫

* নিম্নে প্রজ্জ্বলিত অগ্নিশঙ্কলিঙ্গপাতে তাহার অধোলম্বিত মুখের শ্মশ্রু দগ্ধ হইয়া গিয়াছে । সে মুখমণ্ডল শীতকালের কেশর রহিত পদ্মের মত দেখাইতেছে । রামের খড়্গাঘাতে তাহার কণ্ঠ রূপ মৃণাল হইতে বিচ্ছিন্ন হইল ।

† শরৎ ঋতুর সহিত রামের ও চন্দ্রের সহিত অগস্ত্যের তুলনা ।

‡ অগস্ত্য কর্তৃক সমুদ্র পান সম্বন্ধে ৬ সর্গের ৬১ শ্লোকের টীকা ও ১৩ সর্গের ৩৬ শ্লোক দ্রষ্টব্য । বৃত্তান্তের বিবরণ পর তৎসঙ্গীয় যোদ্ধা কালয়গণ বিনাশ প্রাপ্ত হইলে অগস্ত্য সমুদ্রজল উল্লীর্ণ করেন । সমুদ্র যেন আশ্বমোচনের মূল্য স্বরূপ দিব্য রত্নালঙ্কার অগস্ত্যকে দিয়াছিলেন,

জানকীর কণ্ঠপরশে বাক্ত
 ভুঞ্জে সেই ভূষা পরিয়া রাজন্
 না ফিরিতে দেশে, দ্বিজের নন্দন
 মৃত্যুগ্রাস হ'তে হইল জীবিত *। ৫৬

মৃত পুত্র দ্বিজ পেয়ে পুনর্ব্বার
 শ্রীরামের নিন্দা করি পরিহার,
 স্তুতি বাক্যে এবে তুষিল তাঁহারে,
 ষম হ'তে জিনি আনিলা কুমারে । ৫৭

অশ্বমেধ ছাড়িলা যজ্ঞের অশ্ব রঘুবর ;
 যজ্ঞারম্ভ । রক্ষঃ-কপি-নর-অধিপ নিকর
 উপহার তাঁরে দিলা বহুধন,
 বর্ষে মেঘ জল শস্ত্রেতে যেমন † । ৫৮

যজ্ঞে নিমন্ত্রিত ঋষি দলে দলে
 ছাড়ি নিজ নিজ পুত্র নিকেতন

কবির উৎপ্রেক্ষা। বাস্তবিক ঐ অলঙ্কার অগস্ত্য যেত নামক দিব্য পুরুষকে শবমাসে ভোজন স্বরূপ ব্রহ্মাবশাপ হইতে মুক্ত করিয়া তাঁহার নিকট হইতে প্রাপ্ত হইয়াছিলেন। রামায়ণ উত্তর কাণ্ড ৭৮ সর্গ ও মহাভারত বন পর্ব্ব তীর্থ যাত্রা পর্ব্ব ১০১ অঃ দ্রষ্টব্য। এই দিব্য ভূষণের পরিণাম রঘুবংশের ষোড়শ সর্গের ৭২—৮৪ শ্লোকে বর্ণিত হইয়াছে।

* রাম অযোধ্যায় ফিরিয়া আসিবার পূর্বে ব্রাহ্মণ-শিশু পুনর্জীবিত হইয়াছিল।

যে মুহূর্ত্তে শূদ্রে আজি করিলে নিধন

সে মুহূর্ত্তে মৃত শিশু পাইল জীবন।” রঃ।

† রাম এই সময়ে অশ্বমেধ যজ্ঞ আরম্ভ করেন। অশ্বাশ্ব রাজগণ যজ্ঞ উপলক্ষে তাঁহাকে রাজকর ও উপঢৌকন প্রদান করিয়াছিলেন, মেঘ যে রূপ শস্ত্রে বারি প্রদান করে।

ধরাতলে কিম্বা জ্যোতিষ্ক মণ্ডলে,
আসিতে লাগিলা রামের সদন * । ৫৯
চারি দ্বার যেন মুখ অযোধ্যার—
উপান্তে বেষ্টিয়া রহে মুনিগণ,
প্রজাপতিগণ সকাশে ব্রহ্মার
সদ্ব্যঃ সৃষ্ট হ'য়ে শোভিলা যেমন † । ৬০

যজ্ঞে সীতার বর্জনে ও আহা সীতার গৌরব—
প্রতিমূর্তি । প্রতিমূর্তি যাঁর স্ববর্ণে নিম্নিত
জায়া রূপে বামে রাখিলা রাঘব
যজ্ঞের শালায়, জায়াবিরহিত । ৬১
অশ্বমেধ বাগ সমারোহে অতি
আরম্ভিলা এবে রঘুকুলপতি ।
যজ্ঞ-বিঘাতক রাক্ষস নিকর ‡
হ'ল সে যজ্ঞের রক্ষণ-তৎপর । ৬২

কুশ লবের এ দিকে সীতার তনয় যুগল
রামায়ণ গান । বায়্মকি-রচিত গীত রামায়ণ
শ্রুতর আদেশে গেয়ে অবিরল
যথা তথা স্তখে করিল ভ্রমণ § । ৬৩
একেত রামের চরিত ললিত
তাছে বায়্মকির অপূর্ণ সঙ্গীত ;

* নক্ষত্র মণ্ডলবাসী সপ্তর্ষি প্রমুখ ঋষিগণ ও রামের যজ্ঞে আগমন করিয়াছিলেন ।

† চতুমূৰ্ত্তি ব্রহ্মা যখন প্রজাপতিগণকে সৃষ্টি করেন, তখন তাঁহারা তাঁহাকে বেষ্টন করিয়াছিলেন । ব্রহ্মার চতুমূৰ্ত্তির সহিত অযোধ্যার চারি দ্বারের ও প্রজাপতিদের সহিত মুনিগণের উপমা ।

‡ যে রাক্ষসেরা পূর্বে যজ্ঞনাশ করিত, রামের রাজ্যে তাহারাই যজ্ঞ রক্ষায় প্রবৃত্ত হইল ।

§ “Then Sita's children by the Saint's command,
Sang the Ramayana wandering through the land.”—Griffith

কিয়র-সুরবে কুশ লব গায়,
কে আছে ধরায় মুগ্ধ নহে তায় * ৭ ৬৪

সামুজ্জ রাঘব শুনি লোকমুখে
আনাইলা ছই বালকে কোতুকে,
শুনিলা তাদের মধুর সঙ্গীত,
হেরি রূপরাশি হইলা মোহিত । ৬৫

কুশ-লব-গীত সঙ্গীত শ্রবণে
তাজে অশ্রু সবে নিস্তরু সভায়,
তরুরাজি যথা নির্ঝাত কাননে
পত্রে পত্রে হিম বরষে উষায় † । ৬৬

রামের সদৃশ বালক-যুগল,
বেশে ও বয়সে প্রভেদ কেবল;
বিস্ময়ে দোহারে পুরবাসিগণ
অনিমেঘ নেত্রে করে নিরীক্ষণ । ৬৭

সঙ্গীতে সকলে বিস্ময়ে মগন;
অধিক বিস্ময় হ'ল সবা'কার,
না লইল যবে নিম্প'হ ছজন
রামের প্রদত্ত প্রীতি-পুরস্কার । ৬৮

“এ কাব্য কাহার ?” শুধিলা নৃমণি
“কে বা তোমাদেয়ে শিখাইল গান ?”

* “How could the glorious poem fail to gain
Each heart, each ear, that listened to the strain:
So sweet each minstrel's voice who sang the praise
Of Rama, deathless in Valmiki's lays.” G.

† “While still, and weeping round the nobles stood,
As in a windless morn a dewy wood,
On the two minstrels all the people gazed,
Praised their fair looks—and marvelled as they praised.” G.
বিশুদ্ধ সভাসদগণের নেত্ররাজি হইতে প্রভূত অশ্রুবর্ষণ প্রভাতে নিস্তরু
বৃক্ষ-সমূহের পত্র হইতে শিশির-পাত সদৃশ ।

কহিল বাগক, “বাঝীকি আপনি,
রচি কাব্য, শিক্ষা করিলা বিধান * ১” ৩৯

প্রীতিবশে রাম ভ্রাতৃগণ সনে
করিলা গমন বাঝীকির বনে ;
স্বদেহ বাতীত নিজ রাজ্য ধন
সকলি মুনিরে করিলা অর্পণ । ৭০

কুশলবের দয়ালু বাঝীকি কহিলা তখন—
পরিচয়। “সীতাসুত এই যুগল কুমার
তোমারি তনয় ; সীতারে গ্রহণ
কর, রঘুনাথ, মিনতি আমার ।” ৭১

কহিলা রাঘব “তব বধু সীতা,
রামের উক্তি। সমক্ষে আমার অগ্নি-পরীক্ষিতা,
রাবণ-চরিত স্মরি প্রজাচয়
তথাপি ইহাতে না করে প্রত্যয় । ৭২

“আগে পৃথ্বীসুতা চরিতে তাঁহার
প্রজার বিশ্বাস করুন স্থাপন,
তবে আমি তাঁরে আদেশে তোমার
পুল্লসহ, পিতঃ, করিব গ্রহণ ।” ৭৩

* “And the eager people whispered” “See the boys, how like our king,
As two drops of limpid water from the parent bubble spring !
Were the boys no hermit-children , in the hermits’ garments clad,
We would deem them Rama’s image,—Rama as a youthful lad !”
Twenty cantos of the Epic thus the youthful minstrels sung,
And the voice of stringed music through the Epic rolled along.
Out spake Rama in his wonder : “Scarce I know who this may be,
Eighteen thousand golden pieces be the children-minstrels’ fee.”
‘Not so’, answered thus the children, ‘we in darksome forests dwell,
Gold and silver, bounteous monarch, forest life beseem not well !’
‘Noble children !’ uttered Rama, ‘dear to me the words you say,
Tell me who composed this Epic,—Father of this deathless Lay ?’
“Saint Valmiki”, spake the minstrels, framed the great immortal song,
Four and twenty thousand verses to this noble Lay belong,
Untold tales of deathless virtue sanctify his sacred line.

রাজ্যার প্রতিজ্ঞা শুনি তপোধন
শিষ্য নিয়োজিয়া আনিলা সীতায়
আশ্রম হইতে, তপেতে আপন
সমাপন্য নিজ তপঃ-সিদ্ধিপ্রায় *। ৭৪

পর দিন রাম পুরবাসিগণে
সমবেত করি মহতী সভায়,
প্রকৃত বিষয় প্রস্তাব কারণে
আহ্বানি আনিলা মুনিরে তথায়। ৭৫

কুশলব সহ লয়ে জানকীরে
রামের সমীপে গেলা তপোধন,
স্বর-সংস্কার সহ গায়ত্রীরে
লয়ে উপাসেন তপনে যেমন †। ৭৬

“And five hundred glorious cantos in this glorious Epic shine,
In six Books of mighty splendour was the poet's task begun,
With a seventh Book supplemental, is the poet's labour done,
All thy matchless deeds, O monarch, in this Lay will brighter shine,
List to us from first to ending if thy royal heart incline !”
‘Be it so’ thus Rama answered, but the hours of day were o’er,
And Valmiki's youthful pupils to their cottage came once more.
Rama with his guests and courtiers slowly left the royal hall,
Eager was his heart to listen, eager were the monarchs all,
And the voice of song and music thus was lifted day to day,
And from day to day they listened to Valmiki's deathless lay.

R. C. Dutt's Ramayana p. p. 195, 196.

* শিষ্য দ্বারা সীতার আনয়ন তপের দ্বারা মুক্তিরূপ ফলপ্রাপ্তি সূচক ।

পুণ্য স্বভাবা সীতা যেন বাম্বীকির চিরকালোপার্জিত তপের ফলরাশি ।

† স্বর—উদাত্ত, অনুদাত্ত ও স্বরিত এই ত্রিবিধ গায়ত্রী উচ্চারণের স্বর ।

সংস্কার—শব্দশুদ্ধি । গায়ত্রী সর্বদা স্বর ও সংস্কার বর্ণনাপ্রাপ্ত । তদ্রূপ লব ও কুশ সীতার অনুবর্তী; গায়ত্রী যেরূপ হৃদয়ের প্রতি প্রযুক্ত হয়, সীতা সেইরূপ তেজস্বী রামের সমীপে আনিত হইলেন । গায়ত্রী বেদ-জননী রূপে বর্ণিত, যথা;—‘ওঁ ভূঃ ভুবঃ স্বঃ তৎসবিতুর্বরেন্যং ভগো দেবস্ত ধীমহি ধियो যো নঃ প্রচোদয়াৎ ।”

সভায় সীতার আসিলা জানকী পরি রক্তবাস,
আগমন । নিজ পদ পানে দৃষ্টি নিরন্তর,
সে শাস্ত মুরতি করিল প্রকাশ
পবিত্র চরিত, সরল অন্তর । ৭৭

না পারি সহিতে দর্শন সীতার
ফিরাইল আঁধি যত পোরজন—
লাঞ্জে অধোমুখ এবে স্বাকার
ফলভরে নত শস্ত্রের মতন * । ৭৮

সমাসীন হ'য়ে বায়ীকি তখন
জানকীয়ে হেন কহিলা বিহিত—
“পতির সমক্ষে চরিত্রে আপন
লোকের সংশয় কর অপনীত ।” ৭৯

বায়ীকির এক শিষ্য নতিয়ান
পুণ্য জল আনি করিল প্রদান,
সে জলে জানকী কপি আচমন
কহিলেন সত্য অব্যর্থ বচন—৮০

“পতি হ'তে আমি বাক্য-কায়-মনে
না হইয়া থাকি যদি বিচলিত,—

সীতার উক্তি । তবে, বহুকরে ! তব ও চরণে
দিয়া স্থান মোরে কর অন্তর্হিত † ।” ৮১

এ রূপ কহিলা পতিব্রতা সতী,
পৃথীর অমনি বিদীর্ণা হ'লা বহুমতী,
আবির্ভাব । সে ছিদ্রে বিদ্যমন জ্যোতিরামি
উঠিল সহসা আলোক প্রকাশি ‡ । ৮২

* পবিত্রসভাবা সীতার প্রাণ পূর্বে অমূলক সন্দেহ করিয়াছিল বলিষ্ঠা
তাহারা লজ্জাতে ও ভয়ে স্তম্ভিত হইল ।

† মূল শ্লোক—“বাঙ মন-কর্ষাভিঃপুতো ব্যভিচারো যথা ন মে ।
তথা নিঃশব্দে দেবি মাং অশুভাতু মহর্ষি ॥” ৮১

‡ মূল শ্লোক—“এষ মুক্তে ভয়া মাধবা রক্ষাং সন্দোভবাদ্ ভুবঃ ।
শাত্ত্বদং ইব জ্যোতিঃ প্রভামণ্ডলং উদ্যযৌ ॥” ৮২

সে প্রভা রাশির মাঝে সমুজ্জ্বলা
ফনীজের ফণা-উৎক্ষিপ্ত আসনে
বিরাজিলা ধরা ক্ষুরিত কিরণে,
কট্টিটে যাঁর সমুদ্র—মেঘলা * ! ৮৩

সীতার পাতাল পতি পানে স্থির নয়ন সীতার,
প্রবেশ । লয়ে তাঁরে কোলে বহুধা তখন
পশিলা পাতালে, না শুনি রাজার
“যেও না, “যেও না, একরূপ বচন † । ৮৪

* মূল শ্লোক—“তত্রনাগ-বর্ণোৎক্ষিপ্ত-সিংহাসন-নিষেহুবা ।
সমুদ্রা-রশনা সাক্ষাৎ প্রাহরাসীং বহুকরা ॥” ৮৩

† মূল শ্লোক—“সী সীতা মকমারোপ্য ভর্তৃ প্রণি হিতেক্ষণাং ।
মামেতি ব্যাহরত্যেব তস্মিন্ পাতালং অভ্যাগাৎ ॥” ৮৪
ইহাসীতা-জীবনের অষ্টম বা শেষ অঙ্ক । চতুর্দশ সর্গের ৬১ ও ৬২
শ্লোকের টীকা উষ্টব্য ।

রামারণে এইরূপ আছে—
“এরূপ শপথ সীতা করিলা যখন
রসাতল হ’তে উঠে দিব্য সিংহাসন ;
দেবী বহুমতী তবে বাহু প্রসারণে
বসাইলা জ্ঞানকীরে সেই সিংহাসনে
তক্ষক প্রভৃতি নাগ সিংহাসন শিরে
সহসা প্রবেশ কৈল। পাতালে অচিরে ।” রা:

Ram's queen and Janak's daughter ; will she stoop her cause to plead,
Witness of her truth and virtue can a loving woman need ?
Oh ! her woman's heart is bursting, and her day on earth is done.
And she pressed her heaving bosom, slowly and sadly thus began.”
If unstained in thought and action I have lived from day of birth,
Spare a daughter's shame and anguish and receive her, Mother Earth !
If in duty and devotion I have laboured undefiled.
Mother earth ! who bore this woman, once again receive thy child !
If in truth unto my husband I have proved a faithful wife,
Mother earth ! relieve thy Sita from the burden of this life !
Then the earth was rent and parted, and a golden throne arose,
Held aloft by jewelled Nag as the leaves enfold the rose,

রামের সাত্বনা । পাইতে সীতারে রোষে রঘুমণি
উঠাইলা ধনু লক্ষি-বনুধারে,
শমিলা রামেরে বিধাতা আপনি
নিয়তির ফল বুঝাইয়া তাঁরে * । ৮৫

লবকুশের পূজি ঋষি আর স্নহদে রাজন
প্রতি স্নেহ । দিলেন বিদায় বাগ অবসানে,
সীতাগত স্নেহ করিলা স্থাপন
চির অভাগিনী সীতার সন্তানে । ৮৬

রাজা যুধাজিৎ মাতুল-আদেশে
ভরতের সিদ্ধুদেশ রাজার প্রভাব প্রদানি ভরতে
শাসন । প্রেরিলেন রাম সিদ্ধু নাম দেশে,
করিতে পালন প্রজা বিধিমতে † । ৮৭

সে দেশে ভরত অতুল সমরে
জিনিলা উদ্ধত গন্ধর্ব্ব নিকরে ‡ ;

And the Mother in embraces held her spotless sinless Child,
Saintly Janak's saintly daughter, pure and true undefiled,
Gods and men proclaim her virtue ! But fair Sita is no more,
Love in Rama's loveless bosom and his days of bliss are o'er !
R. C. Dutt's Ramayana

* “ক্রোধাকুল শোকাকুল রামেরে তখন
পিতামহ ব্রহ্মা কন এই সে বচন ।
না হও সন্তপ্ত, রাম, রাখ মোর কথা
ভেবে দেখ কেবা তুমি আসিরাছ কোথা ।
সীতা সাক্ষী সচ্চরিত্রা তব অনুরতা
লীলা সারি হৈয়া তিনি নাগ-লোকগতা ।
জগত-জননী লক্ষ্মী জানকী তোমার
পাতাল হইতে স্বর্গে যাবেন আবার ।” রাঃ ।

† মূল শ্লোক—“যুধাজিতন্ড সন্দেশাৎ স দেশঃ সিদ্ধুনামকং ।
দদৌদত্ত-প্রভাবায় ভরতায় ভূত-প্রজঃ ॥” ৮৭

‡ “পবিত্র সলিল সিদ্ধুদের উত্তরে
ফল মূলময় এক রাজ্য শোভাধরে
গন্ধর্ব্বেশ শৈল্যের পুত্র তিনকোটি
রক্ষাকরে সাবধানে সে দেশের মাটি ।” রাঃ, উঃ, কাঃ, ১০ সঃ ।
এই দেশের নাম গান্ধারি (আধুনিক কাশ্মীর) ।

অস্ত্র শস্ত্র এবে করি বিসর্জন

বাদা যস্ত্র তারা কন্ঠিল ধারণ ! ৮৮

তক্ষশিলা আর পুঙ্কলাবতীতে

তক্ষ ও পুঙ্কল যুগল নন্দনে *

তক্ষশিলা ও করি অভিব্যেক, শ্রীরামে দেখিতে

পুঙ্কলাবতী। আসিলা ভরত অযোধ্যা ভবনে । ৮৯

লক্ষণ পুত্রের চন্দ্রকেতু আর অঙ্গদ কুমার †

কারাপথ প্রাপ্তি। লক্ষণ-তনয়, সর্ব গুণাবার ;

* মূল শ্লোক—স তক্ষ পুঙ্কলৌ পুত্রৌ রাজ ধাতোঃ তদাখ্যয়োঃ ।

অভিব্যেকাভিব্যেকাহৌ রামাস্তিকং অগাংপুনঃ ॥ ৮৯

“অনন্তর শ্রীভরত হরিষ তন্তরে

ছই পুত্র স্থাপিলেন ছইটী নগরে

ভদ্রত তক্ষবে তক্ষশিলায় স্থাপিলা

পুঙ্কলে পুঙ্কলাবতে প্রতিষ্ঠা করিলা ।”

“গান্ধার বিষয়ে সিন্ধু তয়োঃ পুথৌ মহাম্ননোঃ

তক্ষশ্চ দিগ্বিখ্যাতা রম্যা তক্ষশিলাপুরী

পুঙ্করস্তাপি বীরশ্চ বিখ্যাতা পুঙ্করাবতী ।” বায়ুপুরাণ ।

চীন পবিত্রাজক হযুন সোং (Hiouen Thsang).

বর্ণিত পস্কিলো ফতি

পুঙ্কলাবতী বলিয়া অনুমিত হয়। তক্ষশিলা গ্রীক

দিগের বর্ণিত (Taxilla.)

† মূল শ্লোক—“অঙ্গদং চন্দ্রকেতুঞ্চ লক্ষণে প্যাহ্নসস্তবৌ ।

শাসিনাদ্ রঘুনাথশ্চ চক্রে কারাপাথবরৌ ॥ ৯০

অঙ্গদের তরে একপুরী রমণীয়া

প্রতিষ্ঠিত কৈলা রাম নাম অঙ্গদীরা ;

চন্দ্রসম রূপ চন্দ্রকেতুর কারণ

অশ্রুভূমে চন্দ্রকাস্ত করিলা স্থাপন

পশ্চিম দিকেতে শোভে কারাপথপুর

উত্তরেতে চন্দ্রকাস্ত হুয়মা প্রচুর ।” রাঃ, উঃ, কাঃ ১০১

“হিমবৎ পর্বতাভ্যাসে স্থিতৌ জনপদৌ তয়োঃ—

অঙ্গদস্তাঙ্গদৌ যাতু দেশে কারাপথে পুরী ।” বায়ুপুরাণ ।

চন্দ্রকাস্ত বা চন্দ্রবত্তা ও অঙ্গদীপুরী উভয় কারাপথদেশে ছিল ।

রামের আদেশে দোহারে লক্ষণ
করাপথ দেশে করিলা স্থাপন । ৯০

কৌশল্যাতির লোক-পাল চারি ভাই, পুত্রগণে
মৃত্যু । এ রূপে স্থাপন করি নানা দেশে,
পতিলোকগতা জননী উদ্দেশে
শ্রাদ্ধ আদি ক্রিয়া সাধিলা যতনে * । ৯১

রামকে লইতে মুনিবেশে কাল গুপ্তালাপ ছলে
কালের আগ- আসি রাঘবেরে করে নিবেদন—
মন । “আমাদের গুপ্ত মন্ত্রণার ছলে
যে আসিবে তারে করিবে বর্জনে † ।” ৯২
তাহে রঘুনাথ দিলেন সম্মতি ;
নিজ রূপ ধরি কহিলা শমন
“বিধাতার ইচ্ছা এবে, রঘুপতি,
করিবে হে তুমি স্বর্গ আরোহণ ।” ৯৩

হুর্কাসার মহর্ষি হুর্কাসা আসি হেন কালে
আগমন । চাহিলা রাঘবে কবিতে দর্শন ;

* তবে সে কৌশল্যা দেবী বহুবর্ষপরে
পুত্র পৌত্র রাখিয়া গেলেন স্বর্গপুরে ;
সুমিত্রা কৈকয়ী দোহে কৌশল্যার পর
পুত্র পৌত্র রাখিয়া ত্যজিলা কলেবর ;
রাজা দশরথ সনে হয়ে সমাগত
লাগিলা যাপিতে কাল আনন্দে নিয়ত ।” রাঃ উঃ কাঃ ।

† “অনন্তর নিজে কাল মুনি-বেশ ধরি
রাজদ্বারে উপনীত হল তরা করি
* * * * *
মুনি কহে “যদি রাজা ইচ্ছা কর হিত
তা হুঁলে নির্জনে এস আমার সহিত
আমাদের সেই কথা যে জন শুনিবে,
অথবা মন্ত্রণা কালে নিকটে থাকিবে,
সে জন তোমার বধ্য বইবে নিশ্চয়
এরূপ প্রতিজ্ঞা তুমি কর মহাশয় ।” রাঃ উঃ কাঃ ।

অভূর প্রতিজ্ঞা জেনেও লক্ষ্মণ

গেলা শাপভয়ে মন্ত্রনার স্থলে * । ৯৪

লক্ষ্মণের দেহ যোথেতে নিপুণ সুধীর লক্ষ্মণ

ত্যাগ । করিতে জ্যোষ্ঠের প্রতিজ্ঞা পূরণ[†] ;

সরস্বর তীরে করিয়া গমন

করিলেন নিজ দেহ বিসর্জন † । ৯৫

* “রোধে লক্ষ্মণের প্রতি কহে মুনিবর

অবিলম্বে যাহ তুমি রামের গোচর

নহে তোমাদের চারি ভ্রাতার উপর

সবংশে এখনি শাপ দিব ভয়ঙ্কর ।

* * * *

হেন সর্বনাশ চেয়ে বরঞ্চ মরণ

হউক আমারি, যাই রামের সদন

এত ভাবি রামপাশে যাইয়া লক্ষ্মণ

কহিল “হুর্দ্বাসা ঋষি কৈল আগমন ।” রাঃ ।

† মূল শ্লোক—“স গহা সরস্ব-তীরং দেহ-ত্যাগেন যোগবিৎ ।

চকারাবিতথাং-ভ্রাতৃঃ প্রতিজ্ঞাং পূর্ক্স-জ্ঞাননঃ ।” ৯৫

যিনি যৌবনে পিতৃসত্যরক্ষাহেতু রাজ্যভার ত্যাগ করিয়া বনবাস-ক্লেশ গ্রহণ করিয়াছিলেন ও পরে প্রজার রঞ্জনার্থ পতিবৃত্তা সীতাকে বিসর্জন করিয়া বিষয়-ভোগ ত্যাগ করিয়াছিলেন, সত্য ও ধর্মরক্ষার জন্ত প্রাণাধিক লক্ষ্মণকে ত্যাগ করা তাঁহার পক্ষে আশ্চর্য্যের বিষয় নহে । রামের সমস্ত জীবন পরোপকার বৃত্তে ও সত্য নিষ্ঠায় যাপিত হইয়াছিল । চতুর্দশ সর্গের ৩৫ ৪৯ শ্লোক ও টীকা দ্রষ্টব্য । লক্ষ্মণের বর্জনেই রাম নিজ-দেহ ত্যাগে কৃতসঙ্কল্প হইলেন । তথাপি লক্ষ্মণের রক্ষার জন্য আপন সত্যত্ব করিতে বিরত হইয়াছিলেন ।

“প্রাণের লক্ষণ ভাই, কালের ঘটন

সবার সমক্ষে তোমা করিহু বর্জন ।

ধর্ম বিপয়ার ভাই দ্বোবাবহ অতি

ধর্ম-রক্ষা হেতু তোমা ত্যজিহু সম্পত্তি ।”—

প্রবেশ না কৈলা আর আপন ভবনে

অলধারাকুল চক্ষে লক্ষণ সুধীর

উপনীত হইলেন সরস্বর তীর ;

আপন চতুর্থ ভাগ সে লক্ষণ *
 গেলা স্বর্গধামে, তাই রঘুবর
 রহিলা ত্রিপাদ ধর্মের মতন—†
 বিকল শরীর, *বিকল অন্তর। ৯৬

কুশাবতী ও অরিন্দম বীর কুশেরে রাঘব
 শরাবতী। কুশাবতী-পুরে করিলা স্থাপন ‡ ;
 শরাবতী-পুরী লভিলেন লব,
 স্রবাক্যে বাঁহার মুখ সাধুজন § । ৯৭

সরঘ,র পুত নীরে করি আচমন
 সমস্ত ইন্দ্রির-দ্বার করিলা রোধন—
 আর না পড়িল দ্বার প্রবাস তাঁহার
 মহাযোগে মগ্ন বীর নিশ্চল আকার ।” রাঃ ।

* “বিকুর চতুর্থ অংশ ঠাকুর লক্ষণ
 স্বর্গে তাঁরে পেয়ে পূজা কৈলা দেবগণ ।” রাঃ ।

† ত্রেতাযুগে ধর্ম, সত্য দান ও দয়া রূপ ত্রিপাদ বিশিষ্ট ।
 বখা গরুড় পুরাণে

“কৃতে ধর্মশ্চতুপ্পাচ্চ সত্যং দানং তপোদয়ঃ ।

ত্রেতা যুগে ত্রিপাদধর্মঃ সত্যদান দয়াময়কঃ ।” গঃ পুঃ ।

রামাবতারে লক্ষণ বিকুর চতুর্থাংশ, রাম ও ভরত ও শত্রুঘ্ন অপর
 তিন অংশ । একাংশবিহীন রাম ত্রিপাদ ধর্মের ন্যায় অস্থির হইলেন ।

‡ হুল লোক—“ম নিবেশ্য কুশাবত্যাং ত্রিপুনাকাক্ষং কুশং ।

শরাবত্যাং সত্যং স্রবাক্যে জনিতাক্ষ লবং লবং ॥” ৯৭

“বিদ্যা ভূধরের প্রাপ্তে কুশাবতী নামে

নগরীতে স্থাপিলেন কুশ ঔণধামে ।

শরাবতীপুরীতে লবে করিলা স্থাপন,

অবোধা হইল শূন্য নাহি লোকজন ।” রাঃ

“কুশস্ত কোশলা রাজাঃ পুরীচাপি কুশস্থলী ।

রমণ নিবেশিতা তেন বিদ্যাপর্যন্ত-সামুদ্র ।

উত্তর কোশলে রাজ্যে লবস্ত ৮ মহাস্বনঃ ।

শরাবতী লোকবিখ্যাতা কুশবংশে নিবোধত ।” বায়ুঃ পুঃ ।

§ বাঁহার হুমিষ্ট ও জ্ঞানপূর্ণ বাক্য শ্রবণে সাধুগণ মুগ্ধ হইতেন ও তাঁহা-
 দের চক্ষে আনন্দাক্ষ প্রবাহিত হইত ।

অগ্নিহোত্র আগে লয়ে রঘুনাথ
 রামের সরযু- চলিলা উত্তরে, সঙ্গে ভ্রাতৃদ্বয়,
 নদী যাত্রা । রাজভক্তিবশে চলিল পশ্চাৎ
 ত্যজি নিজ গৃহ পুরবাসীচয় । ৯৮

প্রভু-ইচ্ছা বুঝি রক্ষঃ কপিদল
 শ্রীরামের পথে করিল প্রয়াণ,
 যে পথে প্রজার অশ্রু অবিরল
 পড়েছে, কদম্বমুকুল প্রমাণ * । ৯৯

শ্রীরামের তরে আসিল বিমান,
 ভকত-বৎসল প্রভু সেই ক্ষণে
 সরযুরে যেন করিলা সোপান
 উঠাইতে স্বর্গে অনুযায়িগণে । ১০০

সরযুর যেই স্থানে লোকগণ
 গোপ্রতার নিমজ্জনে কৈল দেহ বিসর্জন,
 তীর্থ । লক্ষিত সে স্থান গোপ্রতার প্রায়,
 গোপ্রতার নামে বিখ্যাত ধরায় † । ১০১

ব্রাহ্মণের সনে অগ্নিহোত্র দিপ্যমান
 বাজপেয় ছত্র অগ্রে করক প্রস্থান

* * * *

সত্রীক ভরত আর শত্রুঘ্নউভয়ে

অগ্নিহোত্র সহ যান রামে অগ্রে লয়ে ।” রাঃ ।

* পুরবাসীগণ রামের পশ্চাতে গমন করিয়াছিল । তাহারা কদম্বপুষ্প

সদৃশ ফুল অশ্রুবিন্দু বর্ষণ করিয়াছিল ।

† “পবিত্র সরযুতীরে তীর্থ গোপ্রতার

এসেছিল সেথা যারা রাম সমিভ্যার

বৃক্ষার বচনে তারা সে তীর্থের নীয়ে

ডুব দিয়া কলেবর ত্যজিলা অচিরে ।” রাঃ ।

“গোপ্রতারং ততো গচ্ছেৎ সরযুতীর্বমুত্তমং ।

যত্র রামো গতঃ স্বর্গং সত্যব্রজবাহনঃ ।” মঃ ভাঃ ।

দেব-অংশ-জাত বীরেশ নিকরে
 স্ত্রীবাতির দেবরূপে পুনঃ হইল বিলীন ;
 দেহত্যাগ । • দেবত্ব-আপন্ন ক্ষৌরজন তরে
 সৃজিলেন প্রভু স্বরগ নবীন * । ১০২

রামের এই রূপে দেবকার্য্যে বধি দশাননে
 স্বর্গারোহণ । স্বমূর্ত্তি লভিলা হরি সর্বভূতময়,
 উত্তর-দক্ষিণাচলে হনু বিভীষণে
 যেন ছই কীৰ্ত্তি-স্তম্ভ স্থাপিয়া অক্ষয় † । ১০৩

* ব্রহ্মা রামকে কহিলেন,—

“সন্তানক নামে লোক করেছি সৃজন
 এই সব জীব তথা করিবে গমন ;
 বানর ভল্লুকগণ, গুন পরমেশ,
 স্ব স্ব দেবযোনি মাঝে করিবে প্রবেশ,
 যে দেবতা হ’তে যেই হইল নিঃসৃত,
 সেই দেবতায় সেই হবে প্রবেশিত ।” রাঃ ।

+ মূল শ্লোক—“নির্বর্ত্তিত্বং দশমুখ-শিরশ্চন্দ-কার্য্যং সুরাণাং
 বিশ্বক্বেদনঃ শতবুঃ অবিণং সর্বলোক-প্রতিষ্ঠাং ।
 লঙ্কানাথং পবন-তনয়ং চোভয়ং স্থাপয়িত্বা
 কীৰ্ত্তি-স্তম্ভ-দ্বয়মিব গিরৌ দক্ষিণে চোত্তরেচ ॥” ১০৩

অমর বিভীষণ চিত্রকূটে ও হনুমান হিমালয়ে রহিলেন । এতদ্বারা
 প্রস্তুত হয় যে হনুমান হিমবৎসাদী আদিম জাতীয় বীর পুরুষ
 ছিলেন ।

“In Book VI canto 26, of the Ramayana, Ravana surveyed the Vaṇar-army encamped in Lanka and his old minister Sarana described some of the chiefs among them. The Vaṇar chief Kumuda is said to have come from Mount Saṅgachana ; and his authority was felt up to the river Gomati ; Sweta, clothed in sandal bark came from Malaya ; Rambha and his legions from Krishnagiri, Vindhya, Sudarsan and Sajhya ranges. Panasa came from the Parijatra mountain in western Rajputana, and Vinata drank from the Vena river (Wain Ganga in the Central Provinces.) Sarabha was the ruler of the

ইতি কালিদাসকৃত রঘুবংশের বঙ্গানুবাদে শ্রীরামের

স্বর্গারোহণ নামক পঞ্চদশঃসর্গ ।

কালিদাস-শ্রুতকবিতা উর্ধ্বশীর প্রায়

পড়ি মল্লিনাথপ্রসঙ্গে ছিল অকাতর ;

সাজা'য়ে সে চারু অঙ্গ বঙ্গের ভাষায়

আনিল। নবীনচন্দ্র কবি-গুণাকর * ।

Salweya range, and his tribes were known as *Viharas*. *Dhumra* and his brother *Jambavan* were the kings of the *Riksha* tribes, who dwelt on Rikshavan hills and drank the water of the Narmada (probably at its upper course.) *Pramatha* and his Hari tribes dwelt on the *Mandar* hills south of the Ganges and Kesari, father of Hanuman, belonged to *Maha-meru or the Golden-hill*." *Anc. Geo, Asia* pp 51 and 52, 66 to 68.

"My brother Rai Sarat Chandra Das Bahadur C. I. E. the Tibetan Explorer, has in his "Indian Pandits in the Land of Snow" published several Tibetan legends, according to which the ancient family of Tibet claimed its descent from *Hanuman*, and Tibet was known as the Himavat country. Vide my "Note on the Antiquity of the Ramayana." P. 9.

“কহিল। তখন রাম রক্ষঃ বিভীষণে—

শুন, মিত্র, কহি যাহা তোমার সঙ্গনে ।

যাবৎ শশাঙ্ক রবি যাবৎ মেদিনী

যাবৎ থাকিবে মোর চরিতকাহিনী,

তাবৎ তোমার রাজ্য ইহলোকে রবে

আমার এ বাক্য কহু অন্যথা না হবে ।

পরে রাম কহিলেন বীর হনুমাণে—

“চির জীবী রবে তুমি অনন্ত সম্মানে ?”

হনুমান হৃষ্ট মনে কহিল। তখন

‘যাবৎ তোমার কথা হইবে ঘোষণ

তাবৎ আদেশে তব এই ধরাধামে,

জীবিত রহিব পুণ্যময় রাম নামে ।”

রাঃ উঃ কাণ্ড ১০৮ । রাজ কৃষ্ণ রায় ।

* মহামহোপাধ্যায় কোলাচল মল্লিনাথ শ্রী বিরচিত সঞ্জীবনী টীকাবলম্বনে
শ্রীশ্রীচন্দ্রশেখর-পদাঙ্ক-ধোত-চট্টল-বানী শ্রীনবীনচন্দ্র দাস কবি-গুণাকর কর্তৃক অনুবাদিত ।

RAGHU VAMŚA

OF

KĀLI DĀSA

IN

BENGALI VERSE.

PART III. (Cantos 16 to 19) The End.

BY

NOBIN CHANDRA DAS, M. A.,

OF THE BENGAL PROVINCIAL SERVICE

রঘুবংশ ।

বাল্মীকি পদ্যে অনুবাদ ।

তৃতীয় ভাগ (ষোড়শ হইতে ঊনবিংশ সর্গ ।) গ্রন্থ সমাপ্তি ।

শ্রীনবীনচন্দ্র দাস এম, এ প্রণীত ।



CALCUTTA :

PUBLISHED BY S. K. LAHIRI AND CO., 54, COLLEGE STREET,
1895.

CALCUTTA :
PRINTED AT THE BAPTIST MISSION PRESS
1895.

উৎসর্গ।



সৌভ্রাত্রেয় আদর্শ স্থানীয়

অগ্রজ পূজ্যপাদ শ্রীযুক্ত প্রাণকৃষ্ণ দাস

মহাশয়ের করকমলে

মহাকবি কালিদাস বর্ণিত

“সৌভ্রাত্রমেষাং হি কুলানুসারি”*

রঘুবংশের এই শেষ খণ্ড

শ্রদ্ধা ও ভক্তির উপহারস্বরূপ অর্পণ করিলাম।

চট্টগ্রাম, পটীয়া,
আলামপুর।
৪ ঠা ডিসেম্বর ১৮৯৪।

শ্রীনবীনচন্দ্র দাস।

* ১৬ সর্গ ১ ম শ্লোক।

বিজ্ঞাপন

IMPORTANT TO ALL LOVERS OF BENGALI
LITERATURE.

রঘুবংশ ।

(শ্রীনবীনচন্দ্র দাস, এম, এ, কর্তৃক বাঙ্গালা পদ্যে অবিকল অনুবাদ ।)

প্রথম ভাগ (১—৮ সর্গ) দিলীপ, রঘু ও অজের উপাখ্যান ।
মূল্য ৥০ আনা ।

দ্বিতীয় ভাগ (৯—১৫ সর্গ) দশরথ ও রাম । মূল্য ১ টাকা ।

তৃতীয় ভাগ (১৬—১৯ সর্গ) গ্রন্থ সমাপ্ত, কুশ হইতে অগ্নিবর্ণ
পর্যন্ত রাজগণের বিবরণ । মূল্য ৥০ আনা ।

৩ খণ্ড একত্রে, কাপড়ের বাঁধাই, স্বর্ণাক্ষরযুক্ত । ২ টাকা ।

কালিদাসের অমৃতময়ী লেখনী-প্রসূত সীতার বনবাস ও রামের
স্বর্গারোহণ পাঠে আৰ্য্য-সন্তান মাত্রেই হৃদয় শোকে অভিভূত হইবে ।

RAGHU VAMSA.

(IN BENGALI VERSE.)

COMPLETE IN 3 PARTS.

BY

NOBIN CHANDRA DAS, M. A.

OF THE BENGAL PROVINCIAL SERVICE.

OPINIONS OF EMINENT PERSONS.

R. T. Griffith, Esq., M.A., C.I.E., translator of Rāmāyana, Rig and Sām Vedas, late Principal of the Benares College, writes:—

“I am sure that your work will be welcomed by all who read it as a most valuable addition to Bengali poetic literature.”

Kotágiri, Nilgiri, 21-1-95.

The Hon'ble Gooroo Das Banerjee, Judge of High Court, observed:—“..... I find that the translation is as faithful to the original as it is elegant and mellifluous.”—*Calcutta*, 17th January, 1895.

The Hon'ble Mr. R. C. Dutt, C.S., C.I.E., writes:—“I recognized with pleasure the beauty of your style and the success of your undertaking. Your style is not only graceful and poetic but at the same time simple and easy, and herein lies the great merit of your performance.....I hope your translations will be considered standard works.”

Professor Krishna Kamal Bhattachárje, writes :—“ I fully agree with the very favourable and eulogistic criticism that has been justly and deservedly elicited by your translation in every quarter. Your attempt to exhibit Kali Das in the garb of Bengali verse does credit to you, and must be pronounced successful. Translations in Bengali verse are generally unreadable : they are either unfaithful or crabbed in language. You have steered clear of both the dangers and have presented to the Bengali literature an excellent book of verse—of good, choice, readable and pleasing verse. This is a feat worthy of praise.”—*13th April, 1895.*

The Hon'ble Dr. Rash Behary Ghose, Member of the Viceroy's Council, remarked :—“ The translation has been well done and I have no hesitation in saying that you have rendered permanent service to the cause of Bengali literature.”—*27th May, 1892.*

Mr. Satyendra Nath Tagore, C.S., Judge of Sholapur, Bombay, observed :—“ The translation is excellent, the verses are sweet and easy, and the sense and beauty of the original are well preserved.”—*4th June, 1892.*

Mr. Barada Charan Mitter, M.A., C.S., writes :—“ It will be a permanent addition to Bengali literature. Your rendering is as chaste as it is accurate, and will be very welcome to readers ignorant of Sanskrit, but desirous of enjoying the beauties of Kali Dasa's poetry.....Aja Bilap (canto 8) has really been very well rendered. Some of the stanzas are extremely pretty.”

Babu Radha Nath Rai, Inspector of Schools, Orissa Division, remarked :—“ The language is easy, graceful and flowing.....the translator has brought to the task not only a thorough mastery of the Bengali tongue but also poetical gifts of a high order.”—*15th June, 1892.*

Babu Akhil Chandra Sen, M.A., B.L., Vakil, Calcutta High Court, writes :—“ I was really charmed with the book. It reads like an original and the sweet flow of the metre and the splendour of language will, I have no doubt, secure it a very high place in the literature of our country.”

Babu Satis Chandra Vidyabhusan, M.A., Professor of Sanskrit, Krishnagar College, writes :—“ Nobin Babu has presented the literary public with a very exquisite translation of Kali Dasa's Raghuvansa. While he has translated the slokas literally into Bengali verse, the beauty of the original has been fully preserved. The style is simple and elegant. The work may be selected as a suitable text-book for those candidates in the F. A. and Entrance Examinations who take up Bengali as their second language.”—*12th January, 1895.*

Babu Nilkantha Mazumdar, Offg. Principal, Krishnagar College, writes :—“ It gives me great pleasure to bear a willing

testimony to the success with which your efforts have been crowned. Yours was a most difficult task. All good poets are untranslatable. But you have achieved an amount of success which has agreeably surprised me. Your translation is both literal and free, and what is more, you have to a great extent preserved the *spirit* of the original." 15th August, 1895.

Babu Nabin Chandra Sen, author of the "Battle of Plassey" "Kurn Kshetra," &c., writes:—"The translation *per se* is superb. You have by it laid the whole Bengali non-Sanskrit-knowing public, under deep obligation. The translation is so literal and at the same time so good, that in places it is nearly as good as the original. The imageries and the poetry of that great master of Sanskrit poetry have been wonderfully preserved. Indeed, it is impossible to speak of the translation too highly, displaying as it does, not only the mechanical hand of a translator, but that of a poet also."—*Calcutta*, 13th May, 1895.

OPINIONS OF THE PRESS.

"It is an excellent production and reflects great credit on the author, who has admirably succeeded in maintaining the beauty of the original in a true and literal translation of the great work of Káli Dása. The style is at once chaste, easy and graceful. The high sense of duty under which King Dilipa was ready to offer himself as a victim to the lion to save the life of Nandini, the divine cow, entrusted to his charge by the sage, Basistha, the munificence and heroism of Raghu and the civil virtues of Aja, and his love and sorrows for his fair consort, Indumati, whom he lost in the very bloom of her youth, depicted in such vivid colours by the inimitable pen of Káli Dása, have been faithfully reproduced in Bengali, in the book before us. The 4th canto, describing the conquests of Raghu, and the 6th canto, with a charming account of the princes, assembled at the *Swayamvara Sabhá* of Indumati, in the capital of Bhoje Rájá, though rich in imagery, are full of interest to the reader as giving an idea of the geography and history of the times as known to Káli Dása and his contemporaries. The work, when completed, will undoubtedly be a valuable addition to Bengali literature."—"The Statesman," 7th and 22nd June, 1892.

".....The translator, while literally rendering the Slokas has preserved, as far as can be, the beauty of the original, and the language is easy and elegant."—"The Englishman," 23rd February, 1892.

Nobin Babu's book is a literal translation in Bengali verse of the greatest work of our immortal bard in a style which is at once easy, lucid and flowing. It has been freely urged by the anti-Bengali party that there are very few readable books in the field of Bengali literature. Nobin Babu's book, we are assured, will to a certain extent, remove the want.....It is a source of pleasure to

find that in a translation, which is at once so easy and literal, the beauty of the original has been so well kept up.....we strongly draw the attention of the Education authorities to the book, which is undoubtedly fit to be a text-book in University Examinations.”—*“Amrita Bazar Patrika,”* 26-1-92.

“In our review of the first part we observed that Nobin Babu had a strong command over the Bengali language and possessed poetical gifts of a high order. It was qualities such as those which enabled him in preserving the thought, sentiment and beauty of description of the original in his translations in the present or in the first part. Indeed, in some respects the second part is an improvement over the first. Nobin Babu has inserted fuller notes in part second, explaining all the allusions and difficult ideas in the text, and has also given extracts from Mr. Griffith’s translations in cantos xii, xiv and xv, thereby making easier for the ordinary reader, the immortal writings of our greatest Sanskrit bard. The style is simple, elegant and flowing.”—*“Amrita Bazar Patrika,”* 6th April, 1895.

A Bengali translation in verse of the first eight cantos of Raghu Vansa, by Babu Nobin Chandra Das, reflects great credit upon the writer.....There is no doubt that he has succeeded to a great extent in giving us not only a metrical version of Raghu Vansa, but also a fair idea of the thought, sentiment and beauty of description that are to be found in the works of Kāli Dāsa. The book will form an excellent addition to the text-books for the higher examinations in Bengali.”—*“Hope,”* 28th February, 1892.

The translation of Raghu Vansa into Bengali verse by Babu Nobin Chandra Das, M.A., of the Subordinate Executive service, is a new departure in Bengali literature and one that deserves to be encouraged. The translation is really well done, and we commend it to all lovers of Bengali literature.”—*“Indian Nation,”* 25th January, 1892.

This is an admirable translation of the great work of Kāli Dāsa and supplies what was hitherto a real want in Bengali literature. We are glad to find the author in his attempt to popularise the works of the great Sanskrit poet, has not only succeeded in preserving the beauty of the original as far as it could be, but has made the translation easy and intelligible to the ordinary Bengali reader. The language is at once simple, elegant and forcible. We want to see the second part of the work published as soon as possible.”—*The Indian Mirror,”* 5th August, 1892.

“The translation is being made with admirable fidelity to the original, and in language quite in keeping with its dignity. Babu Nobin Chandra Das’s translation, when completed, will take its place in the forefront of the vernacular literature of Bengal.”—*The Indian Mirror,”* March 30th, 1895.



Mahāmahopādhyāya Mahesh Chandra Nyā^{ya}ratna, C. I. E., writes :—আপনার গ্রন্থে লালিত্য, সরলতা প্রভৃতি কয়েকটি গুণ বিলক্ষণ দৃষ্ট হয়, ইহা পাঠ করিলে, অনুবাদ বলিয়া বোধ হয় না, যেন একটি মূতন পদ্য কাব্য রচনা করিয়াছেন, অথচ রঘুবংশের ভাব প্রায় সমুদায়ই ইহাতে রক্ষিত হইয়াছে।... দ্বিতীয় খণ্ডে টীকা দিয়া সাধারণের পড়িবার বিশেষ সুবিধা করিয়া দিয়াছেন। সংস্কৃতানভিজ্ঞ ব্যক্তির মূল রঘুবংশের অভিপ্রায় জানিবার এবং অসংস্কৃতজ্ঞ ব্যক্তির রঘুবংশ পাঠের একটী উৎকৃষ্ট উপায় করিয়া দিয়াছেন। আপনাকে আশীর্বাদ করি, আপনি এই রূপ কাব্য রচনা করিয়া বঙ্গভাষার উন্নতি সাধন করুন। (মহানহোপাধ্যায় শ্রীযুক্ত মহেশচন্দ্র ন্যায়রত্ন সি, আই, ই। কাশীধাম ৫ই মে, ১৮৯৫।)

মহানহোপাধ্যায় শ্রীযুক্ত মধুসূদন স্মৃতিরত্ন লিখিয়াছেন—“আপনি মহাকাব্য রঘুবংশের পদ্যে অনুবাদ করিয়া বঙ্গীয় সাহিত্যের শ্রীরুদ্ধি সাধন করিয়াছেন সন্দেহ নাই। এ রূপ প্রাঞ্জল অথচ মূল-লিত সর্বাঙ্গ-সুন্দর অনুবাদ বিশেষ গৌরবের বস্তু। অনুবাদে মূল-গ্রন্থের ভাব যথায়থ রক্ষিত হইয়াছে।” কলিকাতা সংস্কৃত কলেজ, ৩রা জৈষ্ঠ, ১৩০২।

সংস্কৃত কলেজের অধ্যাপক শ্রীযুক্ত বীরেশ্বর চট্টোপাধ্যায় লিখিয়াছেন;—“আপনার অনুবাদ দুই খণ্ডই আদ্যোপান্ত পড়িলাম, তৃতীয় খণ্ড পড়িবার জন্য উৎসুক রহিলাম, আপনার অনুবাদ কি সুন্দরই হইয়াছে! পড়িয়া যে কত আনন্দ লাভ করিয়াছি লিখিয়া প্রকাশ করিতে পারি না। আপনার ভাষা প্রসাদ-গুণ-সম্পন্ন ও মূললিত; আর কালিদাসের ভাবও প্রায় অবিকল প্রকাশ করিয়াছেন দেখিয়া বাস্তবিকই বিস্মিত হইয়াছি। সূকবির হাতে না হইলে কাব্যের এ রূপ অনুবাদ কখনই সম্ভবে না। আপনি কালিদাসের রঘুবংশ বাঙ্গালায় অনুবাদ করিয়া আমাদের সাহিত্যের পুষ্টি সাধন করিয়াছেন, সন্দেহ নাই।” কলিকাতা, ২৬শে নবেম্বর, ১৮৯৫।

মহানহোপাধ্যায় শ্রীযুক্ত চন্দ্রকান্ত তর্কালঙ্কার লিখিয়াছেন ;

“সুখের বিষয়, আপনি বাঙ্গালা ভাষায় মহাকবির ভাব প্রকাশ করার বিষয়ে অনেক দূর অগ্রসর হইয়াছেন। আপনি বাঙ্গালা ভাষার অঙ্গে যে উজ্জ্বল অলঙ্কার পরাইলেন, তজ্জন্য বঙ্গবাসী আপনার

নিকট কৃতজ্ঞ থাকিবে।” কলিকাতা, সংস্কৃত কলেজ। ৩১।৭।৯৫।

কবিবর রবীন্দ্রনাথ ঠাকুর লিখিয়াছেন,—সংস্কৃত কাব্যের এরূপ প্রাঞ্জল এবং সুন্দর অনুবাদ দুর্লভ, আপনার অনুবাদে মূল গ্রন্থের ভাব সৌন্দর্য্য যথাসম্ভব রক্ষিত হইয়াছে।”

৮ কবিবর রাজকৃষ্ণ রায়—“আপনি ধাঙ্গালা ভাষাকে যত্ন করিয়া একটি অত্যুজ্জ্বল অনুবাদ রত্ন প্রদান করিলেন, অতএব আপনি আমাদের সকলেরই বিশেষ ধন্যবাদার্থ। আমি আশা করি আপনি এই রূপ সরল সুন্দর বাঙ্গালা পদ্যে সমস্ত রঘুবংশ খানি অনুবাদ করিবেন।” ৬ই আশ্বিন, ১২৯৯।

প্রেসিডেন্সি কলেজের সহকারী সংস্কৃতাদ্যাপক শ্রীহরিশচন্দ্র কবিরত্ন লিখিয়াছেন ;—“অদ্য আপনার এই পদ্যানুবাদ দেখিয়া আমি পরম প্রীতি লাভ করিলাম, ইহার ভাষা অতি প্রাঞ্জল এবং রচনা প্রণালি ও কবিত্ব-বোধিনী হইয়াছে। কালিদাসের ভাব গুলি প্রকাশ করিতে আপনি বিশেষ প্রয়াস পাইয়াছেন, এবং অনেক স্থলেও কৃত-কার্য্য হইয়াছেন, ফলতঃ কোন ভাষা ভাষান্তরে পরিবর্তিত করিলে, পূর্বভাষার ভাব গুলি পর ভাষায় সম্পূর্ণ প্রকাশ করা নিতান্ত কঠিন, স্থল বিশেষে অসম্ভব বলিলেও চলে, কিন্তু স্মৃতির বিষয় আপনি অনেক স্থলেই মূল ভাব গুলি অবিকল কবিতাবদ্ধ করিতে সমর্থ হইয়াছেন।” কলিকাতা, ১৮ই এপ্রেল, ১৮৯৫।

শ্রীযুক্ত অনাথবন্ধু গুহ, বি, এল, (Vakil, Mymensing,) লিখিয়াছেন—“আপনি বাস্তবিকই বঙ্গ ভাষায় একটি নূতন রত্ন সংযোগ করিয়াছেন। আমাদের পরবর্ত্তিগণ এই রত্নের মূল্য বুঝিবে এবং সময়ের সঙ্গে সঙ্গে তাহার উজ্জ্বলতা বৃদ্ধি হইবে। আপনার অনুবাদের কোন কোন অংশ আমি মূলের সহিত মিলাইয়াছি ; মূল অক্ষুণ্ণ রাখিয়া অনুবাদে এই প্রকার সৌন্দর্য্য বিকীর্ণ করা সামান্য ক্ষমতার কথা নহে।” ১৮ই জৈষ্ঠ, ১২৯৯।

“আপনার অনুবাদ যে অতি উৎকৃষ্ট হইয়াছে তাহা বলা নিষ্প্রয়োজন। পদ্যে এইরূপ অবিকল ও সৌন্দর্য্য রক্ষা করিয়া অনুবাদ অতি অল্প পুস্তকেরই হইয়াছে।” শ্রীরাঙ্গেশ্বর গুপ্ত (চট্টগ্রাম নর্ম্মাল স্কুলের হেড মাস্টার)।

ভূতপূর্ব “বান্ধব” সম্পাদক শ্রীযুক্ত কালীপ্রসন্ন ঘোষ লিখিয়াছেন ;—“আপনি রঘুবংশের এই পদ্যানুবাদ প্রকাশ করিয়া বাঙ্গালা সাহিত্যকে অলঙ্কৃত করিয়াছেন। অনুবাদ সরল হইলে সাধারণতঃ সুন্দর হয় না। অর্থ রক্ষার অনুরোধে আক্ষরিক হইলে, অন্যান্য অংশে প্রায় কখনও উপাদেয় হয় না। কিন্তু আপনার এ অনুবাদ সরল অথচ সুন্দর, আক্ষরিক অথচ উপাদেয়। বস্তুতঃ কাব্যের এই রূপ অনুবাদ যার পর নাই প্রশংসনীয় এবং ভাষার উপর অসাধারণ ক্ষমতার পরিচায়ক। এ পুস্তক দুখানি বিশ্ববিদ্যালয়ের প্রথম পরীক্ষায় “পাঠ্য” রূপে ব্যবহৃত না হইলে, তাহা বড়ই লজ্জা ও পরিতাপের কারণ হইবে।” ঢাকা, ৫ই আষাঢ়, ১৩০২।

সম্বাদ পত্রাদির মত।

“নবীন বাবু পদ্যে রঘুবংশের অনুবাদ করিয়া বাঙ্গালা ভাষার শ্রীলঙ্কা সম্পাদন করিয়াছেন। অতি সুললিত ছন্দে নবীন বাবু মহাকবির ভাব সম্পূর্ণরূপে বজায় রাখিয়া নিজে অনুবাদ করিয়াছেন, ইহা অল্প গৌরবের বিষয় নহে। আমাদের দ্রুত জ্ঞান, অনুবাদ খানি সম্পূর্ণ হইলে উহা বাঙ্গালা ভাষায় এক খানি উজ্জ্বল অলঙ্কার স্বরূপ হইবে।” “সহচর” ১৭ই ফেব্রুয়ারি, ১৮৯২।

“নবীন বাবু এ বিষয়ে যে রূপ কৃতকার্য হইয়াছেন, তাহাতে তাঁহার ক্ষমতার প্রশংসা না করিয়া থাকিতে পারি না, গ্রন্থখানি সুপাঠ্য হইয়াছে, ইহা সম্পূর্ণাকারে প্রকাশিত দেখিবার প্রতীক্ষায় রহিলাম।” “বামাবোধিনী পত্রিকা,” ফেব্রুয়ারি, ১৮৯২।

“আমরা ইতিপূর্বে ইহার প্রথম ভাগের সমালোচনা করিয়া গ্রন্থকারকে যে অন্তরের ধন্যবাদ দিয়াছি, এ বারে তাহা আরও শত গুণে না দিয়া থাকিতে পারি না, মহাকবি কালিদাসের অতুলনীয় গ্রন্থ বঙ্গীয় পরিচ্ছদে শোভাহীন হয় নাই এ কথা আমরা মুক্তকণ্ঠে বলিতে পারি। যে রূপ সুললিত কবিতায় অনুবাদ সম্পন্ন হইয়াছে, তাহাতে ইহা অনুবাদ বলিয়াই বোধ হয় না, আমাদের প্রিয় কবির কবিত্বের ইহা সামান্য প্রমাণ নহে, উদ্ধৃত কবিতাদি সংযোগে গ্রন্থখানি আরও উপাদেয় হইয়াছে।” “বামাবোধিনী পত্রিকা,” মার্চ, ১৮৯৫।

“অনুবাদ সুললিত ও অবিকল হইয়াছে, অমর কবি কালিদাসের উৎকৃষ্ট মহাকাব্য রঘুবংশের এ রূপ সর্দাঙ্গ-সুন্দর অনুবাদ আমাদের বিশেষ আদরের জিনিষ।” “হিতবাদী,” ১৩ই ফেব্রুয়ারি, ১৮৯২।

“এই খণ্ডে রামচরিত মাত্র আছে। কালিদাসের ভাব রক্ষা করিয়া অনুবাদ করা বড়ই কঠিন, এবং সেই কঠিন বিষয়ে যিনি কৃতকার্য্য হইতে পারেন, তিনিই প্রশংসার যোগ্য, নবীন বাবু এই দুর্কর অনুবাদ কার্য্যে কৃতকার্য্য হইয়াছেন, ইহাই তাঁহার প্রশংসা।” “হিতবাদী,” ১৫।২।১৫।

“নবীন বাবু মাতৃ-ভাষার সে অভাব দূরীকরণে কৃতসঙ্কল্প হইয়া দেশীয় বন্ধুবান্ধব ও পাণ্ডিতমণ্ডলীর কৃতজ্ঞতাজন হইয়াছেন। সমস্ত ভাব ঠিক রাখিয়া ভাষান্তরে অনুবাদ করা বড় দুর্কর ব্যাপার। কিন্তু দুর্কর ব্যাপার হইলেও নবীন বাবু অকৃতকার্য্য হয়েন নাই, আশ্চর্য্যের বিষয় এই যে, প্রতি শব্দে শব্দে অনুবাদ করিতে গিয়াও নবীন বাবুর রসভঙ্গ ও মাধুর্য্যচ্যুতি ঘটে নাই। আমাদের মতে পুস্তক খানি পাঠ্য লিখ্যভুক্ত হওয়া আবশ্যক, বাঙ্গালা ছাত্রবৃন্দের পাঠ্যরূপে নির্ধারিত হইলে ভাল হয়।” “সংশোধিনী,” ৪ ঠা ডিসেম্বর, ১৮৯১।

“এই পুস্তকের...অনুবাদ মনোহর হইয়াছে। গ্রন্থকার অতি সুললিত ভাষায় মহাকবি কালিদাসের কবিতা অনুবাদ করিয়াছেন, সংস্কৃতানভিজ্ঞ বঙ্গীয় পাঠকের নিকট এ পুস্তক আদৃত হইবে।” “সময়” ১।৪।১২।

“অনুবাদ সরল, মধুর ও যথাযথ হইয়াছে...নবীন বাবু সুকবি, তাঁহার নিকট আমরা বঙ্গভাষার অনেক উন্নতির আশা করি।” “প্রকৃতি।”

“এ গ্রন্থে নবীন কবি অনেকাংশে কৃতকার্য্য হইয়াছেন। অনেক স্থান পড়িয়া দেখিয়াছি, অনুবাদ যথাযথ ও প্রাজ্ঞ হইয়াছে। সংস্কৃতানভিজ্ঞ পাঠকের পক্ষে ইহা বেশ সুবিধাজনক।” “নব্য-ভারত” পৌষ, ১২৯৮।

“আমরা নবীন বাবুর রঘুবংশের পদ্যানুবাদের দ্বিতীয় ভাগ পাঠ করিয়া পরম সুখী হইয়াছি। ইহার প্রথম ভাগ খানি অতি সুন্দর হইয়াছিল। আদ্যন্ত পাঠ করিয়া দেখিলাম দ্বিতীয় ভাগ খানি আরও সুন্দর হইয়াছে। নবীন বাবু অতি সুললিত ভাষায় মনোহর ছন্দে মহাকবির ভাব বজায় রাখিয়া বাঙ্গালা ভাষায় যে রঘুবংশের শেষাংশের অনুবাদ করিয়াছেন ইহা অল্প ক্ষমতার কার্য্য নহে। ফলতঃ নবীন বাবু প্রকৃত প্রস্তাবে সুকবি, বিশ্ববিদ্যালয়ে এফ, এ, পরীক্ষায় বাঙ্গালা ভাষা প্রচলিত করিবার প্রস্তাব হইতেছে। অনেকে বলিয়া থাকেন এফ, এ, পরীক্ষায় বাঙ্গালা পরীক্ষা প্রচলিত হইলে পরীক্ষার্থীর পাঠার্থে পুস্তকের অভাব হইবে, যাহারা নবীন বাবুর রঘুবংশের অনুবাদ পাঠ

করিয়াছেন, তাঁহাদের এই সংস্কার দূরীভূত হইবে। এ রূপ সুন্দর উন্নত পদ্য কাব্য বিশ্ববিদ্যালয়ের প্রবেশিকা ও এফ, এ, পরীক্ষার্থ নির্দিষ্ট না হইলে আমরা বড়ই দুঃখিত হইব, সংস্কৃত পুস্তক নির্বাচিকা সভা আগামী বৎসরের প্রবেশিকা পরীক্ষার পুস্তক নির্বাচনের সময় যেন নবীন বাবুর পুস্তকের কিয়দংশ পাঠ্য রূপে নির্দিষ্ট করেন, অর্থাৎ ঢাকা, কলিকাতা, জগলী প্রভৃতি ট্রেনিং স্কুল কয়টিতে পড়াইবার জন্য ইহা অপেক্ষা উপযুক্ততর অধিক দেখা যায় না, আমরা প্রার্থনা করি, নবীন বাবু দীর্ঘজীবী হইয়া নিরন্তর মাতৃ-ভাষার শোভা বর্ধন করিতে থাকুন।” “সহচর” ৯ই জানুয়ারি, ১৮৯৫।

“বাস্তালা ভাষায় সংস্কৃত কাব্যগ্রন্থের অনুবাদ করা নিরতিশয় কঠিন কাজ ; কারণ, সংস্কৃত কবিতার শ্লোক গুলি ধাতুময় কারুকার্যের ন্যায় অভ্যস্ত সংহত ভাবে গঠিত, বাস্তালা অনুবাদে তাহা বিল্লিষ্ট এবং বিস্তীর্ণ হইয়া পড়ে। কিন্তু নবীন বাবুর রঘুবংশ অনুবাদ খানি পাঠ করিয়া আমরা বিশেষ প্রীতিলাভ করিয়াছি, মূল গ্রন্থখানি পড়া না থাকিলেও এই অনুবাদের মাধুর্য্যে পাঠকদের হৃদয় আকৃষ্ট হইবে সন্দেহ নাই। অনুবাদক সংস্কৃত কাব্যের লাভ্য বাস্তালা ভাষায় অনেকটা পরিমাণে সঞ্চারিত করিয়া দিয়াছেন ইহাতে তাঁহার যথেষ্ট ক্ষমতার পরিচয় পাওয়া যায়।” “সাধনা” টৈশাখ, ১৩০২।

সংস্কৃত মত ।

Pandit Ajit Nāth Nyayāṭna of Navadvīpa, Commentator of Nāṭya Parisista Vyākaraṇa,” writes :—

“কালিদাসকবিতাম্র-গঙ্গা-
নীতনির্মল-নবীন-পদ্যয়া ।

বঙ্গমাগর-সমুদ্ভিধীর্ষয়া

গম্যতেঽথ সহ বঙ্গভাষয়া ॥”

নবদ্বীপনিবাসিনঃ ন্যায়শাস্ত্রোপাধিকশ্রীঅজিতনাথশর্ম্মাঃ ।

Pandit Sitikantha Vāchaspati of Navadwipa, writes :—

“आश्चर्यं रघुवंशभावसफलं यत् कालिदास-द्रुमात्
सञ्जातं सुचिरं तथापि तनुते माधुर्यपूर्णं रसम् ।
सर्वेषामपि वाञ्छतामसुलभं यद्गुणमलादभूत्
तस्माभाय नवीनपद्धतिरसौ वङ्गानुवादोऽभवत् ॥१॥”

नवद्वीपनिवासिनो वाचस्पत्युपाधिकस्य श्रीसितिकण्ठ-शर्मणः ।

Pandit Siva Narayan Siromani, Professor, Sanskrit College, Calcutta, writes :—

“ महाकवेः कालिदासस्य सुधामय-संस्कृतरचितं सुचिर-
तमं कविकुलहृदयरत्नं तत् रघुवंशं नवीनकविना श्रीयुक्त नवीनचन्द्रदास-
महोदयेन भाषान्तरितमपि अनुवादकस्य केनापि अनुवादपाठवेन, कयापि
प्रतिभया, केनचित् कवित्व-सुलभलालित्य-सम्पादकगुणविशेषेण नवीनरचितं
वङ्गभाषा-यौवनोचित-सौमन्तमणिभूतं रघुवंशमिदं सर्वेषां पाठकानां हृदय-
माकर्षति ।

भाषान्तरितेषु पुस्तकेषु पूर्वभाषारसास्वादो न क्वापि घटते । किन्तु
प्रकृतिभूतसन्दर्भस्य रसभावादिवैकल्यविरहे विकृतिसन्दर्भः किमपि चमत्-
कारातिशयं विधत्ते । अतोऽस्मत् प्रार्थनीयमेतत् :—

“ नवीनभावेर्विहितान्य-शोभं

महाकवेस्तद् रघुवंशरत्नम् ।

क्रमप्रकर्षोन्मुख-वङ्गभाषा

नवीनमूर्त्तिं समलङ्करोतु ” ॥ इति १० आषाढ ।

शिरोमण्युपाधिक-श्रीशिवनारायण-शर्मणः ।

Pandit Sivanath Vāchaspati of Krishnagar, Maharajah's Tol, writes :—

“ बहुमत-रघुकाव्यं नीतिपूर्णं रसाढ्यं

मधुर-सरल-वाचस्तस्य वङ्गानुवादः ।

बुधगणसुखदाता यत्कृतः श्रीनवीनः

अतिसुखचिरजीवः सोऽस्तु वाञ्छा समैषा ॥”

श्रीशिवनाथवाचस्पतिशर्मणः ।

Pandit Akshaya Chandra Smritiratna, Krishnaghar Mahārājah's spiritual guide, writes :—

“नवीन-नीतं निजवङ्गभाषया-

ऽनवीन-नय्यादृतमत्र तावकं ।

नवीनकाव्यं रघुवंशवर्णनं

नवीन पद्यं मधुरं बभूव ह ॥

मूलानुरूपं रसभावपूर्णं

सुकैरवारण्यमिवात्र काव्यं ।

नवीनचन्द्रेण विकाशमाप्तं

दृष्ट्वा मनोऽसीमसुखं समाप्तं ॥”

आशीर्वाद श्रीअक्षयचन्द्र-स्मृतिरत्नशर्मणः

नवद्वीपराजगुरोः ।

“जन्मभूमिर” समालोचना ।

(उद्धृत ।)

“रघुवंश” अमर कवि कालिदासेर उৎकृष्ट महाकाव्य । नवीन बाबू सेइ महाकाव्य बङ्गभाषाय अनुवाद करिया, बङ्गवासीके एक उज्ज्वल रत्न उपहार दियाछैन । संस्कृत काव्यो एमन मनोहर अथच अबिकल अनुवाद आय देखा যায় ना । याँहारा संस्कृत जानैन ना, महाकबिर से महाकाव्य सम्यक् उपलब्धि करिया, ताँहार मधुर रस आस्वादने ताँहारा बঞ্চিত । ताँहारा जानैन ना, संस्कृत साहित्य-ভাণ্ডারে কি উজ্জ্বল রত্নরাজি বিরাজ করিতেছে ! এই অনুবাদ পাঠ করিলে, তাঁহারা সে অমূল্য মণি-মাণিক্যের আভাস পাইবেন । বঙ্গভাষাকে বিবিধ

রত্নরাজিতে সাজাইতে যাঁহার প্রয়াস, তিনি চিরদিনই আমাদের ধন্যবাদের পাত্র। নবীন বাবু শিক্ষিত ও কৃতী ; বড় সুন্দর বিষয়েই তিনি হস্তক্ষেপ করিয়াছেন এবং তাঁহার হস্তে মহাকবির সে মহাকাব্যের মর্যাদা রক্ষিত হইয়াছে।

সংস্কৃত সাহিত্যের অনেক অনুবাদ প্রকাশিত হইয়াছে। অনেক অনুবাদ পাঠ করিয়া মনে হইয়াছে, অনুবাদকের পরিশ্রম স্বার্থায় গিয়াছে। যাঁহারা সংস্কৃত জানেন না, সে অনুবাদ পাঠে, অশ্বখামার দুধের পরিবর্তে দুধবৎ পানীয় গ্রহণের ন্যায়, তাঁহারা কাব্যের সমাক্ষ সৌন্দর্য্য উপভোগে বঞ্চিত হইয়াছেন। কিন্তু নবীন বাবু কৃত রঘুবংশের এই বঙ্গানুবাদ সে শ্রেণীর অনুবাদ নহে। দুই একটীর পরিচয় দিতেছি।

প্রথম সর্গে, মহারাজ দিলীপ, রাণী সুদক্ষিণার সহিত বশিষ্ঠের আশ্রমে গমন করিতেছেন। সে পথের বর্ণনা অতি সুন্দর ;—

“রথের ঘর্ঘরে ভাবি মেঘের গর্জ্জন
উর্দ্ধযুখে কেকা রবে গায় শিখিগণ
পুলকে ষড়্জ রাগে, করিয়া শ্রবণ
সুদক্ষিণা সহ রাজা আনন্দে মগন।

অদূরে দাঁড়ায়ে পথে হরিণ হরিণী,
নির্ভয়ে নেহারে রথ বিশাল নয়নে,
কৌতুকে সে আঁখি-শোভা দেখে রাজা রাণী
পরম্পর আঁখিসহ তুলনে দুজনে।”

ষষ্ঠ সর্গে, অজ রাজের সহিত ইন্দুমতীর মিলন বর্ণিত হইয়াছে। স্বয়ম্বর-সভায় বহুদেশ হইতে বহু রাজা সম্মিলিত হইয়াছেন। সুন্দর একে একে সকলের পরিচয় দিতেছে, কিন্তু

“ভোজের ভগিনী ইন্দুমতীর হৃদয়ে,
না পশিল সুন্দার বচন মধুর ;
পশে কি সুধাংশু অংশু নিশীথ-সময়ে
মুদিত কমলে, রবি-বিরহ-বিধুর ?

যে যে রাজগণে ছাড়ি চলিলা যুবতী
ডুবিল তাঁদের মুখ দুঃখের আঁধারে ;
রাজ-পথে দীপ-শিখা নিশীথে যেমতি
গেলে চলি, হার্ম্যরাজি ডুবে অন্ধকারে !”

অজের সহিত ইন্দুমতীর গিলন হইল :—

“এক দিকে বর-পক্ষ প্রফুল্ল সভায়,
অন্য দিকে রাজ-রন্দ বিষম-হৃদয়,
ফটিলে কমল যথা সরসে উষায়
বিষাদে মুদিত আঁখি কুসুদ-নিচয় !”

অষ্টম সর্গে, মহারাজ রঘু, পুত্রের প্রতি রাজ্যভার অর্পণ করিয়া
বানপ্রস্থ ব্রত অবলম্বন করিলেন । সে কেমন ?—

“সূর্য্যকুলাকাশে আহা কি শোভা উদয় !
শমাশ্রমে অস্ত রঘু পূর্ণ-শশধর,
অন্য দিকে স্বর্গামন স্রমের উপর
উদিত অরুণরূপে রঘুর তনয় !”

এক দিন মহারাজ অজ, রাণী ইন্দুমতীকে লইয়া উপবনে বিহার
করিতেছিলেন, সেই সময় যুনিবর নারদ বিমান পথে যাইতেছিলেন ।
তাহার বীণায় পারিজাতমালা শোভা পাইতেছিল । সহসা বীণাচ্যুত
হইয়া সেই পারিজাত, রাণী ইন্দুমতীর হৃদয়ে পতিত হইল । সেই
কুসুমম্পর্শে ইন্দুমতীর প্রাণ বিয়োগ হইল । অজের করুণ বিলাপে
উপবন পূর্ণ হইল ; —

“সুকুমার পারিজাত-কুসুম প্রহারে
পার হে বধিতে, বিধি, যদি অবলারে,
কোন্ দ্রব্যে ইচ্ছা তব না হয় সাধন,
সংহার করিতে তব বাসনা যখন ?”

এমন আকুল ক্রন্দনে এই অষ্টম সর্গ পূর্ণ । “অজ-বিলাপ” অতি
সুন্দর ও মধুর । উদ্ধৃত অংশ টুকু অনুবাদ বলিয়া মনে হয় কি ?

ইন্দুমতীর বিরহে শোকাভূর রাজা চারি দিকেই প্রিয়তমাকে দেখিতে-
ছেন। মৃত্যু পত্নীকে বলিতেছেন,—

“বায়ু-কোলে দোলে লতা, নিকুঞ্জ ভিতর,
বিলাস-বিভ্রম সে কি হরিল তোমার ?
কোকিলা হরিয়া তব কলকণ্ঠ স্বর
দিতেছে দ্বিগুণ ব্যথা চিত্তে অভাগার ;
হরিণী হরিল চারু চঞ্চল দর্শন,
কলহংসী হরিয়াছে মস্থর গমন !”

দুঃখ রহিল, সকল স্থান উদ্ধৃত করিতে পারিলাম না।

রাবণ বিনাশের পর, রামচন্দ্র সীতাকে লইয়া অযোধ্যায় ফিরিতে-
ছেন। ত্রয়োদশ সর্গে তাহাই বর্ণিত হইয়াছে। পথে আসিতে আসিতে
রামচন্দ্র একে একে সীতাকে নানা শোভা দেখাইতেছেন। সে বর্ণনার
সৌন্দর্য্যে রঘুবংশের ত্রয়োদশ সর্গ অতি অপূর্ণ হইয়াছে। ইংরাজিতে
সমুদ্রের বর্ণনা পড়িয়াছি, কিন্তু এমন মনোহারিত্ব কোথাও আছে কি?—

“অপূর্ণ প্রেমের খেলা খেলেন সাগর,—
শত মুখে নদীকুল চুষিছে তাঁহারে,
প্রদানি তাদের মুখে তরঙ্গ-অধর
চতুর সরিত-পতি তোষেন সবারে।”

রথ মেঘের পথ দিয়া আসিতেছিল। সীতা কৌতুকে রথের ভিতর
হইতে মেঘ স্পর্শ করিতে হস্ত প্রসারণ করিতেছেন, সহসা বিদ্যুৎ
আসিয়া সীতার করস্পর্শ করিতেছে। রামচন্দ্র বলিতেছেন,—

“যবে তুমি কুতূহলে রথ-বাতায়নে
প্রসারিছ কর, দেবি, পরশিতে ঘনে,
বারিদ আনিয়া নিজ বিজলী-বলয়
পরাইছে করে যেন, ক্ষণ-তেজোময় !”

তার পর নানা স্থান দেখাইতে দেখাইতে, রামচন্দ্র গঙ্গা-যমুনার
অপূর্ণ সঙ্গম স্থলে উপস্থিত হইলেন। সীতাকে সেই গঙ্গা-যমুনার
অপূর্ণ মিলন-শোভা দেখাইতেছেন ;—

“সুনীল যমুনা-জলে মিলি কুতুহলে
বহিছেন ওই শ্বেত সুর-তরঙ্গিনী —
মুক্তাহারে গাঁথা যেন ইন্দ্রনীলমণি,
শ্বেত-পদ্মমালা কিম্বা নীল-উতপলে ।

মানসের হংসরাজি ধবল-বরণা
নীল-হংসদলে যেন হ'য়েছে মিলিত,
ভূতলে চিত্রিত শ্বেতচন্দন-রচনা —
শোভে যেন কৃষ্ণপত্রে অগুরু-অঙ্কিত !

কোথাও জোছনা-জাল যেন রে চিত্রিত
স্থানে স্থানে ছায়া-লীন তিমির-পটলে,
কোথাও বা শরদের শুভ্র অভ্র দলে
ভেদি, যেন নীলাকাশ হ'তেছে লঙ্কিত !

ধবল ভবেশ-অঙ্গ বিভূতি-ভূষিত
রহিয়াছে যেন কৃষ্ণ ভুজঙ্গ বেষ্টিত —
এ রূপে কতই রূপ হের, বরাননে,
ধরেন জাহ্নবী মিলি যমুনার সনে ।

এ হেন সম্মগ্ন-স্থলে গঙ্গা-যমুনার,
তত্ত্বজ্ঞান অভাবেও যদি কোন জন
অবগাহি দেহ, হয় সুপবিত্র-মন,
মরণে না হয় তার জন্ম পুনর্বার ।”

অমর কবির সর্বভেদিনী প্রতিভা সর্বত্রই এমন সৌন্দর্য্য ঢালিয়া
গিয়াছে ! নবীন বাবুর বঙ্গানুবাদেও সেই সৌন্দর্য্য ফুটিয়াছে । আমরা
তাহার অনুবাদ পড়িয়া মুগ্ধ হইয়াছি । এখনও তাহার অনুবাদ সম্পূর্ণ
হয় নাই, আমরা সাগ্রহে তাহার প্রতীক্ষা করিতেছি ।” “জন্মভূমি”
আষাঢ়, ১৩০২ ।



NOTICE.

INDIAN PANDITS IN THE LAND OF SNOW.

(A NEW DISCOVERY OF THE WORKS OF ANCIENT INDIANS IN TIBET
AND CHINA.)

By "the distinguished traveller,"

SARAT CHANDRA DAS, C.I.E.

Extract from annual address delivered at the Asiatic Society of Bengal by its President, the Hon'ble Sir Charles Alfred Elliott, K.C.S.I. (7th February, 1894, p. 19). "In his 'Indian Pandits in the Land of Snow,' Babu Sarat Chandra Das has reprinted in a handy and popular form, several lectures and essays in which he has traced the narrative of the efforts of Indian Buddhist Missionaries in China and Tibet."

"We read also sometime ago, Babu Sarat Chandra's 'Indian Pandits in the Land of Snow,' a book which exhibits an amount of labour and faculty for antiquarian researches, which has most deservedly raised the author so high in the estimation not only of his own countrymen but of all European nations as well. May Heaven protect him to add further glory to the country!—"*Amrita Bazar Patrika*" (31st January, 1894).

Price, Re. 1.

আকাশ-কুসুম কাব্য ।

শ্রীনবীনচন্দ্র দাস, এম, এ, বি, এল, প্রণীত ।

"একটি যুবক ও বালিকা অকৃত্রিম প্রেমে বদ্ধ হইয়া এক স্রোতে জীবন ভাসাইবার আশা করিয়াছিলেন, পিতা ধনলোভে বালিকাকে অন্য পাত্রসাৎ করিলেন, প্রণয়ীদের আশা "আকাশ কুসুম" হইল, এই বিষয় লইয়া কাব্য রচিত, নবীন বাবুর এই বালা রচনায় তাঁহার কবিত্ব শক্তির পরিচয় পাওয়া যায়, ইহার সঙ্গে যে কয়েকটি ক্ষুদ্র কবিতা আছে, তাহা অতি সুন্দর ।" বামাবোধিনী পত্রিকা । (১।৯৩)



LEGENDS AND MIRACLES OF BUDDHIA, SAKYA SINHA

PART I,

TRANSLATED INTO ENGLISH VERSE FROM
KSHEMENDRA'S AVADAN KALPA-LATA.

By NARIN CHANDRA DAS, M.A., B.L.

Price, 8 annas

• *A Note on the Geography of Tálmiki-Rámáyana.*

By the same author.

Price, 8 annas.

To be had of S. K. LAHIRI & Co., 54 COLLEGE STREET.

And at 86/2, *Jam Bazar Street, Calcutta.*

রঘুবংশ তৃতীয় ভাগের সমালোচনা ।

• পদ্যানুবাদ রঘুবংশের তৃতীয়খণ্ড প্রকাশিত হইল। নবীন বাবু অসামান্য পরিশ্রম ও প্রতিভাপ্রভাবে সংস্কৃত ভাষার অনুপম মহাকাব্য রঘুবংশের বাঙ্গালা পদ্যে অনুবাদ করিয়া অক্ষয় কীর্তি স্থাপন করিলেন, যতদিন এতদ্দেশে কবিতাচর্চা থাকিবে এবং যতদিন বাঙ্গালা ভাষার সমাদর থাকিবে তত দিন এই স্ননিপুণ অনুবাদক কবি সমাজে উচ্চ আসন প্রাপ্ত হইবেন। যাহারা বাঙ্গালা ভাষার পক্ষপাতী অথবা এই ভাষার উন্নতি কামনা করেন, পদ্যানুবাদ রঘুবংশ তাঁহাদের লক্ষ্য করিবার বিষয়। কারণ দুই এক খানি রুগ্ন উপন্যাস কিম্বা ক্ষুদ্র নাটক নাটিকায় ভাষার মর্যাদা রক্ষি হয় না, যাহা চিন্তার বিষয় কিংবা যাহাতে অসংখ্য জ্ঞানপ্রদ উপদেশ বর্তমান, যাহা পাঠ করিলে শিক্ষা লাভ করা যায়, যাহা কালে অসংখ্য শিক্ষার্থীকে সুচারু মাতৃভাষা শিক্ষা দিবে, তাদৃশ গ্রন্থ সমূহের প্রতি সমাদর প্রদর্শন করাই বহুদর্শী দেশহিতৈষী ব্যক্তি মাত্রের কর্তব্য।

তৃতীয় খণ্ডে ষোড়শ হইতে ঊনবিংশ পর্য্যন্ত এই চারি সর্গের পদ্যানুবাদ প্রদত্ত হইয়াছে, এই খণ্ডেই গ্রন্থ শেষ হইল, উল্লিখিত চারি সর্গের ইতিবৃত্ত এই রূপ —

কুশ অন্যান্য ভাতৃগণের মধ্যে বয়োজ্যেষ্ঠ ও গুণে শ্রেষ্ঠ বলিয়া অগ্রজের অংশ প্রাপ্ত হইলেন। তিনি বিদ্যা পূর্কতের সান্নিধ্যেরে কুশাবতীতে রাজধানী স্থাপন করিয়া* প্রজাপালন করিতেছেন ইত্যবসরে একদা অর্দ্ধরাত্রি তাহার শয়ন গৃহে একটি প্রোষিত-ভর্জকার বেশ-ধারিণী রমণীকে দেখিতে পাইলেন, সেই অদৃষ্ট-পূর্ক নারী জয়শব্দ উচ্চারণ পূর্কক অঞ্জলি বন্ধন করিয়া রাজার সম্মুখে দণ্ডায়মানা হইলেন, কুশ তাহার পরিচয় জিজ্ঞাসা করিলে তিনি বলিলেন “রাজন্, আপনার পিতা ভগবান্ রামচন্দ্র যে পুরীর অধীশ্বর ছিলেন, যাহা স্মৃশাসন গুণে ও ঐশ্বর্য্যে এক সময় অমরাবতীকেও পরাজিত করিয়াছিল, আমি সেই অযোধ্যানগরীর অধিষ্ঠাত্রী দেবতা, আমি এখন অনাথা, অতএব আপনি পূর্কপুরুষগণের রাজধানী অযোধ্যায় গমন করুন।” কুশ “তথাস্তু” বলিয়া তাহার আদেশ

গ্রহণ করিলেন, এবং প্রাতঃকালে সভায় এই ঘটনা প্রকাশ করিলেন, সকলেই বলিল “রাজন্ কুলরাজধানী স্বয়ং আপনাকে পতিত্ব বরণ করিয়াছেন।” অনন্তর তিনি কুশাবতী বেদজ্ঞ ব্রাহ্মণদিগকে অর্পণ করিয়া পরিজনবর্গের সহিত সৈন্য সামন্তে পরিবেষ্টিত হইয়া অযোধ্যায় প্রত্যাগমন করিলেন। ষোড়শ সর্গে অযোধ্যার ভগ্নাবস্থা অতি সুচারুরূপে চিত্রিত হইয়াছে, যথা —

“যে পথে ললনা চলিত নিশায়,
চরণে ভাস্বর সুপুর ঝঙ্কার,
চলে তথা শিবা করিয়া চীৎকার
অশ্বেষি আমিষ মুখের উল্কায । ১২

“মৃদঙ্গ-মধুর সুরব যথায়
উঠিত অঙ্গনা-অঙ্গুলি-চালনে,
সে সরসীজল বিলোড়িত হায়
বন্য মহিষের শৃঙ্গের তাড়নে ! ১৩

* * *

“অলক্ত-রঞ্জিত চরণে যথায়
চলিত প্রমদা সোপান-নিকরে,
সদা মৃগরক্তে আর্জপদে হায়
সে পথে এখন শাদ্দূল বিচরে । ১৫

* * *

“রমণী-মুরতি স্তম্ভেতে খোদিত
বিবর্ণ ধূসর হইয়াছে হায় ;
তান্ত্র সূৰ্প চর্য্য বসনের প্রায়
করিয়াছে তার স্তন আচ্ছাদিত । ১৭

* * *

“নাহি দীপ-ভাতি গবাক্ষে নিশায়,
নারী-মুখ দিনে শোভে না তথায়,
লুতা-তন্তুজালে ঢাকিয়াছে তায়,
ধূমের সঞ্চার দেখা নাহি যায় । ২০

কুশের আদেশ ক্রমে শিপিগণ কর্তৃক অযোধ্যার প্রাসাদমালা পুনর্নির্মিত হইল, গ্রীষ্ম ঋতুর প্রাদুর্ভাবে অন্তঃপুর মহিলাগণ জল-বিহারে প্ররক্ত হইলেন। রাজা কুশও তাঁহাদের সহিত যোগদান করিলেন, তাহা অতি মনোহররূপে বর্ণিত হইয়াছে যথা,

“অবগাহে জলে শত শত নারী,
ধৌত অঙ্গরাগে সরযুর বারি
ধরিয়াছে, দেখ, বিবিধ বরণ,
মেঘেতে রঞ্জিত সন্ধ্যার মতন । ৫৮

“পীন পয়োধর নিতম্ব আপন
বহিতে অক্ষম রমণী নিকর,
তবু ক্রীড়াবশে করে সম্ভরণ
অঙ্গদ-ভূষিত বাহু করি ভর ! ৬০

“গায় বামাকুল মোহিয়া শ্রবণ,
তালে তালে করি করাঘাত জলে ;
মৃদঙ্গের ধনি ভ্রমে শিখিগণ
উর্দ্ধপৃষ্ঠে কূলে নাচে কুতূহলে । ৬১

“সখী প্রতি জল সিঞ্জে কত নারী,
সখীও তাদের মুখে সিঞ্জে জল ;
কেশের কুঙ্কমে রঞ্জিত সে বারি
ঝরিছে বহিয়া সরল কুন্তল । ৬৬

স্নানান্তে সরযু-সলিল হইতে উত্থিত হইয়া রাজা দেখিতে পাইলেন তাঁহার হস্তে পিতৃপ্রদত্ত বলয় নাই, জয়লক্ষ্মী যে আভরণের গুণে বশীভূতা ছিলেন, রাম যাহা পূর্বে ধারণ করিতেন সেই বলয়ের অপহরণ কুশ সহ করিতে সমর্থ হইলেন না। তাঁহার আদেশে নিমজ্জন-কুশল জালিকগণ সরযু-সলিলে অব্বেষণ করিয়া উহা পাইল না, কিন্তু কুশকে এ রূপ সংবাদ দিল যে “রাজন্ এই হ্রদতলে নাগাধিপতি কুমুদ বাস করেন, তিনিই এই বলয় অপহরণ করিয়াছেন এ রূপ বিবেচনা হয়।” তখন কুশ নাগরাজ কুমুদকে বধ করিবার জন্য ধনুতে গুণ যোজন করিলেন, তাহাতে ভীত হইয়া নাগ-

রাজ নিজ ভগিনী কুমুদতী সমভিব্যাহারে জল হইতে উথিত হইলেন ও কুশকে সেই দিবা ভূষণ প্রদান পূর্বক বলিলেন “রাজন আমার এই ভগিনী কুমুদতী কন্দুক (ভাঁটা) লইয়া খেলা করিতে ছিল এমন সময়ে ব্রহ্মতলে এই আভরণ পতিত হইতে দেখিয়া গ্রহণ করিয়াছে, সে চিরকাল আপনার চরণ সেবাদ্বারা তাহার আভরণ-গ্রহণ-জনিত অপরাধ ক্ষালন করিতে অভিলাষিনী, ইহা আপনার অনুমতি সাপেক্ষ।” অনন্তর কুশ কুমুদতীর সহিত যথা-বিধি পরিণয়-সূত্রে আবদ্ধ হইলেন। কুমুদতীর গর্ভে কুশের অতিথি নামক পুত্রের জন্ম হইল। অতিথির বিদ্যাভ্যাস ও বিবাহ ক্রিয়া সম্পন্ন হইলে কুশ কুলোচিত নিয়মানুসারে ইন্দ্রের সহকারী হইলেন, ও ইন্দ্রের সাহায্যার্থে দুর্জয় দৈত্যকে বধ করিয়া স্বয়ং ঐ দৈত্যের প্রহারে নিহত হইলেন, মন্ত্রি-বৃদ্ধেরা অতিথিকে রাজ-পদে অভিষিক্ত করিলেন, অতিথি শৌর্য্য এবং নীতি অবলম্বন পূর্বক সূচরু রূপে রাজ্যাশাসন করিয়াছিলেন। তাঁহার রাজ্যাভিষেক অতি বিস্তৃত ও সুন্দর ভাবে বর্ণিত হইয়াছে। তৎকালীন রাজ-সমাজের আচার ও রীতি নীতি সম্বন্ধে অনেক বিষয় ইহাতে প্রাপ্ত হওয়া যায়। তদনন্তর নিম্ন প্রভৃতি বিংশতি জন সূর্য্যবংশীয় নৃপতি অযোধ্যায় রাজত্ব করেন, পরিশেষে ধ্রুবসন্ধির মৃত্যুর পর অমাত্যগণ কুলের একমাত্র অবলম্বন স্বরূপ, তৎপুত্র শিশু সুদর্শনকে যথাবিধি অযোধ্যায় সিংহাসনে অভিষিক্ত করিলেন। সুদর্শন অতিশয় যুদ্ধনীতি ও ধর্ম্মনীতি বিশারদ ছিলেন, তিনি আপন পুত্র অগ্নিবর্ণকে স্বীয় পদে অভিষিক্ত করিয়া নৈমিষারণ্য আশ্রয় করেন। অগ্নিবর্ণ অতিশয় বিলাসী ছিলেন, রাজকার্য্যে পরাজ্ঞ হইয়া সর্বদা ইন্দ্রিয় সেবায় নিরত থাকিতেন, কিছুকাল পরে অতিশয় ইন্দ্রিয়সেবা নিবন্ধন ক্ষয়রোগে আক্রান্ত হইয়া অকালে কালগ্রাসে পতিত হইলেন, রাজ্ঞী গর্ভবতী ছিলেন, তিনি সিংহাসনে অধিক্রুতা হইলেন।

এই খণ্ডে চতুর্দশশত সংখ্যক নৃপতির চরিত্র বর্ণিত আছে। তন্মধ্যে কুশ, অতিথি, সুদর্শন ও অগ্নিবর্ণের চরিত্র সমধিক উল্লেখযোগ্য। কুশ চরিত্র-তেজ ও বাহুবলে যথাসম্ভব রঘুবংশের কীর্ত্তি রক্ষা করিয়াছেন, তিনি জিতেন্দ্রিয় সর্বগুণের আধার ও দানে অকাতর ছিলেন।

অতিথি-চরিত্রে রাজনীতিকৌশল, কর্তব্যপরায়ণতা ও স্রুশাসনের পরাকাষ্ঠা দেখিতে পাওয়া যায়, তিনি অতি সরল-প্রকৃতি ও প্রজা-প্রিয় ছিলেন।

“নিরমল তাঁর মুখের প্রকাশ,
হাসিমুখে সদা কহেন কথা ;
রাজ-মূর্তি ধরি সরল বিশ্বাস
প্রজার সমক্ষে রাজিল যথা।” ১৭ স, ৩১।

তিনি বিচারবিষয়ে আলস্যবর্জিত ছিলেন, শৌর্য্যযুক্ত নীতি সহায় করিয়া কার্য্য সম্পন্ন করিতেন। তাঁহার প্রতাপে শত্রুরাজগণ ভ্রমোদ্যম হইয়াছিল, এই হেতু তাঁহার রাজত্বকালে যুদ্ধ ঘটনা অতি বিরল ছিল, তিনি অমাত্যগণের সহিত গোপনে সন্ধি বিগ্রহাদি ষড়্গুণ চিন্তা করিতেন, এবং যুদ্ধের নিযুক্ত করিয়া রাজ্যের সমস্ত বিষয় পরিজ্ঞাত হইতেন, তাঁহার রাজত্বকালে বণিকগণ নির্ভয়ে বাণিজ্য করিত। তিনি প্রজার হিতের জন্য রাজকোষ সর্বদা অর্থে পরিপূর্ণ রাখিতেন,—

“রাজকোষ সদা সবার আশ্রয়,
তাই করিতেন অর্থ সঞ্চয় ;
জলপূর্ণ যবে বারিদ-নিচয়
চাতক-নিকর শরণ লয়।” ১৭ স, ৬০।

সুদর্শন শৈশবে রাজা হইয়াছিলেন তাই কবি লিখিয়াছেন—

“রঘুকুলে শোভে শিশু নরপতি
বালচন্দ্র-রেখা যেন রে অশ্বরে,
এক-সিংহশিশু কাননে যেমতি,
এক-পদ্ম-কলি যেন সরোবরে।” ১৮ স, ৩৭।

তিনি ত্রয়ী বার্তা ও দণ্ডনীতি নামক বিদ্যাক্রিত সম্যক্ আয়ত্ত এবং প্রজাদিগকে সম্যক্ বশতাপন্ন করিয়াছিলেন, তিনি ধনুর্বিদ্যায় পারদর্শী ছিলেন এবং শৈশবেও তাঁহার মুখ হইতে যে বাক্য বিনির্গত হইত তাহা কেহই লঙ্ঘন করিতে পারিত না। অগ্নিবর্ণ অতিশয় বিলাসী ছিলেন, তিনি সর্বদা কাম-পরতন্ত্র ও অন্যকার্য্য-পরাজ্ঞা হইয়া, ইন্দ্রিয়-সুখ সম্ভোগ করিতেন। তিনি স্বভাবতঃ প্রভু-

শক্তিসম্পন্ন ছিলেন, তজ্জন্য অনবরত বাসনাসক্ত থাকিলেও অন্য নরপতিগণ তাঁহাকে আক্রমণ করিতে সাহসী হইত না।

কালিদাস তৎকৃত রঘুবংশ কাব্যে অগ্নিবর্ণ পর্য্যাস্ত নৃপতির নাম উল্লেখ করিয়া ক্ষান্ত হইয়াছিলেন। নিম্নে সূর্য্যবংশের ৪ প্রকার বংশাবলী প্রদত্ত হইল।

কালিদাসের বর্ণিত বংশানুক্রম	বিষ্ণুপুরাণ মতে বংশানুক্রম	পদ্মপুরাণ মতে বংশানুক্রম	শ্রীযুক্ত টডমাহেব কৃত রাজস্থান মতে
দিলীপ	দীর্ঘবাহু	দিলীপ	
			:
রঘু	রঘু	রঘু	:
			:
অজ	অজ	অজ	:
দশরথ	দশরথ	দশরথ	|
রাম	রাম	রাম	|
(১) কুশ ——— লব	(১) কুশ ——— লব	কুশ ——— লব	
(২) অতিথি	(২) অতিথি	অতিথি	(২) অতিথি
(৩) নিষধ	(৩) নিষধ	নিষধ	(৩) নিষধ
(৪) নল	(৫) নল	নল	(৫) নল বা নভঃ
(৫) নভঃ	(৫) নভঃ		|
(৬) পুণ্ডরীক	(৬) পুণ্ডরীক	পুণ্ডরীক	(৬) পুণ্ডরীক
(৭) ক্ষেমধন্বা	(৭) ক্ষেমধন্বা	ক্ষেমধন্বা	(৭) মেঘধন্বা
(৮) দেবানীক	(৮) দেবানীক	দেবানীক	|

(৯) অহীনগু	(৯) অহীনগু	অহীন	:
(১০) পারিপাত্র	রূপ	(১০) পারিপাত্র	:
(১১) শীল	রুর	বল	বল
(১২) উন্নাত	(১০) পারিপাত্র	স্থল	স্থল
(১৩) বজ্রনাভ	দল	(১৩) বজ্রনাভ	(১৩) বজ্রনাভ
(১৪) শঙ্খগ	ছল	সগণ	সৌজংস
(১৫) ব্যাধিতাশ্ব	উকথ		(১৫) ব্যাধিতাশ্ব
(১৬) বিশ্বসহ	(১৩) বজ্রনাভ	বিধতি	বিধূত
(১৭) হিরণ্যনাভ	(১৪) শঙ্খগাভ	(১৭) হিরণ্যনাভ	(১৭) হিরণ্যভ
(১৮) কৌশল্য	(১৫) ব্যাধিতাশ্ব		:
(১৯) ব্রহ্মিষ্ঠ	(১৬) বিশ্বসহ		:
(২০) পুত্র	(১৭) হিরণ্যনাভ		:
(২১) পৌষ্য	(২১) পুষ্য	পুষ্প	পুষ্পক
(২২) ধ্রুবসন্ধি	(২২) ধ্রুবসন্ধি	(২২) ধ্রুবসন্ধি	:
(২৩) সূদর্শন	(২৩) সূদর্শন	(২৩) সূদর্শন	(২৩) সূদর্শন
(২৪) অগ্নিবর্ণ	(২৪) অগ্নিবর্ণ	(২৪) অগ্নিবর্ণ	(২৪) অগ্নিবর্ণ

কালিদাস অগ্নিবর্ণের পরবর্তী কোন নৃপতির উল্লেখ করেন নাই।
 বিষ্ণুপুরাণ, পদ্মপুরাণ ও রাজস্থান অনুসারে তৎপরবর্তী নৃপতিগণের নাম
 নিয়ে প্রাদত্ত হইল।

বিষ্ণুপুরাণ মতে

(২৪) অগ্নিবর্ণ

।

শীত্ৰ

।

মরু

।

অশ্বশ্রুত

।

সুগন্ধি

।

অমৰ্ষ

।

মহস্বান্

।

বিশ্রুতবান্

।

।

।

।

।

(৩২) রুহদ্বল

।

রুহৎক্ষণ

।

গুরুক্ষেপ

।

বৎস

।

বৎসবৃক

।

প্রতিবোম

।

(৩৮) দিবাকর

পদ্মপুরাণ মতে

অগ্নিবর্ণ

।

শীত্ৰ

।

মরু

।

অশ্বশ্রুত

।

সন্ধি

।

অমষণ

।

মহস্বান্

।

বিশ্ববাহু

।

।

।

।

।

রুহদ্বল

।

রুহৎক্ষণ

।

উরুক্রিয়

।

প্রতিবোম

।

ভানু

।

।

দিবাকর

রাজস্থান মতে

অগ্নিবর্ণ

।

শীত্ৰ

।

মরু

।

অশ্বশ্রুত (পৃসিস্মৃত)

।

সংসন্ধ

।

অমর্ষন্দ

।

অবস্মায়ন

।

বিশ্বসভা

।

প্রসেনজিৎ

।

তক্ষক

।

রুহদ্বল

।

রুহদীর

।

উরুক্রিয়

।

বৎসব্রীড়

।

প্রতিবিম্ব

।

ভানু

।

ভানু

বিষ্ণুপুরাণ মতে

(৩৯) সহদেব

রুহদম্ব

ভানুরথ

সুপ্রতীক

মরুদেব

সুনক্ষত্র

কিম্বর

অস্তরীক্ষ

সুবর্ণ

অমিত্রজিৎ

(৪৯) রুহদ্রাজ

ধম্মী

কৃতঞ্জয়

রণঞ্জয়

পদ্মপুরাণ মতে

মহাদেব

রুহদম্ব

ভানুমান

প্রতীকাশ

সুপ্রতীক

মেরুদেব

সুনক্ষত্র

পুষ্কর

অস্তরীক্ষ

সুতপা

অমিত্রজিৎ

রুহদ্রাজ

বর্হি

কৃতঞ্জয়

রণঞ্জয়

রাজস্থান মতে

সহদেব

রুহদম্ব

বাহুমান

প্রতীকাশ

সুপ্রতীক

মরুদেব

সুনক্ষত্র

পুষ্কর

রেখ

সুত

অমিত্রজিৎ

রুহদ্রাজ

বর্হিকেতু

কৃতঞ্জয়

রণঞ্জয়

विष्णुपुराण मते

সঙ্কল্প

(५३) शाका

উদ্ভোধন

রাতুল

(৫৭) অসেনি, ৫২

ਸੁਦਰਕ

ହୁଁକ

सुतश्च

(५१) सुनिद्र

পদ্মপুরাণ মতে

সংগ্রহ

शका

শুকোদ

ଜ, ଞଜ

ଅ.ମ.ନ. ୬୧

३५५

कृष्णक

५२७

सुगन्ध

রাষ্‌ত্‌শ্‌হান মতে

ਸਭਿਅ

शुक्र

ਸ਼ੁਦੀਪ

ਸਭਲ

অস্মাঞ্চিত বা এসেনকিঃ

द्विगुण

१५३०

मृग

রঘুবংশে বর্ণিত ভূপালগণের নামের সম্বন্ধে বিষ্ণুপুরাণ ও পদ্ম পুরাণে বর্ণিত ইক্ষ্বাকুবংশীয় নরপতিগণের নামের বিশেষ পার্থক্য পরিলক্ষিত হয় না। কোন কোন নৃপতি বোধ হয় ২, ৩ বা ৩, ৪ জনিক নামে প্রসিদ্ধ ছিলেন, তথাপি কোন কোন নাম বিষ্ণুপুরাণে পরিগৃহীত হইয়াছে অপর নাম কালিদাস গ্রহণ করিয়াছেন, এই সকল নাম প্রায়ই গুণবাচক। যেমন বিষ্ণুপুরাণে দিলীপ দাম-বাহু বলিয়া উক্ত হইয়াছেন। কালিদাস ও শালগ্রাম, মহাভুক্ত ইত্যাদি বিশেষণ দ্বারা দিলীপের দেহোৎকর্ষ বর্ণন করিয়াছেন। শ্রীমদ্ভাগ-বতে ৬ জন নৃপতির নাম উল্লিখিত হয় নাই, শ্রীযুক্ত টিড সাহস

প্রণীত রাজস্থানেও আট জন নৃপতির নাম দৃষ্ট হয় না। রাজস্থান গ্রন্থে রামের পর লবকে অযোধ্যার রাজা বলিয়া প্রথম স্থান প্রদত্ত হইয়াছে, ইক্ষ্বাকুবংশের চিত্রপ্রচলিত প্রথা অনুসারে জ্যেষ্ঠ পুত্রই রাজপদে অভিষিক্ত হইয়া থাকেন, তদনুসারে কুশ সিংহাসনে অধিরোহণ করিয়াছিলেন। সমস্ত পুরাণে কুশ রামচন্দ্রের পরবর্তী রাজা বলিয়া উল্লিখিত হইয়াছেন, অধিকন্তু লব তখন সরাবতী বা শ্রাবস্তীতে রাজত্ব করিতেছিলেন, অতএব শ্রীযুক্ত টড্ মহোদয়ের এতৎসম্বন্ধে মত সমীচীন বলিয়া বোধ হয় না, তাহা অনেক পরিমাণে রাজস্থানের জনশ্রুতি হইতে সংগৃহীত কিম্বা শব্দ-সাদৃশ্য-কল্পিত, স্মরণ্য ভ্রমসম্মল।

রামচন্দ্রের পরবর্তী একচত্বারিংশ নৃপতি ভানুমানকে শ্রীযুক্ত টড্ ও বেন্টলী মহোদয় ভ্রমবশতঃ বাহুমান বলিয়া অভিহিত করিয়াছেন। এই বাহুমানের অর্থ দীর্ঘবাহু হওয়ায় তাঁহারা উক্ত ভূপতিকে পারস্য-দেশীয় নৃপতি লঙ্গিমানস্ (Longimanus) দীর্ঘবাহু আর্টাজার্ক-সিমের নামাস্তর মনে করিয়া অনুমান করেন যে উক্ত বাহুমান হইতে পারসিক রক্ত সূর্য্যবংশীয় রাণাগণের মধ্যে প্রবেশ করিয়াছে। সংস্কৃত পুরাণ হইতে উদ্ধৃত বংশানুক্রমের প্রতি দৃষ্টিপাত করিলে প্রতীয়মান হইবে যে ভানুমানের পূর্ববর্তী ও পরবর্তী রাজগণের নামের সহিত শ্রীযুক্ত টড্ মহোদয়ের গ্রন্থে উল্লিখিত নাম সমূহের বিশেষ প্রভেদ নাই। কেবল ভ্রান্তিবশতঃ ভানুমান স্থলে বাহুমান লিখিয়া শ্রীযুক্ত টড্ ও বেন্টলী মহোদয় ভয়ঙ্কর সিদ্ধান্তে উপনীত হইয়াছেন। বলা বাহুল্য এক ভ্রম হইতে যে ভ্রমাস্তরের উৎপত্তি হইয়া থাকে ইহা তাহার এক ফলস্ব দৃষ্টান্ত স্থল। বীরভূষ্মচক দীর্ঘবাহু বিশেষণ পূর্বকালে বহু দেশীয় নৃপতি ধারণ করিতেন, কেবল তাহাতেই কোন ঐতিহাসিক ঘটনার সত্যাসত্য নির্ণীত হইতে পারে না।

ক্রীমদ্ভাগবতে ও বিষ্ণুপুরাণে স্মিত্রের পরবর্তী কোন নরপতির নাম দেখিতে পাওয়া যায় না।

অপিচ বিষ্ণুপুরাণে উল্লিখিত আছে—

“ইক্ষাকুনাযং বংশঃ স্মিত্রাস্তো ভবিষ্যতি।

যতন্তংপ্রাপ্য রাজানং স সংস্থাং প্রাপ্যামতে কলৌ ॥” ৪। ২ অঃ।

রামের পরবর্তী দ্বাত্রিংশৎ রাজা রুহদ্রল মহাভারতীয় মূল ঘটনার সময়ে কোশল দেশে রাজত্ব করিয়াছিলেন।

যুধিষ্ঠিরের রাজস্বয় যজ্ঞের সময়ে ভীম রুহদ্রলকে জয় করিয়া তাঁহার প্রাধান্য স্থাপন করেন,* কুরুক্ষেত্র যুদ্ধে রুহদ্রল দুর্যোধনের পক্ষ অবলম্বন করেন† ও অর্জুনপুত্র অতিমর্যাকর্ষক নিহত হন, ইহা

* ‘ভূতঃ কুমারবিষয়ে শ্রেনিমন্তমপাঞ্জয়ঃ।

কেশলাধিপতিতৈকব দুহদ্রলমরিস্ময়ঃ ॥

ভূতঃ গোপালকঞ্চ সৌম্যরানপি কোশলান্

মল্লানিষধিপতৈকব পার্শ্বিককাজয়ঃ প্রভূঃ ॥’

মঃ ভাঃ সভাপদ্য দ্বিগিত্তয় পদ্যায় ১০ অধ্যায়।

“পরে ভীম কুমার রাজ্যের মহাপতি

শ্রেনিয়ানে জিনিলেন একাশি শক্তি।

কোশলাধিপতি দুহদ্রল ভূপতির

জিনিলেন ভীমসেন সমরে অচিরে।”

রাজকুমারায়ের অনুবর্তন।

+ “ভীমা উবাচ—

সত্যজ্ঞান রলম্বেকো রাজ্য-পুত্রঃ দুহদ্রল।

ভদ্ররাজ্যনিপুত্রো কাসরঃ প্রচরিত্যতি ॥

এতস্য যোধা রাজেন্দ্র বিচিত্রকবচাযুধা।

বিচরিত্যতি সংগ্রামে নিদ্রন্তঃ শত্রুবাশ্রয়ঃ ॥’

মঃ ভাঃ উদ্যোগপদ্য, ১৬৬ অঃ। রলগিরল লংঘ্যান পদ্য

“অযোধ্যার পতি রল রাজা দুহদ্রল

ভব হিত হেতু যুদ্ধ করিবে প্রবল।”

মঃ ভাঃ, রাজকুমারায়।

মহাভারতে বর্ণিত আছে। * বিষ্ণুপুরাণেও তদ্বিষয়ের উল্লেখ পাওয়া যায়।†

এতদ্বারা প্রতিপন্ন হইতেছে যে, বৃহদ্বলের রাজত্ব সময়ে কুরুক্ষেত্রের ঘটনা হইয়াছিল।

কৃষ্ণনগর কলেজ।

১৮৯৫।

শ্রীমতীশচন্দ্র বিদ্যাভূষণ এম্. এ।

* “তত্ত্ব স্রোণঃ কৃপঃ কর্ণো স্রোণিষ্ঠ স বৃহদ্বলঃ।

কৃতবর্ষাচ হাঙ্গিক্যঃ ময়ুগা। পর্য্যবায়ন ॥

কর্ণো দাবিশক্তিঃ ভজান্ কৃতবর্ষা চতুর্দশঃ।

বৃহদ্বলস্ত পঞ্চাশৎ কৃপঃ শারদ্বভো দশ ॥

তাং প্রত্যবর্ষে ময়ান্ দশভির্দশভিঃ শটৈঃ।

ঐতর্য্যয়ানঃ সেভস্ত। সৰ্বভো নিশিটৈঃ শটৈঃ।

তা কোশলানামধিপঃ কর্ণিনাভাভয়দ্দি।

স তস্যান্ সৰ্বকপঃ সূতকপাভয়ৎক্ষিতো ॥

অথ কোশলরাজস্ত বিরথঃ বজ্রচর্ম্মধক্।

ইয়েষ ফালগুণে কায়্যঃ শিরোহস্তু স কুণ্ডলম্।

কোশলানাং স ভর্ত্তারঃ রাজপুত্রঃ বৃহদ্বলম্ ॥

হৃদি দিশ্যথ বাণেন স ভিন্ন-হৃদয়োঃপত্থ ॥

বভুধ চ মহাস্রাণি দশরাজ্যঃ মহাব্রাহ্মণ ॥

সম্ভতামশিবা বাচঃ বজ্রাকাম্মকধারিণাম্ ॥

তল্য বৃহদ্বলঃ হস্তা সেভস্তো বাচরত্নণে।

সিষ্ঠভয়দ্রাহ্মণান্ যোধ্যঃ শুবশরাস্তুতিঃ ॥”

মহাভারত, দ্রোণপর্ক, ২৬ অঃ।

“তা দেখি কোশলপতি বৃহদ্বল বীর

কর্ণি জানি বিদ্যে অভিমন্যুর শরীর,

বিরথ হইয়া তবে বৃহদ্বল বীর

অসি চর্ম্ম ধরি ধায় গঙ্গিয়া গভীর,

অভিমন্যু ভীকশর এড়িয়া তখন

মহাবীর বৃহদ্বলে করিল নিধন।”

রাজকুন্ড রায়ের অনুবাদ।

+ “ভতো বৃহদ্বলঃ যোহজ্জ ন-ভনয়েনাত্মনুনাঃ ভারতক্ষে ক্ষয়মনীয়ত

বিষ্ণুপুরাণঃ

সূচীপত্র ।

ষোড়শ সর্গ।

মুখ্যবিষয়	পৃষ্ঠা
কুশলবাদের সৌভাত্র (১-২ শ্লোক)	১
অযোধ্যার অধিষ্ঠাত্রী দেবতার আগমন (৪-৯)	২
অযোধ্যার ভগ্নাবস্থা (১০-২২)	৩
কুশাবতীভাগ ও কুশের অযোধ্যা প্রত্যাগমন (২৫-৩৭)	৬
অযোধ্যার পুনর্নির্মাণ	৯
গ্রীষ্ম বর্ণন	৯
সরযু-জলে বিহার	১২
দিবা ভ্রমণের জলে পতন	১৫
কুন্দনাগের উত্থান ও দিবাভ্রমণ শ্রান্তি	১৬
কুন্দনাগের বিবাহ	১৭

সপ্তদশ সর্গ।

অতিথির জন্ম	১৯
কুশের মৃত্যু	১৯
অতিথির রাজ্যভিষেক	২০
অতিথির গুণ বর্ণনা, রাজনীতি ও রাজশাসন (৩১-৮১)	২৩

অষ্টাদশ সর্গ।

নিবন্ধ হইতে প্রবসন্ধি পর্যান্ত রাজত্বের উল্লেখ (১-৩৩ শ্লোক)	৩৫
কুন্দনাগের দেশশাবে রাজত্ব	৪১

উনবিংশ সর্গ।

অগ্নিবনের রাজত্ব ও ভোগবিলাস	৩৬
অগ্নিবনের ক্ষয়-রোগ ও মৃত্যু	৫৫
গর্ভবতী রাণীর সিংহাসনান্ধিরোক্তন	৫৮

শুদ্ধিপত্র ।

পৃষ্ঠা	শ্লোক ও পংক্তি	অঙ্ক	শুদ্ধ
৩	১২ । ২.	৮৬৭	৮৭৭

রঘুবংশ ।

ষোড়শ সর্গ ।



সপ্ত রঘুবীর মিলিয়া এখন *
গুণে ও বয়সে জ্যেষ্ঠ কুশ বীরে
শ্রেষ্ঠ রত্নরাজি দিলেন আদরে —
ভ্রাতৃস্নেহ রংঘুকুলের ভূষণ । ১

সেতু-বন্ধ, কৃষি, কুঞ্জর-গ্রহণ†
আদি কার্যো লভি ঐশ্বর্যা মতিমা,
না লজ্জিলা কেহ নিজ রাজ্য-সীমা,
সিন্ধু যথা তীর না করে লজ্জান ‡ । ২

অষ্টভাগে কুল বাড়িল বিপুল
বিষ্ণুভেজে জাত, দানে অকাতর,
বর্দ্ধিত যেমতি দিগ্গজের কুল,
সামবেদ-ভব, মদদান-পর § । ৩

* রামের পুত্র কশ ও সব, ভরতের পুত্র তক্ষ ও পুরুষ, লক্ষ্মণের
পুত্র চক্রবেহু ও অঙ্গদ, শত্রুঘ্নের পুত্র সুবাহু ও শত্রুঘাতী । এই
অষ্ট ভ্রাতার মধ্যে কশ সর্ব্ব জ্যেষ্ঠ । অন্য সাত ভাই তাঁহঁর
শ্রেষ্ঠতা স্বীকার করিলেন ।

† ১৭ শ সর্গের ১১ শ্লোক ও গীতা দ্রষ্টব্য ।

‡ সমুদ্র বেলা অর্থাৎ তীরকৃষি অতিক্রম করে না, ইহা পৌরাণিক
প্রবাদ । ১৭ সর্গের ৫৭ শ্লোক দ্রষ্টব্য ।

§ উপরি উক্ত অষ্ট ভ্রাতার অষ্ট বংশ বিস্তৃত হইল । অষ্টদিকে
অষ্টদিগ ইন্দ্রের অধিকার । একা সামবেদ গান করিতে করিতে
দিগ ইন্দ্ৰিগণকে উৎপাদিত করেন ।

গণা পালকাবে ।

“ সুয্যস্যাভিকপালে হে সমানীয় প্রজাপতি ।

ইন্দ্ৰাভ্যাঃ পরিশৃঙ্খল সপ্ত সামান্যগায়ত ॥

গায়তো একনবদ্ব্যং সমুৎপেতুর্অতগজা ॥”

এতদ্বারা অনুমিত হয় যে অষ্ট দিগ্‌ব্রাহ্মী সুয্যরশ্মিসমূহ অষ্ট
দিগ্‌গজ রূপে বর্ণিত । •

সামবেদজাত সুর গজ সকল নিত্য মদপ্রার্থী । বিষ্ণুভেজোজাত
রঘুবংশীয় রাজগণ নিত্য দানকারী ।

একদা নিশীথে স্রুপ্ত সর্বজন,
অযোধ্যার অ- স্তিমিত প্রদীপ ; কুশ নৃপমণি
ষষ্ঠাত্মী দেবী। দেখিলেন জাগি, একটী রমণী
পতি-শোকে যেন মলিন বরণ । ৪

অরিন্দম কুশ ইন্দ্র সম বলী
ঐশ্বর্য্য যাঁহার ভুঞ্জে সাধু জন * —
সম্মুখে তাঁহার হ'য়ে কুতাঞ্জলি
করিল রমণী “ জয় ” উচ্চারণ । ৫

না খুলি দুয়ার পশিল রমণী
আগারে, দর্পণে প্রতিবিম্ব প্রায় † ;
বিস্ময়ে তাঁহারে সুদিল নৃপমণি
শায়া হ'তে তুলি নিজ পুষ্প-কায় । — ৬

কুশের উক্তি । “ পশিয়াছ ঘরে না খুলি দুয়ার, ।
যোগ-বল তব দেখা নাহি যায়, ‡
বিষাদ-পূরিত মুরতি তোমার,
হিমেতে মলিন কমলিনী প্রায় । ৭

“ কে তুমি, স্রুভগে, কাহার রমণী ?
কেন মম পাশে আসিলে এখনি ?
পর-নারী-বশ নহে রঘুগণ
জানিয়া, আমারে কর সম্বোধন । ” ৮

কছিল রমণী — “ শ্রীরাম যখন
দেবীর উত্তর । দেখেন বৈকুণ্ঠে লয়ে পেরিজন,

* তাঁহার রাজ্যে যত্নাক্ষরিত পুরস্কৃত হইত ।

† প্রতিবিম্ব যতই দর্পণের মধ্যে প্রবিষ্ট হয়। প্রবেশের জন্য কোন দিকে দ্বারের প্রয়োজন হয় না ।

‡ উপরে ৬ স্তোকেই সীকা দ্রষ্টব্য ।

§ দ্বার উন্মোচিত না করিয়া পুত্র প্রবেশ করিতে গেলে যোগবলের প্রয়োজন ; কিন্তু ভোমার্ডে কোন রূপ যোগবল পাকা দৃষ্ট হয় না । কেননা যোগীরা দুঃখগ্রস্ত, ভোমার্ড মুখে দুঃখ-চিহ্ন দিগ্ভ্রাজমান ।

অনাথা অযোধ্যা শোকের আগার,
আমি অধিষ্ঠাত্রী দেবতা তাহার । ৯

“মৌর্যাজ্য-বিন্ধবে মহোৎসবে আমি
পরাজিত পূর্বে কুবের ভবন ;
অতুল-প্রতাপ সূর্য্যকূলে তুমি,
তবু দীন দশা আমার এখন । ১০

অযোধ্যার
ভগ্নাবস্থা ।

“ভগ্ন মৌর্যরাজি, পতিত প্রাচীর —
পতিতীনা আমি, বিশৌণ শরীর,
অস্তমিত-রবি দিবার মতন,
ছিগ্ন ভিগ্ন মেঘ, বায়ুতে যখন * । ১১

“যে পথে ললনা চলিত নিশায়,
চরণ ভাসুর স্বপূর বঙ্কর,
চলে তথা শিবা করিয়া চীৎকার
অধোনি আমির দুখের উল্কায়া । ১২

“মুদগ্ন-মদুর স্বরব যথায়
উঠিত অঙ্গনা-অঙ্গুলি-চালনে,

* সূর্য্যাকালীন সন্ধা অকালশে নানী বনের মেঘসমূহ বায়ু-
ভরা ছিগ্ন ভিগ্ন হইলে যে অবস্থা হয়, অটালিকাদি ভগ্ন
হওয়াতে অযোধ্যার সেইরূপ শোচনীয় অবস্থা ।

“A few dried palaces remained there

Her lofty towers are fallen, and creepers grow

Over marble dome and shattered portico.” Gildas.

† কাঞ্চারিণী অভিযান্ত্রিকা রমনীর সহিত যা সাংস্বেমিনী শূণ্যের
বুলন । শূণ্যের বুল ত্রৈলোক্যপী রক্ষিতাকার বিশিষ্ট, এ জন্য
ওঁহার নাম উল্কাযুখী । নৃপরের উল্কাযুখীর সহিত এ উল্কার
সাদৃশ্য । সেই আলো যেন রাখে ওঁহাদের পথ প্রদর্শন
করে ।

“Once, with their tinkling cones and painted feet,
Grey bands of women thronged the royal street.
Now, through the night the hungry jackal prowls
And seeks his scanty prey with angry howls.” G.

সে সরসীজল বিলোড়িত হায়
বন্য মহিষের শৃঙ্খের তাড়নে * ! ১৩

“ বাস-যষ্টি বিনা ক্রীড়া-শিখিগণ †
বন্যভাবে রুদ্ধে করিছে শয়ন,
না শুনি বাজনা নৃত্যহীন হায়,
দক্ষ পুচ্ছ এবে দাবাগ্নি শিখায় ! ১৪

“ অলক্ত-রঞ্জিত চরণে যথায়
চলিত প্রমদা সোপান-নিকরে,
সদা মৃগরক্তে আর্দ্রপদে হায়
সে পথে এখন শান্দুল বিচরে । ১৫

“ চিত্রেতে অঙ্কিত পদ্মবনে করী
করিণী মৃগাল দিতেছে যাহারে,
করী ভ্রমে তারে কুপিত কেশরা
বিদারিছে এবে নখর প্রহারে । ১৬

“ রমণী মূরতি স্তম্ভেতে খোদিত
বিবর্ণ ধূসর হইয়াছে তায় ;

* যেই গুহ-দারিকার শব্দ শীত জলে বমনীভবের কবচপাতে
নুদজবং স্নানি হইত, তাহা এখন মহিষদ্বারা বিলোড়িত

Once there was a girl, the daughter of a
Of lakes, where, under a tree, she used to bathe,
But now, the river was so full of crocodiles, that
She could not go to the lake, and she was dead.

+ বাস-যষ্টি যষ্টিমিত রঘুরাজির অঙ্গসম্মান। তাহা ভগ্ন
হইয়া গিয়াছে। পোতা ময়ূব সকল উদভাগে বনে বিচরন
করিতেছে ও দাবাগ্নিরূপা উৎপাদিত হইতেছে। তাহারা
পূর্বে মেঘস্নানিবেহ নুদজ স্নানি প্রবনে নৃত্য করিত।

‡ অলক্ত রক্তের সঙ্কিত মৃগরক্তের বৈষম্যে কুলনা।

“ Once, on the marble floor, the girl lay down,
The painted feet, and gave its charming grace,
Now, the full moon's stream, with dimples, came
On kula just shattered, that night, and then.” (G.)

ভগ্ন অটলিকার মধ্যে নুদজ-প্রবাকিনী চন্দ্রিনী ও চন্দ্রীর চিত্রিত
মুগ্ধি রহিয়াছে, ভবিষ্যৎ হস্তী বনে করিয়া শিক্ত তাহা আশ্রয়
করিতেছে।

তাক্ত সর্প চর্ম বসনের প্রায়
করিয়াছে তার স্তন আচ্ছাদিত * । ১৭

“ জোছনার রাশি যুকুতা-উজ্জ্বল
প্রাসাদ উপরে নাহি ঝলে আর,
জন্মিয়াছে তাহে তৃণাকুর দল
চূণের প্রলেপ হয়েছে অঙ্গার ! ১৮

“ নোয়া'য়ে যতনে উদ্যান-লতায়
তুলিত কুসুম প্রমদা আদরে,
ছিঁড়িছে এখন সে লতারে হায়
বনের বানরে, পুলিন্দ-নিকরে † ! ১৯

“ নাহি দীপ-ভাতি গবাক্ষে নিশায়,
নারী-মুখ দিনে শোভে না তথায়,
লতা-ভস্মজালে ঢাকিয়াছে তায়, ‡
ধূনের সঙ্গার দেখা নাহি যায় ! ২০

“ সরযু-সলিল শূন্য এবে হায় — §
স্নানচূর্ণ আদি নাহি ভাসে তায়,
নাহি শোভে তীরে পূজা উপহার,
বেতসের গৃহে পূর্ণ দুই ধার । ২১

* প্রস্তরখাদিত স্তম্ভস্থ সকল তাক্তসর্প চর্মে আবৃত হইয়াছে ।

+ পুলিন্দ — “ভেদী কীরাতশবরপুলিন্দা য়েচ্ছজাতিয়” ইত্যমরঃ ।

“ Once in the gardens lovely girls at play
Called the bright flowers, and gently touched the spray ;
But now, wild monkeys, in their savage joy,
Tread down the blossoms, and the plants destroy.” G.

‡ গবাক্ষ সকল যাকড়মার আলি আবৃত ।

“ By night, no torches in the windows gleam;
By day, no women in their beauty beam.
The smoke has ceased; the spider there has spread
His snares in safety; and all else is dead.” G.

§ পূর্বে যখন রমণীরা সুরযতে স্নান করিত তাহাদের স্নান-
সাধন চূর্ণাদি জলে ভাসিত ।

“তব পিতা তাজি মানুষ মুরতি
নিজ আদিক্রপ পশিলা যেমন,
তাজি কুশাবতী যাও হে তেমতি
কুল-রাজধানী অযোধ্যা ভবন।” ২২

“তথাস্তু” বলিয়া বচন তাঁহার
গ্রহিলা হরষে রঘুকুলমণি;
অযোধ্যার দেবী আনন্দে অপার
অদৃশা হইলা, রমণী-রূপিণী। ২৩

প্রকাশিলা কুশ প্রভুমে সভায়
রজনীর এই অদ্বুত ঘটন;
“জয় জয়” রবে কহে দ্বিজগণ
“কুল-রাজধানী বরিল রাজ্যে”। ২৪

অপি কুশাবতী বেদস্ত্র ব্রাহ্মণে,^{*}
শুভ দিনে কুশ লয়ে পরিজন
চলিলা অযোধ্যাযুগে; সেনাগণ
চলে পাছে, মেঘ যথা বায়ু সনে। ২৫

চলে সেনাদল, চল-পুরী প্রায়;
শোভে রথরাজি সৌন্দর্য্যে তায়,
বিহার-পর্য্যন্ত সম গজগণ;
কেতুমালা তাহে ঘেন উপবন। ২৬

শ্বেতস্তম্ব-বৃত্ত কুশবীর সনে
সেই সেনা-শ্রেণী চলে অযোধ্যায়,

* অযোধ্যার অধিষ্ঠাত্রী দেবতা উক্ত রূপে ঘেন কশকে বরন করিলেন।

+ ১৭ সর্গের ১৭ শ্লোক হইল।

‡ মেঘ সমুদ্র বায়ুর অনুগামী।

§ সেনাদল গমনার্থে নগরী প্রায়ঃ রথ, অষ্টাঙ্গিকা যাদুশ। ৩৩।
বিহার পর্য্যন্ত ভূমি এবং পতংক-রাজি উপবনঃ চক্ষুসিঃ ন্যায়
দৃষ্ট হইল।

অমল-মণ্ডল শশাঙ্ক দর্শনে *

সিন্ধু-স্রোতঃ যথা তীর পানে ধায় । ২৭

গমন সময়ে সেনাপদভরে

কম্পিতা মেদিনী যেন সে পীড়ন

সজ্জিতে না পারি, উঠিলা উপরে

ধূলিরাশিক্ষলে, আবরি গগন † ! ২৮

কুশাবতী হ'তে চলে সেনাদল ;

স্থাপিতে শিবির অগ্রে কত ধায়,

পথে সেনা-স্রোত বহে অনর্গল,

যথা দেখি তথা অস্ত নাহি তায় ‡ । ২৯

গজরাজ হ'তে বরি মদধার

করিল পঙ্কিল ধূলিরাশি যত ;

ভুরগের খুর-আঘাতে আবার

সে পক্ষ ধূলিতে হ'ল পরিণত । ৩০

বিক্ষাকটদেশ হ'তে সেনাচয়

বহু পথে নাগি ভীম রবে ধায়,

ঘোর-নির্নাদিনী নন্দদার প্রায়

গুহামুখ করি প্রতিশ্রুতিময় § ! ৩১

আসিলা নৃপতি লঙ্ঘি বিক্ষাটল,

গৈরিকে আরক্ত রথচক্র তাঁর || ;

* বিমল মণ্ডল পরিস্ফুট চন্দ্র সহিত স্বেতচ্ছত্র-শোভিত কুশের,
ও অঘোষাভিযুগা সেনা প্রবাহের সহিত চন্দ্রোদয়ে ক্ষীত
ভীরাভিযুগা সিন্ধু স্রোতের উপমা ।

† সেনার পদাঘাতে উদ্ভিত ধূলিরাশিতে আকাশ ব্যাপ্ত হওয়াতে
করি উৎপ্রেক্ষা করিতেছেন যে, পৃথিবী সেনার উৎপীড়ন সহ
করিতে না পারিয়া যেন ধূলিরূপে আকাশে ধাবিত হইলেন ।

‡ কুশাবতী হইতে অঘোষা। পর্যন্ত যেন সেনা স্রোতঃ অবিরল
ভাবে প্রবাহিত হইল ।

§ নন্দদার নদী বিষ্ণু পদ্মত হইতে প্রবাহিত । তৎসহ সেনা-
স্রোতের উপমা ।

|| বিষ্ণুর সিন্ধুরগৈরিক্রময় প্রদেশের উপরে ধাবিত হওয়াতে
রথের চক্র রক্তবর্ণ হইয়াছে ।

উঠে বাদ্য সহ সেনা-কোলাহল ;
পুলিন্দ জাতিরা দিল উপহার । ৩২

বিক্ষা তীর্থে গজ-সেতুর বন্ধনে
উতরিলা কুশ প্রতীপ গঙ্গায় ;
নতঃপথে হংস পক্ষসঞ্চালনে
করিল বাজন চামরের প্রায় * । ৩৩

কপিলের কোপে সগর-সন্ততি
ভস্ম হ'য়ে, যাহে লতিলা মুকতি, †
বন্দিলেন কুশ সে জাহ্নবী-জলে ;
আলোড়িত তাহা নিজ তরীদলে ‡ । ৩৪

অযোধ্যায়
প্রত্যাগমন ।

কত দিন পরে কুশ অযোধ্যায়
সরযূর কূলে টৈলা উপনীত,
দেখিলেন রঘুগণ-প্রতিষ্ঠিত
শত শত যুগ যজ্ঞ-বেদিকায় । ৩৫

উপবন হ'তে স্রমন্দ সমীর
কাঁপাইয়ে মুছ পুষ্পতরুগণে
পরশি শীতল সরযূর নীর,
সেবিল কুশেরে, ক্লান্ত সেনা সনে । ৩৬

পৌরজন-প্রিয় পরম্পর বীর,
কূলের নিশান, জানকীনন্দন

* বিদ্যভূষণ বর্তমান মির্জাপুরে স্থিত । উণ্ডায় অদ্যাপিও বিদ্য-
বাসিনীর পূজা হয় । এই স্থানে গজ প্রতীপ অর্থাৎ পশ্চিম-
গামিনী । কুশ হস্তী সমূহের সেতু করিয়া গজা পার হইলেন ।
সেই সময়ে গজা হইতে অসংখ্য হংস-জেলী উড়িয়ায়মান হইল ।
তাহাদের পক্ষসঞ্চালিত বায়ু বাজনের কাণ্য করিল ।

† অযোধ্যায় সগরের ৩ কোক ও গীকা ড্রষ্টব্য । উক্ত দুগাংদালীয়
সগররাজার যজ্ঞের অশ্ব হরণ করিয়া পাঁতালে কপিলযুনির
আলমে রাখিয়াছিলেন । সগরের সতি মহশ্র পুত্রগণ তলায়
ঘাইয়া কপিলের অপমান করেন, ও তাঁহাঃ কোপান্বিতে
ভস্মীকৃত হইয়াছিলেন । পরে ভগীরথ গঙ্গাকে আনয়ন করিয়া
তাঁহাদের মুক্তি সাধন করেন ।

‡ বহুতর নৌকা দ্বারা টেনেয়া গজা পার হইয়াছিল ।

নিবেশিলা সেনা উপাস্তে পুরীর ;
 উড়িল পতাকা ব্যাপিয়া গগন । ৩৭

অযোধ্যার
 পুনর্নির্মাণ । কুশের আদেশে মিলি শিল্পিগণ
 নিরমিল পুন শূন্য অযোধ্যায়,
 বারি দানে মেঘ নবীন জীবন
 দেয় যথা গ্রীষ্ম-তাপিত ধরায় * । ৩৮

রম্য দেবালয় হইল স্থাপন ;
 রাজার আজ্ঞায় বেদজ্ঞ ব্রাহ্মণ
 উপবাসী হ'য়ে পশু-উপহারে †
 বিধিমতে পূজা দিলা দেবতারে । ৩৯

রাজহুঁয়্যে তবে পশিলা রাজন্
 কান্তার হৃদয়ে প্রণয়ী যেমন ;
 সহচরদলে করিলা সম্মান
 উপযুক্ত গৃহ করিয়া প্রদান । ৪০

সজ্জিত বিপণি শোভে সারি সারি,
 অঙ্গণে স্থিত ত'ল মন্দুরায়,
 গজশালে গজ ; শোভিল নগরী
 সর্দাঙ্গ-ভূমিতা রমণীর প্রায় । ৪১

রঘুগণ-বাস অযোধ্যা এখন
 নিজ পুত্র শোভা করিল ধারণ ;
 বসি তথা কুশ না কৈলা গগন
 ইন্দ্রপুরী কিম্বা কুবের ভবন । ৪২

কুশের প্রেয়সী, গ্রীষ্মের সঞ্চার
 ছেরি, সূক্ষ্মবাসে হইলা শোভিত ;
 পাণ্ডু উরোদেশে ঝুলে চারুহার,
 উত্তরীয় শত রতনে মণ্ডিত ‡ । ৪৩

* পুনর্নির্মিত অযোধ্যা দৃশ্যবর্ণনে পুনর্জীবিত পৃথিবীর ন্যায়
 নব শোভা ধারণ করিল ।

† পশু বলিদানের দ্বারা দেবপূজা হইল ।

‡ উদ্ভেদেহে ধারণীয় বস্ত্র (অর্থাৎ উড়ানী) যুক্তামনি প্রদিত ।

দক্ষিণ অয়ন হইতে তপন
চলিলা উত্তরা দিশার সমীপে,
আনন্দে উত্তরা করিলা বর্ষণ
হিমগিরি-হিম, প্রেম-অশ্রুক্রপে * । ৪৪

বিষম তাপেতে দিবস তাপিত
অতিক্রশা যেন বিষাদে যামিনী,—
প্রণয়-কলহে হ'লে বিরহিত
ধরে হেন ভাব পুরুষ রমণী † । ৪৫

শৈবাল-মণ্ডিত ঘাটের সোপান
তাজি নিম্নে গত সরসীর জল ;
সমুখিত তাই কমলের নল ।
ক্রমে হ'ল জল নিতম্ব আগণ । ৪৬

মায়াহুে মল্লিকা ফুটিছে কাননে,
সৌরভে মাতিয়া মধুপানিকরে
প্রতি ফল যেন পরশি চরণে
গণিছে কুটাল গুন্ গুন্ সুরে । ৪৭

কামিনী-প্রবণ হইতে স্থলিত
শিরীষ বৃক্ষ নী হ'য়ে পতিত
স্বেদার্দ্ৰ রক্তিম কপোল উপর
রহিল ক্ষণেক বিলগ্ন-কেশর ‡ । ৪৮

* গ্রীষ্মের প্রারম্ভে সূর্য উত্তরাভিমুখে গমন করেন । তখন উত্তর দিকস্থিত হিমালয়ের হিমরাশি দ্রব হইতে থাকে । উত্তরাদিক রূপিনী মায়ািকা বহুদিনের পর গ্রীষ্মের অর্ধাংশ সূর্যের সম-গম লাভ করিয়া যেন হিমদ্রবকপ প্রেম-প্রাণ বর্ষণ করিলেন ।

+ গ্রীষ্মকালে দিন (নীচক) তাপযুক্ত ও রাত্রি (নীচিকা) কৃষ্ণ (ক্ষুদ্র) হইয়া থাকে । প্রণয়ের কলহে স্ত্রী ও পুরুষের বিরহ ঘটিলে, এরূপ অবস্থা হয় । ৯ ম সর্গের ৩৮ স্তোত্রিক দ্রষ্টব্য ।

‡ দীর্ঘিকা'র জল শুষ্ক হওয়াতে, পত্রের মুনাঙ্গ জলোপরি দৃষ্ট হইতেছে ।

§ শিরীষ পুষ্পের মুকুল কেশর সমুহ গণ্ডলের সম্মে মাংসক হওয়াতে, সেই পুষ্প একেবারে পতিত না হইয়া, কনকাল কপোলে বিলম্বিত হইয়াছিল ।

জলধারা-গৃহে এবে ধনিগণ
যন্ত্র-সঞ্চালিত মলিল-ধারায়, *
চন্দনে স্ফালিত সুশীত শিলায়
নিবারিতে তাপ করিছে শয়ন । ৪৯

নিস্তেজ মদন বঁসন্ত বিহনে ;
স্নানার্জ বিদুজ্ঞ ধূপ-সুবাসিত †
বামার কুন্তলে মল্লিকা দর্শনে
পুন যেন কাম হ'ল উত্তেজিত । ৫০
অর্জুন তরুর স্বদীর্ঘ গঞ্জুরী
রেণুজালে পূর্ণ স্ববর্ণ-বরণ, —
হরকোপে দক্ষ কামের গেমন
ছিন্ন ধনুর্ধ্বং, শোভে তরুপরি ।। ৫১

যোগায়ে সৃগন্ধি আগের পল্লব,
পাটিল কুমুম, উজ্জুর অমব,
গ্রীষ্ম ঋতু যেন করিছে মোচন
প্রেমিক জনের তাপ জ্বলিতন ‡ । ৫২

সমুদিত রাজা আর শশধর
নিদায়ে লোকের অতি শ্রীতিকর —
তাপ-অপহারী শশীর কিরণ,
রাজপদ-সেবা ভুংখ-বিনাশিন ।। ৫৩

বাঙ্কিলেন কুশ, করিতে বিহার
নারী মনে শীত সরসূর জলে —

* তখন ধনীরা গ্রীষ্মকালে গৃহ মধ্যে যন্ত্রসঞ্চালিত জলধারা সেবন করিতেন ।

† স্নানোৎসবের স্নানার্থে ধূপের ঘণ্টা চুল সুবাসিত করিত ।

‡ অর্জুন অর্থাৎ অর্জুন কিংবা ককট বৃক্ষ ।

§ অম্বপল্লব, পাটিল পুষ্প ও উজ্জুরসের পূরণ বদ্য গ্রীষ্মকালের উপাধেয় ভব্য ।

॥ এই সময়ে রাজদর্শন চন্দ্রদর্শনের নামে প্রচার পক্ষে শ্রীতিকর হইয়াছিল । গ্রীষ্মের সময়ের বেশ্য হয়, রাজারা প্রায়ই নগর ভ্রমণে বাহির হইতেন ।

কুসুমিত লতা তীরেতে যাহার,
উন্মদ মরাল উর্ধ্বি'পরি দোলে * । ৫৪

চারু পটগৃহে বিরাজিত তীর, †
ধীবরে তাড়ায় নদীর কুমীর ;
বিষুতেজা কুশ এভাবে আপন
অবগাহ তরে কৈলা আয়োজন । ৫৫

নারীগণের জলবিহার । তটের সোপানে নামে নারীগণ,
পরস্পর দেহ হইয়া ঘর্ষণ,
খসিল সূপুর, বাজিল বলয়,
ত্রাসিল সলিলে রাজহংসচয় ‡ । ৫৬

পরস্পরে জল সিঞ্চে নারীগণ ;
হেরিয়া তাদের অমোদ-মজ্জন
তরী আরোহিয়া কহিলা নৃপতি
চামর-ধারিণী কিরাতীর প্রতি § । — ৫৭

“ অবগাহে জলে শত শত নারী ;
দৌত অজরাগে সরসুর বারি
ধরিয়াছে, দেখ, বিবিধ বরণ,
মেঘেতে রঞ্জিত সঙ্কীর মতন || । ৫৮

“ তরী-বিলোড়িত জল-সঞ্চালনে
ফালিত তাদের নয়ন-অঞ্জন,

* কুসুমিত লতা তীরেতে যাহার ক্রীড়া করিতে করিতে নোঙ্গর-
নাম হইতেছে ।

† দক্ষবিধ বসন-নির্মিত গৃহ (অর্থাৎ পটগৃহ) সরসুর
পোড়িত হইল ।

‡ নারীগণের অলঙ্কারের শব্দে কুসুমিত লতা তীর হইয়াছিল
কিরাৎ জাতিয় অরী চামর ব্যঞ্জন করিত, “ অরী চামর-
বাচিন্যাস মৎস্যজাত্যগ্রে দ্রব্যঃ । ” ইতি কেশবঃ ।

§ রমণীদিগের অজরাগচূর্ণাদি যৌত হইয়া জলে ভাসিতেছে,
তাহা সঙ্কীর নাম-বর্ণ মেঘের ন্যায় প্রতীয়মান ।

অঞ্জনের স্থানে, আবার নয়নে
মদরাগ-শোভা শোভিছে কেমন * ! ৫৯

“পীন পয়োধর নিতম্ব আপন
বহিতে অক্ষম রমণীনিকর,
তবু ক্রীড়াবশে করে সম্ভরণ
অঙ্গদ-ভূষিত বাহু করি ভর ! ৬০

“বারি-বিহারিণী নারীর শ্রবণে
খসিছে শিরীষ কুমুমভূষণ—
ভাসিছে শৈবাল করি ছেন মনে
আসিছে তথায় মৎস্য অগণন † । ৬১

“জল-অক্ষফালে উরমে বাসার
ছুটে জল-বিন্দু মুক্তাফল প্রায়,
ছিগ হ'ল তাহে স্নাত মুক্তাহার—
ক্রীড়াবশে বামা জানিতে না পায় ‡ । ৬২

“বিহারিছে জলে অবলম্বনিকরে,
শোভিছে আবর্ত নাভির অন্দরে,
জভঙ্গ মিলিত তরঙ্গ-রেখায়,
চক্রবাক্যুগ স্তনযুগ প্রায় ! ৬৩

“গায় বামাকুল মোহিয়া শ্রবণ,
তালে তালে করি করাঘাত জনে ;
মৃদঙ্গের ধনি ভ্রমে শিথিগণ
উর্দ্ধপুন্ড্রে কূলে নাচে কুতুহলে । ৬৪

* চক্রে কজল বিধেত হইয়া গেলেও জলাঘাতে মদজনিত রক্তিম পরিষ্কৃত হইয়াছে ।

† জলে নিপতিত পুন্স রাশিকে শোভা মনে করিয়া মৎস্য সকল ভক্ষিতবত্তী হইয়াছে ।

‡ রমণীদিগের নাভির সহিত নদীর আবর্ত অর্থাৎ ঘূর্ণিজলের, ঙ্র সহিত তরঙ্গ রেখার ও স্তনযুগের সহিত নদীমঞ্চরন-কারী চক্রবাক্যুগের উপমা । জলবিহার কালে এই উপমেয় ও উপমান বস্তু পরস্পর নিকটবত্তী হইয়াছে, কবির উৎস্রেক্ষা ।

“সুক্ষ্ম আর্দ্র বাসে আবৃত মেথলা
নিতম্বে তাদের ঈষত দেখায়,
যেন জ্যোৎস্না মাখা তারকার মালা,*
জলপূর্ণ রক্ত, শব্দ নাহি তায় † । ৩৫

“সখী প্রতি জল সিঞ্জে কত নারী,
সখীও তাঁদের মুখে সিঞ্জে জল ;
কেশের কুঙ্কুমে রঞ্জিত সে বারি—
ঝরিছে বহিয়া সরল কুন্তল ‡ । ৩৬

“বারি বিহারেতে আকুলা ললনা,
চ্যুত কর্ণ-ভূষা, আলুথালু কেশ ;
বিগলিত মুখে পত্রক-রচনা §
তবু মনে, হর সে আকুল বেশ ।” ৩৭

কুশের ভাল-
বিহার ।

তরী হতে নামি বিহারিণী জলে
নারী সনে কুশ, গলে রত্নহার, || —
যেন গজরাজ করিণীমণ্ডলে,
উন্মূলিত পত্র গলাতে বাহার । ৩৮

মিলি কুশ সনে পরম শোভন
শোভে অশ্রিত রমণীর দল, —

* জ্যোৎস্না-জালে আবৃত নক্ষত্র-বিজী ঈষৎ ঢুটি হয় । সুক্ষ্ম আর্দ্র
সঙ্গে আবৃত কুক্ষিময় মেথলা সেই নক্ষত্র-ঢুটি হইতেছে ।

† মেথলা-র কুক্ষিময় জিহ্বা জলে পূর্ণ ওড়ানো, শব্দিত ওড়াইতে না ।

‡
[For a woman]
O my dear, I have seen you in the water,
And I have seen you in the water, and I have seen you,
With your hair and your face, and your eyes, and your nose,
And your mouth, and your lips, and your teeth, and your tongue.

§ দল-সর্গের ৭২ শ্লোক-৫ষ্ঠ বর্ষ ।

“She is the one who has been in the water,
And she is the one who has been in the water,
And she is the one who has been in the water,
And she is the one who has been in the water.”

‡ কুশ শাসনদর্শী ছিলেন, উজনির সখীর সহিত উজনির কলনা
করা হইয়াছে ।

একা মুক্তা রাজি নয়নরঞ্জন,
ইন্দ্রনীল যোগে অধিক উজ্জ্বল । ১১

লইয়া কুঙ্কুম চন্দনের জল
হেমশৃঙ্গে তাঁরে সিঞ্জে নারীদল — *
সে জলে রঞ্জিত শোভে বীরবর
সিন্দূর গৈরিকে যেন গিরিবর ! ১০

অন্তপুরনারী সহ নরপতি
করিলেন স্নান সরসূর জলে,
মন্দাকিনী জলে দেবেন্দু যেমতি
বিহারিকা মিলি অপসরার দলে । ১১

অগস্ত্য হইতে লভি যে ভূষণ †
দিয়াছিল রাম কুশোরে আদরে
রাজা সহ, সেই জয় অভরণ
উঁচল অজ্ঞাতে সলিল মাঝারে । ১২

দিল্যুৎসার পদ্বীসহ স্নান করি যে সময়
জান পতন। তাঁরে পট-পুচ্ছ গেলেন রাজন্,
না করিতে বেশভূষণধারণ,
দেখিল বাস্তবে নাহি সে বলয় । ১৩

জয়লক্ষ্মী বশ সদা যে ভূষণে
পরিভূষিত যাহা শ্রীরাম যতনে,
সে ভূষার নাশ অসহ রাজার,
পুষ্প ও রতনে সমস্তান য়ার ‡ । ১৪

নদীতে জলিক মিকরে রাজন্ §
আদেশিলা আশু ভূষা-অবেষণে :

* হেমশৃঙ্গ — স্বর্ণনির্মিত শৃঙ্গাকার পাত্র বা কোষ।

† ১১ সর্গের ৫৫ স্তোত্রিক স্তম্ভ।

‡ কশ ধনলোভী ছিলেন না। তথাপি সেই টপক ভূষণ হারা-
ইয়া অতিশয় দুঃখিত হইলেন।

§ নদীতে — যাহারা নদীতে কেশজের সহিত স্নান করে কিম্বা ভূষা
দেয় (ভদুর)।

বিলোড়ি সরযু, না পেয়ে ভূষণ
নিবেদিল তারি অন্ধান বদনে ; — ৭৫

“ বহু যত্ন, দেব, করিছ সকলে,
না পাইছ জল-নিমগ্ন ভূষণে ;
নাগেশ কুমুদ বসি হ্রদ-তলে *
গ্রহিয়াছে তাহা হেন লয় মনে ।” ৭৬

রোষে কুশবীর আরক্ত নয়নে
আরোপিয়া গুণ ভীম শরাসনে,
তীর হাতে নাগ বধের কারণ
যুড়িলা গারুড় শায়ক ভীষণ । ৭৭
অমনি সে হ্রদ ক্ষোভেতে অধীর †
নিদাদিলা ঘোর ভাঙ্গি নিজ তীর,
যেন বন্য গজ গর্ভে নিপতিত,
শুণ্ধরূপে উদ্গি হ'ল আক্ষান্নিত ‡ ! ৭৮

কুমুদ নাগের
উত্থান ।

সে হ্রদ হইতে, কুমারে ক্ষোভিত,
উঠিলা নাগেশ, বালিকা সহিত ;
পারিজাত তরু কমলার মনে
উঠেছিল যথা সমুদ্রমগ্ননে § । ৭৯

দ্বিত্য ভূষণ
পুনঃ প্রাপ্তি

আসিলা কুমুদ লয়ে সে ভূষণ,
দেখি কুশবীর নিবারণিলা শর ;
করে যদি অরি নত আচরণ,
রোষ-ধ্বনা হয় সাধুর অনুর । ৮০

* নাগরাজ কুমুদ পাতালদেশে।

† তখন সরযুর অন্তঃস্থ ক্ষোভিত হইয়া উঠিল।

‡ অন্য হস্তী গর্ভে পতিত হইলে উহা শুষ্ক আক্ষান্নিত করিয়া যেমন উঠিবার চেষ্টা করে, সেই রূপে উঠিল তরুনাঙ্গী উপিত হইল।

§ পারিজাত বৃক্ষ যেতপ লক্ষ্মীকে লইয়া সমুদ্র হইতে উপিত হইয়াছিল, কুমুদ নাগ আপন ভগিনী বালিকা কুমুদতীকে লইয়া সরযু হইতে উঠিলেন। যম্বরপক্ষিত-নিপিত সমুদ্রের সহিত কুমারে ক্ষোভিত তরুজিত সরযুর উপমা। ১০ ম সর্গের ১১ শ্লোক ও টীকা প্রযুক্ত।

গারুড় অস্ত্রের ভয়ে নাগপতি
জগপতি-স্বত কুশ নৃপবরে —
পরম্পরা বীরে — করিলা প্রণতি
নত করি শির, নিবেদিলা পরে ; — ৮১

কুমুদের
উক্তি ।

“ দেবকার্য্যে ছরি হইলা মানব,
পুঙ্খরূপে তুমি মুরতি তাঁহার
পূজা রাঙ্কুলে, অতুল-গৌরব ;
কে পারে করিতে অপ্রিয় তোমার ? ৮২

“ খেলায় গোলক উৎক্ষেপিয়া করে
দেখিল এ বালা, পড়িছে ভূষণ
হৃদমাঝে, যেন নক্ষত্র অশ্বরে,
কৃতৃহলে তাহা করিল গ্রহণ * । ৮৩

“ পৃথিবী-রক্ষার অর্গলের প্রায় †
ভুজ্জতে তোমার, আঁজানুলয়িত,
(ধনুর্ধ্ব রেখা লাঙ্কুনে শোভিত)
সে দিবা ভূষণ দর পুনরায় । ৮৪

“ ভাগিনী আমার এই কুমুদতী
পদসেবা তব করি আজীবন
চাহে নিজ দোষ করিতে ক্ষালন — ‡
এ বিষয়ে তুমি দেহ অনুমতি ।” ৮৫

কুমুদতীর
বিশেষ ।

এ বলি নাগেশ দিলা সে ভূষণ ;
শ্লাঘা বন্ধু তাঁরে মানিলা নৃপতি, †

সালিকা কুমুদতী হস্তে গোলক লইয়া খেলা করিতেছিল ও
ঐক্য হইতে উৎক্ষেপিতের ন্যায় ভূষণ হৃদমাঝে পতিত হই-
তেছে দেখিয়া তাহা গরিয়াছিল ।

† কুলের বাহ্য রাক্ষস রক্ষার নিমিত্ত অভেদ্য দুর্গের কবচ বন্ধনের
অর্গল (ঘড়কা) সদৃশ দীর্ঘ ও সারবিশিষ্ট ।

‡ বালাবশতঃ ভূষণগ্রহণে যে অপরাধ করিয়াছে তাহার দণ্ডস্বরূপ ।

§ কুল সেই কন্যার পাণিগ্রহণে কুমুদের সহিত সম্বন্ধ স্থাপন
করিতে স্বীকৃত হইলেন ।

বক্সগণে মিলি কুয়ুদ সুরমতি
অর্পিলা কুশেরে সে কন্যা-রতন । ৮৩

জ্বলন্ত অনল অগ্নে গ্রহিলা রাজন্ *
কুমুদ্বতী-কর উর্ণা-বলয়-ভূষিত ; †
স্বর্গীয় বাদ্যোতে হ'ল দিগন্ত ব্যাপিত ;
বারিদ সুরভি ফুল করিল বর্ষণ । ৮৭

পঞ্চম তক্ষক-সুত কুমুদের সনে
বক্সতা স্থাপিলা কুশ, বিষ্ণুর তনয় ;
সর্পভয় শূন্য করি শাসিলা ভুবনে ;
নাগ-লোকে না রহিল গরুড়ের ভয় ‡ । ৮৮

ইতি কালিদাসকৃত রঘুবংশের বঙ্গানুবাদে কুমুদ্বতী-
পরিণয় নামক ষোড়শ সর্গ ।

* ৭ ম সর্গের ২০ শ্লোক দ্রষ্টব্য । অগ্নির সমক্ষে বিবাহ হওয়ার বিধি ।

† মেঘ-সৌম্য নির্মিত বলয় বিবাহকালে ব্যবহৃত হইত ।

‡ কুমুদ্বতীর পরিণয়ের দ্বারা পৃথিবী ও নাগলোক উভয় ভয়শূন্য
হইল । গরুড়, বিষ্ণুর বাহন ।

রঘুবংশ ।

সপ্তদশ সর্গ ।



কুশবীর হ'তে কুমুদভী সতী
অভিধির লভিয়া অতিথি নামেতে স্মৃত ;
প্রভাত হইতে চেতনা যেমতি—
লভে অসমতা হরষযুত * । ১

পিতৃমাতৃকুল কুমার অতিথি
করিলা উজ্জ্বল অতুল তেজে,—
উত্তর দক্ষিণ উজ্জলে যেমতি
উদিয়া ভাস্কর অয়ন মাঝে † । ২

পরম বিদ্বান পিতার যতনে
কুল-বিদ্যাচয় শিক্ষার পরে,
বিবাহ তাঁহার রাজকন্যা সনে
সমাপিলা কুশ হরষ ভরে । ৩

জিতেন্দ্রিয় কুশ সর্বগুণাধার,
পেয়ে স্মৃত, নিজ সমান গুণে,
এক আপনারে উৎসাহে অপার
অনেক বলিয়া মানিলা মনে । ৪

ইন্দ্রের সহায়ে কুশ বীরমণি
কুশের মৃত্যু ।
দৈত্য সহ রণে হইলা রত ;
চুর্জয় দৈত্যোরে বধিয়া, আপনি
প্রহারে তাহার হইলা হত । ৫

* প্রভাতে বুদ্ধির অসমত্ব জন্মে । তৎসহ অভিধির উপমা ।

† সুখ্য উদিত হইয়া উত্তর ও দক্ষিণ উভয়দিক উজ্জ্বল করেন ।

কুমুদভগিনী কুশের মরণে
 শোকে কুমুদভী তাজিলা প্রাণ,
 কুমুদবান্ধব চন্দ্রমার সনে
 কৌমুদী যেমতি করে প্রয়াণ * । ৬

বাসবের সহ কুশ মহামতি
 এক সিংহাসনে লভিলা স্থান ;
 পোলোমীর সখী হ'য়ে কুমুদভী
 ভুঞ্জি পারিজাত পাইলা মান । ৭

দানব-সমরে গমন সময়ে
 কুশের আদেশ স্মরণ করি,
 অতিথিরে বৃদ্ধ সচিব-নিচয়ে
 বসাইলা রাজ-আসনোপরি । ৮

কুশ-তনয়ের অভিষেক তরে
 অতিথির সূচারু মণ্ডপ শিগ্গিক চয়
 রান্নাভিষেক। নিরমিল চারি স্তম্ভের উপরে,
 মাঝে উচ্চবেদী রতনময় । ৯

ভদ্রপীঠে তাহে বসিল। কুমার,
 মিলি প্রজা সহ সচিব দল
 করিলেন শুভ অভিষেক তাঁর,
 হেম কুম্ভে আনি তৌর্থে'র জল । ১০

শিখর সুগভীর সুরবে তখন
 বাজিল দুন্দুভি যুরজ তুরী।
 অথগু মজল করিল সূচন
 নবরাজ তরে, পুরিয়া পুরী । ১১

* চন্দ্রের সঙ্গে জ্যোতিষাও অন্তর্নিহিত হয় ।

“ ললিতা সহ যাতি কৌমুদী

সহ যেঘেন তড়িৎ প্রলীয়তে ।

প্রমদা পতিবর্জনা ইতি

প্রতিপদঃ হি বিচেতনৈরপি ॥”

কুমার সম্ভব, ৪ সঃ, ৩৩।

রক্ত জাতিগণ সূর্য্যকুল-ভব
 নীরাঙ্গনবিধি সাধিল তাঁর,*
 দিয়া যবাকুর, নবীন পল্লব,
 অশ্বথ বাল্কল, দূর্য্যার হার । ১২

পুরোহিত আদি গত দ্বিজগণ
 চিরজয়শীল অতিথি তরে,
 অর্থক্স মন্ত্ৰোত্তে কয় উচ্চারণ †
 করি, অভিষেক করিলা পরে । ১৩

অভিষেক-বারি সশব্দে তখন
 পড়িতে লাগিল অতিথি-শিরে ;
 ভবেশ-মন্ত্ৰকে পড়িল যেমন
 জাহ্নবীর ধারা, গভীর স্বরে । ১৪

বৈতালিকগণ বন্দিল তাঁহারে
 মহানন্দে গেয়ে মধুর গাঁথা,
 নিরখি আকাশে নব জলধরে
 করে স্তুতিগান চাতক যথা । ১৫

স্নান করি সেই মন্ত্ৰ-পূত জলে
 বাড়িল তাঁহার দেহের ভাতি,

* “নীরাঙ্গন” শান্তি কর্ম্ম বিশেষ ।

† “অর্থক্স বেদে রোগাদি আতাইবার মন্ত্ৰ অতিক দেখা যায় । অন্য বেদে এত নাই । স্বামীকে বশীভূত করিবার মন্ত্ৰ, বজ্রা নারীর মণ্ডানোৎপত্তির মন্ত্ৰ, বিধ কাড়াইবার মন্ত্ৰ, লজ্জা বঞ্ছের মন্ত্ৰ, এ সকলই আছে । রত্নবংশের প্রথম সর্গের ৫২-৩১ শ্লোকে কালিদাস বশীককে ‘অর্থক্সিদি’ এই বিশেষ-ন দিয়া তাঁহার গৌরব বৃদ্ধি করিয়াছেন । তখনকার যে সকল ব্রাহ্মণেরা ক্ষত্রিয়দের পৌরোহিত্য করিতেন, তাঁহাদিগকে অর্থক্স বেদ খানি ভাল করিয়া পড়িতে হইত ।” বিশ্বকোষ । কামন্দক বলেন যথা ;

“তথ্যাক বঙনীত্যাকি কুশলঃ স্যাৎ পুরোহিতঃ ।

অর্থক্সবিহিতং কুধ্যাৎ নিত্যং শান্তিকপৌতিকঃ।”

নিম্নে ৩৮ শ্লোক ও টীকা প্রদত্ত ।

সিক্ত হ'য়ে যথা মেঘের সলিলে
বাড়ে বিদ্যুতের প্রথর জ্যোতি । ১৬

অভিষেকশেষে কুশের নন্দন
দিলা বহু ধন ব্রাহ্মণ গণে,
যে ধনে তাঁদের হ'ত সমাপন
যাগ যজ্ঞ বিধি, দক্ষিণা সনে । ১৭

যে আশিস তাঁরে দিলা দ্বিজগণ
হ'ল তা ভবিষ্য তরে সঞ্চয়,*
পূর্ব জনমের পুণ্যেতে এখন
ভুঞ্জিলা নৃপতি সম্পদচয় । ১৮

কারাবন্ধে তিনি করিলা মোচন,
বধ্য জনে দিলা জীবন দান ;
ভার-মুক্ত হ'ল ভার-বাহিগণ ;
দোহ হ'তে গাভী পাইল জাগ † । ১৯

অপরের কথা কি বলিব আর,
শুক আদি পাখী পিঞ্জর হ'তে
পাইয়া যুক্তি আদেশে তাঁহার,
উড়িতে লাগিল স্নাইচ্ছামতে । ২০

হর্ষ্যার অপর কক্ষে নরপতি
বসিলেন বেশ-বিন্যাস তরে,
রতন-সঙ্কায় স্রশোভিত অতি
গজদন্তময় আসনোপরে । ২১

প্রক্ষালিয়া কর বেশকারগণে
ধূপে কেশপাশ সুবাসি তাঁর, ‡

* বিজয়নের প্রদত্ত আশীষাদির ফল তাঁহার ভবিষ্যৎ জন্মের জন্য সঞ্চিত রহিল ।

† গাভীর দুধ দোহন করা হইল না ।

‡ ১৬ শ সর্গের ৫০ শ্লোক দ্রষ্টব্য ।

সাজাইল তাঁরে স্রবশ ভূষণে,
দিয়া গন্ধ মালা, মুকুতা-হার । ২২

সাজাইয়া মৌলি কুম্ভ-মালায়
বাঁধিলেক দিয়া মুকুতাপাঁতি,
পদ্মরাগ মণি নিবেশিল তায়,
স্কুরিত যাত্রার অরুণ ভাতি । ২৩

মৃগনাভি-যুত সুরভি চন্দনে
অঙ্গরাগ তাঁর সমাপি সবে,
গোরোচনা দেহে বিন্যাসি যতনে
সুচারু তিলক রচিল তবে । ২৪

মরাল-অঙ্কিত পরিয়া দুকূল,*
ধরি মালা ভূষা মানস-হর,
শোভিলা অতিথি রূপেতে অতুল—
রাজলক্ষ্মীরূপা বধুর বর† । ২৫

নিজ বেশ রাজা দেখিলা যখন
সুবর্ণ-দর্পণে সে ছবি রাজে,
কম্পতরু-ছায়া মেরুর যেমন
পড়িল প্রভাত-ভানুর মাঝে ‡ । ২৬

“ জয় জয় ” রবে পার্শ্ববর্তীগণ
ধরে রাজচিহ্ন ছত্র চামর ;
দেবসভা সম সভাতে তখন
আসিলা অতিথি নৃপতিবর । ২৭

* হংসচিত্রযুক্ত রেশমি বস্ত্র ।

† রাজ্যাভিষেক রাজলক্ষ্মী যেন তাঁহাকে পতিত্ব বরণ করিলেন । ৮ ম সর্গের ৩ শ্লোক দ্রষ্টব্য ।

বেশভূষা সজ্জাদানের পর তিনি সোণার দর্পণে নিজ রূপ দেখিলেন । সুশোভিত কম্পতরুর ছায়া যেরূপ উদীয়মান সূর্য্যমণ্ডলে প্রতিফলিত হয়, সেই রূপ তাঁহার ছবি সুবর্ণ-দর্পণে প্রতিবিম্বিত হইল ।

তৈপতুক আসনে, রতন-মণ্ডিত,
বসিলা রাণব রাজসভায় —
পাদপীঠ যাহে আছিল অঙ্কিত
রাজাদের শিরোমণির ঘায় * । ২৮

সে মঙ্গল সভা শ্রীবৎস-শোভিতা
রাজার প্রবেশে ধরিল শোভা,
যেন বিষ্ণু-বক্ষঃ শ্রীবৎস-লাঞ্জিত
শোভিল কোম্পতে ভুবন-লোভা ! ২৯

ছিলা যুবরাজ, এবে অদিপতি,
বাড়িল তাঁহার মহিমারাশি —
অর্দ্ধচন্দ্র ভাব ত্যজিয়া যেমতি †
ষোড়শ কলায় শোভিলা শশী । ৩০

অতিথির
৩৭ বর্ণনা

নিরমল তাঁর মুখের প্রকাশ,
হাসিমুখে সদা কহেন কথা ;
রাজ-মূর্তি ধরি সরল বিশ্বাস
প্রজার সমক্ষে রাজিল যথা । ৩১

ঐরাবত সম আরোহি কুঞ্জর
ভ্রমিলা অতিথি বাসব প্রায়, —
ত্রিদিব সদৃশ হইল নগর,
কম্পতরু যেন পতাকা ভায় ‡ । ৩২

* এই নিবাসনের প্রাচীন পাদপীঠ নবকাল হইতে প্রবর্ত রাজা-
নিদের নুতুনপার্শ্বে চিত্রিত হইয়াছিল।

† শ্রীবৎস — সভাপ্রবেশে প্রকোষ্ঠবিশেষ। অন্য পক্ষে, বিষ্ণুর
বক্ষের দক্ষিণাবর্ত রোমানলী ; ১০ ম সর্গের ১০ স্লোক ও গীতা
দ্রষ্টব্য।

‡ অর্দ্ধচন্দ্রাবস্থা অতিক্রম করিয়া চন্দ্র পূর্ণতাপ্রাপ্ত হন। অর্দ্ধচন্দ্রের
সহিত যুবরাজের সাদৃশ্য।

§ রাজপথে শোভিত পতাকারাজি বর্গের কম্পবৃক্ষপ্রায় বিরাজ-
মান।

শোভে রাজহুত্র শিরোপরি তাঁর
 অমল আভায় বিতরি স্মৃথ ;
 ধরণীর মুখে না রহিল আর
 কুশের বিয়োগ-জনিত দুখ * । ৩০

জ্বলে অগ্নিশিখা, প্রথমে ধুমিত,
 উদয়াস্তে রবি প্রকাশে কর—
 কিন্তু একেবারে গুণের সঞ্চিত
 উদিল অতিথি নৃপতিবর † । ৩১

শ্রীতি-বিস্ফারিত নয়নে তাঁহারে
 ত্বরে পুর-বাসি-রমণীগণ ;
 নক্ষত্র-নয়নে শারদ অশ্বরে
 নিরঞ্জন নিশি প্রবে যেমন ‡ । ৩২

যত দেবগণ হইয়া পূজিত
 অযোধ্যার চারু দেউল মাঝে,
 প্রতিমা-আধারে হয়ে অধিষ্ঠিত
 অনুগ্রহিলেন কোশলরাজে । ৩৩

শুদ্ধ না চাইতে অভিষেক জল
 অভিষেক-বেদি উপরে তাঁর, §
 অতুল প্রতাপ ব্যাপি ধরাতল
 সিন্ধুতীরাবধি হ'ল প্রচার । ৩৪

বশিষ্ঠের মন্ত্র সহিত মিলিত
 হ'ল অতিথির অমোঘ শর,

* অতিথি রাজা হইলে পর পৃথিবীতে কুশের মৃত্যুজনিত সন্তাপ অপনীত হইল ।

† অগ্নি ধূম নির্গত হয়, পরে অগ্নি অলিয়া উঠে, সুতরাং প্রথমে সমুদিত হইয়া, পরে কিরণজাল বিকীর্ণ করেন । ইহাই ত্বজঃ পদার্থের স্বাভাবিক নিয়ম । অতিথি এই নিয়মের ব্যতিক্রম করিয়া একেবারে সমগ্র স্তব্ধের সহিত উদিত হইলেন ।

‡ নিশির সহিত নারীর্ণনের ও ধুব তারার সহিত অতিথির উপমা ।

§ অর্থাৎ রাজ্যাভিষেকের পর অবিলম্বে ।

বিচার
কার্য ।

এ দোহের যোগে না হ'ত সাধিত,
কি ছিল এমন অবনী'পর * ১ ৬

দেখিতেন তিনি আলস্য-বর্জিত,
সভাসদ সনে বিচার কাজ
সন্দেহ-বিষয় করিতে নির্ণীত
অর্থী প্রত্যর্থীর বিবাদ মাঝ † । ১৭

এ রূপে নৃপতি হেরি ব্যবহার ‡
দিল ভূভাগে মনের সুখে
প্রার্থনার ফল রূপে পুরস্কার,
প্রীতির প্রকাশ প্রসন্ন মুখে । ১৮

শ্রাবণের নদী প্রায় প্রজাগণ
পেয়েছিল রুদ্ধি কুশের কালে,
অতিথি-পালনে লভিল এখন
ভাদ্রের পূর্ণতা, সম্পদজালে । ১৯

না করেন বাক্যে অন্যথা আচার,
না করেন রাজা, দিতেন যাহা ;
উন্মূলি শত্রুরে স্থাপনে আবার
নিয়ম তাঁহার ভাঙ্গিত আহা § । ২০

নারায়ণের মনে জনমে বিকার
একা রূপে, একা যৌবনে, ধনে ; ॥

* ৮ ম সর্গের ৪ শ্লোক দ্রষ্টব্য । তাহা নিম্নে উদ্ধৃত হইল ।

“অধর্মের মধ্যে গুরু করিলা সাধন
রাজ্য-অভিষেক-ক্রিয়া, ব্রহ্মভৈরব সনে
মিলিল ক্ষত্রিয় ভৈরব, ত্রাসি শত্রুগণে,
অনলের সহ যেন মিলিল পবন ।”

+ বাদীও প্রতিবাদীর মোকদ্দমাতঃ ।

‡ ব্যবহার — মোকদ্দমার বিচার ।

§ শত্রুকে রাজ্যচ্যুত করিয়া তিনি পুনরায় রাজ্য প্রদান করিতেন ।
এই বিষয়ে তাঁহার শির-প্রতিজ্ঞতার ব্যতিক্রম হইত । ৪ প
সর্গের ৩৭ শ্লোক দ্রষ্টব্য ।

একমাত্র দেহ-সৌন্দর্য, কিবা যৌবন কিবা ধন থাকিলে মনুষ্যের
অহঙ্কার জন্মে ।

ছিল এ সকল যদিও তাঁহার,
তবু অহঙ্কার না ছিল মনে । ৪০

যদিও অতিথি স্মৃতি রাজন,
সুনিয়মে সদা শাসি ধরায়
প্রজার প্রীতিতে রাজত্ব আপন
স্থাপিলা, সুদৃঢ় পাদপ্রায় * । ৪১

বাহু রিপু দূরে রহে অনুরক্ত
নিভা অপকার করে না তারা ;
অগ্রে বড়রিপু জিনিলা রাজন,
নিভা অপকারী অন্তরে যারা † । ৪২

সুভাব-চপলা ধনদা আপনি
স্থিরভাবে তাঁরে টেকি আশ্রয়
সুপ্রসন্ন হয়ে, নিকষে যেমনি
সুবর্ণের রেখা অঙ্কিত রয় ‡ । ৪৩

অতিথির
রাজনীতি!

ভীরা সেই নীতি, শৌর্য্য নাহি যায়,
নীতিহীন শৌর্য্য পশুত্ব প্রায়,
শৌর্য্যযুত নীতি করিয়া সহায়
সাধিতেন কার্য্য কোশল-রায় । ৪৪

প্রেরি রশ্মিরূপ চর অগণন §
নির্মেষ আকাশে তপন প্রায়,
জানিতেন সৰ্ব্ব রাজ্যের ঘটন,
না থাকিত কিছু অজ্ঞাত তায় । ৪৫

* ৮ ম সর্গের ১০ শ্লোক দ্রষ্টব্য ।

† বাহু শত্রু হইতে অন্তঃস্থিত কামক্রোধাদি বড়রিপু অধিক
অনিষ্টকারী ।

‡ নিকষ* পাত্রে স্বর্ণের রেখা দ্বায়ী হয় । ৩ ৬ সর্গের ৪১
শ্লোক দ্রষ্টব্য ।

§ সর্বত্র-প্রেরিত গুপ্ত চরের সহিত সূর্য্য-রশ্মি সমূহের উপমা ।

যে কার্য্য রাজার শাস্ত্রের বিহিত,
 অহরে অহরে যামিনী দিনে
 করিতেন তাহা, হইয়া নিশ্চিত;
 সংশয় তাঁহার না ছিল মনে । ৪১

সচিব সচিব মন্ত্রণা বিচার
 করি প্রতিদিন করেন কাজ,
 তবু সে মন্ত্রণা বুঝিবে তাঁহার
 হেন সাধ্য কার অবনী মাঝ * ? ৪০

যথাকালে রাজা হয়েও নিদ্রিত
 শত্রুমিত্র মাঝে প্রেরিয়া চর
 (পরস্পরে যারা ছিল অবিরত) †
 জাগিতেন সদা রক্ষণ-পর ‡ । ৪১

বহু দুর্গে তিনি রক্ষিলা নগরী,
 যদিও সক্ষম নাশিতে অরি; —
 করি-কুলান্তক নির্ভীক কেশরী
 রহে গিরিগুহা আশ্রয় করি § । ৪২

নগর রক্ষা ।

করিতেন কার্য্য চিত্তকামনায়
 বুঝি ফলাফল বাধা-রহিত,
 গর্ভেতে সুপক্ব শালিধান্য প্রায়
 গুপ্ত ভাবে তাহা হ'ত ফলিত || । ৪৩

অতুল সম্পদে যদিও বর্দ্ধিত,
 অপথে কখন না গান দীর,

* প্রথম সর্গের ২০ শ্লোক দ্রষ্টব্য ।

† চরেরা সশস্ত্র বিচরণ করিত । কিন্তু তাঁহার পদপত্রকে জানিতে পারিত না ।

‡ প্রথম সর্গের ৬ শ্লোক দ্রষ্টব্য ।

§ তিনি যে দুর্গ নির্মাণ করিয়াছিলেন, তাহা শত্রুর ভয়বশতঃ নহে ।
 গিরিগুহায় শয়ন করা গজগণের পরাভবকারী সিংহের স্বভাব ।

|| তাঁহার কার্য্যাদি কোন রূপে প্রকাশ না পাইয়া ফলিত হইত,
 শালিধান্য গাছের মধ্যে লুকিয়াই পরিপক হয় ।

লবণাসুজল, হলে উজ্জ্বলিত
চলে নদী-মুখে, না ভাঙ্গে তীর * । ৫৪

আশু প্রতীকার করেন নৃমণি
প্রজার অশুভ ঘটিত যবে ;
হেন কার্য্য নাহি করিতেন তিনি
প্রতীকার যার করিতে হবে † । ৫৫

যদিও তাঁহার বিপুল শক্তি
দম্য জনে তিনি শাসেন বলে, ‡
সমীর-সহায় অনল যেমতি
দহে কাষ্ঠ আদি, না চাহে জলে । ৫৬

ধর্ম্ম অর্থ কামে ছিল সমজ্ঞানী ;
অর্থকামে নহে ধর্ম্মের ক্ষয় ;
ধর্ম্মেও না করে অর্থকাম হানি
অর্থ আর কাম বিরোধী নয় । ৫৭

জন মিত্র হ'তে না সম্ভবে হিত,
সুপ্রবলে করে বিরুদ্ধাচার ;
হেন মিত্রে তিনি করিলা স্থাপিত
সুমধ্যম রূপ শক্তি যার § । ৫৮

শত্রু ও মিত্রের বুঝি বলাবল
নিজ বলিষ্ঠতা জানিলা যবে,

* অতি সমুজ্জ্বল হইয়াও তিনি কৃপণগামী ছিলেন না।
সমুজ্জ্বল বুদ্ধি প্রাপ্ত হইলে বেলা ভগ্ন করে না। ১৬ শ সর্গের
২ স্লোক দ্রষ্টব্য।

† তিনি নিজে প্রজার অধিকার কার্য্য করিতেন না।

‡ তিনি ক্ষমতাপন্ন হইয়া দুঃসাহসী ছিলেন না। যাহাকে নিজের
শক্তিতে পরাজয় করিতে পারিবেন, তৎপ্রতি দণ্ডযাত্রা করি-
তেন। অগ্নি বায়ুর সাহায্যে প্রবল হইলেও কাষ্ঠ আদি দাহ
বস্তুর অদ্বৈষ করে, জলের অদ্বৈষ করে না।

§ তিনি অতিক্রম অতিপ্রবল মিত্রপক্ষের স্থাপনা করিতেন না।

যাইতেন জিনিবারে শত্রুদল
নহে রহিতেন নিরীহ ভাবে * । ৫১

রাজকোশ সদা সবার আশ্রয়,
তাই করিতেন অর্থ সঞ্চয় ;
জলপূর্ণ যবে বারিদ-নিচয়
চাতক-নিকর শরণ লয় † । ৫২

স্বকার্য্য সত্তত সাধেন যতনে,
বিপক্ষের কার্য্য বিনাশ করি ;
নিজ ছিদ্ৰ রাজা রাখেন গোপনে,
ছিদ্ৰ অশ্বেষিয়া নাশেন অরি ‡ । ৫৩

কুশের পোষিত সৈনিক-নিকর
সমর-কুশল সজ্জিত-কায়, §
তাহাদের প্রতি রঘুকুলেশ্বর
করিতেন স্নেহ, স্বদেহ প্রায় । ৫৪

প্রভাব তাঁহার কণিমাণি প্রায়, ||
কেমনে বিপক্ষে হরিবে তাহা ?
অয়স্কান্ত যথা আকর্ষে লোহায়, ¶
শত্রু-তেজ তিহি করেন আহা । ৫৫

বাণিজ্যের বণিক-নিকর নদীতে বিচরে,
উন্নতি । দৌর্ধিকায় যেন, নির্ভয় মনে ;

* উপরে ৫১ শ্লোকের টীকা দ্রষ্টব্য ।

† প্রজার উপকারার্থ রাজকোশে অর্থ সঞ্চয় করিতেন, লোভ
কিবা নিজের সুখভোগের জন্য নহে । ১ ম সর্গের ১৮ শ্লোক
দ্রষ্টব্য । চাতক পক্ষী জলপূর্ণ মেঘ হইতেই পিপাসা নিবা-
রণের আশা করে । ৫ ম সর্গের ১৭ শ্লোক দ্রষ্টব্য ।

‡ ১৫ সর্গের ১৭ শ্লোক ও টীকা দ্রষ্টব্য ।

§ অশ্রকবচাদিযারা সজ্জিত । "

¶ তাঁহার শক্তি সহজে হরণীয় নহে ।

¶ অয়স্কান্ত মণি — চুৎক পাতর ।

ভ্রমিত পর্কতে, যেন নিজ ঘরে ;
উপবনে যেন, চলিত বনে * । ৩৪

নাশি বিঘ্ন, তপঃ রক্ষে নৃপবর,
প্রজাপালন । তক্ষর হইতে রক্ষিলা ধনে—
তপ ও ধনের ষষ্ঠভাগ কর
দিত তাঁরে যোগী, গৃহস্থগণে † । ৩৫

সুরক্ষার অমুরূপ পুরস্কার
প্রদানিলা তাঁরে বসুধা ধনী—
দিলা বন হতে বারণ ছুঁয়ার,
ক্ষেত্রজাত শস্য, খনির মণি ‡ । ৩৬

ষড়ানন সম ধরিতেন বল
যুদ্ধ কোশল । সন্ধি বিগ্রহাদি গুণেতে ছয়,
কোষ ভৃত্য আদি ষড়বিধ বল
করেন প্রয়োগ, বুঝি বিষয় § । ৩৭

সাম দান আদি নীতি চতুষ্টয় ॥
করিয়া প্রয়োগ সময় মত
বুঝি মন্ত্র আদি শাস্ত্রের বিষয়
লভিতেন ফল অপ্রতিহত । ৩৮

ধর্ম্মেতে সগর করেন নৃমণি
পরিহরি রণে কুটবিদ্যায় ;

* তাঁহার রাজ্যে বাণিজ্য যাত্রা সহজসাধ্য হইয়াছিল

† রাজকর — ষষ্ঠ ভাগাত্মক । প্রথম সর্গের ১৮ শ্লোক দ্রষ্টব্য ।

‡ তিনি রাজ্য সুশাসিত করিয়া বন হইতে হস্তী, ক্ষেত্র হইতে শস্য ও আকর হইতে প্রচুর রত্নাদি প্রাপ্ত হইলেন । ১১ সর্গের ২ শ্লোক দ্রষ্টব্য ।

ষড়বিধ — সন্ধি, বিগ্রহ, যান, আসন (শত্রু দুর্গাদি অবরোধ করিয়া স্থিতি) ঠৈষ (যুদ্ধ কোশল) ও আশ্রয়, এই ছয় প্রকার নৃপগুণ ।

ষড়বিধ বল যথা — বুল, ভৃত্য, সূত্রধর, স্ত্রী, দ্বিষৎ ও আটবিক ।
সাম দান ভেদ দত্ত এই চারি রাজনীতি ।

জয়লক্ষ্মী তাঁরে বীর-বিলাসিনী
 ভজিতেন অভিসারিকা প্রায় * । ৯১
 বিক্রমে তাঁহার ভগ্নোদাম অরি,
 তাই রাজ্যে তাঁর বিরল রণ † ;
 মদের আশ্রাণে মদমত্তকরী
 বিনা রণে জিনে বারণগণ । ৯০
 কে না জানে শশী, আর পারাবার
 সুরঙ্গির পরে ক্ষৌণতা পায় ? —
 সমরঙ্গি লভি কুশের কুমার
 না পাইলা ক্ষয় তাদের প্রায় ‡ । ৯২
 তাঁহার সকাশে পেয়ে বহু ধন
 দীন সাধুগণ হইত দাতা ;
 শুদ্ধ মেঘ যেয়ে সাগর সদন,
 লভি বারিরাশি, বরষে যথা § । ৯৩
 স্তবনীয় কাজ করেন নৃপতি,
 স্তব শুনি তবু পেতেন লাজ ;
 প্রকাশেন রোষ স্তবকারী প্রতি,
 তথাপি সূর্যশা ভুবন মাঝ ॥ । ৯৪
 দর্শনে ছুরিত করি নিবারণ
 ভুলোকে উদ্ভিত ভানুর সম ॥

- * বুঝে জয়লাভ করা তাঁহার পক্ষে অবধারিত ছিল। জয়লক্ষ্মী
 যেন তাঁহাকে অশ্রুবেশ করিয়া লইত। “কাঞ্চারিণী কৃপা দাতি
 সন্তোষঃ সাত্তিসারিকা” ইত্যমরঃ।
 † তাঁহার রাজত্বকালে শত্রুরা যুদ্ধ করিতে সাহসী হইত না।
 ‡ চন্দের বুদ্ধি ও হাঙ্গল আছে, সমুদ্রে জোয়ার ও ভাটা হয়। মহা-
 রাজ অতিথির সর্জনবিষয়ে বুদ্ধি ভিন্ন ক্ষয় ছিল না।
 § সমুদ্রজল বাষ্পাকারে উদ্ভিত হইয়া মেঘরূপে পরিণত হয়।
 ১ ব ও ১০ সর্গের যোগক্রমে ১৮ ও ৪ স্লোক দ্রষ্টব্য।
 ॥ স্তবিকারীরা তাঁহার অপ্রিয় হইলেও তাঁহার যশোপান করিত।
 ॥ রাজা ও সূর্য্যের দর্শন পাপঘ্ন
 “অগ্নিচিৎ কপিলা সতী রাজা তিস্রুর্ষহোদধিঃ।
 দুইষাত্রী পুনর্যোতে তন্মাত্র পল্যোত নিত্যশঃ ॥”
 তথ্যচ নবগ্রহতোদ্রে —
 “জ্যোতিঃ সর্জনপাণ্ডুঃ প্রণতোঃ স্মি দিবাকরঃ ॥”

প্রজারে স্বাধীন করিলা রাজন্
 তত্ত্বজ্ঞান-দানে বিনাশি ভ্রম * । ৭৪
 না পশে কুমুদে রবির কিরণ,
 না পশে কমলে শশীর হাসি,
 বিপক্ষের মাঝে হয় প্রকটন
 অতিথি রাজার গুণের রাশি † । ৭৫
 যদিও শত্রুরে করিয়া পীড়ন
 লভিলেন তিনি সম্পদ-চয়,
 তাহে অশ্বমেধ করিলা সাধন —
 ধর্ম হেতু কার্যা দোষের নয় । ৭৬
 সাধি সর্ব কাজ প্রভাবে আপন
 শাস্ত্রের বিহিত পথে সর্বথা
 রাজাদের রাজা কুশোর নন্দন,
 দেবের দেবতা বাসব যথা । ৭৭
 লোক-রক্ষা হেতু লোকপাল মাঝে
 পঞ্চম বলিয়া স্মৃশঃ তাঁর ‡ ;
 ষষ্ঠ ভূত তিনি, পর-হিত কাজে, §
 অষ্টম ভূধর, ধরি ভূ-ভার ॥ । ৭৮

* সূর্য অঙ্কুর নীশ করিয়া ভুলোকে চেতনা প্রদান করেন
 রাজা শিক্ষা বিধানে প্রজাবর্গকে হিতাঙ্কিত বোধে সক্ষম করেন ।

+ সূর্যের কিরণে কুমুদ ও চন্দ্রের জ্যোতিষায় পদ্ম প্রস্ফুটিত হয়
 না । অর্থাৎ তাহার। যথাক্রমে সূর্য্যাদি বিপক্ষের গুণগ্রাহী
 নহে । কিন্তু অতিথির শত্রুপক্ষেরাও তাঁহার গুণগ্রাহী ছিল ।

‡ ইন্দ্রাদি চারি লোকপাল প্রসিদ্ধ । লোক রক্ষা করিয়া অতিনি
 ও লোকপাল খ্যাতি প্রাপ্ত হইলেন । তাঁহাকে লইয়া লোক-
 পালের সংখ্যা পাঁচ হইল ।

§ প্রকৃতপক্ষে ক্ষিতি, অপ, তেজ, মরুৎ, ব্যোম এই পঞ্চ ভূতে
 পৃথিবী নিষ্পত্ত । এই পঞ্চ ভূতের সৃষ্টি পরের হিতের জন্য ।
 পরোপকারিতাবশত রাজা ষষ্ঠ ভূতস্বরূপ । ১ম সঃ, ২২ শ্লোক
 দ্রষ্টব্য ।

॥ “মহেশ্রোমলয়ঃ সখঃ স্ক্রিয়ান্ সক্ষপর্বতঃ
 বিদ্যাস্য পারিষাত্রস্য সপ্তৈতে কুলপর্বতঃ”

এই সপ্ত কুল পর্বত প্রসিদ্ধ । ভূ-ভার ধারণার্থে রাজা অষ্টম
 পর্বতস্বরূপ । মূল দ্রষ্টব্য —

“পঞ্চমং লোকপালানামি ঔরুঃ সাধর্য্যযোগতঃ ।

ভূতানাং মহতাং ষষ্ঠম্ অষ্টমং কুলভূতাম্ ॥”

শাসন বিষয়ে আদেশ তাঁহার
বহিতেন শিরে নৃপতিগণ
দূর হতে ছত্র করি পরিহার,
দেবে ইন্দ্রাদেশ বহে যেমন । ৭৯

সাধি অশ্বমেধ দিলেন রাজন্
যাজকে দক্ষিণা প্রচুর অতি ;
লভিলেন হেন দানে অতুলন
কুবেরের সম ধনদ খ্যাতি । ৮০

যথাকালে ইন্দ্র বরষিলা বারি ;
নিবারিলা যম রোগের গতি ;
নাবিকের পথ নিরাপদ করি
বাড়ায় বাণিজ্য সলিল-পতি ;
করিলা কুবের ধন বিতরণ
পূৰ্ণ-রঘুদের মহিমা স্মরি ;
হেন রূপে মিলি লোকপালগণ
সেবিলা রাজারে যতন করি । * ৮১

ইতি কালিদাসকৃত রঘুবংশের বঙ্গানুবাদে অতিথি-
বর্ণন নামক সপ্তদশ সর্গ ।

* উল্লবকৃণাদি লোকপালগণ তাঁহার রাজ্যে সানুকূল ছিলেন ।
দুঃখ দ্রষ্টব্য যথা —

“ইন্দ্রাদি বৃষ্টির্নিয়মিতগদোদ্রেকবৃষ্টিসমোৎকৃষ্ট
যাদোমালঃ শিবজলপলঃ কক্ষণে নৌচরাণাম্ ।
পূৰ্ণাশোকী ভদ্রানু বিদধে কোমবৃষ্টিং কুবেরঃ

রঘবংশ ।

অষ্টাদশ সর্গ ।



বীরেশ অতিথি অরি-নিম্নদন
লভিলেন গর্ভে নৈষধ-সুতার *

প্রজা নিষধ । নিষধ নামেতে সুশীল নন্দন,
নিষধ পঙ্কত সম বল য়ার † । ১

শস্য ফলোন্মুখ যবে সু-বর্ষণে,
হেরি তাহা লোক প্রফুল্ল যেমতি,
প্রজা-হিত-ক্ষম যুবক নন্দনে
নিরখি নৃপতি প্রফুল্ল তেমতি ‡ ।

বহুকাল রাজা ভুঞ্জিয়া বিষয়,
রাজপদে সূতে করিয়া স্থাপন,
সাপি নিরমল করম নিচয়
করিলেন কালে স্বর্গ-আরোহণ ।

অতিথি-নন্দন সিন্ধুসম ধীর
নগর-অর্গল সম বাহ য়ার,
সরোজ-নয়ন একচ্ছত্রবীর,
পালিলেন ধরা সহ পারাবার । ২

* নিষধ-রাজকন্যা অতিথির পত্নী ছিলেন ।

† নিষধ — ইলাবৃত্তর দক্ষিণস্থ পঙ্কত । বুলে আছে, —

“স নৈষধস্যার্ঘপতেঃ সুতায়াং

উৎপাদয়ামাস নিষিদ্ধ-শত্রুঃ ।

অনুনসারং নিষধাশ্রমে

পুত্রং যমাজ্জনিষধাখ্যমিব ।”

‡ কল্যাণদ্বীপে শস্য প্রজার জীবন ধারণ ও শ্রীবৃদ্ধির উপায়, অন্য-
পক্ষে রাজপুত্র বিশিষ্ট কুমার হইতে তাহার। ভবিষ্যতে সু-
রক্ষণের প্রত্যাশা করিল ।

নিষধের পরে তাঁর পুত্র নল, *
 অনল-প্রতিম, নলিন-বদন,
 রাষ্ট্রা নল । করিল। রাজত্ব দমি শত্রুদল,
 গজেন্দ্র যেমতি দলে নল-বন । ৫

নভোবাসিগণ যাঁর গুণ গায়,
 সে নলের স্মৃত নভঃমহাবীর
 নভঃস্বল সম শ্যামল শরীর,
 নভঃ । প্রজাহিতকারী নভোমাস প্রায় † ।

ধর্ম্মশীল নল জরা-আগমনে ‡
 দিয়া রাজ্যভার নভঃ বীরবরে,
 মৃগ সহ মিলি নিবাসিলা বনে,
 পুনর্জন্ম হ'তে যুজুতির তরে । ৭

পুণ্ডরীক রাজা, নভের তনয়
 ছিলেন অজ্ঞেয় পুণ্ডরীক প্রায়,
 পুণ্ডরীকাক্ষের সম সে রাজ্যায় §
 পদ্মালয়া রমা করিলা আশ্রয় । ৬

ক্লেমধন্বা নামে তরুজ তাঁহার
 অতি ক্ষমাশীল, প্রজাক্লেমকারী ;
 ক্লেমধন্বা । দিয়া তাঁরে রাজা নিজ রাজ্যভার
 আচরিলা তপঃ হ'য়ে বনচারী । ৮

ক্লেমধন্বা-স্মৃত দেবানীক বীর,
 দেবের সমান পরম সুধীর,
 দেবানীক । সেনা-অগ্রগামী ছিলেন সমরে,
 খ্যাতি যাঁর নাম অগর নগরে । ১০

* গন্ধর্বাধি আকাশগামী দেবগোনিরা নলের গুণ গান করিত ।

† নভোমাস অর্থাৎ প্রাচীন কালের বৃষ্টিতে লস্কামি জন্মিয়া থাকে

‡ তিনি বৃদ্ধকালে বানপ্রস্থ ধর্ম্ম অবলম্বন করিয়াছিলেন ।

§ পুণ্ডরীক—দিগ্ভ্রষ্ট । পুণ্ডরীকাক্ষ—কমললোচন বিষ্ণু ।

ক্ষেমধন্বা অতি তনয়-বৎসল,
সুত দেবানীক পিতৃসেবাপর,—
এই রূপে দোহে ছিলা পরম্পর
পিতা ও পুত্রের আদর্শের স্থল । ১১

বহুকাল পরে গুণের আধার
ক্ষেমধন্বা রাজা সুধন্য ভূতলে,
আত্মসম^১সুতে দিয়া রাজ্যভার,
গেলা দেবলোকে যাগ-পুণ্যবলে । ১২

অহীনগু নামে দেবানীক-সুত
ছিলা প্রিয়ভাবী, আত্মপর সবে
আলাপে তাহার হ'ত প্রীতিযুত,
ভীত হরিণেও মোহে মধুরবে ; * ১৩

অহীন-বিক্রম অহীনগু বীর
না মিশিয়া কভু ভীন জন সনে,
বাসন-বিহীন ছিলেন যৌবনে ;
সমাগরা ধরা শাসিলা স্বদীর । ১৪

গেলা দেবলোকে রাজা দেবানীক ;
বিষ্ণু-অবতার সদৃশ কুমার,
পুরুষচরিত বিদিত যাহার,
নীতিচতুর্দৈয়ে শাসিলা চৌদিক† । ১৫

স্বর্গে গেলা সেই শত্রুজিত বীর
পারিষাত্র নামেতে তনয়,
পারিষাত্র গিরি জিনি উচ্চ শির,
রাজলক্ষ্মী যারে করিলা আশ্রয় । ১৬

* শত্রুঘ্না তাঁহার ভয়ে ভীত নাকিয়াও তাঁহার বধুর আলাপ শ্রবণে
প্রীতি লাভ করিত। হরিণ ক্রান্ত হইলেও নিষাদের বংশী-
রবে যুদ্ধ হইয়া থাকে।

† সাম, দান, ভেদ ও দণ্ড এ চারি রাজনীতি রাজ্যশাসনের উপায়।

শিল : শিল নামে তাঁর সুশীল তনয়
শিলা সম য়ার বিশাল উরস,
শিলীমুখে শত্রু করি পরাজয়,
হয়ে লজ্জাশীল লভিলা সুযশ * । ১৭

সুখভোগে রত হ'ল নররাজ
যুবরাজ করি সুবোধ কুমারে—
কারারোধ সম গুরু রাজকাজ
নৃপতির সুখ-স্বাধীনতা হরে † । ১৮

বিলাশ-কুশলা নারীগণ সনে
বিহারিলা রাজা, তৃপ্তি নাহি মনে ;
কুরুপিণী জরা যেন রে ঈর্ষায়
নিরাশি তাদেরে হরিল রাজায় ‡ । ১৯

উন্নাত উন্নাত নামেতে শিলের নন্দন,
সুগভীর-নাতি পরম শোভন,
নৃপতিমণ্ডলে যেন নাতিস্থান,
রূপে পদ্মনাত বিষ্ণুর সমান । ২০

বজ্রনাত বজ্রনাত নামে তনয় তাঁহার
বজ্রধর সম বিক্রম যাহার

* শিলীমুখ — বাণ ।

মূলে এ রূপ আছে -

“ভস্যভবৎ সুনন্দনঃশীলঃ
শিলঃ শিলাপটুশিলাবক্ষাঃ ।
জিতারিপক্ষোপি শিলীমুখৈঃ
শীলিন্তামব্রজদীভ্যমানঃ ॥”

† মূল্য ভ্রষ্টব্য যথা - -

“সুখানি সোঃসুংক সুগোপরোধি, বৃহৎ হি রাজানুপক্ৰমবশম্ ॥”

‡ তিনি ভোগবিলাসিতাছেতু ঈর্ষ্যাজরাগ্রস্ত হইয়া জীবনলীলা
সম্বরণ করিয়াছিলেন, জরা (বুদ্ধাবস্থা) যেন মপত্নী-হিংসা-
পদবর্ণন হইয়া তাঁহাকে হরণ করিল ।

অষ্টাদশ সর্গ ।

বজ্রের গর্জনে করেন সমর,
শাসিলা বসুধা বজ্রের আকর * । ২১

শঙ্কর । নিজ পুণ্যে তিনি গেলা স্বর্গপুরে
রাখি অরিন্দম শঙ্কর কুমার,
সমাগরা ধরা সেবিল যাঁহারে
খনিজ রতন দিয়া উপহার । ২২

বুধিতাশ্ব । হরিদশ্বতেজা তনয় তাঁহার †
রূপেতে যেমনি অশ্বিনী-কুমার
অশ্ব-সেনাদল স্থাপি সিন্ধুতীরে ‡
বুধিতাশ্ব নাম লভিলা অচিরে । ২৩

বিশ্বসহ । পূজি বিশ্বেশ্বরে, লভিলা নৃপতি
আত্মরূপী সূত, বিশ্বসহ নামে §
বিশ্বের সহায়, অতুল শক্তি,
পালিতে সক্ষম বিশ্বমুরা ধামে । ২৪

চিদ্রণানাভ । বিষ্ণু-অংশে জাত আপন নন্দন
হিরণ্যনাভের সহ নরপতি
দমিলেন অরি, অনল যেমতি
অনিল সহায়ে দহে তরুণগ । ২৫

পিতৃশ্রুণে রাজা লভিলা মুকুতি ;
অস্তিমে অনন্ত সুখের কারণ,
বীর পুত্রবরে অর্পি বসুমতী,
করিলেন কালে বস্কল ধারণ ॥ । ২৬

* পৃথিবী বসু অর্থাৎ হীরকাদি রত্নের আকর । ২২ শ্লোক দ্রষ্টব্য ।
† শঙ্করের পরে তৎপুত্র সূর্য্যতেজা বুধিতাশ্ব রাজা হইয়াছিলেন ।
‡ তাঁহার জয়ী অশ্বসেনা সমুদ্রতীর পর্য্যন্ত যাইয়া উষিত বা
নিদিষ্ট হইয়াছিল ।
§ “আত্মা বৈ পুত্র নামাসি ” ইতি শ্রুতঃ ।
॥ তিনি বনবাসী হইয়া ওপস্যাগত হইলেন ।

সে হিরণ্যনাভ রবিকুলমণি
যজ্ঞে সোমরস বিতরি আপনি,
কৌশল্য । • কৌশল্য নামেতে লভিলা নন্দন,
সোম সম রূপে নয়ন-রঞ্জন । ২৭

ব্রহ্মলোকে উঠে সূর্যশ তাঁহার ;
ব্রহ্মিষ্ঠ নামেতে ব্রহ্মিষ্ঠ কুমারে
অর্পিয়া কৌশল্য রাজ্য-অধিকার,
গেলা ব্রহ্মলোকে মরণের পরে । ২৮

কুলের শেখর ব্রহ্মিষ্ঠ রাজন্
সুপুত্র লভিয়া, করিলা শাসন
পূৰ্ব-সুশাসন-জাহ্নবিতা মজীরে * ;
ভাসে তাঁর প্রজা, সুখ-অশ্রুণীরে । ২৯

পুত্র নামে তাঁর সাধু পুত্রবর,
রূপে বিষুসম কমল-লোচন
সতত পিতার সেবায় তৎপর,
পিতার গৌরব করিলা বর্দ্ধন ; ৩০

বংশরক্ষা-হেতু রাখি সে কুমারে
বিষয়বাসনা তাজিয়া নৃপতি,
অবগাহি পুণ্য ত্রিপুঙ্কর নীরে †
বাসবের সখা হইলা স্মৃতি । ৩১

পুত্রের রমণী পৌষপূর্ণিমা
প্রসবিলা পুষো, পুষ্পরাগতেজা,
হেরি তাঁরে পুষা নক্ষত্রের প্রায়
লভিল সমৃদ্ধি অযোধ্যার প্রজা ‡ । ৩২

* রঘুগন কর্তৃক সুশাসিত রাজ্য ।

† জ্যোতি, বধ্যা বা ও কনিষ্ঠাঙ্গুলি রূপ পুঙ্করাখ্য হ্রদ । তুমায় প্রান
করিয়া ব্রহ্মিষ্ঠ নৃপতি ইচ্ছা-লোক প্রাপ্ত হইলেন ।

‡ পৌষ মাসে পুষ্যানক্ষত্রোদয়ে শস্যাদি পরিপক হয় ।

অষ্টাদশ সর্গ ।

পুনর্জন্ম-ভীরু পুত্র মহামতি
অর্পি রাজ্যভার পুষ্যের উপরি
জৈমিনি হইতে যোগ শিক্ষা করি *
ভবের বন্ধনে লভিলা মুকুতি । ৩৩

পুষ্যের তনয় ধ্রুবসন্ধি বীর
শাসিলা পৃথিবী, ধ্রুব সম স্তির ;
সত্যসন্ধি তিনি, জেনে অরিগণ
করেছিল ধ্রুব সন্ধির স্থাপন । ৩৪

প্রতিপদ-শশী সম দরশন †
রাখি সুদর্শন শিশু-পুত্রবরে,
মৃগয়া-বিহারে যাইয়া রাজন্
হারাইলা প্রাণ মৃগরাজ-করে । ৩৫

তাঁহার মরণে সচিব নিকরে
নাথ-হীন দীন হেরি প্রজাগণে,
কুলের সম্বল সেই শিশুবরে
করিলা স্থাপন রাজ-সিংহাসনে । ৩৬

রঘুকুলে শোভে শিশু নরপতি
বালচন্দ্র-রেখা যেন রে অধরে,
এক-সিংহশিশু কাননে যেমতি,
এক-পদ্ম-কলি যেন সরোবরে ‡ ! ৩৭

* জৈমিনি — মীমাংসা দর্শনপ্রণেতা মুনি ।

† সুদর্শন শিশু অবস্থায় রাজা হইয়াছিলেন, এই জন্য প্রতি-
পদের সূক্ষ্ম কলামাত্রস্থিত চন্দ্রের সহিত তাঁহার তুলনা করা
হইয়াছে । নিম্নের শ্লোক প্রযুক্ত ।

‡ মূলে এরূপ আছে --

“ নবেন্দুনা ভ্রমভসোপমেয়ং
শাট্টিকলিংহেন চ কাননেন,
রঘোঃ কুলং কুটুম্ব-পুঙ্করেণ
ভোয়েন চাপ্রৌঢ়-নরেন্দ্রমাসীৎ ॥ ”

নিরখি কিরীট সে বালক-শিরে
 পিতৃ সম তিনি হবেন অচিরে
 ভাবে প্রজাগণ, সম্মুখ পবনে
 বাল মেঘ আহা আবরে গগনে * ! ৩৮

ষষ্ঠ বর্ষে শিশু আরোহি কুঞ্জর
 চলিতেন যবে, মহামাত্রবর †
 রাজবেশ তাঁর ধরিত যতনে,
 পিতার সম্মান দিত প্রজাগণে । ৩৯

যদিও বালক শরীরে আপন
 পূরিতে অক্ষম পিতৃ-সিংহাসন,
 সূর্য্যপ্রতিম তেজোমহিমায়
 সূর্য্যকিত দেহে পূরিলেন তায় ‡ । ৪০

অলঙ্করঞ্জিত শিশুর চরণ
 স্বর্ণপাদপীঠ সিংহাসনতলে
 স্পর্শিতে অক্ষম ; সে পদযুগলে
 উন্নত যুকুটে নমে রাজগণ § । ৪১

* কুত্র মেঘখণ্ড সম্মুখ পবন প্রাপ্ত হইলে ক্রমে দিক্ আচ্ছন্ন করে, শিশু রাজত্ব প্রাপ্ত হইলে প্রজারা আশা করিল, তিনি সময়ে পিতার সদৃশ ক্ষমতাপন্ন হইবেন ।

† প্রধান হস্তিপক, বা ঘাঘত ।

‡ শাল নৃপতির শরীর সিংহাসনের পক্ষে ক্ষুদ্র হইলেও তাঁহার রাজ্য ভেঙ্গে তাহা পূর্ণ হইয়াছিল । যুলে আছে -

“কাশ্য ন সৌকম্পাত পৈতৃকস্য

সিংহাসনস্য প্রতিপূরণায় ।

ভেজোমহিম্যা পুনরাবৃত্তা

তদব্যাপ চামীকরণিভরেণ ।”

যদিও বয়সে শিশু সুদর্শন *
মহারাজ খ্যাতি শোভিল তাঁহারে,
ক্ষুদ্র ইন্দ্র নীল তেজেতে আপন
মহানীল বলি খ্যাত এ সংসারে ! ৪২

কাকপক্ষ তাঁর কপোল-লম্বিত
চামর-বাজনে হইত চঞ্চল,
সুদৃঢ় আদেশ সে মুখ-ভাষিত †
সিন্ধুতীরাবধি না হ'ত বিফল । ৪৩

কনক উষ্মীষ-ভূষিত কপোলে
শোভিল তিলক, বাল মুখে হাসি,
করিলা বালক শত্রু নারীদলে
তিলক-বিহীনা, ‡ শত্রুগণে নাশি । ৪৪

শিরীষ কুসুম সম দেহ তাঁর
যদিও কাতর বহিতে ভূষণ,
তথাপি কুমার পৃথিবীর ভার
বহিলা অতুল প্রভাবে আপন ঠে । ৪৫

আদি বর্ণাক্ষর লিখন-ভূমিতে
লিখিতে কুশল না হ'তে নৃপতি,
জ্ঞানেতে প্রবীণ সচিব হইতে
শিখিলা সহজে রাজদণ্ডনীতি । ৪৬

* ইন্দ্রনীল মণি ক্ষুদ্র হইলেও মহানীল বলিয়া খ্যাত। মূলে আছে, —

“মণি মহানীল ইতি প্রভাবা-

দল্পপ্রমাণেপি যথা ন মিত্যা।

শব্দে মহারাজ ইতি প্রতীত

স্তম্ভেব তস্মিন্ যুযুজেহর্ভকেপি ॥”

+ বালক হইলেও তাঁহার আদেশ অলঙ্ঘ্য ছিল।

‡ বৈধব্যসূচক।

§ মূলে আছে —

“শিরীষপুষ্পাধিকসৌকুমার্যঃ

ধেদং ন যায়াদপি ভূষণেন।

নিতান্তমুদয়মি মোহনুভাবাৎ

মুরং ধরিত্যা বিভরাষজ্জ্বল ॥”

যদিও শৈশবে তনুবক্ষে তাঁর *
না ছিল বসিতে স্থান কমলার,
লাঞ্জে লক্ষ্মী তাঁর বয়ঃ প্রতীক্ষায়
ছত্রছায়া-ছলে সেবিলা তাঁহায় । ৪৭

এখনো সে বাছ নহে যুগ সম,
নহে ধনুর্গুণ ঘর্ষণে অক্ষিত,
দৃঢ় অসি-মুষ্টি ধরিতে অক্ষম,
তবু তাহে ধরা হইল রক্ষিত । ৪৮

বয়সের সনে বাড়িল তাঁহার
সুদর্শনের দেহ-অবয়ব পরম শোভন ;
শিক্ষা। বংশগতগুণ, প্রিয় সবাকার,
সুস্বভাৱ ত্যজিয়া বাড়িল তেমন † । ৪৯

শিক্ষকে আয়াস না দিয়ে রাজন্
পূর্বে জনমের অভ্যাস স্মরণে ‡
শিখিলা ত্রিবিদ্যা ত্রিবর্গ-সাধন ;
পৈতৃক প্রজারে আনিলা শাসনে । ৫০

ধনুর্বিদ্যা যবে শিখিলা নৃপতি
প্রসারি শরীর বাম জাহ্নু পাতি,

* রাজলক্ষ্মী সুদর্শনের পূর্ণ বয়সের অপেক্ষিণী হইয়াও কৌশারে
তাঁহার অনুগত ছিলেন। লক্ষ্মী ছত্রছায়া-রূপিণী ইহা
প্রসিদ্ধ। বুলে আছে—

“ উরস্যপর্যাপ্ত নিবেশভাঙ্গা
প্রোচীকবিষ্যৎসুদীক্ষমাণা ।
সম্ভাতিলঙ্কেব ভূষাতপত্র-
জ্জায়ন্তলে নোপজুগুহ লক্ষ্মীঃ । ”

৪ গর্ভের ৫, ও ৫ ম সর্গের ৩৮ শ্লোক দ্রষ্টব্য ।

† বুলে এ রূপ আছে—

“ ন কেবলং গচ্ছতি তস্য কালে
যযুঃ শরীরাবয়বাবিবৃদ্ধিঃ ।
বংশ্য গুণাঃ খলুপি লৌকিকাত্মাঃ
প্রারব্ধসুক্ষ্মাঃ প্রধিমানমাপুঃ ॥ ”

আকর্ণ আকর্ষি শর-যুত ধনু,
 উর্দ্ধ-চূড় হ'য়ে শোভিল সে তনু । ১১
 বিলাস-আধার আসিল যৌবন —
 অকৃত্রিম যাহা দেহের ভূষণ,
 মদনতরুর সপল্লব কলি,
 পিয়ে যার মধু নারী-নেত্র-অলি * । ১২
 মন্ত্ৰিগণ তাঁর পুত্রকামনায়,
 দিলেন বিবাহ যে রাজবালায়,
 জ্বিলিল তাহার রূপেতে আপন
 দূতীসমানীত স্খচিত্র-রচনা † ;
 শোভে বালাগণ বরিষা রাজায়
 লক্ষ্মীও ধরার সপত্নীর প্রায় । ১৩

ইতি কালিদাসকৃত রঘুবংশের বংশানুবাদে
 বংশানুক্রম নামে অষ্টাদশ সর্গ ।



* যৌবনের অতি সুন্দর বর্ণনা — যুগে আছে

“অথ মধু বনিতানাং নেত্রনিবেশনীয়ং

মনসিজতরুপুষ্পং রাগবদ্ধপ্রবালম্

অকৃতকবিধি সর্বাঙ্গীণমাকপ্পজাতং

বিলসিতপদমাদ্যং যৌবনং স প্রপেদে ॥”

+ দূতীরা পূর্বে যে চিত্র আনিয়াছিল, রাজকন্যাগণ প্রকৃত
 পক্ষে তদপেক্ষা ও অধিক সুন্দরী ছিলেন ।

রঘুবংশ ।

উনবিংশ সর্গ :

—*—

অগ্নিবর্ণ । পরম বিদ্বান রাজা স্মদর্শন
অগ্নিবর্ণ স্নতে অগ্নির সমান,
দিয়া রাজ্যভার বার্ককো আপন
নৈমিষ কাননে করিলা প্রয়াণ । ১

তীর্থজলে তথা ভুলি সরসীরে,
রাজশয্যা ভুলি কুশের শয়নে,
অটালিকা ভুলি, পর্ণের কুটীরে,
আচরিলা তপ স্পৃহাশূন্য মনে * । ২

ভুজবলে পিতা বিনাশিয়া অরি
রাখি গেলা ধরা নিষ্কণ্টক করি,
ভোগ তরে তাঁর ; যুবক রাজন্
অনায়াসে তাহা করিলা পালন ।

কুলধর্ম তাঁর প্রজার পালন—
সাপি তাহা নৃপ কয়েক বৎসর,
নারীর অধীন করিলা যৌবন,
দিয়া রাজ্যভার সচিব উপর । ৪

* মূল দ্রষ্টব্য যথা —

“ তত্র তীর্থসলিলেন দীর্ঘিকাঃ

তপ্পমত্তপ্রিত্তমিতি কুশৈঃ ।

সোদরাসমুটজেন বিস্মৃতঃ

সন্ধিকায় ফলনিঃস্পৃহমুপ । ”

যুবক নৃপতি যুবতীর সনে
 ঠাঁহার মৃদঙ্গনিবাদপূরিত ভবনে,
 ভাগবিলাস । উত্তর উত্তর অধিক উৎসবে
 হইলা মগন, মত্ত মনোভাবে । ৫

বিনা সুখভোগ ক্ষণেকের তরে
 রহিতে অক্ষম কোশলের রায় ;
 বিহরেন দিবা নিশি অন্তঃপুরে,
 প্রজাগণ তাঁরে দেখিতে না পায় । ৬

সচিব-বচনে যদি বা কখন
 দিতেন প্রজারে বাঞ্ছিত দর্শন,
 গবাক্ষের পথে পদপ্রদর্শনে
 হ'ত তাহা, নহে মুখ-বিলোকনে । ৭

নখ-রাগে তাঁর পদ স্মভাসিত,
 যেন কোকনদ অরণ্যে রঞ্জিত,
 প্রণমি সে পদে অনুজীবীগণ
 ভাবিত আপন সফল জীবন । ৮

সরোবর মাঝে বিলাস-ভবনে
 বিহরেন রাজা ল'য়ে বাগাদলে,
 স্নানে যুবতীর স্তন-বিলোড়নে
 কাঁপিত কমল, তরঙ্গিত জলে * । ৯

দৌত নারীদের নয়ন-অঞ্জন,
 দৌত অধরের অলঙ্ক রঞ্জন ; —

মূল দ্রষ্টব্য যথা ।

“ যৌবনোন্নয়নবিলাসিনীস্তন-
 ক্ষোভলোলকমলীশ্চ দীর্ঘিকাঃ ।

গুটমোহনগৃহান্তদমুখিঃ
 ন ব্যগাহন্ত বিগাঢ়মদ্রবঃ । ”

স্বভাব-সুন্দর মুখের শোভায়
অধিক তাহারা মোহিত রাজায় * । ১০

মদগন্ধময় পান-ভূমি পানে
চলেন নৃপতি প্রেয়সীর সনে,
করিগীর সহ যথা করিবর
চলে সরোবরে কমল-আকর । ১১

নৃপতির মুখ হইতে দুর্লভ
স্বমধুর মধু পিয়ে নারীগণ,
পিয়েন নৃপতি নারীযুথাসব,
পিয়ে সে আসব বকুল যেমন † । ১২

শূন্য তাঁর ফ্রেড না হ'ত কখন —
মধুরভাষিণী সূচাকু ললনা,
কিষ্কা মধুস্বর মনোহর বীণা,
শোভিত তাঁহার কোলে অলুক্ষণ । ১৩

বাজাতেন রাজা মৃদঙ্গ হরষে
মালা ও বলয় করিয়া কাম্পিত,
মোহি নর্তকীরে নট্যধুরু পাশে,
তাল ভঙ্গ করি করেন লজ্জিত । ১৪

নর্তকীর মুখে তিলক যখন
হ'ত বিগলিত শ্রমস্বেদজলে,

* বুলে আছে —

“তত্র সেকস্তুতোচনীশ্বতৈঃ
যোঃতরাগপরিপাটীমপৈঃ ।
অঙ্গনাভিমুখিকং ব্যাপোভয়ন্
অর্পিতপ্রকৃতকাঞ্চিভিমুখৈঃ ॥”

+ নারীদিগের মুখ-প্রক্ষিপ্ত মদ্যে বকুল ফুল ফোটে, এরূপ
প্রসিদ্ধি যথা —

“পাদপাতাদপোকং বিকলতি
বকুলং যোষিতামান্যমদৈঃ ।”

২ ব সর্গের ১২ স্লোক ও ১৮ ও ১৯ স্লোক প্রযোজ্য ।

ইন্দ্র ও কুবেরে লাঞ্ছিয়া রাজন্*
শুকাভেন তাহা মুখের অনিলে । ১৫

নব নব ভোগে প্রধাবিত মন
জানি তাঁরে পুনঃ প্রাপ্তির কারণে
অর্দ্ধ ভোগ তাঁরে দিত প্রিয়াগণ,
প্রকাশ্যে অথবা গোপন মিলনে । ১৬

ছলিতেন রাজা তাদেরে যখন,
দণ্ডিত তাঁহারে বিলাসিনীগণ,
মূঢ়ল অঙ্গুলি-পল্লব-তর্জনে,
কুটিল দর্শনে, মেখলা-বন্ধনে † । ১৭

জানিত গোপনে যত দ্বীপগণ —
শুনিতেন রাজা লুকায়ে যখন
বিহার-নিশায় বিরহের ভয়ে
যা কিছু বলিত প্রেয়সী-নিচয়ে । ১৮

রাণী-সমাগমে সমীপে তাঁহার
নর্ভকীরা যবে আসিতে না পায়,
চিত্রিতেন তিনি তাদের আকার
অঙ্গুলির স্বেদে সিক্ত তুলিকায় ‡ । ১৯

প্রেম-গরবিণী সপত্নী-হিংসায়
কামবশে রোষ তাজি রাণীগণ,
মহোৎসব ছলে লইয়া রাজায়
করিতেন নিজ বাসনা পূরণ । ২০

* তিনি ইন্দ্রাদি হইতেও অধিক মুরসিক ছিলেন ।

+ মূল ব্রহ্মব্য যথা —

“অঙ্গুলীকিমলয়াশ্রতর্জনে

ঋবিভঙ্গকুটিলক বাক্তিতম্ ।

মেখলাভিরসকৃচ্ছ বন্ধনং

বক্ষয়ন্ত প্রণয়িনীরবাণ সঃ ॥”

‡ প্রেম ও উৎসুক বশতঃ অঙ্গুলি ঘর্ষিত হইত ।

অন্য-নারী-ভোগ-চিহ্নেতে শোভিত
হেরি তাঁরে, প্রাতে যে নারী ছঃখিত,
তোম্বো রাজা তারে কৃতাজ্জলি করে ;
বাধিতেন তারে পুন অনাদরে । ২১

স্বপ্নে সপত্নীর নাম তাঁর মুখে
শুনি, প্রণয়িনী ফিরায়ে বদন,
ভিজ়ায়ে অশ্রুতে শয্যার বসন,
ভাস্কিত বলয় মজি মনোদুখে । ২২

যেয়ে লতাগৃহে দূতী-প্রদর্শিত
পরম শোভন কুসুম-শয়নে,
হ'য়ে রাণীদের ভয়েতে কম্পিত,
বিহরিত রাজা সখীগণ সনে । ২৩

ভ্রমে সপত্নীর নাম উচ্চারণ
শুনি তাঁর মুখে, কহিত ললনা—
“যে নামে আমায় ডাকিলে এখন
সৌভাগ্য তাহার লভিতে বাসনা” * । ২৪

বিহারান্তে যবে উঠেন রাজন্,
কেশের কুঙ্কমে রঞ্জিত শয্যায়
ছিন্ন কাপড়দাম, অলঙ্কৃত রঞ্জন,
শোভিত, বিকীর্ণ কুসুম-মালায় । ২৫

রঞ্জিতেন রাজা বামার চরণ,
না থাকিত তাহে চিত্ত সমাহিত—
শিথিল-বসন মেথলা-শোভিত
নিতম্বের পানে পাইত নয়ন । ২৬

* মূল টীকা যথা—

“নাম বল্লভজনস্য তে ময়া

প্রাপ্য ভাগ্যমপি তস্য কাঙ্ক্ষ্যতে ।

লোভুপং নমু মনো মমোতি তং

গোত্রবিশ্লিষ্যতু চূরকনাম ।”

চুষন-সময়ে সরায়ে অধর,
মেখলা খুলিতে নিবারিয়া কর,
ইচ্ছারোধ তাঁর করে নারীগণ;
উভেজিত তবু হইত মদন। ২৭

ভোগ-চিহ্ন তাঁরা দেখিতে যখন
লইত দর্পণ, হইত লজ্জিত
দেখি পৃষ্ঠদেশে আছেন রাজন,
হাসি মুখ তাঁর দর্পণে বিম্বিত *। ২৮

নিশা-অবসানে ত্যজিয়া শয়ন
যাইতেন রাজা; বিলাসিনীদলে
পদতলে তাঁর স্থাপিয়া চরণ,
চাহিত চুষন, ভুজ রাখি গলে। ২৯

জিনিয়া বাসবে রাজবেশ তাঁর,
তুচ্ছ বলি তাহা ভাবিতেন মনে—
পাইতেন সুখ, শোভার আধার
বিলাসের বেশ হেরিয়া দর্পণে †। ৩০

মিত্রকার্য্য ছলে নৃপতি যখন‡
অন্যত্র যাইতে হতেন চঞ্চল,
কেশে ধরি তাঁরে রোধে নারীগণ
কহিত, “হে শঠ, জানি তব ছল।” ৩১

* মূল ব্রহ্মব্যাঘা—

“দর্পণেন্দু পরিভোগদর্শিনীঃ
নক্ষত্রপুঙ্খমুপুঙ্খলংছিতঃ।
ছায়য়া স্নিগ্ধমনোজয়া বধূঃ
দ্রুণিমলিতমুখীশ্চকার সঃ॥”

† মূলে এ রূপ আছে—

“প্রেক্ষ্য দর্পণভলহ্মাক্ষনঃ
রাজবেশমভিশ্রুশোভিনম্।
দিশ্রিয়ে ন স তথা ঘরী যুবা
ব্যকলক্ষ্যপরিভোগমণম্॥”

‡ “মিত্র-কৃত্যজ্ঞাপদিশ্যাম্যত্র শেভে” ইতি বাৎসায়নঃ।

বিলাসে অলস হয়ে কভু নারী
শুইত তাঁহার বিশাল উরসে, .
আলিঙ্গন ছলে বিগলিত করি
বক্ষের চন্দন, স্তনের পরশে । ৩২

নিশীথে নৃপতি অজ্ঞাত বিহারে
গিয়াছেন তারা শুনি দ্বিতীয়ুথে
“ নারিবে, কামুক, বঞ্চিত আঁধারে ”
বলিয়া তাঁহারে ধরিত কোতুকে ॥” ৩৩

চন্দ্রের জোছনা ভুঞ্জিয়া নিশায়
দিবসে মুদিত কুমুদের আয়,
বামান্পর্শ-স্বখে যাপিয়া যামিনী
হতেন নিদ্রিত দিনে নরমণি * । ৩৪

বাজাইয়া বেণু বিক্ষত অধরে,
রাখি বীণা নখাঙ্কিত উরুপরে,
ক্লেশে নর্ভকীরা কুটিল নয়ন
নিষ্কেপি, তাঁহারে দিত প্রলোভন । ৩৫

অল্পভঙ্গী-ভাব-সঙ্গীতে কুশল
করি নর্ভকীরে, চারু অভিনয়
দেখিতেন রাজা ; নাট্যগুরুদল
নৈপুণ্যে তাঁহার মানে পরাজয় । ৩৬

কুটঙ্গ অর্জুন কুমুদের হার
বর্ষাবিহার । পরিয়া, কদম্ব-পরাগে রঞ্জিত,
বরষায় রাজা করেন বিহার
কৃত্রিম পর্দাতে, ময়ূর-বেষ্টিত † । ৩৭

* মূল ব্রহ্মব্য যথা —

“ যোষিতামুৎপত্তেরিবার্জিবা-

ল্লপসিদ্ধিহাসাববাধবন্ ।

আরুরোহ কুমুদাকরণায়াং

রাজিআধরণো দিবাশয়ঃ ॥”

† মূলে এ রূপ আছে—

রোষে কোন নারী না এলে শয্যায়
না করি মিনতি ভাবে নররায় —

“ মেঘের গর্জনে চকিতা ভামিনী
ভুজমাঝে মম আসিবে আপনি * ।” ৩৮

শরৎকাল । চন্দ্রাতপযুত*প্রাসাদ উপরে
লয়ে মনোরমা রমণী-নিকরে
ভুঞ্জিতেন রাজা শারদ নিশায়
শ্রম-বিনোদন বিশদ জ্যোৎস্নায় † । ৩৯

গবাক্ষের পথে হেরিলা নৃপতি —
সরযু-পুলিন স্রবিপুল অতি
শোভে প্রেমিকার নিতম্বের প্রায়,
কলহংসমালা চন্দ্রহার তায় ‡ । ৪০
প্রিয়ার কটিতে নীবির বন্ধন
খুলি নরপতি বাঁধেন আদরে,

“ অঙ্গলধিকুটমার্জুনশ্রঙ্গঃ
তস্য নীপরজসাজরাগিণঃ ।
প্রানুধি শ্রমদবহ্নিবেষুভুৎ
কৃত্রিমাস্রিষু বিহারবিভ্রমঃ ।”

* মূলে এ রূপ আছে —

“ বিগ্রহাক্ত শয়নে পরাধুখীঃ
নানুনেতুমবলাঃ স ভদ্ররে ।
আচকাক্ষক ঘনশঙ্কবিক্রবাঃ
তা বিবৃত্য বিশভীর্জুজ্ঞাতরম্ ।”

১৩ শ সর্গের ২৮ শ্লোক দ্রষ্টব্য ।

+ মূলে দ্রষ্টব্য যথা —

“ কাণ্টিকীষু সবিতানহর্য্যভাক্
যামিনীষু ললিতাকনাসখঃ ।
অমৃতভুক্ত সুরভ্রমশাংশহাৎ
মেঘমুক্তবিশদাৎ স চন্দ্রিকাম্ ।”

‡ মূলে এ রূপ আছে —

“ সৈকন্তক সরযুৎ বিবৃযুভীৎ
জ্ঞোদ্যিবিহ্মিব হংসমেখলম্ ।
*প্রিয়াবিলসিতানুকীরিণীৎ
*সৌধজালবিবরৈর্ব্যলোকয়ৎ ।”

২ শ সর্গের ৩৭ শ্লোক দ্রষ্টব্য ।

চন্দন-বাসিত সে স্তম্ভ বসন
মোহিত তাঁহারে মধুর মৰ্ম্মরে । ৪১

শীত শত । সুদীর্ঘ রজনী শীত-আগমনে
যেন দীপরূপী নিশ্চল নয়নে,
নির্ঝাত ভবনে হর্ম্যের মাঝার,
পর্যাপ্ত বিহার দেখিত তাঁহার । ৪২

বসন্ত । মলয়-কম্পিত আমের মুকুল
নবীন পল্লব হেরি বামাকুল
দুঃসহ বিরহ সহিতে না পারি
ভজিত তাঁহারে রোষ পরিহরি * । ৪৩

কোলে লয়ে রাজা বিলাসিনীদলে
আরোহিলে দোলা, সখীরা দোলায় ;
ছাড়ি দিয়ে রজ্জু পতনের ছলে,
বাহুপাশে তাঁর ধরিত গলায় † । ৪৪

গ্রীষ্ম । কটিতটে ধরি রতন-মেথলা
নিদাঘে তাঁহারে সেবিত অবলা,
পীন পয়োধরে মাখিয়া চন্দন,
পরি মুক্তাময় সূচারু ভূষণ ‡ । ৪৫

* মূল শ্লোকব্য বলা—

“ দক্ষিণেন পবনেন সঙ্কতঃ
শ্রেণ্য চূড়কুমুদং সপল্লবম্ ।
অনুতৈশ্চর্যবধূভবিগ্রহাঃ
তং দুরুত্বেহবিয়োগমক্ৰনাঃ ॥ ”

† ৯ ম সর্গের ৭১ শ্লোক শ্লোকব্য । মূলে আছে—

“ তঃ স্বয়ংকমপি রোপ্য দোলয়া
শ্রেণ্যয়নু পরিজনাপবিজয়া ।
মুকুরজ্জ্বলিবিড়ং ভয়ন্তলাং
কঠবন্ধনমবাপ বাহুভিঃ ॥ ”

‡ মূল শ্লোকব্য বলা—

“ তং পয়োধরনিবিজতচ্ছনৈঃ
যৌক্তিকপ্রতিভাচাক্ষুবনৈঃ ।
গ্রীষ্মবেশবিধিভিঃ শিবেবিরে
শ্রোণিলম্বিমনিবেশনৈঃ শ্রিয়াঃ ॥ ”

বসন্তের শেষে দুর্জল মদন,
পাটল কুসুমের আমারে পল্লবে
শোভিত আসব ভুঞ্জিয়া রাজন্
করিলা প্রবল পুনঃ মনোভবে * । ৪৩

যে কালের যাঁহা ভোগ-আয়োজন
সেবি তাহা, রাজা করিলা যাপন
বর্ষা অশদি ঋতু, কামপরবশে
ভুলি অন্য কাজ ভোগ-সুখরসে । ৪৭

অগ্নিবর্ণের
ক্ষয়রোগ ।

ভোগমত্ত রাজা ; প্রতাপে তাঁহারে
তবু অন্য রাজা জিনিতে না পারে ;
কিন্তু ক্ষয়রোগে ক্ষীণ হ'ল কায়
দক্ষ-শাপে ক্ষীণ চন্দ্রমার প্রায় † । ৪৮

দৌষ দৃষ্টে ভোগ ত্যজিতে অক্ষম
না শুনিলা রাজা ভিষক-বচন

* মূল শ্রুতব্য যথা—

“ যৎ স লগ্নসহকারমাসবম্
রক্তপাটলসমাগমং পপৌ ।
তেন ভস্য মধুনির্গমাৎ কূশঃ
চিন্তয়োনিরভবৎ পুনর্নবঃ ॥”

† মূল শ্রুতব্য যথা—

“ তৎ প্রমত্তমপি ন প্রভাবতঃ
শেকুরাক্রমিতুমন্যপারিবাঃ ।
আময়ন্ত পতিরাগসম্ভবঃ
দক্ষশাপ ইব চন্দ্রমক্ষিণোৎ ॥”

চন্দ্র দক্ষ প্রজাপতির রোহিণী মঘা প্রভৃতি নক্ষত্ররশ্মি ২৭ টী
কন্যার স্বামী। ওয়ধ্যে তিনি রোহিণীকে অধিক ভাল বাসিতেন,
অপর কন্যাগণের দুঃখ জানিয়া দক্ষ তাহাদিগকে ভাল বাসার
জন্য চন্দ্রকে অনুরোধ করেন। চন্দ্র তাঁহার অনুরোধ রক্ষণে অক্ষম
হওয়াতে, দক্ষের শাপে যক্ষ্মা (ক্ষয়) রোগাক্রান্ত হন, ইহা রাজ-
যক্ষ্মারোগের উৎপত্তি ব্যঙ্গক রূপক মাত্র। যথা—

• “ রাজশচন্দ্রমসৌ যক্ষ্মাদভূদেব কিলালয়ঃ ।
ভক্ষ্যন্তঃ রাজযক্ষ্মমতি কেচিদাহর্ষনীষিনঃ ॥”

মুসাহু বিষয়ে ধাবিত বিষম
প্রবল ইন্দ্রিয়ে কে করে বারণ * । ৪৯

রাজ-যক্ষারোগে ক্ষীণ দেহখানি
পাণ্ডুর বদন, ক্ষীণ কণ্ঠস্বর,
স্বপ্ন ভূষা দেহে, যষ্টি করি ভর
কায়ুকতা-রূপে স্থিত নরমণি † । ৫০

"The wives of Chandra (*i.e.* all the 27 lunar asterisms) having interceded in his behalf with their father, Daksha modified the imprecation which he could not recall, and pronounced that the decay should be periodical only, not permanent, and that it should alternate with periods of recovery. Hence the successive wane and increase of the moon. (*Palma Purana, Saptaga Klenda, II.*) Rohini in Astronomy is the 4th lunar mansion containing 5 stars, the principal of which is *Arcturus*." Wilson's *Hindu Theatre*, Vol. I., p. 234. Note to Griffith's *Ramayana*.

• মূল দ্রষ্টব্য যথা—

“দৃষ্টদোষমপি তদ্ব সৌঃত্য়জ্ঞঃ
সঙ্গবস্ত ভিষজ্ঞাধিনাশ্রয়ঃ ।
ষাণ্ডুভিষ্ঠ বিষয়ৈর্হৃতস্ততো
দুঃখমিচ্ছিয়গণো নিবোধ্যতে ॥”

জ্ঞানরত্ন দাস প্রকাশিত অবদান কম্পলতা ১ম পত্র, ৪২ স্তোক
দ্রষ্টব্য যথা—

“কেন রত্তিরলৌলিকা বিষয়াভিনুখী মতিঃ
অবজ্ঞানবিক্রষ্টশৈলকুল্যেব বাধ্যতে ।”
“ভোগ-সুখে মত্ত মন বিষয়-আধারে
ষায় যবে কার সাধ্য রোধে তার গতি ?
অজ্ঞান ভুষ্ণর পাণ্ডে পক্ষিত-গজরে
বহে যবে, কে কিরায় শৈল-শ্রোতৃমতী ?”

+ মূলে আছে—

“ভস্য পাণ্ডুরদনাপ্পাভূষণা
সাবলম্বমণা মূদুসনা ।
রাজযক্ষপরিহামিরাযণো
কাষ্যামলম্বমণা গুলাম্ ॥”

ক্লয়-রোগে হায় ক্ষীণ কোশলেশ —
 রঘুকুলাকাশে শেষ শশিরেখা,
 নিদাঘে তড়াগে যেন পঙ্ক শেষ,
 যেন বা দীপের শেষ ক্ষীণ শিখা *! ৫১

রোগের বারতা করিয়া গোপন
 অশুভ-ভ্রাশঙ্কী প্রজারে তখন
 কহে মন্ত্রিগণ — “দিবসে রাজন্
 করিছেন যাগ পুত্রের কারণ”†। ৫২

বহু পত্নী তাঁর, তবু পুত্রহীন
 হয়ে নরপতি হইলা বিলীন
 ভিষক-অসাধ্য রোগের কবলে ;
 নিবিল প্রদীপ পবনের বলে। ৫৩

অন্তোষ্টির তরে পুরোহিত সনে
 রোগ-শাস্তি হেতু যাগক্রিয়া ছলে
 মিলি মন্ত্রিগণ, গৃহ-উপবনে
 গোপনে সে দেহ অর্পিল অনলে। ৫৪

সমবেত করি মুখ্য পৌরগণ,
 পরীক্ষিলা তবে সচিব-নিচয়
 রাজমহিষীর গর্ভের লক্ষণ,
 রাজক্ৰী যাহারে করিল আশ্রয়। ৫৫

* মূল প্রকৃত্য যথা —

“ব্যোম পশ্চিমকলাহিতেষু বা
 পঙ্কশেষমিব ঘর্ষপশ্চলম্।
 রাজি ভংকুলমদৃৎ কয়াতুরে
 বামনাক্তিরিব দীপভাজনম্॥”

ইহাতে রঘুকুলের শেষ শোচনীয় দশা চিত্রিত হইয়াছে।

+ অকক্ষীৎ অগ্নিবর্ষের মৃদুতে রাজ্য-বিপ্লবের আশঙ্কায় মন্ত্রিবর্গ
 কৌশলপূর্বক গোপনে তাঁহার অত্যাধিক্রিয়া সন্মার করিলেন
 ও গর্ভবতী রানীকে সিংহাসনে অধিরোপিত করিলেন।

রাজার মরণে শোক-অশ্রুণীরে
তাপিত যে গর্ভ রাণীর উদরে,
'হেম কুম্ভ হ'তে অভিষেক-জল
লভি যেন তাহা হইল শীতল । * ৫৬

শ্রাবণের ভূমি-উপ্ত বীজাকুর প্রায়
প্রজার আশার মূল সে গর্ভ রাণীর :
হেমাসনে বসি রাণী শাসিলা ধরায়
অলঙ্ঘ্য আদেশে, লয়ে সচিব স্থবির † । ৫৭

ইতি কালিদাসকৃত রঘুবংশের বঙ্গানুবাদে অগ্নিবর্ণ-
সম্বোধন নামে ঊনবিংশ সর্গ ।

রঘুবংশ সমাপ্ত ।

* প্রকৃত পক্ষে রাজার গর্ভস্থ শিশুর রাজ্যাভিষেক করা হইল ।

“ভস্য্যস্তিথাবিধনরেষ্মবিপত্তিশোকী

দুঃখবিলোচনজলৈঃ প্রলম্বিতপ্তঃ ।

নির্বাণিতঃ কনককুণ্ডমুখোচ্ছ্বিতেন

বংশাভিষেকপয়সা শিলিরেন গর্ভঃ ॥”

নবদ্বীপ নিবাসী ঐয়ুক অজিত নাথ ন্যায়রত্নের, ১৬১৯ শকাব্দায়
লিখিত রঘুবংশের “বংশাভিষেকপয়সা” পাঠ মল্লিনাথের
“বংশাভিষেক বিধিনা” হইতে সমীচীন বলিয়া গৃহীত হইয়াছে ।

† মূলে এ রূপ আছে —

“ভং ভাবার্ধঃ প্রলবলময়াকাজিকবীনাং প্রজানা

নকগুণং কিত্তিরিব নভোবীজবুদ্ধিঃ দধানা ।

মৌলৈঃ সর্জিতঃ স্থবিরসচিটৈব হেমসিংহাসনখা

রাজ্য রাজ্যঃ বিধিবদলিষদুর্ভূর ব্যাহতাজা” । ৫৭

জীবন বাসের উপ্ত বীজ হইতে প্রজার প্রচুর পশ্যের আশা
করে । অগ্নিবর্ণের ঔরসজাত সন্তান হইতে তাহার গর্ভা সন্ময়ে
সুশাসন ও সুধসম্পদবৃদ্ধির আকাঙ্ক্ষা করিয়াছিল । জীবনের
সহিত অগ্নিবর্ণের ও ভূমির সহিত রাজার উপমা ।



REMARKS ON KIRATARJUN OF BHARAVI IN BENGALI VERSE.

BY NOBIN CHANDRA DAS KAVI-GUNAKAR, M.A. & B.L.

Of the Bengal Provincial Service.

Sir Gooroo Das Banerjee, Kt. M. A. D. L., observes :

“ I have gone over a good portion of the book (Kiratarjun), and I think it fully sustains the reputation you have so well earned by your two earlier works, the translation of Raghu vamsa and the translation of Sisupāl Badha.

Your learned notes add much to the value of the book ; and I have read with great interest your remarks on the identification of Uttara kuru with Mongolia and Siberia, and your ingenious interpretation of the story of Samudra Manthan.” 9th May 1907.

The Hon'ble Dr. Rash Behary Ghose, Member, Viceroy's Council, thus observes in regard to the “ Kirātārjun ” :

“ It is a most interesting work and deserves to be widely read. You have already won a high reputation as a poet, and I am glad to see that you have no inclination to rest on your laurels.” June 5, 1907.

Mr. S. N. Tagore (Retired I. C. S.) Translator of Bhagavadgītā, writes :—

“ The verses run smooth and easy and while avoiding the intricacies of the original (Kiratarjuniam) preserve its spirit admirably : The copious notes will add to the usefulness of the work. The task you have taken in hand is by no means an easy one and will be fully appreciated by all lovers of Bengali literature.” 21st May, 1907.

Mohamahopadhyaya Satisa chandra Vidyabhusan M.A. writes :

“ Accept my thanks for the kind present of another literary monument of yours, Kiratarjun Pt. I. Very few of my countrymen have devoted themselves so assiduously to literary pursuits as you have done. You never cared for gold, yet you are wealthier than the wealthiest, and at the same time, meekest like a lamb. You are a truly learned man and the country is not slow to appreciate you. Your praise is in the mouth of every body who knows you. May you live long to adorn our literature with ornaments made of real gold.” 29th April, 1907.

The Hon'ble Mr. C. G. H. Allen was pleased to write :

“ I am very much obliged to you for your kindness in sending me a copy of your translation of Bharavi's Kiratarjuniam, which is evidently a valuable work. 18th May, 1907,

“ We have received a copy of *Kiratarjun*, being a translation in Bengali verse of the well-known Sanskrit poem *Kiratarjuniyam* of Bharavi. This is Part I and includes cantos 1 to 5. The translator is Babu Nobin Chandra Das M.A. & B.L., of the Provincial Service Bengal. He is already well-known as an antiquarian student and as an author, in particular as the translator of *Raghuvamsa* and *Sisupal Badha*. All that we can say is that the work before us fully keeps up his high reputation. The translation is accurate and elegant and is an eminently readable piece of literature. The foot notes give evidence of the scholarship and critical taste of the author. They contain literary comments, parallal passages, historical and geographical notes, discussions and the like. The book will be an acceptable treat to all lovers of Bengali literature and eminently fitted for the reading of college students.” Indian Nation, 20th May, 1907.

মহামহোপাধ্যায় শ্রীযুক্ত বানবেশ্বর তর্করত্ন লিখিয়াছেন—“এ পুস্তকেও আপনার কৃতিত্বের সম্পূর্ণ পরিচয় পাওয়া যাইতেছে, আপনার রঘুবংশ পড়িয়াছি, শিশুপাল বধ পড়িয়াছি, আজ আবার কিরাতার্জুনীয় পড়িলাম, সর্বত্র আপনার কৃতিত্ব, সর্বত্র আপনার কবিত্ব, যিনি ভাষায় মনোভাব ব্যক্ত করিতে পারেন, ভাষা যাহার অনুবর্তন করে, যে-লেখকের ভাব ব্যক্ত করার জন্য শব্দরাশি ব্যতিব্যস্ত, তৃত্তোর ত্রায় শব্দরাশি যাহার আত্মানুবর্তী হয়, আমরা তাঁহাকেই কবি বলি। পণ্ডে অনুবাদ করিতে যাইয়াও অনেকে বধাবধ অনুবাদ করিতে অসমর্থ, আবার পণ্ডে অনুবাদ কত যে কঠিন বলিতে পারি না। আপনি সংস্কৃতের বৃহৎ বৃহৎ মহাকাব্যগুলি অনায়াসে পণ্ডে অনুবাদ করিয়া ফেলিলেন, আবার তাহাতে বস ভঙ্গ হয় না, ভাব হুট হয় নাই, অর্থ হ্রস্বোদা হয় না। আপনার কবিতা পড়িলে অনুবাদ বলিয়া বোধ হয় না। আপনিই যেন এই গ্রন্থের মৌলিক কবি, একরূপ সুন্দর অনুবাদ আমি অল্পই দেখিয়াছি। মহাকবি কালিদাস, মহাকবি ভারবি মহাকবি মাঘ বহু অনুসন্ধানে যে সকল রত্ন সংগ্রহ করিয়া অলঙ্কারের ছাঁকে প্রোক্ত করিয়া দেবতাদিগের আরাধ্যা জননী স্ত্রবতীকে পরাইছেন, আন্তে আন্তে আপনি সেইগুলি সংগ্রহ করিয়া মাতৃভাবকে পরাইয়া দিতেছেন। ধন্য আপনি মাতৃভাবের সুসন্ধান আপনার দ্বারা আজ মাতৃভাবা সমুজ্জল, মাতৃভূমি সমুজ্জল! উৎসর্গ-পত্রে আপনি স্বেচ্ছাকারের পারিপাট্য, ব্যক্তিরেক অলঙ্কারের উৎকর্ষ দেখাইছেন!” রত্নপুর, ১৭ই শ্রাবণ, ১৩১৪।

১. মহামহোপাধ্যায় শ্রীযুক্ত কৃষ্ণনাথ ত্রায়পঞ্চানন মহাশয় লিখিয়াছেন—

“কিরাতার্জুনের বঙ্গানুবাদ প্রাপ্ত হইলাম, যে কয়েকটি স্থান দেখিলাম তাহাতে পরম সন্তোষলাভ করিয়াছি। অনুবাদে শ্লোকার্থ গুলি সুস্পষ্ট হইয়াছে। সুতরাং এ পুস্তক আমাদিগের প্রশংসার্হ। আশা করি সর্বত্র প্রশংসাতাজন হইবে। ০. ৭ ভাদ্র, ১৮২৯ শক। পূর্বস্থলী।

Babu Jyotirindra Nath Tagore, Translator of Sakuntalā, Uttar-charit and other Sanskrit works, writes—

“আপনার “কিরাতার্জুনের” বঙ্গানুবাদ পাঠ করিয়া আনন্দ লাভ করিলাম। আমি এক দিন মনে করিতেছিলাম, আমাদের সংস্কৃত কাব্যগ্রন্থগুলির অনুবাদ ভার যদি কেহ গ্রহণ করেন ত বড় ভাল হয়। আমার আশা এতদিনে পূর্ণ হইয়াছে। দেবী ভারতী এই ভার যোগ্য হস্তেই ন্যস্ত করিয়াছেন।” ১২ই জ্যৈষ্ঠ, ১৩১৪ বঃ।

সংস্কৃত “মহা প্রস্থান” কাব্য-প্রণেতা শ্রীযুক্ত অন্নদাচরণ তর্কচূড়ামণি লিখিয়াছেন—

“আপনার রত্নায়মান পঞ্চানুবাদ শিশুপাল বধ ও কিরাতার্জুনের প্রাপ্ত হইয়াছি। আপনার রঘুবংশের ত্রায় এই পুস্তকদ্বয়ও আশ্রিত পাঠ করিয়া পরম প্রীতি অনুভব করিয়াছি। অনুবাদে মূলের মাধুর্য রক্ষণ অতি দুর্লভ ব্যাপার কিন্তু আপনি এই বিষয়ে সম্পূর্ণ কৃতকার্য হইয়াছেন। আপনার অনুবাদ যেমন বিগুহ্ব, সরস ও সরল তেননই মূল গ্রন্থের ভাব-গাম্ভীর্য ও মাধুর্যরক্ষণে সক্ষম।...শিশুপাল বধ ও কিরাতার্জুনের যে এইরূপ সুমধুর মূল প্রতিকৃতি বঙ্গানুবাদ হইতে পাবে, আপনার পুস্তক পাঠ করার পূর্বে, আমার বিশ্বাস ছিল না। আপনি স্বয়ং অনুবাদ বলিয়া পরিচয় না দিলে, ইহা যে অনুবাদ মূল-গ্রন্থনিষ্ঠের প্রতীতি হইত না।

আপনি মহাকবিদিগের সংস্কৃত কাব্যসমূহের অনুবাদ করিয়া বঙ্গভাষার শ্রীসম্পৎ প্রচুর পরিমাণে বর্দ্ধিত করিয়াছেন। আমি আশা করি আপনি শিশুপাল বধ ও কিরাতার্জুনের অবশিষ্টাংশ ও নৈষধ কাব্যের এইরূপ অল্প সুমধুর অনুবাদ সম্পূর্ণ করিলে, বঙ্গভাষা নব স্ভূষণে সুশোভিত হইয়া সর্বাদ-সুন্দরী অপর ভাষার সহিত স্পর্ধা করিতে সমর্থ হইবে। বঙ্গ সাহিত্য ক্ষেত্রে আপনার আসন অতি উচ্চ। আপনার অনুবাদগ্রন্থসমূহ অক্ষয় বিজয় স্তম্ভ স্বরূপ চিরকাল বর্তমান থাকিবে।” নোয়াখালী, ৫ই ভাদ্র, ১৩১৪ সন।

“ইহার রচয়িতা শ্রীযুক্ত নবীনচন্দ্র দাস কবিগুণাকর এম্, এ, বি এল্।

এখানি সুকবি ভারবি কৃত সংস্কৃত কিরাতার্জুনীয়ম্ কাব্যের বঙ্গানুবাদ। ইহা যে অনুবাদ, এ কথা কবির স্বয়ং স্বীকার করিয়াছেন; নচেৎ বাঁহারা সংস্কৃত কিরাতার্জুন পড়েন নাই, তাঁহারা কখনই ইহাকে অনুবাদ বলিতে পারিতেন না, মৌলিক রচনা বলিয়াই বুঝিতেন। অনুবাদিকারকের পক্ষে ইহা সামান্ত গৌরবের বিষয় নহে। দাস মহাশয় ইতঃপূর্বে রঘুবংশ, শিশুপালবধ, আকাশ-কুসুম ও শোকগীতি এই কয়েক খানি বাঙ্গালা কবিতাগ্রন্থ লিখিয়া সাহিত্য ক্ষেত্রে সবিশেষ প্রতিষ্ঠা দিত হইয়াছেন। শ্রীযুক্ত গুরুদাস বন্দ্যোপাধ্যায়, কালীপ্রসন্ন ঘোষ, রমেশ চন্দ্র দত্ত, রাজেন্দ্র চন্দ্র শাস্ত্রী, চন্দ্রনাথ বসু প্রভৃতি বঙ্গের সুসন্তানগণ শতমুখে এই সকল গ্রন্থের সুখ্যাতি করিয়াছেন। পরমারাধা শ্রীযুক্ত কৃষ্ণনাথ ত্রায়পঞ্চানন, রাজকৃষ্ণ তর্কপঞ্চানন, অজিতনাথ ত্রায়রত্ন, বহুনাথ সার্কভোম, শিবনারায়ণ শিরোমণি, সতীশচন্দ্র বিজ্ঞানভূষণ প্রমুখ দেশের সর্বপ্রধান মহামহোপাধ্যায় পণ্ডিতগণ নবীন বাবুর কবিত্বশক্তিতে বিমুগ্ধ হইয়া তাঁহাকে “কবি-গুণাকর” উপাধি প্রদান করিয়াছেন। সমালোচ্য গ্রন্থের অনেক স্থলেই তাঁহার অসাধারণ কবি-প্রতিভা সমুজ্জ্বলভাবে সুপরিষ্কৃত। ***

কবিগুণাকর মহাশয় কেবল যে বাঙ্গালা লিখিয়া প্রতিষ্ঠা লাভ করিয়াছেন, তাহা নহে। তিনি ইংরেজী লিখিতে ও সুপটু। রাজভাষার রচিত তাঁহার Ancient Geography of Asia, Miracles of Buddha, এবং A note on the Antiquity of Rāmāyana এই তিন খানি গ্রন্থ ও যথোচিত সমাদর প্রাপ্ত হইয়াছে। নবীন বাবু রাজাধীন উচ্চপদে প্রতিষ্ঠিত। তিনি এক জন প্রখ্যাত ডেপুটী ম্যাজিস্ট্রেট। একরূপ দায়িত্বপূর্ণ গুরুতর রাজসেবায় নিযুক্ত থাকিয়াও তিনি যে সাহিত্য সেবার অবসর পাইতেছেন, ইহাই সমধিক প্রশংসার বিষয়। এক্ষণে ভগবানের নিকট আমাদেরিগের ঐকান্তিক প্রার্থনা এই যে, তিনি এই উদীয়মান নবীন কবিরকে দীর্ঘজীবী করুন এবং তাঁহাকে চিরকাল এইরূপ সাহিত্যসেবার ও স্বদেশের হিতসাধনে রত রাখুন।”

সাহিত্য-সংহিতা, বৈশাখ ও জ্যৈষ্ঠ, ১৩১৪।

“নোরাখালীর ডিপুটী ম্যাজিস্ট্রেট শ্রীযুক্ত বাবু নবীন চন্দ্র দাস এম্, এ, বি-এল্, কবিগুণাকর মহাশয় বঙ্গীয় সাহিত্য সমাজে সুপরিচিত। আমরা সমালোচনার্থ তৎপ্রণীত ৪খানি গ্রন্থ প্রাপ্ত হইয়াছি। তন্মধ্যে তিনখানি^১ বঙ্গভাষায় এবং অপর খানি ইংরাজিতে লিখিত। ইংরাজি গ্রন্থ খানিতে এশিয়ার প্রাচীন

ভূগোল সম্বন্ধে আলোচনা করা হইয়াছে। বারান্তে এই গ্রন্থখানি সন্নিহিত।
সমালোচনা করার ইচ্ছা রহিল। এই প্রস্তাবে তৎপ্রেরিত বাঙ্গালা তিনখানি
গ্রন্থেরই পরিচয় দেওয়া যাইতেছে।

সমালোচ্য গ্রন্থত্রয় কাব্যগ্রন্থ। উহার একখানি মহাকবি ভারবি কৃত
“কিরাতার্জুনীয়” গ্রন্থের প্রথম পাঁচ সর্গের বঙ্গানুবাদ। অপর গ্রন্থ মহাকবি
মাঘের শিশুপালবধ কাব্যের প্রথম দুই সর্গের বঙ্গানুবাদ। তৃতীয় গ্রন্থ শোক-
গীতি। ইহাতে ইংরেজ কবি কাউপার, গ্রে ও বাইরনের তিনটি সুবিখ্যাত
কবিতার বঙ্গানুবাদ আছে। তদ্ব্যতীত আরও দুইটি শোকগীতি আছে।
তন্মধ্যে একটি পিতৃবিয়োগ বিষয়ক, অপরটি মাইকেল মধুসূদন দত্তের পরলোক,
প্রাপ্তি সংবাদ বিষয়ক। আমরা এই গ্রন্থ তিন খানি পাঠ করিয়া পরম শ্রীতি
লাভ করিলাম। * * * *

সুবিজ্ঞ ত্রীযুক্ত নবীনচন্দ্র দাস মহোদয়কে এই মহৎকার্য্যে ব্রতী হইতে
দেখিয়া আমরা প্রকৃতই আশাবিত্ত হইয়াছি। আমাদের বিশ্বাস আছে, তিনি
অমুবাদ নৈপুণ্যপ্রভাবে বঙ্গীয় সাহিত্যের যথেষ্ট পুষ্টিসাধন করিয়া আমাদের
অশেষ ধন্তবাদার্থ হইবেন। তাঁহার অনূদিত “কিরাতার্জুন” এবং “শিশুপাল
বধ” কাব্যগ্রন্থত্রয়ের পাদটীকা অশেষ পাণ্ডিত্যের ও বহুল গবেষণাশ্রমের
পরিচায়ক। আমরা নবীন বাবুর গ্রন্থের এই পাদ-টীকাগুলি যত্নের সহিত পাঠ
করিয়াছি, এবং পাঠ করিতে করিতে উন্মুক্ত হৃদয়ে গ্রন্থকর্তার অশেষ ধন্তবাদ
করিয়াছি। বাঙ্গালা ভাষায় সংস্কৃত গ্রন্থের অমুবাদে এইরূপ পাণ্ডিত্যপূর্ণ
টীকা সমন্বিত গ্রন্থের সংখ্যা অতি বিরল। আমরা আশা করি এই শ্রেণীর
অস্তিত্ত গ্রন্থকারগণও নবীন বাবুর প্রদর্শিত পথে বিচরণ করিয়া বঙ্গীয়
সাহিত্যের নিমিত্ত এতাদৃশ রত্নরাজি সংগৃহীত করিবেন। মূলগ্রন্থের অমুবাদ
সম্বন্ধে আমরা যে সকল কবিত্বের কথা বলিয়াছি, কাব্য-সৌন্দর্য্য-সংরক্ষণ পক্ষে
সেই সকল কাঠিন্ত্য ছরতিক্রমণীয় প্রতিবন্ধক। সেই সকল প্রতিবন্ধক দূরীকৃত
করিয়া উপযুক্ত শব্দবিন্যাসের চিত্তাকর্ষি কুসুমদামে বঙ্গভাষার পুষ্টিসাধন ও
গৌরববর্দ্ধন করা বহু সাধনাসাপেক্ষ। বহুল ব্যাপারে ব্যাপৃত থাকিয়াও
ত্রীযুক্ত নবীন বাবু যে আমাদের অমুভাষার ভক্তিময়ী সেবার সময় ক্ষেপ
করিয়া এতাদৃশ উপাদেয় গ্রন্থসমূহ প্রণয়ন করিতেছেন, এ নিমিত্ত তিনি
সাহিত্য-সমাজের শত ধন্তার্থ।—বিকু-প্রিয়া ও আনন্দবাজার পত্রিকা, ১৯শে
আষাঢ়, ১৩১৪।

“নবীন বাবু এইক্ষণ বঙ্গের সাহিত্য জগতে প্রথিতযশা হইয়া উঠিয়াছেন। “রঘুবংশ” ও “শিশুপাল বধে”র বঙ্গানুবাদে অসাধারণ শক্তির পরিচয় দিয়া তিনি বাঙ্গালী সাহিত্যানুরাগী মাঝের প্রশংসা ও কৃতজ্ঞতা অর্জন করিয়াছেন। “কিরাতজুর্নীরমের” অনুবাদে তাঁহার সেই গৌরব আরো উজ্জলীকৃত হইয়াছে। অনুবাদ হইলেও তাঁহার লিখার ভঙ্গিতে এবং ছন্দের লালিত্যে কবিতাগুলি সম্পূর্ণ মৌলিক বলিয়াই মনে হয়।

উত্তরকুরু, যক্ষ, সমুদ্রমস্থন প্রভৃতির ঐতিহাসিক তথ্য, এবং তুলনায় সমালোচনার জন্ত রঘুবংশ শিশুপাল বধ ও শ্রীমুক্ত রমেশচন্দ্রদত্তের ইংরাজী অনুবাদ হইতে সংগৃহীত কবিতা পাঠকগণের কৌতুকোদ্দীপক হইবে। গ্রন্থখানি সর্ব প্রকারে বাঙ্গালী পাঠকদের পক্ষে উপাদেয় হইয়াছে। * *

পাণ্ডবগণের বৈতবনে অবস্থান কালে তাঁগদের গুপ্তচর দুর্যোধনের সূশাসনের প্রশংসা কীর্তন করিলে দ্রৌপদী যুধিষ্ঠিরকে লক্ষ্য করিয়া বলিতেছেন,—

“লভে সদা পবান্ভব সেই মৃঢ়মতি
ধরে যে সরল ভাব কুটিলের প্রতি ;
নাশে তারে শঠগণ প্রবেশি শরীবৈ
নাশে যথা তীক্ষ্ণ শর বর্ষ্য হীন বীরে। (১ সং: ৩০)

“তোমা ভিন্ন সু-সহায় কুল-অভিমানী
কোন্ রাজা পর-হস্তে করে বিসর্জন
কুলাগতা রাজলক্ষ্মী মানস-মোহিনী,
গুণ-অনুরাগ রতা প্রেরসী যেমন ? (৩১)

“আপনি চলিছ পথে মনস্বি-যুগিত
এ হেন হৃদিশা, দেব, ভাবি এবে মনে
কেন না উঠিছ জলি, ক্রোধে প্রজ্জলিত,
জলে যথা শুক শরী জলন্ত আগুনে ? (৩২)

“অব্যর্থ বাহ্য কোপ বিপদ বিনাশে,
আপনি তাহার বশে আ'সে জীবগণ ;
কোপ-হীন হৃদয়ে কে বা'তালবাসে ?
রিপুহাও কোপ-হীনে না করে গণন ! (৩৩)

তৎপর ভীম বলিতেছেন—

“চাহে যদি অভিমানী মনস্বী স্রজন
আরোহিতে উচ্চপদ হৃদয়-বাহিত,
প্রকৃত সহায় তাঁর পৌরুষ আপন—
পতনের ভয় যাহা করে তিরোহিত । (২ সঃ ১৩)

“বিপদ বিক্রম-হীনে করে অভিভূত ;
বিপন্নে উত্তর কাল ত্যজে নিরাশায়,
সহে হেন কাপুরুষ লগুতা নিয়ত,
রাজশ্রীর পদ কে বা পায় লঘুতায় ? (১৪)

“ভস্মরাশি-মাঝে লোকে করে পদাঘাত.
জলন্ত অনলে কিন্তু নাহি দেয় হাত ;
অবমান ভয়ে প্রাণ ত্যজে মানিগণ
তথাপি আপন তেজ না করে বর্জন । (২০)

জ্ঞানিশ্রেষ্ঠ যুধিষ্ঠির তদ্বত্তরে বলেন—

“না ভাবি সহসা কার্য্য করা অসুচিত
অবिवেক হয় সদা বিপদ-কারণ ;
বিবেচনা করি কার্য্য করে যে বিহিত,
শুণ-লোভে তারে লক্ষ্মী করেন বরণ । (৩০)

“কালে বিবেচনা-জল করিয়া সেচন
এপে যেই কার্য্যরূপ বীজ এ জগতে
সদা কাল শুভ ফল লভে সেই জন
লভে লোক শস্ত্র রাশি যেমতি শরতে । (৩১)

বাসদেবের উপদেশ— (যুধিষ্ঠিরের প্রতি)

“সর্ব্বথা বিপথ-গামী রিপুর সভায়
সুচির ধর্ম্মের ভার বহিলে নির্ভয় ;
শমশুণে পর প্রেম দেখা'লে ধরায়
বিপদেও অবিনাশি রম্য অতিশয় । (৩ সঃ ১৫)

“শমশুণে পূর্ণ ভূমি ; তব রিপুগণ
কপটেতে অপকার করিয়া তোমার

সাধিয়াছে মোহ বশে অনিষ্ট আপন—
সৌজন্য-প্রকাশে তব কৈল উপকার ॥ (১৬)

“লভিতে হইবে তব বিক্রমে ধরারে
অস্ত্র আর বল বীর্যো বলো রিপুগণ,
বলের উৎকর্ষ তরে করিবে যতন—
বলাধিক-বশ সদা জয়-শ্রী সমরে । (১৭)

* * * পঞ্চম সর্গে হিমালয় বর্ণন। ভাষার ঝঙ্কারে ভাবের গুরুত্বে
ও বিষয় বিস্তারিত এমন অপূর্ণ বর্ণনা বোধ হয় আর কোন গ্রন্থে দৃষ্ট হইবে
না। তাহার কয়েকটা শ্লোক উদ্ধৃত করিতেছি—

“উঠিয়াছে শৃঙ্গ-রাজি ফণীন্দ্র-ধবল
সাহু দেশে স্বর্ণ রেখা দেখিতে উজ্জল,
বিড়ম্বিছে শরতের শুভ্র মেঘ রাশি
চপলার রেখা যুত আকাশ পরশি । (৪ সঃ ৪)

“বারি বরষণে মেঘ খেত-কলেবর
নাহিক বিভ্রাৎ কিম্বা গর্জন তাহার—
বিপুল নিতম্ব-লম্বী হেন জলধর
উঠিছে এ গিরি-দেহে নব পক্ষ প্রায় ! (৬)

কোথাও বিকচ নব জবা ফুল প্রায়
স্নলোহিত পদ্মরাগ মণির প্রভায়—
সাহুর কনক-ভিত্তি আরক্ত বরণ,
পড়িয়াছে যেন তাহে সন্ধ্যার কিরণ । (৮)

“বিপুল কদম্ব ফুলে নিতম্ব শোভিত,
ভ্রামল তমাল দলে আকুল শিখর,
আগারে তুষার-দ্রব ঝরিছে স্নশীত
নিকুঞ্জে বিচরে মত্ত সূচাক কুঞ্জর । (৯)

“এ পর্বতে নাহি শৈল রতন রহিত,
নাহি শুভা নহে বাহা নিকুঞ্জে রঞ্জিত,
পুলিনে নলিনী বিনা নাহি স্রোতবতী,
পুষ্প বিনা নাহি কোন পাদপের পাতি । (১০)

“অম্পরা-বিহারে নদী যুগ্ধ বিলোড়িত,
নিবিড় নিতম্বে মঞ্জু মেখলা শিঞ্জিত ;
লতা ও বকুলে হেথা জড়িয়ে আদরে
ব্যাপিছে এ গিরি-অঙ্গ ভুজঙ্গ নিকরে।” (১১)

জ্যোতিঃ ২৩শে জ্যৈষ্ঠ ১৩১৪ ।

“কিরাতার্জুন কাব্যের মেরুদণ্ড সাতিশয় দৃঢ় এবং মহান্ আদর্শে অনু-
প্রাণিত। অর্জুনের ব্রহ্মচর্যা ও কালত্র সাধনা এই কাব্যের উপজীব্য বিষয়।
প্রকৃত ক্ষত্রিয়ত্বেরও সাধনা করিতে হয়। ইহা আর্য্য ধর্ম্মের সনাতন
আদর্শ। সেই আদর্শ গীতার নিকাম অসিধর্ম্মে বিশদীকৃত হইয়াছে।
বাহিরের পাণ্ডপত অস্ত্র লাভ করিতে হইলে তদগ্রে ভিতরের পাণ্ডপত অস্ত্র
লাভ করিতে হয়—অহঙ্কার নিরাস এবং ইন্দ্রিয় জয়ে সামর্থ্য লাভ করিতে না
পারিলে দিব্যাস্ত্র লাভ করা যায় না। এইরূপ আদর্শের উপর ভারতের
বর্ণাশ্রম ধর্ম্ম ও ঋষিদৃষ্ট সমাজনীতি ও রাজনীতি গঠিত হইয়াছিল। ক্ষত্রিয়ের
হীরকমণি-বিদ্যোতিত লোক-লোভন মুকুটের উপরে ক্ষীণকেশ-সংবদ্ধ শাণিত
অসি ছলিতেছে, কারণ “বিধাতা সৃজিলা ক্ষত্রে লোকরক্ষা তরে।” (৩সঃ ৪১)

পুনশ্চ—“সেই ত ক্ষত্রিয় যেই সাধু-ত্রাণে রত,

রণকর্ম্মে সদা ক্ষম সেই ত কার্ম্মক।” (৩ সঃ ৪৮)

সে হেন ক্ষাত্র আদর্শ ও ক্ষাত্র তেজ ও শত্রু লাঞ্ছনা লুপ্ত হইয়াছে বলিয়া,

“শত্রুর কপট-পঙ্কে মগন, গৌরব” (৩সঃ ৩৯)

উদ্ধারার্থে অর্জুন ব্যাসোপদেশে হিমালয় পর্ব্বতে তপঃ সাধনার জন্ত চলিয়া
গেলেন। ... পরে অর্জুনের শঙ্করাধনা এবং ছল কিরাতরূপী শঙ্করের সহিত
সংঘর্ষ প্রভৃতি বিষয় কবিত্ব শক্তির ইঙ্গুজালে অত্যোজস্বী ভাষা ও ভাব কদম্ব
সাহায্যে পরিস্ফুট করিয়া এই কাব্য শেষ করিয়াছেন। তেজস্বিতা ও মহত্ব বীৰ্য্যের
আলম্বনে ও উদ্দীপনে এই কাব্য সংস্কৃত সাহিত্যে অদ্বিতীয় আসন অধিকার
করিয়া আছে। “... আমাদের ভাষার এবং সাহিত্যের বর্ত্তমান অবস্থার
বিদেশীয় সাহিত্যের ভাব-প্রধান গীতিকবিতার মলয় বায়ু আমাদের হৃদয়কে
আচ্ছন্ন করিয়া তুলিয়াছে। বঙ্গ-ভাষার বয়ঃসন্ধি সময়ে প্রাচীন বৈষ্ণব কবিগণের
রসকেলি-বহন ললিত কবিতার কাল হইতে এই রোগের সূচনা আরম্ভ হইয়াছে।

সেই হইতে আমাদের জাতীয় হৃদয়ের ভাবের বীণা কেবলই বসন্ত পঞ্চমে কোমল কান্ত বিভাসে ধ্বনিত হইবার আসক্তি প্রদর্শন করিতেছে। এই অবস্থায় প্রাচীন দৃঢ় চরিত্র কবিগণের কাব্যনিবন্ধ যে আমাদের অপরিসীম শ্রেয়স্কর হইবে তাহাতে সন্দেহ নাই। ... আলস্ত্রে ও অবহেলায় আমাদের সাহিত্যকাহিনী যেন অর্ধ নিদ্রিত অর্ধ জাগ্রতভাবে বহিয়া চলিয়াছে। ...

নবীনচন্দ্র দাস। এই সময় কবি-গুণাকর নবীনচন্দ্র প্রাচীন সংস্কৃত মহাকাব্যের বঙ্গানুবাদ করিয়া হিমগিরি-কন্দর-শাশ্বিনী বৃদ্ধবেগা ভাগী-রথীর তেজস্বিনী পাবনী ধারা আমাদের সাহিত্যের বর্তমান জলা জঙ্গলের মধ্যে প্রবাহিত করিয়া দিতেছেন—ইহার ফলবত্তা কেঁহই অস্বীকার করিতে পারিবেন না। সুস্থ, সবল তেজস্বী জন-সংসর্গ আমাদের জাতীয় চরিত্র গঠনে অশেষ মঙ্গলাবহ হইবে। প্রাচীনদের সঙ্গে অক্ষুণ্ণ দাম্পাদিকার সম্পর্ক অনুভব করিয়া আমরা ধন্ত হইব।

অনুদিত ভারবি পাঠ করিয়া রসজ্ঞ হৃপ্ত হইবেন। এই প্রাচীন ব্রাহ্মণের এক একটা তীক্ষ্ণধার বাক্য করাতে মোহকে দ্বিধাশূন্য করে। দৃষ্টান্ত স্বরূপ এই অনুবাদাংশে দ্রোপদী, যুধিষ্ঠির ও মদ্র্যম পাণ্ডবের উক্তি প্রতীতির উল্লেখ করিতে পারা যায়। যুধিষ্ঠিরের উক্তি বহু স্থলে শেফালীর পলোনিয়নের উক্তির সহিত তুলিত হইতে পারে। ... (উপরে ৬,৭,৮ পৃষ্ঠা)

সংস্কৃত ভাষায় ভারবির রচনা-রীতি অনন্যসাধারণ। তাঁহার ঐতিহ্যম বা বাক্যভঙ্গীর শক্তি কিম্বা আবেগ বঙ্গানুবাদে প্রকাশ করা দুঃসাধ্য। ... তথাপি নির্ভয়ে বলা যাইতে পারে যে অনুবাদকের কবি-গুণাকর উপাধি সার্থক হইয়াছে। তিনি অনুবাদকার্যে বহু স্থলে অসামান্য কৃতিত্ব প্রদর্শন করিয়াছেন। ...

নবীন চন্দ্র কবি-গুণাকর ইতিপূর্বে সমগ্র রঘুবংশের সরল বঙ্গানুবাদ করিয়া বঙ্গ-সাহিত্যে প্রতিষ্ঠা লাভ করিয়াছেন। বর্তমানে মাঘ ও ভারবির বঙ্গানুবাদে কৃতসংকল্প হইয়াছেন। এই বিষয়ে তাঁহার দিকে সুধিগণের সাদর সহানুভূতি ধাৰিত হইবে। তিনি দ্রুত কার্যে ব্রতী হইয়াছেন। টীকাকার মহামহোপাধ্যায় মল্লিনাথের আত্মবিবরণ শেষ বাক্য মনে পড়িতেছে। প্রবাদ আছে তিনি মেঘদূত ও মাঘের টীকা সমাপ্ত করিয়া বলিয়াছিলেন, “মাঘে মেঘে গতঃ বরঃ”। গুণাকর মহাশয়ের সমুখে মাঘ ও ভারবি উভয় কাব্যের বহুল ও দ্রুতহাণ নিচয় অনুবাদের অপেক্ষা করিতেছে। তাঁহার মস্তকে বঙ্গীর সক্রিয়তার সদয় আশীর্বাদ বর্ষিত হউক। তিনি দীর্ঘজীবন ও

উপযুক্ত অবসর লাভ করিয়া প্রাচীন সাহিত্যের সৌন্দর্য্যসম্পদ আহরণ করিয়া বঙ্গসাহিত্যের শোভা সম্পাদন করুন এবং নিজের জন্ত অক্ষত যশঃশ্রী অর্জন করিয়া ধন্ত হউন।” পাঞ্চজন্ত, ৭ই আগষ্ট, ১৯০৭।

Babu Sris Gobind Sen, author of “Victoria-Mahotsav” “Kau-mudi”, Sayings of Hafiz” &c. writes :

“The translation is a masterpiece of its kind and is fully equal to my expectation from the pen of so versatile a genius as you. ... The translation of *Kiratarjuniam* will always be a valuable contribution to the cause of vernacular literature in Bengal. I wonder to see that the stiff original of Bharavi has been translated by you so smoothly and sonorously !” He adds the following sonnet :—

“সুকবি নবীনচন্দ্র কবিগুণাকর-
 অন্দিত মহাকবি-ভারবি-রচিত
 কিরাত-অর্জুন কাব্য, অতি মনোহর
 ভাবের তরঙ্গ বঙ্গে করে উচ্ছ্বসিত !
 ধন্ত হে নবীনচন্দ্র, বঙ্গ-সুসন্তান,
 অমুবাদে সিদ্ধ-হস্ত তুমি মহামতি ;
 সরল প্রাঞ্জল তব কবিতার গতি,
 সুনিপুণ শিল্পী তুমি যশস্বি প্রধান।
 চট্টলের কবি-কুঞ্জে নিভৃত কাননে
 ‘পরী-সরোবর’ তীরে মরি কি সুন্দর !
 প্রকৃতির লীলাভূমি রম্য নিকেতনে,
 বসন্ত-কোকিল তুমি যশস্বি প্রবর।
 মুক্তিমতী বীণাপাণি অন্তরে যাহার
 !ক আশ্চর্য্য মুগ্ধ লোক সুযশে তাঁহার !”

“উপমার কালিদাস এবং অর্থের গৌরবে ভারবি ভারতের অমর কবি। ভারবির কিরাতার্জুন অমুবাদ করিয়া নবীনচন্দ্রও এ দেশে অমরত্ব লাভ করিলেন। এমন বিশদ, সরল ও বিগুঢ় অমুবাদ কেবল নবীনচন্দ্রের প্রতিভাতেই সম্ভব। বঙ্গালা ভাষা কত মধুর এবং ঐশ্বর্য্য-সম্পন্ন, নবীনচন্দ্রের এই অমুবাদ পাঠে তাহা স্বয়ং প্রদর্শন হয়। বরদাচরণের মেঘদূতের অমুবাদ যেমন মিষ্ট,

নবীনচন্দ্রের কিরাতার্জুনও তেমনি মিষ্ট, ভাষা-সম্পদে অতিমাত্রায় ভূষিত না হইলে এরূপ কাজে কেহই কৃতিত্ব দেখাইতে পারেন না। দ্বিত্য নবীনচন্দ্র, তিনি বঙ্গ আদর্শ চিত্র দেখাইলেন। আমবা তাঁহার লেখা পাঠে মুগ্ধহইয়াছি। বলা বাহুল্য, সর্বত্রই এ গ্রন্থের আদর হইবে।” নব্যভারত, জ্যৈষ্ঠ ও আষাঢ়, ১৩১৪।

পণ্ডিতবর শ্রীযুক্ত তারাকুমার কবিরত্ন মহাশয় লিখিয়াছেন—

“পঠদশাবধি আমার মনে হইত কিরাতার্জুনীয় ও শিশুপাল বধ, এই দুই কাব্যের উপযুক্ত পদ্যানুবাদ হইলে তদ্বারা বঙ্গসাহিত্যের এক অপূর্ব উৎকর্ষ-সাধিত হয়। কিন্তু এ কার্য্য গুরুতর বা অসাধ্য বলিয়া আমার ধারণা ছিল। আজি বিধাতার বরে নবীনচন্দ্র সে অসাধ্য সাধন করিতেছেন দেখিয়া আমি বিস্ময়ে ও কৃতজ্ঞতাভরে পুলকিত হইয়া নবীনচন্দ্রকে আশীর্বাদ করিতেছি। মঙ্গলময় নবীনকে চিরজীবী করুন। নবীনচন্দ্র আজি বঙ্গ সাহিত্য-গগনে যথার্থ ই নবীন চন্দ্র। এ চন্দ্রের আলোকে বঙ্গ-সাহিত্য চির সমুজ্জল থাকিবে। এ অনুবাদ বিষয়ে কি বলিব? গুরুপদেশ ও মল্লিনাথের টীকার সাহায্য না পাইয়াও পাঠক কেবল এই অনুবাদে প্রভাবে মূল শ্লোক ব্যাখ্যা করিতে সমর্থ হইবেন। অনুবাদের ভাষা প্রাজ্ঞল সরস ও নিদোষ, পাঠের সঙ্গে মুগ্ধই মূলের ভাব হৃদয়ে পরিষ্কৃত হয়।” ২৫এ ভাদ্র, ১৩১৪ সন।

WORKS BY THE SAME AUTHOR.

- | | |
|--|--------------------------|
| ১। রঘুবংশ (পদ্মানুবাদ) সম্পূর্ণ। | ২য় সংস্করণ। গ্রন্থকারের |
| প্রতিকৃতি ও সীতার পাতাল-প্রবেশ চিত্র সমন্বিত | ২১ |
| ২। রঘুবংশ (সরল সংস্করণ, মধ্য ছাত্রবৃত্তির পাঠোপযোগী) | ১০ |
| ৩। আকাশ কুমুম কাব্য (মৌলিক গ্রন্থ) | ১০ |
| ৪। শোক-গীত (Gray's Elegy in Bengali and other poems) | ১০ |
| ৫। মাঘের শিশুপাল বধ, প্রথম ৫ সর্গ (বঙ্গানুবাদ) | ১১ |
| ৬। ভারবির কিরাতার্জুন ঐ (টীকা সমন্বিত) | ১০ |

IN ENGLISH :—

- | | |
|---|---------|
| 1. Ancient Geography of Asia with a map | 1 Re. |
| 2. Antiquity of the Ramayana | Ans. 4 |
| 3. Miracles of Buddha in English verse | Ans. 12 |

To be had of

SRIMATI SATI GUPTA Fairly Tank Lodge, Chittagong,
Messrs. S. K. LAHIRI & Co. 54, College Street, Calcutta.

REMARKS OF EMINENT PERSONS

On "Sisupal Badha in Bengali Verse" and Soka Giti"

BY NOBIN CHANDRA DAS KAVI-GUNAKAR, M.A. & B.E.,

Sir Gooroo Dass Bajerjee Kt. M.A., D. L. has been pleased to observe: "They both appear to be excellent. Your translation of Sisupala Badha and of Gray's Elegy will be regarded as valuable contributions to Bengali literature." 6th December 1904.

The Honorable Justice Sarada Charan Mitra M.A., B.L. writes : "I have read your "Sisupal Badha" with great pleasure. It fully bears out your poetical reputation." 11th December 1904.

Mr. R. C. Dutt, C. I. E. *Amalya* of Baroda State, observes :

Of the first work (Sisupal Badha, Cantos I to V) I need only say that like your "Raghu Vamsa" it *stands apart* from the generality of metrical translations from Sanskrit. Your translation is *simple and melodious*, and will, I hope, be acceptable to the Bengali reader..... Those who seek to know some thing of the "Raghu Vamsam" and the "Sisupal Badham" through Bengali translations *can not go to a better an abler and* a more faithful interpreter than yourself.*" 18-3-1906.

The Hon'ble Dr. Rash Behary Ghose, Member of the Viceroy's Council has been pleased to write :

"I have to thank you for the presentation copies of your books. I can only repeat what I said in 1892 that you have rendered permanent service to the cause of Bengali literature and trust that you will never forsake the Muses for mere worldly prizes, which I am sure, you rate at their true value," The 12th January 1907,

"This is a translation into good readable Bengali verse of the 1st two Cantos of the famous Sanskrit work, Magha's "Sisupal Badha" so much admired by the students of Sanskrit literature. Magha belonged to an age when the decline of Sanskrit poetry had already commenced—when a cold and clear-cut artificial spirit from which the vital spark had fled and a laboured ornate style had supplanted that genial sympathy for nature in all her forms and the sweet graceful and animated style which characterised the age of Kalidasa. Considering the nature of the task, which the author had taken upon himself and the difficulties that lie in the way of a verse-

*Soka Giti includes Gray's *Elegy* and Cowper's "On the Receipt of my Mother's Picture" in Bengali verse.

translator, we can fairly say that the production is a creditable one and that it speaks volumes in favour of the author's erudition, rich vocabulary and nice perception of artistic beauty in thought and language. The book will, no doubt, give a very good idea of Magha's poem to those to whom the original is a sealed book."

National Magazine, February 1934.

“নবীনচন্দ্র বাবুর নাম সাহিত্য সেবকদিগের নিকট নূতন নহে। “রঘুবংশে” তিনি যে পাণ্ডিত্য প্রকাশ করিয়াছেন তাহার জ্ঞান অক্ষয় নাম অর্জন করিয়াছেন। তাহার রঘুবংশের অনুবাদ যেমন সুন্দর হইয়াছিল, শিশুপাল বধের অনুবাদ যে তাহা অপেক্ষা উৎকর্ষে নূন হইয়াছে, তাহা নহে; বরঞ্চ স্থানে স্থানে আরও ভাল হইয়াছে। রঘুবংশ অপেক্ষা শিশুপাল বধ অতি কঠিন কাব্য; এই মহাকাব্য যে বঙ্গভাষায় এমন প্রাঞ্জল অথচ সুললিত ভাবে অনূদিত হইবে, তাহা কয় জন ব্যক্তি ভাবিয়াছিলেন? অনুবাদে মূলগ্রন্থের ভাব সুন্দররূপে রক্ষিত হইয়াছে এবং ছন্দ: ও মিষ্ট হইয়াছে। এই পুস্তকে নবীন বাবু কবিত্ব শক্তির যথেষ্ট পরিচয় দিয়াছেন। সংস্কৃতভিজ্ঞ ব্যক্তিগণ যে অনুবাদ পাঠ করিয়া মহাকবি “মাঘের” মহাকাব্যের স্বাদ আনন্দন করিতে পারিবেন, তাহাতে আর সন্দেহ নাই। নবীনচন্দ্রের পাণ্ডিত্যে বঙ্গভাষা পুষ্ট হইয়াছে, তাহার জ্ঞান তিনি সকলের ধন্যবাদ পাত্র।” সাহিত্য-সংহিতা, মাঘ, ১৩১০ সাল।

“মাঘকৃত শিশুপাল বধ, বঙ্গানুবাদ; প্রথম ভাগ। শ্রীনবীনচন্দ্র দাস এমএ, বিএল, কর্তৃক প্রণীত মূল্য ৥০ আনা।” এদেশে, পূর্নকালে, বড় পণ্ডিতেরাই সাধারণতঃ বড় কবি বলিয়াই পরিচিত হইতেন। ইহার নিদর্শন স্বয়ং শঙ্করাচার্য্য। শঙ্করাচার্য্যের মত বড় পণ্ডিত ভারতবর্ষে আর জন্মিবে কি না তাহা বলা যায় না; আর তিনি যেমন সরল, মধুর, শিশুবোধ্য ও সুখ-সুকুমার কবিতা লিখিয়া গিয়াছেন, তেমন কবিতাও আর কেহ লিখিবে, এমন আশা করা যায় না। কিন্তু দেশের দুর্ভাগ্যবশতঃ এখন পণ্ডিত বলিলে বুঝায় এক শ্রেণীর লোককে, আর কবি বলিলে বুঝায় আর এক শ্রেণীর লোককে। যেন পণ্ডিতের পক্ষে কবি-সমুচিত সরস-মধুর শব্দবিশ্বাস-শিক্ষা সময়ের অপব্যয়, এবং কবি সম্প্রদায়ের পক্ষে ব্যাকরণ ও শব্দ বিজ্ঞানে সামান্ত বাৎপত্তি লাভও অপরাধজনক। তবে ইহার দুই চারিটা বর্জিত স্থল না আছে এমন নহে। বাবু নবীনচন্দ্র দাস একটি প্রসিদ্ধ বর্জিত দৃষ্টান্ত। তিনি এক-আধারে সুপণ্ডিত ও

সুকবি। তাঁহার অনূদিত রঘুবংশ পাঠ করিয়া লোকে শতমুখে প্রশংসা করিয়াছে ; তাঁহার শিশুপাল বধের অনুবাদ পাঠ করিয়াও লোকে তাঁহাকে মুক্তকণ্ঠে ধন্যবাদ দিবে।

এ অনুবাদ অবশ্যই রঘুবংশের অনুবাদ অপেক্ষা একটু বেশী কঠিন, কিন্তু এ দোষ নবীন বাবুর নহে। রঘুবংশের মূল রচনা যেমন, স্বচ্ছ-তোয়া সরস্বর মৃদবাহি স্রোতের মত, মৃদু মৃদু বহিয়া গিয়াছে, নবীন বাবুর অনুবাদও সেইরূপ স্নানপ্রতিগতি আর্মোদলীলাবতী তরঙ্গমালার মত প্রবাহিত হইয়াছে। শিশুপাল বধের অনুবাদে সে সুখ-সচ্ছলতার প্রত্যাশা করা যায় না। তথাপি, সে অংশে যাহা ফলিয়াছে, তাহা আশাতীত। যদি গ্রন্থকার সমগ্র শিশুপাল বধ অনুবাদ করিয়া শেষ ও প্রকাশ করিতে পারেন, তবে তাহা বাঙ্গালা সাহিত্যে তাঁহার একটা উজ্জ্বল ও অক্ষয় কীর্তিস্তম্ভ স্বরূপ চিরকাল বিরাজমান রহিবে।”

“বান্ধব”। শ্রাবণ ও ভাদ্র ১৩১১ বাং।

“শোক-গীতি। Including Gray's Elegy in Bengali. শ্রীনবীন চন্দ্র দাস প্রণীত” এই পুস্তকে ‘মা’র ছবি’ — ‘শ্মশান দর্শন’ ও ‘পিতৃবিরোগ’ প্রভৃতি চারি পাঁচটি শোক-উদ্দাপক কবিতা আছে ; এবং প্রত্যেক কবিতাই নয়নাশ্রু-লিখিত গাথার মত হৃদয়স্পর্শী হইয়াছে। প্রথম কবিতা মহাকবি (Cowper) কুপার-কৃত “On the Receipt of my Mother's Picture” অবলম্বনে, এবং দ্বিতীয় কবিতা প্রসিদ্ধ কবি গ্রে (Gray) প্রণীত Elegy অনুসরণে বিরচিত। আমরা দ্বিতীয় কবিতার দুইটি শ্লোক এখানে উদ্ধৃত করিলাম। মহাকবি গ্রে’র মূল রচনা পড়িবার সময় হৃদয় যেমন শিহরিয়া উঠে, সৌভাগ্যবান দাস মহাশয়ের অনুবাদ পাঠের সময়ও হৃদয় সেইরূপ শিহরে কি না, কাব্যপ্রিয় পাঠক নিজে তাহার বিচার করুন।

“দিবসের অবসান ঘোষিছে আরতি,
হৃদয় রবে ধীরে গাভী ফিরিছে প্রান্তরে,
ক্লমক আবাস মুখে যায় শ্রান্তগতি,
সমর্পিয়া এ জগত মোরে ও আঁধারে।” ১১

“প্রকৃতির গ্লান দৃষ্ট পাইতেছে লয়,
রয়েছে সমীর শান্ত সুগভীর ভাবে,
কেবল ঘুরিছে উড়ি বেগে ঝিল্লীচর,
বিরামিছে দূর গোষ্ঠ কিকিণীর রবে।” ২

বাবু নবীন চন্দ্র দাস যে প্রণালীতে কালিদাস, মাঘ, কুপায় ও গ্রে প্রভৃতি কবির মধুর গভীর কবিতানিচয় বাঙ্গালার অনুবাদ করিয়া বঙ্গীয় সাহিত্যের সম্পদ বৃদ্ধি করিতেছেন, অত্যন্ত ক্ষমতা প্রাপ্ত ব্যক্তির। সেই প্রণালীতে শেক্সপীয়ারের নাটকনিচয় ও মিল্টনের স্বর্গভ্রংশ প্রভৃতি কাব্যগ্রন্থ বাঙ্গালার অনুবাদ করিলে, বাঙ্গালা ভাষার কতই যে উন্নতি হইতে পারে, তাহা কল্পনা করা যায় না। নবীন বাবুর উত্তম আশাও অক্লান্ত যত্ন, যশঃপ্রতিষ্ঠা-লিপ্সু নব্য কবিদিগের দ্বারা প্রস্তুত সহিত অনুরূপ হইয়া শ্রেষ্ঠতর ফলে পরিণত হউক।”

“বাক্য”। রায় শ্রীযুক্ত কালীপ্রসন্ন ঘোষ বাহাদুর সম্পাদিত।

. Babu Chandra Sekhar Kar, author of “Anath Balak” writes :

“You have translated the most difficult slokas of the highest works in Sanskrit literature in the best way possible, keeping the meaning of the text intact and choosing the sweetest words for the rendering. You have expressed the deepest thoughts in the shortest space possible and almost without exception in the same number of lines as there are in the original. Considering the difficulty of metrical rendering, the ease and grace of your style cannot be too highly admired.” 22nd April 1906.

Mr. M. N. Dutt, M.A., M. R. A. S., Editor of “The Oriental” writes : “Many thanks for your kind letter and the first instalment of excellent metrical translation of Sisupal Badha. You are a born poet and have done the most satisfactory justice to the original author. Your translation has been very sweet.” 26 Nov. 1903.

Mahamahopadhyaya Krishna Nath Nyay Panchanan of Purvosthali

writes : অশেষ-গুণান্বিত—

পূর্বপ্রদত্ত শিশুপাল বধের বঙ্গানুবাদ এবং সম্প্রতি প্রেরিত রঘুবংশের বঙ্গানুবাদ দর্শন করিয়া একান্ত প্রীতলাভ করিয়াছি। মূলার্থের সহিত ঐক্য ঘটনা না হয় এতৎসম্বন্ধে বঙ্গানুবাদে বিশেষ যত্ন করা হইয়াছে, অথচ কবিত্ব ভঙ্গ হয় নাই ইহা সত্যিয়ার প্রশংসার হেতু। শ্রীকৃষ্ণনাথ শর্ম্মণঃ। পূর্বস্থলী। ১৮ই আশ্বিন, ১৮২৮ শকাব্দা।

